

مسبب الحلو
ماجستير في الآداب

الادب الفرنسي في عصره الذهبي

مجموعة دراسات للبيئة الفرنسية في القرن السابع عشر ، ولنشأة الأدب
الكلاسيكي فيه وتطوره ، ولحياة أدبائه ومناحي تفكيرهم وفنهم ،
مع نماذج مختارة من تمثيلياتهم ونثرهم وشعرهم .

الجزء الثاني



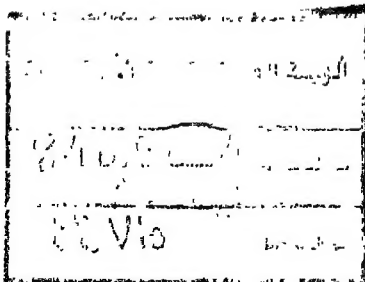
مكتبة (الحاوي)
مكتبة في الآداب

General Collection of the Alexandria Library (DOL)
مكتبة الآداب والعلوم

للأدب الفرنسي في عصره الذهبي

مجموعة دراسات للبيئة الفرنسية في القرن السابع عشر ، ولنشأة الأدب
الكلاسيكي فيه وتطوره ، ولحياة أدبائه ومناحي تفكيرهم وفنهم ،
مع نماذج مختارة من تراثهم وشعرهم .

حقوق الطبع محفوظة للمؤلف



الجزء الثاني

الطبعة الثانية

١٩٥٦

مقدمة الطبعة الثانية

نقدم بين يدي القراء الكرام الطبعة الثانية من كتاب «الادب الفرنسي في عصره الذهبي»؛ وقد استجبنا لرغبة الكثيرين من اصدقائنا لجعلناه في اجزاء ثلاثة ليسهل تداوله في ايديهم واملنا ان تحقق هذه الطبعة الهدف الذي رسمناه والنفع الذي رمينا اليه والله سبحانه ولي التوفيق

المؤلف

الدور الثاني

دور التنفع والازدهار

١٦٦١ - ١٦٩٠

استعرضنا لك في الدور الاول من القرن السابع عشر حالة فرنسا السياسية والاجتماعية ، فرأيها تنعم بالأمن والاستقرار حيناً ، وتعاني الخوف والفوضى حيناً آخر ورأيت امورها تؤول اخيراً الى وزيرين كبيرين قبضا بيد من حديد على شئون الحكم ، وخضدا شوكة المدوّ في الداخل والخارج ، وكسبا لفرنسا حروباً كثيرة ومكناً لنفوذها في الدول المجاورة . ورأيت الشعب مع هذا كله يشكو ويثن ويصخب ويشور ، فقد اثقلت الحرب كاهله واذوت نضارته ، ثم جاءت سياسة مازاران المالية السيئة واطاعه الكثيرة ، فتلاحمت على الأمة الكروب ، وطبّق البؤس الآفاق ، وشري الشر بين البرلمان والحكومة واندلعت نيران ثورة لاهبة ازعجت الملك الصغير لويس الرابع عشر عن قصره . وكادت تعصف بعرشه . فلما كبر لويس لم تكن سياسة وزيره خافية عليه ، ولكنه لم يشأ ان يأخذ فوق يده ، فوكل اليه امور الدولة حتى وافته منيته عام ١٦٦١ فمات وهو ريسان القضاة من اطامح الدنيا . بعد ان وسع في حدود فرنسا واقام الأمن والسلام في ربوعها (١) .

كان الملك الشاب يفكر في نفسه ويروز قواه لتسليم الحكم . ولكن احداً لم يسبق الى وهمه ان في امكان هذا الفتي اليافع الذي ربي بعيداً عن شئون الدولة ان يحمل على عاتقه اتقانها ويدير بنفسه امورها . بيد ان لويس ما كاد يحزم امره حتى اعلن وزراءه برغبته في ان يتسلم مقاليد الحكم ، ثم استمر اربعة وخمسين عاماً يأمر وينهى ويدير دفعة البلاد في ارادة وجد وحزم (٢) ! كان يخشى ان يقلبه على امره وزير فيأفل نجمه كما افل نجم ابيه بجانب ريشليو ؛ وكان نفور الشعب من مازاران يحمله منذ حدوثه على التفكير . يقول

(١) راجع ص ١٤-١٦ من هذا الكتاب ثم مادة Mazarin من L.U.

(٢) مادة Louis XIV من L.U.

في مذكراته : « كان اسم الملوك الكسالى وأمناء القصر وحده يؤلني ان يُذكر في حضرتي وأنا ما زلت فتى حداثاً . . . لقد عزمت خصوصاً على الأُدع احداً غيري يقوم بواجبات الملك مادمت أحمل لقبه . غير انني اردت ان يساهم في انجاز اوامري عدة اشخاص حتى اجمع سلطاتهم كلها في يدي . . . منذ ذلك الحين فرضت على نفسي ان اعمل كل يوم مرتين بانتظام ، وفي كل مرة ساعتين او ثلاثاً ، مع مختلف الاشخاص ؛ دع عنك الساعات التي كنت أقضيها وحيداً ، والوقت الذي كنت اوليه الشئون الخاصة اذا عرضت (١) . »

كان رأس ما عني به الملك الجديد تنظيم وزارة المال ؛ وقد كان على علم بسوء الادارة والتبذير اللذين عرف بهما وزير المال « فوكيه » (٢) ، فعزله وأغرمه مالا كثيراً ؛ ونصب مكانه رجلاً مصلحاً هو كولبير ؛ ثم التفت الى مرافق الدولة يشمرها وينميتها : شجع الزراعة والصناعة والتجارة والاعمال الحرة ؛ ونظم البحرية والجيش ، لأنه كان يريد ان يوقع الاحترام والهيبة في قلوب جيرانه كما أوقفها في قلوب رعاياه ؛ فهلل الناس للإصلاح وتباشروا بالعهد الجديد (٣)

وكان لويس الرابع عشر يعتبر نفسه ممثل الله على الارض ، وكان في الحق الدولة كلها . الجميع انحنوا امامه واتقادوا لأرادته : الأشراف ورجال الدين والبرلمان والشعب . لم يبق للأشراف وامراء الاقطاع تلك البسطة في النفوذ ، وتجمع السلطان والاجلال كلها في شخص الملك . فقد كان لويس الرابع عشر يحب ان يستأثر بكل شيء ، ويكون الباعث على كل عمل ؛ ولعلمهم من اجل هذا كانوا يلقبونه « بالملك الشمس » (٤) ، فقد كان مصدر الاشعاع في كل ما يتصل بحياة الفرنسيين العامة وأماهم . وكانت فكرة الاستبداد مؤتلفة في خاطره مع فكرة التنظيم ؛ فالملك يستبدد ليكون مركز الدائرة تنبعث منها الاقطار في تناسق واطراد ، وقد قاده كلفه بالحكم المطلق الى ألا يتسامح مع من لا يرى رأيه في الدين ولا يصدر عن عقيدته ، فرفض عهدة « نانت » واضطر عدداً كبيراً من البروتستانت الى الهجرة ؛ واضطهد الجانسينيين وهدم ديرهم . وخاض لويس الرابع عشر حروباً طوالاً خالف التفوق معظمها ، وظهره للامم المجاورة ملكاً عظيماً واسع النفوذ (٥) .

(١) Fouquet Le siècle de Louis XIV ; v : I ; P : 24

(٢) Le siècle de Louis XIV, v : 2, P : 6 ثم مادة Louis XIV في L.U.

(٣) Le roi Soleil راجع كلة Soleil في L.U. (٤) مادة Louis XIV في

L.U. ثم 267—268 Malet

وفي عهده اضافت فرنسا الى مجدها السياسي اجماد حضارة عزيزة المثال . لقد مثلت ، كما يقول « تين » ، الدور الذي مثلته ايطاليا في القرن السادس عشر ، فكانت موئل الاناقة والظرافة والافكار الدقيقة والذوق السليم (١) . لقد علمنا كيف نشأت هذه الحضارة وكيف آلت اكلها الطيب قبل ١٦٦٠ ، وفي عهد ريشيليو ومازاران ، ورأينا الصالات الأدبية قد اصبحت مباءة الحياة العقلية والفنية حين ذاك . فلما اضطلع لويس الرابع عشر بالحكم تبدلت الامور ، واصبح القصر الملكي هو مركز السيادة الادبية والاشعاع الفكري في البلاد ، واليه يختلف الشعراء والنثرون والفنانون ليزاحموا طبقة النبلاء . واصبح العمل لتدعيم المجد الملكي هو الواجب الاول على كل فرلسي شريف . لم يسكتف الملك بتركيز الثقافة والفن في شخصية ، بل كان الدافع الاول لتوجيهها وتنظيمها . كان هو ووزيره كوليبر يجبان الوحدة والنظام في كل شيء : في الآداب والفنون كما في الادارة والسياسة . ان مبادئ المدرسة الانباعية اصبحت الآن بفضل الملك ووزيره قوانين صارمة يحرص الادباء على مراعاتها ، وتوطد الهيآت العلمية تفوذها : المجمع العلمي الذي اسسه ريشليو ، واكاديمية النحت والتصوير التي اسسها مازاران يعملان على اشاعة الوحدة والنظام الى جانب مجامع العلوم والهندسة والنقش والموسيقا . كل اولئك كان يعمل على توطيد الاحترام للمبادئ الانباعية وتمكين سلطانها في العقول (٢) . وتفتحت اكمام الادب عن نفائس الازهار ، حتى ليمتدح المحققون حكم لويس الرابع عشر الفعلي عصر الآداب الفرلسية الذهبي ، عصر الروائع الانباعية التي كانت موضع اعجاب الناس من فرلسيين واجانب ، والتي اصبحت نماذج لا يحتذي الادباء غيرها خلال قرن كامل (٣) . كانت فرلساء كما يقول المؤرخ الانجليزي الكبير : ماكولي Macaulay ، تصدر قوانينها الادبية الى العالم اجمع . وأخص ما يمتاز به الانتاج الادبي على تنوعه هو — وتمكن اربابه في الآداب القديمة وشدة احترامهم للقدايم واعتبارهم ما خلفوه من الآثار الادبية روائع لا تجارى . ثم انهم كانوا جميعاً يؤمنون بفضل التنظيم والتنسيق ، كما كانوا يوجهون التفاتاً خاصاً الى وضوح الاسلوب وبساطته . وانك لتجد عندهم جميعاً غريزة السمو والنبيل ، فالكاتب — شاعراً كان ام ناثراً — يحترم نفسه ويحترم قارئه ، فلا يسف ، ولا يتبذل ، بل يحتفظ

(١) Malet 267-268 (٢) مادة Louis XIV

في L.U. 268-270 Malet

بوقاره وجلاله احتفاظاً قلماً وقتت على نظير له في آداب العالم . العظمة والنبيل والجلالة هي
 شارات الملكية التي تركت طابعها على آداب المصر . فقد كان تأثير لويس الرابع عشر
 بليناً على رجال البيان في ايامه : كان مرهف الذوق ، كلفاً بالمتع العقلية الشريفة ، تأملت
 فيه طباع الكرم فبالغ في تشجيع الادباء وتقريبهم . وكثيراً ما اهدى اليهم والطفهم (١) ،
 بل ان منهم لمن وظف له راتباً وافاض عليه من اكباره . كثيرون منهم استقبلهم في
 قصره على قدم المساواة مع النبلاء ، وآخرون كانوا من خاصة اصحابه . لم يصح انه آكل
 ذات يوم الشاعر العظيم مولير ، ولكن من المؤكد انه وافق على ان يرأس حفلة تعميد لابنه
 وهو شرف اكبر ، وأنه تدخل فأمر بتمثيل مسرحية له حظر اخراجها البرلمان . وقد
 كان الرعاية الملكية الكريمة التي حظي بها العلماء والمفكرون وحالة الشعر نصيب كبير
 في رفع مستواهم المادي والمعنوي ، تلك الرعاية التي غمرهم بها وأشدها الناس في ظروف
 متعددة (٢) . وكانت الروائع الادبية تؤلف بمجموعة كاملة متناغمة ، فما من نوع اغفله ادباء
 هذا الدور تقريباً : وفي طليعتهم نجد اربعة شعراء عظام لا يمكن ان نفصلهم عن بعضهم
 اذ كانت تجمعهم صداقة وثيقة العرى ، وهم : بوالو ، ومولير ، وراسين ، ولافونتين .
 الاولان باريسيان ، والآخران طراً على العاصمة من الاقاليم (٣) ؛ كلهم قـربـه الملك
 واجازه ، عدا لافونتين ، فقد كانت سيرة هذا الشاعر تحول دون تقريبه ، ولكنه لم يخل
 في شيخوخته من رعاية كبير اطاب عطاءه وأجل معونته (٤) . والى جانب هؤلاء الاربعة
 نجد جملة من النوايع ، منهم من تقدم قليلاً ومنهم من تأخر قليلاً ، نذكر منهم : بوسيه ،
 فينيون ، فليشييه في الخطابة ؛ ولا برويار ولا روشفوكو في الادب الاخلاقي ؛ وسان
 سيمون ورتز في التاريخ ؛ وبوسان ولولوران ولوبرون وبرو ومونسار وجيراردون
 ويجه في الفنون (٥) . احتضن لويس الرابع عشر هؤلاء الشعراء والفنانين على غير طريقة
 الملوك الذين انما يفعلون ذلك استدراجاً للمدح وتوطيداً للسلطان ، فقد كانت للرجل حاسة
 فنية رائعة تحفزه الى تقريبهم وتشجيعهم . وقد فاض سيبه حتى شمل عدداً كبيراً من
 الاجانب ، فيهم الاديب والعالم ورجل الفن وأمر فقدمت اليه قائمة تحتوي ستين اسماً
 فاز بعض اصحابها بالجوائز السنوية وفاز الآخرون بالرواتب ، كل حسب منزلته وكفايته (٥)

(١) برهم (٢) المصدر الاخير (٣) P : 47 v 2. Le siècle de Louis XIV
 (٤) راجع L.U. مادة Louis XIV (٥) مقدرته .

واحتياجه ؛ كم كان هؤلاء النوايع الاعلام يدهشون حين تفاجهم رسائل القصر ترجم ان يتقبلوا يد الملك الخضر الذي لم تشأ المقادير ان يكون آمرهم ، وتحفهم بالمال والالطاف (١) ؛ وعلى الجملة فاذا كان لنا ان نخلص من سيرة هذا الماهل الكبير الى مغزى ، فانما نخلص الى ان باستطاعة الملوك والرؤساء ان يفعلوا كثيراً في سبيل العلوم والفنون ، اذا صادفت من قلوبهم هوى ، وما عليهم إلا ان يريدوا ويفعلوا ؛ واذا كانت لنا ان نعلق برأي على ازدهار الآداب في القرن العظيم فانما نلفت انظار القاري الى اثر الرعاية التي يلقاها رجال الفكر في شحذ قرائهم وحفز هممهم .



بوالو BOILEAU

احد اعلام الادب في فرنسا ، بل في اوروبا كلها . وهو نموذج كامل الأديب الذي لا يعيش الا لفننه ورسائله ، فحياته بسيطة رتيبة ، حياة عزب لازم بيته اكثر وقته ، ولم يفادر مدينته الا في القليل النادر .

ولد في باريس عام ١٦٣٦ من اسرة بورجوازية يشتغل بعض افرادها بالتجارة والقضاء ، وقصد امه وهو ابن عامين ؛ وقد اعده ابوه لخدمة الكنيسة ، ثم عدل به الى دراسة القانون ؛ ولكنه كان يميل الى القريض ، وقد الشأ بعض بواكيره في السابعة عشرة من عمره ، فلما وافت المنية اباه ١٦٥٧ ورث عنه شيئاً من المال اتاح له ان يتوفر على هوايته الادبية . فكان هذا الفتى اليافع يعيش من دخله الموروث بعقل وتدبير عجيبين كان موفراً لا عن بخل ، ولكن ليضمن لنفسه حياة ادبية على النحو الذي يحب ، فيصون وجهه عن مسألة الاغنياء ومحاسبة الناشرين والكتبيين . وإلا فقد كان الرجل اصفى معدناً وأرق طبعاً من أن يبخل ، وهو الذي اراد ان يتنازل ذات يوم عن مرتبه للشيخ كورني ليصلح من سوء حاله ، واشترى مكتبة احد المحامين المشهورين ليقيله من عُسرته ، ورضي منه ان يتركها في حوزته مدى الحياة ؛

Le siècle de Louis XIV, v 2, P : 11-12 (١)



بوالو

ما لبثت او اصر الصداقة ان توثقت بين شاعرنا ومولير وراسين ولافونتين^(١)، كوكبة من النوايغ احاطتهم الاجيال المتأخرة بهالة من الاجلال والقداسة ، ولكنهم كانوا حين ذاك رفقة احراراً مرحين عابثين ، يجتمعون في حانة او غابة او منزل ، ليشربوا او يطربوا او يتناشدوا القصيد . وفي تلك الاثناء كان بوالو يكتب «هاجيه»^(٢) ، فتذيع في الآفاق ، فيتطلع الناس لرؤيته ويتجاذب الأعيان زيارته لهم ويتهادونه في حفلاتهم ومآذبهم ؛ وهو لا يأنس اليهم وكثيراً ما كان يتحاماهم . غير انه لم يستطع ان يتوارى عن عين الملك الذي عرف بفهمه وسلامة ذوقه . وقد مدح لويس الرابع عشر كما جرت العادة آنذاك ، ولكنه حافظ على استقلال رأيه وكامل صراحته في موضوع اختصاصه : فلم يتنازل عن فكرة ولا تزعزع عن رأي في الأدب لكائن من كان ، ولا للملك نفسه . وتنتهي الفترة الاولى من حياته الأدبية عام ١٦٦٩ ، فرغ فيها من كتابة هاجيه ، وتصدى المتشاعرين فأخزاهم ، وللشعراء العظام فاشاد بذكورهم ونافع عنهم . وتمتد الفترة الثانية الى عام ١٧٧٧ ، كتب فيها «الرسائل المنظومة»^(٣) ، و«منصة الخطابة»^(٤) ، ومنطومته الجلييلة «فن الشعر»^(٥) . كان بوالو يقضي ايامه مع اصدقائه الشعراء في منزل حباه به الملك ، وكان يتردد على القصر بين حين وآخر . وقد خصص له راتب حسن ، ثم انتدب ليكون مع صديقه راسين «مؤرخ الملك» ؛ ولكننا لا نعرف شيئاً عن مذكراتهما التي بادت في حريق . اما آثاره في الفترة الأخيرة فهي تؤلف بمجموعها دفاعاً عن نظريته التي بسطها في اشعاره السابقة وتمتصر للقدماء في المعركة التي نشبت في الدور الأخير من القرن السابع عشر بين «انصار القديم وانصار الحديث» .

لم يكن المجمع العلمي ، قد فكر بمد فيه ؛ اذ كان اكثر اعضائه من السخفاء الذين اعتادوا ان يشغلوا المكان الاول في حياتهم ، فاذا ماتوا انطفأ ذكرهم كأن لم يكونوا ؛ وكان بوالو قد سخف هؤلاء «الخالدين» باهاجيه الخالدة ، فكانوا حرباً عليه كما كانوا حرباً على كورني ولافونتين واكثر النابيين في ذلك العصر ؛ حتى تدخل الملك وفرضه عليهم فاصبح احد اعضاء المجمع ، ولكن ذلك لم يتم الا عام ١٦٨٤ ، اي بعد ظهور «فن الشعر» بأحد عشر عاماً ؛

Le Lutrin (٣)

Les Epitres (٢)

Les satires (١)

L'Art Poétique (٤)

وفي سنة ١٦٩٦ توفي راسين ، فاعتزل الشاعر القصر والناس ، ولازم بيتسه ، يستقبل فيه اصحابه وبعض المعجبين به ، ويدعوهم الى مائدته : كان مولعاً بالشهي من الاطعمة وبالمحور المعققة والعشراء الاخيار . واصطلحت عليه الالوجاع ، فكنت تراه مقطباً حيناً راضياً احياناً . واتهم بالميل الى الجانسينيين لما كدته الجزويت ؛ ولكنه في الواقع لم تربطه بالاولين الا بعض الصداقات الخصوصية ، ولم يكن يفهم شيئاً من تلك الخصوصية الدينية بين الطرفين ، بل كانت في رأيه معركة كلام باطلة : لم يكن وجود الله عنده حقيقة دينية بقدر ما هو حقيقة عقلية وضرورة منطقية ، فهو الى ديكرات اقرب منه الى الفرق الدينية على كل حال .

وتوفي بوالو عام ١٧١١ آخر الشعراء الذين في طبقتهم ؛ ومشي بجثمانه موكب فخيم جليل « واذن ، فقد كان لهذا الرجل الذي لم يُعَفَّ احداً من لذاته ، كثير من الاصدقاء » ؛ هكذا صاح عابر سبيل لما رأى الموكب يسير (١) ؛ !

ادبه : — لا شك ان بوالو فنان عظيم ، ولكنه لم يكن شاعراً عظيماً . كل ما أثر عنه لا ينم عن عاطفة فياضة ولا عن خيال وثاب ولا عن الهام . غير انه كان على حظ وافر من حواس الفنان ومقدرته على الأداء : تلفت نظره ظواهر الاشياء ، فسيحضرها امامك بنصها وفصها ؛ ولكنه لا يغوص الى ما وراءها ولا يحاول ان يستنطقها ؛ فأثاره صور واقعية لما تقع عليه العين ويدخل في نطاق التجارب من الاشياء . انها احاسيس بوجوازي من باريس ، عرف مدينته معرفة جيدة منذ طراوة عوده ، بشوارعها وقصورها ومعابدها وازيائها وسكانها ، فلا تفوته منها كبيرة ولا صغيرة . من هذه الانطباعات والملاحظات صاغ الرجل بعض الالهاجي وشطراً كبيراً من « منصة الخطابة » هنا تجد بوالو الحق ، بوالو الفنان المبدع ، الذي يروعك بصدق تصويره وقوة تعبيره ، وحياناً بجافي صراحته . أفشعر هذا ؟ نعم ، اذا قبلنا ان تنسع حدود الشعر للواقعية الخالصة . غير انه لا جدال في ان هذا فن عظيم ، بكل ما فيه من احترام عميق للنموذج ، ومن امانة في الصب والصياغة . كان بوالو ينظم في ثقة ويسر ، ولكنه كان لا يرتضي غير القوافي الغنية الرصينة المعبرة . وقد أوتي سمماً مرهقاً يستز لنبرات الالوزان ونألمات الالفاظ .

(١) رجنا في هذا الموجز عن حياة بوالو الى : مادة : Boileau في L. U. والى Le Lutrin et l'Art Poétique P : 4 والى L.T. 240—242
Des granges 115

الانشودة الرابعة رأيت المرتل يستيقظ من حلم مخيف . فلما اقبسل الفجر ، رأته ينهض من فراشه ، ويتجه الى مكانه في الكنيسة ليتحقق من وجود المنصة الضخمة امامه . انه ليميز غيظاً وتحرقاً للانتقام ، ويبادر الى اعضاء المجمع الكنسي فيوقظهم ، وبغريهم بحفلة غداء فخمة بالاجتماع والتشاور ، ثم بالحكم على المنصة بالتحطيم . واذ بلغ الخبر الخازن في الانشودة الخامسة ، جمع حزبه وذهب بهم الى قصر العدالة ليستشيروا « الخصام » الذي يتنبأ لهم بالنصر بعد معارك طويلة . اما الكهنة فقد اسرعوا بدورهم الى القصر ؛ فاصطدموا بجماعة الخازن ، فنشبت بين الفريقين معركة ؛ بدأت على الدرج ، وانتقلت الى حانوت كتي ؛ فاصبحت الأسفار (١) الثقيلة قذائف يتراشق بها المتحاربون . وانجبت المعركة عن هزيمة المرتل واشياعه ، فجاء بنفسه يطلب الصفح وهو جاث امام الخازن . بيد ان الرحمة ، جاءت تشتكي الى يميمس ؛ آلهة العدالة ، من سيأت « الفتنة » . فاکرمت العدالة وفادتها واحسنت مواساتها وارسلتها الى الفاضل « أريست » الذي تمكن من فض « الخلاف » . ها هو ذا المرتل يحمل بنفسه المنصة ويضعها امام الجوقة ، فيبادر الخازن ، ونفسه تفيض أريجاً وعفواً ، فيرفعها من تلقاء نفسه ويربح المرتل منها .

فن الشعر L'Art poétique : — نشر بوالو منظومته العظيمة هذه عام ١٦٧٤ ، بعد ان أمضى في نظمها خمس سنوات . وهي تقع في الف ومئة وعشرة ابيات . ولكنه بدأ يقرأ على اصحابه بعض مقاطعها قبل ذلك بعامين . وقد رجاه الملك نفسه ان يقرأ عليه بعض فصولها وأبدى بها كل الاعجاب . ولم يكد هذا الاثر القم يذاع خبره حتى اثار احتجاج الخصور والضحايا ، وراحوا يسمون جاهدين عند الملك لئلا يأذن بطبعه . ولكن الوزير كولبير ألح بدوره على سيده بوجوب نشر الكتاب فأذن . واستمر سلطان بوالو على ادباء الغرب جيلين كاملين ، فلما اعلن الابتداعيون مذهبهم الادبي في القرن التاسع عشر ، اخذ نفوذه يقل يوماً بعد يوم ؛ بيد ان عدداً كبيراً من تعاليمه لا يزال معمولاً به الى يومنا هذا ، والكتاب كله اثر خالد على كل حال (٢)

اما الذين سخر منهم الشاعر النقاد فهم شعراء الصنعة والبهرج ، وشعراء الارتجال المهملون ، وادباء الصالات المتألقون ، وكل الذين يعوزهم في نظمهم الفن والصدق . واما شعراؤه المفضلون فهم الذين اثبت التاريخ فيما بعد علو كمهم واصالة شعرهم : هم مولير

وراسين ولافونتين ؟ وكل من كان يرمي الى الصدق والفن . وعبثاً حاول خصوم الشاعر ان يكيلوا له بصاعه ، فانه لم يكن يحبهم ابداً ، بل كان يسير في طريقه مطمئن النفس ثابت القدم ، لا يتهاون في نقد ، ولكنه كان ينفذ عن خصوصيات خصومه ، ويكتفي بتجريح آثارهم ؛ وفيما هو يرميهم بحرايه ويدمغهم بسخرياته التي اصبحت فيما بعد ذكريات لا تفارق اشخاصهم ، كان يعرض مبادئ الفن الادبي ، ويلخص نظرات المذهب الاتباعي (١) .

اسلاف بوالو : — عرف القرن السادس عشر بحثاً كثيرة في النقد الادبي ، كلها تمحذو حدو ارسطو وهوراس . غير اننا لا نستطيع ان نجزم ان بوالو قد احاط علماً بها جميعاً . وكل ما نستطيع ان نؤكدده هو ان المبادئ التي تصدق للدفاع عنها قد سبق لغيره ان عرضها (٢) . بيد ان الاقبال العظيم على منظومته « فن الشعر » اظهر صاحبها بمظهر السابق المبتكر ؛ على حين ان نظرات الشاعر عندما بدأ بتجريح اهاجيه الاولى عام ١٦٦٠ وعندما نشر منظومته بعد ذلك باربعة عشر عاماً ، كانت قد استوفت حظها من الشرح عند كتاب الدور الاول واصبحت معروفة مكرورة . فالاعداء الذين خاسمهم كانوا يلفظون آخر انفاسهم ومازاد هو على ان اجز عليهم . كذلك كان ادب التهريج والالاق المصطنعة والبهرج الكاذب قد ولى الادبار . وليس في الآراء العظيمة التي عرضها بوالو الا آراء قليلة لم يسبق اليها (٣) ، حتى لئلا نرى اننا نستطيع ان نضرب الصفح عن كثير منها بعد ان أفضنا في عرضها في بحثنا عن مبادئ الاتباعيين ، كما فعل العلامة فان تيجم في كتابه « موجز تاريخ النظريات الادبية الكبرى في فرنسا » ،

فوالو يحمل على الخدلة والنشاة والاغراب ويدعو الى العقل والطبيعة والافلال واختيار الوقت المناسب للكتابة وبذل الجهد والتحلي بالفضيلة الصحيحة والاخلاص الفني الذي لا تسيره غاية نفعية ، ويؤكد اهمية الموهبة الطبيعية قبل كل شيء . وفي اثناء ذلك يسرد تاريخ الشعر الفرنسي من « فيثون » الى « مالمير » ، وبحث في بعض فنون الادب وخصوصاً في « الالهامي » (٤) ، وفي تاريخ المأساة عند اليونان والفرنسيين ، وفي الملحمة واللمهاة ؛ ويتوجه آخر الامر ببناء نحو الملك الذي يقرب اليه الشعراء وبرطام (٥) . واذاً فما هو سر عظمة الرجل بمنظومته هذه ، ولماذا نجاوز بوالو الناقد بوالو

Boileau, Préface : P : 57 (٢) L.T. 246— 247 (١)

Des granges 126 (٥) Les satires (٤) Van Tieghem : 63 (٣)

الشاعر والفنان؟ سر ذلك ان بوالو كان أقدر نقاد عصره على ضبط النفس وتوخي القصد والعزوف عن المهارات والامساك عما سوى انتاج خصومه والترفع عن مس اشخاصهم؛ لقد كان، بموجب القول، اديباً يتذوق لا عدواً يتشفى .

ولبوالو الفضل في لمّ شعث النظرية الانباعية وتنخيلها وصبها في ابيات محكمة واجراء كثير من معانيها مجرى الامثال الرائعة التي يستقر اثرها في النفس؛ فهو لسان الانباعيين المعبر Porte-parole والمنظومة مجلتهم المشرعة .

واروع ما يروعك في « فن الشعر » تلك النظرة السامية الى مكانة الاديب، وقد أرصد لتجليتها الانشودة الرابعة كاملة . اقرأ هذه الانشودة فستجد العقل الراشد الاصيل يعانق الضمير الصافي البيل . انه ليحترم نفسه ومهنته وفنه؛ ويريد الاديب ان يفرض احترامه على الناس عن ثقة وجدارة وخلق متين، فلا غيرة ولا تأمر ولا وضاعة ولا تعبد للعالم، وخير له ان يكتب لوجه الفن من ان ينتظر على ما يكتب الاجر . ثم صفاء الطبع، وحب الجمال حباً خالصاً يدعوك ان تفضل النقد العنيف النافع على الثناء الغبي التافه . واخيراً كن طيباً وأحب الخير وعمل الخير . انه لا يدعي ان ذلك يغرس فيك الموهبة الادبية، ولكنه يؤكد لك ان فقدان الاخلاق الكريمة يذهب بجدة آثارك ويطمس محاسنها . ولعل بوالو في نظريته هذه نسيج وحده عمقاً وقوة . وهو بهذه النظرة يسير بنا صعداً الى ايام افلاطون وكتاب الجمهورية الذي لا يقبل ان يضع حداً فاصلاً بين الموهبة والفضيلة . ولعل اجمل بيت نظمه بوالو هو قوله :

« يفوح الشعر دوماً بحساسة القلب (١) »

نماذج من شعره

حقوق الناقد : — في « السخرية » التاسعة يتناول بوالو في وضوح تام حقوق النقد : ينبغي للمؤلف حين يعرض نفسه على الجمهور ان يتوقع اللوم والثناء على حد سواء . وانه ليتساءل، ما بال النظارة يؤذن لهم فيصفرون؛ ولسواد الناس فيثرون احكامهم كما يشاءون، ثم يحظر على الناقد ان يدلي برأيه عن اثر مطبوع؛ بيد أن « الكاتب » وحده هو الذي يجب ان يتعرض للتجريح؛ اما « الرّبل » فيجب ان يكون بمعزل عن غمزات النقد ولمازاتهم؛ وبذلك تكون مهمة الناقد شريفة وضرورية :

(١) فن الشعر، الانشودة الرابعة ١١٠ . رجينا في هذا التحليل الى الفصل الذي كتبه الاستاذ

Faguet عن بوالو

في القصر يستطيع الاحق انبيل اني* شاء
 ان يدلي برأيه الاخرق غير متردد ولا خائف :
 فيفضل شويماً هزلاً على شاعر كبير (١) ،
 ويعدل بهرج ذلك نضار هذا .
 يستطيع كويكب في خمسة عشر فلساً ان يستهين بغضب الجمهور ؛
 فينحدر الى ارض المسرح ويهاجم احدي روايات كورني الخائبة (١) .
 بل يهاجم من اجل هذه الرواية ، هاته كد ، ذكلا .
 ما من خادم لكاتب ، ولا من ناس
 إلا يحمل على يديه ميزاناً يزن به ثمرات القرائح .
 فما تكاد تفتتح المطبعة عن شاعر ،
 حتى يصبح أسيراً لمقتنيه ايأ كان :
 لقد اختار عمل ارادته ان يتعرض لاهواء الناس ،
 ولم يبق للذود عنه الا كتاباته .
 ومها يبحث في « مقدمته » خاضعاً ذليلاً
 بين يدي القارئ فيوسعه املاً ،
 فانه لن يفوز بنجح يذكر عند ذاك الحاكم الغضوب ،
 الذي ينظر في دعواه من غير هوادة ولا لين .
 ثم أكون انا وحدي غير قادر على ان اقول شيئاً ؛
 لهم ان يكونوا سخفاء ، وليس لي ان اضحك ؛
 ليت شعري ما الذي اجترحت ابياتي من أذى ،
 حتى اقامت علي غضاب المؤلفين وأقعدتهم ؟
 ما كنت لاشير مثالبهم ، بل أنحت لهم ان يظهروا ؛
 ولولا هذه الاشعار التي صرقت بهم ،
 لرأيت النسيان يُعفي على مواهبهم .
 من اين لرجل لولا انا ان يعلم ان « كوتان » قد وعظ ؟
 فما الانتقاد الا منقبة للغبي ومنبهة عليه .

(١) جرى هنا بعض التصرف في اختصار الاسماء

انه ظلال متضني على اللوحة بهاء .
 هذا الى اتني حين اؤنبهم لا اقول الا بما اعلم .
 وما من احدٍ لامني الا وهو يرى فيهم رأني .
 واذا يقول احدهم : د انه لني ضلال ؛ فما باله يذكر الاسماء ؟
 أفيهاجم شابلان ؟ آه ! انه لمن خير الناس ؛
 وبحسبه ان بذاك أفاض عليه حرّ الثناء .
 ما اجدره ان يستمع لنصحي فلا ينظم ابداً .
 لقد سكت عن النظم : فلماذا يسكت عن النثر (١) ؟
 هذا ما يقولون ، فهل قلت انا شيئاً آخر ؟
 أفتراني حين فتدت كتاباته بلاذع اسلوبني
 قد فتت في حياته سمّاً زعافاً ؟
 ان شيطان شعري حين يقتضي سناناه عليه لطيب رصين ،
 فهو يعلم كيف يميز الشاعر من الرجل الشريف (٢) .
 فليطروا ما عنده من شرف وإيمان ؛
 وليئنوا على كرم عشرته وطيب سريره ؛
 وليكن وديماً ملاطفاً خيراً مخلصاً :
 انهم ليريدون هذا ، واتي لارتضيه ؛ وقد رُضت نفسي على السكوت .
 بيد ان تقديم كتاباته نماذج للاحتذاء ،
 وان يفوز بخير المكافآت من بين المتحذلقين السخفاء (٣) ،
 وان يُرفع ملكاً على عرش المؤلفين ،
 ان هذا كله ليثغلي مراجل غيظي ، ويحفزني على ان اكتب .
 فاذا لم يُسمع لي أن ابث الورق ما في صدري ،
 فلا تحفرن الارض ولا تطلقن شجيرات القصب ،
 بعضو جديد ، كما فعل ذلك الخلاق ، فلتصيحن :

(١) يريد بوالو ان يقصر سخريته على شعر شابلان دون نثره (٢) اي انه يسرف كيف يقصر
 النقد على الشعر (٣) كلف الوزير كولير « شابلان » ان يعدّ له قائمة بالرواتب - منح للادباء
 فودع اسمه في رأس القائمة ، وكان راتبه يرجي على « ٨٥٠٠ » ليرة

« ميداس ، الملك ميداس ، له أذنا حمار (١) » ،
 واخيراً فبأي سوء قصده ؟ أأكون بما كتبت
 قد حجّرت عروقه وجدت خاطره ؟
 حين يباع الكتاب في القصر ويُشَد ،
 فيحكم كل بمينيه عليه ،
 ويختار له الكتي (٢) اشرف مكان عنده ،
 أفستطيع إعراض ناقد ان يهتك حرمة ؟
 عبثاً تأمر وزيرٌ ذات يوم على « السيد » :
 فقد كان لباريس كلها عينا رودريك ازاء شيمين .
 وعبثاً اجمعت الاكاديمية رأيا لحفضها :
 فان الجمهور الناثر أبى إلا اعجاباً بها .
 في وسع النقد الغني بجذته وطرافته ،
 ان يزكّي وحده السار بالنافع ،
 وان يصفّي القصيد باشعة الذوق السليم ،
 فيكشف عن العقول دياجير الظلام المقيم .
 هو وحده حين يزدي الظلم والكبرياء ،
 يدم الرذيلة في نخبها ويُقصّ مضاجعها ،
 ويا طالما انبرى غير متردد ولا هباب ،
 يثار بكلمة طيبة للعقل من تجنيئات البلداء .
 وقد يما كان ليلوس يشد ازر لوسيل (٣) في ايطاليا
 فيوقّي المتشاعرين امثال « كوتان » ما يستحقون ،

(١) في الاساطير ان الملك ميداس فضل صوت بان على صوت ابولون ، فانتقم هذا لنفسه بانمنحه
 اذني حمار . وكان خلاق الملك قد احس بذلك ، على شديد تسكتم سيده ، ولم يستطع ان يلزم الصمت ،
 فحفر الارض واودعها سره ؛ فنبئت في ذلك المكان شجيرات القصب ، وجمت تدبج سر الحلاق ، كلما
 حركتها الريح ،

(٢) كذلك تصرفنا هنا قليلا لنمفي القارئ من اسم الكتي ولنيسر له فهم النص .

(٣) ليلوس : قنصل روما ١٤٠ ق م ولوسيل شاعر لاتيني .

وكان هيراس يثر لدعاته جهد قراه ،
 فيتفكك بانقر اثين من شعراء الرومان .
 هو السند نهج لي الطريق الذي يجب ان اسير فيه ،
 والمني وانا ابن خمس عشرة أن أفل الكتاب البليد ،
 ولهد حشرت فطلبته على هذا الجيل الشير ،
 فشئت حظاي وعلمي حسن المسير ،
 فاما لاحله ، يجوز القول ، قد نذرت نفسي .

فائدة الإعداء : Sur l'utilité des ennemis : . هي إحدى « الرسائل
 المنظومة » ، حاكها يراعة بوالو عام ١٦٧٧ ليواسي بها صديقه راسين في المؤامرة المحكمة
 التي اعددها خصومه وانتهت باخفاق مأساته العظيمة « الفيدر » ولكنها ما لبثت بعد ذلك
 ان هزمت مأساة أخرى بهذا الاسم لشويس اسمه « برادن » شتيجه المتآمرون وقد هوه .
 هذه المنظومة هي رائعة بوالو : عقل ، ونقد وعاطفة والدفاع ، بل ان كل فضائل الشاعر
 المنتثرة هنا وهناك قد لمت شعها وتمثلت في هذه القطعة :

ما أمهرك يا راسين حين يشد أزرك التمشيل ،
 أن تحرك عواطف المتفرج وان تملك اعجاباه ؟
 أبداً لم تستطع إيفيجيني وقد سيمت الى المذبح ،
 ان تستدر دموع اليونان مجتمعين ،
 يمثل ما ذرفت العيون للشهد الناجح
 حين قامت « لا شاموسليه » بذلك الدور امامنا (١) .
 ومع ذلك فلا ينبغي لك ان تظن ان آثارك العليمة
 اذا جذبت اليها القلوب كلها ، فقد فازت بالاصوات كلها .
 فما يكاد عبقرى يحظى بوحى أبولون ،
 فيهتدي الى طريق مجهول بعيد عن طريق العامة ،

(١) ايفيجيني Iphigénie إحدى مآسي راسين العظيمة ، اقتبسها من مأساة بهذا الاسم
 لاوريبيد اليوناني ، وفيها ان اليونان سافروا الصاة ايفيجيني الى المذبح لينذموها صبية الى الآلهة ، لترسل
 عليهم الرياح المواتية ويعود الاسطول . اما «لاشاموسليه» La Champmeslé فمؤامرة عاشت
 (١٦٤٤ - ١٦٩٨) م

حتى تحاك المؤامرات وتنشب الدسائس عليه في مئة مكان .
 ان منافسيه الموتورين ليتعَبون من حوله ،
 وان انواره الساطعة لتبهر الانظار ،
 فتثير عليه حسد الاصدقاء انفسهم .
 الموت وحده في هذه الحياة الدنيا اذا استردّه ،
 استطاع ان يهدّي عليه الطغيان والحسد :
 فتوزن آثاره كلها بعِزان الذوق السليم ،
 وتناك اشعاره نصيبها المعقول من التعظيم .
 قبل ان يفلح الرجاء فتعطي قطعة من الارض
 كنضم الى الابد رفات مولير في لحد (١) ،
 كانت آلاف من نفثاته التي اصبحت اليوم حديث المعجبين ،
 تلفظها اذواق الحمقى على مشهد منا اجمعين ،
 وكان الجهل والضلال ، كلما جاد بالملهي ،
 ياتيان في زي مركيز او في ثوب كوثيس ،
 ليعبوا اجمل الروائع ، ويسخرها من انفس المقاطع .
 فارس كان يريد المشهد احكم وارق ،
 وشريف يخرج مغضباً والفصل الثاني يدق .
 هذا مناصر غيور للاتقياء المهنئين ،
 يرى له (١) الحرق جزاء ما سطرت أنامله .
 والآخر مركيز ثائر قد ناصبه العدا ،
 يريد ان يثار للقصر المهان في المسرح .
 ولكن ما كادت المنية بسهم فاجع من يديها ،
 تمحو اسمه من عداد الاحياء وتستردده اليها ،
 حتى بادروا يعترفون بنفاسة الهامه المتواري .
 الملهاء الظرفية قد ووريت معه الثرى ،

(١) مولير . هاجم مولير في رواية «طرطوف» المنافقين والمتجربين بالتقوى ، فامتنع رجال الدين عن قبول جثمانه اول الامر في مقابر المسيحيين . «المغرب»

فبعثاً ترجو الحياة بعد هذه الضربة القاضية ،
 ولن يقدر لها يوماً ان تنتصب على قدميها .
 هكذا كان مصير المسرح الضاحك بين ظهرائنا .
 فأت الذي ، باعتلائك مسرح المآسي ،
 تحذو مثال صوفوكليس (١) ، وتنفرد دون كثير من العقول ،
 بقدرتك على التماس المزاء لباريس عن شيخوخة كورني (٢) ،
 ما اجدرك ان تنزع عن ذهولك للغيرة الثائرة ،
 فتلحق باسمك صداها المسموم تارة ،
 وتطارذك يهتانها تارة أخرى .
 بهذا وبغيره ، ان السماء التي تسدد خطانا
 لتتألق ياراسين بعميق حكمتها .
 ان النبوغ ليغفو في هدأة التواني ،
 بيد ان الحسنة لا يحفزون عبقرياً ،
 الا صعد الى ذروة فنه وحلق .
 فما ارادوا له الوهن الا "نما وارفع :
 « فسناً ، مدينة بوجودها لما رفق « السيد » من جور ؛
 ولعل ريشتك تدين لمفتدي « اندروماك »
 بانبل النفثات التي اودعتها « بريتاينيكوس » (٣) ،
 وانا الذي لم يذع لي هنا من المجد المبين ،
 ما تقذني به عيون الحسنة الكامدين ،
 غير طبع حر وعقل غير منقاد ،
 اجديا علي منذ طراوة عودتي اعداء نافعين ،
 اراني مدينياً لبفضهم ، والحر من يعترف ،

(١) صوفوكليس ، شاعر يوناني اشتهر آسيه في القرن الخامس قبل الميلاد . كان راسين يقسو
 أثر «اوريبيدوس» ولكنه بلغ في الكمال مرتبة صوفوكليس . (٢) كان كورني قد اعتزل المسرح
 ثلاث سنين خلت (١٦٧٤) (٣) اندروماك وبريتاينيكوس : «أساتان لراسين

لا لثناء الباهت الباطل تعمري به فرنسا .
 ان سخائم التي تحرق للانصباب علي ،
 لثمنني ان اثر الكلم من غير روية ولا تهذيب ،
 لما تخاطر براعي بلفظ الا بعد ان افكر
 بالعين الشائنة تمجدي بها جماعتهم .
 اعرف كيف انهض من كبوتي بارشادهم
 وكيف استغل ما كر اضفانهم .
 لما تكاد تقيصة تشمرم باخالي ،
 حتى اعرف كيف اجيبهم بالابي .
 وكما فكروا ان يصموني بالاجرام
 فكرت ان ازداد فضيلة لأضمن الانتقام .
 فلتكن لك بي اسوة ، فاذا ما اراد خفضك
 جماعة من طغام (١) الكتاب المأفونين ،
 فانتفع من حقدهم ومن ذوقهم العقيم ،
 واضحك من ضجيجهم العابر ومن صياحهم القاصر .
 فماذا عسى ان تضر اشعارك جهالتهم الباطلة ؟
 ان مهبط الالهام الفرنسي قد تشرف بقريحتك ،
 فهو يستطيع ان يثبتك امام هذه الدسائس
 وان يستثير لساعتك المستقبل المنصف .
 ومن ذا يرى ذلك الألم الفاضل
 تعانيه « فيدر » غادرة داعرة على الرغم منها ،
 فيثير اعجابه هذا العمل الفذ النبيل ،
 ثم لا يبارك على الفور عصراً سعيداً
 اصبح ذائع الصيت بسامي رباتك
 وشهد ولادة هذه الاعاجيب الفخمة تحت اناملك ؟

(١) الطغام : اوعاد الناس

ومع ذلك فانك هنا بعض اللوام* يرغون ويزبدون ،
 فلقد طالما أثار حفيظتهم عذوبة* اشعارك .
 ما بهم اشعارنا ان تنال من « بران » اعجابه ؛
 وان يبادر مؤلف « جونا » اليها بقراءته ؛
 وان تسحر شاعر « سافلي » البليد ؛
 او المترجم الجاف للفرنسي « آميو » ؛
 اذا كانت قوافيها تنشد في جلال
 فيستطيعها الشعب ، والعظماء ، والاقاليم ؛
 اذا كان في مسكنها ان تنال استحسان اقوى الملوك ،
 وكان « كوندي » يأذن ان تلقى في حضرته بعض الاحيان ؛
 وكان « انجيان » منها متأثراً ؛ وكان « كولبير » و « فيفون »
 و « لاروشفوكو » و « مارسياك » و « بومبون » ؛
 وألف* آخرون استطاع في هذا المقام ان اعددهم ،
 اذا كانوا جميعاً يرضيهم لطيف معانيها ويحرك شعورهم ؛
 وعسى الله ان يتوج العمل فيضم « مونتوزيه » صوته الى صوتهم ؛
 الى مثل هؤلاء القراء انما اقدم اشعاري ؛
 اما تلك الكتلة الجافية من القول الخفاف ،
 ومن المعجبين الفيارى بالتأليف المجاف ،
 فعليهم ان يذهبوا غير بعيد من دار التهريج
 من دون ان يبحثوا في الشعر عن ايقاع او تجويد ،
 الى حيث يعجبون بعلم صاحبهم « برادون » (١) .

شذور من كتاب « فن الشعر » : — من النشيد الاول (٢) :

عَبثاً يفكر الشاعر المهور على جبل القرائح

(١) رجئنا في هاتين القصيدتين وشرحهما الى : Des Granges 116 - 124

(٢) نذكر الى جانب كل بيت رقه في الانشودة ،

- ٢ ان يعتلي القمة من فن القريض :
- ٣ فان هو لم يشعر بالهام الساء الخفي
- ٤ وان كان نجمة حين الولادة لم يجيله على الشعر
- ٥ فهو من ضيق موهبته دائماً في أسر
- • •
- ٣٠ القافية عبد رقيق ليس له الا ان يطيع .
- ٣١ فاذا ما جهد المرء بدياً في نشدانها
- ٣٢ صرّ الذهن في يسر على الوصول اليها ؛
- ٣٣ فهي تنحي للعقل من غير ما عناء ،
- ٣٤ وما كانت لتعوقه ، بل تمدّه بالعمون والثناء .
- ٣٧ أحبوا العقل اذن : ولتستمد منه من الدوام
- ٣٨ تأليفكم الوضاعة والقوة والانسجام
- • •
- ٤٥ كل شيء يجب ان يعتمد على الذوق السليم :
- ٤٦ بيد ان السبيل اليه كثير المزالق محفوف بالمخاطر .
- ٤٧ ما ان تكاد تنحرف عنه حتى يدهمك الفرق .
- ٤٨ والعقل حين يجري لا ينبغي له ان يمدد الطرق .
- • •
- ٤٩ من المؤلفين احياناً من يطنى غرضه ويتحكم
- ٥٠ فما يغادر موضوعاً الا استنفده فما فيه متنسم .
- ٥١ فان صادف قصراً وصف لي واجهته ،
- ٥٢ ثم سار بي فيه من رصيف الى رصيف ؛
- ٥٣ فهنا يبرز درج ؛ ويطل هناك ممر ؛
- ٥٤ والى جانبه شرفة تحيط بها قضبان الذهب .
- ٥٥ انه ليعد من السقوف الدوائر المستديرة والمتطاولة ؛
- ٥٦ « ان هذه الاكاليل ، وما هي الا نقوش . »
- ٥٧ اني لا غفل عشرين ورقة حتى اصل الى نهايته ،

- وما اكاد انجو بنفسي من وصف حديقته . ٥٨
 تجنبوا لكثائر هؤلاء المؤلفين الجديب ، ٥٩
 ولا تحمّلوا انفسكم عناء تفصيل غير مصيب . ٦٠
 كل حشور او تطويل فهو تافه كرهه ، ٦١
 يلفظه في الحال كل عقل شبيح (١) . ٦٢
 ان من لا يعرف الايجاز لأجل الناس بالكتابة (٢) . ٦٣
 . . .
 يا طالما ساق الخوف من شر الى شر اكبر : ٦٤
 هذا بيت لثن سخيت ، فأنت تردّه الى ييس وعمر ؟ ٦٥
 وقد انجذب الاسهاب ، فأقع في الغموض . ٦٦
 . . .
 أنريد ان تحظى بحب الجمهور واكباره ؟ ٦٩
 ادن فخالف بين المعاني ومشقّق في الاساليب . ٧٠
 ان اسلوباً رتيباً متساوي النهج ٧١
 لا يجديه البريق في اعيننا ، ولا يد ان ينمنا . ٧٢
 . . .
 اياً كان ما تكتب فاحترس من الابتذال : ٧٩
 ان اغزر الشعر معنى وابله فكرة ١١١
 لن يرضي العقل اذا آلم الاذن . ١١٢
 . . .
 واخيراً جاء « ماليرب » ، فكان الاول في فرنسا ١٣١
 حين نبه الاحساس في الشعر الى صحة الايقاع ، ١٣٢
 وارشد الى سلطان الكلمة نجى في مكانها المناسب ، ١٣٣
 واخضع القريحة لقوانين الواجب . ١٣٤
 واذ هذب هذا الكاتب الحكيم حواشي اللغة ١٣٥

(١) رجل شبيح العقل : وافره - عن القاموس المحيط ، مادة شع . (٢) يقول فولتير :
 سرّ الاملال ان تقول كل شيء .

- ١٣٦ فقد تخلصت عن كل ما يثقل على الاذن المهذبة ؛
 ١٣٧ وتهيب البيت^١ ان يعاظم (١) الآخر .
 ١٣٨ الكل اعترفوا بتعاليمه ؛ وهذا القائد الأمين ،
 ١٣٩ ما زال الي يومنا نموذجاً للكاتبين .
 ١٤٠ سيروا اذن على آثاره ؛ أحبوا نقاوة لفظه ،
 ١٤١ واقتدوا بمجودة رصفه وجلاء اغراضه .
 ١٤٢ اذا تأخرت معاني شعركم على الافهام ،
 ١٤٣ مشغل فكري عنها في الحال وأمضه الابهام .
 . . .
 ١٤٧ هناك بمض الاذهان ذوات الافكار المظلمة
 نحوم حولها دائماً سحابة ثخينة مُعْتِمَةٌ ؛
 ولا يستطيع نهار العقل ان ينفذ اليها .
 قبل ان تكتب تعلم اذن ان تفكر .
 فحسب ما تكون الفكرة عندنا ظامضة او واضحة
 تجري وراءها العبارة طيعة او جامحة .
 ١٥٣ ان ما نحييد ادراكه لنحييد عنه الابانة
 ١٥٤ وتثال الالفاظ موضحة في يسر واستكانة .
 . . .
 ١٥٧ عبثاً تحاول ان تستميلي بالنعم الشجي^٢ ،
 ١٥٨ ولنسجك مهلهل وأسلوبك غير تقي .
 ١٦١ فلولا اللغة لسكان أكثر المؤلفين إلهاماً ،
 ١٦٢ في كل حين ، ومهما اجتهد ، كاتباً هداماً .
 . . .
 ١٦٣ اعمل في اوقات الفراغ ، اياً كان الداعي والاقتضاء ،
 ١٦٤ ولا تلقِ بالاً قط للسرعة الحقاء ؛
 ١٦٥ فالريشة العجلى اذ تثب من بيت الى بيت

(١) من تماثلت الجرادتان : اذا ركبت احدهما الاخرى .

- ١٦٩ أدل على غباء الكاتب منها على ذكائه .
 ١٦٧ افضل ساقية تجري في وناء وقتور
 ١٦٨ فوق رمل ندي في سهل فواح بالمطور ،
 ١٦٩ على سيل جارف يسير صخابا ،
 ١٧٠ فوق ارض حبيّة ، قد امتلا حصى وترابا .
 ١٧١ اسرعوا في اناة ، ومن غير ان تفقدوا الشجاعة
 ١٧٢ اعيدوا النظر فيما تكتبون مراراً على ضوء الصناعة :
 ١٧٣ اصقلوه بلا انقطاع واعيدوا صياله
 ١٧٤ اضيفوا حيناً واحذفوا احياناً .

. . .

- ١٧٥ قليل في كتاب تزدحم فيه الأخطاء
 ١٧٦ أن تلتصيح بين حين وآخر بوارق الذكاء .
 ١٧٧ لا بد ان يكون كل شيء في مكان لائق ؛
 ١٧٨ فالأول بجارى الوسط والآخر .
 ١٧٩ لتجهز كل مقطوعة بفن محكم دقيق ،
 ١٨٠ فلا يكون من اجزائها غير كل واحد وثيق .
 ١٨١ لا ينبغي للحديث ان يبتعد عن الموضوع
 ١٨٢ ليلتمس من بعيد كلمة دات بهاء .

. . .

- ١٨٣ اتحنى على اشعارك ملامسة الجمهور ؟
 ١٨٤ ادن ليكن لك من نفسك ناقد غيور .
 ١٨٥ فالجهالة في كل حين بنفسها جدي فخور .
 ١٨٦ التمس لشعرك اصدقاء في نقدك سراع ؛
 ١٨٧ وليكونوا امناء مخلصين لما يخطئ منك اليراع ،
 ١٨٨ وليكونوا على هفواتك جميعاً خصماء اشداء .
 ١٨٩ لمنزع في حضرتهم عن زهور المؤلفين ،
 ١٩٠ ولكن لا يلبس (١) عليك الاصدقاء بالمداجين (٢) .

(١) لا يختطن عليك (٢) المرائين .

- ١٩١ ذلك الذي تظنه بهتف لك لهو ساخر منك مخاتل .
- ١٩٢ أحجب أن يتوجهوا إليك بالقول النصيح ؛ وأقل اللغو والمديح .
- . . .
- ١٩٣ ما اسرع المراتي صياحاً وإعجاباً :
- ١٩٤ لا يسمع بيتاً الا امتلاً ذهولاً واستغراباً .
- ١٩٥ لا يتقل على اذنه لفظ ، فالكل جميل آلهي ،
- ١٩٦ يلطم برجله الارض فرحاً ، ويذرف دمع الحنان ؛
- ١٩٧ ويفرمك حيثما كان بالاماديح الحسان .
- . . .
- ١٩٩ الصديق الحكيم شديد لا يعرف الكلال .
- ٢٠٠ ابدأ على زلاتك لا يتركك هادي البال .
- ٢٠١ لا يفتر لك يوماً مواضع أنت فيها متهاون ،
- ٢٠٢ ويرد الى المسكان الملائم كل شعر غير متوازن ،
- ٢٠٣ يهذب حواشي الالفاظ وينقي عنها التكلف .
- ٢٠٤ العبارة هنا تؤذيه ، والمعنى هناك لا يرضيه .
- ٢٠٥ تركيبك فيما يظهر يرين عليه من القموض غشاء .
- ٢٠٦ فالتعبير هنا متجاذب (١) ينقصه بعض الجلاء .
- ٢٠٧ بمثل هذا يحدثك كل صديق صدوق .
- . . .
- ٢٠٨ غير ان الناظم العربي في الكثير الغالب ،
- ٢٠٩ يظن انه مستول عن حماية شعره من كل نال ،
- ٢١٠ فهو ينبري للدفاع عنه اولاً فأولاً .
- ٢١١ فان قلت له ان العبارة في هذا البيت لا تهتدي .
- ٢١٢ اجابك في الحال : على هذا البيت ياسيدي
- ٢١٣ ارجو منك الصنف . فان قلت هذه كلمة باردة ،

(١) اي متردد بين منين ، لا يعرف الفكر ايها يختار

- ٢١٤ أفضلُ حذفها ، ادعى أنها كلمة جميلة شاردة !
 ٢١٥ او قلت هذا التركيب لا يعجبني ، قال انه موضع اعجاب الناس .
 ٢١٩ ومع ذلك فهو يومك انه يحب النقد ويكبره ،
 ٢٢٠ وان لك على شعره سلطاناً قاهراً بأسره .
 ٢٢١ غير ان هذا الكلام الجميل يرطبُ به خاطرك
 ٢٢٢ ما هو الا فخ أريب لتعير السمع شاعرك .
 ٢٢٣ انه تاركك في الحال مرتضياً قريحته ؛
 ٢٢٤ فلتنمّس في مكان آخر غيباً يكون خدعته (١) ؛
 ٢٢٥ وانه على الأرجح واجده : فمصرنا ببلداء المعجبين
 ٢٢٦ خصيب خصبه باغبياء المؤلفين ،
 ٢٢٧ فالى جانب اولئك الذين تقدمهم المدن والاقاليم
 ٢٢٨ تحب طائفة في كنف اللوق واخرى في راية الأمير .
 ٢٢٩ كل مؤلف بارد بليد بين رجال القصر الأكرمين (٢)
 ٢٣٠ لا بد ان يصادف بين حين وآخر شيمة مناصرين .
 ٢٣١ ولا يخلص من مقالي الى سهم في الهجاء أقول :
 ٢٣٢ لا يعدم النبي أغبى منه يحظى عنده بحسن القبول .
 وهاك بيتين من الانشودة الثانية :
 بيد انك ان اردت ان تحيد التعبير عن هذه الاهواء
 فقليل ان تكون شاعراً ، ولا بد ان تكون طاشقاً (٣).
 ومن الانشودة الثالثة :
 لم أرَ للواقع احياً من الحق مشابهاً .
 ليس للعجوبة الخرقاء في عيني جمال :
 لا يثير العقل الا ما جرى في الاعتقاد (٤) .
 ومن الانشودة الرابعة
 كان في فلورنسا قديماً يعيش طبيب

(١) الخدعة : من يخدعه الناس كثيراً (٢) لا وجود لهذه الكلمة في الاصل (٣) الانشودة الثانية ، البيتان ٤٣ - ٤٤ وهما بيتان اهمية الصدق في الشور . (٤) الايات : ٤٨ - ٥٠

- ٢ عارفٌ بالهذير ، فيما يقولون ، وقاتل أريب ،
 ٣ استطاع وحده ان يردّ الجمهور طويلاً الى الشقاء :
 ٤ فهناك ابنٌ يقيم يطالب بأبيه ،
 ٥ وهنا اخ مسحوم أسال دمع أخيه .
 ٦ احدهما مات منزوفاً (١) ، والآخر بعقار السنّ (٢) مخطوفا .
 ٧ فالزكام لدى مرآه يتحول الى ذات الجنب .
 ٨ والصداغ بفضل لا يلبث ان يصير جنوناً .
 ٩ واخيراً ترك المدينة مشيعاً باللغات .
 ١٠ هلك اسدقاؤه الكثر ولم يبق غير صديق واحد ،
 ١١ فقادته الى داره الأنيقة البنيان :
 ١٢ لقد كان راهباً غنياً ، مولهاً بهندسة البناء .
 ١٣ وفي الحال ظهر الطبيب كأنما ولد في احضان هذا الفن ،
 ١٤ وأنشأ يتحدث عن المباني كما يتحدث أشهر المهندسين :
 ١٥ هذه صالة تشاد فلا ترضيه واجبتها ؛
 ١٦ وذلك دهليز مظلم يختار له مكاناً آخر ،
 ١٧ وهو يجبدلو أدير الدرج على غير هذا النحو .
 ١٨ وقد اقتنع الصديق بوجهة نظره ، واستدعى معماره .
 ١٩ فأقبل الرجل ، وأصغى ، واعترف بأخطائه .
 ٢٠ واخيراً فلا نطيل عليك المقال عن تلك الاعجوبة المضحكة ،
 ٢١ ان صاحبنا القاتل قد عدل عن فنه القاسي .
 ٢٢ فن الآن اذ ترك الطبابة التي تحوم حولها الظنون ،
 ٢٣ تراه والمسطرة والزاوية بين يديه ،
 ٢٤ قد تحول من طبيب شرير الى مهندس مفيد .
 ٢٥ ان أمثلة هذا الرجل لقدوة حسنة لنا .
 ٢٦ اجدر بك ان تكون بناء ، اذا كالت هذه موهبتك ،

(١) فاقداً دمه (٢) السنّ : نات طبي .

٢٧ او صائناً محترماً في احدى الحرف النافعة ،
 ٢٨ من ان تكون كاتباً عادياً او شاعراً ردياً .
 ٢٩ ان في الفنون الأخرى لدرجات متفاوتات ،
 ٣٠ ولا يصير المرء أن يكون في الصفوف الثانية ؛
 ٣١ غير انه في فن النظم والكتابة الخطير ،
 ٣٢ ما من درجة بين المتوسط والحقيير .
 ٣٣ ان وصفت الكاتب بفتور النفس فقد وصفته بالفثالة .
 ٣٧ المجنون في الأقل يهز اعطافنا ضحكا وسرورا ؛
 ٣٨ والكاتب البارد لا يوسعنا إلا سأمًا وفتورا .

. . .

٤٩ أصغ الى كل انسان ، مستشيراً دائماً ،
 ٥٠ فقد يفتق عليك الاحتمى رأياً صائباً .
 ٥١ ومع ذلك ، أيا كان الشعر الذي يلهمك ابولون ،
 ٥٢ فلا تبادر في الحال الى قراءته في كل مكان .
 ٥٣ احترز ان تقلد ذلك الناظم الصُّرعة ،
 ٥٤ يدنو من كل من يلقاه بالتحية ،
 ٥٥ فيتلو عليه سخائفه بالنفمة الشجية ،
 ٥٦ ويطارد بأشعاره كل عابر سبيل .
 ٥٧ ما من معبد مقدس ترعى حرمة الملائك
 ٥٨ بعاصم لك يوماً من بنات افكاره .

. . .

٥٩ لقد سلف عليك أن أحب الانتقاد ،
 ٦٠ وصحح على حكم العقل وكن سهل المقاد .
 ٦١ ولكن اياك ان تدعن حالماً يتوجه اليك غبي باللام .
 ٦٩ ان نصحه لخوف ؛ وإن حملت قوله بحمل اليقين ،
 ٧٠ لما نجوت من تهلكة إلا لتصبح في الفارقين .

. . .

- ٧١ انتخب ناصحاً راسخ القدم مأمون النقية ،
 ٧٢ العقل يسدد خطاه والمعرفة تنير سبيله ،
 ٧٣ ينتقب قلبه المكين عن الهفوات في الحال ،
 ٧٤ ويكشف مواضع الوهن في تضاعيف المقال .
 ٧٥ هو وحده يهتك ظلمات شكوكك المضحكة ،
 ٧٦ ويزيح الوسواس عن ذهنك الخائف .
 ٧٧ هو الذي يبين لك بأي حساسة ناجحة ،
 ٧٨ حين يسير الفكر الوثاب احياناً في مجراه ،
 ٧٩ "مخرجه ضيقُ الفن" ، فيخرج على مرسوم القواعد ،
 كما يعلمك ان تتجاوز حدود الفن نفسه .
 بيد أن هذا الناقد الكامل نادر الوجود :
 هذا يجيد حوك القريض وتموزه صحة الاحكام .
 وذاك أقام لنفسه شهرة في نظم الكلام ،
 ٨٢ وهو لا يميز د فرجيل من د لوكان ، (١) .
 ٨٥ ايها المؤلفون ، أعيروا تعاليمي اسماعكم .
 ٨٦ أتريدون ان تحببوا الى الناس ايكار معانيكم ؟
 ٨٧ اذن فلتنصف على الدوام قريحتم الولود
 ٨٨ لطيف الفكاهة الى كل درس مفيد .
 ٨٩ القارئ اللبيب يتجنب العبث في تسليه ،
 ٩٠ ويريد ان يمود عليه بالريح كل وقت يمضيه .
 . . .
 ٩١ حين تصورون النفوس والعادات في تأليفكم ،
 ٩٢ عليكم ألا ترضوا ابداً إلا بنيل تصاوركم .

(١) فرجيل : Virgile هو كبير شعراء اللاتين ، وناظم « الاياذة » ٧٠ - ١٩ ق م -
 ولوكان Lucain شاعر لاتيني ، دخل بلاط نيرون وهو في مقتبل عمره ، وصادقه ؛ ثم تأمر عليه ،
 فاكتشف امره ، وأكرهه على قطع شرايينه : ٣٩ - ٦٥ ق م .

- ٩٣ لا استطيع ان أوقر هؤلاء الكتاب المفسدين ،
 ٩٤ الذين اولو الشرف ظهورهم مقبوحين ،
 ٩٥ واختانوا الفضيلة على اوراق ائمة ،
 ٩٦ فزينوا لقرائهم الرذيلة وحببوا اليهم الجرعة .
 . . .
 ٩٧ بيد اني لست من اولئك العقول الكاربة ،
 ٩٨ قد ابعدت الحب عن كل مؤلف عفيف ،
 ٩٩ وارادت ان تحرم على المسرح كل زينة خسية ،
 ١٠٠ واعتبرت سماً دافعاً امثال رودريك وشيمين (١) .
 ١٠٨ أحبوا الفضيلة اذا ، غدوا بها نفوسكم .
 ١٠٩ عبثاً يعتلى الفكر فيل الحماسة :
 ١١٠ فالشعر يزخم دوماً بما في القلب من خسارة .
 . . .
 ١١١ تجنبوا مخافة تجنبوا ذلك الحسد الذي ،
 ١١٢ فهو في العقول الخافية جنون ماكر وبغي .
 ١١٣ ما كان للكاتب العظيم أن يصلى بنار الحسد ؛
 ١١٤ فهو شعار النبوة والمهابة الى الأبد .
 ١١٥ هذا المنافس العبوس للكفاية الألمية ،
 ١١٦ يأتمر بها على الدوام عند ذوي الركب السنية (٢) ،
 ١١٧ ويجهد من غير طائل ان ينتصب على قدميه ،
 ١١٨ ويريد ان يضمها كما تكون قريباً اليه .
 ١١٩ لا ينبغي لنا ان نتحدر أبداً الى هذه المسكائد الوضيعة ؛
 ١٢٠ ولنول ظهورنا شرفاً هذه الصغار الى ذريعة .
 . . .

(١) يمرض بوالهنا بجمعتي الجالسنيين ، وكان على ميله الى لا يجاريهم في وساوسهم الادبية .
 (٢) لعل بواله يمرض هنا بالذين سموا ثلا ينشر « فن الشعر » .

- ١٢١ لا يكونن القريض على المدى شاغلك ،
 ١٢٢ فارح عهد الاصدقاء ، وكن رجل صدق ووفاء :
 ١٢٣ قليل ان تكون لطيفاً مستظرفاً في كتاب ،
 ١٢٤ فأعلم كيف تمشي وكيف تدير الخطاب .
 . . .
 ١٢٥ اعمل للمثل الأعلى ، فلا ينبغي للريح الزائل
 ١٢٦ ان يكون يوماً هدفاً يسمى اليه الكاتب الكامل (١) .
 ١٢٧ أعلم ان للفكر النبيل ، من غير عار ولا اثم ،
 ١٢٨ أن يفيد من عمله رباً حلالاً على الدوام ؛
 ١٢٩ غير اني لا أجزى لهؤلاء الكتاب النبلاء ،
 ١٣٠ أن يبنذوا المجد ويملحفوا في طلب الثراء (٢) .



(١) يقول لويس بن الشاعر راسين ان بوالو أكد له أن أحداً من الكتبيين لم يدفع له قط ثمن أي من كتبه . (١) يعرض هنا بكورني ، وكان يشد الربح ليعول أسرة كبيرة .

راسين RACINE ١٦٣٩ - ١٦٩٩

اعتزل كورني المسرح غضبان أسيفاً لاختراق روايته « برتاريت » (١) ١٦٥٢ ، فخلقه على زعامة المأساة اخوه توماس والشاعر « كينو » (٢) . وكلا الرجلين لم يوفقا الى انتاج سريّ بعوض المسرح مما خسره بعد أفول نجم كورني . أما توماس فهو من اولئك الأدهان المتوسطة التي تخوض في كل فن ، ولا تتفوق في فن . انسحب على اذيل اخيه ، فأخذ يردد في تمثيلياته نفمة السياسة والواجب والحب الشريف ، وصاغ الحكيم الكثيرة ، في اسلوب ركّ لفظه ، وتهوشت معانيه ، وظهر اثر التقليد فيه . وأما كينو فقد كان يميل في بداية امره الى التكلف ويسوق الحوادث على غير الطبيعة ، حتى سخر منه بوالو وناصبه العداء . ثم استقام له بعض التمثيليات الفنية ؛ ولكنه لم يكد يرى تألّق نجم راسين ، حتى ربأ بنفسه ان يضع غطاءه الى جاذب روائع الشاعر العظيم ، وانقطع عن كتابة المآسي (٣) .

. . .

ولد جان راسين في مدينة « فرته ميلون » (٤) ، قرب باريس ، عام ١٦٣٩ ، من اسرة متوسطة الحال ؛ وفقد أبويه وهو طفل ، فتولته جدته ، ثم ما لبثت ان دخلت الدير ، وعهدت بترتيبه الى جماعة الجانسينيين في « بوررويال » ، فلم يذخروا جهداً في تثقيفه وغرس مبادئهم في نفسه ، وُعنوا بخاصة بتعليمه من الآداب اليونانية وأشربوه حبها (٥) . ولما بلغ التاسعة عشرة قصد الى باريس ، وهناك تحرّر من قيوده واتصل بالهيجان ، وتوطدت اواصر الصداقة بينه وبين الشاعر لافونتين ، وفظم بعض الاشعار . وقد أعجب الأدب « شابلان » بقصيدة نظمها راسين بمناسبة زواج الملك ، ثم اتبعها بأخرى يهنئه فيها بابلاله ، وبثلاثة نالت استحسان « بوالو » وكسبت صدقته . ان تشجيع « شابلان » كان يعد امراً ذا بال في ذلك الحين ، لنفوذه الكبير في القصر . ورقى خبر الشاعر الى الملك فأجازه ووالى عليه النعم . بيد أن المنزلة السامية لم يكن

(١) Pertharite (٢) Quinault (٣) Lanson 535 - 537 ثم مادة
Quinault في L.U. (٤) Ferté-Milon (٥) Mauriac 1-17



RACINE راسين

يُتوصَّل إليها آنذاك بعيداً عن المسرح ، فهو الآن يرؤى نفسه على كتابة المساة ، ويخالط الفنانين والمثليين . . . وتسامع به جماعة بور رويال ، وهم من عرفت بالورع والتشدد فبالهم الامر وتعاونوا مع أسرته على ارساله الى احد اخواله من رجال الدين في مقاطعة « لانقادوك » ، وكان قد وعد ان يلتحق للفتى عملاً ويعمجه بمضى المال . هناك عكف الشاعر على المطالعة والنظم والكتابة الى اصدقائه الباريسيين . ولما طال به الانتظار ولم يجد العمل والمال اللذين وعد بهما ، قفل راجعاً الى باريس ، وقد رست قدمه في الأدب وتفتحت شاعريته (١) . انه الآن ولي امره ، إذ لم يبق من أسرته غير عمه ناسكاً في « بور رويال » كانت لا تتي تناشده ان يهجر مجونه ويؤوب الى الله . عاد الى لافوتتين ، ذلك الشاعر الشارد الذي كان يكبره بتسع عشرة سنة ، ولكنه كان في سذاجة الطفل تقالبت عليه الشهوات فاستسلم لها ورضي بها ؛ وعاد الى بوالو ، ذلك الناقد المعروف بنصاحة الرأي وطيب السرية ، وهو الوحيد الذي رضي راسين ان يجعله منه بمنزلة الاستاذ الموجه ، لانه آنس فيه الصديق المعجب الحاضر الذهن المتشدد في الحق . ثم عرف مولير الذي مثل له اولى مآسيه « لاتيانيث » (٢) . لقد حطمت غريزته الحبيسة آخر قيودها . هؤلاء هم اصحابه ؛ معهم كان يقدو الى كبريات الحانات كالخروف الابيض (٣) و صليب اللورين (٤) . انه ليرى الرقصة الاحرار ، ويتذوق اللذات ويسترسل في الأهواء ، وعلى الجلبة فقد كان يحيا الحياة التي سيصورها (٥) . ولما اخرج مسرحية « الاسكندر » انقطع آخر أمل لاساتذته في استصلاحه ، وكتب احدهم أن واضعي القصص والتشليليات ينفثون السم في نفوس المؤمنين ، وانهم كلما حرصوا على ان يفتنوا بنقاب من الفضيلة الأهواء الأثيمة التي يصفون ، زادوا في خطورتها وقدرتها على افساد النفوس البريئة . ورأى راسين انه هو المعني بهذا الكلام ، فكتب رسالة لاذعة صب فيها مكنون حقه على هؤلاء السادة الذين أولوه الجليل : « تستطيع يا سيدي ان تستعمل عبارات ارق من قولك اني انفت السم ، واتي من قوم أشرار بين المسيحيين . أقترارك تظن انك واجد من يثق بما تقول ؟ كلا ، كلا ، فالتناس لم يألفوا ان يصدقوك في سهولة . . . هيه يا سيدي ، بحسبك ان توزع الدرجات في الآخرة ، واياك ان

(١) المصدر السابق 47 ، 38 ، 28 ثم 539—538 Lanson (٢) La Thébaïde

مثلت ٢٠ حزيران ١٦٦٤ (٣) Le Mouton Blanc

(٤) La Croix de Lorraine (٥) 52 Mauriac 539—540 Lanson

تقرر المحوبة في هذه الدنيا . ، وكان راسين يريد ان يتابع رسائله اللاذعة ، ولكن بوالو ، بوالو الطيب ، يتدخل ويحول بين الشاعر ورغبته ، ويقول له انك تهاجم اشرف من عرف الناس . سيندم راسين فيما بعد على ما فرط منه أمر الندم ، فقد صرح في أعقاب ايامه ان رسالته هذه كانت أظهر ما في حياته من عار (١) ؛ لعله ان يكون على بعض الحق في رده ، اذ لم يكن في انتاجه الخطر الذي يتوهمون ، وليس من المعقول ان يسلك الناس كلهم الطريق الذي يسلكون ؛ ولكن في استطاعة الشاعر ان يتأدب مع قوم أسلفوا اليه بدأ وان يجادلهم بالمعروف ، والايمنى الدوافع النبيلة التي اثارت شكوكهم وخاوفهم ، بل كان عليه ان يذكر ان عبقرية هي من غرس يدهم ومن محصول جهدهم الى حد كبير .

نستطيع ان نقبين الآن صفات شاعرنا البارزة : شعور في منتهى الرهف وفكر لاذع ، وانانية في نزق ، وحمية عارمة ، مازالت في عنفوانها حتى قدر لها ان تعود الى حظيرة الدين ، فطامن من حديثها ، وألزمها جانب الاعتدال (٢) . لملك تستغرب هذا التناقض بين راسين الوديع في مآسيه ورأسين اللاذع الكاوي في موقفه من خصومه ؛ بيد ان هذه حال الانسان في الغالب ، يكون فيه من الثورة والنزق بقدر ما فيه من الهدوء ولين الجانب (٣) .

اما صداقته لمولير فلم تكن وثيقة ولا طويلة ؛ وذاك ان فرقة مولير لم تكن تجيد تمثيل المآسي ، فما كادت هذه الفرقة تمثل « الاسكندر » حتى أوجس الشاعر خيفة واحس فتور الجمهور . على ان الرواية قرئت قبيل ذلك على طائفة من علمية القوم ، فيهم الاديب الكبير لاروشفوكو والكاتبين اللامعتين : مادام لافاييت ومدام دوسيفنيه فأصغوا اليها في حماسة بالغة ؛ ان قصور مسرح مولير في هذا الميدان معروف لا يحتاج الى دليل ، كل الممثلين ، ما عدا الآنسة دي بارك (٤) كانوا لا يحسنون الادوار الجدية التي تدور حولها مآسي راسين . هذا فن حذقته فرقة أخرى كانت تمثل في قصر بورجونني (٥) ، وكان بينها وبين فريق مولير في القصر الملكي (٦) منافسة شديدة . فما كان من الشاعر الناشئ الا ان سحب روايته ووضعها بين يدي الفريق

Mauriac 65—70 (١) L.T. 275 (٢) Mauriac (٣)

Mlle Du Parc (٤) L'hotel de Bourgogne (٥)

Le Palais Royal (٦)

الخصيم ، ضارباً بمولير وصداقته عرض الحائط (١) ؛ مولير الشاعر الزميل الذي فتح له
ذراعيه مرحباً ومثل له أولى رواياته ، مولير الذي غرس فيه اصول الفن الصحيح ولقته
الى مافي البساطة وتصوير المواطن الانسانية من روعة وسداد ، مولير الذي كان
يقضي معه اوقات لهوه وصفائه . لقد يسوغ عمله هذا طبيعة 'الاديب الذي يعتدوه' (٢)
الاخلاص لفته عن كل ما سواه ، ولكنه تجاوز ذلك الى انه اغرى بعدئذ المثلة
دي يارك بترك مولير والانضمام الى الفرقة الاخرى ، وهو لا يجهل مكانها من فرقة
صديقه ومن قلب صديقه (٣) ؛

هل احب راسين هذه المثلة ؟ ينفي ابنه لويس ذلك ، يزعم ان ما يسود مسرح
ابيه من رقة لا سبيل الى رذمه الى ما كان يضطرب في نفسه من اهواء (٤) . غير ان
الثقة على أن الشاعر احب ، وصور جانباً من حبه في مآسيه . احب دي يارك هذه ،
واكتفى ما لبث ان ماتت ، وهي على فراش الولادة (٥) . واحب بعدها المثلة الشهيرة
« لاشاموسلي » (٦) ، ولعله احب غيرها كثيرات . ويجمع مؤرخو الأدب على ان
« مزاج راسين مفعم بالهوى . » ولا عجب في ذلك ، فقد كان الشاعر في اوج مجده ،
يتمتع بالشباب والوسامة والذكاء ، في بلاط مزدحم بالظرفاء والمحبين (٧) . ومها دار الأمر
فعاطفة الحب بمختلف انواعها ودرجاتها هي أبرز ما في مسرح راسين ؛ فهو شاعر الحب
الاول غير مدافع بين شعراء الاتباعيين .

وفي عام ١٦٦٧ اخرج الشاعر مأساته الخالدة « أندروماك » . يقول الناقد الكبير
جول لوميتير (٨) : « ان اندروماك والسيد هما اكبر حدث في تاريخ المسرح الفرنسي ،
فاندروماك هي المدخل الى مأساة الواقع السيكولوجي والهوى الغلاب (٩) . » ويقول الاستاذان
لانسون وتيفرو : « لاندروماك في تاريخ الادب اهمية « السيد » ، فقد استعاضت عن
كفاح الارادة بدراسة القلق العاطفي ، او بتعبير أصح ؛ انها رغبت عن تمثيل الابطال
الذين يتجاوزون باعمالهم حدود المعقول ، الى تمثيل الانسان الذي فيه مشابهة مما فينا من
تناقض وضعف (١٠) . » والحق ان اندروماك هي فتح عظيم في الادب الفرنسي ؛ وقد

(١) Mauriac 55 عداة عن الأمر : صرفه عنه وشغلته

(٢) Mauriac 57-58 (٣) Mauriac 75 (٤) مادة Du Parc في

L.U. ثم Mauriac 87 (٦) مادة La Champmeslé في L.U.

(٧) Mauriac 78-79 (٨) Jules Lemaitre (٩) L.F.U. v : II, 18

(١٠) L.T. 276

بلغت من الفهم العميق للنفس الانسانية ، ومن التصوير الدقيق لمشاعرها واهوائها ،
 منزعاً بعيداً لا يدانيها فيه غير القليل من آثار الفحول . لا نملك حين نشاهد اندروماك
 وما تلاها من مآسي راسين الا ان نعترف بان الشاعر لا يكدر العقل ولا يذهب مع
 الخيال ، وإن هي إلا اهواء النفس وآمالها ومخاوفها ينهل منها الشاعر ويعمل . وهذا
 هو الجانب الأهم في ادب راسين على ما نرى . فقد حول الانظار سلفه العظيم كورني
 الى ميدان النفس الرحيب ، وجعل تصوير العواطف والطباع هم الاديب الاول . فلما
 جاء راسين وجد الطريق قاصدة^(١) فسلكتها وفاق صاحبه في العدو في حلتها ؛ فانك
 ربما وجدت في مسرح كورني شيئاً من جدل لا تدعو اليه الحال ، وربما لحت عنده
 بعض المعاني العقلية التي تنساق مع الخيال ، وربما كد الذهن واختلق المعاني . اما
 راسين فمعانيه تعرف من بحر الواقع النفسي وتعزف عن الاستنباط الذهني الزائف . ان
 عظمة الاديب رهينة بما في انتاجه من روح الصدق ، يستوي في ذلك الشاعر
 القنائي والكاتب المسرحي وغيرهما من حملة الاقلام . وليس معنى الصدق ان يتجنب
 الاديب الحديث المفتري والخبر الكذاب ، فهذا مطلب هين وتحصيل حاصل ؛ ولكن
 معناه الجري مع الطبع والأخذ من واقع النفس والحياة . وعلى هذا فانا لا نطمئن كثيراً
 لذلك الشاعر الذي يلوح لنا بمقدرته على اختراع المعاني ، لأن كلمة الاختراع تحمل في ثناياها
 معنى الكذب والتلفيق ، ولأن اللعب بالمعاني لا يختلف كثيراً عن اللعب بالألفاظ . انما
 يحوز اعجابنا ذلك الشاعر الذي يفوس في بحر الحياة الزاخر ويعمق في دراسة القلب
 الانساني فيعرضها لنا في أمانة وصدق . وهذا ما نجده في ادب راسين . كل كلمة ينسج
 بها اشخاصه هي تعبير أمين عما يدور في اذهانهم من خواطر وفي قلوبهم من مشاعر ؛
 وكل خاطرة تسنح وشعور يستجد لها خطوة تسير بالعمل الروائي الى نهايته الطبيعية .
 ما أقل ما ينساق الشاعر وراء معنى يلتمع في خاطره ثم لا يكون له نصيب من تفكير
 البطل ومن احساسه ؛ وما أكثر ما تجد ، بالمقابل ، ابطال كورني يدفعون في تفنيد
 منطقي وجدل عقلي وحكم براقه هي بتفكير الشاعر اشبه بنفسيته ألصق ؛ ولا سيما
 اولئك الفتيات العاشقات ، فما اغرب ما يبدو لك من خصب تفكيرهن ومن إيهالهن
 بالمناظرة والجدال ؛

نحن الآن في « ايبيريا » ، وهي بلاد يقع اكثرها اليوم في جمهورية البانيا ، وكانت

(١) قرية سهلة

في الماضي البعيد احدى ممالك اليونان المستقلة ، وفي بلاط « يروس » ، وقد انقضت تلك الحرب الضروس التي استمرت عشر سنين بين « طروادة » واليونان . وطروادة هذه مملكة كانت على الشاطئ الشمالي الغربي من آسيا الصغرى وكان يحكمها الملك « پريام » . وقد نشبت الحرب على اثر اختطاف « هيلين » ، امرأة « مينلاس » ، ملك « اسبارطة » ، اختطفها « باريس » ، ثاني ابناء پريام ، فهب اليونان جميعاً غاضبين ، وأصلوا طروادة حرباً شعواء ، كان « آشيل » ، ابو يروس ، بطلها الاول . وفي السنة العاشرة من هذه الحرب استطاع آشيل هذا ان يقتل « هكتور » ، اخا باريس ، وكبير القواد في مدينة طروادة ؛ ثم امر فأوثق من رجله وجرّ وطيّف به ثلاثاً حول المدينة . غير ان باريس أنفذ الى آشيل سهماً مسموماً فأرداه ، وانقم يروس لابه ، فقتل پريام ، واخذ « اندروماك » ، زوجة هكتور اسيرة . ولما عاد الى بلاده ، أسس دولة ايديريا واصبح ملكاً عليها . هذه الحوادث خلدها هوميروس في ملحمتيه ، الايالة والاولديسا ، وخلدها فرجيل في الانبادة ، واستمد منها الشاعر اليوناني اوريبيدوس احدى مآسيه (١) ، ومن هؤلاء جميعاً استمد راسين قصته الخالدة (٢) ، بعد ان صرف النظر عما يلابس موضوعه من اساطير ، واحتفظ بالناحية الانسانية من الموضوع فقط .

قلت نحن الآن في بلاط « يروس » الذي كانت اندروماك وابنها « استياناكس » حظه من الفناء . لقد شففته الاسيرة حياً ؛ فجعل يؤخر زواجه من « هرميون » ابنة هيلين ومينلاس ملكي اسبارطة ، وكانت هرميون هذه قدمت الى قصره وهي تنتظر ان تزف الى خطيبها بما رغ الصبر . لم يكن ملوك اليونان يعلمون ان « استياناكس » ما يزال حياً . فلما بلغهم ذلك دبر عليهم الامر وخافوا ان يتركوا هذا الطفل على قيد الحياة فيشب على بغضهم وينقم لابه وقومه منهم ، فاجتمعوا يديرون الرأي ، ثم أوفدوا « اورست » ابن عم هرميون الى يروس ، ليرأوده عن أسيره ، وليبلغه سخط القوم ويحذره مغبة الرفض . فادا كان الفصل الاول رأينا اورست فرحاً بلقاء صديقه الوفي « بيلاد » بعد فرقة طويلة ، آملاً ان يكون ذلك بداية حظ باسم طالما عبس له ،

(١) راجع المواد التالية في موسوعة لاروس للقرن العشرين « La rousse du xxème siècle » :

Paris, Hector, Priam, Pyrius, Achille, Epire, Troie

(٢) مقدمة رواية Enéide, Andromaque, Hermione, Ménélas

15 - 17 Andromaque

ورأيناه يكشف صديقه بان حبه لابنة عمه هرميون هو الذي حمله على ان يسفر بين اليونان والملك ييروس ؛ فاذا لامه « بيلاد » على انه كان يكتمه هذا الحب ويضله عنه ، اجاب انه كان يضل نفسه كذلك ، فقد آلمه ألا تلتفت هرميون لاحزانه وان تبذل نفسها بسخاء الملك ايبيريا ؛ فثار ثأره وقرر ان يجازيها على إهوانها أمره بالنسيان ، وخيل اليه ان البنض هو الذي يهيج ويحمد جذوة الحنان في نفسه . فلما قدم الى بلاد اليونان ورأى امراءها في حيرة وقلق ظن ان الحرب والمجد سيشتغلانه عما عداها ، وان الحب مفارقة الى غير عودة ؛ وهكذا قاده الحظ الى الفخ الذي فر منه . رأى القوم ساخطين : أينسى ييروس نبل محته فيربي في قصره عدواً لليونان خدعهم امه عنه ؟ أيجر خطيئته هرميون ليرتمي على قدمي أسيرته ؟ ان ملك اسبارطة وملكها ليميزان غيظاً لهذا التأخير لموعد الزواج لا يفتأ ييروس يعد من اسبابه ؛ وانها ليخشيان ان يثول الأمر الى زواجه من اندروماك وردّه ابنتها اليها ؛ ولعل هذا هو الذي يثير الفتنة ويحمل على الثورة ، لا حياة الطفل ولا مستقبل اليونان ، فلما سمع اورست ما تلاقيه هرميون من فتور واعراض فرح ، وظن انها فرحة الشبانة بالفتاة التي تولت عنه ؛ بيد انه ما لبث ان تبين مكان الفتاة من نفسه ، وان جذوة حبه ما تبرح تومض تحت الرماد ، وانه عاجز ابدأ عن ان يطفئها ؛ من اجل هذا سعى لدى هؤلاء الامراء لينتخبوه سفيراً لهم في بلاط ييروس يبلغه رسالتهم . على انه لا يكتف صاحبها ان سعادته تقتضيه ان يعود بالاميرة الحبيبة ، وان امر الصبي وامه لا يعنيه في كثير ولا قليل ، مها يكن غضب القوم وحراجة الظروف . فما هو رأي الصديق بيلاد في الأمر ، بعد ان علم علم القوم واطلع على دخلة صاحبها ؟ لا يستطيع بيلاد ان يؤكد امراً أو يشير برأي ، فقد يستبقي الملك خطيئته وقد يسرها سراحاً غسير جميل . كل شيء يتوقف على مشيئة الارملة الفاتنة وتصرفها . ذلك بان اندروماك وفيه كل الوفاء لزوجها الراحل مقيمة على حبه ، لا تريد ان تستبدل به رجلاً آخر مها يكن من جلاله قدره ، فكيف ترضى ببن قاتله عوضاً منه ؟ عبثاً يحاول ييروس ان يروضها على حبه او ان يحملها على قبوله زوجاً لها ، فما يجدي معها وعد ولا وعيد . فاذا استبأس منها رأيته يعود الى هرميون ليجدد العهد لها وليذرف الدمع في حضرتها ؛ هكذا كان ييروس قد اضاع قياد نفسه واصبح فريسة الألم والتردد الذي هو آية الضعف فينا ، والذي جعله راسين احدى الصفات البارزة في اشخاصه ؛ كما جعل كورني الارادة الماضية اولى صفات ابطاله .

فسكر من مرة آلى ييروس على نفسه ليعرضن عن الاسيرة النافر ثم عاد اليها وهو أكثر حياءً وأضيق لباً ! اما هرميون لهائة بحب ييروس خطيبها وأمير احلامها العذاب ، والأميرة المدلة التي لم تكن يدري ما الخمية وما الألم ، حتى احبت ومنيت بالهجران ! اما هرميون هذه فما زالت تحتفظ امام ييروس بمزتها وتعالها ، ولكنها تبكي في الخفاء ادبار حظها وضيمه أملها . هذا ما عرفه ميلاد ؛ والرأي عنده ان نجاح اورست في تحقيق رغبته منوط بالشدة التي يعرض فيها قضية اليسونان ؛ فكلما ألحف في طلب الصبي وهول بغضب القوم ، زاد حرص ييروس على حبيبته الناشزة ، وازداد قدرة على اثارة مخاوفها وردھا من نغارھا . واقتنع السفير العاشق برأي صاحبه ، فلما قابله الملك بسط له عتب القوم وسخطهم ، وناشده ان ينزل عند رغبته ، وأذنه ان لم يفعل بالحرب ووخامة العاقبة فاذا بالملك يزيد الوعيد حرصاً على اسيره ، واذا بالحب يطغى في نفسه على كل واجب ، فلا يذكر في ساعته هذه روابط الدم وسالف الاجساد ، ويعلم استعداده لأن يجعل من مملكته طروادة ثانية اذا ركب القوم رأسهم وأوجفوا في غيهم .

واقبلت اندروماك على الملك ، بعد ان صرف السفير من حضرته وخلا لنفسه . أكانت تبسح عنه ؟ أم حقه ان يغذو هذا الامل الجميل في نفسه ؟ كلا ! انما هي قادمة لزيارة ابنها ، فقد أدن لها ان تلقاه مرة في اليوم . انه الذخر الوحيد من هكتور ومن طرادة ، فهي ذاهبة تبكي ساعة معه ، فانها لم تطيع بعد على جبينه قبلة النهار ؛ يا للزوجة الوفاء وياللام الحنان ! انها لا تلهج الا بذكر هكتور وابن هكتور ! قال الملك وقد آذاه أنه لم يستطع ان يشغل من قلب هذه السيدة مكاناً على كثرة ما بذل ومنى : أخشى يا سيدتي ان يزيدك اليونان بكاء وتسهداً ، فقد ارسلوا اليّ يطلبون القضاء على صغيرك . فانتفضت الام مذعورة تسأله : أفقدم على فعله شنعاء كهذه ؟ اذن فهي تفقد كل شيء ، ولا تفقد شيئاً إلا بيده ! لقد نجح ييروس في استثارة المرأة وتوجيه اهتمامها اليه . عندئذ جعل يخفف من حديثها ويهدئ من روعها . انه لن ينزل على حكم هذه الرغبة اللجوج . لن يسلمهم الطفل ولو اعدوا له سفينهم وخيلهم ورجلهم . سيدفع عنه الاذى حتى يلفظ نفسه الاخير . هذه خطته التي رسمها لن يحول عنها ولن يزول . ولكن ما تراها صانعة لأجله وهو يخوض لجح الاخطار في سبيلها ؟ اتبخل عليه بنظرة وادعة او كلمة مشجعة . الا يكفيه عداوة اليونان وإظلام الدنيا حتى يكافح كذلك قساوة المرأة التي يجب ؟ اليس من حقه وهو يحارب من اجلها الا تجعله في زمرة اعدائها ؟ فلما أتاها من جميع اقطارها وسد

عليها مسالك الحقيقة ، عمدت الى الخيال العقلي تستعين به على الاجابة كما قد يفعل
ابطال كورني :

مولاي ، ماذا تصنع ، وما عسى ان يقول اليونان ؟
أيجوز لمثل قلبك الكبير ان يتخذ موقف الجبان !
أيطيب لك ان يفسر القوم عزيمتك النبيلة الصادقة
على انها حماسة من نفس مغرصة عاشقة ؟
أيمكن لك ان تأمل من اندرومك ان تطارحك الغرام ،
وهي الاسيرة ، المستثقلة نفسها ، الحزينة على الدوام ؟
اي سحر أنت واجده لمينين شاردتين محزوتين
كنت قصيت عليها ألا تبرحا دهرها مستعبرتين ؟
كلا ، كلا ، إن احترام بؤس المدو وتفريق همه
واستنقاذ النساء المكدودين ، واعادة الطفل الى امه
وقتل مئة شعب لاجله وقد انتفخت اوداجهم شرا
من دون ان تسألني ان ادفع من قلبي على سلامته أجرا ،
وجعله ، ولو كان ذلك رغماً مني ، في حرز أمين ،
مولاي ، تلك هي الواجبات الجديرة بامثالك الاكرمين .

نحن لا نؤمن بأن النظم هو الاسلوب المفضل في المسرح ، ولكننا مع ذلك لا نرى
بأساً ان تقدم بين يديك نحواً قريباً منه لنطلعك جهد المستطاع على اساليب الشعر الفرنسي
والشعراء المترجمين . ويستمر الحوار بين ييروس واسيرته : يصور لها ما يحقد بابنها من
اخطار ، اذا هي نفرت وتولت ، وما ينظره من امجاد ، اذا الصاعت ولانت ؛ وهي هي ،
لا تلجج الا بذكر هكتور ، حتى ضاق ذرعاً بابائها فتولي عنها مغضبا مهدداً .

ها نحن اولاء في الفصل الثاني . وامامنا هرميون تتحدث الى وصيفتها في امر
اورست . لقد نزلت على رأيها فاذنت له ان يزورها ؛ غير انها لم تكن ترغب كثيراً في
هذه الزيارة . وتعجب الوصيفة من ان سيدتها تكره لقاء الامير العاشق ، وهي التي طالما
تمنت عودته وأكبرت حبه ووفاءه . ولكن هرميون تخشى ان يعلم هذا الامير الذي
استهانت بحبه ما تقاسيه في قصر ييروس من صدود وإهوان ، فيشمت بحالها ويخرج
كبرياءها . وترد الوصيفة بان ييروس اساء معاملتها ، ولكم باحت لها بيفضه ، فما عليها

الا ان توليه هجرأ بهجر . فتعود هرميون لتؤكد بنفضها ، ولكن ياله من بغض عجيب .
انه الحب بعينه وبأجلى معانيه :

لقد احببته حباً عظيماً فلا استطيع الا ان أبفضه .

ان أشد ما تضيق به نفس هذه الأميرة ان صاحبها غريبة عن نفسية العشاق ،
تفهم ظاهر كلامهم وتعجز عن النفاذ الى حقيقته ، فهي تفهم البغض بفضاً والاعراض
اعراضاً ، وهي تنصح باتخاذ موقف حازم ، نصيحة من لم يعرف من امر الحب شيئاً :
هرميون :

لماذا تريدن يا قاسية ان تقلقي بالي ؟

اما اتني لاخشى ان اعرف حقيقة حالي . . .

تريدن ان اهرب منه ؟ حسن ! فليس من عائق

هيا ، لنعزف كل العزوف عن غم غير لا ثق ؟

على أسيرته ان تبسط سلطانها عليه ؟

لنهرب . . ولكن اذ رأى الجاحد واجبه وعاد اليه !

اذا قدر "للفاء ان يجد في قلبه من مكان !

اذا ارتدى على قدمي وجعل يطلب مني الأمان !

اذا استطعت ايها الحب ان تعيده الى الطاعة !

اذا اراد . . غير ان الجاحد لا يوليني غير فظاعة .

فلنبق على كل حال لنمكر مافي حياتها من صفاء ؛

ولنجد لذة في ان نكون عليها نفصاً وبلاء ؛

او لنحمله على ان ينكت عهداً جدياً مريب ،

فنصوره في نظر اليونان كالجاني الكذوب .

لقد سبق ان استثرت على الصبي حفائظهم

واريد كذلك ان يصبوا على الوالدة سخائمهم .

لنعد اليها آلاماً جعلتها توسعنا عذاباً ؛

لنحمل اليه الهلاك ، او ليسقها كاس المنون شراباً .

ارأيت الى هذا الحب الناقم الحائر يملأ جوانح الفتاة ويجعلها نهب القلق والألم
والغيرة والتحامل ؟ ارأيت كيف أننا لم نبعد كثيراً حينما عزونا غضب اليونان الى حرص
ابويها على تحقيق رغبتها عند ييروس ، لا الى مخاوفهم من الصبي الأسير ؟ فهذه هرميون

أصرح بأنها هي التي أثارت الفتنة وستثيرها ما وجدت الى ذلك من سبيل . ان هرميون شخصية بغيضة في مسرح راسين ، ولكنها على كل حال نابضة بالحياة ، وهي نموذج صادق للماشقة الغري المموج .

ثم يدخل اورست فتستقبله هرميون استقبالا حسنا . انها لا تبجل المهمة الخطيرة التي قدم من اجلها ، وتعرف حبه وتريد ان تستغله لفائدتها ؛ فهي لا تخرج ان تقضي اليه بهما ، وهي تمهله السبيل للتحدث عن هواه حين تسأله ألا يزال في نفسه بقية من عطف عليها ام تراه لا يفكر في غير الامانة التي حمله ملوك اليونان . كلا ، انه الحب الاعمى يقود خطاه اليها كما اقسم ان يهجرها وألا يفكر فيها ؛ وينسددع السفير الماشق في شكوى حزينة يصور فيها وجده وتباريحه ويؤكد ولاءه . واذن فالفتاة ما أخطأ حزرها والرجل هائم بحبها . بل ان هيامه كان ابعد مما تنتظر ؛ ما الى هذا كله قصدت ، وانها لتخشى ان يتهاون بواجبه عند بيروس فلا يستحبه على تعجيل زواجه بها ؛ فهي تلفته الى هذا الواجب . وتحمله على التفكير في اولئك الملوك الذين وضعوا ثقتهم فيه ووكلوا امرم اليه ، فيجيبها اورست بانه فرغ من ذلك منذ تلقى جواب الملك بالرفض الجازم ؛ فهو لا يرى تهاونا في شيء اذا حدثها الآن عن حبه وقرر معها مصيره . وادن فييروس سادر في غيه ، ماض في عمايته . هذا ما يتسر له وجه الفتاة ويرفض له صبرها . ألا فليعلم اورست انها لم تأت الى هذه البلاد الا نزولا عند رغبة ايها واستجابة لصوت الواجب ، وانها كانت تفتقد اورست وتتمنى رؤيته ؛ لا بل انها تعود الى حديث كرهها للملك الذي جاوز حقوقه وخاس بعبوده . غير ان اورست اقدر على فهم الفتاة من وصيفتها ، فليس أفهم للماشق من الماشق ؛ ولكم كان يتعنى ان يحظى ببعض هذا الكره الذي فاز به كله بيروس ؛ فما بفضاء الماشق الا آية من آيات حبه وجهد يائس لتوطيد سلطانه . فاذا جمعت هرميون تؤكد تقميتها على الملك وتتمنى على اليونان ان ينكلوا به ويقوضوا دعائم ملكه ، سألهما اورست عما يحملها اذن على البقاء في هذه البلاد رهينة عند سيدها ، فما كان جوابها الا ان قالت :

ولكن ياسيدي اذا اقترن اثناء ذلك باندروماك ؟

ألم أقل لك انها تحب بيروس حبا لا ينبغي ان يتخذهك عند خونها في حديث الواجب ولا تأكيدها كرهه وتمنيها الاذي له ؟

و تعود بك الى بيروس بعد ان تركناه يتأدر اندروماك مغيضاً مغضباً . لقد رومي في الأمر، فوجد انه يبذل معروفه ويتنكر لقومه في سبيل امرأة ناكرة للجميل ، قاستشعر الندامة وقرر العدول عن هذه الخطة الجائرة . فاذا التقى اورست اعتذر اليه عن موقفه الاول الجافي ، واعترف له بغضب قومه العدل ، وأكد له انه لن ينشب بينه وبينهم حرباً مهما كانت الاسباب ، لا بل انه سيتناهى في ارضائهم اذ سيحتفل من غد بزواجه من هرميون ، وسينوب السفير عن أبيها وعن اليونان كلهم في هذا الاحتفال فلما خرج اورست من حضرته توجه اليه استاذ « فونيكس » بالثناء ، واعلن انه اذ ينتصر على هواه انما ينتصر مرة ثانية على طروادة . فيجيب بيروس بانه يرى ان نصره يتبدى منذ اليوم ، منذ أن قضى عنه ترده واخذ يستمتع بمجده . كان يظن ان حنانها على وحيدها يرددها اليه طائفة مستسلمة ؛ حنان من ؟ حنان اندروماك ، اذ يكفي اطلاق الضمير حتى يفهم انها هي المعنية وهي الشاغل . لقد رأيت يا فونيكس كيف نعمت في ذراي (١) ، ولم تقابل حسن صنيعي بغير ترادها . لاسم هكتور . عبثاً اكدت حمايتي لأبنها ، فكانت لا تلتفت الي ولا تنفس بكلمة شكر ! . . . ان في عمله لحزماً وان في لهجته اصرامة . ولكن ما باله لا يشغل نفسه الا بمحدث اندروماك ؟ ان استاذ يريد ان ينحو في غير هذا الحديث ، ولكن بيروس لا يصغي الى استاذ ولا يريد ان يدع ذكر اندروماك ؛ ما الذي يطعمها في ؟ ، ويجعلها تنتظري ان ارتمي ابداً على قدميها ؟ لأرينها كيف يكون الخوف والهوان . فلئن كانت ارملة هكتور ، فاتي ابن آشيل . ان بغضاء نامية لتفصل بيروس عن اندروماك . ولكن استاذ غير راض عن تعلقه بذكر هذه السيدة . وهو ينصحه ان يخوض في غير حديثها ؛ عليه ان يعود الى هرميون وان ينسى بين يديها حتى احقادها . فيقول بيروس : أظن انها لن تغار من زواجي من هرميون ؟ فيستغرب الاستاذ ان تشغل اندروماك ابداً فكره ؛ فاذا بالملك يصارحه بان هنالك أشياء كثيرة لا تسر اندروماك لم يفتحها بعد بها ، ويعلن رغبته في الذهاب اليها ليظهرها على كل ما في نفسه من عدا ، ويرغب الى فونيكس ان يرافقه ليشهد بنفسه تلميذه يتمن محاسنها . فيقول فونيكس : بل ستذهب يا سيدي لترتمي على قدميها ، ولتشجعها ، بما تظهر لها من غرام ، على التماهي في احتقارك . انت عاشق وكفى !

(١) في كنفني

لملك اخذت تبين مذهب الشاعر في فهم النفس الانسانية : 'خلق الانسان من ضعف ، ولو لا رحمة الله ما زكا من أحد . هذا بيروس ، وهو من علمت بأساً وشجاعة ، يضعف ويزل قدمه امام سيدة ! أبلى في الحرب خير بلاء فنبه ذكره ووطئ ملكه ؛ ولكنه وقف مكتوف اليدين امام اغراء الحسن ونزوات الفؤاد . فاز في الجهاد الأصغر وخاب في الجهاد الأكبر . هذه عقيدة 'الجانسين' الذين ربي الشاعر عندهم في 'بور رويال' ، وكنا حدثناك عنها في موضوع 'الدعوة الى الإصلاح' (١) ، واذن فقد كان تأثير هذه الطائفة في راسين امكن واوغل مما خيل اليه ؛ بل هؤلاء ابطاله كلهم فريسة الأهواء تعصف بهم في كل مهتب فلا ينجو منهم الا من تداركته العناية . ما اشبههم بابطال الحياة الذين يسرحون حولنا ويمرحون ؛ هذا ما نعتيه بصدق التصوير الذي أربى على الناية في هذه الرواية . ولقد اعجب الناس في القرن السابع عشر بمذهب راسين هذا في تصوير الانسان بما اعجاب . وليس ذلك ان ابطال سلفه كورني خيال لا ظل له من الواقع ، ولكن لأن ابطال راسين هم اكثر عدداً وأقرب الى المألوف ، ولأن 'الاستسلام للعاطفة أشيع' بين الناس من الاعتصام بالارادة (٢) .

وشيء آخر نرجو ان تلفت اليه عند راسين : وهو أنه لا يكتفي بتصوير الطباع على نحو ما يفعل كورني ، بل يريد ان يختار منها على الخصوص الأهواء ، وعلى الأخص 'الازمات النفسية الحادة' ؛ والحق أن النفس لا تهتك ستارها ، والقصة لا تنفضي الى نهايتها في اربع وعشرين ساعة ، ما لم يكن هناك باعث قوي يهز النفس هزاً ، ويحملها على ان تتجسس من قيودها (٣) .

• • •

خرج اورست من حضرة الملك مضطرباً ثائراً . واذن فقد استجاب بيروس دعوة اليونان وسيبني من غده بهرميون ؛ وسيشرف السفير بان يجعله شاهد الزفاف وبان يتقبل من يده العروس ؛ كلا ان يمضي اورست في البلاهة الى هذا المقدار . وليختطفن صاحبتة ، قبل ان يقضى امر هذا الزواج البغيض ، وليظاهرنه صديقه بيلاد على ذلك . اما هرميون فقد بلغها ما صحت عليه عزيمة الملك فاستبشرت وتهلكت . انها تأبى ان تعزو عمله الى غير الحب . أفيخشى وعيد اليونان الذين ظلوا عاجزين امام طروادة عشر سنين حتى جاء ابوه فأمكنهم منها وجذ دابرها ؛ وأقبلت اندروماك تلمس

L.T. 284 (٣)

L.T. 286 (٢)

(١) ص ٢٩

وساطتها عند يروس ليحفظ عليها طفلها . ان منظر هذه الارملة لينثـص على الفتاة
افراحها قهم بالخروج . مهلاً يا سيدتي ، فانا لم آتـك لاستـنـزلك عن قلب تشوقه محاسنك .
ان يدا عاتية قاسية حطمت القلب الذي أحبيته : غير انه بقي لي ابن ، وستـعملين ذات
يوم الى أين يبلغ حبنا لأبنائنا ؛ ولكنك لن تعلمي ، كما آمل ، ذلك الخوف القاتل
الذي يعصف بنا عندما يكون هذا الولد هو الشيء الوحيد الذي نستمتع ببقائه في حوزتنا
والذي يراد ان ينتزع منا . لقد كانت امك ذات يوم اسيرة في وطني (١) ، فلما اشتدت
نقمة الطرواديين عليها كنت أنـدب زوجي ليـبـرّها ويتـاهـدها في الحـين بعد الحـين ،
ويردّ عنها جرائر الدهر الخثون ؛ حتى اذا مات وجـدت به (٢) وجداً عظيماً يشهد
باحسانه اليها . فالت اليوم قادرة يا سيدتي على ان تنوسطي لدى يروس لتسدي اليّ مثل
ذلك الجميل . فتجيب هرميون بجفائها المبهود بانها تؤثر السكوت ما دام ابوها هو الذي
يشكـم ويشير نقمة يروس . ولا تنسى ان تهكم بها ، فتذكر سلطان اندروماك على
يروس وانها اولى منها باستعطافه !

أكانت نصيحة هرميون هذه محض تهكم ؟ كلا ، ففي استطاعة اندروماك حقاً ان
ترضى الملك متى شاءت ؛ نظرة منها قد تبدد احلام الفتاة وتمخـزى اليونان جميعاً ؛ ان
تهكم هرميون ولؤمها لجديران ان يحملا اندروماك على ان تفكر في الالتجاء الى آخر
سهم في كـنايتها ، فتلي نداء الملك ، وتحفظ ابن هكتور . ولكنها مع هذا كله لا تلجأ
الى ذلك ولا تفكر فيه ، فذكرى هكتور ماثلة امامها ابداً تهون عليها من عذابها
البئيس . كذلك يكون الوفاء . انها لترفض تاجاً وتزهد في ملك وتعرض ابنها ونفسها
لهلاك محقق وتنفي عن اهانة هرميون إرعاءً لذكرى الزوج الراحل واكراماً .
ولقد رأت يروس يمثـل امام استاذة دور الناضب المنتقم وبهم بتسليم وحيدها الى
الاعداء ، فلما وهنت ولا استكانت ، ثم رأتـه يصرف استاذة ليظهر بوجهه الحقيقي محباً
مدنفاً ، يمدّها ان يكون جارها من عدوها ، ويمتـئها عودة الملك اليها ، فلما رضيت ولا
لانت . ألا ترى في موقف هذه الارملة بطولة رائمة تضاهي بطولة الفرسان في مسرح
كورني ، وإن اختلفت عنهم في النوع والاتجاه ؟ غير ان اندروماك قد وثقت الزوجية
حقها ، وقد تقلب فضيلتها اجراماً اذا بالغت فيها ، بل ان هكتور نفسه ليعملها على

(١) هيلة ، ملكة اسبارطة التي اختطفها احد ابناء بريام ملك طروادة فنشبت من اجلها الحرب

(٢) حزنت عليه



اندروماك : — مولاي ، انظر الحال التي اُصرتني اليها

الذين لو قدر له ان يعيش . هذا ما قالته وصيقتها . وان اندروماك لتذكر الآن وصاة زوجها اليها قبل ان يخرج للقاء حتفه : ايها الزوجة الحبيبة ، انا اجعل مصيري في هذه المعركة ؛ غير أنني تركت لك هذا الطفل عربوناً لوفائي ، فان أهلك فرجائي وطيد ان يراني فيك . أفترأها تأذن ان يراق دم هذا الطفل العزيز فيقضى على ما تبقى من دماء السلالة الزكية ؟ كلا ؛ لن تأذن . فلتسّر الملك ولتفرض اليه بقرارها الاخير . ستزوجه . كذلك يقضي واجب الوفاء للزوج الراحل . وهلمي يا سيفيز (اسم الوصيقة) الى لقاء الطفل العزيز . يا فرحة سيفيز بما صحت عليه عزيمة السيدة . ولكن فيم العجل ؟ في ميسور الام ان تلتقي بعد الآن طفلها متى تشاء وان تطبع على جبينه ما تشتهي من قبلات حرار . كلا يا سيفيز ؛ هذا آخر عهد الام بابنها ؛ انها لم ترض الزواج من يروس الا لتضمن بهذا الرباط المقدس حياة طفلها ومستقبله ، ولكنها لن تعيش لحظة بعد ان توقيع وثيقة الزواج . سننتحر . والا فهي مسيئة الى ذكرى هكتور ، مهما كانت الاسباب .

ونمي الخبز الى هرميون فبالها وأطار صوابها ؛ هرميون ، الفتاة النيور ، التي كان ذكر اندروماك وحده يهزها ، والتي كانت لا تحتمل من غير يأس ان يلقي ييروس على اسيرته نظرة عطف واحترام امامها ، ها هي ذي الآن تجد خطيها يتزع منها التناج ليضعه على رأس اندروماك وهو يربط مصيرها بعصيره ؛ واذن فييروس يلتذ عذابها واحتقارها ؛ لقد نزت عبرتها واستسلمت الى وجوم رابع محير . انه الهدوء الذي يسبق العاصفة . فلتوجه في طلب اورست اذن . وجاء المسكين يهندي بحبه ويؤكد إخلاصه . كلا ، لا سبيل الى الثقة به ما لم ينتقم لها . لن ترضى ان يؤخر موعد هذا الانتقام ساعة واحدة . فليقتل الملك ، فليقتله من ساعته وقبل ان ترى في أمره رأياً آخر ، فيفقد فرصة ثمينة للفوز بجها ؛ ولا ينبغي له ان ينظر في عمله هذا الى مركزه كسفير ولا الى ما ينتظره القوم على يديه من عمل خطير . وإلا ، فقد تعفو هرميون عن الملك اذا قدر له ان يعيش وقد تصفيه حباً ، على الرغم من خيائته واهائه . فليبادر اورست فرصته هذه قبل فواتها ، وان صاحبته لتكره ان يجادلها في شيء ، وتسعى عليه وناءه همة ، وتذره ، اذا رفض ، ان تنوب هي عنه في قتل غريمها ثم في قتل نفسها . حين ذاك يئلب اورست على امره ويستجيب لرغبة فتاته : سيقول الملك .

فاذا خلت هرميون الى وصيقتها ساورتها رغبة جديدة : انها تمنى ان تنتقم هي

نفسها من عدوها واذا شئت لمن حبيبها ، وان تبالع في تمذبه فتحرمه النظر الى حبيبته وهو يجود بأخر انفاسه ! فاذا لم تتحقق هذه الرغبة ، فلا اقل من ان ترسل وصيفتها لتسهي الى اورست امرها أن لا يفوتك ان تفهم الملك انه ضحية هرميون الحاقدة ، لا ضحية الدولة الغاضبة . وبدون ذلك ، اذا لم يعرف ان هرميون هي التي تأمرت لقتله ، لا يكون للانتقام معنى ولا فائدة .

وجاء بيروس ، على غير انتظار ، يعرض موقفه على هرميون . هذه اول مرة يلتقيان فيها على المسرح . انه لا ينكر ما في عمله من حنث ونكوص ، ولا يريد ان يحتج بان ابويهما اللذان ربطا بينهما من غير ان يرجعا الى رأيهما . لا يريد ان يحتج بذلك ، بعد ان اعلن قبوله للأمر الواقع ، وأذن للفناة ان تقدم الى القصر . لقد عمل ما في وسعه واكثر مما في وسعه حينما كبت عاطفة الحب للأسيرة في قلبه ، وصمم على ان يستمسك بهده ويرفع اميرة اسبارطة على العرش . غير أن سلطان الحب غالب لا يراغم . وهو لا يأذن لنا ان نصغي الى حكمة العقل ولا الى نداء الواجب او تبكيك الضمير . ولكن هرميون تأبى ان ترى في عمل بيروس غير الكيد لها والانتهاز بها ، ولا تعزوه الى غير اللؤم والخيانة . لقد أحبت ، وازدرت في سبيله رغبات الأمراء الذين تباروا في ارضائها وتقاتوا في حبها . جاءت اليه بنفسها ، ومازالت تصبر النفس (١) في قصره ؛ متغاضية عن خياناته ، متجاهلة برم القوم في وطنها وخجابه من عفوها عنه وبرها له : لقد احببتك على ما فيك من تلون ونكول ، فكيف اذا حملت الود وحفظت المهود ؟ لا بل اني لأشك ، ايها الجاحد ، في أي لا احبك ، حتى في هذه الساعة التي جئت فيها تنذرني بقاء الموت الأكيد . ولكن يا سيدي هذا آخر رجاء مني اليك : آخر موعد الزفاف يوماً واحداً لعلك تملك من غد قياد نفسك ... ألا تحير جواباً ؟ يا خائن ، اري انك تعد الاحضات التي تضيعها معي . ان قلبك لا يطيق صبراً على غير حديث الطروادية . نفسك تناجيها وعيناك تبحثان عنها . لن استبقيك في حضرتي ، طر إليها ، اذهب واحمل إليها ذلك القلب الذي رغب عني ؛ اذهب ، بدر ، ولكن الحذار الحذار من هرميون !

أرأيت كيف أذهلها اليأس عن امرها ، فباحث او كادت بسرّها ؟ وأعجب من ذلك ان بيروس قدسها عنها ولم يفتن لمقصدها ؟ والأعجب من هذا او ذاك ان استاذ

نهبه الى ذلك وحذره منه فلم يلق اليه بالاً . انه مشغول بانديروماك ، سهوان عن كل ما عداها !

وتنطلق الوصيفة في اثر اورست لتنقل اليه رغبة سيدتها ، فتخلو هرميون الى نفسها وتساءل عما فعلت وعما يجب ان تفعل . ما هذا الألم الذي ينتابها ؟ آه ! أتراها عاجزة عن ان تبين حقيقة حالها ؟ أي عاشقة ام مبغضة ؟ تلك هي المسألة ، كما يقول شيخ الشعراء . بأي نظرة طرفية ملول سرّحها ؟ لم يُبَدَّ عليها حسرة اشفاق ولو كانت مصطنعة ! ومع ذلك فهي ما زالت تأسى عليه ؛ مازال قلبها ، قلبها الخوار يميل اليه ؛ انها لترتجف لمجرد الفكرة في تلك الضربة التي تهدد حياته ؛ انها لترحمه وهي على أهبة ان تنار منه ؛ كلاً ، ليكن قرار السخط حاسماً : فليمت ، لانه لن يعيش من اجلها . ولیمض اورست في انتقامه ، فاذا تردد ، اذا نظر الى ماضي ييروس والى اياديه وايدى ابيه على اليونان ، اذا خاف وخز الضمير أو سوء المنقلب ، كان خوّاً انياً !

واقبل اورست يرفّ اليها البشرى : ان الملك يلفظ الآن آخر انفاسه . وكانت هرميون تريد ان تتأكد من عمله فتسأل : هل مات ؟ فيندفع في سردٍ طويل يفصل فيه تنويع اندروماك ، وغضب اليونان ، ومقتل ييروس ؛ وهرميون لاهية بذهولها عنه ، مطرقة لا تقول شيئاً ، فلما ذكر ما فعله حرسه اليونان انتصاراً للأميرتهم ، سألته : ماذا فعلوا ؟ كأنها لم تع ما قال . فراح يؤكد لها انه هو الذي اثار حماسهم وإن ابتدروا الى فعلتهم ، وانهم لولاه ما كانوا ليضربوا وانه لولاها ما كان ليفعل شيئاً . وهنا يرتفع راسين الى قمة الفن التعليلي ، ويبلغ من فهم النفس اللسانية المرتبة التي تتخاذل دونها الاقلام ، اذ تنفجر هرميون غيظاً ولعنة على ذلك الذي ظن انه سيملا عنها وسيمالك قلبها بمجليل صنمه :

د هرميون : صه يا خائن ! لا تنسب قتل لسبيك الملك الا اليك . اذهب وفاخر اليونان بحنقك ، اذهب ؛ اني لانكره ، انت تثير مقتي . ايها البربري ، ماذا جئت ؟ في اي ثورة جموح وقفت مجرى هذه الحياة الرائثة ! هل استطعت ايها القساة قتله هذا النهار دون ان تمرّد دماؤكم كلها لأجله ؟ بل تكلم : من جعل مصيره طوع بديك ؟ لماذا يقتل ؟ ما عمل ؟ بأي حق ؟ من قال لك ؟

اورست : يا لآلهة ! كيف ؟ ألم تأمريني ، بنفسك ، هنا ، منذ هنية ؟ ان قتله ؟
 هرميون : آه ! اكان عليك ان تطيح حاشقة بلهاء ؟ اما كان اولى بك ان تقرأ باطن
 افكاري ؟ ألم ترَ في ثورات نفسي ان قلبي يكذب في كل
 اللحظات ؟ . . من جاء بك الى محال "هرينا منك اليها ؟ تلك هي ممة
 حبك البهضة ... والا لكنت تمتع عيني بوجوده ، ولكنت قاسمني
 بعض همومه ، ولعله يجيني ؟ او يظهر لي الحب في الاقل . ودائماً . تستطيع
 ان ترحل . سأبقى في دايرييا ، عدت عن اليونان ، عن اسبارطة ،
 عن ملكها ، عن اسرتي كلها ، ويكفيني ، ايها الخائن ، انها أفتت
 مسخاً على مثالك .

يا للنكبة الدهياء ! واذن فلم أقدم اورست على جريمته النكر هذه ؟ لقد اغتال
 ملكاً يحبه ويقدره ؟ وهتك عزة الامارة وجاوز حقوق السفارة ، ولم يرع حرمة المعبد
 الذي افترق جريمته فيه . وكل ذلك في سبيل جاحدة غضوب ، لا يرضيها منه إقدام
 ولا احجام . وجاء ديلاد ، الصديق الوفي يحث خطا اورست للهرب ؟ فقد تأهب
 الشعب للانتقام للملكه ؟ بأمر من اندروماك التي اصبحت ملكة مطاعة والتي تأبى الا ان
 توفي زوجها الجديد حقه من الرعاية . غير ان اورست لا يصبر على فراق هرميون وهي
 عليه غاضبة ، ويريد ان يلحق بها ليرضاها . فلما عرف من صاحبه انتحارها ياساً من
 الحياة بعد مهلك حببها الملك ، غامت عيناه ، ثم أغمضتا عن عالم الواقع لثلا تفتنحا على
 غير عالم الخيال ، عالم تجري فيه الدماء وتفتح الافاعي ويزدحم الأبالسة ، ولا يتحجى فيه
 طيف هرميون وبيروس : لقد جن ؟ وغادر القصر في رعاية صديقه وتبعه .

هكذا استطاع الشاعر ان يستخلص من الاساطير اليونانية القديمة مأساة عظيمة
 تصور طرفاً من الحياة الانسانية الدارجة . انها قصة ارملة اضطرت الى الزواج من
 عدوها لتضمن حياة وحيدها ؟ وفتاة سخرت عاشقها لينتقم لها من معشوقها وهاجرها .
 أليس هذا شبيهاً بما يجري في الحياة المألوفة في كل زمان (١) ؟ كذلك الحال في كل
 مآسي راسين . فهو يختار مواضيعه من الاساطير والتاريخ ، ولكنه يتجاوز عما فيها
 من خيالات واعاجيب ، ولا يلمح منها الا الجانب المألوف ، مما لا يسمو الى مراتب
 البطولة ، ولا يخرج عن مستوى القدرة الانسانية (٢) .

والرواية ، على ما قد يلوح لك من تعقيدها ، بسيطة ؛ بمعنى انها لا تعتمد الا على عواطف اشخاصها او احوالهم ، من دون ان تلجأ ابدأ الى الحوادث والمؤثرات الخارجية . كل ما تراه من تطور وتدرج في العمل الروائي ينبثق من اضطراع الأهواء وتفاعلها (١) . فهناك اربعة اشخاص يملئون المأساة : اورست ، هرميون ، بيروس ، اندروماك . اورست يحب هرميون وهي لا تبادلها العاطفة ؛ وهرميون يحب بيروس وهو لا يبادلها العاطفة ، وبيروس يحب اندروماك التي لا تبادلها العاطفة . فها هي الحوادث التي تقوم عليها هذه المأساة ؛ انها لا تعدو هذا الاضطراب والتردد في نفوس هؤلاء الأربعة النساء (٢) . فاندروماك وفية لزوجها ، ولكنها قلقه على مستقبل طفلها ؛ فهي تارة تملن بيروس بالأمل واخرى ترده ، وهو يبتعد عن هرميون في حاله الاول ويتقرب منها في حاله الثاني . وهرميون بدورها تعرض عن اورست وتصدده مادام الملك يغدو آمالها ، وتدعو اورست اليها وتحاسنه ، مادام الملك لا يلتفت اليها (٣) ... ليس هناك طوارئ ولا مفاجآت ولا حوادث مادية ، وانما هي النفس ، ولا شيء غير النفس : تلك هي اعجوبة الفن التمثيلي (٤) . هذه البساطة الأخاذة في حبكة القصة هي احدى نواحي التجديد البارزة في ادب راسين : فعقدة القصة اوحبكها ، ليس لها عند راسين اهمية في ذاتها ، وهي امر ثانوي بالاضافة الى تصوير المشاعر والاهواء ، وهذا ما نراه كذلك عند مولير زعيم الملهاة . لقد لاحظ ذلك الناقد سانت امرفرن (٥) فقال : « كانوا في الماضي يأخذون موضوعاً هاماً فيدخلون فيه شخصية ما ، اما اليوم فانهم يجعلون هذه الشخصية اساساً يبنون عليه الموضوع . » وحياناً يصرف راسين النظر عن الحبكة تماماً ، ويكتفي بتصوير العواطف والاهواء في موقف من مواقف الحياة ، كما في اندروماك ولا سيما في برنيس . وهذا شبيه جداً بما في ملهاة « كاره البشر » لمولير (٦) ؛ وبما في مأساة « هملت » العظيمة لشيكسبير . وادا وجدنا بعض الحوادث في هذه المأساة الخالدة ، فما لا جدال فيه ان صفات بطلها هي ابرز ما فيها وهي التي تحدد مصيره (٧) . مثل هذه البساطة قد تستحيل على شاعر مثل كورني ، يصور الارادة ، التي لا تظهر للعيان ، الا اذا كثرت الحوادث واعترضت المشاكل بلا انقطاع . اما العواطف والاهواء ، فشاكلها كامنة فيها . هنالك قوة خفية تقلب نفوس الابطال في

L.F.U. 18 (٣) P : 82- 83 (٢) Andromaque, 8 (١)

L.T. 283-284 (٦) Saint-Evremond (٥) Andromaque 82 (٤)

Literature and Life 107-108 (٧)

مسرح راسين رأساً على عقب ، فهم بين ثورة وقلق دائمين . وكثيراً ما يبلغ بهم الحال انهم لا يفكرون في غير ان يقتلوا او يقتلوا . وهذا ما يجدر ان ينظر اليه بعين الاعتبار اولئك الذين اطنبوا في « رقة » راسين كثيراً : ان دماثة اسلوبه وسلاسته ينبغي ألا تصرفانا عن شدته وعنفوانه اللذين تثبئها جلياً في سيرته وفي مسرحه ، واللذين بهما عُرف بين معاصريه . يقول احد النقاد : « لعل ابرز ما في مسرح راسين هو صفة الاجرام غير ان اشخاصه ايسوا ابطلاً ولا اشراراً : انهم اشقياء تدفع بهم الأهواء الى اعمال شؤم ودناءة . انهم لينساقون في الاجرام كما يمكن للرجل الشريف ان يتورط فيه ، وقد اظهر الشاعر كيف يكون ذلك . . . ولا شك انه عندما صور الاضطراب البائع لهؤلاء البؤساء ظهر هو نفسه على جانب من القساوة (١) . »

في مثل هذه الحال أنى للقواعد الصارمة التي فرضها الاتباعيون ن تضايق راسين او تحيد به عن الطبيعية ؟ لقد نصبت هذه القواعد في عهده ودُمّت (٢) حتى تمثلت في خاطره على نحو يرضى النقاد ولا يتعد عن مطلب الفن ، لا بل استطاع هذا الشاعر العظيم ان يذلل مبادئ السلف ويكيّفها بحيث اصبحت اداة طيبة لتأيدفنه وتمهيد السبيل امامه ليلبغ ذروته وكلامه : لقد وضع نصب عينيه ان يصور لنا معركة القوى المعنوية في النفس الانسانية لدي اشتدادها وثورتها ، فوجد ان خير طريقة لذلك ان يتناول موضوعه وهو في مرحلته الأخيرة ، فيختار نقطة الابتداء قريباً جداً من نقطة الانتهاء ؛ بحيث يكون طبيعياً جداً ان ينحصر العمل الروائي ومكانه وزمانه في دائرة ضيقة ، لا تتجاوز المدى الذي رسمه نظريو هذه المدرسة . يقول ناقد فكه : « ان العمل في مسرح راسين لا يتطلب اربعة وعشرين يوماً ولا اربعاً وعشرين ساعة ، لانه ليس في الزمان ، بل في قلب الانسان (٣) . » اما كورني فاذا رأيناه برماً ثاراً على قواعد الاتباعين هذه فلانها لا تناسب طبيعة المواضيع التي اختارها ، مواضيع الارادة والبطولة التي تحتاج الى تراحم الحوادث وانفساح الزمان والمكان ، ولأن كورني لم يجد الوقت الكافي ليتبين ما عساه يفيد من هذه القواعد ، وكيف يختار مواضيعه على وفقها .

لعلك ان تسأل الآن : لماذا صادفت اندروماك حفاوة الجمهور البالغة حين ذاك ، ولم

(١) L.T. 284—285 ثم L.F U. 18 (٢) 'سبت ، 'لبت

(٣) Faguet 322

يكن نصيب « كاره البشر ، لمولير الانجاحاً فانراً ، مع ان الروايتين تضحيان من مورد واحد وتعتمدان على عمق التحليل لا على كثرة الحوادث ؛ الجواب على ذلك ان هذه المشاعر المتوقفة والازمات العاطفية المستجدة لا يقف راسين عند تصويرها ، بل انه ليدفع بها دائماً الى العمل ، ولا يعرض منها الا القدر الكافي ليحزم البطل امره على شيء ويخطو بالرواية الى الامام ؛ كل عاطفة او شعور يحتوي طاقة من الفعالية تقترب بالبطل من العمل الحاسم وتؤدي به الى النتيجة المنتظرة . فمآسي راسين تحاذر الاسترسال في المعاني الشعرية وفي التحاليل النفسية لذاتها ، لتتوجه بها الى العمل ، بل الى مفاجآت مسرحية متصلة (١) لا تقوم على الأحداث الخارجية ، ولكن على تفاعل المواطن وتطورها . .

. . .

مثلت اندروماك في السابع عشر من تشرين الثاني « نوفمبر » ١٦٦٧ فليقت حفاوة بالغة تذكرنا بذلك النجاح البارع الذي قوبلت به « السيد » منذ ثلاثين عاماً . وتعهد اندروماك الى يومنا هذا من اروج المآسي وأحبها الى الجمهور ، فقد احصي لها ما بين عامي ١٦٨٠ - ١٩٣٢ ألفاً وعشرين مرة عرضت فيها بدار التمثيل الفرنسية الشهيرة « بالكوميدي فرانسيز » (٢) .

لقد بدأ المثقفون يوازنون بين الشاعرين العظيمين . وكان ذلك منذ أن اخرج راسين مأساة « الاسكندر » . ذلك ان كورني اخرج في هذا العام مأساة تدعى « آجيزيلا » (٣) ، لم تلق النجاح المأمول . يقول الاستاذ « جولي » (٤) ، الذي تولى نشر مؤلفات كورني : « هذه المأساة ظهرت بعد الاسكندر بخمسة اشهر . ان الانقلاب الذي حدث في نفسية الجمهور وعواطفه ، والتحيز المهدد الاكبر الى جانب الشاعر الناشئ ، يبدأ ان عهداً جديداً ظهر فيه نوع من المأساة غير معروف ، نوع يطغى فيه الحب على الأهواء الاخرى (٥) . » لقد انقضى ذلك العهد الذي كان كورني صورة صادقة عنه ، عهد الحروب المتتابة والثورات الرابية ، التي كنا حدثناك عنها في موضوع نشوء الآداب الاجتماعية ، وظهر جيل جديد يكره القتال ولا يفكر في غير الحب والذات (٦) ؛ فليس غريباً ان يحظى انتاج راسين عند الجمهور ويطغى على ادب سلفه

(١) L.T. 284 (٢) Faguet 299 (٣) Andromaque 5-6 (٤) Joly (٥) L.F.U. 17 (٦) L.T. 276

الذي دالت دولته وولث ايامه . لقد لمس بعض شعراء ذلك العصر ما طرأ على عواطف معاصريهم وعلى عقلياتهم من تحوّل ، فحاول بعضهم ، مثل توماس ، اخي كورني ، وكيانو (١) ، ان ينظموا المأساة العاطفية ، ولكنهم لم يكتب لهم التوفيق (٢) . اما كورني فقد نصبت عبقريته مع الشيخوخة ولم ييسر لجديد . لا بل انه اخذ ينحدر عن تلك القمة العالية التي بلغها في الشطر الاول من حياته . ان مؤرخي الادب لا ينكرون فضله العظيم في تصوير تلك النماذج الرومانية الكاملة بنبيلها وشجاعها وقوة ارادتها وانقيادها للواجب ، كلا ، ولا ينكرون عليه روعة تفكيره وجلال تعبيره وشدة اسره ؛ غير أنهم لمسوا ذلك الفارق البعيد بين انتاجه المبكر وانتاجه الاخير ؛ كما لمسوا ما في مذهب منافسه الناشئ من فهم اكبر لأهواء القلوب وطباع البشر ، ومن واقعية اصدق في تصوير الحياة ، الى معان اكثر تساوفاً ، وأسلوب أرق حوكاً واسلس ديباجة . يقول فولتير « تفوق راسين كثيراً على اليونان وعلى كورني في تفهم الأهواء ، وبلغ من حلاوة الشعر وجمال اللفظ غاية النهايات (٣) » ، على ان كورني لم يخل من محازين أشداء انتصروا له وحملوا على منافسه . فلما اخرج راسين رائعته الجديدة « اندروماك » ولاقت هذا النجاح العظيم في القصر وخارج القصر ، أصبح منافساً خطيراً وخلا الميدان لارجلين يجولان فيه ويصولان . ثم انقسم انصار كورني الى فريقين : فريق خفف من غيـلوه واعترف لراسين بالشاعرية ورسوخ القدم ، على ان يكون في المرتبة الثانية بمد صاحبه ؛ وفريق آلمهم فوز الشاعر وأوغر صدورهم فأبوا ان يعترفوا له بالفضل ووجهوا اليه لاذع النقد . كان الأسد المكتهل يدير المعركة من وراء الستار ، لأنه لم يرض ان يزاحمه احد ويتبوأ دونه امارة الشعر ؛ فكان ينظر الى زميله باحتقار ، ولا يرضيه ما في مسرحه من رقة ونعومة ، وينكر عليه كل موهبة في كتابه المأسوي وينصح له ان يمالج نوعاً آخر . وقد جمع الأديب « سوبليني (٤) » ، طائفة من المأخذ التي أحصيت على راسين وسلكتها في ملهاة ذات ثلاثة فصول دعاها « بالخصومة الحقاء (٥) » ، اكثرها مفترى او سخيـف (٦) . اما راسين ، فالحق انه لم يجب سلفه قط ؛ وكان يتحدث وهو في العشرين من عمره عن

Le Siècle de Louis XIV, 2, P: 44 (٣) L.F.U. 17 (٢) Quinault (١)

La Folle Querelle (٥) Subligny ولد ١٦٣٦ وتوفي ١٦٦٦

L F.U. 19, Mauriac 84, 86, Andromaque 5—6 (٦)

معاظلتته وتهويله وتمعقيد (١) ، كما اخذ عليه تلك العصمة التي تخرج احياناً بأبطاله عن انسانيته (٢) . ومن الطريف حقاً ان يقارن المرء بين موقف كورني وموقف بوالو من شعراء عصرهما: فسوف نرى كورني حقوداً محاسداً يناصب موير العداء ، وها نحن اولاء نراه يضيق صدره بفوز راسين ويؤلب عليه جمهور الابداء ، ولا ينظر في عمله هذا الا الى الناحية الشخصية الضيقة . وعرفنا بوالو سمحاً كريماً ، يطرب للامر الجميل ويشجعه ، ويقدر التواضع من زملائه ويناصرهم . عرفنا كيف مد يد المعونة الى كورني وبذل وساطته لرد راتبه اليه ، وكيف أيد صديقه موير وكان له في جهاده الفني خير نصير . اما موقفه من راسين فلعله انبل واروع : كان له استناداً واحداً وصديقاً مجرّداً قلته للدفاع عنه بأبلغ الشعر (٣) . لا تظن راسين لم يكن يحفل بهذا النقد الجائر الكثير الذي كان يوجه اليه ، فان مقدماته الاذعة التي نثر بالمرارة والألم لتريانا ان هؤلاء الخصوم ما اضاعوا جهدهم في استثارته وايجاعه . على ان نحامل انصار المدرسة القديمة وجورها ما كانوا ليثنيا شاعرنا عن طريقه . ها هو ذا في قمة المجد ، يتمتع بالشباب والنصر والحب ، ويعيش في مريح وفراغ بال . ثم اخرج ملهاة اسمها « المترافعون » عام ١٦٦٨ ، على اثر دعوى عرضت له في القضاء ، وقد حذا فيها حذو اريستوفان ، كبير كتاب الملاهي عند اليونان ، في ملهاة « الزناير (٤) » ، وفي مقدمتها لم ينس ان يعرض بموير ويتمه برداء الاسلوب والتبذل والاسفاف ، فكأنه يريد ان يبذره في ميدانه . والحق ان راسين الذي لم يؤثر عنه غير ملهاته هذه اجاد تسديد التهم فيها وأفاض من روح الفكاهة المذبة ، في اسلوب رشيق يخفف بالحركة والحياة . غير ان هذه الملهاة لم يكتب لها النجاح في باريس بادي الأمر ، ولولا انها صادفت بعدئذ من الملك وحاشيته حسن القبول لمنيت بالاحفاق الذريع : ذلك ان جلالته سرها كثيراً ان تشهد في هذه اللوحات الفنية حقيقة ما يجري في محاكم البلاد : من شهود الزور ، وقضاة الغي ، وأحكام الطيش والجور ، فضحكت لهذه الصور المحكمة ملء شديها ، وضحك معها رجال البلاط ، وأنقذت الرواية (٥) والعجيب ان موير نفسه اغضى عن اساءة صديقه الشاعر الناشئ وانحاز الى جانبه وصرح في شهادته الرجل الكريم « بان الذين يسخرون من هذه الملهاة جديرون بسخر الناس (٥) » . كان موير يكبر صاحبه

(١) المصدر الاخير (٢) Lanson : 436 (٣) راجع قصيدته : فائدة الاعداء ص ١٣٠

(٤) Les Guêpes (٥) 19 L.F.U. 89-90 Mauriac 299 Faguet

تم مادة Plaideurs في L. U.

ب سبع عشرة سنة ، وكان ينظر اليه نظرة الاستاذ الرفيق تلميذه ، الصفوح عن اسائه .
اجل كان منه بميزة الاستاذ الصديق ، فهو الذي علمه حب الحقيقة ، وزين له تصوير
الطبائع والاخلاق التي لا تختلف كثيراً باختلاف العصور ، ولا سيما الأهواء الخالدة
على الزمان (١) .

غير ان الشاعر كان يتطلع حين ذاك الى نصر اكبر : فقد جعل اعدائه يزعمون
بعد ذلك الدوي العظيم الذي احدثته « اندروماك » أن راسين يجيد في الحقيقة تصوير
الحب ، ولكنه لا يجيد شيئاً سواه . فهو الآن يبحث عن موضوع يأتي فيه الحب بالدرجة
الثانية ، وتطغى فيه الأهواء الجافية : من تأمر وظلماً الى السلطان ورغبة في دنيا
اللذات (٢) ... انه يريد ان يتحدث كورني كذلك في منطقة نفوذه ، اذا وقى هذا
التعبير . لقد وجد هذا الموضوع عند « تاسيت » (٣) ، أعبس من كتب التاريخ
القديم ، وفي عهد « نيرون » ، أظلم عهد الرومان (٤) ، واليك موضوع مأساته
الجديدة : « بريتانىكوس » (٥) :

احب « بريتانىكوس » ، اخو نيرون لأبيه ، فتاة تدعى : « جيني » ، وأظلمتها
« آجريين » ، ام نيرون ، بحمايتها ، مع ما تعلم من حب ابنها للفتاة ، كيداً له
لأنه اهل امرها ، بعد ان بذلت ما بذلت لتحول دون ان يصل اخوه الى الحكم ،
ورفعته مكانه على العرش ، فأخلف ظنها واستأثر بالسلطة من دونها . غير ان نيرون
لا يتردد في قتل اخيه ومنافسه ليزيح عن طريقه ، غير عابى بشفاعة استاذة وتحميزه ،
فدعا الى مأدبة قدم اليه فيها طعاماً مسموماً فمات ، ولكن الفتاة هربت ونذرت
نفسها للعبادة .

تعتبر هذه المأساة احدى الروائع العظيمة في المسرح الفرنسي ، قال عنها فولتير
إنها تمثيلية المارفين (٦) ، وقال الاستاذ فاجيه انها احدى خمس رواائع أوست عرفها
تأريخ المأساة ؛ ومع هذا فانها لم تلق ترحيباً يذكر حينما مثلت لأول مرة ، في اواخر
عام ١٦٦٩ . ذلك ان كورني وانصاره كانوا قد أحكموا المؤامرة على الرواية الجديدة .
هاهم اولاء قد تركوا مكانهم التقليدي من المسرح وانتثروا هنا وهناك ليعكروا جو
الصالة وليوجها عواطف الجمهور الى غير ما يشتهي المثلون . اما انصار الشاعر فلم

« ١ » Faguet 307—308 « ٢ » 300—301 « ٣ » تاسيت Tacite في كتابه :

Annales « ٤ » 300 - 301 Faguet « ٥ » Britannicus

« ٦ » مادة في L.U. Britannicus

يحضر منهم غير بوالو الذي اعجبته هذه المأساة ايما اعجاب ، ولعكته لم يستطع ان يصد عنها تيار المداء الجارف . وزاد الأمر سوءاً ان جمهور المتفرجين قل عددهم كثيراً لأنهم شغلوا ذلك اليوم بمحادث إعدام المركيز دي كوربويه . بيد ان الملك في هذه المرة كذلك لا يلبث ان ينحاز الى جانب الشاعر فترجع كفته ويمود اقبال الجمهور على روايته (١) ، وتنجلي المعركة عن نصر عظيم له . ويريد راسين ان ينتقم من الشاعر المغرض كورني في مقدمة الرواية ؛ ولكن بوالو ، بوالو العظيم يثنيه ، فيكتب مقدمة اخرى يكتبني فيها بالوازنة بين مذهبه ومذهب منافسه ، وفيها يقول : « ماذا يجب ان نفعل لترضي قضاة جد مصعبين ؟ الأمر سهل اذا رضىنا ان نخل بما يقضي به الذوق السليم . يكفي ان نبتعد عن الطبيعة الى الشذوذ . فعوضاً من عمل روائي بسيط ، غير مثقل بمحادثات كثيرة ، على نحو ما ينبغي لعمل يجري في يوم واحد ، وعوضاً من ان نتدرج به الى غاية غير مدعوم الا باهتمام الابطال وعواطفهم واهوائهم ، فلنملا هذا العمل بعدد من الحوادث التي قد لا يتسع لها شهر بكاملة ، ومن الألعاب المسرحية الكثيرة التي تدهش الجمهور بقدر ما تحيد عن الامكانية ، وبعدد لا نهاية له من التعابير الفضة الجوفاء تحمل بها المثلين على ان يقولوا خلاف ما يجب ان يقولوا (٢) . »

انجلت المعركة عن نصر مبين لراسين اذاً ، لكن الشاعران بقيا في الساحة يتحفظان لمرآك جديد ، وفي اعينها احمرار وفي ملاحظتها شر . لقد اتاحت لها الفرصة مرة اخرى ليتلاقيا ويتناجزا ، ولكن لقاءهما هذه المرة كان المباراة الفاصلة الحق : ذلك ان السيدة هنريت دانجلوتير ، امرأة اخي لويس الرابع عشر ، الأميرة التي كانت تعضد الحركة الادبية حين ذاك ، والتي سبق ان اهداها راسين رواية « اندروماك » (٣) ، ارادت ان تنزل الرجلين الى الحلبة من غير علمها لترى لمن يكون السبق ، فاختارت لهما موضوعاً واحداً يدور على وداع تيتوس ، امبراطور روما ، لحبيبتة برينيس ، ملكة فلسطين ، ذلك الوداع الذي فرضته عليه واجبات الملك ، فاقاد لها ، على ما في قلبه من بالغ الحب ولوعة الفراق . وكانت هذه الأميرة تبغي من وراء ذلك ، الى جانب التمتع بمنظر الفارسيين يستبقان ؛ ان تخلد ذكرى ذلك الهوى اليأس بينها وبين الملك الشاب . أوشك ذلك الهوى ان يؤدّي الى أسوأ العواقب لولا ان العاشقين أصفيا لصوت الواجب

(١) Mauriac 90 L.F.U. v : II, 19 — 20 Faguet 300—301

(٢) Mauriac 90 - 91 Andromaque : 11 (٣)

كذلك ، فحفظا للأسرة المالكة هيبتها وأمنها. فإن آنت ستُشبهاً بين قصة هذين الحبيبين وبطلاني قصة راسين فلان الأميرة حين ندرته الى هذا الموضوع أذنت له ، بل زينت له ان يستوحى علاقتها بالملك ، وعلاقة سيدة اخرى احبها من قبل وحالت ظروف الملك وواجبات الدولة دون زواجه منها هي : ماري منسني ، بنت اخي الوزير مازاران (١) ، وهذا الشبه يظهر لنا حينما نقارن بين عمق العاطفة وصدقها عند الأمير الروماني ، كما في المأساة ، وعند الأمير الفرنسي ، وبين هاتين شعري ونبيل شملت حبها ، وبين طريقي لإسلامها للواجب ، وأخيراً بين مسحتي كآبة نحيم على قصتها ، كآبة اشاعها في «برينيس» ألم الفراق ، وفي قصر لويس الرابع عشر وفاة تلك الأميرة الجميلة وهي في ربيع الحياة ، قبل ان يفرغ الشاعر من روايته ببضعة اشهر (٢) !

عاد الشاعر في رواية «برينيس» ، اذا الى موضوعه المحب اليه ، الى تصوير المشاعر المترفة الرقيقة التي تمكس لنا صوراً من حياته ومن حياة الطبقة العليا في باريس وفرساي آنذاك . أية ريشة صناع هذه التي عرضت لنا أرق المواقف وأسمائها ، وأية شاعرية سمجة بارعة سكبت فيها من أنسها وظرفها ، واي طبع دافق ولفظ مسلسل عذب !

فرغ الامبراطور تيتوس من اقامة الحداد على ابيه ، فشاع في القصر أن لم يبق الآن ما يمنع من تحقيق رغبته الاثيرة ، وهي الزواج من برينيس ، ملكة فلسطين ، التي بادها الحب خمس سنين ، والتي تعيش في قصره سعيدة متهللة لاقتراب موعد الزفاف . بيد ان روما لم تأذن قط لأباطرتها ان يقتربوا بملكات اجنبيات . ذلك أسوأ ما يكيّدونه لها . فنتيتوس يفكر الآن بما آلت اليه الحال بعد ارتقائه العرش : لقد اصبح ملكاً لوطنه ، فيجب ان يعيش لروما وللإمبراطورية . انه لا يحجل ما سيعانيه لفراق الملكة الحبسية ، ولكنه لن يخلّف الوطن وعدّه ولن يقصر عن عمل الاسلاف . لقد عزم على ان يرد برينيس الى بلادها . وتلفت برينيس الخبر بدمع سريّ وحسره خائفة ؛ ولكنها رضيت آخر الأمر ان تلي رغبة الملك ، فوعدت ان ترحل ، وان تعيش ، على شرط ألا يفاتحها

(١) L.F.U. v II 20 118—119 Portraits littéraires 92-93 Mauriac

تم مادنا Marie Mancini, Henriette d'Angleterre في L.U. تم

Bérénice 5 (٢) اعطانا فولتير ومدام دولاييت صورة جيدة عن حب لويس

الرابع عشر للسيدات راجع : 118 - 120 من : Portraits littéraires

بعد اليوم أنتيوگوس ، ملك سورية ، وصديق الطرفين ، يحبه الذي باح لها به بمد
كلمات طويل .

سبق ان علمنا مذهب راسين في البساطة ، وهو في برينيس يبلغ ولا شك ذروته
وكاله . فالعقدة الروائية لا وجود لها هنا على الاطلاق . ليس في هذه المأساة حوادث
ولا مفاجآت ، وانما هي تصوير لحالة نفسية ، تصطرع فيها العواطف بما يعلا خمسة فصول
حتى تبلغ الرواية نهايتها المعقولة . حتى الحوادث الفاجعة نراه يصرف النظر عنها :
« لا ضرورة البتة لان يكون في المأساة موتى ودماء : يكفي ان يكون موضوعها عظيما ،
ومثلوها افذاذاً ، وان تثار فيها الالهواء ، وأن يكون على كل شيء طابع الكتابة الجليلة
التي عليها تقوم كل لذة في المأساة (١) . » واذ كان مثله الاعلى في التمثيلية اطراح الحكمة
والحوادث فقد وافق هذا الموضوع هواء ، وراح بين في المقدمة مزاي المواضيع البسيطة
اذ يقول : « هنالك من يخيل اليه ان هذه البساطة هي علامة المعجز والصحولة ، ولا يخطر
لهم أن مردّ الابداع كله الى عمل شيء من لا شيء ، وأن هذا العدد الضخم من الحوادث
كان دائماً ملاذ الشعراء الذين لا يجدون في عبقرتهم الغزارة والقوة الكافيتين ليجذبوا
نظارتهم مدى خمسة فصول بمعمل بسيط تدعمه شدة الالهواء وجمال العواطف وأناقــة
التعبير (٢) . » فاذا كانت « برينيس » أحب آثار راسين اليه (٣) ، فلانها اقرب في
موضوعها الى نفسه ، ولأنها اذك في طريقها على فته . من اجل ذلك تقللنا اليك كاملة
وحرصنا على المحافظة على اسلوبها جهد المستطاع ، بما فيه من دقة وبساطة وجلال وأناقــة .
اما نجاح الرواية فقد كان عظيماً جداً ، بل انه كان من القوة بحيث كم افواه الحساد ، على
حد تعبير الاستاذ فاجيه (٤) ، اذ استطاع راسين ، كما يقول الناقد الكبير سانت بوف
أن يستخلص من موضوع في هذه البساطة تمثيلية ذات اهمية دائمة . ويقول فولتير : « ما من
مرة اجتمع فيها لهذه المأساة ممثل وممثلة جذيران بدور تيتوس وبرينيس إلا عاود الجمهور
هناقه ودموعه (٥) . » وليس الشاعر هذا النجاح الباهر ، فكتب في مقدمته : « لا استطيع
ان اعتقد ان الجمهور يلومني على اخراج مأساة تشرقت بدمعه الغزير ، وكان يتابع عرضها
في المرة الثلاثين بتلك الحماسة التي ابداهها حين عرضت امامه اول مرة (٦) . » على اننا

Portraits littéraire 114 (٣) 8—9 (٢) Bérénice : 8 (١)

Portraits littéraires 116 (٥) Faguet 300—301 (٤)

Bérénice 9 (٦)

لا ندهش لهذا الفوز يكتل جبين الشاعر، فالرواية، الى جانب ما فيها من روعة التحليل وسحر الشعر، تجاري ذوق ذلك العصر الذي كان يسوثر البساطة على كل شيء، كما حدثنا في بحث: «نشوء الآداب الاجتماعية» (١)، ثم إنها كانت صدى لحياة تلك الطبقة الراقية في فرنسا آن ذاك، وعلى رأسها الملك الشاب، الذي كان قصره مسرحاً للظرف والاناقة، والذي اشتهر بعلاقاته الغرامية مع عدد من النساء كهثريت دالمجلوتير وماري منسيني، ولافاليار، والسيدة مونتسبان. والسيدة دي مانتونون (٢).

اما كورني فانه لم يفته من مأساته «تيت وبرينيس» (٣)، الا بعد صاحبه بثمانية ايام. لا نجد في هذه التمثيلية ما نجده في تمثيلية راسين من رشاقة وجري مع الطبع ونفاذ الى اغوار النفس؛ بل نجد حبكة بعيدة عن المألوف وحوادث معقدة وعدداً اكثر من الابطال. لذلك كان استقبال الجمهور لها قاتراً وكان نصر راسين على صاحبه حاسماً، وراح احد النقاد يقول (٤): «لقد نسي السيد كورني مهنته، فانا لا اجد مطلقاً في هذه الرواية». واتيحت الفرصة لراسين ليتشفى من غريمه فكتب في المقدمة يقول غامراً من قناته: «لا شيء في المأساة يؤثر في القلب الا ما وافق الحق. واي حق في ان يجري في نهار واحد عدد من الأحداث قد تضيق عنه بضعة اسابيع» (٥).

• • •

غير أننا بعد ان عبرنا عن كبير اعجابنا بمأساة راسين هذه، وبيننا حفاوة الجماهير بها على مرّ العصور، وعرضنا لاسباب هذه الحفاوة، نحب ان نود فتبين قيمتها من الناحية المسرحية الخالصة. أحق أن المثل الاعلى للتمثيلية يستدعي صرف النظر عن الحركة والحوادث للمحافظة جهد الامكان على وحدتي الزمان والمكان كما يقول راسين؟ إذا استطاعت مأساة راسين هذه ان تهني القلوب وتسترق الاسماع ساعتين كاملتين على خشبة المسرح بما فيها من معنى سري ولفظ حر وغوص عجيب الى اعماق النفس، أفيكون معنى ذلك خلواًها من المسآخذ المسرحية قاطبة؟ اليس عمود الفن التمثيلي تلك الحركة التي تشيع الحياة في موضوع الرواية وتمتع النظارة بلذة اخرى الى جانب اللذة

(١) ص ٦٥-٦٧ (٢) راجع L.U. مواد Henriette d'Angleterre

Mme de Montespan, La Vallière, Marie Mancini

Bérénice 5 (٤) Tite et Bérénice (٣) Mme de Maintenon

Bérénice 8 (٥) L.F.U. 21 Mauriac 92-93

الشعرية ، لذة المناظر التمثيلية التي تكاد تكون مفقودة في هذه الرواية ؟ دعنا من اصحاب النقد في القرن السابع عشر ولننظر الى هذه المأساة بعين الناقد الحديث ، أفلا يستوقفنا تلك القيود التي فرضتها وحدتا الزمان والمكان ، وهذا التحرج الشديد للمحافظة على وحدة الموضوع بحيث يفقد الحوار طبيعته ويتحكم فيه فكرة واحدة ، فكرة الزواج ؟ ألا ترى معي ان هذه الاحاديث المطولة التي يتبادلها اشخاص « برينيس » تكاد تطفئ عليها روح الشعر وتخرج بها عن الحوار التمثيلي بكل ما فيه من حرارة وسرعة وإيجاز ونوع ؟ هذه مأخذ سبق ان ذكرناها على المسرحية الاتباعية على العموم ، وهي في « برينيس » ولا شك أقوى وأوضح . ولقد كانت برينيس وستبقي أثرًا فنيًا كُتِبَ له الخلود ، ولكن خلودها بما لراسين من شاعريته عالية ، اما النواحي المسرحية فانها لم تأخذ حظها من العناية كما رأيت .

. . .

وفي عام ١٦٧٢ اخرج الشاعر « يازيد »^(١) ، التي اقتبسها من التاريخ العثماني . وفيها نرى الوزير حكمت يمثل الطموح ، والسلطانة روكسان تمثل الحب والغيرة . كان راسين حين ذاك يرقى ذروة المجد بخطا حديثة . ففي عام ١٦٧٣ دخل الاكاديمية ، وفي عام ١٦٧٤ عين أميناً على خزائن مدينة : مولان ، وهو منصب يسلك صاحبه في طبقة النبلاء . اما منزلته عند الملك والامير كوندي الكبير والوزير الاول كوليير وسيدة القصر الاولى مونتسبان فقد كانت وطيدة الاركان^(٢) .

ثم اخرج « متريدات »^(٣) ١٦٧٣ ، و « ايبيجيني »^(٤) ١٦٧٤ التي مثلت امام الملك لدى عودته من احدى حملاته الظافرة ، في احتفال فخيم مهيب . وقد حاول اعداء راسين ان يلفتوا نظر الجمهور عن هذه المأساة العظيمة ، فأوعزوا الى شاعرين مغمورين هما : كورا ، ولوكليرك^(٥) ان ينظما تمثيلية بهذا الموضوع ولكن هذه التمثيلية منيت بفشل ذريع ؛ ولا يذكرها تاريخ الادب الا بتلك المقطوعة الساخرة التي علق بها راسين على فشلها اذ صور الرجلين يتنازعا في الرواية في حماسة بالغة ، فيدعي كل منهما انها من وضعه ، وهما يجعلان ما مستعنى به إخفاق ، حتى اذا ظهرت على المسرح وانفض الناس من حولها وسخروا منها ، جعل كل منهما ينسبها الى صاحبه^(٦) ؛

(١) Bajazet (٢) L.F.U. 21, Mauriac 99 (٣) Mithridate
(٤) Iphigénie (٥) Coras, Leclerc (٦) Mauriac 100
Faguet 304, L.F.U. 21—22

لزم راسين الصمت بعدئذ أكثر من عامين ، نظم خلالها « فيدر » (١) ، أعمق واجمل مأساة عرفها تاريخ الأدب الفرنسي على الإطلاق . انه هو هو ، ذلك الشاعر الذي يعطي المرأة الصدارة ، ويغلب الهوى على العقل ، ويبرز في مسرحه الخوف والحيرة ، ويقم اركان فنه على القوس الى اسرار النفس ، ويستغني بتفاعل المواطن عن تراكم الحوادث ، ويستخرج الاعمال المنيقة من النفوس الضعيفة ؛ غير انه في هذه المأساة أبعد غوصاً وادقّ عرضاً ، وأعنى باللون التاريخي ، الى شاعرية اسمي ، ودباجة أحكم . ثم انه لا يعتمد هنا عن موضوع الحب المفضل لديه ، ولكنه ، على عادة في كل مرة ، يختار نوعاً من الحب جديداً ، كما نبت الاستاذ لانسون ، بحيث ترى في مسرحه للحب انواعاً عديدة ، تختلف وفقاً للامزجة والعقول والظروف والأعمار (٢) . انه يختار لبطلته الجديدة من الصفات ما يجعلها جديرة ان تثير فينا الرحمة والخوف ، كما يقضي مذهب ارسطو (٣) . فالرواية في الأساس تصوير رائع لشخصية امرأة امتزجت فيها عناصر الخير بعناصر الشر ، فأجبت حباً عنيفاً استدلّ نفسها وأبطل ارادتها وطفى على غريزة الخجل في نفسها ، ثم جاءتها الفكرة تأكل قلبها وتزيد في آلامها وتدفع بها الى الجريمة ، ولكنها في الوقت نفسه تكره الاثم ، ولا تقترفه إلا مرغمة ، وتحسّ بتأنيب الضمير ، وتحسّ حساب العالم الآخر . انها ترى بلحظ الغيب ما اعدّ لها من عقاب ، ولا تفسق في طريق الاثم الا لأن ارادتها لا حول لها ولا طول . وما يزال الضمير يوسعها وخزاً حتى تتوب وتأبى الا ان تعترف قبل ان تلفظ النفس الأخير بكل مخازيها (٤) :

أجبت « فيدر » ، امرأة « تيزيه » ، ملك اثينا ، ابن زوجها « هيبوليت » ، وباحت لمريبتها بحبها الاثم . وكان زوجها قد ابتعد عن عاصمته منذ ستة اشهر وانقطعت اخباره . ثم جاء خبر موته ، فجعلت المربية تؤكد لها ان حبها اصبح مشروعا ؛ فادا هي تسمى الى لقاء معشوقها لتوصيه بصغارها ، ثم اذا هي تهذي امامه بهواها ، فلا تلقى منه غير الصدود والانكار ، ولا يزيدا الا ألماً بما يخرج من كبرياتها بهذا الاعراض . وفي اثناء ذلك يعلنون عودة الملك : تلك مفاجأة طبيعية ؛ غير انها لم تكن في الحساب ان العاشقة لتخشى ان يهتك فتاها الستر فتريد ان تمتص بالموت ؛ ولكن مريبتها ارادتها

(١) Phèdre نقلناها كاملة اليك (٢) 548 - 547 Lanson (٣) راجع مقدمة Phèdre

لراسين (٤) Phèdre 9 L.T. 281

على البقاء ، وعزمت عليها ان ترفع الأمر الى زوجها وان تحمل الاتم على « هيبوليت » ، حفاظاً على شرفها . فتغضب « فيدر » وتحتج ، ثم تفقد ارادتها وتستسلم . فاذا جاء زوجها ، تولت المربية مهمة الاتهام ، وزعمت ان الفتى يكن منذ عهد طويل حياً آمناً لامرأة ابيه ، وجعلت تستعدي الملك على ابنه العاق ، وتعزو سعي سيدتها في الماضي لنفيه الى ما كاشفها به من حب . فيغضب الملك ويكفر وجهه ويأمر بولده فينفي . اما فيدر ، فالحق انها كانت حرة ان تضع حداً لوخر الضمير ، وتحول بين صاحبها ومكرها السيء ، لولا انها علمت وهي على وشك ان تفعل ذلك بأن « هيبوليت » انما اولاهها صدوداً لأنه يجب ابنة عمه « آريسي » ، فجاءتها الغيرة ضغناً على إبالة (١) ، وعجزت عن تحمل هذه المفاجأة الاخرى ، وتركت المربية تفترى ما تشاء . بيد أنها لم تكن تتوقع لغريمها اكثر من نعمة الاب وألم النفي ، فلما جاءها الخبر بمقتله حين جمحت به الخليل في طريقه الى منفاه ، أخذت تنوء باوزارها ، وتعجز عن تبكيك ضميرها ، وضاعت ذرعاً بالحياة ، فتناولت السم ، ووقفت امام زوجها تعترف بالجريمة وتجود بالنفس الأخير !

أرأيت الى ضعف الانسان وقلة حيلته امام ارادة القدر كيف ابرزتها هذه الريشة العبقريّة المبدعة ؟ لقد تفتح قلب المسكينة لحب لم تكن ترغب فيه وعملت جاهدة على تحاميه ، حتى اذا عجزت أعدت نفسها للموت شريفة مرتاحة الضمير ، ولكن القدر وضع في طريقها هذه المربية التي مازالت بها حتى استنزلتها عن سرها ، ثم أوهمها بموت زوجها ، وساق اليها المربية مرة ثانية لتدفعها الى اقفاء الفتى والافضاء اليه بهواها ، ثم قلب لها ظهر الحجن فأعاد الملك الى وطنه ، ثم جعلها مرة ثالثة تحت تأثير هذه المربية الخمقاء تهوّل عليها الاتم وتحذرهما مغبة الفضيحة ، ثم فاجأها بمنافسة خطيرة لتكتوي بنار الحب والغيرة معاً ، حتى اذا نوت الشر أو اذا شئت اندفعت اليه ورسمت له في ذهنها حداً أميناً ، أبى القدر ان يقف عند هذا الحد ، فتطور النفي الى فاجعة بل الى فواجع ذهبت بأرواح رجل وامرأتين ! ! هذه الظروف المخففة هي التي اعتمد عليها الشاعر لاثارة الرحمة في نفوسنا كما يقضي مبدأ ارسطو ، غير ان الى جانبها عوامل اخرى نفسية بلغ راسين في تصويرها كذلك غاية الغايات : فالحب الذي يعلو الجوانح ويقض المضاجع :

(١) بلية علي بلية

ذوبت * وجف* عودي على حجر الهوى ودموعه .
 في عينيك الفناء لتتحقق ألمي الدفين ،
 لو انها أستطاعتنا ان تلقيا علي نظرة عابرة ..
 والحيرة والاستسلام لمشية القضاء :

ماذا اقول ؟ هذا الاعتراف الذي جئت أبوح به اليك ،
 هذا الاعتراف المتين ، أبدو إرادياً لمينيك ؟
 والفيرة الكاوية الالهية التي تذهب بالصواب :
 هيبوليت يحب ، لقد برح عني الخفاء .
 هذا المدو النابي الذي عجزت عن تذليله ،
 والذي كان الاحترام يفيظه والشكوى تضجره ،
 لقد خضع واستأنس واعترف بأسر :
 إذ وَجَدْتُ دَآرِي (١) ، طريقاً إلى قلبه ..
 آه ! يا للآلام الشداد لم أكابد مثلها أبدا !
 فلا شيء عذاب جديد استمهلتي الايام !
 كل ما عانيته من مخاوف وآلام ولذع ضمير ،
 واهانة نالني بها رفضه بشر كبير ،
 لم يكن إلا ابداء واهنة لما يرهقني من عذاب .

والكفاح العنيف لتجنب الآثام ، واخيراً ذلك الندم القاتل والخوف المائل من
 عقاب الآخرة ، كل اولئك يثير فينا شعور الرحمة على هذه المرأة البائسة واهتماماً بامرها
 قد يتجاوزان ، كما لاحظ الناقد لاهارب (٢) ، ما نكته من رحمة وما نظيره من اهتمام
 لهيبوليت نفسه ، مع انها هي الجانية وانه هو الضحية .

ويرى النقاد ان هناك لسبباً قريباً بين هذه الصورة الحية المؤثرة التي قدمها الشاعر
 لشخصية « الفيدر » ، في مدافعتها الهوى ، ونفارها من الاثم ، ثم في اندحارها امام
 غرائز النفس العاتية وارادة القدر الماضية ، وفي هذا الندم يرمض نفسها بالآلم - وبين
 مذهب الجالسنيين الذين ربي الشاعر في أحضانهم في « بوررويال » ، ثم خرج على
 تعاليمهم ، وها هو ذا عهد السبيل للمودة الى حظيرتهم . فهذا المذهب يقول بان الصالح

(٢) ابنة عم هيبوليت وحييته La Harpe (٢) راجع : 77 : Phédre

لن تكتب له النجاة ما لم تتداركه رحمة الله (١) ، واتنا لا نشاء إلا أن يشاء الله . نحن
احرار ، كذلك نشعر ونحلم ، ومع ذلك ، فكثيراً ما نرانا نعمل ما لا نحب ، ونريد
مرغمين (٢) ؛ وقد تحدث بوالو عن « الألم الفاضل » عند فيدر ، وقال عنها شاتوبريان
انها « زوجة مسيحية » مع ان راسين قد اختار موضوعه من عصور اليونان الموهلة في
القدم والوثنية ، ومن اجل ذلك رحب بها لستاك بوريال وتعاملوا منها بمودة الشاعر
العظيم الى صفوفهم (٣) . على ان راسين قد صرح في المقدمة بما وضع نصب عينيه من
هدف اخلاقي للرواية ، وعبر عن امله ان يوفق بذلك بين فن المأساة « وطائفة من الناس
امتازوا بتقوam ، » هذا الى ان المسكاتب لم تقطع ابداً بينه وبين عمته في بوريال : « وهي
التي اختارها الله ، على حد تعبير راسين ، لتنتشله من ضلاله . » وهنا كذلك يقوم بوالو
بدوره الطيب ، فيحمل المأساة الى « أرنولد » ، استاذ راسين ، فيقرأها الرجل الزاهد
ويتهلل وجهه ، ويعلن انه لا يجد فيها ما يعيبه على الشاعر ؛ وعلى اثر ذلك اصطحب بوالو
صديقه راسين اليه ؛ وتماثق الاستاذ وتلميذه وعادت المياه الى مجاريها بين الشاعر
ورجال بوريال (٤) .

اما العمل الروائي فقد رأينا راسين يعدل فيه من فكرة البساطة المتطرفة ليسيع
عليه الحركة والحياة : اذ جعل في هذه المأساة ارادة المربية الى جانب ارادة البطلة ،
تؤثر عليها وتوجهها وتحمل معها كبراً (٥) عملها ؛ وأشاع موت الملك ثم فاجأ بنجر أوبته كما
انه فاجأ البطلة بفراق هيبوليت ليثير غيبتها ؛ ثم رسم للفتى هذه النهاية الرهيبة ايدفع بالندم
في قلبها الى غايته .

ومن عجب ان الأديب « سوبليني » (٦) ، اخذ على راسين تعقيد حبكة هذه المأساة
وذلك ان دل على شيء فانما يدل على مدى تأثير الادباء بآراء راسين في البساطة ، حتى انهم
اخذوا عليه خروجه قليلا على احد مبادئه (٧) . ثم هو يدل على اننا لم نركب الشطط
حين لاحظنا ضعف الروح المسرحية في برينيس وقصور حبكةها عن ان تملأ

(١) L.T. 281 (٢) من كلام سانت بوف : 77—78 Fèdre :

(٣) Phèdre : 9 (٤) L.F.U. 22 (٥) إنم (٦) Subligny عاش :

١٦٣٦-١٦٩٦ وهو الذي كتب « الخصومة الحقاء » في نقد اندروماك . (٧) L.F.U. 21

تمثيلية ذات خمسة فصول ، ولذلك رأينا راسين يعدل شيئاً عن طريقته ، ولا يفترو
بما صادفه من نجاح .

. . .

على اننا نبخس راسين كثيراً من حقه اذا وقفنا في مآبساته هذه ، بل في جميع
آثاره ، عند النواحي التمثيلية ، ولم ننظر الا الى الحقيقة النفسية في تصاويره ، والى ما فيها
من روعة المطابقة لما في الحياة (١) . ان جانباً كبيراً من عبقرية الرجل يعود الى تلك
الشاعرية الملهمة التي تطلعتنا خلال مآسيه . فهو انما يختار اشخاصه في الأغلب من
الاجواء التاريخية البعيدة النامضة ، ليفسح المجال للشعر والخيال (٢) . وقد يبدو لأول
وهلة ان التراخيديا ، كما في مفهوم راسين ، تستطيع ان تستغني عن التاريخ ، وذلك لمزوفها
عن كل شذوذ واقترابها من الحياة الدارجة . غير ان هذا الاعتبار نفسه هو الذي يظهر
ضرورة الاعتماد على التاريخ ؛ وإلا ، فإن هذا التقارب الوثيق بين اشخاصه وبيننا جدير
ان يحرمهم كثيراً من الجمال والسحر اللذين يضيفها عليهم الماضي ، فراسين يتسحروا في
التاريخ ان يفهم واقعيته بمفاتيح الشعر . وما كذلك كورني الذي يلجأ الى التاريخ ليعين
امكانية الحوادث فقط . وعلى ذلك فراسين لا يهمه دقة الخبر ووثاقته ؛ ان غرضه الاول
ان يرسم لنا الفرائز والاهواء الخالدة ، فكثيراً ما كان يحور الحوادث التاريخية ، اذا وجد
ضرورة ذلك او فائدته ، على ألا يخرج بعمله هذا على متعارف الناس او يناقض الفكرة
العامة التي تكونها عن الموضوع . انما يتناول الرجل مواضيعه من التاريخ لسبب أوجه
من تثبيت الوقائع ، الا وهو الشعر . ذلك بان الموضوع لا يوافق هواء الا اذا كان الى
جانب العمل المسرحي فيه وحي شعري . ان الحقيقة المباشرة قد لا تكون من تلقاء نفسها
شعرية ، ولكنها تكون كذلك اذا تقادمت عليها المصور . كذلك كان انجاء كتاب
المآسي اليونان قبله ، فقد كانوا يقتولون موضوعاتهم من خرافاتهم الممثلة في
القدم (٣) . ومن الطريف ان نذكر ان راسين كان على وعي تام لما يفعل ، كما تدل على
ذلك مقدمته لبيازيد ؛ واذا كان قد اختار موضوع بيازيد هذا من تاريخ قريب « فلان
بعد البلاد العثمانية يومض من دنو الزمان (٤) » ، هذا البعد لا يقتصر على المكان فعجب

(١) Lanson 550 (٢) Faguet 338 (٣) L.T. 286 -287

(٤) مقسمة بيازيد : Bajazet

بل يتعداه الى الامزجة والتقاليد والمادات ، انه البعد ما بين الامة الفرنسية والامة
 العثمانية في القرن السابع عشر ؛ من اجل هذا كان للاساطير حظ كبير
 من عنايته ، وازداد بها شغفاً كلما اعمت في القدم : فالتاريخ يهيئ له مادة المرحية ، اما
 الاساطير فهي تغمرها بالاصباغ والاجواء الشعرية (١) . ومن اجل هذا رأينا راسين
 يلتبس موضوعاته عند الشعراء ، كـ"أوريبيدوس وهو مير وفرجيل ، ومنهم اقتبس اندروماك
 وإفيجيوني وفيدر ؛ او عند مؤرخين ادباء ، كـتاسيت ، اعظم مصور للمصور القديمة ،
 ومنه اقتبس برثانيكوس ، ثم بلوتارك ، مؤلف السير الروائع الذي كان شيكسبير
 كذلك ينشد عنده شعر العواطف ، ومنه اقتبس راسين روايته ميتريدات ؛ واخيراً التوراة
 ومنها اقتبس رواقيني إستير وأتالي . اما كورني ، فهو على خلاف ذلك قد اختار موضوعاته
 من مؤرخين لا قيمة ادبية لهم ، وذلك لانه لا يريد منهم ان يكونوا اكثر من مؤرخين ،
 اعني اكثر من ضمانات لصحة الاخبار . ومع ان ابطال راسين يخفق قلبهم بالعواطف
 والاهواء الانسانية الخالدة ، فانهم ليسوا في نظره نماذج عامة من البشر ، بل هم يناجون
 خياله ، فيعكف على استحضارهم كما صورهم التاريخ ، ولذلك كانوا اكثر فردية من ابطال
 كورني الذي لم يكن يعني بغير نحتهم وفاق فكرته . فاندروماك تبدو عند راسين كما صورها
 هوميرو وفرجيل ، واورست (٢) يبدو كما صوره أسخيلوس وأوريبيدوس ؛ وبرثانيكوس هي
 لوحة قوية لروما القيصريّة كما رسمت ظلها المتعبّة ريشة تاسيت . وميتريدات هو الشيخ
 العاشق والطاغية الاسيوي كما اوحى به قريحة بلوتارك . وحول ايفيجيني تراه يستلذ ان
 يستحضر اليونان كما عاشوا في خيال هوميرو . والشعر في فيدر أروع وأقن . ومن الصعب
 ان نورد هنا كل الايات التي تخلق حول هذه الدراسة القاسية للهوى جواً خرافياً يغمر
 البطلة بموكب من الاعاجيب او الاساطير الراحبة ويوحى ايماء قادراً بتلك المصور
 الجيولوجية (٣) ، ولكن فيما يلي بعض ذلك (٤) . فاصنع الى فيدر تخاطب الشمس :

أيهذي النبيلة الساطعة التي ابدعت اسرة حزينه ،
 انت التي كالت امي تجتري فتفخر بانها ابتكت ،
 ابتها الشمس ، لقد جئت اراك للمرة الأخيرة .

(١) Faguet : 336 (٢) احد ابطال رواية اندروماك (٣) الخرافة
 L.T. 287-288 Phédre. 12 (٤)

وحين تعاني آلام الحب وتذكر ماغاته امها واختها قبلها :

بالبغضاء فينوس ! يا لفضبتها النكداء !

في اي حيرة وغم قذف الحب بأمي . . .

أريان ، يا اختاه ، اي حب آذاك

فقضيت نحبك حيث تركت على الساحل . . .

كل ما في الكتاب المقدس من شعر نراه في رجاء « إستير » ، وكل ما فيه من قوة وحدة نراه في رواية أنالي . لنفكر في بطل هذه المأساة ، الكاهن جواد ، ولنتبين تلك الشاعرية الفذة وذلك الفن العجيب اللذين قدما لذلك الجيل من العقليين والجدليين في القرن السابع عشرانياً ، بكل ما في الكلمة من معني ، يستلهم ويرسم المستقبل صوراً أو رؤى ممتعة (١) ! انك لتجد عند راسين شعر العاطفة وشعر الخيال وشعر الاسلوب : فعلى لسان هؤلاء الشاق المدفين تنطلق المواطف شجية مؤثرة رائحة الثبرات ، تسبح في بحر من الاخيلة الجميلة يفترفها الشاعر من التاريخ القديم والخرافة القديمة (٢) . ونوع آخر من الخيال نجده عند راسين : ان المعاني لا تتمثل لهذا الشاعر الكبير عارية عاطلة ، بل انها تتفتح في خاطره صوراً توسع في حدودها وتذهب بخيال السامع كل مذهب . لقد كان م كورني ان يولد الافكار وينضد الحجج فلم يُمن بالخيال ؛ وعني راسين به ، يقرب معانيه ويحملها الى قلب السامع ، من غير تزيد ولا إغراب . اصنع الى كورني يمدد ما أثر احد ابطاله بأسلوبه المجرد :

عندما تغلب على ميناتور في جزيرة كريت

وعندما مستجازي ديماست وباريفات . . .

واصنع الى راسين يمددها بحملة على اجنحة الخيال :

فالكواسر مخنقة ، وقطاع الطرق مجازون . . .

وعملاق لإيدور قد تبعثرت عظامه ،

وكريت جملت تدخن بدم ميناتور ٣ . . .

اما شعر الاسلوب فيتجلى في هذه البساطة الاخاذة في التعبير : ابدأ لا يصوغ راسين معانيه حكماً وامثالاً على نحو ما يصنع كورني ؛ وانما هي الفاظ تؤثر بصدقها

وجريها مع المعاني هبوطاً وصعوداً ، فاللفظ الشريف المعنى الشريف ، واللفظ المعادي المعنى المعادي (١) . وهو في الحالين يحرص على صفاء اللغة وتناغم الألفاظ ومرونة التراكيب . فهناك موسيقا شعبية تلهب الحواس وتوقظ الخيال بصورة نادرة المثال . هذه الموسيقا احاط راسين بجميع اسرارها (٢) ، فما تلمح في الفاظه من نبوءة او لشاز . ليس من فن يبدو اكثر منه بساطة ، ولكنك اذا تأملتة جيداً رأيت وراءه — هذه البساطة فناً متداخلاً مركباً ، يجمع بين افة موسيقية واضحة ، ونقاز الى اغوار النفس السحيقة ، وشاعرية منقطعة النظير (٣) .

مثلت « الفيدر » لأول مرة في باريس ، على مسرح « بورجونى » (٤) ، في اليوم الاول من عام ١٦٧٧ ، وقامت « لاشاموسلي » ، المثلة الشهيرة ، بدور « فيدر » فيها . وبعد ذلك بيومين ، مثل مسرح « جينيجو » (٥) — وهو الذي ضم فرقة مولير بعد وفاته وفرقة « ماريه » (٦) — مأساة اخرى بعنوان « فيدر » ، نظمتها في ذلك الحين شويمر « غفيل » (٧) ، لا يذكره تاريخ الادب الا بهذه المناسبة ، ويدعى « برادون » ، بإيعاز من دوق « بويون » ، واخيها دوق « نيفير » وجماعة من اعداء راسين . لقد اخفق هؤلاء الاعداء في اسقاط « ايفيجيني » ، فهاهم اولاء يعيدون الكرة لاسقاط « الفيدر » . واحس الشاعر انه الآن امام مؤامرة محكمة ، وان حوله قوماً غدرًا يبيتون له الشر ، فسمى لدى الملك ليمنع تمثيل الرواية المنافسة ، ولكنه لم يفلح ، واستأجرت الدوقة واخوها المقاعد الامامية من دارتي التمثيل في الدورات الست الاولى ، وبذلك مالاً كثيراً ، بحيث استطاع ان يصرفا انظار الجمهور بضعة ايام عن مأساة راسين ، وان يضمنا لبرادون بعض النجاح ، اذ عرضت روايته عشرين مرة حينئذ ، ولكنها ما لبثت بعد ذلك ان توارت عن الانظار . اما مأساة راسين ، فان اقبال الجمهور عليها لم يزُل ولم يفتُر الى اليوم ، اذ أحصى لها في دار التمثيل الشهيرة بالكوميدي فرانسيز ١٢٣٨ عرضاً ما بين عامي ١٦٨٠ - ١٩٣٢ . وقد تقارض انصار الشاعر وخصومه اهاجي كثيرة ، وهدد الدوق راسين وصديقه بوالو بالصفع ، وكاد الأمر يفتقم لولا تدخل الأمير كوندى الكبير واعلانه « أنه سيجازي على كل اهانة توجه الى الشاعرين

(١) L.T. 289 (١) Fhèdre 9—10 (٢) L.T. 289 (٣)
(٤) Bourgogne (٥) Guénégaud (٦) Marais
(٧) لا يرجى غيره ولا يخفى شره .

كما لو انها كانت موجة اليه . ، وبذلك انطلوت صفحة ذلك الخلاف (١) . بيد أن راسين رهيقة غم كبير لما قبول به من جفاء . هذا الى ان ذكريات بور رويال كانت تعاوده منذ اخذ يخط الاسطر الاولى من « فيدر » كما رأيت . ورأيت ان اساتذته لم يضق صدرهم به ولم تتنغل نيتهم عليه واستبشروا بروايته . هذه خيراً . ان ايمان الشباب الاول ليستيقظ في نفسه من جديد ؛ لقد ازور عن المسرح اخيراً وانقطع عن كتابة المآسي التي كان انما يعيش لأجلها . صرف وجهه عن الفن وهو املك ما يكون له ، فلم تنل عبقرية يوماً حادثة وما أمسك عنه قول : تضحية لم يسمع بمثلا احد في تاريخ الآداب . لقد تسك ورغب عن المجتمع الصاحب وعاد الى احضان اساتذته الأكرمين ؛ بعد ان تطاول عليهم وبسط لسانه فيهم . وحفي رجال بور رويال بالشاعر العظيم ، ونصحوه بالزواج ؛ فاقترن بفتاة عادية ساذجة يقول المؤرخون انها لم تقرأ مآسيه ، ورزق منها صبيين وخمس بنات ، توقر على تربيتهم بمجد وتغان . ولم يمض كثير على زواجه حتى عينه الملك مع بوالو كاتين لتاريخه . فاعتبر راسين « اختيار صاحب الجلالة له عناية الهية شغلته بعمله هذا تماماً عن القريض . » أما ما كتبه الشاعران من تاريخ الملك فقد علمت — بين قرأت حياة بوالو ان النار ائت عليه ولم تبق منه الا قليلاً ٢ . ان اعتزال راسين للمسرح احدث فتوراً كبيراً في الحياة الأدبية حين ذاك . مات مولير عام ١٦٧٣ ، وقدم كورني آخر تمثيلياته ١٦٧٤ ، وهذا راسين يسافر المسرح ١٦٧٧ ؛ فخم الصمت وبلغ من فتور الانتاج الادبي ان لويس الرابع عشر رأى ان يجمع في واحد مسرحي بورجوني وجينيجو (وهذا الاخير كان قد تشكّل بدوره من فريق مولير وماريه) . ومن اجتماع هذه الفرق الثلاث عام ١٦٨٠ يتكون مسرح الكوميدي فرانسيز الدائم الصيت . وفي عام ١٦٨٤ توفي كورني ، فانتخب اخوه توماس مكانه في الجمع العلمي الفرنسي وكان راسين في طليعة المرشحين به . لقد محاذ الزمن والموت والمجد المشتغل ما كان بين راسين والشاعرين من عداوة قديمة — . ووقف راسين في حفلة استقبال توماس يذكر پير كورني العظيم ويثني عليه : « عندما يتخطى اصحاب العقول العظيمة الحدود المشتركة ويمتازون ويخلدون بآثار روائع كآثار اخيك ، فهما تكن غرابة التفاوت الذي يضمه الحظ بينهم وبين عظماء الابطال في الحياة ، لا بد ان يزول هذا

L.F.U. 22 Mauriac : 101 L.T. 280 Phèdre 5—6 (١)

Lanson 540 L.T. 274—275 (٢)

التفاوت بعد الموت . ان الاجيال القادمة التي تلتذذ المؤلفات التي يتركونها لها وتتقف بها ، لا تجد من صعوبة لتتعد لهم باعظم الرجال ، لتسوي بين الشاعر الفذ والقائد الكبير . ١ .

. . .

امضى الشاعر احد عشر طاماً لا يزور المسرح ولا يؤلف له ابداً . ثم عاد فجأة يكتب له استجابة لرجاء مدام دي مانتونون^(٢) ، وهي سيدة اديبة تزوجت شاعراً يدعى « سكارون » ، فلما هلك عنها دخلت قصر فرساي مربية لاولاد الملك من محظيته السيدة « دي مونتسبان » ، ثم تزوجها الملك سرراً وكان لها شأن في تسيير دفة الحكم وماتت بعده بضع سنوات . طلبت اليه هذه السيدة ان ينظم مأساة اخلاقية دينية ليقوم باخراجها بعض الفتيات النبيلات اللواتي كانت تشرف على تربيتهم في مدرسة أسستها هن في « سان سير »^(٣) ، فأكتب على نظم مأساة « استير »^(٤) ، على الرغم من تحذير بوالوله من العودة الى المسرح ، واختار موضوعها من الكتاب المقدس^(٥) ؛ ثم كتب في مقدمتها : « ان هذه القصة ملائمة بدروس عظيمة تعلم حب الله واعزال العالم ، وقد مثلت الرواية امام الملك والحاشية وحظيت بنجاح عظيم ولم يتوقف مرضها الا بمناسبة وفاة ابنة اخي لويس الرابع عشر ، ملكة اسبانيا ٦ . وقد اثنى الناقد الكبير « سانت بوف » على استير هذه وقال : « انها اروع شكاة وازكى مناجاة من تلك النفس الرقيقة - راسين - التي لم تستطع ذات يوم ان تشهد حفلة دخول احسدى الفتيات في الرهبانية الا وعيناها تفيضان بالدمع . » وكان فولتير يعجب بأسلوب هذه الرواية ويرددها منها على الخصوص هذه الايات :

الازلي اسمي ، والعالم صنع يديه ؛
يسمع زفرة الضيف تمتد يد الظالم اليه ،
ويقضي بين العباد بقوانين متساوية ،
ويحاسب الملوك من سدته العالمية^(٧) .

- (١) L.F.U. 22 (٢) Mme de Maintenon راجع هذه المادة في L.U.
(٣) Saint-Cyr راجع L.T. 275 ثم L.F.U. 22 (٤) Esther
(٥) Mauriac 185-186 (٦) L.T. 281, Mauriac 187-188
(٧) مادة Esther في L.U.

شم بنظم الشاعر رواية «أثالي» عام ١٦٩١ يستجيب بها لرغبة السيدة الكبيرة مرة أخرى ليخرجها تلميذات «سان سير» أيضاً . انه هو هو الشاعر العظيم يعرف من معين المبقرية الصافي النير الذي لم يأسن ولم ينضب على طول ما اعمل . يدان هذا الأثر الخالد لم تبذل في اخراجه العناية الكافية فلم يلق حينئذٍ الترحيب المأمول . ولعل بوالو هو وحده من رجال ذلك العصر ، الذي عرف قدر هذه الرواية ووقاها حقها من الشناء ولعل مدام دي مانتون وحدها بين النساء يومئذ هي التي لمست ما فيها من شاعرية وجلال قصرحت بان راسين لم يكتب قط ما هو أجمل منها . فلما جاء فولتير في القرن الثامن عشر نادى بصوته المدوي " ان أثالي هذه هي احدى نقائس الفكر الانساني ١ . وكنت احب ان اقف وقفة اطول عند هذا الأثر العظيم ، لولا ضيق المقام وخشية الاطالة . فلما اكثر ما تفتحت عنه اكمام المبقرات في ذلك العصر حتى كاد بعضه يطن على بعض ، وحتى لئلا نأثر بالآثر الخالد فلا نستطيع ان نقف عنده الا لماماً !

• • •

لم ينظم راسين بعد «أثالي» هذه التي استمد موضوعها من الكتاب المقدس كذلك الا اربعة اناشيد دينية . على ان استجابته لرغبة السيدة الكبيرة واخراجه الروايتين السابقتين ما كانا ليعدا انحرافاً عن الطريق الجديد الذي اختطه لنفسه ، لان المثل الدينية العليا مادتها وغايتها كما رأيت . وما كان راسين ليزيغ بعد اذ تاب توبة نصوحاً واهتدى . ان عفو الله ومرضاة اساتذته الأخيار : انؤله الكبير ونيقولا وهامون ... هما الامل الرطب الذي كان يثلج صدره والمنهل المذب الذي يطفيء أواهه . وعلى شديد حبه للملك ، فانه لم يخف يوماً تردده على بور رويال . ولملك تذكر ان لويس الرابع عشر كان شديد النعمة على سكان ذلك الدير وعلى أتباعهم ومريديهم ٢ . فلئن كان خصوم الشاعر يهمنونه بتملق الملك ، فعليه ان يذكروا كذلك شجاعته الفائقة في مصادقة جماعة بادوا بغضب الملك فطاردم وجداً دابرم لإنقاذاً لوصية وزيره «مازاران» بالألا يسمح بوجود هذا المذهب ولا بمجرّد ذكره ٣ . ومن عجب ان لويس الرابع عشر لم يتغير عليه ولم يحجب عطفه عنه ؛ وبقي راسين مقرباً اليه ، يسير

(١) L.T. 281, Mauriac 193 (٢) حبه للملك من جهة وتردده على هذا الدير

من جهة ثانية نجد خبرهما في 174, 173, 149 Mauriac (٣) Malet: 203

Les Contemporains 282

في ركابه اثني سار ويؤرخ وقائمه (١). بسـل ان جلالته تفضلت فانعمت على الشاعر عام ١٦٩٠ بلقب «نبيل» (٢). بيد انه من المرجح انها لم تقابل بالارتياح ما وضعه الشاعر بمد ذلك في «أنالي» على لسان السكاهن الكبير مخاطباً الملك الطفل :

انك لتجهل نشوة السلطان المطلق

وسحر صوت الاوغاد من ذوي الملـق .

عما قليل سيحدثونك بأن اقدس القوانين

انما تسود الشعب الحقير لتعنو للحاكـين ؛

فليس للملك من رادع سوى ارادته ؛

وإن عليه ان يضحى بكل شيء في سبيل جلالته ؛

وان الشعب محكوم بالدموع والاجهاد ؛

وان عليك ان تقوده بعضى من حديد لينقاد . . .

هذه الايات كما ترى على جانب كبير من الخطورة ؛ وبحسبك ان تعلم انها كانت تقاطع بالهتاف قبيل الثورة الفرنسية الكبرى ، وانها اضطرت الوزير فوشيه في عهد نابوليون الى وقف الرواية من اجلها . هذا الى ان لويس الرابع عشر لم يكن يرضى عن تدخل الأدباء في السياسة ولا عن تطوعهم لقيادة حملة الاصلاح في وطنهم . وما زاد نقمة الملك علمه بكتاب اتفه الشاعر وسماه «الموجز في تاريخ پور رويال» ، وثلاثة الانافي ما ذكره صغير ابنه راسين من ان اياه وضع مذكرات تلبية لرغبة السيدة دي ماتونون ضمنها آراءه في اصلاح احوال الشعب وتخفيف آلامه ؛ فقد اطلع الملك على هذه المذكرات وانطوى منها على مضض وقال : «أفان كان يحنق صناعة الشعر أفتراه يحسب انه عالم بكل شيء ؟ أم تراه يريد ان يكون وزيراً لأنه شاعر كبير (٣) ؟ ، اما سيدة القصر فالحق انها كانت صديقة وفية للشاعر ، ولكنها لم تجد في نفسها الشجاعة الكافية لتدفع عنه فتور الملك (٤) . هكذا ساءت الحال منذ عام ١٦٩٨ بين هذين الصديقين . لم يملن المليك سخطه على راسين ، ولكنه فتر عنه بمدئ وصاحبه على دَخل . واذا اردنا ان نعرف اثر هذه الجعوة البالغ في نفس شاعرنا الرقيقة وكيف انها زادت اعتلاؤاً

Mauriac 206, Athalie 4 (٢) Mauriac 177—180 (١)

Le Siècle de Louis XIV, (٤) L.F.U. 23, Mauriac 207—208 (٣)

واستعجلت منيته لما علينا الا ان نذكر تلك الخطوة العظيمة التي قددها الشاعر بسبب هذه الجفوة ، بعد اذ بلغت الحال من عطف الملك انه كثيراً ما كان يدعو راسين لينام في غرفته ؛ لشد ما كانت تعجبه قراءته ، فاذا امتنع النوم على رجل الدولة الكبير كان يتشاغل عنه ببعض صفحات يتلوها عليه شاعره ، حتى يداعب الكرى جفنيه ؛ وكان راسين يشكو داءً عضالاً في كبده ، وقد اخذ المرض يشتد عليه ويقض مضجعه . وفي الثاني والعشرين من نيسان ١٦٩٩ اسلم الشاعر آخر انفسه ، شجاعاً ورعاً ، ومن حوله أسرته وصديقه الوفي بواله ؛ بعد ان اوصى ان يدفن في پور رويال ، عند قدمي السيد « هامون » ، احب اساتذته اليه (١) .

وكانت وفاة راسين مثار حزن بالغ للملك الصديق . فلما التقى بواله لم يتمالك ان صاح : « لقد فقدنا كثيراً ، انا وانت يا صديقي ، بوفاة راسين . » فكان بواله يتحدث عن ذلك بقوله : إن جلالة قد تحدثت عن راسين على نحوٍ يفري رجال البلاط بالتماس الموت ؛ أما « بواله » الطيب فقد كبر عليه الخطب ووقع عليه كل موقع ، فاعتزل في داره ، ولم تطلأ قدماء قصر فرساي بعد ذلك ابداً (٢) ؛



برينيس لرايين

اشخاص الرواية

تينوس (١)	امبراطور روما
برينيس (٢)	ملكة فلسطين
اتيموكوس	ملك الكوماجين «مقاطعة سورية»
پولان	امين اسرار تينوس
ارزاس	امين اسرار اتيموكوس
فينيس	امينة اسرار برينيس
روتيل	روماني
حاشية تينوس	

«تجري الحوادث في روما ، في حجرة بين شقتي تينوس وبرينيس»

- «١» تينوس ابن فيسباسيان ، هو احد اولئك الملوك اللذائل الذين حاولوا تخفيف آلام شعهم بصدق واخلاص . «لقد اضمت يومي» كان هذا الملك الفيلسوف يقول حينما تقرب عليه شمس يوم لا يسرفه الى خير . وقد استولى على القدس في عهد ابيه .
- «٢» لا نعرف كثيراً عن الملكة برينيس على وجه التحقيق . والمعروف انها ابنة أحرى الاول ملك فلسطين ، وقد لاذت بمسكر الرومان فاحبها تينوس ولم يكن حينئذ امبراطوراً .

❖ الفصل الاول ❖

المنظر الاول

انتيوخوس - ارزاس

انتيوخوس : — لنقف لحظة ، فقد ارى جيداً يا ارزاس أن ابنة هذه الحال جديدة لناظريك . هذه الحجرة الهبة المستفردة طالما كانت مستودع اسرار تيتوس . فهو في هذا المكان يحتاج احياً عن حاشيته ، عندما يأتي الملكة ليثبها حبه . وان هذا الباب اقرب من شقته ، وهذا الآخر الى مقر الملكة يؤدي . اذهب اليها وقل لها : إني مضطر الى ان ازعجها فأسألها الفرصة لأنضي اليها بحديث .

ارزاس : — انت ، مولاي ، مزعج ؟ انت ، ذاك الصديق الوفي ، الذي اثار التفاتك اليها وعنايتك بها اهتمام خير ؟ نبيل ؟ انت ، انتيوخوس ، ذاك الذي كان فيما سلف لها محباً ؟ انت الذي يمدك الشرق بين اعظم ملوكه ؟ ماذا ؟ أفان أمثلت ان تكون قرينة لتيتوس ؟ فهل لهذه المنزلة ان توسع الفجوة بينكما ؟

انتيوخوس : — اقول اذهب ، وانظر اذا كنت استطيع ان يتحدث اليها على انفراد ، ولا تحمل نفسك عناء آخر .

المنظر الثاني

انتيوخوس وحده : — واذن ! انت انت يا انتيوخوس على الدوام ؟ استطيع ان اقول لها : « احبك » من غير وجل ؟ ولكن هاأنذا أُرْعِدُ ، وان قلبي الواجب ليخشى هذه اللحظة بقدر ما تمنّاها . لقد سبق ان اقترعت مني بريفيس كل امل حتى فرضت علي صمت الابد . فاخلدت

الى السكوت خمسة اعوام ، وضربت على حي الى هذا اليوم
 نقاباً من الصداقة . فهل لي ان اعتقد انها اذ وضعها يتوس في المقام
 الذي اعدّها له ، أحفلُ بي منها في فلسطين ؟ انه بان عليها (١) ، فهل
 انتظرت اذاً هذه الساعة لأجيء وأكاشفها بجلي ؟ هذا وما يجدي علي
 اعتراف طائش متهور ؟ آه ! اذا كان لابد من الرحيل ، فلا راحل من
 غير ان أبوء بغضبها . لأنسحب ، لأخرج ؟ ومن دون ان أميط عن
 نفسي اللثام ، فلا أذهب بعيداً عن عينها فأسلو عنها او اموت . واعجباً (٢) !
 أو كابد الى الأبد ألماً تجهله ؟ أأسكب على الدوام دمعاً علي ان أحيسه ؟
 كيف ؟ الخاف غضبها حتى حين افقدها ؟ ايها الملكة الجميلة ، ولماذا
 تفضنين ؟ هل جئت اسألك ان تتخلي عن المملكة ؟ او ان تطارحينني
 الهوى ؟ والاسفاه ! ما جئت الا لأقول لك : اتني بعد اذ عللت النفس
 طويلاً بما قد يعترص اماني منافي من صعاب ، هأنذا في هذا اليوم
 غداة لا يعجزه شيء ، وحين يقترب زفافكما ، وبعد اعوام خمسة من
 الحب والأمل الفائل (٣) ، هأنذا ارحل ، وانا لا ازال وفياً علي حين
 لا ارجو شيئاً ، كئثال ناعس للثبات الطويل . سبيلها ان ترثي لي ،
 لا ان تنقم علي . ومها يكن من امر ، فلنتكلم : فقد كفانا كبتُ
 انفسنا . وماذا عسى ان يخاف ، والاسفاه ، عاشق بلا امل في مكنته
 ان يوطن نفسه على الا يراها ابداً ؟

المنظر الثالث

انتيوكوس ، ارزاس

انتيوكوس : — ارزاس ، اندخل ؟

ارزاس : — مولاي ، لقد رأيت الملكة ، على اتني ما شققت اليها الا ببناء امواج
 الخلائق المتجددة الماكفة ، بمجذبهم مجدها القريب على آثارها .
 وقد كف يتوس بعد ثمانية ايام من العزلة الصارمة عن بكاء ابيه

(١) بنى الرجل على امله : زنا (٢) لا حظ تودده (٣) الباطل

فيسباسبان . فهذا العاشق يمود معنياً بحبته ؛ واذا كان لي يا سيدي
ان اائق بمحدث البلاط ، فلعل برينيس السعيدة تبدل لقب
الامباطورة من لقب الملكة قبل ان ينشئ الليل .

انتيوكوس : -- وا اسفاه !

ارزاس : -- ماذا ؟ ايكون لهذا الحديث ان يكدر صفاءك ؟

انتيوكوس : -- واذن فانا لا نستطيع ان اكلمها على انفراد ؟ .

ارزاس : -- سترها يا سيدي : فقد وقفت برينيس على رغبتك في رؤيتها وحيدة
بلا تباع . وقد تفضلت جلالتها بنظرة انبأتني أنها ستجيب رغبتك
هذه ؛ ولا شك انها تنتظر اللحظة المواتية لتتواري عن اعين
بطانة تضيق بها ذرعاً .

انتيوكوس : -- حسبك . ولكن الم تغفل شيئاً من الأوامر الخطيرة التي
بها اليك ؟

ارزاس : -- مولاي ، انت تعلم نشاطي في طاعتك . وان في اوستيا (١)
سليحت بعناية ، وهي على استعداد لمفارقة الميناء بين
ولا يمسكها عن الرحيل غير انتظار امرك .
ولكن من هم الذين ستمعيدهم الى بلادك (٢) ؟

انتيوكوس : -- يجب ان نرحل ، يا ارزاس ، بعد ان ارى الملكة .

ارزاس : -- من يجب ان يرحل ؟

انتيوكوس : -- انا .

ارزاس : -- انت ؟

انتيوكوس : -- حين اغادر القصر ، اغادر روما ، اي ارزاس ، اغادرها الى الأبد .
ارزاس : -- انا مدهوش ولاريب ؛ ومالي لا أدهش . ماذا ؟ مولاي ، ان الملكة
برينيس قد اترعتك منذ امد طويل من احضان ممالكك ؛ ولقد وقفت
خطاك في روما منذ ثلاث سنين ؛ فالآن حين وطدت الملكة فوزها
فهي تنتظرك شاهداً على هذا العيد المجيد ، حين يهيم لها تيتوس المحب

(١) ميناء قريب من روما (٢) في الاصل : الى كوماجين ، وهي مقاطعة سورية

عزاً سنياً تنعكس عليك اذ يصبح لها بعلاً . . .
انتقوكوس : - ارزاس ، دعها تستمتع بمحظها ، وخل عنك حديثاً لا يطبق
الصبر عليه .

ارزاس : - فهمتك يا مولاي : ان هذه الاجساد قد جعلت برينيس جاحدة
احسانك وبرك . وان البغضاء لتعقب الهبة اذا أسيء اليها .

انتقوكوس : - كلا يا ارزاس ، لم احبها مثل اليوم قط .

ارزاس : - ماذا اذن ؟ هل تبهيمك (١) الامبراطور الجديد وقد شغل من الآن
بسلطانه عن كل امر ؟ هل اوجست منه اعراضاً قالت تحاماه
بميداً عن روما ؟

انتقوكوس : - لم يبد من تيتوس تغير ما ، واخطى اذا رحت انقلطم (٢) .

ارزاس : - فيم الذهاب اذا ؟ واي هوى عابر يؤثبك على نفسك ؟ لقد رفعت السماء
على العرش اميراً بحبك ، اميراً سبق ان شهد حروبك وراك تشهد الجهد
والموت في أثره ، وقد كنت لشجاعته عضداً فاضع بلاد اليهود
العاصية . وانا لذكر اليوم الخطير المصيب الذي هبت في امر حصار
طويل مرعب : كان الاعداء يتأملون مطمئنين على سورم السلافي
هجماتنا الفاشلة ؛ عبثاً كانت الهائق (٣) تهددم . انت وحدك ،
يا مولاي ، انت وحدك ، والسلم في يدك ، حملت الهلاك حتى بلغت به
اسوارهم . لقد كاد هذا النهار يضيء على ماتمك ؛ ولقد عانقك تيتوس
وانت تجود بذمائمك بين ذراعيه ، وفاضت دموع كل من في المعسكر
الظافر لموتك . ها هو اليوم يا سيدي الذي يجب ان تنتظر فيه ثمرة
دماء كثيرة رأوك تريقها . انك نعل الحياة بميداً عن ملكك ، حين
يلج بك الشوق لرؤيته . فهل يراك الفرات تمود اليه بلا مجد ؟ الا
فانتظر للرحيل ان يميدك القيصر مقلداً بالألقاب السنية التي

(١) تبهيمه او تبهيم له : استقله بوجه عابس (٢) اشكو الظلم .

(٣) جمع منجنيق (مربة)

لنضيف صداقة الرومان على الملوك . اما من شيء يردك يا مولاي عن
مسماك ؟ اراك لا تمخير جواباً .

انتيوخوس : — ماذا تريدني ان اقول ! انتظر من برينيس رهة لاتحدث اليها .
ارزاس : — قلذن ، مولاي ؟

انتيوخوس : — نصبي رهن بنصيبها .
ارزاس : — كيف ؟

انتيوخوس : — أنتظر منها بياناً عن زواجها ، فلذا وافق قولها ما يتحدث به الناس ،
فلذا صبح انهم يرفعونها على عرش القياصرة ، اذا تكلم تيتوس ، وكان
مقترناً بها ، فاتي راحل .

ارزاس : — ولكن اي شيء يحملك على التشاؤم من هذا الزواج ؟
انتيوخوس : — سأقول لك الباقي عندما نذهب .

ارزاس : — في اي اضطراب تلقي بنفسك يا مولاي ؟
انتيوخوس : — الملكة قادمة . وداعاً . اعمل كل ماقلت لك .

المنظر الرابع

برينيس ، انتيوخوس ، فينيس

برينيس — واخيراً تواريت عن افراح الاصدقاء الكاربة ، اولئك الاصدقاء الكثر
الذين قسمهم لي الحظ ؟ هربت من طول اجلهم الباطل ، لأبحث عن
صديق يطارحني حديث القلب . ولا اكذبك القول : ان نقاد صبري
المادل ليتمك الآن ببعض الاهمال . وكنت اقول : يا عجباً ! انتيوخوس
هذا الذي يشهد الشرق كافة وتشهد روما على مودته وهو الذي رأته
ثابتاً على الدوام فيما اعتراني من فكبات ، يتبع على حد سواء حظي
المتبدل ؛ الآن وقد ظهر ان السماء تبشرني بمجد أوكد اتني سأشركه
فيه ، انتيوخوس هذا نفسه يستخفي عن عيني فيتركني لرحمة
جمهور لا اعرفه ؟

انتيو كوس — فالأمر صحيح إذا يا سيدي ؟ وعلى هذا فان الزواج سيرد (١)
غرامكما الطويل ؟

برينيس — احب ان أسرّ اليك مخاوفي يا سيدي . هذه الايام رأيت عينيّ مبتلتين
ببعض الدموع : ان هذا الحزن الطويل الذي فرضه تيتوس على قصره
قد حمل التردد الى حبسه ولو بالخفاء . لم يبق له ذلك الشوق الملتهم
حينما كان يمضي الايام بقربي . فهو أبكم ، مثقل بالهموم ، تنحير عيناه
بالدمع ، فلا يترك لي سوى الوداع الحزين ، تصور المي ، انا التي
لا احب في شخصه غير ذاته ، كما حدثتك مئة مرة ، انا التي كان بودي
لو اختار قلبه وأنشد نبله ، بعيدة عما يلقه من اجماد .

انتيو كوس — هل عاوده حنانه الاول اليك ؟ .

برينيس — لقد شاهدت هذه الليلة الأخيرة ، حينما اقام مجلس الشيوخ اياه بين
الآلهة ، ليعزز مساعيه الدينية . وقد اطمأن ورعه بهذه الفريضة
فأفسح يا مولاي ، محلا للحب ؟ وهو هناك في هذه اللحظة نفسها ، من
دون ان يخاطبني في الأمر ، في ذلك المجلس المنعقد بأمره . هناك يوسع
من حدود فلسطين ، فيلحق بها بلاد العرب وسوريا كلها ، واذا ركنت
الى ما يقول اصداؤه ، اذا وثقت بأيمانه التي جددتها الف مرة ، فانه
انما يتوج برينيس على كثير من الدول لتضيف الى القاب اكثر لقب
الامبراطورة . وسيأتي بنفسه ليؤكد لي ذلك في هذا المكان .

انتيو كوس — وقد جئت اذن لأودعك الوداع الأخير .

برينيس — ماذا تقول ؟ يا للساء ! ايّ وداع ! ايّ قول ! ايها الأمير ، تضطرب
ويحول لونك ؟

انتيو كوس — سيدي ، يجب ان ارحل .

برينيس — ماذا ؟ الا يمكن ان اعرف لذلك سبباً . . .

انتيو كوس — جانباً ، — كان يجب ان ارحل من دون ان اراها .

برينيس — ماذا تخشى ؟ تكلم : لقد طال سكوتك . ماهو اذن سر هذا الرحيل يا سيدي ؟

(١) ردّة ، كسمه واصره : تبعه .

اثيوكوس - تذكرني على الأقل أنني استجيب لأمرك (١) ، وإنك تسمعين لي للمرة الأخيرة . وإذا كنت تذكرين في هذه المرتبة العليا من الجلاء والسلطان مغاني ولدت فيها ، فإنك تذكرين ياسيدي أن قلبي في هذه المغاني تلقى أول سهم انطلق من عينيك . لقد احببت ، وفزت بقبول اخيك أجريبا ، وخاطبك هو في امري . ولعلك كفت على وشك ان تتلقي ، من غير غضب جزية قلبي . فجاء تيتوس ، لسوء طالمي ، وراك ، وحاز اعجابك . لقد بدا امامك في كل ما لرجل يحمل بين يديه الثأر لروما من بهاء . فامتضت بلاد العدو ، وعد اثيوكوس الشقي نفسه أول المخدولين . وبعد قليل اتاني من فلك الذي اعلن شقاوتي بقساوة اشعار بالسكوت . لقد جادلت طويلاً وأثبتت عيني للكلام ، كانت ادمعي وحسراتي تتبعك اني سرت . واخيراً كانت الغلبة لقسوتك : اذ عرفت ان تلاميذي النفي او الصمت ، ووجب ان أعد به بل ان اقسم عليه . على اني اذ تجاسرت فأبنت عن نفسي في هذه اللحظة ، فاعلمي أنه حين كنت تنزعين مني هذا الوعد الجائر ، كان قلبي يقسم على الا بالوك حباً .

بريفيس - آه ! ماذا تقول لي ؟

اثيوكوس - لزمب السكوت خمسة اعوام ، ياسيدي ، وسألزمه امداً اطول . ولقد رافقت منافسي السعيد في حروبه ، وامثلت ان اريق دمي بعد دموعي ، او ان يتكلم اسمي في الاقل مكان لساني تحمله اليك الف مفخرة . وكان الساء قد وعدت بنهاية لعذابي ؛ فبكيت لهلاكي الذي لم يتحقق وبالاأسف . ابتها المخاطر التي لا غناء فيها ؛ يا بعد ما كان ضلالي ! لقد كانت بطولة تيتوس تفوق جنوني واندفاعي . يجب ان يناسب اكباري فضيلته : فمع انه كان مُنتظراً ياسيدي لحكم العالم ، ومع انه موضع اعزاز الدنيا واحترامها ؛ ومع انه اخيراً يتمتع بحبك ، فقد كان يظهر للملأ انه وحده عرضة للتحوف ؛ ومنافسه

(١) يقصد أنها كانت خيرته بين مفارقتها او السكوت

الشي القنوط لم يكن يدو في يأسه من الحياة وتقرر الناس منه
الا تاباً له يسير في ركابه .

ارى قلبك يهتف لي في الخفاء (١) ، وارى أنك تصنعين الي وقد
تطامن اسفك ، وأنك على انتباهك العظيم لسوء ما اروي به تصفحين
عن كل ما تبقى رعاية لتيوس .

واخيراً ، بعد حصار ممض (٢) ، بطي ، دان حبيبك العصاة ،
وم فلول شاحبة دامية خلفها الجوع والحرائق والثورات ، وغادر
اسوارهم وقد حجبتها الاطلال . فرأتك روما يا سيدتي قادمة بصحبته .
فكم كان عذابي في الشرق الجديب ! لبثت امداً طويلاً أنه في
قيسارية (٣) ، تلك الربوع الجميلة التي احبك القلب فيها . كنت
اسائل عنك مملكتك الحزينة ؛ وكنت اتحرى باكياً رسوم خطاك .
واخيراً غلبني الوجد وحول اليأس خطامي نحو ايطاليا ، كان القدر
يدخلني فيها آخر سهامه . فقد عانقني تيتوس وقادني اليك . وخذعك
نقاب من الصداقة ضربته على حبي فاصبحت مناسك . على ان
بعض الأمل كان يداعب احزاني على الدوام : كانت روما وكان
فيسباسيان يمتاقان تهديتكما ؛ فعسى تيتوس ان يذعن بعد كفاح طويل .
بيد ان فيسباسيان قد مات واصبح تيتوس هو السيد ، فقيم البقاء
حين ذاك ؛ تمهل بضعة ايام لا تكون على بينة من مجرى الأمور في
مملكته المتيدة . ان نصيبي قد اكتمل . لقد تهيأ لكم المجد . كثيرون
غيري سيشهدون افراحكم وسيشاركونكم في ابتهاجكم السعيد ؛ اما انا
الذي لا استطيع ان امزج هذا الفرح بغير الدموع ، انا الاضحية
الدائمة لحب باطل فاشل ، فاتي ارحل اكثر حباً من اي وقت اخر ،
سعيداً في آلامي لأنني استطعت بلا حرج ان اروي خسرانها للامينين
اللتين احداثها .

برينيس — سيدي ، ما كنت اظن ان الساننا يمكن ان يجيء امام عيني ، يوم

(١) اي على ما اصنف به حبيبك من الشجاعة (٢) هو حصار القدس ، بدأه فيسباسيان وانه
ابنه تيتوس سنة (٧٠) م (٣) في فلسطين ، عاصمة مملكة برينيس

يرتبط مصيري بقيصر ، ليثني هواء من دون ان يناله العقاب الاليم .
ولكن سكوتي برهان صداقتي : ومن اجلها انسى خطاباً يسوءني .
انا لم اشوش مجراء الميّن . وافعل أكثر من هذا : بالأسف اتلقى
وداعك . والساء تعلم اني لا انتظر غيرك ، بين هذه الاجداد التي
اولتي اياها ، شاهداً على سروري . لقد كنت أكبر فضائك انا
والعالم اجمع . وكان تيتوس يُعزّك وكنت انت تيتوس ممجّباً .
وما أكثر ما وجدت المتعة الشائقة في التحدث الى تيتوس في ذاته
الأخرى .

انتويكوس — وهذا ما افر منه . اني انجب ، ولكن بمدفوات الأوان ، هذه
الأحداث الممضة التي ليس لي فيها نصيب . افر من تيتوس ، افر من
هذا الاسم الذي يحمل الى نفسي الهم والرجفان . هذا الاسم الذي
يردده فمك في كل اللحظات . ماذا اقول لك في الأخير ؟ اني انجو
بنفسي من عيين سهويّين اذ تريايني على الدوام لا تريايني ابدأ . الوداع :
سأنتظر الموت نصيباً لي وانا مدقّف بمحبك مغمم القلب بصورتك .
لا تخافي ابدأ ان يعلّك الالم الثالثه هذا العالم بضوضاء احزائي . سيدتي ،
لن يذكرك بي غير ضجة الموت الذي به استغيث . الوداع

النظر الخاص

برينيس ، فينيس

فينيس — كم ارثي له ! مثل هذا الأخلاص ، يا سيدتي ، جدير بنصيب اوفـر من
السعادة ، الا ترين له ؟
برينيس — اعترف ان هذا الرحيل الفاجي " يحزّ " في نفسي .
فينيس — لو كنت في مكانك . لاستبقيته .
برينيس — من ؟ أنا ؟ استبقيه ؟ اولي بي الا احتفظ ولو بذكراه . تريدن اذن ان
احابي رغبة حمقاء ؟
فينيس — ان تيتوس لم يفصح بعد عن خاطره . وروما تنتظر اليك يا سيدتي بعين
الشاني " الحاسد " واني لاخشي عليك عنف قوانينها ، فالرومانيون

لا برتضوت ان يتزوج اخدم غير رومانية ؛ ذلك وروما تبغض الملوك
جميعاً ، وانت ملكة .

برينيس — لات حين مخافة يا قنيس . تيتوس يحبني ؛ بإمكانه ان يفعل ما يريد ؛ وما
عليه الا ان يتكلم . فسيري مجلس الشيوخ يحمل الي " احترامه واكرامه ،
والشعب يكلل بالأزهار تصاويره .

الم ترني يا فينيس الي بهاء هذا الليل (١) ؛ لم تمتلي عيناك ببجلاله ؛ هذه
المشاعل والمواعد ، هذه الليلة الالهية ، هذه النور وطاقت الرياحين ،
هذا الشعب ، هذا الجيش ، هذا الملا من الملوك ، وهؤلاء القناصل ،
ومجلس الشيوخ هذا ؛ كلهم من حبيبي يستعير البهاء ؛ هذا الارجوان ،
هذا الذهب الذي رفعه بمجده وأعلاه ، ثم هذه الأكاليل التي ما زالت
شاهدة على انتصاره ؛ والعيون التي جاءت من كل حذب وصوب لتجتمع
عليه وحده نظراتها الوامقة ؛ وهذا الميناء المهيّب وهذا المنظر الوديع .
يا للسماء ؛ بأي اجلال واي هشاشة تؤكده تلك القلوب في السر
اخلاصها . الاخبريني : هل لأنسان ان ينظر اليه من دون ان يحجري في
خاطره مثلي ، أن العالم اذ يراه يتعرف سيده ، كائنا ما كان
الظلام الذي كتبت له الاقدار ان يولده فيه ؛ ولكن الى اين تذهب
بي هذه الذكرى الجميلة يا فينيس ؟

ان روما بأجمعها الآن ، في هذه اللحظة نفسها ، تنذر النذور
لتيتوس ، وتحتفل بإبتداء عهدها بحكمه الوليد بما تقدم من الأضاحي .
فيمّ الا بطاء ؟ هيا تقدم نحن كذلك نذورنا من اجل مملكته السعيدة
للإلهاء التي تحميه . وسأعود في الحال لأبحث عنه ، من دوف ان
انتظره ومن غير ان يتوقع بجيئي ، وسنبدي في هذه المقابلة كل
ما توحيه الى قلوبنا الراضين تلك الافراح المنبسة منذ طويل .

(١) ستصف برينيس الاحتفال بانضمام فيباسبان ابي تيتوس الى الآلهة حين وفاته .

الفصل الثاني

المنظر الاول

تيتوس — بولان — اتباع

تيتوس — هل رأيتم لي ملك الكوماجين (١)؟ هل يعلم أنني بانتظاره؟
بولان — لقد بادرت الى الملكة ، فرأيت هذا الامير في شقتها ، وكان قد غادرها
وأنا اسرع اليها ، فقلت لهم يا مولاي ان يبلغوه او امرك .
تيتوس — يكفي . وماذا تفعل الملكة بريئيس ؟
بولان — لقد تأثرت كثيراً من رعايتك وحسن التفاتك ، فهي الآن توقر السماء
بالندور لسعادتك . كانت خارجة . يا مولاي .
تيتوس — يا لأميرة الحبيبة ! وا اسفاه !
بولان — انشئ هذه الكتابة من اجلها ؟ يكاد الشرق باجمعه يدين لسلطانها : فهل
ترثي لها ؟
تيتوس — ليتركوك معي ولينصرفوا ، يا بولان .

المنظر الثاني

تيتوس — بولان

تيتوس — حسن ، ان روماني ما تزال في ريب من نيأتي لنتنظر نصيب الملكة ما
سيكون ؟ وان اسرار قلبينا أصبحت حديث العالم اجمع . لقد آن ان أفصح عن
نفسي في الاخير . ماذا يقول الشعب عن الملكة وعني ؟ تكلم ، ماذا تسمع ؟
بولان — انهم يذيعون بشائلك ويهتفون بحاسنها ، يا مولاي .
تيتوس — ماذا يقولون عن الزفات التي اصعدتها من اجلها ؟ وأي مال ينتظرون
لهذا الحب الوثيق ؟

(١) اتيوكوس

بولان — لك ان تفعل ما تشاء : احب ، لا تحب ، البلاط في جانب رغباتك على الدوام .

تيتوس — لقد رأيته ، هذا البلاط المداجي ، لا هم له غير مرضاة اسياده ، رأيته يجذب فظائع ما اقترف نيرون من موبقات ، ويمجد جاثياً رَعْنَه واهواءه . وما كنت لاحتمك الى بلاط عابد متليق ، واني لا رغب ببولان في ميدان أبتّر من هذا وابل . اريد ان اسمع من لسانك ما يضطرب في كل القلوب ، من دون ان ارعي سمعي هنر المناقنين . بذاك وعدتي . ان الاجلال والخوف يغلقان طريق الشكوى من حولي ؛ وقد نشدت سمعك وبصرك ، يا عزيزي بولان ، لأرى جيداً واسمع جيداً ؛ بل اني وضعت لقاء هذا مكنون صداقتي ، فاردت ان تكون ترجمان القلوب وان ينهي اليّ اخلاصك الحقيقة على الدوام من بين هؤلاء المتعلقين . تكلم اذن . ماذا يجب لبريفيس ان تأمل ؟ اتأخذها روما بالساحة ام بالقسوة ؟ وهل يجب ان يسبق الى فكري ان مثل هذه الملكة الفاتنة قد تطرف انظارهم حين تقتعد عرش القياصرة ؟

بولان — لا يخالكك في ذلك شك : أرشد هوام هوى ، ان روما لا ترى فيها الامبراطورة المنتظرة ؛ فهم يعلمون أنها جميلة رائعة ، وَلَكَّانْ هاتين اليدين الرائعتين تسألانك سلطان الوري ؛ بل انه ليقال ان لها قلب الرومانية ، فيها الف فضيلة ؛ ولكنها يا مولاي ملكة على كل حال . ان لروما قانوناً لا يتبدل ، فهي لا تقبل ان يختلط بدمها اي دم دخيل ، وهي لا تعترف ابدًا بشمرات غير شرعية تلد من زواج يخالف حكمتها . ثم ان روما كما تعلم ، حين طردت ملوكها ، وكلت بهذا الاسم الذي كان في غاية النبل والقداسة بفضاء نامية الى الابد ؛ ومع انها وفية منقاد لقياصرتها ، فان هذه البفضاء التي اعقبها اياها الكبرياء ، لتستمر في جميع القلوب بعد تحررها . ان يوليوس ، وهو اول من اخضعها لقوته ، وهو الذي اسكت الشرائع في جلبة حروبه ، كان يتحرق حباً لكليوباترا ، وقد تركها وحيدة في الشرق تنفث زفرات الألم من دون ان يكشف عن امره . وقد أحبها انطونيو وتعبدها ، ونسي في احضانها مجده ووطنه ، ولكنه لم يجرؤ على الاقتران بها ، فسمعت اليه روما تطلبه وهو على ركبتي حبيبته ، ولم تهدأ نائرتها الناقصة حتى

انزل الشر الويل بالماشق وحيثه . منذ ذلك الحين يا مولاي نهب كايجولا (١) ونبرون (٢) ، المسيخان اللذان أورد اسمهما هنا على مفضض واللذان لم يحتفظا من الانسان بغير صورته فوطئا باقدامها كل ما لروما من قوانين - تهيبا هذا القانون وحده ، ولم يوقدا قط امامنا مشعل زواج بفيض .

امرتي على الخصوص ان اكون صادقاً . لقد رأينا يا مولاي اخا العتيق بالاس (٣) يصبح زوج الملكين (٤) واغلانسا ما تزال تنويه ؛ - فاذا وجب يا مولاي ان اطيعك الى النهاية ، فلا ذكر ان هاتين الملكتين انما كانتا من دم برينيس . فهل تظن ان باستطاعتك ان تدخل ملكة الى سرير قياصرتنا من دون ان تقذي نظارنا ، على حين يرى الشرق في اسرة ملكاته عبداً قد فككتنا من اساره ؟ هذا ما يجوز في خواطر الرومانيين عن حبك ؛ ولست اضمن الا بعيد عليك المجلس (٥) هنا قبل ان ينتهي النهار ماقلته اذ هو الذي يحمل اماني الامبراطورية ، ولا ألا "تخر" رومامه على ركبتيك وتسألك ان تختار ما يليق بها وبك . ولك يا سيدي ان تعد جوابك .

تيتوس - أواه ! عن اي غرام يشقوتي !

بولان - انه لغرام مضطركم ، يجب ان اعترف .

تيتوس - اقوى ضراماً الف مرة مما يذهب اليه وهمك يا بولان . فقد اصبح من ضرورات سروري ان اراها كل يوم ، وان اطارحها الغرام ، وان انال اعجابها . بل فعلت اكثر من ذلك - ولا اكتمك شيئاً - لقد حمدت الآلهة مئة مرة من اجلها على انها قد اختارت ابني في جنوبي فلسطين ، وعلى انها قد جعلت الشرق والجيش تحت لوائه ، وعلى انها اذ انارت كذلك من بقي من الناس قد اودعت روما الدامية بين يديه الوديعتين . بل لقد تمنيت ان يكون لي مقام والدي ، انا الذي

(١) امبراطور روما (٣٧ - ٤١ م) كان هذا الطاغية يتمتع الا يكون لشبهه غير رأس واحد ليتمكن من قطعه بفرقة واحدة ، وقد بلغت حماقة ان اقام من حصانه قصلاً ؛ وكان يقول : لينفضني الشعب على ان يخافني (٢) امبراطور روما (٥٤ - ٦٨ م) اشتهر بظلمة فساقته ، وقد خاطبه راسين على لسان آجريين بقوله : « سيبدو اسمك للجيل المقبل عاراً قظيماً لاقى الطغاة » .
(٣) بالاس : عبد سرّحه الامبراطور كلوديوس ولعله فيلكس وقد حدثنا اسمه تخفياً على القاري (٤) احدهما حفيدة كليوباترا التي منها انحدرت برينيس كذلك ، والاخرى اخت اجريسا الثاني وبرينيس (٥) مجلس الشيوخ

كنت أمدُّ أياها من أيامي مئة مرة يا بولان لو ان قدراً ارحم اراد ان يعد من اسبابها:
كل هذا - وكل يجهل العاشق ما يرغبه ! - كل هذا بأمل ان ارفع برينيس على عرش
الامبراطورية وان اشكر لها حبها ووفاءها وان اراني والناس على قدميها . فعلى حي
كله يا بولان ، وكل ما لها من جمال وسحر ، وبعد الف قسم مشفوع بدموعي ، الآن
اذ استطيع ان اتوج كثيراً من المحاسن ، الآن اذ احبها اكثر من اي وقت آخر ،
وحين استطيع الحب السعيد وهو يربط حياتنا ان يوفي في يوم واحد
نذور خمس سنوات ، فهأنذا يا بولان ... يا للهاء ! هل لي ان
اصرح بذلك ؟

بولان - ماذا يا مولاي ؟

تيتوس - سأفارقها الى الأبد . ان قلبي الآن لم يكذب بمتنل . فادا كنت قد حملتك على
الكلام ، اذا كنت اردت ان اسمع لك ، فاما انما اردت من همتك ان تجهز في
الخفاء على حب يسكت على كره .

لقد طالما ذبذبت برينيس الفوز . فاذا اناملت اخيراً الى جالب المجد فتق بان كبح هذا
الهموى الغلاب قد كلفتني كفاحاً سيدى القلب منه طويلاً . كنت احب ، وكنت
اتأوه في سلام عميق : غيري كان يحمل اعباء الملكة . كنت سيد امرى ، حراً
في آلامي ، ليس لي من غير نفسي رقيب . ولكن الهاء ما كادت تدعو ابني اليها ،
منذ اطبقت يدي الحزينة جفنيه ، حتى برح الخفاء عن وهمي الحبيب : فأحسست
بالحمل الذي فرض علي ، وعرفت اني عمال قليل افارق من احب فأفارق نفسي
يا عزيزي بولان ، وأن ارادة الآلهة حين تناهض حي فهي تسلم الى العالم ما بقي من
أيامي . إن روما لترقب اليوم نهجي الجديد . فأني عار علي ، واية طيرة لها ، اذا
رحت منذ الخطوة الأولى أهدر حقوقها وابني سمادتي على انقاض نظامها ! لقد
وطنت النفس على هذه التضحية الوجيمة واريد ان امهد برينيس المسكينة لها ؛ ولكن
من اين ابدأ ؟ لقد همت عشرين مرة منذ ثمانية ايام ان افاتحها الكلام ؛ ومن اول
كلمة جمد لساني المرتبك عشرين مرة في فمي . وكنت ارجو ان يشمرها اضطرابي
والي على الاقل بشقائنا المشترك ؛ ولكنها كانت تكفكف بيدها دموعي وهي واثقة
بي آيلة لهومي ، وما اوجست من امر خيفة لما خافت ان تمنني زوال حب هي جديرة
به . واخيراً استعدت هذا الصباح حزمي : يجب ان اراها ، اي بولان ، وان أفض

السكوت . واني لمنتظر انتيوكوس لا فوسر اليه هذه الامانة الثمالية التي لا اقدر على الاحتفاظ بها . اريد ان يعود بها الى الشرق . وسترى روما الملكة غداً راحلة معه ؛ وعن قريب يأتيها النبا بلساني ، واني لمكلمها للمرة الأخيرة .

بولان — لم اكن لانتظر اقل مما تبديه من هذا الحب للمجد الذي يسير النصر في ركابك حيثما سرت . وان بلاد اليهود المستعبدة واسوارها الداخنة ، تلك الآثار الخالدة لهذا النشاط النبيل ، لتكفيني جواباً بأن بطولتك العظيمة يا مولاي ، ما كانت لترضى ان تهدم بنيانها ؛ وأن بطلاً قاهراً لكثير من الامم تقادر ولا شك على ان يقهر عاجلاً او آجلاً ما في نفسه من أهواء .

تيتوس — آه ! ما اقسى هذا المجد وراء الأسماء الجميلة ؛ وكما كانت عيناى الحزينتان زيارته اروع بهاء ان هو لم يكلفني غير خوض المتون ؛ ماذا اقول ؛ ان ما بي من شوق لسحره (١) انما اشعلت ناره برينيس في صدري . انك لا تنجى الامر ؛ فالأقدار ما اداعت اسمي عاتراً زكياً على الدوام . ان ايام حداقتي التي كان بلاط نيرون ينفذوها . كانت تصلى ، يا عزيزي بولان ، وتفرر بها الاسوة السيئة ، وتبيع حدود اللذة المبسور . ولكن برينيس اعجبتي ؛ فاي امر يتكل عنه قلب يريد ان ينال اعجاب من يحب ويفوز بأسره ؛ لقد بدلت دمي بسجاء ، فخلا المجال لسلاحي وعدت منصوراً . غير ان الدم والسمع لم يكونا كافيين لأنال حبها وولائها ؛ فتكلمت ان احمد السعادة الى الف بانس معتز ؛ ورأى الناس من كل صوب عوارفي واحساني ؛ سعيد ؛ بل اسعد مما يرقى اليه فهمك ، حينما كنت استطيع ان ابدو لعينها الراصيتين حملاً بالف قلب ملدتها بحساني ؛ انا مدين لها بكل شيء يا بولان . يالعدا حه اجزاء ؛ كل ما انا مدين به سيمود عليها بالريال . وسأقول لها ، مقابل مآثرها العديدة وفضائلها الجمه ؛ ارحلي ، ولا تريني ابداً .

بولان — ماذا ؛ مولاي ، ماذا ؛ هذه العطمة التي مدت سلطان برينيس الى حدود الفرات ، وهذه الامجاد التي بهرت بفخامتها مجلس الشيوخ ، اما زال رهيب بمدىها وصحة الكفران ؛ على مئة شعب جديد جعلت برينيس تامر ونهى .

تيتوش — علالة واهية لألم عظيم ؛ انا اعرف برينيس واعلم جيداً ان قلبها لم يطلب غير

(١) الضمير على المجد

قلبي . لقد احببتها ، واعجبيتها . منذ هذا النهار - اصفه بالشؤم ، والاسقاء !
 ام بالسعادة ؟ - من دون ان يكون لها اذ تحب من غرض سوى الحب ، كانت
 تمضي ايامها مَرَوِيَةً في روما ، نكرة في البلاط ، لا تطالب يا پولان بغير ساعة
 تراني بها وما بقي تقضيه في انتظاري . واذا كنت ذات مرة اقل منابرة فتجاوزت
 وقتاً هي فيه بانتظاري ، كنت اعود بمد قليل فأراها قد اُخضلت بالدموع .
 ويا طالما شغلت يدي بتجفيفها . واخيراً فكل ما للحب من عرى وثيقة ، ومن تأنيب
 لطيف ، وافراح تتوالد بلا فتور ، وعناية بنيل الاعجاب من غير كلفة ، وخشية
 ما تفتأ تجدد ، وجمال ، ومجد ، وفضيلة ، كل اولئك اجده فيها . اراها كل
 يوم منذ خمسة اعوام سويّاً فيخيل اليّ أنّي انما اراها لأول مرة . لا ينبغي لنا ان
 نكرر بهذا ابدأ . هيّا بنا يا عزيزي پولان ؛ كلما افكر في ذلك احس بخور
 عزيمتي القاسية . اي نبأ يا للسماء ! سافضي به اليها ! مرة اخرى كذلك ، هيّا ،
 لننكتب^(١) عن ذكر ذلك . اعرف واجبي ، وان امر اتباعه لعليّ : وما انما
 علفت ابدأ الى امكان البقاء حياً بعدها .

المنظر الثالث

تيتوس ، پولان ، روتيل

روتيل — برينيس يا مولاي تطلب التحدث اليك .
 تيتوس — آه ! پولان .
 پولان — أمن الآن تبدي نكوصاً ؟ الا فلتذكر يا مولاي نبيل عزمك . هذا وقته .
 تيتوس — لا بأس ، نراها ؛ لتأت .

المنظر الرابع

برينيس ، تيتوس ، پولان ، فينيس

برينيس — لا تنضب اذا ما قطعت عليك همتي الهوجاء سر عزلتك . أمن الحق
 يا مولاي ان يدوي من حولي بلاطك الجميع بما غمرتي به من نعم على حين اكون

(١) لنعدل عن ذكر ذلك

وحدي غير رافعة صوتاً ولا شاكرة فضلاً ؟ ولكن يا مولاي (وذاك اني اعلم ان هذا الصديق الوفي^(١) على علم بخفايا اسرار قلوبنا) قد انتهى حدادك ولا شيء يعوق خطاك ، انت وحيد اخيراً ولا تبحث عني . لقد نجي اليّ أن ستتحفني بتاج جديد مع اتني لا استطع ان اسمحك انت . والاسفاه ! راحة أكثر ، مولاي ، وأبهة أقل . الا يمكن لحبك ان يظهر الا في مجلس الشيوخ ؟ آه ! تيتوس ، فالحب يفر من قيود هذه الاسماء التي تورث الحرمة والرهبة ، بأي مسمى يشعب^(٢) غرائمك ؟ الا يملك غير دول يهبها ؟ منذ كم قام في وهمك أني أحفيل عظمتي . زفرة ، نظرة ، كلمة من شفقتك ، هذا ما يطعم به مثل قلبي . أكثر من رؤيتي ولا تعطيني شيئاً . أكل اوقاتك وقف على الملكة ؟ اما لهذا القلب ، بعد ثمانية ايام ، ما يقوله لي ؟ ما أكثر ما تؤمن الببال كلمة منك ! ولكن هل كنت تتكلم عني حين باغثك ؟ هل كان لي نصيب من احاديثك المكتمة يا مولاي ؟ هل كنت في الاقل حاضرة في الخاطر ؟

تيتوس — لا ترتابي في ذلك ابدأ يا سيدي ، واني لاشهد الآلهة على ان برينيس مائلة نصب عيني على الدوام . ما الغياب ولا الزمان — حلقة ثانية — بقادري على ان ينصبك هذا القلب الذي شغفته حباً .

برينيس — واعجبا ، اتقسم على هيامك الخالد وانت على هذا البرود ؟ بل فيم تشهد قدرة السماء ؟ أمن الحتم ان تهزم بالإيمان حذري وارتياحي ؟ ان قلبي لم يقصد يوماً الى مناقضتك وأنا اصدقك بزفرة عابرة .

تيتوس — سيدي ...

برينيس — ماذا يا سيدي ؟ ماذا ؟ تصرف عينيك عني من دون ان ترجع قولاً ، وتبدو ربكة على محياك . ان تهدي اليّ غـ ير وجه حائر ؟ اما ينفك موت ابيك يشغل فكرك ؟ اما من شيء يخفف عنك العذاب الذي يضنيك ؟

تيتوس — ليت ابي ، والاسفاه ، ما يزال حياً ! فكم كنت اعيش سميحاً !
برينيس — سيدي ، ان هذا الأسف كله لمن توابع برّك الفاضلة . ولكن يكفي ما ذرفت من دمع اكراماً لذكراه : ان عليك لشواغل اخرى لروما وللهجد . اما عن برينيس فلا اجرؤ على مخاطبتك . لقد كان بمقدورها فيا سلف ان تحمل

(١) بولان (٢) نصب : تمب

الغراء اليك ؟ وكنت تصغي اليها بقدر اوفر من الارتفاع . كم عانيت من ألم
 لاجلك وسكنت دموعي في كلمة منك ! تأسف على اب : اوآه ! آلام واهنة !
 وانا (وهذه الذكرى لا ازال ارفع منها) لقد كانوا يريدون ان يفتزعوني
 عن كل ما أهتم به ؛ انا التي أستخدم فتاوي حيناً لا تفارقي غير بعض الوقت ؛ انا
 التي اخرج المنون يوم يريدون ان يمنعوني عن ان ...
 تيتوس — سيدتي ، والاسفاه ! ماذا جئت تقولين لي ؟ اي ساعة تختارين ؟ آه !
 اتوسل اليك ، أمسكي . كثير أن تفرطي باحسانك على جاحد عاق .
 برينيس — على جاحد عاق ، يا سيدي ! وهل تستطيع ان تكونه ؟ وعلى هذا فلربما
 يمدحك احساني ؟
 تيتوس — كلا ، يا سيدتي . واذا يجب ان اصارحك ، ابدأ لم يشعر قلبي بحرقه
 اوجع . ولكن ...
 برينيس — أكل .
 تيتوس — واحرق قلباً !
 برينيس — تكلم .
 تيتوس — روما ... الامبراطورية ...
 برينيس — ماذا ؟
 تيتوس — لتخرج ، يولان : لا استطيع ان اقول لها شيئاً .

المنظر الخاص

برينيس ، فينيس

برينيس — كيف ؟ ايتركني بهذه السرعة ، ولا يقول لي شيئاً ابدأ ؟ عزيزتي فينيس ،
 اوآه ! يا للحديث البغيض ! ماذا فعلت ؟ ماذا يريد ؟ وما يعني هذا السكوت ؟
 فينيس — أحرار مثلك كلما فكرت فيه . ولكن الا تذكرين شيئاً يا سيدي قد يمكن
 ان يؤلّبه عليك ؟ انظري ، تبيني .
 برينيس — والاسفاه ! بامكانك ان تصدقيني : كلما اردت ان أخطر على بالي ذكرى
 الماضي ، من يوم رأيته الى هذا اليوم الكئيب يخيل الي اني ملومة على هذا
 الفيض من الحب . ولكنك كنت تصنعين الينا . لا ينبغي ان تطوي عني شيئاً

ابداً : تكلمي . ألم أفه شيء قد يسوءه ؟ وما يدريني ؟ لملي اسرفت في الاستغفاف
بهدياه ، او في تبكيت ألمه . اليس ذلك انه يخشى كره روما ؟ لعله يخشى ، يخشى
ان تزوج ملكة . واحسرتاه ! ان صح هذا ... ولكن لا ، لقد طمان جي مئة
مرة من شرائعهم العاتية : مئة مرة ... آه ! فليوضح لي هذا السكوت الممض :
لا التقط انفاسي في هذا الارتباب . انا ، قد اعيش ، فينيس ، واستطيع ان
افكر انه يهمني ، وانه وسعني ان اسيء اليه ؟ لنعد في اثره . على اني اظن حين
انعم النظر اتبيّن مصدر هذا الاضطراب ؛ فينيس : لعله على علم بكل ما جرى ؛
لعل حب انتيوكوس قد آذاه . بلقي انه ينتظر ملك الكوماجين (١) . لا تنحرف في
غير هذا علة عنائي ابداً . ولا شك ان هذا النعم الذي اثار مخاوفي ما هو الا ريب
طفيف لا يصعب تهديته . لا اطري لك ابداً هذا النصر الواهن (٢) ، يا تيتوس .
آه ! ليت منافساً اقوى منك يحاول مودتي واخلاصي من غير ان ينتقض من مجدك
ويستطيع ان يضع على قدمي أكثر مما تضع من الممالك ، ويكافئ شغفي وهيامي بعدد
لا يحصى من التيجان (٣) ، ويا ليت حبك لا يملك غير نفس يجود بها . حين ذاك ،
ايها الحبيب تيتوس ، ترى وانت محبوب مظفر ، مكانة قلبك مني . هيا ، فينيس ،
كلمة قد ترضاه . لنطعن يا قلب ، فمازلت قادرة على نيل رضاه . لقد عجلت في
اعتبار نفسي في عداد الاشقياء . ان يكن تيتوس غيوراً ، فتيتوس عاشق .



(١) انتيوكس (٢) اي انتصارها على حب انتيوكوس (٣) الاصل : من الصوالحة

الفصل الثالث

المنظر الاول

تيتوس ، انتيوكوس ، ارزاس

تيتوس — ماذا ؟ ايها الأمير ، أكنت ترحل ؟ اي سبب فاجىء اعجل رحيلك ، وبالأحرى فرارك ؟ ا كنت تريد ان تخفي عليّ حتى وداعك ؟ اترك هذه البلاد عدوآ ؟ ماذا سيقول معي القصر ، وروما ، والامبراطورية ؟ ولكن ، علي اعتبار اني صديقك ، اي شيء ليس لي ان اقله ؟ ماذا تأخذ عليّ ؟ ألم اجعل لك الى الآن ميزة بين الملوك ؟ لقد فتحت لك قلبي ما عاش ابي : كان ذلك الهبة الوحيدة التي في مكنتي ان اسديها اليك . فحين تستطيع بيدي ما يستطيعه قلبي اراك تتجنب ما يسمى اليك من احساني ؟ فهل يتبادر الى ذهنك أني اقف تفكيري على المجد والرفعة غير ملتفت الى الماضي ، وأن اصدقائي جميعاً يلوحون لي من بعيد ككثير من الغرباء الذين لا حاجة لي اليهم ؟ انت نفسك ، ايها الأمير الذي يريد ان يهرب من وجهي ، فانا بحاجة اليك اكثر من اي وقت آخر .

انتيوكوس — انا ، مولاي ؟

تيتوس — الت .

انتيوكوس — وا اسفاه ! ما تنتظر من امير تاعس غير التمنيات يا مولاي ؟

تيتوس — لم ألس ، ايها الأمير ، أني مدين بنصف انتصاري لاعمالك الباهرة ، وأن روما استعرضت بين المفلولين كثيراً من الأسرى الراحين في اغلال انتيوكوس ، وانها رأت في الكاينبول (١) اسلاب اليهود التي اقترعتها بيدك . لا انتظر منك احدى هذه المفاخر الدامية ، ولا اريد الآن الا ان استعير صوتك . أعلم ان برينيس مدينة لك وتمتد انها تملك فيك صديقاً صدوقاً . فهي لا ترى في روما ولا تسمع احداً غيرك . فلما الت ونحن الا قلب واحد ونفس واحدة . فابذل مالك عندها باسم الصداقة الوثيقة الرائعة من نفوذ . قابله عني .

(١) قلعة علي احدى هضاب روما كانوا يتوجون فيها التزاة المنصورين

انتيو كوس - انا ؟ اظهر لمينها ؟ ان الملكة تلقت الى الأبد وداعي .
 تيتوس - يجب ان تكلمها كذلك من اجلي ، ايها الأمير .
 انتيو كوس - آه ! كلمتها انت يا مولاي : فالملكة تمبذك . لماذا تحرم نفسك الآن لذة
 اعتراف يأسر القلوب ؟ انها ترتقبه ، يا مولاي ، بفارغ الصبر . اني لأضمن وانا
 راحل ، طاعتها . بل انها ذكرت لي انك لن تراها وانت على وشك الاقتران بها
 الا لاعدادها للزواج .
 تيتوس - آه ! اي اعتراف عذب كان يمكن ان يثلج صدري ! ما اسمعني لو ان
 علي ادائه ! ان افراحي هذا اليوم كانت ترجو ان تنطلق ؛ ومع هذا فيجب ان
 افارقها اليوم ايها الأمير .
 انتيو كوس - تفارقها ! انت ، مولاي ؟
 تيتوس - تلك هي قسمتي . لا زواج لها ولتيتوس . لقد كنت اعلى النفس
 عبثاً بأمل سائع جميل : يجب ان ترحل غداً معك ، ايها الأمير .
 انتيو كوس - ماذا اسمع ؟ يا للساء !
 تيتوس - ارث لمظمتي المرهقة . سيد العالم ، ادبير شثونه ، في يدي اقامة
 الملوك وخلمهم ؛ ومع ذلك فانا لا استطيع ان انصرف بقلبي . ان روما الثائرة في
 كل زمان على ملوكها لتكره جمالاً ناشئاً في جلالة الملك وترف القصور . وانت
 يريق التاج والابحار من مئة ملك لتسيان حي وتفتّر ان الميون جميعاً . ان قلبي فيها
 خلا هذا حرّ طليق ، فله ان يهيم كما يشاء في ظلمات الهوى لا يبالي همس المذال ؛
 وان روما لتتقبل مسرورة من يدي اوضع ما تخفيه في احضانها من جمال . لقد
 اذعن يوليوس نفسه للتيار الذي يجرفني . فاذا لم ير الشعب الملكة راحلة من
 غد ، فانها ستسمع هذا الشعب الغضوب يأتيني غداً ويطلب مني رحيلها امامه .
 لننقذ من هذا المار اعلمي وذكرها . فان كان ولا بد من الامثال ، فلنمثّل لمجدنا .
 وان بسكّم لسانني وفراغ نظراتي منذ ثمانية ايام قد يهدانا لهذا الحديث الشجي .
 فهي حتى في هذا الوقت ، وعلى قلقها وهيجانها ، تريد ان اشرح لها قصدي .
 فخفيف من غمّاء عاشق مشدود : أعفني من هذا البيان . اذهب ، واشرح لها
 صمتي واضطرابي ؛ واجنبي بخاصة ان اقابلها . لتشهد وحدك دموعها ودموعي ؛
 احمل اليها وداعي وتقبل وداعها . لنجتنب كلانا ، لنجتنب مشهداً بفيضاً قد يهبط

ما بقي لنا من ثبات وصبر . فاذا كان للامل في تملك قلبي والحياة فيه ان يلطف من شقاها ، آه ! فأقسم لها ايها الأمير اني مقيم على الوفاء ، منتحب في بلاطي ، أكثر منها تشردا ، ولن يفارقي حبها حتى اوسط الثرى ، ولن يكون حكيم غير نفي طويل ، اذا لم تشف السماء بما خطفتها مني فكتبت علي ان اشقى كذلك بطويل الحياة . انت الذي لا يدفك وراءها غير المودة ، لا ينبغي لك ان تنحط عنها ساعة محنتها . فلتنقل الى الشرق في اثرها ؛ وليكن ذلك نصراً لا هزيمة ؛ لتكن مثل هذه الصداقة الرائعة روابط خالدة ؛ ولأكن من بالسما ، ولتذكراني دواماً . سيكون الفرات حداً لمملكتي كما لتصبحا أكثر تقارباً . واني لاعلم ان المجلس الذي ملائحه ذكرتك سيؤيد بالاجماع هذه العطية : اني اضم كليكي الى بلادك . وداعاً : لا تفارق ابداً اميرتي ، ملكتي ، منية قلبي الوحيدة ، تلك التي أحبها الى النفس الأخير .

النظر الثاني

اقتيوكوس ، ارزاس

ارزاس — هكذا تأهب السماء لانصافك . سترحل يا مولاي ، ولكن صعبة برينيس . لن يغصبوا منك ، بل سيُسلمونها اليك .
اقتيوكوس — ارزاس ، دعني اتفس . ان هذا التنيير لعظيم ، ان مفاجأتي لبالفة . تيتوس يودع بين يدي كل ما يجب ؟ أأتق ايها الآلهة العظام بما قد سمعت ؟ واذا وثقت فهل لي ان اغتبط ؟

ارزاس — ولعلكن ، انا نفسي . يا مولاي ، ما ينبغي لي ان اصدق ؟ اي عثرة جديدة تعترض سرورك ؟ هل كنت تخادعني منذ قليل لدى خروجنا من هذه الاماكن ، حين كنت لا تزال متأثراً بدواعك الأخير ، فكان قلبك يروي لي ما جد من جرائك ، وهو راجف من اقدامه على التمييز امامها عما في نفسك ؟ لقد كنت تهر من زواج شرعد له اوصالك . لقد فض هذا الزواج : فأني شاغل بكدرك ؟ اتبع لطيف الافراح حيث الحب يدعوك .

اقتيوكوس — ارزاس ، اراني مكلفاً بمرافقتها ؛ سأمتنع طويلاً بأحدثها الغالية ، بل ان عينيها قد تألفت عيني ؛ ولعل قلبها يلمس الفارق بين برود تيتوس

وأوري . اتي انوء هنا بمظمة تيتوس : كل شي* في روما يستخفي بجانب بهائه ؛
ولكن الشرق وان زخـر بذكراه ، فبرينيس لابد واجدة فيه شيئاً من
أبهتي ومجدي .

ارزاس — لا ريب في ذلك ، مولاي . فكل ما تتمناه يتحقق .

انتيوكوس — آه ! كم لـر فيا نغالظ به انفسنا !

ارزاس — ولماذا نغالظ ؟

انتيوكوس — ماذا ؟ ايمكن ان احظى منها بحسن القبول ؟ ألتن تناسب رغباتي العدا ؟
انسكن برينيس بكلمة برحائي ؟ ايتبادر الى فكرك ان الجاحدة تسمح لي وسط
احزانها حين يصد العالم اجمع عن محاسنها ان اذرف لأجلها الدموع ، او انها تتضع
فتقبل عناية يلوح انها مدينة لحي بها ؟ .

ارزاس — ومن يستطيع ان يخفف من بلائها خيراً منك ؟ سيأخذ حظها وجهـة
اخرى ، يا مولاي . لقد تركها تيتوس .

انتيوكوس — والاسفاه ! لن يعود علي هذا التغير الا بألم جديد حين تكشف دموعها
مدى حبا اياه . سأراها تنتحب ، وسأرثي لها بنفسي ، وستكون ثمرة كثير من
الحب ان يصعد الي باجتناء دموع ليست من اجلي .

ارزاس — واعجبا ! الا تراح لغير المهموم يتبع بعضها بعضاً ؟ هل شوهـد قط في
قلب كبير اكثر من هذا الوهن ؟ افتح عينيك ، مولاي ، ولنفكر فيما بيننا في
الاسباب الكثيرة التي تجعل برينيس لك . فاذ ليست لتيتوس اليوم رغبة في استماتها
فلا يفين عن بالك ان اقترافك بها اصبح ضرورياً لها .

انتيوكوس — ضرورياً !

ارزاس — امنح دموعها بضعة ايام ، دع زفراتها الاولى تسير في مجراها : كل شي*
سيكون في جانبك : النبط ، النعمة ، غياب تيتوس ، الزمن ، حضورك ، ثلاثة
صولجة (١) لا تقوى وحدها على صيانها ، تجاور مملكتيكا اللتين تسميان الى الاتحاد ،
المصلحة ، العقل ، الصداقة ، كل شي* يربط بينكما .

انتيوكوس — نعم ، لقد سرّني عني ، يا ارزاس ، وأعدت الي الحياة : ارضي وانا

(١) جيج صولجان : عما الملك .

مسرور فالأ سيائفاً جيلا . فيم تشهل ؟ لنقم بما ينتظر منا . لندخل على برينيس ،
ولنبين لها كما أمرنا ان تيتوس قد هجرها . ولكن أجعل بنا ان نبقي (١) . ماذا
كنت فاعلا ؟ ارزاس ، هل من شأني ان آخذ على عاتقي هذه المهمة القاسية ؟ اعن
فضيلة ام عن حب ، ان قلبي منها لينفر . من في سمع برينيس الحبيبة بخبر
هجرها ! آه ! ابنتها الملكة ، ومن كان يخطر في باله ان هذه الكلمة
ستتلقى يوماً عليك !

ارزاس — ستقع الضغينة بكاملها على تيتوس : مولاي ، انما انت تتكلم برجاء منه .
انتيوكوس — كلا ، لن نراها . لنحترم أباها : كثيرون غيري سيأتون ليرووا لها
سوء حالها . الا يكفيها شقاء ان تعرف اي احتقار اراده لها تيتوس ، فلا يبلغها هذا
الاحتقار الا بلسان منافسه ؟ مرة أخرى : انهرب : ولا نتحمل بهذا
الخبر بنضاء باقية .

ارزاس — أوه ! ها هي ذي ، مولاي : تشجع .
انتيوكوس — يا للسماء !

المنظر الثالث

برينيس ، انتيوكوس ، ارزاس ، فينيس

برينيس — ماذا ؟ مولاي ! ألتا تذهب ؟
انتيوكوس — سيدتي ، ارى خيبتك جيداً ، فأنت انما تبحثين عن القيصصر . ولكن
لا تلومي غيره اذا كنت على وداعي ما ازال أوم عينيك . اعلي اكون الآن في
أستيا (٢) لولم يعني من الخروج من بلاطه .

برينيس — انه لا يشد سواك ، وهو يتحامنا جميعاً .

انتيوكوس — انه لم يستبقني الا ليخاطبني فيك .

برينيس — في ، ايها الأمير !

انتيوكوس — نعم ، سيدتي .

برينيس — وماذا قال لك ؟

(١) لاحظ تردده . (٢) أستيا ميناء روما الذي سيبحر منه انتيوكوس .

انتىوكوس — آلاف غيري يستطيعون ان يخبروك خيراً مني .

برينيس — كيف ؟ مولاي . . .

انتىوكوس — أمسكي عن غيظك . سواي اذ ينبد عليه السكوت في مثل هذه الحال ربما زها واستجاب واثقاً جذلاً لما تبدين من جزع . اما انا الذي لا يفارقي الوجه ، انا الذي استحب راحتك ، كما تملين ، على راحتي ، فاتي افضل لثلاعسكر صفوها ان اسوءك ، وأخشى أملك أكثر مما أخشى غضبك . وداعاً سيدتي .

برينيس — يا للساء ! يا له من حديث ! لا تذهب . ايها الأمير ، كثير ان اكتملك قلقي واضطرابي . امامك ترى ملكة والمها تسألك كلمتين والموت في صدرها . تقول انك تهيب ان تمكث صفوي ، مع ان رفضك القاسي لا يألوني عذاباً ، بل يهيج ما بي من آلام وسخط وبغضاء . مولاي ، اذا كانت راحتي عزيزة عليك ، اذا كنت في يوم من الأيام اثيرة لديك ، فخفف ما ترى فيه روعي من عناء . ماذا

قال لك تيتوس ؟

انتىوكوس — ألتشدك الآلهة يا سيدتي . . .

برينيس — واعجباً ! إلى هذا الحد تصغر معصيتي ؟

انتىوكوس — ما علي الا ان اكلك لأبوء بمقتك .

برينيس — لتكلمن .

انتىوكوس — يا للآلهة ! يا لها شدة ! سيدتي مرة أخرى ، ستعتمدن سكوتي . . .

برينيس — ايها الأمير ، أرض من الآن رغباتي ، او تأكد من كرهني الى الأبد .

انتىوكوس — سيدتي ، اما اذ امرت فلا بد من الكلام . حسن ، تلك ارادتك ، يجب

ارضائك : ولكن لا تمكثي النفس بالأمال : سأنبئك بفواجع لملك لا تجرئين على

التفكير فيها . اعرف قلبك : يجب ان تتوقعي الصفع على ارق جوانبه . لقد

تقدم الي تيتوس . . .

برينيس — فيم ؟

انتىوكوس — في ان اين لك انه يجب ان يفترق احديكما عن الآخر الى الأبد .

برينيس — تفترق ؟ من ؟ انا ؟ تيتوس عن برينيس ؟

انتىوكوس — يجب ان انصفه امامك . كل ما يمكن للحب اليأس ان يجمع من فظاعة

وهول في قلب شقوق خيتر ، لقد رأيت في قلبه . انه ليبيكي . انه ليهم فيك هجاناً ،

ولكن ماذا يجدي عليه اخيراً ألا يزال يحبك ؟ الملكة موضع ظمّة في الملكة الرومانية . يجب ان تفرقا ، وان ترحلي غداً .

بريفيس — أن تفرق ! اواه ، فينيس !

فينيس — سيدتي ، يجب ان تكشفني هنا عن عظمة نفسك . لا شك انها ضربة قاسية ، من شأنها ان تطير صوابك .

بريفيس — بعد كثير من الأيمان ، تيتوس بهجرني ! تيتوس الذي كان يحلف لي... كلا ، لا استطيع ان اصدق هذا : ما هو بتاركي فالأمر بمس شرفه . يريدون ان يخبروني بما ينتقص براءته . لم تنصب هذه الحيلة الا لتفسد بيننا . ان تيتوس ليحبي . تيتوس لن يريد هلاكي . هيا بنا نره . اريد ان اكلمه لساعتي . هيا .

انتيوكوس — كيف ؟ هل يمكن ان ننظري اليّ هنا . . .

بريفيس — انك تمنى هذا الأمر تمنياً لا سبيل معه لاقتاعي . كلا ، لا اصدقك ابداً ولكن مها يمكن من امر ، احترز الى الأبد من الظهور امامي . « تخاطب فينيس ، لا تتخلني عني في حالي هذه . ياويح قلبي ! اعمل ما بوسعي لأغالط نفسي .

المنظر الرابع

انتيوكوس ، ارزاس

انتيوكوس — الا يضلّ بي الفكر ابداً ؟ هل اصفيتُ جيداً اليها ؟ يجب ان أحذر ، انا ، أن اظهر امامها ! سأحذر جيداً . اما كنت ارحل لولم يؤخرني تيتوس بالرغم مني ؟ لا شك ، يجب ان ارحل . لنستمر ، ارزاس . تخال انها تمنّي وتؤاني : ان بغضاءها لتسدي اليّ احساناً . كنت تراني منذ هنيهة قلقاً شارد اللب : كنت ارحل صعباً متبهاً ، غيئوراً ، يئوساً ؛ والآن ، ارزاس ، بعد هذا الصدود ، ليلي ارحل خالي البال .

ارزاس — ما وجب ان تبقى كما وجب اليوم .

انتيوكوس — انا ، ابقى لأحتقر ؟ اكون مسئولاً عن فتور تيتوس ؟ أوجازي في اجرامه ؟ بأي جور واي فظاعة تشكّ امامي بصدق روايتي ! تقول ان تيتوس يحبها واتي اغرر بها . بالنكرة الجميل ! تهمني بهذا الخداع ! وفي اي وقت كذلك ؟ في

الوقت النكد وانا ابسط امام عينها ادمع منافسي ، وانا ابرزه لها ، تقريباً لكرها ،
عاشقاً مقبلاً على حبها ، ولربما اكثر مما هو عليه حباً .
ارزاس — بأي م ، مولاي ، تشغل بالك ؛ دع لهذا السيل وقتاً يقبذ ، في ثمانية
ايلم ، بعد شهر ، لا ضير ، يجب ان يمر . ولكن ابق .
اتيوكوس — كلا ، اتي تاركها يا ارزاس ؛ والا فانا اشعر بالتوجع لآلها : مجدي ،
راحتي ، كل شيء يحنني على الرجل . هيّا ؛ ولننجنب القاسية من بعيد . ينبغي الا
نحدث عنها زمناً طويلاً . ومع هذا (١) ، لا يزال عندنا فسحة من النهار : سانتظر
عودتك في قصري . اذهب وانظر لعل الأم لم يستبد بها . بدر ؛ ولنرحل مشبتين
من حياتها على الأقل .



(١) لاحظ تقلبه السرج

الفصل الرابع

المنظر الاول

برينيس « وحدها ،

ألن تأتي فينيس ؟ ابته اللحظات المعصية ، كم تبدين مستأنية لرغباتي العاجلة ؛
اتقي لأرتعد ، وابادر ذابلةً مكدةً ؛ القوة تخذلي ، والسكينة تردني . لن تأتي
فينيس ؟ آه ! كم يروع القلب طول هذه الطيرة الناحسة . اما من جواب تأتيني
به فينيس ؟ تيتوس ، تيتوس الجاحد لا يريد ان يستمع لها ابداً ؛ انه ليفر ، انه
ليتوارى من غيظي الحق .

المنظر الثاني

برينيس ، فينيس

برينيس — عززتي فينيس ، خيراً ! هل رأيت الامبراطور ؟ ماذا قال ؟ هل سيأتي ؟
فينيس — نعم ، رأته يا مولاتي ، وقد صوّرت له اضطراب نفسك . رأيت دموعه
تسيل وكان يريد لو يحبسها .

برينيس — هل يأتي ؟

فينيس — لا يخامرني في ذلك شك ، سيأتي . ولكن اتريدن ان تظهرني في هذا
الاضطراب البالغ ؟ اسكنني يا مولاتي وأبصري رشداً . دعيني أقم هذه الحُرّة
المسترخية ، وأكفّ هذا الشعر المتشعث الذي يحجب عينيك . ائذني لي ان
اصلح ما افسده منك البكاء .

برينيس — خليّ عنك ، خليّ عنك ، فينيس ، سيرى ما صنعت يداه . وما أفيد ،
واسفاه ، من باطل هذه الزينات ؟ اذا كان اخلاصي ، اذا كانت عبراتي ، اذا
كانت حسراتي ، ولكن ماذا اقول ؟ عبراتي ؟ بل اذا كان هلاكي الأكيد ، اذا

كان موتي الذي بالمرصاد أخيراً لا يميد ؟ الا خبريني ما هي ثمرة كلامك الباطل ، وكل هذا السناء الطفيف الذي لا يمس منه الشعور ؟
 فينيس - لم توجّهين اليه جائر اللوم ؟ أسمع ضجة ياسيديتي ، الامبراطور يقترب .
 تمالي ، اهربي من الحفل ، ولنعد على عجل . ستحدثينه وحيداً في شقتك .

المنظر الثالث

تيتوس ، يولان ، تيتوس

تيتوس - يولان ، فرّج من كرب الملكة . سأراها . اريد بعض العزلة . فليتركوني .
 يولان - ايها الساء ! لكم اخشى هذا العراك ! ايها الآلهة العظام ، أنقذوا مجده وشرف الدولة . لنتر الملكة .

المنظر الرابع

تيتوس وحده

خيراً ! تيتوس ، ماذا جئت تصنع ؟ برينيس تنتظرك . اين تأتي ، ايها المتهور ؟
 هل اعددت وداعك ؟ أترويت جيداً ؟ هل وعدك القلب بقساوة كافية ؟ وذلك انه في هذه المعركة التي تنهياً لك ، قليل ان تكون ثابتاً عازماً ، ولا بد لك ان تكون بربرياً قاسياً . الاحتمل هاتين العينين الماهرتين ، بعلمها من فتور عذب ، في اكتشاف ما لقلبي من سبل ؟ حين اري هاتين العينين المسلحتين بالجمال والسحر ترمقاني لتضنياني بعبرائتها ، ترى هل اذكر حين ذاك واجبي الناصب ؟ هل اقوى على ان اقول اخيراً : لا اريد ان اراك ابدأ ، جئت اطمئن فؤاداً يحبني واعبده ؟ ولماذا اطمئه ؟ بأمر من ؟ بأمر من . اذ هل عبرت روما عن مرادها ؟ هل لسمها تصيح حول هذا القصر ؟ هل اشقت الدولة على الهاوية ؟ الا استطيع ان انقذها بغير هذه التضحية ؟ الكل صامت ؟ انا وحدي اذ أحت الخطا الى ما يكدر حياتي ، أعجل بلأيا بمقدوري ان أوجلها . ومن يدري اذا كانت روما وقد نزلت فضائل الملكة منها منزلاً حسناً ، لا تريد ان تضمها بين ابنائها ؟ ان روما باختيارها هذا لتزكي اختياري . لا ، لا ، مرة اخرى ، لا نستعجل شيئاً . لنضع روما في كفة الميزان شرائها ، وفي الأخرى

دعماً غزيراً ، وجباً خطيراً ، ووفاءً كبيراً . روما ستكون في جانبنا ... تيتوس ،
افتح عينيك ! اي هواء تنسم (١) ؟ ألسنت في هذه الحال ، حيث لا يمكن ان تمسحي ،
رغباً او رهباً ، بغضاء الملوك المرتشفة مع الابن ؟ لقد لفظت روما حكمها في ملكيتك حين
حكمت على ملوكها . ألم تسمع هذا الصوت منذ نمومة اظفارك ؟ ألم تصغ الى اسك الشجرة
يملك واجبك حتى وانت في جيشك ؟ وحين قدمت برينيس وراءك ، ألم تسمع حكم
روما فيها ؟ هل يجب اذاً ان يعاد هذا مرات كثيرة على مسمعتك ؟ آه ! ايها النيكس
الجبان ، اتبع هواك وتخل عن المملكة : اذهب الى اقصى العالم اذهب ، بادر الى
الابتعاد ، وأفسح المجال لقلوب اجدر منك بالسلطان . اهذه هي خطط المعظمة والمجد
التي من شأنها ان تخلد ذكرى في القلوب ؟ لقد تقلدت الملك منذ ايام ثمانية ، فلماذا
فعلت ، الى اليوم ، في سنبل المجد ؟ كل ما فعلت فللحب . اي حساب أقدم عن
وقت جد ثمين ؟ اين هي تلك الايام الرخية التي منيتهم بها ؟ اي دموع كفكتها ؟ في
اي عيون مسرورة ذقت ثمرة احساني ؟ هل رأى العالم تغيراً في أنصباؤه (٢) ؟ هل اعلم
حظي المقسوم من الايام ، ومن هذه الايام القليلة التي طال انتظارها ، آه ! ايها الشقي ،
كم اضمت الى الآن (٣) . ما يكون لنا ان نتأخر : لنفعل ما يقتضيه الشرف ؛ لننقض
الرابط الوحيد ...

المنظر الخامس

برينيس^(١) ، تيتوس

برينيس « وهي خارجة ، - كلا ، اقول لكم دعوني . عبثاً تمسكني هنا نصائحكم
جميعاً : يجب ان اراه . وا ، مولاي ! هأنذا . احق اداً ان تيتوس هاجري ؟
يجب ان نفترق ؟ وهو الذي امر بذلك .

تيتوس — لا تعبتني (٤) يا سيدتي اميراً بالأسا . لا ينبغي لنا نحن الاثنين ان نتأثر هنا .
يكفي ما يعصف بي ويفترسني من عذاب ، فلا تمزقني كذلك عبرات عزيزة جداً .
واولى بك ان تستردّي هذا القلب الذي طالما علمني صوت واجبي . هذا وقته .
أكرمي الحب على السكوت ؛ وانظري الى كل ما في واجبي من عنف بعين ينيرها

(١) تنفس . لا حظ تردده . (٢) جمع نصيب (٣) ينظر الشاعر الى كلام تيتوس : كان
اذاً مر عليه يوم لم يفعل فيه معروفاً ، يقول : « لقد اضمت يومي » (٤) ترهقي تلميذاً .

المجد والرشد . بُبَّتِي انتِ نفسُك قَلبي اِمامك ، اعينيني ، اذا امكن على قهرضعي ، على ضبط دموع لا تتي ثقلتُ مني ؛ واذا عجزنا عن ان نسيطر على دموعنا ، فليكن حب المجد في الاقل عونا لنا في آلامنا ، ولينبئين العالم بلا جهد عبرات امباطور وعبرات ملكة . وذاك انه ، يا اميرتي ، يجب اخيراً ان نفرق .

برينيس — أوه ! يا قاسي ، هل آن ان تصرّح لي به ؟ ماذا فعلت ؟ والاسفاه ! لقد خيّل الي انني أحب . ان نفسي التي اقلت نعيم رؤيتك لم تكن لتجيا الا من اجلك . هل كنت تجهل شرائعكم عندما بحثتُ لك بهذا لأول مرة ؟ الى اي حب بالغ قدنتي ! لماذا لم تقل لي : « ايها الأميرة المتكودة الحظ ، اين ترتبطين ، وما هو املك ؟ حذار ان تهبي قلبا لا يمكن تقبله » . ألم تتسله ، يا قاسي ، الا لتعيده وهو لا يريد ان يمثل لسواك ؟ لقد تأمرت علينا الملكة بأجمعها عشرين مرة ؛ وكان الفراق لا يزال ممكناً : فلم لم تتركني حين ذاك ؟ الف عزاء كان فيه سلوان احزاني : اذا كنت اباك على موتي ، اذا كنت الشعب ، المجلس ، الامباطورية الرومانية جمعا ، ولم ألتُم يدك عزيزة حبيبة . فقد كانت بنفعاؤم التي صرّحوا بها منذ امد طويل قد هبأتني لتحمل شقائي منذ ذلك الحين . اذا لما تلقيتُ يا مولاي هذه الطمننة النجلاء ، غداة ارجو أن نكون اسعد السعداء ، حين يستطيع حبك الميمون ان يفعل ما يشاء ، حين لزمتم روما الصمت ، حين قضى ابوك نجه ، حين ينحني العالم اجمع على ركبتيك ، واخيراً حين ليس لي ما اخشاه سواك .

تيتوس — وانا وحدي كذلك كنت مالك امري . كان بإمكانني ان اعيش حين ذاك وأدع نفسي تعمه في الضلال . كان قلبي يحاذر التطلع الى المستقبل وتبين ما قد يفرق بيننا يوماً ما . وكنت اريد الا يواجه رغباتي شيء لا يثلب ؛ لم اكن لا تبصر في شيء ، كنت ارجو المستحيل . وما يدريني ؟ كنت آمل ان اقضي امام عينيك قبل ان انجرح مرّ هذا الوداع . ولكأن المصاعب قد اجدت جذوة حيي . لقد تكلمت الملكة جميعها ؛ غير ان المجد يا سيدتي لم يكن بعد قد رن في قلبي بالنعمة التي يكلم بها قلب امباطور . اعرف جميع الآلام التي يسلمني اليها هذا العزم ، واشعر جيداً بأنني لن استطيع من دونك حياة ، وان قلبي على وشك ان يفر من اضالمي ؛ على ان الأمر ليس امر حياة ، بل امر دولة وملك .

برينيس — حسنًا ! املك ايها القاسي ؛ أرضِ مجدك : لن اجادل . وانما كنت انتظر لتصديقك ، هذا الفم نفسه يفرض عليّ غياب الأبد ، وهو يعترف امامي بحشته وغدره ، بعد الف قسم علي حب كان يجب ان يجمع حياتنا . أردت ان اسمحك بنفسي في هذا المكان . لن اصغي الى شيء ؛ وداعاً الى الأبد .

الى الأبد ! آه ! مولاي ، هل فكرت في نفسك كم ان هذه الكلمة الجافية كبيرة علي المحبين ؟ بعد شهر ، بعد عام ، كيف نرضى يا مولاي ان تباعد بيننا بحار وبحار ؟ وأن يعود النهار وينقضي النهار من دون ان يرى تيتوس برينيس ابداً ، ومن دون ان ارى طول يومي تيتوس ؟ ولكن يا لضلالي ، يا لضيمه آمالي ! ايتفضل الجاحد فيعد ايام غيابي وقد سلا قلبه سلفاً عن رحيلي ؟ هذه الايام التي تبدو لي جد طويلة ستبدوله جد قصيرة .

تيتوس — لن تطول حياتي كثيراً يا سيدتي . وآمل ان تحملك الاقدار عن قريب علي الاعتراف بانك كنت حبيبة القلب ومالكته ، سترين تيتوس لم يستطع من دون ان يلاقي حتفه ان . . .

برينيس — واهاً ! مولاي ، ان صحّ هذا ، ففيم نفترق ؟ لن اسألك زواجاً سعيداً : هل حكمت روما علي الا اراك ابداً ؟ لماذا تأبى علي الهواء الذي تنسم ؟ تيتوس — واسفاه ! انت وما شئت ، يا سيدتي . أقيمي : لن اعرض ؛ بيد أنني أشعر بضغني : سيكون علي ان اجاهد هواك وان اخشاه بلا فتور ، وان أعنّي علي الدوام بوقف خطاي التي تجربها محاسنك اليك في كل آن . ماذا اقول ؟ ان قلبي هذه اللحظة ينسى نفسه ويخطئ رشده ولا يذكر من امر سوى انه يحبك .

برينيس — واذن ، مولاي ، واذن ! وما عسى ان يكون من هذا ؟ هل ترى الرومانيين علي وشك ان يتمردوا ؟

تيتوس — ومن يدري بأي عين سينظرون الي هذه الالهة ؟ اذا تكلموا ، اذا أعقب التذمر صياح ، فهل الجأ الى الدماء اجوز بها ما اخترت لنفسي ؟ اذا ركنوا الي السكوت ياسيدي وباعوني فنظّمهم ، فلائي امر تعريضيني ؛ اي مرضاة سيتوجب علي ذات يوم ان اؤدي بها ثمن حلمهم وصبرهم ؟ اي شيء لا يجسرون حين ذاك علي ان يطلبوه مني ؟ هل لي ان احافظ علي نظّم اضيق صدرًا بصونها ؟

برينيس — انت لا تقيم لعبرات برينيس وزناً .

تيتوس — لا اقيم لها وزناً ؟ يا لسهاء ! يا لضیعة الانصاف !
برينيس — كيف ؟ أمن اجل قوانين جائرة في يدك ان تغيرها تنمر نفسك في كرب
لا ينقضي ؟ لروما حقوقها ، يامولاي : اليس لك حقوقك ايضاً ؟ هل تكون مصالحها
اقدس من مصالحنا ؟ قل ، تكلم .
تيتوس — اواه ! كم تمزقيني ألماً !
برينيس — مولاي ، امبراطور ، وببكي ؟

تيتوس — نعم ، سيدتي ، هو كذلك ، ابني ، اتأوه ، ارتعد . غير ان روما على كل حال
اخذت علي موقفاً حين قبلت المملكة ان اصون حقوقها : يجب ان اصونها . لقد
سبق ان عجمت روما اكثر من مرة نبعات (١) امشالي . وان انت ارتفعت الى
زمان انشائها رأيتهم ممثلين على الدوام اوامرهم . فأحدم دفعه البر في يمينه الى ان
يذهب الى الاعداء ساعياً الى ما أعد له من عذاب وموت (٢) . والآخر ضرب عنق
ابنه الظافر (٣) ؟ والثالث رأى ولديه يموتان بأمر منه وعيناه لا تعبيران بل تسكادان
لا تعباً ان (٤) . تمساء ! ولكن الوطن والمجد يكسبان النصر بين الرومانيين على
الدوام . أعلم ان الشقي تيتوس يجاوز بفراقك قساوة فضائلهم كلها . وانها لا تدنو
ابداً من هذا الجهد الكبير . ولكن ، هل تظنينني يا سيدتي على كل حال غير جدير
ان أذكر الاجيال الآتية أسوة حسنة صعبة المثال ؟

برينيس — كلا ، اعتقد ان كل امر سهل على بربريتك ؛ اعتقد انك اهل ، ايها الجاحد
لان تنزع مني الحياة . لقد بات القلب على علم بكل عواطفك . لن اكلمك في

(١) عجمت نبعاتهم : جربتهم

(٢) هو ريجولوس ، القتل عام ٢٦٧ وعام ٢٥٦ ق م ؛ وهو احد هؤلاء الشيوخ الكرماء
المروفين في روما بفضلهم والذين يمكن ان نوجز عواطفهم بكلمتين : حب الوطن ، مثل الشيخ هوراس
احد ابطال الرواية المروفة باسمه . وقد وقع ريجولوس اسيراً في قرطاجنة ، ثم ارسلته الى روما بعد ان
وعده بالرجوع ، حالما تنتهي مهمته في اقتناع امته بترك الحرب وتبادل الاسرى مع الاعداء ، وقد عاد الى
قرطاجنة ليفي بعده رغم تضرع زوجته واولاده وتوسل اصحابه ، حيث كان التعذيب والموت في انتظاره
لانه لم ينصح قومه الا بالاستمرار في حرب قرطاج

(٣) هو مانليوس توركاتيوس ، امر بقتل ابنه الذي انتصر في معركة لم يستأذن رؤسائه عليها !

(٤) هو زعيم الثورة التي ازاحت التركيين Les Tarquins عن الملك ، وكانوا مشهورين
بقساوتهم ، واعلنت الجمهورية ، وقد امر بقتل ولديه لانها تأمر لا إعادة الملك الى تاركان الجليل ،
الملك المخلوع عام ٥١٠ ق م

استبقائي . من ؟ انا ؟ الرضى احتمال الاهانة والهزم من شعب يكن في البغضاء ؟
وانما اردت ان ادفعك حتى الى هذا الرفض . قضي الأمر ، وعمما قليل لن
تخافني ابداً . لا تنتظر هنا ان انفجر لمتة وسباباً ، ولا ان أشهد السماء عدوة الحائنين
لا ، اذا كانت السماء لا تزال قرني لمبراتي فرجائي حين النزاع ان تنسى آلامي . اذا
كان لي امنية انتقم بها من جورك ، اذا ارادت برئيس الحزونة ان تترك قبل ان
تغارق الحياة من يأس موتها منك ، فأنا لا التمس ، ايها العاق ، الا في خبايا قلبك .
لاريب عندي أن هذا الحب العظيم لا يمكن ان يحى منه ، وإن المي العتيد ورفقي
القديم ، ودمي الذي اريد في هذا القصر ان اريقه ، كل أولئك بمثابة اعداء
سأخلفها لك ؟ سأأكل عليها لتقتص لي منك ، غير نادمة على حيي
ووفائي . الوداع .

المنظر السادس

بولان — تيتوس

بولان — في اي نية خرجت يا مولاي ؟ هل تأهبت اخيراً للرحيل ؟
تيتوس — بولان ، انني هالك ، لن اقوى على الحياة بمدى . تريد الملكة ان تموت .
هيا ، يجب ان نلحق بها . بدار الى اغاقها .

بولان — كيف ؟ الم تأمر منذ هنية ان ترأب خطاها ؟ ان وصافها بلازمها في كل
آن ويستطعن ان يصرفها عن هذه الافكار القاعمة . لا . لا ، لا تخش شيئاً . تلك
هي اعظم الصدمات يا مولاي : استمر ، فالنصر لك . لا يخفى علي انك لم تستطع
ان تصني اليها من دون ان تأخذك الرأفة . انا نفسي لم أخل من ذلك لدى رؤيتها .
ولكن انظر الى ابد من هذا : فكر وانت في هذا الشقاء : اي مجد سيتبع ههنا
الأم ، اي هتاف يُعده لك العالم ، واي مقام في المستقبل .

تيتوس — كلا ، أنا بربري عات . وانني لأبغض نفسي . نبرون المقيت نفسه لم يبلغ
في الفظاظه هذا المقدار . لن اسمح ان تموت برئيس . هلم ، لنقل روما ما يبدو لها .
بولان — ماذا مولاي ؟

تيتوس — لا اصرف يا بولان ما اقول : فالأم يفتح روجي .

بولان — لا ينبغي ان تعكبر ذكرك الطيب . لقد سبق ان ذاع خبر توديعك ،
فزهت روما بحق بعد ان ألت وتحسرت ؛ ما من معبد مفتوح الا وهو يتنوع
بذكرك ؛ وليرفنم الشعب فضائلك الى السحاب واكملن تمائلك بالغار في كل
مكان .

تيتوس — آه ، روما ! آه ، برينيس ! آه ، ايها الامير الشقي ! لم انا امبراطور ! لم
انا عاشق ؟

المنظر السابع

تيتوس ، انتيوكوس ، بولان ، ارزاس

انتيوكوس — ماذا فعلت ، مولاي ؟ ربما لفظت برينيس العزيزة انفاسها على ذراعي
فينيس . انها لا تستمع للبكاء ولا للنصح ولا للعقل ؛ فهي تتوسل طالبة
الحديد والسلم الذعاف . انت وحدك تستطيع ان تصرفها عن رغبتها هذه . انهم
يذكرونك ، فيميدها ذكرك الى الحياة ؛ ولكن عينها اللتين لا تتحولان عن
شقتك تطلبانك من حين لآخر ، هذا المنظر يقتلني فلا استطيع له احتمالاً . فيم
التمهل ؟ اذهب واظهر امامها . انقذ ما لا يحصى من الفضائل والغرف والجمال ،
أولاً ، فاعدل يا مولاي عن كل ما في الانسان من رحمة ورفق . قل كلمة .
تيتوس — وا اسفاه ! اي كلمة اقول لها ؟ اشعر انا نفسي في هذه اللحظة بترداد
انفاسي ؟

المنظر الثامن

تيتوس ، انتيوكوس ، بولان ، ارزاس ، روتيل

روتيل — مولاي ، جاء القضاة والقناصل والشيوخ باجمعهم يطلبونك باسم الدولة
كلها . ومن ورائهم شعب كبير ينتظر حضورك في شقتك بفارغ الصبر .
تيتوس — لقد فهمت ما ترومون ايها الآلهة العظام . تريدون ان تثبتوا هذا
القلب الذي يوشك ان يضل .
بولان — تفضل مولاي لندخل الغرفة المجاورة : هلم نر الشيوخ .

اثيوكوس — وبها! بادروا الى الملكة .
بولان — واعجبا! اقطاً بقديمك يا مولاي عن الملكة بمثل هذه الاستهانة؟
روما . . .

تيتوس — مه . يا بولان ، سنستمع اليهم . لا استطيع ، ايها الأمير (١) ، ان
ادفع نفسي عن هذا الواجب . انظر الملكة . اذهب . أمثل في رجعتي الا يبقني
لديها شك في حيي .



(١) يخاطب اثيوكوس

الفصل الخامس

المنظر الاول

ارزاس « وحده »

اين عسى ان ارى هـذا الامير الوفي المخلص ؟ ايها السماء ، سددي خطاي ، واعضدي عزمي . يسري لي ان ازف اليه سعادة لعله لم يجرؤ على التفكير فيها .

المنظر الثاني

اقتيوكوس ، ارزاس

ارزاس — اوه ! اي حظ سعيد اعادك الي هذه المحال يا مولاي ؟
اقتيوكوس — اذا كان في عودتي ما يسرك ، فلا تشكر على ذلك غير ما في نفسي من يأس .

ارزاس — الملكة راحلة ، يا مولاي .

اقتيوكوس — راحلة ؟

ارزاس — ليلتها هذه . لقد اعطت اوامرها . وانما اغضبها ان تيتوس قد تركها رهينة العبرات طويلاً . وقد اعقبها هـذا السخط غيظاً مستمراً : لقد رغبت برينيس عن روما ، وعن الامبراطور ، بل انها لتريد ان ترحل قبل ان تشمر روما باضطرابها وتتمتع بفرارها . لقد كتبت الى القيصر .

اقتيوكوس — يا لاساء ! من كان يفكر في هذا ؟ وتيتوس ؟

ارزاس — لم يظهر تيتوس امامها قط . لقد وقفت جماهير الشعب الهائجة في طريقه واحاطت به هاتفة له بالألقاب التي انعم بها المجلس عليه ؛ هذه الألقاب ، وهذا الاجلال ، وهذه المهنات ، كل اولئك اصبح من اجل تيتوس بمثابة عهود تربطه يا مولاي بسلسلة مشرفة وتثبتت رغباته الحائرة على الواجب ، على الرغم من عبرات الملكة وزفراته . لقد قضي الأمر ؛ ولعله لا يراها ابداً .

اقتيوكوس — ما أكثر دواعي الأمل ، يا ارزاس ، أعترف ! على ان القدر يخالطني
بشاغل لا يرحم . ما زلت ارى آمالي تخيب حتى ما تراني اصفي الى ما تقول الا
واجفاً . وان قلبي ليوجس الخيفة ويخيل اليه انه يحقيد القدر حين يأمل .
ولكن ما ارى ؟ تيتوس يسير نحونا . ما خطبه ؟

المنظر الثالث

تيتوس ، اقتيوكوس ، ارزاس

تيتوس « وهو داخل » — امكثوا : لا تلتحقوا بي (١) . جئت اخيراً ايها الأمير
اتحمل من وعدي . برينيس ما تفتأ تشغلني وتحزنني . جئت موجع القلب
بمبراتك وعبراتها لأخفف من أحزان اقل ايلاماً من احزاني . تعال ، ايها
الأمير ، تعال . اريد ان أشهدك المرة الاخيرة حيي لها .

المنظر الرابع

اقتيوكوس ، ارزاس

اقتيوكوس — جميل ! هذا هو الأمل الذي أعدته الي ؟ وهانذا ترى النصر الذي
كان ينتظرنني . برينيس ترحل غاضبة بحق ! لقد تركها تيتوس الى غير رجعة !
ترى ماذني ، ايها الآلهة المظالم ؟ اي حياة شقية كتبتم علي ؟ ليست اوقاتني كلها
غير تردد ابدني من الخوف الى الرجاء ، ومن الرجاء الى السخط . افلا ازال
اتنفس ؟ برينيس ! تيتوس (٢) ! ايها الآلهة الجفاة ! لن تهزوا بدموعي ابداً .

المنظر الخامس

تيتوس ، برينيس ، فينيس

برينيس — كلا ، لن اصفي الى شيء . لقد صحت عزيمتي : سأرحل . لماذا تظهر
امامي ؟ لم تأتني وسهيج أحزاني ! الست براص ! لا اريد ان اراك ابداً .

(١) تيتوس يخاطب حاشيته (٢) هنا يرى تيتوس وبرينيس قادمين

تيتوس — ولكن ، من فضلك ، اسمي .

برينيس — لقد فات الوقت .

تيتوس — سيدتي ، كلمة .

برينيس — لا .

تيتوس — في اي هوم تلقين بي يا سيدتي ، أثنى هذا

برينيس — لقد قضي الأمر . اردت ان ارحل من غد

وسأرحل .

تيتوس — أقيمي .

برينيس — ايها الجاحد ، أقيم ! ولم ؟ لاسمع الشعب يرفع عقيرته باهاتي ويفهم هذا

الاماكن دويًا بشقاوتي ؟ الايملاء اذنيك هذا السرور الفاشم ، على حين اغرق

وحدي في الدموع ؟ اي لثم ، اية اساءة حرصتهم ؟ ويح نفسي ! هل تقموا مني الا

أن غلوت في حبك ؟

تيتوس — هل تلقين ممك ، يا سيدتي ، الى جمهور محقق مجنون ؟

برينيس — ما من شيء هنا الا ينال مني وينتقصني . هذه الشقة التي هيأتها بمنائك ،

هذه المحال التي طالما شهدت حبي وكأنها تؤكد لي ابد الدهر حبك ، هذه الأكاليل

حيث يحبك اسماءنا والتي تمثل نصب عيني الكئيبتين اينما يممت ، كل اولئك خداع

لا اقوى على احتماله . هيا ، فينيس .

تيتوس — يا للسماء ! ما اظلمك !

برينيس — ارجع ، ارجع الى هذا المجلس المبجل الذي جاء يهتف لك على قساوتك .

الاخبرني ! هل اصفيت اليه مسرورًا ؟ هل التمرتاح جهد الارتياح من مجدك ؟

هل ماهدتهم على ان تنسى ذكراي ؟ على انه لا يكفي ان تكفر عن غرامك : فهل

وعدتهم ان تكن لي على المدى البغضاء ؟

تيتوس — كلا ، لم أعد شيئًا . انا ، ان اكن لك البغضاء ! ان انسى يوماً ما برينيس !

يا لالهة ! في اية لحظة يثير جفاؤها الظالم اشجاني بهذا الانهام الوجيع ! اعرفني

حقيقي يا سيدتي ، وأحصي الاوقات والأيام التي اعربت لك فيها عن رغبات قلبي

منذ خمس سنوات بالهيام الوصيل والزفرات الحرشي : فهذا النهار يفوق الجميع . ابدأ

لم يحبك القلب بمثل هذا الحنان ، اعترف بذلك ؟ ابدأ . . .

برينيس — تحبني ، تؤسّك لي هذا ، ومع ذلك فانا ارحل ، وبأمر منك ! واعجباً !
هل تجد فيما ينتابني من بأس بهجة وارتياحاً ؟ هل تخشى الا تذرف عيناك الا قليل
المبرات ؟ ماذا تفيدني عودة هذا القلب التي لا غناء فيها ؟ آه ، يا قاسي ! حنانيك ،
لا تظهر كثير الحب ، لا "تذكّرني ذكرى حبيبة غالية ، ودعني في الاقل ارحل
موقنة اني اذ تطردني ووحك في الخفاء ، انما اهجر جاحداً لا يأسف على فقدي .

((هنا يقرأ تيتوس رسالةً اقترعها من برينيس وكانت

قد كتبها لتخبره بانها ستموت وتبدي رغبتها في ان

"تضم" رفاتهما يوماً ما الى رفات تيتوس))

لقد اقترعت مني ما كتبت ، هذا هو كل ما اتمناه من حبك . اقرأ ، ايها الجاحد ،
ودعني اذهب .

تيتوس — لن تذهبي : لا استطيع ان اوافق على هذا . كيف ؟ ليس هذا الرحيل
اذن غير خديعة مروعة ؟ اسمعين الى الموت ؟ ومن "كل ما احب ، لن يبقى غير ذكرى
حزينة ؟ ! علي" بأنثيو كوس ، أحضروه .
» برينيس ترتعي على اريكة «

المنظر السادس

تيتوس ، برينيس

تيتوس — سيدتي ، يجب ان ادلي اليك باعتراف صادق . حين نظرت في الساعة
الخفيفة تلاحقني فيها لمقارنتك الفراق الأبدي قوانين واجب غاشم ، وعندما شعرت
باقتراب هذا الوداع الأليم ، وعرفت مخاوفي وكفاحي ودموعك وتمنيك ،
فقد اعددت نفسي لكل ما قد يدهمني من الآلام والمصائب ؛ على اني مهما أخش
فانني لم اكشف الا "عن اقل ما في الأمر ، فمن الواجب ان اذكر هذا : كنت
احسب فضيلتي اقل" استعداداً لأن تزل" ويخجلني ما اراها فيه من قلق . لقد
رأيت روما بكاملها مجتمعة امامي ، وكلني المجلس ؛ ولكن نفسي المتعبة كانت
تصغي ولا تسمع ولم تقابل هياجهم بغير صمت واجم . لا تزال روما في ريب من
مصيرك . انا نفسي في كل اللحظات ما اكاد اذكر اني "عاهل ولا أني روماني .



برينس : - لقد اشرعت مني ما كنت

اقبلت شطرك غير عارف قصدي : حيي كان يدفعني ؛ ولعلي اتيت لالتمس نفسي ولكي افيق من غشيتي . ماذا وجدت ؟ وجدت الموت مكتوباً على عينيك ؛ وارى انك انما تغادرين هذه الربوع في طلبه . هذا كثير . ان عذابي لدى هذا المنظر المؤلم قد بلغ اخيراً غايته واني لأشعر بجماع الآلام التي يمكن ان اشعر بها ؛ بيد أنني لا اخطئ سبيل الخلاص .

لا تنتظري ابداً ان اكشف بقران سعيد دموعك بعد اذ ملئت بواعث الهم والخوف . ومهما تطوحتين بي ، فان مجدي الذي يأبى اللئيان يحوطني ويرعاني في كل آن : انه لا يبرح يمثل بين يدي نفسي الحيري مملكة لا تتفق وزواجك ويقول لي انه ما وجب علي ان اعدل عن الاقتران بك مثلما وجب بعد المفاخر التي نلتها والخطا التي خطوتها .

اجل يا سيدتي ؛ ولا حاجة لأن اقول لك انني على استعداد لأن اتخلى عن المملكة لأجلك ، ولأن اجري وراءك فأعمق قواصي المعمور انقت الزفرات معك مرتاحاً سعيداً باساري . اذن لأخزتك سيرتي الجبان ، ولرايت آسفة عاهلاً وضيقاً لا بمملكة له ولا بلاط يتبعك ، ولطالع الآدميون مشهداً زريعاً عن عزومات الحب الواهنة . هناك ، كما تعلمين طريق أبر لالنجو بنفسني مما يحيق بها من عذاب : لقد هداني هذا السبيل السوي ابطال ورومانيون كثير : كانوا اذا حزن بهم نوائب الزمان ومغتمت عليهم الامور يتقبلون جور الاقدار واعتسافها ويستسلمون لخفي حكها . اذا عادت دموعك فالمت نظري ورايتك لا تفتئين عازمة على ان تموتي ، اذا وجب ان أرعد في كل آن خوفاً على حياتك وأبيت ان تقسمي لي على الحفاظ عليها ، فانه يجب عليك يا سيدتي ان تتوقمي دموعاً اخرى : في حالي هذه لا اربأ بنفسني ان افعل كل شيء ، وما انا بضامن ألا تدمي يداي في حضرتك وداعنا المشثوم .

برينيس — يا ويلاه !

تينوس — كلا ، ما من شيء أخرج عن فعله . فهأنت الآن مسئولة عن حياتي . فتدبري الأمر يا سيدتي ؛ واذا كنت عزيزاً عليك . . .

المنظر السابع

تيتوس — برينيس — انتيوكوس

تيتوس — "إلينا إلينا أيها الأمير، لقد وجهتُ في طلبك . نعال اشهد كل ما ابيده من وهن وتخاذل ؛ انظر هل آلو الحب حناناً . احكم بيننا .
انتيوكوس — اصدق كل شيء : فانا اعرفكما جميعاً . ولكن هلا عرفت انت حقيقة امير شقي . انت شرقتني يا مولاي باكرامك واعظامك ؛ وانا — بمنى برّة لا حرج (١) فيها — لقد نازعت هذه المنزلة او في احبائك ، بل نازعتهم بذلك دمي . لقد استودعتني حبك على كره مني . للملكة وهي تسمعي ان تردّ قولي اذا تشاء : فانها رأني اقبال ثقتك على الدوام بمناتي واهتامي ، غير فاتر عن اللبس بذكرك والثناء عليك .

ربما يلوح لك انه ينبغي ان لشكري ذلك ، ولكن هل يدور في خلدك في هذه اللحظة السوء ان هذا الصديق الوفي انما كان منافسك ؟

تيتوس — منافسي !

انتيوكوس — لقد آن ان اوضح لك . اجل يا مولاي، احببت دائماً برينيس ، وجهدت ألا احبها مئة مرة فأعياي مسوانها ؛ واكتفيت بالسكوت . ان ظواهر تقلبك الخلافة قد احيت لي ميت الأمل : ولكن عبرات الملكة مالبثت أن اخمدته . كانت عينها الفياضتان بالدمع تطالبان رؤيتك . فرحت اناديك يا مولاي بنفسي ؛ فأتيت . انت تحبها وهي تحبك ، ورجع كل منكأ الى صاحبه : هذا ما لم اشك فيه بحال . لقد شاورت نفسي للمرة الأخيرة ، ورزت (٢) لآخر مرة شجاعتي ، وناديت حلمي ان يثوب : لم اشعر قط انني اكثر حباً مني اليوم . فلا بد من جهود آخر لأفصم هذه العرى الكثيرة : وان هذا لن يتم بغير ان اتقى حثي . واني لمبادر اليه . وهذا ما اردت ان اكشفكم به .

اجل يا سيدتي ، اعدت خطاء اليك ؛ وافلحت جهودي وما انا بنادم عليها . فلتغمز السماء ايامكم بفيض السعادة الدائم ؛ واذا كانت لا تزال تذخر لكم

(١) لا اثم فيها (٢) راز : جرب

أثارة (١) من حنق فأنا أبتهل الى الآلهة ان تفرغ كل ما قد يهدد حياة جميلة كهذه من البلاء على ايامي التاسعة التي ابذلها في سبيلكما .

برينيس « وهي قائمة » — كفى كفى . ايها الأمير ان الخير ان ، في اي عناء وحرج تلقين ان بي ؟ سواء أنظرت اليك ام اليه فاني اصادف خيال اليأس رانياً في كل مكان . لا اري غير دموع ولا اسمع الا حديث الهموم والأهوال والدماء تريد ان تسيل .

« تخاطب تيتوس »

انت عارف قلبي يا مولاي ؟ ولي ان اقول ان احداً لم يره يهفو الى الملك . وانت خير بان عظمة الرومان ، وابهة القياصرة لم يفتننا قط انظارني . كنت احب يا مولاي ، فكنت أنشد من يبادلني الحب ، أعترف اني ملثت هذا اليوم جزءاً اذ خيل الي ان هواءك موشك على الزوال . بيد اني عرفت خطئي ، فأنت مقيم على حيي . لقد وجب (٢) قلبك ودّمت عيناك . وما برينيس يا مولاي أهل لهذا الجزع العظيم ، ولا السالم الشقي يستوجب ان يحرمه حبك في لحظة جميع لذاته حين تتناول رغباته اليك ، وبعد ان ذاق بواكير احسانك وراح رائحة فضلك . واطن اني منذ خمسة اعوام الى هذا النهار الاخير قد أثبت لك حباً صادقاً اكيداً . ليس هذا كل شيء : اريد في هذه اللحظة الفجوع ان اتوجّج بمجد اخير كل ما بقي : سأعيش ، سأبقي اوامرك المطلقة، وداعاً يا مولاي ، املك : لن اراك ابداً.

« تخاطب انقيوكوس »

ايها الأمير ، بعد هذا الوداع ، ترى بنفسك اني لم اقبل فراق من احب لأصني الى رغبات اخرى بعيدة عن روما . عش وابذل جهداً كبيراً ، ولتأس بي (٣) وتيتوس . أحبه وافر منه ، وتيتوس يحبني ويتركني . إحمل زفرائك واغلاّك الى مكان بعيد عني . الوداع : لنضرب نحن الثلاثة للعالم مثلاً لأشقى ما يحتفظ به التاريخ الأليم من الحب وانضره .

(١) بقية (٢) اضطرب (٣) انتهى به : انتهى به

كل شيء حاضر . هم بانتظاري . لا يشيئمني احد .
« لتيتوس »
المرّة الأخيرة ، وداعاً يا مولاي .
انتويكوس — وا اسفاه !



فيدر

لرايين

اشخاص الرواية

تيزيه	:	—	ملك أثينا
فيدر	:	—	زوجة تيزيه ، وابنة مينوس وباسيفاي
هيوليت	:	—	ابن تيزيه وانتيوب ، ملكة الأمازون
آريسي	:	—	اميرة من الاسرة المالكة في أثينا .
تيرامين	:	—	مربي هيوليت .
اونون	:	—	مربية فيدر وصديقتها « أمينة سرها »
ايسمان	:	—	صفينة آريسي
بانوب	:	—	امرأة من حاشية فيدر .

حرس

• • •

تجري الحوادث في تيزين ؛ احدى مدن البيلوپوليز

الفصل الاول

النظر الاول

هيوليت - تيراميت

هيوليت : - لقد حزمت أمري، فانا راحل ياتيرامين، ومغادر هذا البلد الحبيب «تيرزين»، ان جيبني ليندى من بطالتي مع ما بمصف بي من شكوك قاتلة . منذ أكثر من ستة اشهر باعد الزمان فيها بيني وبين ابي كنت اجهل ما حل بشخصه العزيز، بل اني لاجهل حتى الحال التي قد تخفيه .

تيرامين : - أين عساك اذن يامولاي ان تبحث عنه ؟ لقد جئدت في الاستجابة لخوفك المدل، فجعلت اطوف البحرين اللذين بفصلان «كورينث»؛ وسألت عن «تيريه» (١)، شموه هذه السواحل، حيث نرى «الاشيرون» (٢)، يغيب بين الموتى؛ قصدت «إليدا»، وغادرت «تينيرا»، ومضيت حتى وصلت البحر الذي شهد سقوط «إيكار» (٣)، اي امل جديد يحدوك، في اي اقليم سعيدة يجمل اليك انك واجد أثر خطاه ؟ من يعلم كذلك، من يعلم اذا كان ابوك الملك يريد أن يعرف الناس سر غيبته ؟ وحين تحيف قلوبنا معك خوفاً على حياته، أترى هذا البطل لا يكون ناعم البال، كاتماً مغامرات حب جديدة، مترقباً على الدوام عشقة واهمة ...

هيوليت : - على رسلك، ايها العزيز تيرامين، واحترم «تيريه»، ما كان لمائق دئي، كهذا ان يؤخره، بعد اذ ابصر رشده ورغب عن ضلالات صباه ؟ لقد وضعت «فيدر» حداً لطيشه الوبي، فهي لا تخشى من منافسة منذ طويل . هذا

(١) ملك أثينا، ابو هيوليت (٢) نهر ينهي مجراه في العالم الآخر، حسب الميثولوجيا اليونانية التي يريد الشاعر ان يحياها في هذه المأساة . (٣) هو ابن «ديدال»، فرمه من سجنها في جزيرة كريت بعد أن اتخذ اجنحة من ريش وشمع . غير ان «إيكار» مازال يطير صعداً نحو الشمس حتى ذاب الشمع وتفتكك الجناحان، وهوى ذلك الطامع التردد في البحر .

الى ائي حين اشتد في طلبه انما اقوم بواجبي ، وأنجو بنفسي من هذه الاماكن التي
اصبحت لا أطيق رؤيتها .

تيرامين : — واعجبا ! منذ كم ، يا مولاي ، اصبحت تخشى منظر هذه الربوع الآمنة
التي تمسكتها في طفولتك ورأيتك تستحب الإقامة فيها على جلبلة الحياة وزوها في
أثينا وفي البلاط ؟ أية مخاطر بل أية مخاوف تصدك عنها ؟

هيوليت : — لقد ولت تلك الاوقات الهنيئة . ما من شيء إلا غير وجهه ، منذ بعثت
الآلهة الى هذه الشواطىء بأنة مينوس وباسيفاي (١) .

تيرامين : — افهم ما تقول : ان سبب آلامك معروف لدي . ههنا الفيدر تؤذيكَ
وتطرف عينيك . هذه الحالة الخطرة ما كادت تراك حتى اقامت الدليل على سلطتها
وتفوذها باستبعادك . بيد أن بغضاءها التي انصبت فيما مضى عليك قد امنت وفترت ،

فماذا عسى امرأة محتضرة تنشد المسوت أن تخشى بك من اذى او تعرضك
لمكروه ؟ أستطيع فيدر ، بعد ما مسها من ضرر نصرت على كتمانها ، وقد سئمت
اخيراً نفسها وهذا النهار الذي ينير سبيلها ، أستطيع ان تفكر في شر تبيته لك ؟

هيوليت : — ليست بغضاؤها ما اخشاه . انا حين ارحل افر من عدو اخرى : أفر
من هذه الصبية « آريسي » ، بقية ذلك الدم الخالص الذي تهتد لحربنا .

تيرامين : — ماذا ! ألأت نفسك يا سيدي تضطهدها ؟ هل ساءمت قط هذه الفتاة
اللطيفة ، اخت الابلانتيين القساة ، في دسائس اخوتها القدر ؟ وهل ينبغي لك

ان تجفو جمالها البري ؟

هيوليت : — لو أبغضتها لما تحاميتها .

تيرامين : — أياذن لي سيدي ان اذكر لهروبه تفسيراً ؟ أفي استطاعتك ألا تكون
بعد اليوم ذلك الامير المزهو الذي يناصب الحب عداوة رابية وبأني ينير الذي طالما

تمبّد (٢) من قبله اباه « تيزيه » ؟ أتريد فينوس (٣) التي اكرت إهانتها بتعظيمك ان
تزكّي آخر الأمر اعمال « تيزيه » ؟ أتراها حين تسوي بينك وبين سائر الأحياء

تضطرك الى ان تحرق البخور في مذابحها ؟ هل أحببت يا سيدي ؟

هيوليت : — اي صديقي ، ماذا تجسر أن تقول ؟ انت الذي تعرف قلبي منذ اخذت

(١) يريد « فيدر » امرأة ابيه ، وإنما ذكرها بأبوي ليئين اثر الوراثة فيها . (٢) صيره عبداً

(٣) آلهة الجمال .

انفاسي تتردد ، أستطيع ان تسألني انكاراً شائناً لمواطف قلب قال في ترفه —
 وكبريائه ؟ وما ذاك لأن أما بأسلة أَرْضعتي مع لبنها هذا الاستكبار الذي يدهشك
 فحسب ، بل انا نفسي كذلك لما كبرت* ولنضجت جملة أثني على ما عرفت من كريم
 صفاتي . عندئذ اخذت تروي لي تاريخ ابي ، بعد اذ ربطت بيننا الصداقة البريئة .
 وانت خير* كم أصنت نفسي اليك ، وكم نشطت* لاحاديث مفاخره الزكية ، حينما
 وصفت لي هذا البطل المغوار يحمل العزاء للناس على غياب « السيد » (١) ، فالكواسر
 مخنقة وقطاع الطرق مجازون . . . (٢) وعملاق إبيدور قد تبعثرت عظامه ،
 وكريت جعلت تدخن بدم ميناتور . على انه حينما اخذت تنحو في احاديث عنه اقل
 حظاً من المجد ، اذ يمرض وفاءه ويصني الى احاديث الوفاء أنى سار ، واذا يختطف
 « هيلين » في اسبارطة من ايوبيا ، واذا تشهد بلاد « سالامين » دموع محظيته
 المهجورة « پاربييه » ، وغيرها كثيرات يغيب عنه مجرد اسمائهن ، تلك القلوب
 الساذجة التي غرر بها حبه ، من امثال « أريان » التي تشهر بمظالمه عند الصخور
 وفيدرا التي اترعها اخيراً في حظ ورعاية اكبر (٣) ، فألت عليم كيف انني كنت
 أصني لآخبارك أسفاً ، وكيف كنت أحتك في الثالب على اختصارها ، سعيدياً ان
 استطعت ان اطوي عن الاجيال الآتية شطراً وضيعاً من سيرة كريمة ! فهل يكون
 انا بدوري من أسرى ذلك القرام ؟ أفيبلغ بالآلهة ان ينزلوا بي هذم المانة ، فآسى
 للحب ، وأمن في الحقارة ؟ اذ ليس لي ما كان يشفع لأبي من مفاخر ، فانا لم اقبل
 بعد كاسراً ولم أخضع عاصياً فيكون لي الحق ان أزل* مثله . وهب ان امتناعي على
 الحب قد فتر ، أينبغي لي ان اتخذ من « آريسي » حبيباً آسراً ؟ ألن تذكر مشاعري
 الثائرة ذلك العائق الدائم الذي فرق ما بيننا ؟ ان ابي لي طردها ، وينهى ابناءه ، بما
 فرض من قوانين صارمة ، ان يصبروا الى اخوته (٤) : انه يخشى أفرار ذلك الفرع
 الأثيم ؛ يريد ان يحو بهذه الفتاة آثارهم ، فيخضعها حتى الماة لوصايتهم ، ولا يآذن
 لنار الزواج ان تشتعل من اجلها أبداً . هل ينبغي لي ان ارعى حقوقها امام اب
 غضوب ؟ اكون مثالا للهور ؟ واذا يرتبط شباي بحب احق . . .

(١) هو هر كول ، اعظم ابطال الميثولوجيا اليونانية . (٢) تجاوزنا هنا عن بعض الاسماء
 الغريبة . (٣) لانه رضي ان يتزوجها . (٤) اشارة الى العداء المستحكم بين آبيه وعمه ، ابي
 « آريسي » .

تيرامين : — واهأ ! مولاي ، إصنع ما تشاء ، فلن تتدخل السماء في امرك . لقد فتح
« تيزيه » عينيك من حيث اراد ان يلقها ؟ وان بفضاءه اذ تبعك فيك هوى
« سريدا » (١) فهي تغير غريمتها جالاً جديداً . وأخيراً فما بالك تفرق من حب شريف ؟
اذا لم يخل من حلاوة افلا تجرؤ على اختبارها ؟ أثق على الدوام بوم نافر قاس ؟
أم تخشى ان تفسد اذا سرت على آثار هر كول (٢) ؟ اي قلب لم تأسره فينوس (٣)
ولم تملك قياده ؟ انت نفسك ، انت الذي تجاهد سلطانها ، اين تراك تكون ، لو أن
« اتيوب » (٤) ، تأبث على نواميسها ولم تكتو بنار حب طاهر لأبيك ؟ على انه ماذا
يجدي عليك ان تصطنع هذا الكلام المتعال ؟ لقد تغير كل شيء ، وعليك ان تعترف :
انت المتعظم المستوحش ، رايناك ، لبضعة ايام خلون ، اقل ركضاً لعربتك على
الشاطئ ورأيناك ، وانت العارف بالفن الذي اخترعه « نيتون » (٥) ، تروض جواداً
نافرًا وتحمله على الوداعة . الثابتات اصبحت اقل دويًا بصواتنا . لا ينبغي ان يساورنا
الشك ابداً : انت تحب وتتحرق وتهلك من ضر تكتمه . تزي ، هل عرفت الجميلة
« آريدي » ان تنال اعجابك ؟

هيوليت : — انا راحل يا تيرامين ، سابحت عن ابي .
تيرامين : — ألن ترى « الفيدر » قبل رحيلك يا مولاي .
هيوليت : — هذا ما اقصد اليه ؟ في استطاعتك ان تخبرها . ينبغي ان نراها ،
فبذلك يقضي الواجب . ولكن اي بؤس جديد يثير سفيها « أونون » ؟

. . .

المنظر الثاني

هيوليت — أونون — تيرامين

اونون : — واسفا ! مولاي ، اي غم يعدل غمي ؟ توشك الملكة ان تحتضر .
عشاً عكفت الليل والنهار على رعايتها : فهي تجود بذمائها بين ذراعي من مرض

(١) مترددا . (٢) الذي لم يفر ، على جبروته ، من الحب . (٣) آلهة الحسن .

(٤) ام هيوليت (٥) إله الفروسية ، Phèdre : 36

تحفيه علي . قلق دائم يسود فكرها . لقد انتزعها الهم والألم من فراشها . تريد ان ترى النور ؛ ومع ذلك فان ألما العميق يوجب علي ان ابعد الناس . . . قدمت . هيبوليت : — يكفي : سأتركها هنا ، ولن اريها وجهاً بفيضاً .

المنظر الثالث

فيدر — اونون

فيدر : — لا ينبغي لنا ان نتقدم . لنبق ، ايها المزيّة اونون . لا اقوى علي النهوض : قوتي تخلّت عني . عيناى مهورتان بهذا النهار الذي اري ، وركبتي المرتجفتان تفسقان تحي . واسني ! « تجلس ، اونون : — ايها الآلهة القادرة علي كل شيء ، لتطفئ دموعنا غضبك . فيدر : — ما اقل هذه الزينة الباطلة وهذه الحُرّ علي ! أية يد مزعجة اوقفت هذه الرُّبَط وعنت بجمع هذا الشعر علي جبيني ؟ كل شيء يُضنيني ويُضويني (١) ، ويأتمر بي ليردني . اونون : — ما اشد ما نرى أمانها ينقض بعضها بعضاً ! انت نفسك تستنكرين مقاصدك الجائرة ، فتعجلين ايدينا (٢) أحياناً لتجميلك ؛ وانت انت تذكرين ماضي قوّتك فتريدين ان تظهرى وان ترى نور النهار . ها هو النور ياسيدي ؛ أفتستعدين للتواري وتكرهين الضياء الذي كنت تنشدين ؟ فيدر : — أيتها النبيلة الساطعة التي ابدعت أسرةً حزينة ، انت التي كالت امي تجترى فتفخر بأنها ابنتك ، والتي قد تستحي لما انا فيه من قلق ، ايها الشمس ، لقد جئت أراك للمرة الأخيرة . اونون : — واعجبا ! ألن تتخلّي قط عن هذه الرغبة القاسية ؟ أراك على المدى رغبة عن الحياة ، على اهبة الموت الفجوع ؟ فيدر : ايها الآلهة ! لماذا لا اكون جالسة في ظل الغابات ! متى يُقسم لي ان أتسمع نظري ، خلال غبار كريم ، عربةً فارّة من الميدان ؟ اونون : — ماذا ، سيدتي ؟

(١) يضغني (٢) تحثنيها .

فيدر : — اين انا ، يا حقا ؟ وماذا قلت ؟ اين تركت امانتي ؟ شررد وعقلي يضل ؟ لقد
سلبتني الآلهة القدرة على الانتفاع به . الحرة تغشى وجهي يا أونون : كاشفتك اكثر
نما يجب بالامي المتهمنة ؛ وعيناي تفيضان على الرغم مني بالدموع .
اونون : — اذا وجب ان تخجلي فمن سكوت يزيد آلامك هولاً . اتأين عنايتنا ،
وتقصائين عن اقوالنا ، وتريدن ان تنهي بغير رفيق ايامك ؟ أي جنون يعترض سبيلها
الداق ؟ اي سحر او اي سم اقضب معينا ؟ لقد ضرب الليل روقه ثلاثاً لم يغمض
لك فيها جفن ، وطرده النهار كتاب الليل ثلاثاً كان جسمك فيها يذوي من غير
غذاء . الى اية نية مخوفة تستسلمين ؟ باي حق تحمّلين نفسك مالا تطيق ؟ أما إنك
لتغضبين الآلهة الذين وهبوا لك الحياة ؛ وتعقّين زوجك الذي تربطك به — عين
مقدمة ؛ وتقدرين اخيراً باطفا لك التاعسين الذين ترمين بهم تحت نير العبودية
الرعاة . فكري في ان نهاراً واحداً سيسلبهم امهم وسيحجي الامل لابن الاجنبية ،
عدوك اللدود ، عدو آباءك وابنائك ، ذلك الولد الذي حملته أمازونية في احشائها ،
ذلك الفتى هيبوليت . . .

فيدر : — آه ، يا آلهة !

اونون : — هذا التعنيف اثر فيك .

فيدر : — باي اسم هتفت يا شقية !

اونون : — حسن ! بحق ما يثور غضبك : احب ان اراك شرعدين لهذا الاسم النكد .
عيشي اذن . فليمد اليك الحب والواجب الحياة . عيشي ، لا تأذني لابن الرعاة ان
يثقل ابناءك بمقوت سلطانه ، فيأمر وينهى على اكرم ما تستل الاغريق
والآلهة (١) . لكن لا تؤخري امرأ : فكل لحظة تسير بك الى حتفك . بادري الى
ترميم قواك المتداعية ، حين تستمر شملة ايامك المشقية على الخطر ويكون في مكنتها
ان تنوقد من جديد .

فيدر : — شد ما اطلت مدتها الآثمة .

اونون : — ماذا ؟ أيقض مضجعم وخز الضمير ؟ أي ذنب أثمر هذا الاضطراب البالغ ؟
لعل يديك لم تبتلا بدم بري ؟

(١) نريد ابناء فيدر ، لان اباهم البطل تيزيه ، واهم ابنة الشمس .

فيدر : — ما كان ليدي ، بفضل الآلهة ، ان تأثما . فليستوا علي كذلك بقلب بريء مثلها !

اونون : — فأني عزم رهيب أنشأت حتى تُرعب له قلبك ورُعدت اوصالك ؟
فيدر : — يكفي ما حدثتك عنه . أعفني من البسقي . اني لاختر الموت علي اعتراف أليم كهذا .

اونون : — موتني اذن ، والزمي صمتاً لا رحمة فيه . علي انه ينبغي لك ان تبخني عن يد أخرى تغمض جفنيك . فمع انه لم يبق لك الا اتحاس ضيفة ، فاني سابقتك الي لقاء الموت . الف طريق مكشوفة تقود اليه علي الدوام ، وسينحار ألي الحق اقصرها . يا قاسية ، متى خدعتك بمجي واخلاصي ؟ هل تفكرين في اني تلقيتك بين ذراعي حين ولدت ؟ وطني ، اولادي ، كل شيء تركته في سبيلك . فهل أعددت هذا الجزاء لاخلاصي ؟

فيدر : — اي ثمرة ترجين من كل هذا العنف ؟ سترعدين لهول ما اقول إن انا قطعت السكوت .

اونون : — يا لآلهة ! وما عساك ان تقولي لي وهو لا يصغر فظاعة موتك امام عيني ؟

فيدر : — لن يعصمني من الموت أن تعرفني إيمي والحظ الذي يرهقني ، بل سأموت لذلك وانا اكبر اثماً .

اونون : — سيدتي ، باسم الدموع التي ذرفتها لأجلك ، وهاتين الركتين اللتين احسهما الي صدري إلا ما اطلقت فكري من هذا الشك المميت .

فيدر : — تريدن ذلك . فانهضي .

اونون : — تكلمي ، انا اصغي اليك .

فيدر : — ايها السماء ! ماذا اقول لها ، ومن أين أبدأ ؟

اونون : — كفي عن الاساءة الي بمخاوفك الباطلة .

فيدر : — يا بلغضاء فينوس ! يا لفضها النحس ! في اي مَناهة قذف الحب بأمي (١) !

اونون : — لننس ذلك يا سيدتي ، وليطوّر خبره عن الاجيال الآتية سكوت دائم .

(١) يريد الشاعر ان يظهر أثر السلالة في الفيدر .

فيدر : — أريان، يا اختاه، أي حب آذاك، ققضيت نحبك حيث طرحت على الساحل (١) !

اونون : — ماذا تصنعين يا سيدتي ؟ أي عذاب محبت يؤثبك اليوم على اسرتك ؟
فيدر : — ساموت ، ما دامت فينوس تريد ، آخر هذه الأسرة المنكودة الحظ وأكثرها يؤسأ^٢.

اونون : — آتبعين !

فيدر : — عندي من الحب هوله وسعاره (٢).

اونون : — لمن ؟

فيدر : — ستسمعين ما يحزنك ويهولك . احب^٣ . . . ارتجف لدى ذكر هذا الاسم الشؤم ويقشعر جلدي ، احب . . .

اونون : — من ؟

فيدر : — انت تعرفين ابن الامازونية ، ذلك الأمير الذي طالما جفوته وبغيت عليه ؟

اونون : — هيوليت ؟ ايها الآلهة العظام !

فيدر : — انت التي سميت^٤ .

اونون : — يا عدل السماء ! تجمد كل مافي عروقي من دم . يا لليأس ! يا للجنابة ! ايها الذرية المنكودة الحظ ! ما اشأما رحلة (٣) ! ايها الشاطئ^٥ الناعس ، أكان يسوغ ان تقرب من حفافيك الخطرة ؟

فيدر : — من أبعد من هذا يتحدث عذابي : ماكدت أرف^٦ الى ابن « إرميه » (٤) ، ويبدو قراراي وسعادتي موطئدين ، حتى اظهرت لي « أثينا » عدوئي الفخور . رأيت فاحمر وجهي ثم اصفر لمرآه ؛ تولاني اضطراب بالغ ، وذبلت عينايا ، وعجزت عن الكلام ؛ احسست بجوارحي ترتعد وتلتهب . تعرفت فينوس ونيرانها المخوفة والآلام التي تطارد بها ذرية لا عاصم لها من امرها . ولقد خيل الي اني اصرفها عني بنذور لا تنقطع : فبنيت لها معبدًا وعنيت بتجميله . كنت احيط نفسي بالأضاحي كل ساعة ، ملتزمة في جنباتها عقلي التائه . ياللا شافي (٥) العاجزة عن حب عاصف ممض !

(١) يرتد الشاعر ان يظهر أثر البسالة في الفيدر . (٢) جنوه (٣) لان فيدر التقت هيوليت في رحلًا هذه فاذاكي نار حباها من جديد . (٤) تيزيه (٥) جسع : شفاء ، وهو الدواء .

عشنا كانت يداي تحرقان البخور فوق المذابح : فعندما كان في ينهل الى الالهة
كنت اعبد هيبوليت ؛ واذ كنت اراه على الدوام ، حتى امام المذبح الداخن
ببطوري ، كنت ارفع كل شيء في الواقع الى هذا الاله الذي لم اكن أجبرؤ على
ذكر اسمه . كنت انجبه اينما سرت . يا للبلاء الشامل ! كانت عيناى تستردانه في
ملاح ابيه . واتمى بي الأمر الى اني ثرت على نفسي : اذ شحذت شجاعتي للتشكل
به . وانما تصنعت ظلم الخالة الحقود لأروغ من (١) هذا العدو الذي شغفني جبا .
استعجلت نفيه ، وانزعته بصيحات لا آخر لها من ذراعي ابيه ، فسكنت نفسي
وتنفس الصعداء يا اونون ؛ وسارت ايامي منذ تفييه في مجراها البريء . خضعت
لزوجي وكنمت المي وجملت اعنى شمراى زواجي البغيض (٢) . يا للحذر الباطل !
يا للقدر الظالم ! فقد رأيت ثانية العدو الذي ابعده ، حين قادني الى « تريزين »
زوجي نفسه . فما اسرع مانكا ذلك جرحي العميق . ليس ذلك بحميا مستخفية في
العروق : بل تلك فينوس تقشبت بفريستها بكل ما اوتيت من قوة . لقد شعرت بفزع
حقيقي من جريمتي ؛ ونظرت الى حياتي كارهة والى حيي ساخطة . وكنت اريد
ان احافظ حين اموت على شرفي وأترك طي الخفاء جبا آثم : بيد أني لم اقو على
تحمل عبرائك وعراكل ؛ فكاشفتك بكل شيء ؛ وما انا على ذلك بنادمة ، شريطة
ان توقري مذكر الموت الذي يدنو مني ، فلا تقلني بلامك الظالم ، ولا تستمر معونتك
الباطلة في التثبث ببقية انفاس لن تلبث ان تضع .

النظر الرابع

فيدر ، اونون ، يانوب

يانوب : — كنت احب ان اكتمك خبر سوء يا سيدتي ؛ فغير أنه يجب ان أظهر
عليه . لقد اختلقت يد المنية زوجك الباسل ؛ وان هذه الكارثة
لا يجعلها سواك .

اونون : — يانوب ، ماذا تقولين ؟

(١) لاشيد عن (٢) شمراى زواجا : اطفالها

ياتوب : — إن الملكة السارحة في اوهامها عبثاً تسأل الآلهة عودة تيزيه ؟ وإن ابنه هيبوليت عرف بموته من سفائن قدمت الميناء .

فيدر : — يا للساء !

ياتوب : — ان اثينا انقسمت على نفسها لاختيار سيدها . ففريق منهم انحاز الى ابنك الأمير يامولاتي ؟ وفريق غفل عن قوانين الدولة فانحاز الى ابن الاجنبية . بل انه يقال ان هناك مؤامرة على العرش ترمي الى تفصيب آريسي واعادة ذرية بالاثين . لقد علمت ان من واجبي ان انبهك الى هذا الخطر . ان هيبوليت قد فرغ من اعداد الرحيل ؟ ويخشى اذا ظهر في هذا الخطب المفاجئ ان يشتد سواده ويأمر امره (١) .

اونون : — كفى ياتوب . لقد سمعت الملكة ولن تهاون بمخطير تحذورك .

المنظر الخامس

فيدر ، أونون

اونون : — كنت غدلت يامولاتي عن الالحاح عليك لتتشي باذيل البقاء ؟ بل فكرت كذلك ان اتبعك الى القبر ؟ اذ فقدت كل صوت يصدك عنه . بيد ان هذا البلاء المتدي فرض عليك واجبات اخرى . انت الآن في موقف جديد : لقد مات زوجك ياسيدي وعليك ان تعطي مكانه . ان موته يترك لك ابناً عليك ان تعني به ، فسيكون عبداً اذا مات وملكا اذا حييت . على اي المسان تريد ان يعتمد في شقائه ؟ لن يكون ثمة يد تكفكف عبراته ؟ وسترفع اصواته البريئة الى السماء فتثير على امه سخط اجداده . عيشي ، فلم يبق شيء تلومين به نفسك : اذ اصبح غرامك امرأ عادياً . ان تيزيه لينقص بموته ذلك الرباط الذي يرد حبك الى الفطاعة والاثم . وقد اصبح هيبوليت اقل خطراً عليك ؟ فلك ان تريه من غير ان تأمني . لعله بعد ان اقتنع بكراهيتك له سوف ينتدب قائداً للمعيان . فاكشفي له ضلاله واتي من عزيمته . ان

(١) أمير امره : اشتد وتم

بلاد تزيين لمن نصيبه مآدام هو ملك هذه الشيطان السعيدة . لكنه على علم
من ان الشرائع قد منحت ابنك هذه الاسوار التي شيدتها « مينرفا » (١) . هذا الى
ان لكما عدواً مشتركاً بحق : فوحداً قوا كما للوقوف في وجه « آريسي » .
فيدر : — حسن ! اني عاملة وفق نبله نحك . لأعش ، إن استطعتم ان
تعيدوني الى الحياة ، وان استطاع حب الولد في هذه اللحظة الفاجعة ان
ينمش خامل انقاسي .



الفصل الثاني

المنظر الاول

آريسي — ايسمان

آريسي : — هل وجهه هيبوليت في طلبي الى هذا المكان ؟ ابحث غني هيبوليت ويريد ان يقول لي : الوداع ؟ هل تقولين الحقيقة يا ايسمان ؟ ألسنت واهمة ؟
ايسمان : — هذه اولى نتائج موت تيزيه . تهينني يا سيدتي لرؤية القلوب التي ابدها تيزيه تطهير اليك من كل جانب . ان آريسي سيدة حظيها آخر الأمر ، وعما قليل ستجد بلاد اليونان جميعها على قدميها .
آريسي : — فليس ذلك يا ايسمان خبراً واهي الداعائم ؟ افارقت عبودي ولم يبق لي من عدو ؟

ايسمان : — كلا يا سيدتي ، لن يكون الآلهة اعداء لك بعد اليوم ؛ وقد لحق تيزيه بأرواح اخوتك .

آريسي : — هل ذكروا اي حادث قضى عليه ؟

ايسمان : — لقد بشوا عن موته روايات لا تصدق . قالوا ان اليم ابتلع هذا الزوج الخثون بعد ان اختطف معشوقة جديدة . بل قالوا ، وقد استفاض هذا الخبر وشاع في كل مكان ، انه نزل صحبة صديقه ديببتوس ، الى العالم الآخر ، ورأى نهر الكوسيت والشواطئ المظلمة ، وبدا حياً في ظلال جهنم ؛ غير انه لم يستطع ان يخرج من تلك الاقامة المخرقة ، ولا ان يجتاز ثمانية السواحل التي يجتازها الناس الى غير عودة .

آريسي : — ايكون لي ان اعتقد ان في طوق الحمي ان يلج ، قبل ساعته الأخيرة ، مساكن الموتى السحيقة ؟ اي سحر يجذبه الى هذه الشواطئ المخوفة ؟

ايسمان : — أما ان تيزيه لميت ؟ انت وحدك ترتابين في ذلك . فائنا تبكيه ، وترزين احييت علماً به ، واعترفت بهيبوليت ملكاً عليها . اما فيدر فقد تولاه القلق على ولدها ، وهي في هذا القصر تمرق آراء اصدقائها الحيارى .

أريسي : = وهل تظنين أن هيبوليت سيكون أرقى من أبيه ، وأنه سيخفف من قيودي وسيرثي لشقائي ؟

إيسان : = سيدتي اظن ذلك .

أريسي : = أتعرفين ما لهيبوليت من طبع نافر عصبى ؟ اي اهل باطل يملك على التفكير في انه يرثي لحالي ويخصني بالحرمة وهو الذي يحتقر النساء جميعاً ؟ لقد رأيت من اي وقت جعل يروغ عن طريقنا ويسعى الى الاماكن التي لا نكون فيها . ايسان : = انت تعلمين كل ما يحكى عن فتور عاطفته ؟ على اتي وجدت هذا المزهر هيبوليت بالقرب منك ؟ وقد ضاعف تطلعي اليه عندما قابلته اخبار كبريائه . ان مظهره لا ينطبق ابدأ على هذه الاخبار : رأيتُه يضطرب منذ ضوِّبت اليه نظراتك الاولى . ان عينيه اللتين جهدتا من غير طائل في تجاميك كانتا ذابلتين عاجزتين عن التحول عنك . اهل اسم العاشق يجرح كبريائه ؟ غير ان له عينيه ، ان لم يكن له لسانه .

أريسي : = لكم يصني القلب بهم ايها العزيرة ايسان ، الى حديث قد لا يكون وطيد الاساس ! انت التي تعرفيني ، هل يبدو لك ممكناً ان تعرف الحب وآلامه الحقاء تلك الالموبة الحزينة للقدر القاسم ، ذلك القلب الذي طالما غذي بالحسرة والدموع ؟ لقد انفلت وحدي من اهل الحرب ، انا بقية بناء ملك كان ابن الارض ، البار . فقدت ستة اخوة في زهرة العمر . وآمال بيت ماجد عظيم ! حفيدم السيف جميعاً ؟ وشربت الارض كارهة دماءهم . تعلمين اي امر صار منذ وفاتهم حظر على اليونان جميعاً ان بأسوا عليهم : ذلك بانهم يخشون ان تحمي الاخت بحميها المتهورة رماذ اخوتها ذات يوم . ولكنك تعلمين جيداً كذلك بأي عين زارية كنت انظر الى هذا الذي يشغل الظافر المرتاب . تعلمين اني ، وانا التي تقاوم الحب في كل آن ، كثيراً ما كنت اشكر تيزيه الظالم الذي كالت قساوته المواتية عضداً لي في مقاومتي . لم تكن عيناى حينئذ قد رأنا ابنة . وليس ذلك اني انحططت الى ان أؤخذ بمجرد النظر ، فاحب فيه جماله وظرفه الممدوح ، هتين المنحنتين اللتين شرفته بهما الطبيعة ، واللتين هو نفسه يحقرهما ويبدو جاهلاً لهما ؛ انما احببت فيه خلافاً انبل واكبرتها ، احببت فيه محاسن ابيه منزهة عن مطالعته .

اني اعترف بحبي لهذا النور الكريم (١) الذي لم يمنحني ابداً لنير الحب ، عيشاً
تعتزّ فيدر بزفات تزيه : فانا أكثر اعتزازاً منها ؛ وانا اقرر من ذلك المجدد
الميسور باقتراع احترام سبق ان مبذل لألف امرأة ، وبال دخول في قلب مفتوح من
كل جانب . أما أن أعطف قلباً صعباً ايّاً ، وان اقيد بالأغلال اسيراً لم يألف القيد
وامتنع من غير جدوى على نير يعجبه : فذاك هو الذي اريده ، وذاك هو الذي
يغريني . ان هر كول لأكثر لياناً من هيبوليت ؛ وهو بما يسهل ويسرّع من
اخضاعه يفتح خطاً أضال من الجدل للعينين اللتين تغلبانه . ولكن يا عزيزتي ايمان
ما كان أكبر غفلي ، والسفاه ! فاتي لن اقابل إلا بكثير من الالباء . لا يبعد
ان تريني خزاناً في عذابي ، منتحبة شاكية هذا النور نفسه الذي أعجب به
اليوم . ترى ، أيمكن لهيبوليت ان يحب ؟ بأي سعادة بالغة قد استطاع ان اعطف ...
ايمان : — ستسمينه بنفسه . لقد جاءك .

النظر الثاني

هيبوليت ، آريسي ، ايمان

هيبوليت : — سيدتي ، أعتقد أنه لزام عليّ وقد أفدّ رحيلي ان احيطك علماً بما انت
مشرقة عليه . لقد اخترمت المنون ابي . كان ارتبائي المعقول يحدّس بأسباب غيبته
الطويلة . الموت وحده اذ يقف اعماله الباهرة يستطيع ان يحجبه هذا الزمن
الاحلوط عن العالم . لقد اسلمت الآلهة أخيراً الموت صديق هر كول ورفيقه
وخليفه . اعتقد ان بمضاءك لا تتناول فضائله ، وانك لا تضيقين عن سماع هذه
الخلال التي كان لها اهلاً . ثمة أمل يخفف من حزني القاتل : وهو أنني استطاع
ان أميط عنك ثقل وصايته . لقد أبطلت أوامر كنت آسفٌ لشدها . نستطيعين
ان تنصرتي الآن بنفسك وقلبك . وفي ترميزين ، وهي اليوم نصيبي وارثي من
جدي وبنتي ، ، وقد اعترفت بي ملكاً غير مدافع عليها ، اتركك حرة كذلك ،
بل أكثر حرية مني .

آريسي : — أقبل من اللطاف (٢) الذي يربكني الافراط فيه . انك بتفضلك بكشف
هذه الغمرة عني في حذب وحسن رعاية لتطوّقني يا مولاي أكثر مما تفكر بهذه

(١) غرور هيبوليت التبت من نبيل طلبة (٢) اللطاف : البر .

القيود الصارمة التي تريد ان تضعها عني .

هيوليت : — ما تزال أئينا مترددة بين من تستطيع ان تختارم ليخلفوا الملك الراحل على عرشها ؟ فهي تتحدث عنك وعني وعن ولد الملكة .

آريسي : — عني ، ياسيدي ؟

هيوليت : — لا اريد ان اعلل النفس بالأمان ، فانا اعلم ان ثمة قانوناً أخرق يعتبر طريق . ان اليونان يعيرونني أمناً أجنبية . على انه إن لم يكن لي من منافس غير اخي ، فان لي عليه ياسيدي حقوقاً غير منكورة يستطيع ان اصونها من عبث القوانين . لكن مانعاً شرعياً بحد من جراتي : ذلك باقني سأترك او بالحري سأعيد اليك مقاماً وصولجناً سبق ان تسلمها ذلك الفتى الذي ولدته « الارض » ثم قدّر لها ان يثول الى المتنبئ « ايحيه »^(١) . بذلك اعترفت أئينا راضية مسرورة بملكية ابي الذي دافع عنها وتماهدا بأقصى ما يتماهد به ملك رعيته من نبل وحسن رعاية ، والقت في زوايا النسيان اخوتك النساء . ان أئينا لتناديك الآن من وراء أسوارها . لقد عانت فيه الكفاية تلك الخسومة الطويلة القديمة ؛ بحسب الحقول ما شربت من دمائك التي ابتتها وبحسبها ما دّخت بها . ان « تريزين » اقلت الي عصا الطاعة . وان حقول كريت وأريافها لتقدم لابن فيدر معتزلاً خصبياً . اما أئينا وما حولها فهي من نصيبك . سأرحل ، سأجمع لاجلك امانى الشعب الموزعة بيننا .

آريسي : — اني لأدّ هش ويهز كياني لما اسمع ، وانا اخشى ان اكون خدعة حلم جميل . آتاني أحلم ؟ أفي مقدوري ان أصدق عزماً مثل هذا ؟ اي آله ياسيدي ، أي آله القاه في صدرك ؟ ما أحق ما انتشر مجدك في كل مكان ؛ وكم « تجاوز » الحقيقة شهرتك ؛ تريد أن تضحي بمنافعتك من اجلي ؟ ألا يكفيك انك لم تحمل لي بين جوارحك من بغضاء ، وانك استطعت ان تصدّ النفس طويلاً عن عداوة ...

هيوليت : — ان أبغضك ، انا ، ياسيدي ؟ مهما يصفون على نفور طبعي من نفوت ، آتاهم يظنون اني انحدرت من صلب اب مسيخ ؟ اي « خلق » نافر ، اي بغضاء قاسية ، يستطعمان ان يراك ثم لا يستأنسا ؟ هل استطعت ان اقاوم السحر الفاتن ...

(١) هو ابو تيزيه وجد هيوليت . اما ابو آريسي فهو سليل الملك الحقيقي ، لا المتنبئ .

آريسي : — ماذا ؟ مولاي .

هيوليت : — اراني استرسلت في قولي وتجاوزت الحد ؛ وارى العقل يذعن لسلطان الحب . اما واني بدأت أفصّ السكوت فيجب ان اتابع ياسيديتي : يجب ان اكشفك بسر لن يطبق القلب طيئه بعد الآن . امامك ترين اميراً جديراً بالرثاء ، وكان قبل مثلاً لا ينسى للخيلاء . انا الذي كنت اتمرد على الحب في إباء ، وانظر في زراية الى قيود أسراه ؛ وكنت ارثي لفرق الانسانية الضعيفة في لجاته ، ظاناً اني ارقب العواصف دوماً من الساحل ؛ فالآن وانا ارضح تحت قانونه المسم ، بأي عين مؤرقة اراني أجرف بعيداً عني ؛ لحظة واحدة ذهبت بتلك المرأة السقي لم تكن تحسب لشيء حساباً ؛ هذه النفس المزهوة اصبحت آخر الأمر خاضعة . عبثاً امتنعت عليك وعلى نفسي ، وانا يائس ، خجلاً ، حامل منذ زهاء ستة اشهر اينما يمت ذلك النبل الذي يمزق احشائي ؛ فانا اتحملك ما حضرت ، وأنشدك ما تنيت ؛ وان صورتك لتتبعني وسط الغابات ؛ اضواء النهار ، ظلمات الليل ، كل شيء يرسم لناظري الجمال الذي احذر ؛ كلها تنافس في تسليمك العاصي هيوليت . انا نفسي لم تثمر جهودي الضائعة شيئاً ، فاراني ابحت الآن عن رشدي بغير جدوى . قوسي ، حربي ، عجلتي ، كل يشغل علي ويؤذني ؛ ما من شيء من دروس «نبتون»^(١) ، اصبحت اذكره . بنحبي وزفرائي وحدها تدوي الغابة ، وقد لست خيلي العاطلة صوتي . لعل عرض حب بهذه الغرابة يملك على الخجل بما احدثت وانت تصغين الي . يا لجفاء هذا الكلام من قلب يتقدم اليك ؛ يا لغرابة اسير في قيد نفيس رائع ؛ على ان هذه التقدمة جدية ان تحظي باكرامك . فكري في اني احدثك بلسان جد غريب ؛ ولا ترمي جانباً باماني لم احسن التعبير عنها ، وما كانت لولا انت لتعجز في صدري ابدًا .

المنظر الثالث

هيوليت ، آريسي ، تيرامين ، ايسمان

تيرامين : — الملكة قادمة ، يا مولاي ؛ انها تبحث عنك .

هيوليت : — انا ؟

(١) آله الفروسية .

تيرامين : — اجعل ما يضطرب في ذهنها . بيد أنها وجهت في طلبك . تريد
« فيدر » ان تتحدث اليك قبل براحك .
هيوليت : — فيدر ؟ ما ينبغي لي ان اقول لها ؟ وما عساها ان تنتظر ...
آريسي : — لا يسعك ياسيدي ان ترفض الاصفاء اليها . فعلى اقتناعك ببغضها فان
من حقها عليك ان تعير دموعها ظلاً من رحمتك .
هيوليت : — في اثناء ذلك ستخرجين . انا راحل . اخشى ان اكون اسأت الى
الجمال الذي أعبد ! أجعل ما اذا كان هذا القلب الذي أودعه يديك ...
آريسي : — اذهب ايها الأمير واتبع مقاصدك الكريمة . خذ لي الطاعة من أئينا .
قبلت الهبات التي تريد ان تمنحني جميعاً . بيد أن هذه المملكة على اتساعها وعظمتها
ليست في نظري أمّن هباتك .

المنظر الرابع

هيوليت - تيرامين

هيوليت : — أكل شيء حاضر ايها الصديق ؟ لكن الملكة تتقدم . اذهب . على الجميع
ان يبادروا الى اسلحتهم فينقلوها المرحيل . أوعز اليهم ان يعطوا الاشارة ،
أمرع ، ممر ، وعد لتنفذني بعدهنية من حديث ثقيل .

المنظر الخامس

فيدر ، هيوليت اونون

فيدر « تخاطب اونون في آخر المسرح » : — هذا هو . دمي كله يعود الى قلبي .
نسيت اذ رأيته ما جئت اقول له .
اونون : — تذكرني طفلاً لا امل له غيرك .
فيدر : — يقولون ان رحيلاً عاجلاً ينأى بك عنا ياسيدي . جئت اضم دموعي
الى آلامك . ثم جئت اشرح لك مخاوفي على طفلي . لم يبق لابني اب ؟ ولن
يكون بعيداً ذلك اليوم الذي سيُشْهده كذلك موتي . من الآن بات يهدّد طفولته
الف عدو . بيدك وحدك امر الدفاع عنه . لكن روحي مضطربة بوخز ضمير

خفي . اخشى ان اكون قد أوصدت اذنيك عن صيحاته . يخيفني ان يطارده فيه غضبك العدل اما له بنيسة .

هيوليت : — لا ينطوي صدري يا سيدتي على شعور وضع كهذا .
 فيدر : — اذا أبغضتني فلن ارفع صوتي بالشكوى يا سيدتي . لقد رأيتني جاهدة في اذاك ؛ ولم تكن قادراً على ان تقرأ مكتون قلبي . كنت احرص على ان اتعرض لكرهك . على الشواطىء حيث أسكن لم أطق ان أراك . واذ شدت عليك النكير سرّاً وعلانية ، اردت ان تحول بيننا البحار . بل اني نهيت بأمر صريح عن ذكر اسمك في حضرتي . ومع ذلك فاذا كانت الجزاء يقاس بالاساءة ، اذا كانت البغضاء وحدها تستطيع ان تثير بغضاءك ، فما من امرأة ادعى لرحمتك واجدر ألا تكرها مني يا سيدتي .

هيوليت : — قلما تحتمل أم غيور على حقوق ابنائها احداً بناء زوجها . اعرف ذلك يا سيدتي . الشكوك المزعجة هي أظهر ثمار الزواج الثاني . أيما امرأة اخرى مكانك ستساورها الخواف نفسها ، ولعلني كنت اعاني منها سوءاً اكبر .
 فيدر : — آه ! يا سيدتي ، لقد ارادت السماء ان تستثني من هذه السنّة الشاملة وانا أشهدا على ذلك . هنالك شاغل مختلف جداً يؤرقني ويضني .

هيوليت : — لم يأن لك بعد يا سيدتي ان تخافي . ربما كان زوجك لا يزال حياً . فقد تستجيب السماء لدموعنا فتمن عليه بالرجوع . « نبتون » يحبه ؛ وهذا الآله الحافظ لن يضع عنده ابتهاج ابني .

فيدر : — ليس لمخلوق ان يرى ساحل الموتى مرّتين يا سيدتي . عبثاً ترجو ان يميده اليك آله ، بعدما رأى الشواطىء المظلمة ؛ وما كان لذلك النهر البهيميل « آشرون » ان يغلت فريسته قط . ماذا اقول ؛ بل ما هو بعيت ابداً ، وذلك لأنه يعيش بك . ما ابرح اظن اني أري زوجي مائلاً امامي . اراه ، احده ؛ وقلبي .. اراني أضلّ يا سيدتي ، ومجنون أشواقى يستبين على رغمي .

هيوليت : — ارى تأثير حبك المعجيب . ان تزيه ، على موته ، حاضر امام عينيك .
 روحك تتحرّق ابداً بسمير هواه .

فيدر : — اجل ايها الأمير ؛ اذبل واحترق من اجل تزيه . أحبه لا كما استقبله

العالم الآخر ، عاشقاً طائشاً لألف محبوبة ، ينامر ليلوث فراش آله الموت (١) ؛ ولكن احبه وفيماً انوفاً ، بل على شيء من الجفاء ، جليلاً ، يرفل في الشباب ، ويجر وراءه القلوب كلها ، على نحو ما يصفون لنا الآلهة ، وعلى نحو ما اراك . كانت له هيئتك ، وعيناك ، ولسانك ؛ وكان هذا الطهر النبيل يزين طلعه ، عندما اجتاز امواج « كريت » وسار تشيعة امانني ابنتي « مينوس » (٢) . ماذا كنت تصنع حين ذاك ؟ لم جمع نقاية (٣) ابطال اليونان من دونك ؟ لم لم تركب معه السفينة التي انطلقت به الي شواطئنا ، على فتاتك (٤) وقوة أسرك ؟ لقد كان في مستطاعك ان تقضي على مسيخ اليونان (٥) ، على بمسد معتزكه والتوائه . اذن لبادرت اخي قتلتك الصارم البتار تكشف به هذه القباء . لا بل لكنت مبيتها الى هذه الغاية ، يلهمني الحب قبلها ويحفزني . انا التي كنت اهديك السبيل في محاني تلك المتناهة وأحسن مجدتك . ما اكبر العناية التي كان بودي ان أوليها شخصك اللطيف ! ما كان للسيف وحده تنتضيه ليؤمن من خوف عليك قلباً يحبك . بل كنت اود ان اسمى معك بين يدي تلك الحاطر وان اتقدمك اليه واذا أوغلت معك في ظلمات « اللابيرات » (٦) ، وملاويه ، فسواء علي ان اعود مع او أضيع معك .

هيوليت : — ايها الآلهة ! ماذا اسمع ؟ أنسيت ياسيدي ان تزيه هو ابي وزوجك ؟
فيدر : — وفيهم تحكم باني لسيته ايها الأمير ؟ أم تراني لا احسب لشرفي حساباً ؟
هيوليت : — معذرة ياسيدي . اعترف خجلان اني اتهمت ظلاماً حديثك البريء .
ان خجلي ليجعلني اعجز عن مداومة النظر اليك ؛ وقد كنت ...

فيدر : — آه ! يا قاسي ، بل فهمتني كل الفهم . لقد حدثتك بما يكفي لاجراجه من عمايتك . حسن ! اعرف اذن فيدر وسعار حبها . أحب . لا يقومون في وهمك اني حين احبك أجيز عملي واستحسنه ، ولا اني أقوي بتسامح رذل سم هذا الغرام الشرود الذي يعصف بعقلي . اني لأمقت نفسي ، بعد اذ جعلتني

(١) اجتاز تيزيه شواطئ العالم الآخر ليختطف « بروسيرن » ، زوجة آله الموت (٢) هما فيدر وأريان . (٣) نقاية كل شيء : خياره (٤) شبابك (٥) مسيخ اليونان ، ويدعى في عرف الحرافة اليونانية بالمينوتور ، هو حيوان له جسم رجل ورأس ثور ، تولى قتله تيزيه .
(٦) قصر عظيم الحجرات متشابه للمرات ، تزعم الحرافة انه بني ليكون محبساً للمينوتور .

السبأ هداً ناعساً لنعمتها أضعاف ما تمتعتي أنت . وأنا أشهد الآلهة على ما قلت ، هؤلاء الآلهة الذين ألهبوا بين جوانحي جذوة كانت قبل وبالأعلى ذوي قرايتي ، هؤلاء الآلهة الذين قسوا فتفاخروا بما أزاغوا قلب امرأة ضعيفة . ألا فلترجع بذاكركك إلى الماضي : قليلٌ أني تحاميتك ، أيها القاسي ، بل إنني طردتك . أردتُ أن أظهر لمينيك كريمة جافية الطباع . كنت أشد كرهك لأحسن مقاومة . ماذا أجدت علي هذه الجهود الباطلة ؟ لقد زدني كرهاً ، من حيث لم آتلك حباً . بل إن آلامك كانت تصني عليك جمالاً جديداً . ذويتُ وجف عودي على جمر الهوى ودموعه . في عينيكَ الفناء لتتحقق ألمي الدفين ، لو أنها استطاعت أن تلقيا إلي بنظرة عابرة . ماذا أقول ؟ هذا الاعتراف الذي جئتُ أبوح به إليك ، هذا الاعتراف المتهين أبدو ارادياً لعينيك ؟ لقد ساورني الخوف على ولدي ولم أجرؤ على التهاون بحقوقه ، فجئت أرجوك ألا تجعل في صدرك غلاً لاختيك . يالوهن (١) العزبة لقلب هو في شغل شاغل بمن يحب ! لم يحدثك ، والاسفاء ، إلا عن نفسك ! انتقم لنفسك ، جازني على حيي البغيض . أيها النجل الجدير ببطل نجلتك ، أرح العالم من امرأة شماء تفيظك . ارملة تزيه تجرؤ على حب هيبوليت ! صدقني ، لا ينبغي لهذه المسيخة الكريمة أن تفلت من يدك . هذا قلبي ، ونحوه فلتسدد ضربتك . أما أنه ليضيق بانتظار العقوبة يكفر بها عن سيئته ، فأحسن به بتقديم صوب يدك . اضرب . وإذا كنت تظنه غير خليك بضربك ، إذا كانت بنفساؤك تضن علي بعقاب جد لطيف ، أو إذا كنت تخشى أن تلوث يدك بدم جد خسيس ، الا فلتعزني سيفك بدلاً من ذراعك . أعطني . تمد يدها إلى السيف ،

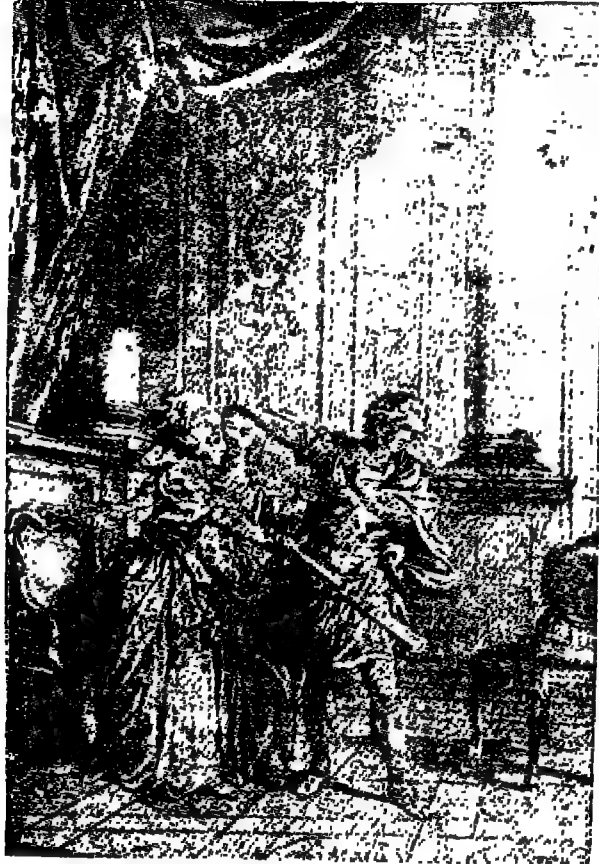
اونون : — ماذا تصنعين ياسيديتي . أيها الآلهة ! على أن هنالك قائماً . إحدري مستكره الشهود ؛ تعالي ، تجبتي عاراً أكيداً .

المنظر السادس

هيبوليت — تيرامين

تيرامين : — أهذه فيدر هاربة ، أو بالحري بحريرة ؟ لماذا ، مولاي ، لماذا امارات

(١) الوهن أو الوهن : الضعف



فيدر : — ألا فلتُعرني سيفك بدلاً من ذراعك .

الأم هذه ؟ اراك من دون سيف ، شاردا لب ، حائل اللون .
هيوليت : — لنهرب يا تيرامين . ان دهشتي لبالفة . لا أستطيع ان انظر الى نفسي
الا منقبضاً واجفأ . ان فيدر ... أيتها الآلهة المظلم ! لا بل فليغيث هذا السر
المقبت في يم النسيان .
تيرامين : — إن شئت الرحيل فقد أعد الشراع . بيد ان أثينا قد حددت يا مولاي
موقفها . " لقد اخذ رؤساؤها اصوات الشعب جميعاً . اخوك هو الظافر ، وكانت
كلمة فيدر هي المليا .
هيوليت : — فيدر ؟
تيرامين : — لقد اوفدت أثينا اليها من يمبر لها عن ارادتها و يضع بين يديها مقاليد
الحكم . أصبح ابنها ملكاً يا مولاي .
هيوليت : — أيتها الآلهة الذين تعرفونها ، أعلى فضيلتها تكافئونها ؟
تيرامين : — ومع ذلك ، قسمة إشاعة ضعيفة بان الملك لا يزال حياً . انهم يزعمون
بان تيزيه قد ظهر في دايريا . غير اني وقد بحثت عنه هناك اصرف جيداً يا مولاي ...
هيوليت : — لا يهم لنصنع الي كل قول ولا نهمل شيئاً . لنتحرك هذه الاشاعة
ولنرتفع الى مصدرها . اذا لم تستوجب ان أعدل عن رحيلي فلا أرحل . ومهما
كلف الأمر فلنضع الصولجان في يد جديدة بحمله .



الفصل الثالث

المنظر الاول

فيدر ، اونون

فيدر : — آه ! فليذهبوا بعيداً عني بما غدوا علي به من أجداد (١) . اينها الثقيلة ، أتمنين ان يروني . بأي شيء جئت تخدعني عقلي الحزين ؟ أجدر بك أن تحجبيني : فقد أسرفت في القول . عواطفي الهائجة تجرأت فاعتلنت . قلت ما لم يكن ينبغي ان اقله ابدأ . يا للسماء ! كيف كان يصني الي ! بأي دهاء تجنب القاسي طويلاً أقوالي ! ما أكثر ما كان يتعنى الانصراف عني ! وكم ضاعف خجله خزي ! لماذا ثنيت عزيمتي عن سعيها الى الموت ؟ ولاء ! عندما صوبت سيفه الى صدري هل حال لونه خوفاً علي ؟ هل انتزعني مني ؟ يكفي ان يدي لمست مرة هذا السيف ، فقد جعلته بذلك بشيئاً على عينيه الجافيتين ؟ وكأن هذا السلاح النكد يديس يديه .

اونون : — على هذا قالت في شقائقك لا تفكرين إلا في الشكوى ، وتذكين ناراً كان عليك ان تخمدتها . أليس أجسدي عليك ، وانت من ذرية « مينوس » الاكرمين ، ان تفشدي الراحة في امور أنبل ، وان تلوذي بالفرار من وجه جاحد معجيب ، وان تملكي وتحرصي على تدبير شئون الدولة ؟

فيدر : — انا ، أملك ! انا ، اجعل الدولة تحت حكمي ، على حين يمجز عقلي الضعيف عن السيطرة على نفسي ! على حين لا استطيع ضبط حواسي ! وعندما اكاد لا أقوى تحت ذلك النير الخزي على ترداد انقاسي ! عندما اموت !

اونون : — اهربي . .

فيدر : — لا استطيع فراقه .

اونون : — استطعت ذات يوم طرده ، وانت الآن تمجزين عن اجتنابه .

فيدر : — لقد فات الوقت . اضحى عارفاً بمجنون حيي . تجاوزت حدود العفة

(١) على اعتبارها أم الملك الجديد .

الصارمة . سبق إن أبت عن خزني لمينتي آسري ، وتسلسل الامل على الرغم مني الى قلبي . انت نفسك جعلت مهيبين بقوتي الخائرة ان تعود ، وأمسكت عليّ روعي وهي تنيه على شفقي ، وعرفت بما صكر نصحك كيف تعيدني الي الحياة . لقد أريتني ان في امكاني ان أحبه .

اونون : — اواه ! سواء اكنت مسئولة عن شقائق أم بريئة منه ، فأني شيء لا اقوى على صنعه لأنقاذك ؟ ولكن اذا قدر لك ان تفضي يوماً للاساءة ، فهل تستطيعين ان تنسي اهانة فتى متكبر مختال ؟ بأي عينين جافيتين استطاع هذا القاسي العنيد ان يفادرك ساجدة على رجله او تكادين ؟ ما كان ابغضه في كبريائه العاتية ! لماذا لم يكن لفيدر عندئذ عيناى ؟

فيدر : — في يده ان ينتهي عن هذه الكبرياء التي تمصك . ربّي في الآجام فرمحه بجفائها . ان هيبوليت بعداذ رذنه المبادئ المستوحشة الى القساوة ليصني الى حديث الحب لأول مرة . لعل دهشته قد حالت دون كلامه ، ولعلنا قد أسرفنا في شكوانا .

اونون : — تذكرني انه ربي في احضان امرأة متوحشة .

فيدر : — ولكنها قد احبت ، على جفائها وتوحشها .

اونون : — انه يكره النساء كل الكراهة .

فيدر : — على هذا فلن تفضلني عنده امرأة اخرى . واخيراً فكل نصائحك في غير وقتها . أعيني هواي ودعك من عقلي . انه ليصد عن الحب بقلب نفور ، فلنلتمس لنزوه جانباً أطوع ؛ يظهر ان سحر الملكة يفريه . لقد جذبتة أينما فاستطاع ان يكتم ذلك ؛ ها هي ذي سفنه قد ولت الوجوه شطرها وأشرعتها في قبضة الرياح . اذهبي واطلي عني هذا الشاب الطميح يا اونون ؛ لوحي لعينيه يربق التاج . فليضع على جبينه الاكليل المقدس ؛ لا اريد غير شرف عبقده بيدي . لأنزل له عن هذا السلطان الذي أعجز عن حفظه . سيكون قدوة لابني في فن الحكم ؛ ولعله يريد ان يكون منه في مكان الأب . اني اضع قيد تصرفه الولد وأمه . ومهما دار الأمر فحاولي كل السبل لتلين عريكته . ستحظى كلماتك بتوفيق اكبر . الخبي ، افر في الدمع ، نوحى ، إرث بين يديه لفيدر تجود بانفساسها ؛ لا تحترجي قط من اتخاذ صوت ضارع متوسل . سأقر كل ما تعللين ؛

ليس لي امل سواك ، اذهبي . أنتظري عودتك لاقري مصيري .

المنظر الثاني

فيدر « وحدها ،

ايها الحقود « فينوس » ، انت التي ترين ما تردتي فيه من عار ، ألا خبريني هل
يكفي ما نزل في ساحتي منه ؟ اما انك لا تستطيعين ان تذهبي في المساواة الى ابعد مما
وصلت . اكتمل نصرك ، وما فوقت من سهم إلا كان صائباً . ايها القاسية ، اذا
كنت ترغبين في مجد جديد فسدي الضرب الى عدو اكثر تمرداً . ان هيبوليت ليفلت
منك ؟ وهو يستهن بسخطك ويأبى ان يركع على مذبحك . ولكن اسمك يجرح اذنيه
المزهوتين . ايها الالهة هلا انتقم لنفسك : اشتبهت قضيتانا . فليحب . . . ولكن
مالي اراك يا اونون عائدة من حيث ذهبت ؟ انه يبغضني ويأبى ان يصفي اليك .

المنظر الثالث

فيدر ، اونون

اونون : — عليك يا سيدتي ان تخنقي فكرة حب باطل في نفسك ، اذكري فضيلتك
الماضية . الملك الذي ظن انه ميت سيظهر امامك . لقد وصل تيزيه ؛ انه لي هذه
الاماكن . اما الشعب فبادر لرؤيته وتهافت . كنت خارجة أبحث وفق أمرك
عن هيبوليت واذا آلاف الأصوات المنطلقة الى السماء . . .

فيدر : — زوجي حي ، يكفي هذا يا اونون . لقد اعترفت بحب يحس كرامته اعترافاً
قبيحاً . انه يعيش : لا اريد ان اعلم اكثر من ذلك .

اونون : — ماذا ؟

فيدر : — لقد ثبات لك بذلك ، ولكنك ابيت ان تمضي (١) نبوءتي . تغلبت
دموعك على وخزات ضميري العادلة . كنت ساموت هذا الصباح جديدة ان
بيكنيني الناس ؛ ثم اتيت نصائحك فاذا انا اموت غير شريفة .

اونون : — تموتين ؟

(١) أمضي الشيء : اجازه وقبله

فيدر : — يا عدل السماء ! ماذا صنعتُ هذا اليوم ؟ سيظهر زوجي وابنه معه . سأرى الرجل الذي شهد غرامي الأثيم يلاحظ بأي وجه أجرؤ على الاقتراب من ابيه بقلب مورم بالزفرات التي لم يصنع اليها ، وعين رطبة بالدموع التي لم يطف عليها . اتعتقدين انه سيطوي عن تزيه خبير غرامي ، وهو الحريص على شرفه وحسن سمته ؟ ياأذن لانسان ان يخدع اباه ومليكة ؟ أيستطيع ان يكبح ما في نفسه من كراهة لي ؟ سيكون سمته من غير جدوى . أعرف حتي وخياقي يا اونون ، ولست من هؤلاء النساء الوقعات اللواتي يتذوقن في الجريمة سلاماً هادئاً ويتدنن على الناس بوجوه لا يعرف الخجل اليها سيلاً . أعرف جنون هواي وانه لمائل نصب عيني بأجمه . يتخيل الي الآن ان هذه الجدران والقباب ستتكم ، وانها مستعدة لتعني ، فهي تنتظر زوجي لتكاشفه بحقيقتي . لأمت . لينقذني الموت من احوال واهوال . أليكون انقطاع الحياة بلاء كبيراً ؟ ما كان الاشقياء ليُرعوا من الموت ابداً . انما اخشى الذكر الذي اترك ورائي . فانه ما كان اقبحه ميراثاً لابنائي النساء ؛ انهم ليزهون بدم جويتير ، ابني الآلهة ، يجري في عروقهم ويثبت قلوبهم ؛ ولكن مهما يكن ذلك المُنْجَب الذي يلهمهم اياه سمو اعراقهم صائباً ، فان جريمة الأم حمل باهظ لا يطاق . اني لأرتعد خوفاً من ان يرق ذات يوم الى اسماعهم احاديثٌ تصيم بالحق ، وا اسفاه ، امهم . يهولني ان ينوء بهم ذلك الحمل الكريه ، فلا يجسر احدهم على رفع بصره .

اونون . — لا مجال للشك في ذلك ؛ اني لأرثي لهم جميعاً . ابداً لم يكن خوف في محله كخوفك . ولكن لماذا تعزّضينهم لمار كهذا ؟ لماذا تشهدين انت على نفسك ؟ مُضي الامر ؛ ليقولن "ان فيدر قد أهدت" في الجريمة فهي تتجنب ان ترى زوجها بعد اذ نكثت عهده وتخشاه . وليتهجن هيبوليت بانتهاء ايامك لأنك تدعين بذلك اقوالهم . ماذا عسائي اقول لمن يشي بك ؟ لن يكون في يدي غير ان اخنس امامه واسكت . سأراه يستمتع بنصره الرهيب ويتحدث بعارك الى من يريد . آه ! احري بي ان تلتهمني نيران السماء ؛ لكن اصدقيني ، الا يزال حبیباً اليك ؟ بأي عين ترين هذا الأمير الجريء ؟

فيدر ؛ — اراه مسيخاً يهول العين ويؤلها .
اونون ؛ — لماذا تتيحين له اذاً كامل النصر ؟ انت تخشينه . الا فلتجربي على اتهامه

بالجرم قبل ان يسبقك اليوم الى ذلك . اي شيء قد يكذبك ؟ كل شيء ينطق ضده : تركته السيف لحسن الحظ بين يديك ، اضطرابك الحاضر وسخطك الماضي ، تقو رايه منه منذ طويل لما سبق من احتجاجك ، ثم سميك لتفيه وفوزك به .

فيدر : — انا ، ان اجسر على ظلم البريء وتسويد صفحته ؟
اونون : — سأغنيك عن ذلك ، ولا اريد منك غير السكوت . انتي ارتعد مثلك لذلك ولا اعدم وخز ضمير . كنت خليقة ان اختر الموت الف مرة على هذا العمل . ولكنني لا بد فاقتك بغير هذا العلاج البغيض ، وحياتك عندي يهون في سبيلها كل شيء . سأتكلم . سيفض تيزيه ويشور بما سأنهاي اليه من خبر ، ولكنه لن يجاوز في انتقامه ان ينفي ابنه . الأب حين يجازي يا سيدتي لا يخرج عن ابوته ؛ عقوبة خفيفة تهدئ غضبه . على انه اذا وجب اوراق الدم البريء ، فأني شيء نسل عن بذله لقاء شرفك المهدد ؟ انه لكن ائمن من ان نعرضه للخطر . مهما يفرض عليك من امر فعليك ان تدعني له ؛ واذا اردنا استنقاذ الشرف المهدد فعلينا ان نضحى بكل شيء ، حتى بالفضيلة . جاءوا ؛ اري تيزيه .
فيدر : — آه ! اري هيبولت ؟ اري في عينيه العائيتين ما كُتِب لي من هلاك . انت وما شئت ، اسلمت امرى اليك . في هذا الاضطراب الذي يعمرنى لا املك لنفسي خيراً .

المنظر الرابع

تيزيه ، هيبوليت ، فيدر ، اونون ، تيرامين

تيزيه : — لن يكون الحظ بعد اليوم حرباً على امانتي ، وبين ذراعيك يا سيدتي...
فيدر : — قف يا تيزيه ، لا تدنس جميل الأفراح . اصبحت غير اهل لرقيق عاطفتك . لقد اسىء اليك . لم يرع القدر المحاسن حرمة زوجك في غيابك . لست جديرة بان احظى باعجابك ولا بقربك ، وعليّ الا افكر بعد الآن إلا في الاحتجاب .

المنظر الخامس

تيزيه ، هيوليت ، تيرامين

تيزيه : — ما هذا الاستقبال الغريب الذي تلقتُ به أباك يا بني ؟
هيوليت : — فيدر وحدها تستطيع ان تميط اللثام عن هذا السر . على انه اذا كان
لرغباتي الحارة ان تلقى منك استجابة ، فأذن لي يا سيدي ألا اراها ابداً . ائذن
لهيوليت المرتجفة ان يتوارى الى الأبد عن هذه الاماكن التي تميش زوجك فيها .
تيزيه : — انت يا ولدي ، تفارقني ؟

هيوليت : — لم اكن اسمي اليها : انت الذي قدت خطاها الى هذه السواحل ،
تنازات يا مولاي ، فأودعت غداة رحيلك شواطىء « ترزين » الملكة وآرسي .
بل انك وكنت الي امرها . ولكن اي واجب قد يضطرني الى البقاء بعد اليوم ؟
بحسب شبابي العاقل ما اظهر من مهارة بين الثقات في مطاردة اعداء لا شأن لهم .
الا يستطيع حين اغادر هذه السكينة الزرئية ان اخضب حرايى بدم اجد ؟ لقد احس
بوطأة ساعدك اكثر من ظلم عات ، وكنت بعد لم تدرك السن التي انا فيها .
قبل ذلك كسرت شوكة البغاة وأعدت الطمأنينة الى شواطىء البحرين ؛ فأصبح
السائح حراً لا يخشى اذاعة ، وانتشى هر كول على صليل سيوفك ، واتشكل في عمله
عليك (١) . وانا ، هذا النجل المغمور لاب ماجد عظيم ، لا ازال بعيداً حتى
عن آثار والدتي . اسمح لي ان اشغل آخر الأمر شجاعتي بأمر . واذا كان
قد فاتك احد الاشقياء فادن لي ان اتشرف فأغدو بجثمانه على قدميك ، او ان تخد
ذكرى موت مجيد ايلماً قضيتها بشرف ، فأبرهن للعالمين اني ابنك .

تيزيه : — ماذا اري ؟ اي فطاعة انبثت في هذه الاماكن فطفق ابناء اسرتي
يلوذون بالفرار ؟ ان كنت اعود مخوفاً غير مرغوب في ، فلماذا استنقذتني ايتها
السماء من سجنني ؟ لم يكن لي غير صديق واحد ساقه الهوى الجحوش الى اختطاف
زوجة الطاغية في « ايبيريا » ؛ كنت اهيئته وانا آسف على تحقيق رغبته ؛ غير ان
الحظ الناقم اعمانا نحن الاثنين ، اتاني الطاغية على حين غرة لا املك سلاحاً ولا
اقوى على دفاع . رأيت « بيرثوس » ، ذلك الصديق التاعس الذي طالما انهلت

(١) يقول بلونارك ان تيزيه بدأ يحارب عصابات الاشقياء عندما أوى هر كول الى « ليديا » .

عبراتي عليه ، يلقي به ذلك المتوحش الجافي الى سباعه الضارية التي كان يبغيها
بدماء البائسين . اما انا فقد رمى بي في غيابة كهف سحيق على مقربة من مملكة
الظلام . واخيراً ، بعد ستة اشهر ، التفتت الآلهة اليّ ورحمتي ؟ اذ عرفتُ كيف
اخاتل ساجني وأطهر الارض منه . لقد عاقبت هذا العدو الخثون أنكأ عقوبة ،
فتركته هو نفسه جزر سباعه (١) . فعندما طربت وتهللت لفكرة الاقتراب من
أولئك الذين جعلتهم الآلهة احب الناس الي ، ماذا اقول ؟ بل عندما طدت روحي
الى نفسها وجاءت تملشى وجوهاً عزيزة حبيبة ، فاني لم احظ من كل لقاء إلا
بالرجفان والهروب والامتناع من ضمي وتقبيلي . انا نفسي اصبحت اشعر بالخوف
الذي اوحيه اليهم واتمى لو كنت لا ازال في سجون « ايبيريا » . ألاخبرني ، ان
فيدر تشكي من اني أهين ، فمن ذا الذي غدر بي ؟ لم يفض احد لكرامتي ؟
هل آوت اليونان الجاني اليها ، على اخلاصي لها وحسن بلائي في الذود عنها ؟ أراك
لا تحير جواباً . أيواطي* ولدي الأعداء على ابيه ؟ لندخل . كثير ان اكتم هذا
الشك الذي ينوء بي . لنعرف الجناية والجاني معاً . على فيدر ان توضح آخر الأمر
القلق الذي يغمرها .

المنظر السادس

هيبوليت ، تيرامين

هيبوليت : — إلامَ يرمي حديثها (٢) الذي جئتني رعباً ؟ أتريد فيدر ، وهي دوماً
فريسة غضبها البالغ ، ان تعترف فتورد نفسها مورد الهلاك ؟ يا لآلهة ! ماذا سيقول
الملك ؟ أي سم زعاف صبه الحب على ابناء بيتها جميعاً ؟ انا نفسي ماذا كنت يوم رأيته
مودعاً وماذا صرت هذا اليوم ، بعدما خفق قلبي بحب يبغضه ولا يقدر* (٣) . اني
لأطيش من المستقبل وأفرق . على انه ليس للبريء ان يخشى شيئاً . هلم . لنبحث في
مكان آخر عن طريقة لتيقة نثير بها حنان ابي ونكاشفه بحب قد يرغب في تنكيده ،
ولكنه لن يستطيع ، على قوته وسلطانه ، ان يصف من شأنه .

(١) اي تركته قوئاً لها تأكله (٢) حديث فيدر (٣) يريد ان اياه يبغض « آريسي » ولا يقر

ابنه على الزواج منها ،

الفصل الرابع

المنظر الاول

تيزيه ، اونون

تيزيه : — آه ! ماذا اسمع ؟ أيتها الخائن المتهور هذه الاساءة لشرف ابي — ؟ بأي قساوة تطاردني ايها القدر ! لا اعرف اين اسير ولا اين انا . ايها الحنان ، ايها العليب الذي لم يقابل بغير السوء . يا للخطاة الجريئة ! يا للفكرة البغيضة ! كان الوقح يطلب العمون بالقوة ليحقق رغبات حبه الداعر . لقد عرفت السيف الذي انتضاء في غضبة هواء ، هذا السيف الذي قلذته اياه لمطلب اسمي (١) . ألم تستطع روابط الدم جميعاً ان تصده عن فعلته ؟ ثم تريد فيدر أن تؤخر جزاءه ! تريد بسكوتها ان ترفق بالجاني ؟

اونون : — احري ان تقول انها ترفق بالأب المسكين . لقد آلمها وأخزاهافصداً لما شق الضال وما تبرق به عيناه من لواعج حب أثير ؛ فهي تجود بذمائها (٢) يا مولاي ، وان اليد القاتلة لتعطي النور الطهور في عينها . رأيتها تشير بسيفها — فبادرت لا تقاها . انا وحدي عرفت ان احفظها لحبك ؛ واذ رثيت لاضطرابها ولخاوتك معاً جعلت من نفسي وانا كارهة ترجماً للموعها .

تيزيه : — يا للخائن ! لم يستطع ان يتجلد عن الاضرار . رأيت يرتجف خوفاً وهو يقترب مني . عجبت من ضلالة ابتهاجه ؛ حتى لقد جمد عناقه الفاتر حناني . لكن هل ذاع في ائمننا ما يعصف به من حب اثير ؟

اونون : — تذكر يا مولاي شكوى الملكة . ان هذا الحب الآثم اثار جماع ما في نفسها من بغضاء .

(١) يريد السيف الذي اختطته منه فيدر ثم زعمت مرييتها انه كان يبدد به امرأة ابيه .

(٢) تجود بذمائها : تحوت

تزيه : — هذا الغرام قد عاد اذاً في ترزين ؟
 اونون : — لقد حدثك يا سيدي بكل ما جرى . كبير أن نترك الملكة وعذابها
 القاتل ؛ اسمح لي ان اغادر لك لا تكون الي جانبها .

المنظر الثاني

تزيه ، هيبوليت

تزيه : — آه ! هاهذا . ايها الآلهة العظام ، اي عين لا تتخدع كعيني بهذه الهيثة
 الوقور ؟ أيجوز ان يلتمع سنى الفضيلة على وجه حالك غادر ؟ اليس ينبغي ان تكون
 ثمة شارات تعرف بها قلوب الخونة القدر ؟
 هيبوليت : — استطيع ان اسأل يا مولاي اية غمامة كاربة عكثت عيناك الجليل ؟
 الا تجرؤ فتأتمني على شرك هذا ؟

تزيه : — يا لك من خائن ! أتجرؤ على المثل أمامي ؟ ايها الشقي الذي رفقت به
 الصاعقة وابقت عليه اكثر مما ينبغي ، ايها النشاية الباقية من اللصوص الذين طهرت
 من رجسهم الأرض . بمدحيا حب مغمم بالفضاعة تجرؤ فتبدي لي وجها عدوا ،
 وتخطر في محال مملوءة بمارك ، ثم لا تضرب في الأرض لتبعث تحت سماء مجهولة
 عن بلاد لم يصلها اسمي بمد . ألتج بنفسك ايها الوغد . لا تستهن بمقتي ابدأ ، ولا
 تعرض لحمة غضب لا اكاد اطبق لها كظما . حسي من العار الذي لا يمحى أنفي
 تسكت ولداً ينجب في الأثم ، فلا يزدي موتك عاراً بما يدلس به نيبيل مجدي .
 اهرب ؛ وان كنت راغباً عن ان يضيقك عقاب مفاجيء الى الاشقياء الذين
 نكثت بهم يدي هذه فحذار ان يراك الكوكب الذي يشرق علينا تضع قدماً منهورة
 في هذه الاماكن ابدأ . اقول اهرب ؛ حث الخطا بغير رجعة وطهر بلاد من كربه
 مرآك . وانت يا نبتون (١) ، اذا صح انه سبق لشجاعتي ان طهرت شاطئك من قتلة
 قباح ، فلتذكر وعدك لي بالاستجابة لأول امنية ، مكافأة لي على جهودي الموقفة .
 لقد عانيت ما عانيت في ظلمات سجن رهيب من دون ان ابهل الى قدرتك الخالدة .
 واذ كنت حريصاً على المعونة التي انتظرها منك فقد ادخرتك لحاجات اعظم . اليوم

(١) آله البحر

ادعوك . انتقم لاب تمس . اني اكل هذا الخائن لغضبك . اخنق بالقضاء عليه
رغباته الداعرة : ان تزيه ليتعرف احسانك في بطشك .

هيبوليت : -- فيدر تهم هيبوليت بحب ائيم ! ان هول هذه الفظاعة ليهمني ويغني فما
استطيع الى قول سبيلا . فاجأتني الصدمات دراكا فخنقت صوتي والزمتني
السكوت .

تزيه : -- كنت ترجو يا خائن ان تدع فيدر طي كتمان جبان سفاهتك ووحشيتك .
كان عليك لادي هروبك ألا تترك السيف في يدها ليؤكد جرمك . لا بل كان
عليك ان تسير في خيانتك الى آخر الشوط فتجرمها بضربة واحدة الكلام
والحياة معا .

هيبوليت : -- كان علي بما استفزني به هذه الفرية (١) السوداء ان اتبع للحقيقة ان
تسكلم يا سيدي ؛ على انني لا احب ان ازيح النقاب عن سر يمسك . تقبل الاحترام
الذي يحملني على الكتمان قبولاً حسناً ؛ دعك من الرغبة في زيادة آلامك ، واستعرض
امامك ماضي حياتي وما تعرفه عني . لا بد ان يسبق الجريمة العظمى بعض الجرائم ؛
فالذي يتخطى الحدود المشروعة يستطيع في النهاية ان ينتهك حرمة اقدس الحقوق ؛
للجريمة دركات (٢) ، كما ان للفضيلة درجاتها ؛ ابدأ ما ربيت البراءة الحية (٣)
تتب بقتة الى الدعارة المتطرفة . وما كان ليوم واحد ان يرد الفتي الفاضل خائناً قاتلاً
او فاجراً جباناً . لقد ربيت في احضان بطلة عفتة ، ولم اخرج يوماً على طبيعة
اصلها . ان دينيه ، وهو الحكيم المعروف بين الناس ، تواضع فتولى تهذيبي كذلك
بعد ما تخرجت على يديها . لا اريد ان اغالي في تزكية نفسي ؛ يسد انه اذا كان لي
من الفضيلة نصيب يا سيدي ، فأنا اعتقداني اظهرت للملا على الخصوص شديد كرمي
للفواحش التي يجسرون على لسبها الي . بهذا عرف هيبوليت في بلاد اليونان . لقد
دفت الفضيلة الى المساواة ؛ وعرف الناس صراحتي التي لا تثنني . ليس النهار باطهر
من سربرتي . ومع ذلك فهم يدعون ان هيبوليت قد تيمه هوي داعر . . .

تزيه : -- اجل ، ان هذا الفرور نفسه هو الذي يظهر عليك ايها الوجد . اني
لاري مبدأ فتورك البنبض : فيدر وحدها هي التي فتنت عينيك الماهرتين ؛

(١) الفرية : الكذبة (٢) الدركة : الدرجة الى أسفل . (٣) مؤث حيي : ذو حياء

واذ كنت زاهداً في كل ما سواها فقد كرهت أن تتعرق بنار حب برى .
 هيوليت : — كلا يا ابت ، كثير ان اكتمك ما في قلبي : انه لم يأنف قط من الاكتواء
 بنار حب عفيف . اعترف على قدميك بذنبي الحقيقي : انني احب ؛ احب ، حقيقة ،
 رغم نهيك . لقد استعبدتني « آريسي » ، في هواها . ابنة البالاتيين تغلبت على ابنك .
 اهواها ، وقد عصيت امرك ، فما استطعت ان احب ولا ان انحرق
 الا لاجلها .

تزيه : — تهواها ؟ يا للساء ! كلا ، تلك حيلة جافية . تظاهر بالاجرام لتبرئ
 نفسك .

هيوليت : — مولاي ، منذ ستة اشهر احبها واتحاماها . كنت آتياً وانا مرتجف
 لاذكر لك ذلك . واعجباً ! اما من شيء يخرجك من خطئك ؟ بأي آفة من الآفات
 ينبغي ان ادخل الطائفة الى قلبك ؟ فلتكن الارض والسماء والطبيعة . . .
 تزيه : — دأب الفسقة دوماً ان يلجؤوا الى الأيمان . أقصر ، أقصر ، أجنبني هذا
 الحديث الثقيل ، اذا لم يكن لفضيلتك الزائفة غوث آخر .

هيوليت : — اذا كانت تلوح لك زائفة مخادعة فان فيدر لتصفني في اعماق قلبها .

تزيه : — آه لكم تثير بوقاحتك سخطي !

هيوليت : — أي موعد لضرب لنفي ، واي مكان ترسم ؟

تزيه : — لو انك اقتبذت ما وراء اعمدة « السيد » لكنت ما ازالا احسبني
 قريباً من خيانتك .

هيوليت : — أي الاصدقاء سيرون لحالي ، بعد ما حملت علي هذا الائم المقيت
 وهجرتني ؟

تزيه : — اذهب والتمس اصديقاء يكرمون الزور باحترامهم النعس ويهتفون
 للفجور ، من كل خائن جاحد لا خلاق (١) له من شرف ولا رادع له من قانون ،
 جدير ان يحمي كل شرير مثلك .

هيوليت : — اما تنفك تمددني عن الزور والفجور ؟ الإزم الصمت . ومع ذلك فان فيدر
 انحدرت من أم تعرفها يا سيدي ، ومن ذرية ألبق بهذه الفظائع مني .

(١) الخلاق : النصيب

تيزيه : — ماذا ؟ أليس لحقك امامي رادع ؟ للمرة الاخيرة : انهر بدمع عن وجهي .
اخرج يا نذل . لا تنظر ابا غصوباً ان يأمر بك قهان وتجر من هذا المكان .

النظر الثالث

تيزيه « وحده »

ايها الشقي ، لأنت تبادر الى هلاكك المحقق . لقد اعطاني نبئون وعداً بلسان
النهر الذي تخافه الآلهة انفسهم ، وانه لمنجز وعده . آله منتقم بطاردك ، فلما
تستطيع منه فراراً . كنت احبك ؟ واني ، على اساءتك ، لأحس بأحشائي تنفطر (١)
من الآن حزناً عليك . غير أنك دفعتي للتشكيل بك دفعاً . هل أسيء الى اب حقاً
كما أسيء الي ؟ أيتها الآلهة الذين يرون ما يهبطني من ألم كيف استطعت ان ألد ولدأ
في هذا الاجرام ؟

النظر الرابع

فيدر ، تيزيه

فيدر : — مولاي ، انبعتك والخوف يملأ جوانحي . لقد نفذ صوتك الرهيب الى قلبي
فأنا أخشى ان يتحقق بالمجل وعيدك . اذا لم يفت الوقت بعد فاستبق دمعك ،
وارجوك ان تحترمه . أتقضي من هول ان اسمع فيعني صوته بالمسيح ؟ لا تعتيد لي
الما باقياً بما جعلت يد أبيه تريقه .

تيزيه ، — كلا يا سيدتي ، أبداً ما ابتلت يدي بدمي . بيد أن هذا الولد المساق لم ينج
مني على كل حال . ستتولى قتله يد أزيلية . لقد اخذت عهداً على « نبئون » بذلك ،
فلتأرون لنفسك .

فيدر ، — بذلك تهدد نبئون ! ماذا ؟ ان سورة غضبك . . .
تيزيه ، — عجباً ! أتخشين ان تستجاب رغباتي الحق ؟ أخرى بك ان تضمني صوتك
اليها . اعيدي تصوير جرائمه على مسمعي بكل ما فيها فظاعة وفحش ؟ هييجي ثورتي

(١) تنشق

البطيئة الراقدة.. لا يزال بعض جرائمه مجهولا لديك : فقد انتشرت نغمته شتائم لك ؛
فك ، على حد قوله ينطق بالبهتان ؛ وهو يزعم ان آريسي قد استأثرت بقلبه واخذت
عهده ، وانه لها عاشق .

فيدر ، — ماذا ! مولاي ؟
تيزيه ، — قال ذلك امامي ، على اني عرفت كيف افند (١) حيلته واحضض مكره .
لنرج من نبتون عدلا وشيكا . سأذهب بنفسى . كذلك الى مذابحه فاستمجه ان يبر
بوعوده الوثقى .

المنظر الخامس

فيدر ، وحدها ،

لقد خرج . اى خبر طرق اذنى ! اى نار لم تحب في قلبي جيسدا عادت الى
ضرامها ؛ يا لها ضربة صاعقة ايها السماء ! ويا له من خبر تكند ! كنت اطيع لنجدة
ابنه ؛ وقد انتزعت نفسى من ذراعى اونون المروعة واذعنت لو خز- الضمير الذي
كان ينهكي . من ذا الذي يعرف الى اين كنت سأبلغ بالندامة ؟ لملي كنت ارتضي
ان اعترف باثمي ؛ لملي لولم أقطع لكنت بمحت بالحقيقة الرابعة . ان لميوليت شعورا
وهو لا يشعر بمحوى شيء ؛ لقد ملكك آريسي قلبه ؛ واخذت آريسي عهده ؛
يا للآلهة ! لما امتنع الجاحد على رغبتى ، وترفع بنظرة شامخة وجبين مزهو ، خيّل
الى ان قلبه الأغلف (٢) ممتنع كذلك على سائر النساء . ومع ذلك فقد استطاعت
امرأة غيري ان تقلّ غربه (٣) . امرأة غيري استطاعت ان تروق عينيه القاسيتين .
لعل له قلباً رقيقاً عطوفاً . انا الخالقة الوحيدة التي لا يطبق احتمالها ؛ أنتدب مع
ذلك للدفاع عنه .

المنظر السادس

فيدر ، اونون

فيدر : — ايها المزينة اونون ، أتملين اى خبر بلغنى ؟

(١) فنده : كذبه ونسبه الى خطأ الرأي والعجز (٢) قلب أغلف : كأنما أعشى غلافاً فهو لا يمي .
(٣) قلّ غربه : كسر حده

اونون : — كلا ، ولكن لا اكذبك فقد جئت خائفة راجفة . تولاني الاصفرار مما خرجت له من قصد . خشيت ان يمود عليك الاضطراب بالشر والوبال .

فيدر : — ان لي منافسة يا اونون ، من كان يظن ذلك ؟
اونون : — كيف ؟

فيدر : — هيبوليت يحب ، لقد برح عني الخفاء . هذا المدو الثاني الذي عجزت عن تذليله ، والذي كان الاحترام يثقله والشكوى تضجره ، هذا النمر الذي لم اقترب منه يوماً إلا على خشية ، لقد خضع واستأنس واعترف بأسر : اذ وجدت آريسي طريقاً الى قلبه .

اونون : — آريسي ؟

فيدر : — آه ؟ يا للآلام الشداد لم أكابد مثلها ابداً ! فلائي عذاب جديد استعملتني الايام ! كل ما عانيت من مخاوف وآلام ولذع صمير ، واهانة نالتي بها رفضه بشر كبير ، لم يكن الا " بداءة واهنة لا يرهقني من عذاب . سيتحaban ! بأية رقية خدعاً عيني ؟ كيف التقيا ؟ منذ كم ؟ في اي مكان ؟ كنت على علم بذلك ، فلماذا تركتني وضلالي ؟ ألم يكن في ميسورك ان تخبريني بمكتوم غرامها ؟ هل وُجدا كثيراً يسميان الى بعضها ويتحدثان ؟ أتراهما كانا يستخفيان في بطون الغاب ؟ وا اسفا ! كانا يلتقيان بملء حريتها . كانت السماء ترضي برأي زفراتها ؛ كانا يجريان مع الهوى بضمير مرتاح ؛ وكانت الايام تشرق عليها وضاحة صافية . وانا ، تلك الهزونة التي طردتها الطبيعة كلها ، فاني اتواري عن النهار وابتمد عن الضياء : الموت هو الاله الوحيد الذي اجرؤ على التوصل اليه . اتني انتظر ساعة هلاكي ، الحسرة تفذوني والدموع ترويوني ؛ ولكنني جد مراقبة في محنتي ، فلما اجرؤ على اغراق نفسي بدموعي في هدوء . كنت استمتع وانا خائفة بهذه اللذة الكاربة ؛ كان على ان أواري مخاوفي وجهاً هادئاً وان امتنع في الغالب عن البكاء .

اونون : — ماذا يجدي عليها حبها الباطل ؟ لن يتقابلا بعد اليوم .

فيدر : — سيتحaban الى الأبد . ساعة احديثك ، آه ! يا للفكرة القاتلة ! انها لا يعبأ ان باشقة حمقاء . وعلى هذا النفي نفسه الذي سيفرق بينهما يوثقان بالآيمان اتحادهما كلا ، لا اطيع سعادة تهينني يا اونون . الا فلترحمني غيرتي وغیظي . يجب ان تزول آريسي . يجب ان أوقف حقن زوجي على دمها البغيض . فبني له ألا يقتصر على

عقوبات خفيفة : فان ائمتها يفوق ائمت اخوتها . اريد ان استفيته وانا في حموة غيرتي . ولكن ماذا اراي فاعلة ؟ في اية مَصْلة يتيه عقلي (١) ؟ انا غيرتي ! وتيزيه هو الذي استفيته ! زوجي حي وانا لا ازال اتلظى ! لاجل من ؟ من هـنو ذلك القلب الذي اطمح ببصري اليه ؛ كل كلمة يفتصب لها شعر رأسي . خطايي قد طُفح كيلها . اتى اَزْخَم بالفجور والخداع . يداي القائلتان تستجعلان الثأري وتوقان الى الانتقام في الدم البريء . يالي من شقية ! ومع ذلك اعيش ؟ واستطيع النظر الى هذه الشمس المقدسة التي انحدت منها ؛ جدي ابو الآلهة وسيقدم ؛ السماء والعالم اجمع يزخران باجداي . أين استخفي ؟ لتهرب الى ظلمات جهنم . ولكن ماذا اقول ؟ هنالك ابي وفي يده الحرة المشثومة . يقولون ان القدر وضعها في يديه القاسيتين : مِينوس (٢) يقضي في العالم الآخر بين الجرمين . آه ! لكم سيئذمر ظله وريعند عندما يرى ابنته ماثلة بين يديه ، مضطرة ان تعترف بكبار مختلفة كثيرة وبجرائم لعل جهنم لم تعرف لها نظيراً ؛ ماذا عساك ان تقول يا أبت تلقاء هذا المنظر الرهيب ؛ لكائي ارى الجرة الرهية تقع من يدك ؛ لكائي اراك تبحث عن عقاب جديد وتريد ان تجازي ابنتك بيدك . اسألك الصفع . لقد شاء إله قاس لا سرتك الهلاك ؛ تحققي انتقامه من هيجان ابنتك . واسفاه ! ابدأ لم يقطب قلبي التاعس ثمار الجريمة البشعة التي يطاردي عارها . الرزايا تطاردني وانا اردد آخر انقاسي ، فأسلم الى الآلام حياتي الشاقة .

اونون : — مه مه ؛ انبذي ياسيدي خوفاً لا دعامة له . انظري بعين أخرى الى ضلال لا يخلو من عذر . تحبين . ليس في يد الانسان ان يقهر حظه . أهي اذن اعجوبة لم نسمع بها من قبل ؟ ألم ينتصر الحب الى اليوم الاعلىك ؛ الضعف طبيعة شائعة في الانسان . انما انت مخلوقة فانية فتحمل مصير المخلوق الفان . أما انك لتشتكين من نير كُتِب عليك منذ عهد بعيد . الآلهة انفسهم ، وهم ساكنو الاولمب الذين يرهبون الآمين بهائل صوتههم ، فانهم قد اكنوا احياناً بنيران حب غير مشروع .

فيدر : — ماذا اسمع ؟ اي نصيحة تجرئين على الادلاء بها الي ؟ قالت اذن تريد ان تسمي افكاري الى النهاية ايها الشقية ؛ انظري كيف أرديتي . انت التي أعدتني

(١) لاحظ تردددها (٢) ابوها

يوم هربتُ . لحافك هو الذي انساني الواجب . تحاميتُ هيبوليت فأظهرته لي . ماذا تريدن ان تصنعي ؟ لماذا تجرُّ أفك الكافر على اتهامه وتسويد صفحته ؟ ربما كان في ذلك القضاء على حياته ، وربما استجيب دعاء ابيه الاحق . لن اصفي اليك بعد الآن . اذهبي ايتها المسيخة الكريهة . اذهبي . أتركيني وحظي العائر . فلتسجركِ السماء الجزاء الأوفى . وليكن عذابك عبرة دائمة يخوف بها امثالك الذين يفتنون الأمراء التمساء بحيلهم الوضيعة ، ويدفعون بهم الى المنحدر الذي تعميل اليه قلوبهم ، ويمهدون لهم طريق الفوابة ، اولئك المداهنون المقبوحون ، اولئك الهدايا المشثومة التي لا يستطيع الآلهة الغضاب ان يدمموا بالوك بشرٌ منها .
اونون د وحدها ، : — آه ! ايتها الآلهة ! كل شيء فعلتُ من اجلها ، كل شيء تركت في سبيلها ؛ ثم اعود بهذا الجزاء ؟ الحق اتي اهل لهذا .



الفصل الخامس

المنظر الاول

هيوليت ، آريسي

آريسي : — عجباً لك ! أتطلق السكوت في هذا الخطر الماحق ؟ أنت ترك أباً محباً يعمه في الضلال ؟ يا قاسي ، ان كنت لا تبعاً بسلطان دموعي ، وتوافق من غير ألم على ألا تراني ابداً ، فارحل ، فارق المحزونة آريسي . على انه ينبغي لك حين ترحل ان تلمن الى سلامتك . ادفع عن شرفك وصحة مخزينة واقسر اباك على ترك رغبته . لا يزال في الوقت متسع . ماذا ، لامي عبث ترك المجال حرّاً لمن اتهمتك ؟ اوضح الأمر لتيزيه .

هيوليت : — يا ويحي ! اي شيء قصرت عن قوله ؟ أكان علي ان اذيع عار سريره ؟ أكان علي ان اخبره بكل شيء فأغطي بالخزي وجهه ؟ انت وحدك تفدت الى هذا السر البغيض . قلبي لا يبيع سره إلا لك وللآلهة . انظري مبلغ حيي : فإني لم استطع ان اكتحك كل ما كنت أود الا اصرفه انا نفسي . ولكن فكري بطابع الكتمان الذي طبعته به حين اظهرتك عليه . تناسي اذا قدرت انني حدثتك يا سيدتي ؛ على تلك الطهور ألا يدنس قط بحكاية هذا الحادث الكريه . لنجسر على التسليم لعدالة الآلهة والاطمئنان اليها : انهم جدّ حُرّاء على تبرئتي ؛ اما فيدر فلتجازين إن عاجلاً او آجلاً ولننعجزن عن ان نتجنب ما نستحق من فضيحة . هذا هو الشيء الوحيد الذي أصرّ عليك ان ترعي حرمة . وانا اسمح لحقدي ان يطلق في كل ما عداه . أخرجني مما تفرض عليك من عبودية ؛ لا تخرجني من اتباعي ومن مرافقتي في هروبي ؛ انتزعي نفسك من مكان شؤم ودنس ، حيث تقسم الفضيلة هواءاً موبوءاً . اغتني لاختفاء رحيلك الوشيك فرصة البلبلة التي تخلقها محنتي هنا . في مكنتي ان أوطد لك سبل الفرار ؛ فانه ليس لك حق الآن إلا من انهمم حولك من حرس ؛ سيؤيدنا مناصرون اقوياء ؛ وآرغوس^(١) ، تبسط لنا ذراعيها ، واسبارطة تنادي بنا : لنعمل صيحاتنا العادلة الى اصدقائنا

(١) مدينة يونانية قديمة .

جميعاً ؟ لا ينبغي لنا ان نسمح لفيدر ان تطردنا من عرش آبائنا ، وان تبني مجددا
على حطامنا ، وان تمنني ابناً بجثاني وجثمانك . الفرصة سانحة ، علينا ان نفتنمها .
أي خوف يمنعك ؟ كأنني بك ترددتين ؟ صلاح امرك وحده هو الذي الهمني
هذه المرأة . ما بالك باردة جامدة على حين اضطررنا اننا حماسة ؟ انخشين ان
تقبلي خطا رجل طريد ؟

آريسي : — ويح نفسي ! ما كان أحب مثل هذا النفي الى القلب ياسيدي ! ما كان
اسعدني لو انني وقد ربطت مصيري بمصيرك استطعت ان اعيش منسية بعيدة عن
الناس ! ولكن انا واننا لم نرتبط بعد برباط سعيد فهل استطيع ان افر بشرف معك ؟
انا اعلم انني استطيع ان اتحرر من ربة ابيك من دون ان اخرج على حدود
الشرف والكرامة : فانا بذلك لا انتزع نفسي من احضان اهلي ؟ وقد ابيح الفراء
لن يفر من ظالميه . ولكنك تمنني ياسيدي ؟ وشرفي المهدي . . .

هيوليت : — كلا ، كلا ، لشد ما تهمني سمعتك . هنالك نية انبل فادتنني اليك :
اهربي من اعدائك ، والحقى بزوجهك . واذا كنا حريين في شقائنا كما قضت
السما ، فان امر زواجنا هو في ايدينا . ليست المشاعل شرطاً اساسياً في الزواج .
على ابواب « تريزين » ، وبين قبورها التي يرقد فيها امراء من ذوي قرابتي ، يقوم
معبد مقدس يخيب كل من يخيس بعهده فيه . هناك لا يجرؤ حي على يمين فاجرة ،
اذ يفاجا الحائث بسريع العقاب ؟ ليس للافك (١) من رادع اخطر ، اذ لا طاصم
لصاحبه من الموت . هنالك اذا ركنت الي سنوئتي اليمين البرة على حبنا الخالد ؟
سيكون اله ذلك المكان المعبود شاهداً . سنسأله جميعاً ان يكون لنا اباً .
سأشهد الآلهة الاكثر قدسية على ما فعل . ان ديانا الطاهرة وجونون الجليل
وسائر الآلهة سيشهدون حناني وبضمنون برّي بمقدس وعودي .

آريسي : — جاء الملك . لنهرب ايها الأمير ، وانرحل على عجل . سألبث لحظة
لأخفي رحيلي . اذهب ؟ واترك لي دليلاً مخلصاً يقود خطاي الوجهة اليك .

المنظر الثاني

تيزيه ، آريسي ، ايسان

تيزيه : — ايها الآلهة ! اكشفوا لي حيرتي وأظهروا ليني الحقيقة التي انشد هبنا .

(١) ألافك : الكذب

أريسي : — تدبري الامور يا عزيز

الله

تيزيه ، أريسي

تيزيه : — لقد حال لونه وكأنك أخذت على غرسة يا سيدتي ، ماذا كان هيبوليت هنا ؟

أريسي : — كان يلقي اليه وداعه الأبدي يا مولاي .

تيزيه : — لقد مررت عينك كيف تروضان هذا الفؤاد المعوي ، وإن أول لمن ناجح عملك .

أريسي : — مولاي ، يشق علي أن أنكر امامك الحقيقة : انه لم يرث عنك بغضائك الظالمة ؛ ابدأ لم يعاملني بما يعامل به المجرمون .

تيزيه : — أفهم : كان يقسم لك يمينا خالدة . على انه لا يفني لك ان تركني الى هذا الرجل القثيب ؛ فقد كان يفعل مثل ذلك لعيرك .

أريسي : — هو يا سيدي ؟

تيزيه : — كان عليك ان تجعله اقل طيشا . كيف تتحملين هذه القسمة الكريهة ؟ أريسي : — بل كيف تسمح انت لمرذول القول ان يلوث مجرى حياة نبيلة فآخرة ؟ هل ستؤول علمك به الى هذا الحد ؟ أتمجز عن تمييز الطهر من الاجرام ؛ أكون انعاما بغيضة ان تمسني فضيلته عن عينيك فقط على حين انها تلالا لكل عين ؟ آه ؛ كثير أن تسلمه الى افواه مخدعة . أقصر ، استشعر الندامة على رغباتك القاتلة ؛ حذار يا مولاي حذار ان يبلغ كره السماء القاسية لك ان تستجيب دعواتك . فانها كثيرا ما تتلقى في غضبها ضحاياها ؛ وكثيرا ما تكون الطافنا عقوبات لنا على آثامنا .

تيزيه : — كلا ، عبثا تريد ان تستري جنايته ؛ ان حبك يعني بصيرتك لأجله . على اني اتى اشكل في ذلك على شهود ثقات لا شائبة فيهم : فقد رأيت دموعا صادقة تسيل .

أريسي : — خذ حذر يا سيدي . يداك اللتان لا تقهران اراحتا الناس من عدد لا يحصى من الاشقياء ؛ بيد أنك لم تقض عليهم جميعا ، وقد تركت على قيد الحياة

... مولاي ان ابنك بمنعني من ان استمر . واذ علمت بالاحترام الذي يريد ان يبقيه عليك ، فاتني قد أحزنه كثيراً اذا تجرأت وأكملت . اني لأحذو في الرصانة حذوه وابتعد عن حضرتك لئلا أضطر الى قطع السكوت .

المنظر الرابع

تيزيه « وحده »

ماذا يجول في رأسها اذن ؟ وماذا يخفي خطاب بدأته مرّات وقطعته مرّات ؟ أيريدان أن يموتا علي الأمر باختلاق باطل ؟ أترأها على اتفاق ليؤمننا في عذابنا ؟ ولكن انا نفسي ، على شدتي الشديدة ، احي صوت منتحب يصرخ من اعماق قلبي ؟ احس برحمة خفية تطيف بي فتغمّي وتثيرني . لنسأل اونون مرة اخرى . اريد المزيد من الاصلاح عن الجرم كله . ايها الحراس ، فلتخرج اونون ولتقدّم وحدها الى هنا .

المنظر الخامس

تيزيه ، يانوب

يانوب : — مولاي ، انا اجهل الخطة التي تفكر الملكة فيها ، غير اني اوجس كل خيفة مما ينتابها من قلق . ياس قاتل ارسم على محياها ؛ بل لقد بدأ شحوب الموت يرهقه واذ أهانت اونون وطردتها من حضرتها ، فان هذه ألقت بنفسها في البحر العميق . لا نعلم مردّ هذا العزم الرهيب ؛ ولقد غيبتها الموج عن أعيننا الى الأبد .

تيزيه : — ماذا اسمع ؟

يانوب : — بيد أن موتها لم يهدم الملكة ، بل خيّل اليها ان الاضطراب قد ازداد في نفسها الحائرة . فحينما تريد ان تخفف مكتوم آلامها ، فتناول ابناءها وتبكيهم بعبواتها ثم يبدو لها فتزور عنهم وتدفعهم في مقت بيدها عنها . انها تسير حائرة على غير هدى ؛ وعيناها الشاردتان لا تنصّر قائنا أبداً . لقد كتبت ثلاث مرّات ، ثم عادت فمزقت ما كتبت ثلاثاً . تفضل برؤيتها يا مولاي ؛ تفضل بنجبتها .

تيزيه : — يا للسماء ! أماتت اونون ، وتريد فيدر أن تموت ؟ لينادوا ابني ، فليات

ليدافع عن نفسه ! ليحدثني ، فأنا مستعد للاصغاء اليه . نبتون ، لا تعجل لي معروفك
الوحي . أحب اليّ ألا أستجاب ابداً . لملي صدقت أكثر مما يغني شهوداً زوراً
وعجبت في رفع يدي القاسيتين بالشكوي اليك . آه ! بأي خيبة سامني !

المنظر السادس

تيزيه ، تيرامين

تيزيه : — أهذا انت يا تيرامين ؟ ماذا فعلت بأبي ؟ لقد اسلمتلك اياه منذ طراوة
عوده . ولكن فيم هذه الدموع التي أراك تذرف ؟ ماذا يصنع ولدي ؟
تيرامين : — يا للعناية المتأخره التي لا تجدي نفعا ! يا للحنان الذي لا يفيد ! لقد
هلك هيوليت .

تيزيه : — يا لآلهة !
تيرامين : — رأيت أحب الناس يموت ، وأجرؤ فأقول يا سيدي انه اقلهم إثمًا .
تيزيه : — أمات ولدي ؟ ماذا ؟ أعندما بسطت له ذراعي يضيق صدر الآلهة
فيمجلون له الموت ؟ اية ضربة قاضية سلبتني ؟ اية ساعة فاجئة ؟

تيرامين : — ماكدنا نخرج من ابواب تريزين حتى كان ممتطياً عربته ؛ وكان حراسه
المذعورين صافين حوله مخلصين الى السكوت مثله . كان يتابع طريق « ميسان »
وهو مستغرق في التفكير ؛ وقد تركت يدها على الخيل اعنتها . اما جنياده المختلة التي
كننا فيما مضى نراها تطاوع امره في حماسة ونبل فقد كانت خاشعة الطرف منكسة
الرأس ، كأنها تتجاوب مع فكرته الحزينة . ثم نشب صوت هائل من اعماق الموج
فمكث صفاء الجو في ذلك الحين ؛ واجابه من جوف الثرى صوت مجلجل معول .
فتجمدت الدماء في اعماق قلوبنا ، وانتفضت أعراف الخيل المتنبهة . وفي اثناء ذلك
ارتفع على ظهر البحر جبل رطب يمور من حوله الزبد ؛ ثم اقتربت المسوجة ،
وتحطمت ، وقادت امام اعيننا وحشاً هائلاً بين امواج الزبد . كان جبينه العريض
مسلحاً بقرنين خيفين ، وكان جسمه محاطاً بفلوس ضاربة الى الصفرة ، أما عجزه

(١) جمع : عرف ، وهو شعر عنق الترس

هذا الثور الذي لا يُقهر ، هذا الوحش المنجبر ، فينحني ويتدرج في تجاعيد ،
 وكان يهزّ بخواره أرجاء الشاطئ . فالسما تنظر اليه في سخط ، والأرض تضطرب
 له ، والجو يفسد به ؛ واللجة التي حملته تتراجع في فزع . كل يلوذ بالفرار ؛ كل
 انسان لم يجد نفعا بالتشبث بأذيال الشجاعة ، فهو يلتمس معصماً في المعبد المجاور .
 هيبوليت وحده ، وهو ابن البطل بحق ، وقف جياذه وأمسك بحرا به ، ثم اندفع
 شطر البهيمة وأوجرها سهماً بيد راسخة ترك في خالصتها جرحاً بليغاً . جعل
 الوحش يقفز من غيظ ومن ألم ، وارتمى على اقدام الخيل يعوي وبجأ ، ثم تدرج
 نحوها واوسمها من فم المتلطي نارا ودماً ودخاناً . عندئذ بلغ منها الخوف ، واعتراها
 الصمم ، فما تعرف رادعاً ولا تصغي الى صوت . عثاً ذهبت جهود صاحبها . لقد
 احمر خطامها برقاوة دائمة . حتى لقد دكر أنهم رأوا خلال هذا الاضطراب
 الرهيب لها يضط بالمهايمز جنوبها المعفرة بالتراب . لقد أهوى بها الخوف بين
 الصخور ، فدوى صوت المحور وتحطم ، ورأى هيبوليت المقدام عريته المشعة
 تطير إرباً إرباً ؛ وتهاوت هو بنفسه بين الاعنة لا يملك لنفسه خلاصاً . اعذرألمي .
 ستكون هذه الصورة الفاجعة مصدراً لا ينضب لعبراتي . رأيت يا مولاي ابنك
 الناعس تجرّره الخيل التي كان يطعمها بيديه . يريد أن يناديها فتجفل بنداؤه
 وتجري . ولم يلبث جسمه ان ارتضى وتقرّح . باصواتنا الأليمة دوى السهل .
 واخيراً خفت ثورة الخيل العاتية : فوقفت قريباً من تلك المدافن القديمة ، حيث
 رُمّ اجداده الباردة . كان دمه الكريم هو الذي يقودنا : فقد كانت الصخور به
 مخضبة ؛ وكانت اشجار الموسج الكريمة تحمل بقايا شعره الدامي ؛ وصلت فناديتي
 فبسط اليّ يده وفتح عيناً محتضرة ما لبث ان اغمضها وجعل يقول : « لقد انتزعت
 السماء مني حياة بريئة . إعتن بعد وفاتي بآريسي المسكينة . ايها الصديق العزيز ، إن
 تبين ابي ذات يوم خطاه فرثي لشقاء ابن متهم بغير الحق ، فقل له : اذا شئت ان
 تهدأ دمائي ويطمئن خيالي الشاكي فلتتلطف في معاملة أسيرتك ولتعيد اليها . . . »
 عند هذه الكلمة لم يترك البطل المحتضر بين ذراعي " غير جسم شأنه انصرف فيه
 غضب الآلهة ، حتى لتكاد تنكره عين ابيه نفسها .

تزيه : — بني ، يا أملاً عزيزاً أضعتُ ؛ ايها الآلهة الجفاة الذين بالغوا في
 الاستجابة لي ؛ أية حسرة قاتلة اعدتها لي الأيام !

تيرامين : — حينئذ ذاك قدمت آريسي محزونة كسيراً . قدمت يا مولاي هاربة من غضبك لتتقبل هيبوليت امام الآلهة زوجاً . اقتربت ، فرأت العشب الأحمر الداخن ؛ يا لهول ما وقعت عليه عينا هذه الماشقة ! رأت هيبوليت بمدداً بلا شكل ولا لون . لقد بدا لها ان ترتاب بمض الوقت في شقائها . فلما لم تعرف هذا البطل الذي تهواه جمعت تنظر الى هيبوليت وهي تسائل عنه . حتى اذا تحققت آخر الامر انه امامها وجهت اللوم بنظرة حزينة الى الآلهة ؛ ثم بردت اوصالها وعلا نحيبها وكادت معالم الحياة تغارقها وارتمت على قدمي حبيبها منفيئاً عليها . كانت ايسهان الي جانبها ؛ انها اثبتي وتناديها ان تمود الى الحياة او بالاحرى الى العذاب . اما انا فقد كرمه الي ذلك الحياة ؛ وانما اريد ان أنهي اليك رغبة البطل الأخيرة ، وان اقوم بما علي من مهمة محزنة كان عول في اداها يا مولاي علي وهو يوجد بانفاسه الأخيرة . لكني ارى عدوته اللدود قادمة .

المنظر السابع

تيزيه ، فيدر ، تيرامين ، بانوب ، حرّاس

تيزيه : — حسناً ! لقد انتصرت وقضى ولدي نجه . آه ! ما كان احري بي ان اخاف ! لكم يذمرني بحق ذلك الارتياب القاسي حين يبرئه في اعماق قلبي ! لكنه يا سيدتي قد مات ، قاليك ضحيتك : استمتعي بمنهلكه ، على هدى كنت ام على ضلال . اوافق على ان تخدع عيناى على الدوام . اعتقد انه مجرم وذلك لأنك اتهمته . ان وفاته لدافع كاف لمراتي ، فلا حاجة لي الى البحث عن ايضاح مقبت عاجز عن ان يخفف برده الي احزاني ، ولمله لا يستطيع الا ان يزيد شقائي . دعيني بعيداً عنك ، بعيداً عن هذا الشاطئ ، لاهرب من صورة ابني الدامية . اريد ان أجلو عن هذا العالم كله ، بعد إذ استبدت بي الاحزان وأقضت مضجعي الذكرى الفجوع . كل شيء يبدو مستنكراً ظلمي . حتى صيتي الذائع ، فانه يزيدني نكالا : فلو اتني اقل شهرة لكنت أحسن توارياً . ان بغضي ليمتد حتى يتناول ما يشرّني به الآلهة من حسن التفات ؛ سأبكي بما فلت عندهم من حظوة قاتلة ، ولن اضيقهم بعد اليوم برجاء لا جدوى فيه . ألا إن معروفهم النكد ، مهما يحسنوا الي ، يقصر عن ان يموّضني ما انتزعوا مني .

فيدر : — كلا يا تيزيه ، يجب ان اضع حداً لقصص الخاثر ؛ يجب ان نرد على ابنك براءته : فانه ابدًا لم يكن آثماً .

تيزيه : — آه ! ايها الأب الثاغر ! ما قضيت فيه قضائي إلا مستنداً عليك ! ام حسبت يا ظالمة انك تمذرين . . .

فيدر : — لحظاتي ثمينة ، فأصغ الي يا تيزيه . انا التي تجرأت ان أتي على هذا الولد الغفّ الوقور نظرة فنجرة داهرة . لقد وضعت انباء في صدري غراماً مشؤماً . ثم تولت اونون البنيضة سائر الأمر . وانما خشيت ان يفضح هيوليت غراماً لم يزل عنده حسن القبول ، بعد اذ عرف تقمي عليه . لقد استغلت الخائنة عظيم ضمني فبادرت اليك تهمه بنفسها . ثم جازت نفسها على ما فعلت ، وتجنبت تقمي اذ سمت الى حفتها هاتئة في ثنايا الموج . كان على السيف ان يقضي علي ، لولا اني بذلك اترك الفضيلة تحوم حولها الريب . اردت ان اكشف امامك عن وخز ضميري فلم اتجمل الموت . على اني تناولت سما جاءت به « ميدبه » الى اثينا فهو يسري في عروقي اللتهبة . الآن قد وصل السم الى قلبي المالك وأشاع فيه برداً لا عهد لي به ، الآن لا ارى إلا « من خلال سحابة تلك السماء وهذا الزوج الذي يثيره حضوري . ان المسوت اذ يسلب عيني القدرة على تبين الاشياء بعيد الى النهار الذي كانتا نلوانه جلاعه ورواه .

يانوب : — انها تموت ، مولاي !

تيزيه : — لثمت معها ذكرى عمل بفيض ! اما وقد ادركت خطئي في وضوح النهار ، واسفاه ! فلا مزج دم — وعي بلم ابني الثاغر . لنذهب فنضم الى صدورنا بقايا هذا الولد العزيز ، ونكفّر عن جنون نذر كربه . لترد عليه شرفه واجماده التي نالها بحق ؛ ثم لا ندخر وسعاً في تسكين روحه الثائرة ، فلتكن مني حبيبته منذ اليوم بمكان الابنة ، على الرغم مما حاكت اسرتها الباغية حولي من دسائس .



مولير

١٦٢٢ - ١٦٧٣ م

لعله كبير كتاب الملاهي في العالم ، وهو بلا جدال اعظم من كتبها في فرنسا .
كان ممثلاً ورئيس فرقة وشاعراً ينظم الملاهي وينثرها ، فحياته شبيهة بحياة شيكسبير من
وجوه كثيرة ، وهو في فرنسا عدل زميله في إنجلترا في نظر كثير من النقاد (١) .
ولد « جان باتيست بوكلان » الذي اختار لنفسه فيما بعد اسم « مولير » في باريس ،
عام ١٦٢٢ من اب يشتغل بالتجارة ويقوم بوظيفة متمهد لبعض حاجات القصر الملكي (٢) .
وقد امته وهو في العاشرة (٣) . وقد اراد له ابوه ثقافة حسنة فأدخله كلية « كليرمون »
الشهيرة . ويقال انه اتصل بالفيلسوف « جاساندي » واخذ عنه كثيراً من آرائه
الحرية (٤) ، ولكن البحث العلمي الحديث اثبت ان مولير لم يتلق عنه شيئاً (٥) . وقد
حرص ابوه على ان يخلفه في عمله في القصر ، فنجحت مساعيه . ولكن الولد تابع دراسته
في كلية الآباء اليسوعيين هذه ، في رفقة التلاميذ النبلاء والأمرأ ، ولم يكن يفصلهم عن
ابناء الطبقة المتوسطة غير سياج من حديد مذهب ! وقد بالغ بعض الباحثين في الثناء على
ابيه ، وبالغ آخرون في ذمّه ، وحاولوا ان يكتشفوا فيه الخطوط الاساسية للبخيل
« هارپاجون » كما رسمته راعة مولير ، ولكنه كان في الواقع اباً يقوم بواجبه باعتدال ،
ويبدو ناشف الطبع ، من غير ان ينطوي على قساوة .
اصاب مولير ثقافة واسعة في كليته . كانت الدراسة فيها تمتد خمسة اعوام يتلوها
عام لعلوم البلاغة وآخران للفلسفة . وكان الآباء يمنون كثيراً باللغة اللاتينية وقليلًا
باليونانية ، على النقيض من منافسهم الجالسينيين ، في « بوريال » (٦) . وقد اخذ الشاب
ينعم بالحرية وهو يتابع دروس الفلسفة ، فكان يتردد على دور التمثيل كلما سنحت له

(١) قصة الادب ٣٢١ - ٣٢٢ (٢) Des Granges : 93 (٣) Molière 13
(٤) L.T. : 254 (٥) Molière 17 (٦) Molière 15-17



مواہر

الفرصة ، فيشهد بعض الهزليات الشعبية ، وخصوصاً تلك التي تقوم بها فرقة المهرج الذائع الصيت « تورليمان (١) » . لم يفكر باحتراف التمثيل بعد ، ولكن جو المسرح استهوا ، وحرك فكره . ثم درس الحقوق في مدينة اورليان ونال اجازتها التي لم تكن تعني في نظره شيئاً . وفي الوقت نفسه اقسام اليمين التي يوجبها عليه عمله في القصر . الى أين تراه يسير ؟ أتتولى منصباً في القضاء كما تؤهله ثقافته الواسعة ، ام يستجيب لنداء المال والجا الذين تغريه بها وظيفته ؟ وانفق ان خرج لويس الثالث عشر في رحلة الى الجنود (١٦٤٢ م) فانابه ابوه عنه ارافقة الموكب . ها هو ذا قد بدأ العمل الرسمي لأول مرة امتدت الرحلة بضعة اشهر ، فكان مولير يحس بالبون الشاسع بين ما هو فيه وما خلق له . والا فلماذا قرأ اذن لو كريس وتيرالس وسبينيك وسيثرون وهوراس . . ؟ أليكون تاباً في ركاب الملك يزاحم الحجاب والخدم ؟ اما المال ومظاهر الجاه فلم يجد فيها عوضاً كافياً عن آماله وميوله . ولكن ما هي على التحقيق هذه الآمال والميول ؟ انه لم يكتشفها بعد ، وانه لني حاجة الى ظروف مساعدة تجلو صداه وتهز طبيعته المتألمة الحاملة . واخيراً شاءت الاقدار ان تعرف على اسرة « بيجار Béjart » ، التي كانت تحترف التمثيل ، وقرّر ان يربط مصيره بمصيرها (٢) . كان مولير في الحادية والعشرين من عمره حين بعث الى ابيه بكتاب ينبئه فيه بتخليه عن منصبه في القصر ويسأله ان يرد عليه حقه من ارث امه « ليدعم به العمل المذكور » ، اي عمل ؟ الشركة التي ألتفها مع السيدة « بيجار » واسرتها وبعض الالسياء والاصدقاء ، لانشاء « المسرح العظيم » (٣) . لم تصادف هذه الغزيرة قبولاً حسناً من الوالد ، فأرغمي وأزبد ، ولكنه لم يذهب في السخط الى آخر الشوط ، بل صاح بانه « اذهب الى حيث تشق » واعطاء شيئاً من المال ؛ فوقع الشاعر العقد واتخذ لنفسه اسم مولير ، وكان ذلك ايذاناً ببدء حياته الفنية (٤) .

كانت الخطوات الاولى شاقة جداً . كان مولير يطارد النجاح جاهداً فيعود بالخيبة . وقد صور الاستاذ : بيير بريسون (٥) في كتابه عن هذا الشاعر الظروف الحرجة التي احاطت بالفرقة والطريق الوعر الذي كان عليها ان تسير فيه ، تصويراً يشهد بانه لا بد من هذا العمل العظيم من رعاية سامية تظله بجناحها وتدفع عنه الاخطار . فكم من مرة تراكت فيها الديون وخدلت المحبون وتألّب الاعداء واصحاب الحقوق ، حتى لقد بلغ به

L'Ulustre Théâtre L.T. 254 (٣) Molière 21 (٢) Turlupin (١)

Pierre Brisson (٥) Molière : 23 (٤)

سوء الحال ان اودع السجن . غير ان هذا كله لم يفت في عضده ولا في عضد السيدة بيجار شيئاً . فقد عزمنا على ان يتابعنا سيرها ويستمتعنا حظها الناشز في المدن الأخرى (١).

لم يكد عام ١٦٤٥ يتقضي ، حتى اعدت الفرقة عدتها وجمعت متاعها وتحملت عن باريس ، لتحط رحلها بين حين وآخر في بوردو ، وطولوز ، وألي ، ونانت ، وآجين ، وبيزوناس ، وقيان ، وليون ، وغيرها من المدن (٢) . واستمرت الفرقة في اغترابها اثنتي عشرة سنة ، تطوف في البلاد مشياً او على ظهور الخيل ، تحت العجاج في هجير الصيف ، وتحت الامطار في زمهرير الشتاء ، حول العجالة التي تحمل الحفائب والاماث (٣) . كانت هذه المشاق عاملاً فعالاً على تقوية شخصية مولير وتوسيع تجاربه وفهمه للحياة . لقد لفحت الريح وجهه ، ولوحته الاسفار ، فكسبته بشرة سمراء ، وذراعين مفتولين ، وحرارة ولشاطاً . وما أظن عام ١٦٥٥ حتى كان مولير ، وهو في الثالثة والثلاثين ، رئيس فرقة ناجحة ، قد أثقت ازمات الحياة بين افرادها وجمعهم على المحبة والتعاون والاعجاب بالقائد الباسل . وحظيت الفرقة برعاية الأمير كوتي Conti وتوطدت عرى صداقة متينة بينه وبين رئيسها . وانضم اليها ثلاث ممثلات ، بينهن ابنة لشريكته السيدة بيجار ، تدعى أرماند ، وقد اصبحت فيما بعد زوجه (٤) .

كان مولير كبير الأمل في اتقان الادوار الجديدة من مآسي كورني وغيره ، بيد انه تبين يوماً بعد يوم انه لا يصلح لغير الادوار الهزلية المضحكة . وقد قنع الى ذلك الحين من عمله بالاجرا والتمثيل ، ولم تكن تراود ذهنه فكرة التأليف ابداً . ومع ذلك فلم يكن عمله خالياً من الابداع ، فكثيراً ما كان يزيد وينقص ويحور ويهذب فيما بين يديه من فصول قبل ان يعدها للظهور . ثم بدا له فأخذ يضع بعض التمثيليات القصيرة ، لا يتوخى فيها ألا تسلية الجمهور وتفكيكه بالاعاجيب والاضاحيك ؛ فهي اقرب الى التهريج منها الى الملاحى الراقية ؛ ولكنك تلمح فيها مقدرة على الاضحاك وكثيراً من تبشير الذكاء . انه يقيم الآن في « ليون » حبث وجد اقبالاً وربحاً وافرين جملاء يتخذ منها محوراً لتطوافه . وقد أخذ يفكر في نظم ملهاة ذات خمسة فصول يروّز فيها قواه الفنية ويملا

(١) L.T. 254 ر 24—27 Molière (٢) Albi, Toulouse, Bordeaux

Lyon, Vienne, Pézenas, Agen, Nantes عن 93 Des Granges

(٣) L.T. 254 (٤) Molière 28—30

بها عن المستوى العام الذي اعتاده ، على ألا يعتمد عن روح الجمهور كثيراً ؛ فوجد في شخصية « مسكاريل » - وهي نموذج للخادم المرح المحتال راج سوقها في القرن السابع عشر (١) - مادة صالحة لعمله : اراد « مسكاريل » ان يمين سيدة على اختطاف فتاة اسيرة من الشيخ « تريفالدان » فهو يبتدع سلسلة من الحيل يدور فيها هذا الشيخ ويخاتله ، حتى اذا اوشكت مساعيه ان تنجح في كل مرة احبطها في الوقت المناسب ، طيش السيد وبلادته . هذا هو موضوع ملهات « المشدوه » (٢) ، اولى آثار مولير الادبية وقد مثلها في « ليون » ١٦٥٥ م . لا تحدثنا كتب الادب عن مدى النجاح الذي احرزته هذه الملهاة ، ولكن نجاحها الكبير عند تمثيلها في باريس بعد اعوام ثلثة قد يميننا على تصور الموقف الى حد ما (٣) . اي مرح واية حرارة وحياة ؛ واذن في استطاعة هذا الممثل ان يكتب للادب وان يسخر ثقافته الواسعة وتجاربه العملية الكثيرة للانتاج الفني اذا شاء ؛ فلا يقف عند عمله على خشبة المسرح لا يتعداه ، وإن جاء انتاجه هذا متأخراً على كل حال .

هناك ناحية هامة يجب ان نفرغ منها قبل التعرض للماهي مواير الأخرى ، وقد برزت للعيان منذ ان كتب رواية « المشدوه » ، الا وهي : ناحية الأسلوب . فقد أخذ عليه « لافرونيار » أنه يستعمل على لسان ابطاله اللهجات المحلية والالفاظ الدخيلة (٤) ، وأخذ عليه آخرون استغلاق معانيه وتراكم استعاراته وكثرة حشوه ومغالطه (٥) . ولا شك في ان مرده هذا الى كثرة شواغل الرجل واضطراره الى الاسراع في كثير من الاحيان بما يشبه الارتجال . غير ان الاستاذ لا لسون مع اعترافه بهذه الاسباب ونتائجها لم يسهه الا ان يبدي عظيم الاعجاب بأسلوب الكوميدي الكبير ، وان يعد غمازه هذه نواحي قوة فائقة في الادب التمثيلي . هؤلاء الفلاحون والخدم والسويسريون وسكان المقاطعات وطبقات الشعب المتفاوتة الدرجات ، كلهم قد استطاع مولير ان يقلد اساليبهم بلهجاتها ولكنائنها ولحونها ؛ فادان الاسلوب جانباً من الحقيقة ، فان تخطي الكاتب هذا يعني لومه على اختياره المواضيع التي تتطلب هذه الطريقة في الاداء ، الأمر الذي لا يوافق الصواب . لقد اخذوا على مولير إعراضه عن اللغة المهدبة ، لغة الطبقة الراقية كما ارادها ادباء الصالات واعضاء المجمع ، ولكنه كان في الواقع يسخر من متحدثي

(١) راجع L.U. مادة : Mascarille (٢) L'Etourdi (٣) 34 Molière :

(٤) 6 P, v. 1, Les Caractères , (٥) 516 Lanson

الصلالات ولا يعني من سخريته علماء الاكاديمية انفسهم . لقد ولد في احضان الشعب ، وتغيّب عن باريس اثنتي عشرة سنة ، كان فيها بعيداً عن تأثير الطبقة الارستقراطية في اللغة ، فلما عاد الى مسقط رأسه كانت طبيعة المواضيع التي عالجها تستدعي الاحتفاظ بأسلوبه الشعبي الصريح ، أسلوب اقرب الى الحرارة منه الى الدقة ، والى التنوع وصدق التمثيل منه الى الصفاء ، وكان معنياً باحكام الصورة وقوة المطابقة حتى في حديث اشخاصه (١) ؛ ومن الحق انه لم يعجز عن الارتفاع بلغته الى مستوى جيد حيثما اقتضى ارتفاع الموضوع ذلك ، كما في « كاره البشر » وفي « طرطوف » ؛ كلا لم يعجزه ذلك وهو ربيب اليسوعيين وخرّيج الجامعة والممثل الذي لا تقارق شفثيه روائع كورني وراسين وغيرهما من اعلام البيان . بل ان الاستاذ « جوتمان » قد كشف عن كثير من مواضيع الروعة في أسلوب مولير ؛ وهو يرى ويرى معه بعض جهابذة النقد ان هناك نسباً قريباً بين طريقته وطريقة كورني في نسج العبارة وقوة الأداء . فكثيراً ما تسموا انقاس الممثل العظيم ويفخم رصفه حتى يذكرنا بمجادة الألفاظ وحزونة التراكيب عند ابي التراجيديا الفرنسية ؛ ونستطيع ان نستزح مقاطع كثيرة من « طرطوف » وننسبها الى كورني من دون تغيير او بشي من التفسير ، فلن يجادل في صحة نسبتها اليه احد . ثم انها يتشابهان في سرعة الانتاج وقلة العناية بالصقل والتهذيب ، فيزلاّ من بين حين وآخر في خطيآت عروضية وبلاغية ولغوية (٢) ؛ ويبقى ان لمولير ما يبرّر موقفه ، من وفرة اعماله وملاءمة اهماله لطبيعة المواضيع التي عالجها . يقول الاستاذ « بريستون » ان مولير ينزع في أسلوبه الى لغة « محكيّة » جاءت من مختلف طبقات الشعب والسجمت في دماغه المثقف الخلاق (٣) . ويعني بقوله « محكيّة » انها انما تكتسب جمالها حين تجري بها السنة أبطاله على المسرح ، فهي بحاجة الى رثة الممثل ونفسيه ، وبها استطاعت ان تحتفظ بحيوية غريبة خلال العصور . لا يخيلن اليك اذن ان وراء هذا الاسلوب الطبيعي عيباً او جهلاً ، فهو أسلوب رجل ناضج ، غنّي ذهنه بألاف التجارب وتدققت من اعماق طفولته ينابيع المعرفة القديمة . كلا ، ولا يخيلن اليك ان مولير كان اسير الفكرة التاريخية التي تعنى بتسجيل اللهجات المحلية والعامية تسجيلاً يطنى على الفكرة الفنية في الرواية ، وكل ما في الأمر أنه لم يربداً من تطعيم لغته الفصحى ببعض الألفاظ الدخيلة المحرفة التي ينطق بها الاجانب وسكان الاقاليم ، ولم يرحل جافاً في اعفاء

(١) 517 (٢) 144—146 Gutmann (٣) 33—34 Molière

نفسه من تكرير النظر والمعاودة بالتهذيب ، لينث في آثاره روحاً شعبية ، وليستحضر
المواقف والأجواء . ان مهمة الادب هي تصوير الحياة الانسانية بلغة خالدة ، والكاتب
الكبير هو الذي يستطيع بما اوتي من مهاره فائقة وأناة ان ينبش من بطون اللغة ما يحتاج
اليه من مفردات في اداء معانيه ، من غير ان يمد يده الى ما ليس في لفته ؛ الا اذا آانس
في الخروج على اوضاع اللغة نقماً لا يدفع ، فحينئذ ، وعلى ألا يستكثر من ذلك بما يخل
بجرمة اللغة ويذهب بروقتها . اما العذول عن سبيل الفصحى الى العامية فانه يفتسق على
على أبناء اللغة الواحدة مشا كل أيسرها استبها الماني في غير زمنها ووسطها وتعرض
الآثار الادبية للاهمال .

• • •

كانت الفرقة تقصد بعض المدن القريبة من ليون ثم تعود اليها . هناك فقد مولير
مناصراً قوياً هو الأمير كوتي (١٦٥٧) . كان بعض رجال الدين يوالون مساعيمهم
لاستتابة الأمير وحمله على اطراح اللهو والانصراف الى التعب . وكان من جملة ما حاولوا
ان يصدوه عنه ميله الشديد الى « الملهاة Comédie » ؛ وقد افلحت مساعيمهم آخر الأمر
فتنكر الأمير للشاعر وهجره هجراً غير جميل ؛ وكان من جملة الآباء الذين نزعوا بين
الصديقين الأب « روكيت (١) » ، ويرى بعض المحققين انه الاصل الذي على مثاله صاغ
مولير شخصية بطله « طرطوف » . وقد كان إعراض الأمير صدمة قوية لمولير ، ولكنه
صمد لها فكانت شاحداً لقريحته ودافعاً له على مواصلة الجهد (٢) . لقد أيقظت هذه الصدمة
شعوره وفتحت عينيه . كانت الحياة عنده فكاكة ودعابة ، فاصبحت تأملاً وتفكيراً . ان
مضاحك الانسانية ومخازيها اخذت تتراقص امامه وتكشف عن مواضع العبرة فيها .
لقد بدأت القيم الاخلاقية تلمس لها مكاناً في انتاجه الى جانب الأغراض الفكاهية .

كان مولير قد كتب ملهاة اخرى دعاها « إحنة الغرام » (٣) ، ١٦٥٦ ، مع عدد
آخر من الملاهي الصغيرة ضاع اليوم معظمها . انهم يتحدثون عنه في باريس ، وانه ليبدأ
الفرقة للرحيل اليها . وفي الرابع والعشرين من تشرين الاول (اكتوبر) ١٦٥٨ ؛ وفي
« اللوفر » قدمت الفرقة في حضرة الملك ورجال القصر تمثيلي : « نيكوميد (٤) » ،
لكورني و « الطبيب العاشق (٤) » ، لمولير ، وقد اصابته هذه الاخيرة نجاحاً حسناً ،

Le Dépit amoureux (٢) Molière 35, 40 Roquette (١)

Le Docteur amoureux, Nicomède (٤)

ولكنها أثارت كثيراً من الدهشة بين المزمّنين واخذوا يتساءلون : أيساح الضحك في الوفرة ؟ بيد ان الملك "سِر" من هذه المشاهدة كثيراً وارسل ضحكات لم ينسها فيما بعد ، وأمر فوضعت إحدى قاعات فرساي تحت تصرف الفرق (١) .

واذن فقد اراد القدر ان يمود مولير الى الوسط الذي هرب منه . عاد اليه وقد فضج عقله وزادت تجاربه ، واغتنى خياله بآلاف المشاهد والصور . ثم هو الآن يمر بتجربة جديدة هي الحب . وهال مولير ذلك التيار الجارف الذي سبق ان حدثنا عنه في كلامنا عن الحياة الاجتماعية (٢) ، اعني تيار الخدقة والاناقة المتكلفة اللتين شاعتا حينئذ في الصالات والمجالس ، وادرك بفطنته مواضع التفاهة والفكاهة فيها ؛ كما ادرك ما في تصوير هذه المدرسة المدّعية من عبرة وطرافة لسواد الامة الطبيعي العاقل ، وعزم على ان يرفع راية الطبيعة والعقل ، فكتب : « المتخذقات المضحكات » ، ١٦٥٩ .

تقع هذه الهامة في فصل واحد ، كتبه مولير ثراً ، وهاك موضوعها : اراد « جورجيبوس » (٣) ، وهو بورجوازي طيب من باريس ، ان يزوج ابنته وابنة اخيه بشريفين جاءا يخطبان ودهما . غير ان الفتاتين كانتا قد نهلتا وعلّتا من موجة الخدقة المتأثقة التي شملت كرام القوم في باريس ، وزاد في افساد ذوقهما قراءة الروايات ، فلم يرقها بساطة الرجلين وصدّهما عن متكلف العادات فردّتاها ردّاً زرياً آلمهما وحملهما على الانتقام . عمسد الشريفاً الى خادميهما ، ماسكاريل وجودولي (٤) ، اللذين بهرا الأنيقتين بظرفهما ومظاهر الوجاهة والنبالة عندهما ، واستحضرا آلات الطرب ليحتفلا في حضرتهم ، فاصابا بزخرف القول وزوره من قلب الفتاتين ما لم يصبه السيدان بالعقل واستقامة النهج . بيد أن السيدين لا يلبثان ان يفاجئا صالة الفتاتين فيجردا الخادمين من ثيابهما المستعمارة ويوسعاها لهما وضرباً امام جماعة الزائرات ؛ فتخجل الفتاتان وتستسلمان لنغم شديد يضاعفه عليهما تأنيب وليّهما ، جورجيبوس ، وهو رجل فظ ، ولكنه سليم التفكير (٥) .

• • •

هذه التمثيلية القصيرة هي في الواقع تهريجة Farce ، اعني انها عمل روائي

(١) مادة : Molière في Larousse du XX ème siècle 45 - 46

(٢) ص ٦٥-٦٧ من هذا الكتاب (٣) Gorgibus (٤) Mascarille

و : Jodelt (٥) اعتمدنا في التلخيص على : Larousse du XX ème siècle

مادة : Les Précieuses Ridicules و L.T. 257

هازل* صاحب . على ان اهمية الموضوع الذي اختاره الشاعر بالغة . فلهذه اول مرة يتناول فيها مؤلف مادته من حياة معاصريه وعاداتهم ، اول مرة يلتقي فيها تيار المسرح تيار الحياة . لقد بدأ مولير هنا حرباً لا هوادة فيها على لغة التكلف والادعاء ، على الذوق السقيم ، والحذلق ، تلك الامراض الاجتماعية التي كانت تهدد الطبقة المهيمنة واخذت عدواها تسري الى الطبقات الوسطى . وقد مثل مولير بنفسه دور « مسكاريل » ، فبلغ حد الروعة في الاجادة وهز « اعطاف السامعين إضحاكاً » ؛ واستخف الطرب الملك فلم تكن عينه تفارق مولير ؛ ونادى مناد : الشجاعة يا مولير ، هذه هي الملهة الحق (١) .

هذه الالعبة الذكيفة التي احرزت حظاً وافراً من النجاح احدثت لمولير كثيراً من الخصوم بين رواد قصر « رامبويي » (٢) — وهو سكن تلك النبيلة التي حدثناك عن عودتها من بلاط الفاتيكان واعتزالها البلاط الملكي ودعوتها الى اشاعة التقاليد في حياة الطبقة الارستوقراطية — وقد كان قصرها مباءة لنخبة من المفكرين والاذكياء الذين كانت لهم اياد بيضاء على اللغة والادب . غير انهم لم يخلوا من مقلدين شوها حركتهم وقلبوا ظرفهم حماقة وعلمهم سخافة . جاءوا جميعاً ، ومن ورائهم رواد الصالات الاخرى ، وجماعة المتشاعرين والممثلين المتكلفين ، وكلهم سخر منهم مولير وجعلهم اطروفة المجتمع ، جاءوا ليشهدوا بأبصارهم كيف يضحك الكوميدي الكبير ويضحك منهم ؛ وكان فيهم العالم اللغوي « ميناج » (٣) الذي مثل به مولير فيما بعد شخصية المدعي المتفهب باسم « فاديوس » في تمثيلية « النساء العالمات » (٤) . « حاول هؤلاء ان يعترضوا سبيل الرواية ويمنعوا تمثيلها ؛ وكان الملك غائباً عن باريس ، فاغتنموا الفرصة ، وتمكنوا من وقف العرض . غير ان مولير بذل مساعيه واستطاع آخر الأمر ان ينال الموافقة على تمثيلها من جديد ؛ وكان الاقبال عليها عظيماً جداً ؛ ولشر الرجل الرواية بعدئذ وقدّمها بكلمة يقول فيها : « من الخطأ ان يغضب دعاة الاناقة الصحيحة لما اننا نسخر من سخائف من لا يحسنون تقليدهم . » وفي هذه الفترة العصيبة كان المؤلفون بدورهم حرباً على الشاعر ، ووقف الناقد الطيب بوالو بجانبه يشد أزره ؛ لقد اصبح الفريق هو الاول في باريس (٥) .

• • •

(١) المصدران السابقان ثم L.U. المادة قسم (٢) Rambouillet راجع هذه المادة في

L.U. (٣) Ménage : راجع هذه المادة ، ومادة Vadius في L.U.

(٤) Les Femmes savantes (٥) 56 - 59 Molière

اخرج مولير بعدئذ رواية « سجاناريل » (١) ، ١٦٦٠ ، وأنبها برواية « دون جارس (٢) » ، ١٦٦١ ؛ وقد احرزت اولاهما نجاحاً ملحوظاً حتى انها مثلت سبعاً وثلاثين مرة متتامة (٣) . بيد أنها لا ترقيان الى مستوى « المتحذلقات المضحكات » على كل حال . ذلك لأن مولير في الحقيقة اديب ناقد أكثر منه فنّان مصوّر . انه ليستثيره كل ما يجيد عن الطبيعة والدوق السليم . وهو في حاجة قبل كل شيء الى امر يهاجه : الى منقصة او رذيلة يسحقها ، الى ادعاء يخزيه ، الى تقاليد بالية يلقي بها طعمة الى النار . اما حبكة الرواية واشخاصها فسرعان ما يتهايان له حالما يجد فريسته (٤) .

ما كاد الملك يعود من رحلته حتى امر فثلت امامه « المتحذلقات » و « سجاناريل » واجاز الشاعر عليهما ، ووافق على ان ترمّم احدى صالات القصر لتكون داراً لتمثيل الفرقة ؛ اذ شرع متعبّد القصور الملكية بهديم الجناح الذي كانت فيه صالة التمثيل القديمة ، من غير سابق انذار . وقد اقتضى ترميم الصالة الجديدة ثلاثة اشهر ، تعرض فيها الشاعر لمنافسة الفرقاء الآخرين ، والممثلون لاغراء الخصوم ايام بالمال لينفضوا عن رؤسهم ؛ ولكنهم كانوا في الواقع يحبونه ، وأصروا على ان يشاطروه ايام الشدة كما شاطروه ايام الرخاء (٥) ؛ فلما استأنف العمل اخرج هنريتين ناجحتين هما : مدرسة الازواج ، والمزعجون (٦) « ١٦٦١ » ، وقد مثلتا امام الوزير « فوكيه » قبيل عزله ، في حضرة عاهلة الانجليز ؛ ثم في حضرة لويس الرابع عشر (٦) .

• • •

ومضى ستة عشر شهراً شغل فيها مولير بزواجه ، ثم اخرج رائته الاولى : مدرسة النساء (٧) . انه ليجتاز بهمة سعيدة من حياته . لقد نزلت شريكته وخليته « مادلين » (٨) ، عند رغبته ، وزوجته ابنتها « أرماند » (٩) . يا لعظم التضحية ! لقد اظهرت هذه السيدة من ضروب الفهم والبطولة ما يثير الاعجاب . اما أرماند فقد اغراها المستقبل الذي ينتظرها على المسرح وصرفها عن حساب الفارق الكبير بين عمرها وعمره . كانت لا تزال في اعتاب العشرين ، اما هو ففي الاربعين . . . وعاود مولير الكتابة .

(١) Sganarelle (٢) Don Garice de Navare (٣) Larousse du
XX ème siècle (٤) Molière 60 (٥) 61—62
(٦) Les Facheux, L'Ecole des maris راجع 69—74 (٧) L'Ecole
des Femmes (٨) مادة Molière في L. du xxème siècle (٩) Armande

أكان يستلهم الحالة التي هو فيها ؟ ان اختيار الشاعر ربيته (١) زوجاً له على بمسءد ما بينهما من فارق في السن ، واندفاع الغريزة في ارمائد وتوقد الغيرة في قلب مولير ، كل ذلك قد يحملنا على الرد بالايجاب . وليست هذه هي المرة الوحيدة التي رى فيها الكوميدي العظيم يستلهم ظروفه ويسخر من نفسه ، بل ان قصة حياته غنية بالشواهد على ذلك . وها نحن اولاء نعرض عليك حبكة روايته «مدوسة النساء» لتتبيّن ما نقول :

بلغ «أرنولف» (٢) ، الثانية والاربعين ، وهو شديد الاهتمام بدواعي الاختلاف والنفور بين الأزواج ، يستطرفها ويتهج لها . انه يحدث نفسه عن غباوة هؤلاء الرجال الذين لا يعرفون ان يستصلحوا من احوال زوجاتهم ويحملوهن على الرضى عن عشرتهم . اما هو فقد دبّر امره على محور يضمن له حياة منزلية سعيدة . وذلك انه اشترى طفلة جميلة من ام قروية ، ورباها في عزلة عن الناس وجعل يجعلان منها «بلهاء جهد المستطاع» ؛ فهو لا يحدثها الا عن حاجات البيت وواجبات المرأة . ولكن غفلة هذه الفتاة وسلامة طوبىها انقلبنا عليه ، وفي مأمّنه يؤتى الحذر : لما كادت «أنياس» (٣) تبلغ السابعة عشرة وتلتقي الشاب «هوراس» (٤) ، حتى مالت اليه بفرزتها واستجابات لعاطفة الحب في نفسه ، من غير تردد ولا تأمّر ، لانها لا تدري ما الشر وما الاثم . أسر الشاب الى ارنولف بما بيّث من امر الفرار بصاحبته ، وهو يجمل علاقته بها ، فزاد أرنولف في الحيلة ، واخذ يفسد على العاشقين خططها الواحدة تلو الأخرى . غير انه لم يستطع ان يمنع «الفتاة البريئة والفتى الطائش» من ان يمحبطا آخر الأمر مساعيّه ويرداه الى يأس مضحك مؤثر . فقد اتفق ان عاد ابو الفتاة من امريكا ، فاذا هو صديق ابي هوراس ؛ فهو يسترد ابنته ويزفها الى عشيقها الشاب (٥) !

اخرج مولير ملهاته هذه شعراً عام ١٦٦٢ فكانت اولى ملاحيه العظيمة وصادفت نجاحاً منقطع النظير . غير ان هذا النجاح اثار عليه كثيراً من الاعداء : المتحذلقات وبنات الهوى والمنافسون والمتشاعرون وبعض رجال الدين ، كلهم تألبوا عليه وغرّوا بذمّه . وقد ضحك النظارة حتى استفرغوا مجهودهم في الليلة الاولى ؛ ولكن الحساد والموتورين اخذوا يمكرون صفو الليالي الضاحكة الأخرى ، وبين هؤلاء من حملة الاقلام من لم

(١) الربيبة : بنت الروجة ، وهي هنا بنت شريكته ، التي ربيت في احضانه .

(٢) Arnolphe (٣) Agnès (٤) Horace (٥) استما في تلخيصاً على :

257 - 258 من L.T. وعلى L. du xx ème siècle

يتورع عن ثلبه . ولقد تعجب اذا علمت ان الشاعر كورني واخاه توماس كانا من جملة
التالين ، فقد اخذ الجمهور يستثقل مآسي الشيخ كورني ويعرض عنها ، واصبح صوته
خافتا في المعركة الادبية الجديدة ؛ فحز ذلك في نفسه ، وتصدى هو واخوه للشاعر
الناشي وآذياه ؛ وقد احفظ ذلك مولير ولكنه ما لبث ان كالهما بصاعهما وزاد .
ومثلت الرواية بعدئذ في حضرة الملك ، فأعجبه كثيرا وما كاد يتأسك من الضحك .
وهتف الاصدقاء للشاعر ، وارسل اليه شاب في السادسة والعشرين ابياتا يقول فيها :

دع الحساد بأصواتهم يجارون

• • • • •

لو انك عرفت ان تكون اقل ارضاء

لما كنت على اعدائك هما وبلاء

ذلك هو بوالو ، الناقد الطيب الذكي . وكان الشاعر الكبير « لافونتين » من
جملة المعجبين ، وترجع صداقته لمولير الى ايام اخراجه ملهية « المزعجين » . اما لويس
الرابع عشر فكان يعضد الشاعر من طرف خفي ، ولولاه لسات الحال كثيرا . فلما
رزق مولير طفله الاول اعلن الملك عطفه عليه وترأس حفلة التعميد ؛ وفي الوقت نفسه
أمر باعداد تسليية جديدة . فوضع مولير في ثمانية ايام ملهية « الزواج بالاكرام »^(١)
١٦٦٤ م . اما الرد على اقوال النقاد المفرضين فقد اودعه مولير ملهيتين قصيرتين هما :
« نقد مدرسة النساء » و « مسرحية فرساي المرتجلة »^(٢) ، قبل ذلك بعام ١٦٦٣ .

لقد اجاد الشاعر دراسة نفسيية « ارنولف » و « أنياس » اجادة بالغة . وكانت
هذه هي المرة الاولى في تاريخ المسرح الفرنسي تعتمد فيها الملهاة على التحليل النفسي وعلى
اصطراع العواطف في اللسان . فاذا اضيفت الى هذا فكرة المؤلف الفلسفية التي ترتكن
عليها الرواية ، عرفت السبب في اعتبارها احدي ملاهي مولير العظيمة : ان المؤلف
ينحاز في فكرته الى جانب الفريزة الطبيعية التي تدفع الشباب الى الشباب ويسخر من
مواظ « ارنولف » التي تدعو الى زواج الطاعة والواجب^(٣) . وهو يبرهن بتصرف

La Critique de l'Ecole des femmes (٢) Le Mariage forcé (١)

Molière 79, 90—93 102 (٣) et l'Impromptu de Versailles

L'Ecole des Femmes مادة L. du xx ème siècle ثم L.T. 257—258

بطلته « أنياس » على أن فضيلة المرأة لا يمكن أن تقوم على جهلها الزذيلة وحده (١) ،
فمن لا يعرف الشر كان أجدر أن يقع فيه .

. . .

اما « طرطوف » فهي احب آثار مولير اليه وألصقها بحياته انها تحفة المسرح الفرنسي
الهزلي على الاطلاق (٢) ، ولذلك رأينا ان نتقلها كاملة اليك . وقد ظهر ثلاثة فصول
منها بادى الامر « ١٦٦٤ » ولم تظهر كاملة الا عام « ١٦٦٩ » . خمس سنين تعبرت
كتب الشاعر خلالها : « دون جوان » و « الحب المداوي » و « كاره البشر »
و « الطيب رغم أنفه » و « اتفيريون » و « جورج داندان » و « البخيل » (٣) .

حمل الشاعر في « طرطوف » على المنافقين ، ولكن اعداءه زعموا انه يعني رجال
الدين . ولا شك ان الرواية في وضعها الحالي ، بعد ان غير الشاعر فيها وعدل ،
لا تكشف عن عداا صريح لجملة الدين ، ولكنها لا تكتم النقمة الشديدة على المتجربين
بالتقوى والمستخفين وراء ستار الفضيلة والأمر بالمعروف والنهي عن المنكر . اما دواعي
هذه النقمة فكثيرة ، وقد عرضنا لك ما هو طام منها عندما حدثناك عن تضخم سلطان
الكهنوت في فرنسا في ذلك الحين وشدة وطأته على الناس وسوء استغلاله مرافقهم . ويرى
بعضهم ان مولير يوجه سهامه بخاصة الى « جماعة القربان المقدس » (٤) ، اذ كان اعضاؤها
يتجسسون شئون الناس الخاصة . اما ما يتصل بشخص شاعرنا من اسباب هذا العداا ،
فنستطيع ان نذكر ذلك الشعور بالوحشة الذي اعتراه عندما استقبلته السيدة بيجار
وضمته الى طائفة المغضوب عليهم من الممثلين . لقد هون ذلك الشعور عندئذ غفلة الشاب
وفرحته بالحياة الجديدة ، ولكنه ترك في نفسه على كل حال ندوباً نكاهها عليه بعد اثني عشر
عاماً انتقاض صديقه وحاميه الأمير كوتي عليه بتأثير رجال الدين ، وكان مولير حين ذاك
لا يزال يتيه في البلاد ويلتمس لفرقة الغناء والنصير (٥) .

لم يخل الشاعر من خصوم اشداء في السنوات الاربع الاولى التي أمضاها في

(١) المادة نفسها في : L.U. (٢) مادة Tartufe في المصدر السابق م 107 Molière :

Le Misanthrope, L'Amour médecin, Don Juan (٣)

George Dandin, Amphytrion, Le Médecin malgré lui,

La Compagnie du Saint-Sacrement (٤) L'Avare,

Molière : 108 م L.T. 256 (٥)

باريس ، اثارهم عليه نجاح^١ « المتحذلقات السخيفات » و « مدرسة الازواج » و « المزعجون » ؛ غير ان خصوم « مدرسة النساء » كانوا الذع^(١) مستم^(٢) وأحد^(٣) نابا . فقد بدأ مولير يشير من طرف خفي الى رجال الدين ويتعرض لنقمتهم . ثم اخذ يكتب « طرطوف » استجابة لرغبة عاتية في نفسه . كل ملاحظه خلال عشرين عاماً ، وكل ما كابدته في الاشهر الاخيره ، قد رسما في ذهنه صورة انسان رائعه : انه ليتخيله بقمعته المستديرة ووجهه النبيذي ؛ انه لسمع شهقاته على المائدة ، ويتبينه يملأ خياشيمه من عبير البير ، امرأة صديقه ؛ ثم يحيا البيت حول الرجل الاسود وتذب فيه الحركة . وفيما هو يكتب ملهاته هذه رزق ولده لويس الذي تولى الملك تعميده ، ولكنه لم يعش غير بضعة شهور . ابدأ لم يبذل مولير من العناية والجهد ما بذله في « طرطوف » ، ابدأ لم يتوفز فيه اليراع المصور^(٤) بمش ما توفز في هذا الأثر الخالد . وما كاد الملك يأذن بتشيل الرواية حتى هاج الاكليروس وماجوا . أيتركون مهر^(٥) جاً يعالج موضوع الدين على المسرح ؟ لم يعبأ لويس الرابع عشر باحتجاج القوم ، ولكنه لم ينس ان يلقي الى الشاعر بنصيحة طابرة : « لا تفيظن العبادة ، فهم قوم لا يفرون^(٦) » . لم يجرؤ مولير ان يمثل بأدي^(٧) الأمرا أكثر من الفصول الثلاثة الاولى ، ومع ذلك كان سخط الكهنه بالغاً ، وهجاه احدم بانه « شيطان ، يستحق الحرق . كان لويس حين داك غائباً ، وزاد في اضطراب الشاعر سلوك زوجته المريب . كانت غادة لموباً مطروفة^(٨) بالرجال^(٩) » ، وقد اتاح لها التمثيل ان تختلط بالناس وتمسك أكثر من المعجبين وتذكي بذلك نار الفيرة في قلب زوجها . وثالثة الاناثي^(١٠) ان الملكة الأم انحازت الى معسكر الكهنه وشدت ازهم . فلما عجب الملك من ان القوم لم يشوروا لرواية هزلية جريئة كانت تعرض في تلك الايام واسمها : « اسكاراموش الناسك » ثورتهم على طرطوف ، انبرى احد الأمراء بحياء : « سبب ذلك يا مولاي ان اسكاراموش تسخر من السماء والدين اللذين لا يعنيان هؤلاء السادة في كثير ولا قليل ، اما مولير فهو يسخر من رجال الدين انفسهم ، وهذا مالا يطيقونه » ؛ هذه الأزيمة التي اجتاحت الشاعر ، والحفاوة التي تلقى بها الجمهور رواية طرطوف ، ومكانة الاعداء اللذين نهتدوا له^(١١) ، كل اولئك كان يشعره بالمنزلة المرموقة التي بدأ يحتلها . لقد امتلك ناصية فنه . لقد سكب في طرطوف كل ما اوتي من براعة وفهم وفوق ما كان ينتظر هو نفسه . ان

(١) الميسم : المكواة « مادة : وسم من القاموس المحيط » (٢) 111—113 Molière

(٣) لا تنظر الا اليهم (٤) صمدوا له

اسم طرطوف ما كان يفصل من انامله حتى ذاع على كل لسان (١). انك لتسمرى^٢ هذه الفكاهة الحلوة الرشيقة ، لفكاهة مولير تخيف^٣ رواجح الاحلام ، وتمجب لهذه الريشة الصناع قد اشاعت الحياة والحركة في ابطال الرواية حتى كأنهم ناس من الناس. فطرطوف ذلك النموذج الخالد للماكر الفاجر الشهوان ، المتهوم بالمال كل والمتجبر بالفضائل ، واورغون رب الأسرة النقي^٤ المندفع العنيد ، وامه العجوز الشكيسة المغفلة ، هؤلاء هم نكد^٥ الأسرة وعذابها . ثم للمير الزوجة البرية الرزان ، واخوها كليانت الرجل الفقير الأمين ، وماريان الفتاة الحبيبة الجبان ، وداميس الفتى الغرير الصريح ، ودورين الخادم المحبسة المهدار . ثم لويثال الموظف الرطب اللسان والصورة^٦ المصغرة عن طرطوف ، كل اولئك نماذج حية لبني الانسان ، قد ادق^٧ الشاعر تصويرهم وأحكم :

يرفع الستار عن اسرة بورجوازية غنية ، قد توزعت^٨ عنها الموم ، والتوت عندها الظنون في رجل دخيل عليها ، طرطوف ، أهو تقي عابد ام غوي^٩ فاك ؟ كل شيء كان يجري على ما يرام لولم يقع رب الأسرة اورغون وامه العجوز في حبائل هذا الرجل الذي اجتذبها اليه بنسكه المصطنع ، وآوايه اليها وأحلامه مكان الواعظ الزاجر ، ولم يسمعا فيه تحذير الخال كليانت ولا^{١٠} نذير الخادمة دورين . فأما العجوز فهي تأخذ على حفيديها ماريان وداميس طيشها ، وتشمى على امرأة ابها تبرجها واسرافها ، وتريد الجميع ان يقتدوا بمشدهم طرطوف وان يوقروه ويأتمروا بأمره ويذتهوا بنهيه . فهو عابد ورع ، سليل الاغنياء المخدمين ، قد طلق الدنيا ورغب الى الله طائماً مختاراً . ولكنهم لا يرون في هذا الرجل رأيا ، فلا هو في نظرهم بالعابد ولا هو بالكريم المحتد ، ولكنه منافق محتال ، عرف ما يروج عند صاحبه اورغون وامه فأوقع في روعها (٢) انه زاهد ناسك ، يقضي ايامه في نصيح الضالين والسعي على الفقراء والمساكين ، فجازعنها وملا^{١١} اعينها ؛ فاذا عاد اورغون من سفره رأيت لا يسأل الا عن طرطوف ولا^{١٢} يعني بغير طرطوف ، واذا حدثته الخادم بمرض زوجته الشابة الحسناء للمير لم يلق اليها^{١٣} بالاً ، بل عاود السؤال عن قدسيه : وطرطوف ؟ ثم هو قد استحدث الآن رأياً جديداً يفتوى تحقيقه : انه يريد ان يفسخ خطبة ابنته من شاب تحبه ، هو فالير ، وان يزوجه صديقه الناسك ، فهو احق بها من خطيبها .

(١) 114—117 ثم مادة : Tartufe في L. du xx ème siècle (٢) الروح :

الذهن ، العقل ؛ وفتح الراء : التزع

فقالير دمت الطباع ، سهل الخالقة ، ولكن الوالد التي " لا يصادفه كثيراً في الكنيسة ، فضلاً عما يشاع من ميله الى المقامرة . من يشيعون ذلك ؟ لهم " جماعة القربان المقدس " . اما طرطوف ، فيالبراعة المصادفة ! انه يكاد يلتقيه في كل مرة بين المصلين ! فهو لا يقصد إلا الكنيسة التي يقصدها اورغون ولا يذهب الا في الوقت الذي يذهب فيه ! ! انقضى الفصل الثاني وطرطوف شغل الاسرة الشاغل ، ولكنه لا يظهر الا في الفصل الثالث ، بعد " ان يد ظله الاسود أمامه . . . عندئذ فقط يتخطى الباب ليبدو امام النظارة وهو ضامن ان يوقظ فيهم اقصى الاهتمام (١) ، :

« لوران ، أشدد بالسوط قميصي ، واسأل الله الهداية على الدوام »

هذا ما يخاطب به غلامه ؛ اما دورين فيأبى ان يكلمها إلا بعد تستر صدرها وتدني عليها جلبابها : « فبمثل هذه الاشياء تؤذى النفوس ، وتشور الخواطر الآئمة » .

وسمع القوم بما صحت عليه عزيمة الاب المغفل من امر الزواج فـالمهم الخبر ؛ وجعلت الفتاة تهيل الدمع جائية ضارعة الى ابها ألا يحطم قلبها . ولكن اورغون في واد وصاحبه في واد : ان طرطوف قد استهوت الزوجة الحسنة ، فهو يغتنم اول فرصة ليبتسها حبه بعيداً عن أعين الرقباء . ولكن الفتى داميس كان يسترق السمع ، وقد آلى لينقلن الخبر الى ابيه .

فاذا بلغ الوالد الخبر بمحضر طرطوف ، رأيت المنافق راکماً امام صديقه المغفل ، مطأطئ الرأس ، يعترف بكثرة آثامه ليلفت نظر صاحبه عن جرمه الراهن وليرقى درجات في سلم الخديعة ؛ ثم رأيت اورغون تنفخ اوداجه ويتطاير الشر من عينيه ، سخطاً لا على الصديق الآثم ، ولكن على الولد المفتري والأهل الخاقدين الذين ساءم وورع الرجل وازعجهم أنه يستنفر الى الخير وينفّر من الشر ، فجعلوا يكيلون له التهم ليفسدوا ما بينه وبين صديقه . لقد عزم اورغون على ان يلوي عنان هؤلاء المتأمرين ، فهو يبدأ بابته فيطرده وبابته فينال موافقة صاحبه على ان يتزوجها ، ويسجل امواله كلها باسم طرطوف ، لا يسمع في ذلك قول المحذرين والناصحين . فاذا أيدت المير فيما بينها وبين زوجها تهمة الولد ، واكدت له ان صاحبه قد كاشفها بحبه ، ابى ان يمضي شهادتها (٢) واضافها الى زمرة المتأمرين !

(١) Molière 128 (٢) امضى الشهادة : أجازها

لقد كان الشاعر بارعاً حقاً حين ارادت المير ان تطوي حديث طرطوف عن زوجها ، وحين لزمت السكوت امام الرجل المحتال فلم تبد له كامن العدا ؛ وكان بارعاً حين ركب اورغون رأسه واراد ان يُكتر صاحبه اقدس عشرة زوجة وأتف الجميع راغم ؛ في استطاعة المير اذن ان تستدعي طرطوف اليها وان تستدرجه الي مثل حديثه الأول لتشهد زوجها في مخبئه فجور صاحبه وغدره . وباستطاعة طرطوف بعد ان ضمن انقياد اورغون اليه واصبح المال في حوزته ، ان يلي دعوة الزوجة وان يتحطل قليلاً من نحوته وحذره . هنا يبدأ مشهد الغواية الطريف . لقد سمع الزوج الطيب باذنيه الرجل الناسك يضلل زوجته ويزين لها الاثم . وما يدرينا ، فقد تبلغ الغفلة في اورغون ان يلتبس لموقف صاحبه عنراً وتأويلاً ، لولا انه سمع صاحبه يسخر منه ويعيره البلاءه ، فيثير الجانب الاثافي من نفسه . لقد انكشف امر المنافق . وإن اورغون ليهم بطرده اذا طرطوف يرفع صوته مهدداً :

« عليك انت ان تغادر الدار ، انت الذي تتحكمت وتأمّر ، فالدار ملك يميني ، وأسقيط في يد اورغون (١) ، وعلم انه هالك لا محالة . فقد استودعه مجرم سياسي أوراقاً خطيرة قبل فراره من وجه العدالة ، فوضعها في حوزة طرطوف . ولم يرض المنافق بما آل اليه من ثروة صديقه ، بل اراد ان ينكث به كذلك . فهو يرفع أمره الى الملك ؛ وهو يعود الى الدار ومعه مفوض الشرطة ليقبض على اورغون . وما كادت عيون القوم تراهما حتى رعبوا وساد المرحج والمرج ، وطال الجدل بين طرطوف وغرمائه ، حتى أعيته الحيلة في الرد عليهم ، فتوجّه الى المفوض بأمره بالقاء القبض على رب الاسرة التاعسة ؛ ولكن المفوض اعلن ان لديه امراً سرياً بسوق طوطوف وحده الى السجن مقرناً في الاصفاد : لقد علم الملك ما في عمل المنافق من نذالة ولؤم فأجبط سميه ، وامر ان يلقى في غياهب السجون ، لأنه بعد هذا وذاك مجرم طريد العدالة متنكّر في زي ناسك ؛ كما امر ان يُراح المال على صاحبه (٢) ، جزاء اخلاصه المعروف لسيدته الملك .

• • •

هذه الملهاة العظيمة تكشف لنا الجانب الجدي من شخصية مولير ، ذلك المثل الذي اخذ حظاً وافراً من العلم ، واختبر الناس وتمرس بالاوهال واغتنى ذهنه بالمشاهد

(١) أسقط في يده : ندم ونحير (٢) أراح فلان على فلان حقه : رده اليه .

فقالير دمت الطباع ، سهل الخائفة ، ولكن الوالد التي " لا يصادفه كثيراً في الكنيسة ، فضلاً عما يشاع من ميله الى المقامرة . من يشيعون ذلك ؟ لعلهم " جماعة القربان المقدس " . اما طرطوف ، فيالبراعة المصادفة ! انه يكاد يلتقيه في كل مرة بين المصلين ؛ فهو لا يقصد إلا الكنيسة التي يقصدها اورغون ولا يذهب الا في الوقت الذي يذهب فيه ؛ ! انقضى الفصل الثاني وطرطوف شمل الاسرة الشاغل ، ولكنه لا يظهر الا في الفصل الثالث ، بعد " ان يد ظله الاسود أمامه . . . عندئذ فقط يتخطى الباب ليبدو امام النظارة وهو ضامن ان يوقف فيهم اقصى الاهتمام (١) " :

« لوران ، أشدد بالسوط قبضي ، واسأل الله الهداية على الدوام »

هذا ما يخاطب به غلامه ؛ اما دورين فيأبى ان يكلمها إلا بعد تستر صدرها وتدني عليها جلبابها : « فبمثل هذه الاشياء تؤذى النفوس ، وتشوّر الخواطر الآتمة » .

وسمع القوم بما صحت عليه عزيمة الاب المغفل من امر الزواج فسالهم الخبر ؛ وجعلت الفتاة تهيل الدمع جائية ضارعة الى ابها ألا يحطم قلبها . ولكن اورغون في واد وصاحبه في واد : ان طرطوف قد استهوته الزوجة الحسنة ، فهو يغتم اول فرصة ليبتسها حبه بعيداً عن أعين الرقباء . ولكن الفتى داميس كان يسترق السمع ، وقد آلى لينقلن الخبر الى ابيه .

فاذا بلغ الوالد الخبر بمحضر طرطوف ، رأيت المناق راكماً امام صديقه المغفل ، مطأطى الرأس ، يعترف بكثرة آثامه ليلفت نظر صاحبه عن جرمه الراهن وليرقى درجات في سلم الخديعة ؛ ثم رأيت اورغون تفتخ اوداجه ويتطير الشرر من عينيه ، سخطاً لا على الصديق الآثم ، ولكن على الولد المغتري والأهل الخاقدين الذين ساءهم وروع الرجل وازعجهم أنه يستنفر الى الخير وينفر من الشر ، فجعلوا يكيون له التهم ليفسدوا ما بينه وبين صديقه . لقد عزم اورغون على ان يلوي عنان هؤلاء المتأمرين ، فهو يبدأ بابنه فيطرده وبابنته فينال موافقة صاحبه على ان يتزوجها ، ويسجل امواله كلها باسم طرطوف ، لا يسمع في ذلك قول المخذرين والناصحين . فاذا أيدت المير فيما بينها وبين زوجها تهمة الولد ، وأكدت له ان صاحبه قد كاشفها بمحبته ، ابى ان يمضي شهادتها (٢) و اضافها الى زمرة المتأمرين ؛

(١) Molière 128 (٢) امضى الشهادة : أجازها

لقد كان الشاعر بارعاً حقاً حين ارادت إلير ان تطوي حديث طرطوف عن زوجها ، وحين لزمت السكوت امام الرجل المحتال فلم تبد له كامن العدا ؛ وكان بارعاً حين ركب اورغون رأسه واراد ان يكثر صاحبه ، القدس عشرة زوجة وأقف الجميع راغم ؛ في استطاعة إلير اذن ان تستدعي طرطوف اليها وان تستدرجه الي مثل حديثه الأول لتشهد زوجها في مخبئه فجور صاحبه وغدره . وباستطاعة طرطوف بعد ان ضمن انقياد اورغون اليه واصبح المال في حوزته ، ان يلبي دعوة الزوجة وان يتحلى قليلاً من تحوُّطه وحذره . هنا يبدأ مشهد الغواية الطريف . لقد سمع الزوج الطيب باذنيه الرجل الناسك يضلل زوجته ويزين لها الاثم . وما يدرينا ، فقد تبلغ الغفلة في اورغون ان يلمس لموقف صاحبه عذراً وتأويلاً ، لولا انه سمع صاحبه يسخر منه ويعيره البلاء ، فيثير الجالب الاناني من نفسه . لقد انكشف امر المنافق . وإن اورغون ليهم بطرده اذا طرطوف يرفع صوته مهدداً :

« عليك انت ان تغادر الدار ، انت الذي تتحكّم وتتاُمّر ، فالدار ملك يعني ، وأسقط في يد اورغون (١) ، وعلم انه هالك لا محالة . فقد استودعه مجرم سياسي أوراقاً خطيرة قبل فراره من وجه العدالة ، فوضعها في حوزة طرطوف . ولم يرض المنافق بما آل اليه من ثروة صديقه ، بل اراد ان ينكّل به كذلك . فهو يرفع أمره الى الملك ؛ وهو يعود الى الدار ومعه مفوض الشرطة ليقبض على اورغون . وما كادت عيون القوم تراهما حتى رعبوا وساد الهرج والمرج ، وطال الجدل بين طرطوف وغرمائه ، حتى أعيته الحيلة في الرد عليهم ، فتوجّه الى المفوض يأمره بالقاء القبض على رب الاسرة التاعسة ؛ ولكن المفوض اعلن ان لديه امراً سرياً بسوق طوطوف وحده الى السجن مقرّناً في الاصفاد : لقد علم الملك ما في عمل المنافق من نذالة ولؤم فأحبط سعيه ، وامر ان يلقي في غياهب السجون ، لأنه بعد هذا وذاك مجرم طريد العدالة متنكّر في زي ناسك ؛ كما امر ان يُراح المال على صاحبه (٢) ، جزاء اخلاصه المعروف لسيدته الملك .

• • •

هذه الملهة العظيمة تكشف لنا الجانب الجدي من شخصية مولير ، ذلك الممثل الذي اخذ حظاً وافراً من العلم ، واختبر الناس وتمرّس بالاوهال واغتنى ذهنه بالمشاهد

(١) أسقط في يده : ندم وتخير (٢) أراح فلان على فلان حته : رده اليه .

والصور . « فطوطوف » ، ثتناول مادتها من نقائص الانسانية ودناياها ، وتعرض لمشكلة اجتماعية خالدة ، وهي مشكلة التفاف والتستّر وراء الدين ودهان الفضيلة . اما الاتقياء المخلصون فلا يسمع الشاعر الا ان يعترف بسموهم ويرعى حق طهرهم ؛ ولكنه لا يريد لهم ان يفاخروا بتقواهم ، ولا ان يخرجوا على حدود العقل بغيرتهم ، ولا ان يشددوا ويتعصبوا ؛ كلا ولا يريد لهم ان يتجسسوا احوال الناس ويتدخلوا في ما لا يعنهم . فهم بذلك يخرجون على معاني الفضيلة والدين من حيث لا يشعرون . لا يكفي ان يكون المتدين خلصاً اذن ، ولا بد ان يكون سمحاً عاقلاً كذلك . نجد امثال هذه المساني في حوار الخال كليانت مع اورغوث . لعل مولير لم يوردها خلصاً ، ولكنه اضطر اليها اضطراراً لزاماً ما لقيه من مقاومة خصومه واصرارهم . لعله لم يرد بادي الامر الا الهزء بالدين ورجاله ، الصادقين منهم والخادعين ، ثم اخذ يعدل من موقفه ولا يطلق النقد على عواهنه ، ويحول نقمته الى المداهنتين الذين يقولون بالستهم ما ليس في قلوبهم ، والى الغلاة والمتعصبين ؛ فالشاعر كما رأينا لم يلق باثره هذا كاملاً دفعة واحدة ، بل على مراحل متعددة ، كان في كل منها يزيد وينقص ويهذب ويغير ما شاءت له ظروفه حين ذاك . لا شك ان هذا التهذيب المتواصل افاد الرواية كثيراً ، فحول موضوعها عن الاتجاه الشخصي الى اتجاه أليق واسمى هو التصوير الفني المجرد عن الاغراض ، وكسبها عمقاً فصور المشكلة من طرفها وأبرز بقوة مالمها وما عليها . فاذا اضفت هذه الخلل الى ما في الرواية من قدرة فائقة في مزج الجد بالدعابة ، واستخلاص الضحكات المدوية حتى في المواقف الكاربة والمآزق الراحبة ، واذا اضفت اليها ذلك الفن المعجّاب في نظم الحوادث وسوق المناظر ، وذلك الحوار الناشط الحار ، وتلك اللغة الرشيقة المهدبة ، عرفت لماذا كانت هذه الملهة رائمة الروائع في آثار مولير ، وربما كانت اقوى اثر عرّفه تاريخ الملاهي على الاطلاق .

• • •

كانت معركة طوطوف في أشدها لما كتب مولير تمثيلية «دون جوان» (١) ، ١٦٦٥ م فلا غرابة اذا رأينا الروايتين ترميان عن قوس واحد وتسددان الى هدف واحد . اما موضوع الرواية فقد كان شائعاً في الأدب الاسباني حين ذاك ، و «دون جوان» هو في عرف الاسبانيين مثال لرجل القصر الموسر المزهو السادر في طريق الفواية . وقد صور

Don Juan (١)

مولير كما عاينه في فرساي ؛ وندد فيه بالخلاعة والفسوق ، ولكنه لم يستطع ان يتألف بمحلمته هذه رجال الدين ، بل زاد في نقمتهم ، لأنه اضاف الى صفات بطله التقليدية صفة الرياء والاتجار بالفصائل ، فعدوا ذلك تعريضاً بهم وقاوموه :

هجر « دون جوان » زوجته الشابة « دونا إل فيرا » من غير سابق انذار ؛ وانطلق يبحث عن مغامرات جديدة في الحب ، يتبعه خادمه « سجاناريل » الذي يعتبر سيده إمام الآمين ، ولكنه لا يجرؤ على مفارقتها « لأن سيدياً كبيراً شريفاً لهو شيء هائل خفيف . » اما اخوة الزوجة فقد اخذوا يمجّدون في اثره حتى وصلوا الى غابة ، فأحاط اللصوص بأحدهم ، فأنقذه « دون جوان » من أيديهم ، لأنه على انبعاثه في المعاصي تدبّ شجاع ؛ يشهد بذلك أنه زار ذات يوم قبر فارس قتلته لأشهر خلت في مبارزة ، وأنه دعا تمثاله الى غداء فأوماً اليه التمثال بالقبول . غير انه ما من شيء استطاع ان يعطف هذا القلب الجمد على زوجته : انه يتلقى تعنيف ابيه بحبث وسفاهة ، وتتوسل اليه امرأته وتتضرع ، وقد ارتدت ثوب راهبة وقررت دخول الدير ، فلا يستطرقها الا لما يبدو عليها من جمال في زيها الجديد ؛ فاذا قدم التمثال عليه استقبله غير خائف ، وزاد قبل ان يردّ زيارته ويأكل على مائدته . انه ليلهو بخداع ابيه واخي امرأته بالرياء والكلام المزوق ؛ وهو ثابت على طريقته ماضٍ في ضلّاته ، لا يزحزحه عنها فأل ولا طيرة ولا وهم ولا حقيقة ؛ فاذا برزله تمثال الفارس رأيت يده في يد الحجر غير متردد ولا خائف ، ليجرّه الى الهاوية ، حيث لهيب الجحيم .

اجاد مولير في هذه الرواية تصوير النفوس والعادات في عصره . انها تملو تارة الى مستوى الملاحى العظيمة ؛ وتنحدر اخرى الى التهرج والفكاهة ، خصوصاً في دور الخادم « سجاناريل »^(١) ، وهو شخصية خلقها الشاعر وادخلها في عدد من ملاحيه ، لتمثل الذوق السليم بين العامة ، واحياناً لتمزج ذلك بالمكر والدهاء . اما دور التمثال ففيه إغراب واسراف في الخيال ، يعود بنا الى عهد الاعاجيب المسرحية في القرن السادس عشر^(٢) .

. . .

واذن فقد ابى الحق الدفين الا ان يكشف عن نفسه ، فما وسع الشاعر الا ان

(١) Sganarelle (٢) انظر مادتي Don Juan و Sganarelle في L.U. ثم انظر

L.T. P : 259

يسخر بالخصوم المزمئين من حيث اراد ان يسئل سخائم ويستميلهم اليه . ولكنه لم يكتف بان يصب نغمته على مدعى التقوى وحدهم ، فالرواية في الاساس غمز من جانب الفجّار السهّرين ، او تلك الذين كانوا يلتفتون حول أرماند زوجته فيهرّونها بشبايهم ومالهم ويلهون بها على مرأى من الزوج الغيور ومسمع (١) . لقد أنفذ اليهم مولير اول سهامه ؛ وهو الآن يرش سهماً جديداً لينفذه اليهم بعد حين في رائحته العظيمة « كاره البشر » . ارأيت كيف ان جاباً كبيراً من ادب الاتباعيين هو ادب شخصي يستمد غذاءه وماءه من حياة المؤلفين واشخاصهم ، فلا يستمر عنا غير ستار شفاف رقيق ؟

لم يعترض رجال الدين سبيل الرواية الجديدة ودون جوان، بادى الأمر ، وأحرز الفريق بها نجاحاً حسناً . ولكن لم يمض غير قليل حتى جدّد الخصوم حملتهم ، فأوعز الملك سرّاً الى مولير فوقف عرضها بعد ان مثلت خمس عشرة مرة فقط (٢) اعلاّت تقسّال عن هؤلاء الخصوم الاشداء الذين عكّروا صفو شاعرنا والذين كان الملك بصانعهم على كره منه وكثيراً ما كان ينزل على ارادتهم . لقد كشف النقاب عنهم اخيراً الاستاذ ر. ألييه (٣) في كتابه : « عصابة الاتقياء » (٤) « ١٩٠٢ م : وذلك انه قد تألف في فرنسا عام ١٦٧٢ حلف سرّي من كهنة ومدنيين باسم : « جماعة القربان المقدس » (٥) ، يدعو الى مواساة الضعفاء وتشجيع العبادة والنسك ومراقبة الأخلاق العامة ولو اقتضى ذلك بثّ العيون والأرصاد . وقد رأى الوزير « مازاران » نفوذ هذه الجماعة في تضخم فحاول ان يصدر امره بابطالها ١٦٦٠ م . ولما آل الحكم الى لويس الرابع عشر ، رأى فيهم ما يحدّ من سلطته ويقف في طريق لفته ، ولكنه تهيّب ان يجاهرهم بالعداوة ، وفيهم الملكة الام والمطران پارافيكس مربيه وغيرها من كبار رجال الدين . فلما قضت الملكة المجوز نجحها ١٦٦٦ م باداهم لويس بالعداوة وحل رابطتهم ، ولكن نفوذهم استمر في الخفاء ، فامين آخرين ثم اضمحل (٦) .

• • •

كانت « طرفوف » لا تزال مـ مولير وشاغله . لقد عمل على اصلاحها بما يخفف عدااء الاتقياء الساخطين : حذف بعض ابياتها ، ووسّع في حديث كليات في التفريق

(١) Molière 134 (٢) 119 م 144 (٣) R. Allier
 (٤) La Cabale des dévots (٥) Compagnie de Saint Sacrement
 (٦) ص ٦-٧ من مقدمة Le Tartuffe

بين العبادة النفعية المزورة والعبادة البريئة الخالصة ، وخلع عن بطله ثياب الكهنوت وأخرجه في لباس عصري . وكانت احوال الفرقة تزدهر يوماً بعد يوم ، فقد اعلن الملك عام ١٦٦٥ عطفه على الشاعر ، فاصبح رئيساً « لفرقة الملك » ، واصبح له راتب ضخم من خزينة القصر ؛ ولم يمض عام واحد حتى الغيت رابطة الخصوم كما رأيت ، واذن له لويس ان يمثل روايته ثم اخذ طريقه الى حرب « الفلاندر » ؛ وابتهج الشاعر لهذا الترخيص واعد الفريق عدته لتمثيل الملهاة بعد ان حيل بينها وبين الجمهور ثلاث سنوات ، فكان الاقبال عليها عجبياً ، ولكن رئيس البرلمان فاجأ الفريق بأمر منه باغلاق المسرح . واحتج الشاعر بالادن الملكي ، ولكنه كان اذن شغولاً عنه المسئولون غير كاف ؛ وتوسط بوال في الأمر ، وجمع الشاعر بالرئيس الذي اتى على مولير وقال له انه احد الرجال العظام الذين تفخر بهم فرنسا ؛ ثم اخذ يشرح له ما يمكن وراء سخريته بالمناققين من نيل من كرامة الصالحين ووضعهم موضع الشك والتهمة . وأرتج على مولير ولم يدر كيف يجب ، ولكن الرئيس ما لبث ان اشار الى ساعة الجدار وقال :

ترى يا سيدي ان الوقت ظهر ، وأتي سأضيع الصلاة اذا بقيت هنا .

وقد وضع مولير على لسان طرطوف كلاماً بهذا المعنى بعدئذ !

ولم يستطع الملك ان يعطي اذنًا رسمياً لتمثيل الرواية ونشرها الا بعد ان قطع دابر الرابطة وأمن جانبها ، وكان ذلك في ٥ / فبراير « شباط » ١٦٦٩ م (١) .

• • •

وهذه ملهاة ثالثة : « الحب المداوي » (٢) ، تصدّمى للأطباء فتسخر منهم وتضمهم الى زمرة الخصوم . مثلتها الفرقة عام ١٦٦٥ بعد ان صدرت الأوامر بوقف الروايتين السابقتين . لم يكن مولير أول من سلك فساكات الأطباء وحماقتهم في رواية ، ولكنهم تقموا منه خروجه عن الدعابة التقليدية الى تصوير اشخاص احياء معروفين . لقد رأى الأطباء في مشاهد كثيرة يجتمعون ويتشاورون ، ثم لا يكشفون الا عن جهل وحماقة وجشع . وآم حول سرير الملك يعاني الحمى فيعقدون جلسة اثر جلسة فتشيع اضاحيكهم في الآفاق . وآم حول الوزير المحتضر « مازاران » يتداولون امرهم بينهم : قال قائل منهم ، انه الطحال ، وقال آخر انه الكبد ، وقال ثالث بل هي الرئة . . . فلما حضرت الوفاة الملكة الأم مثلوا الدور نفسه ، فساكنهم كانوا يفسرون الشاعر بهم ويثبتون له ان

(١) المصدر السابق 121-124 Molière (٢) L'Amour médecin

يفيد من سخفهم . هاهم أطباء القصر يسرحون ويمرحون ويمكدون ويمكرون في الملهاة الجديدة ، بعد ان التمس لهم الشاعر عند صديقه « بوالو » اسماء يونانية تمويه وجوهم وتشتهر دنياهم (١) . دعنا من حبكة القصة هذه المرة ، ولنصغ الى ابطالها يتحاورون :

« - ان رجلاً ميتاً ما هو الا رجل ميت ، لا يترقب على موته شيء . لكن الاخلال

بالقانون والعرف هو شر " مستطير يحيق بهيئة الاطباء كلها . . .

— تذكر الرجل الذي قضيت عليه في هذه الايام الماضية .

— تذكر المرأة التي ارسلتها الى العالم الآخر منذ ثلاثة ايام . »

ثم أرفع سمعك حكيم الاطباء يحضهم هذه النصيحة الغالية :

« - الاتمدى وجوهكم خجلاً يا سادة لما تبدون من حمق وطيش ! ... اذا لم نغير

هذا التفاتنا اهلكنا انفسنا بأيدينا . لا احذكم بهذا الحديث لقاء منفعة أرجوها ، فاتي

بمحمد الله قد فرغت من شئوني الصغيرة . فلتعصف الريح ، وليهطل المطر ، ولينزل

البرد ، فالذين ماتوا قد ماتوا ، واتي لني غنى عن الاحياء . بيد انه ليس في هذه

الخصومات كلها ما يفيد الطبابة . فلا نوقظ الناس بمؤامراتنا الجمقاء ، ولنفتنم بلاهمهم بما

نستطيع من رفق . . . ، فبرد صاحبه : « - فليسمع هذه المرة بدوائي المقيت للريضة

المذكورة ، وسأسمح له ان يعطي اول مريض قادم كل ما يريد . »

فيقول الطبيب الحكيم : « لم أر أحسن منك قولاً . هيا يا سادة ، اطرحوا

أحقادكم ، ووثقوا عرى تالفكم . »

اما منظر هؤلاء الأطباء الاربعة وقد اجتمعوا ايتشاوروا ويتفاهوا لتشخيص الداء

وتعين الدواء ، فهو من اطرف المناظر وأبعثها على الضحك : فقد اخذوا يتحدثون عن

بغالهم ، وأفاضوا في كل حديث سوى حديث المريض !

ثم انظر الى « سجاناريل » يؤله ما يرهق ابتته من أسي ، فيستشير جاريته :

البسطي والصائع . قال الاول : « أعطها سجاداً » وقال الآخر : « بل أعطها حلياً . »

فما كان من صاحبه الا ان لفت نظره الى ما في نصيحته من غش بقوله : « انت صائع

يا مسيو جوس ! » يريد انه يضع نفسه موضع الشك حين لا يرى دواء الا من بضاعته .

لم تحتج هذه المفاكهة السارة الى اكثر من خمسة ايام ، كتبها الشاعر فيها ثراً

وعرضها على القصر اولا وامام الجمهور ثانياً ، وقد رحب بها الفريقان واستغرقوا في ضحك

عميق . ولكن الشاعر قد أثار عليه فريقاً جديداً من الاعداء كان في اشد الحاجة اليه .
 ويشاء القدر ان يسخر من امام الساخرين ، فلا يمضي غير ثلاثة أشهر حتى يقع طريق
 الفراش ، ينث الدم ويشرف على الموت ، بين ايدي غرمانه الاطباء .
 وزاد الموقف حرجاً فتور العلاقة بينه وبين الشاعر « راسين » قهاجرا وتناكرا .
 اما زوجته « أرمند » فقد كانت حرقه وألماً دفيناً في قلبه . ها نحن اولاء نقسرب من
 روايته الخالدة : « كاره البشر » (١)

• • •

الانسان لعبة القدر وهزأته ، يستوي في ذلك الملوك والسوقة والفنانون وجبابرة
 العقول : كان مولير يسخر من الاطباء ويزري عليهم جهلهم وجشعهم وكبرياءهم ويعرض
 مناقصهم اضاحيك وعبراً للناس ، فاذا المرض يدهمه ويضعه بين ايدي غرمانه ورهسين
 رحمتهم ! وكان يدبج الفصول الروائع يقع بها في رجال الدين واهل الزمات ودعاة الاحتشام
 ثم لا يقنعي عنهم الاكارها مغلوبا على امره ، فاذا الاقدار تعاقبه أنكأ العقوبة ، فيرى بام
 عينه كيف يسلبه اطراح الوقار والاسراف في التحرر اغلى ما يملك ، ففترت عنه زوجته
 ورثت حبال الحب بينهما ثم انقطعت ؛ واظلمت حياة هذا الرجل الذي ملا جوانح
 الباريسيين جذلاً وهزأ أعطافهم ضحكا ، وعادت صغراً من نعيم الأسرة ومتمعة العاطفة .
 بيد أن الشاعر لم يعترض رغبة « ارمند » (٢) ، ولا حاول ان يقسرها على طاعته ، ورأى
 الحكمة ان لا يمثل معها دور « ارنولف » (٣) ، وقال لها « ستكونين حرة ، ولن تعاني
 خسفاً ولا كبتاً » (٤) . وتمت القطيعة ، غير ان ارمند لم تفارقه ، اذ كانت صلات المهنة
 تجمع بينهما كل نهار ليستظهر اادوارها ويمرنا عليها ؛ فاذا جاء المساء مثلاً معاً بين ايدي
 الجمهور (٥) ليتفاكها ويتهازلا ويشبعوا رغبة القوم من جد القول وهزله وليسبعوا فيهم
 التفاوض والسرور ؛ يالعبث الاقدار وبالمهانة الانسان ! وكان مولير حينئذ يكافح لدد
 الخصوم في معركة « طرطوف » الحامية الوطيس ، فكيفما التفت لا يرى حوله الا نواجد
 الشر ومظاهر الخديعة واللؤم والوضاعة . انه ليسمع من اعماق نفسه صوت بطله الجديد
 ينادي بالويل والثبور لهذه الانسانية الجاحدة الظلوم ، صوت (ألسيست) بطل الرواية
 المتيدة الخالدة ، وصدى نفسه المتألمة المستوحشة . لم يغب عنه ذات يوم مافي حبه من غرابة

(١) Molière 144—149 (٢) زوجته (٣) بطل رواية : مدرسة النساء

(٤) Molière 164 (٥) 167

ولشوز ، وتغلبت روح الفنان عليه فكتب « مدرسة النساء » وسخر من ذلك الزوج الذي تعميه الأثرة عما بينه وبين زوجته من تفاوت العمر ؛ وهو الآن لا يخفى عليه ما في تشاؤمه وتأله من غيٍّ وسخف ، وتأبى عليه ملكة الفن الا ان يتجرّد من ميوله واهوائه ليصوّر ما في التشاؤم من أفنى وضيق مضطرب وقصر نظر . انه الآن وحيد في بيته ، اسير الوحشة الكئيبة ، يطلّ على سرٍّ من اسرار النفس الانسانية ، فينقله اليها فصولاً رائعة بعد ان أنفق في نسج مناظرها ونظم ابياتها عامين كاملين :

يدخل « ألسست (١) » صالة الغانية « سيليمين (٢) » وهو ناثر صاحب ، يوجّه قوارع اللوم لصديقه « فيلانت (٣) » لأنه أكثر من دلائل الصداقة لرجل لا يعرفه . هذا في نظره نفاق صريح :

اريد الانسان مخلصاً شريفاً ،

فلا يفتس بكلمة لا تصدر من القلب (٤) .

انه يرى في مجاملة صديقه الناس ومسايرته ايام سبباً كافياً لامتهانه واطراحه : ذلك لأن احترام الناس جميعاً لا يعني احترام احد (٥) . ثم ان ألسست صريح لا يخفى انانيته وكبرياه :

اريد ان يخصني الناس بالرعاية ، وانا اقولها صريحة :

إن صديق النوع الانساني ليس لي بصديق (٦) .

اما « فيلانت » فهو يقابل جفاء صاحبه بالحلم ، ويحاول ان يبسط له حقيقة المشكلة فيريه ما في رأيه من غلوٍّ وما في لومه من تحامل . يقول له : انه لمن الحكمة ألا يبوح المرء ببعض اسراره للناس ؛ فالصراحة اذا وضعت في غير موضعها تبدو سخيّة او مزعجة . أمن الكياسة ان تظهر الناس على كل ما يحوك في صدرك عنهم ؟ أن توبّخ العجوز المتصاية على ما في تصايها من بلاهة ، وان تلفت المدعي المذار الى ما في حديثه من تفاهة ؟ يقول ألسست : نعم (٧) . ويقول فيلانت : إن هذا حق ، ولن تقوّم هذه الصراحة ما أنقذ من اخلاق الناس ولن تصلح ما فسد من اعمالهم ؛ وهي بعد حقيقة ان تعرضه لهم وازدراؤهم . هنا يكشف ألسست من عميق كرهه للناس ، فهو يريد ان يسخرها منه ليغذّوا بسخرهم حقدّه ، وهو يأنف ان يكون في اعينهم فبيّاً رشيداً .

(١) Alceste «٢» Célimène «٣» Philinte «٤» اليتان ٣٦،٣٥

«٥» البيت ٥٨ «٦» اليتان ٦٤،٦٣ «٧» الايات ١١٧-٧٣

غير ان فيلانت يشكر على صاحبه حقه الذي يصبه على المجتمع ، ولا يرى في ذلك فضيحة ولا خيراً^(١) . فلا يزيد الست على ان يؤكد هذا الحق الدفين ويستمسك بهراء :

كلا ، انه حق عميم ، وانا اكره البشر جميعاً ،
هؤلاء لفساد طويتهم وكثرة مخازيهم ،
واولئك لصفحهم عن الاشرار ولين عريكتهم^(٢) .
ان شهوة غلبة فاجئة تمتلكني احياناً ،
لأفر الى صحراء خاوية لا ارى فيها انساناً^(٣) .
فيجب فيلانت :

ولا كل هذا القلق يا صاح من التقاليد والعادات ،
ولننظر بعين العطف الى الطبيعة الانسانية ،
لا ينبغي لنا ابدًا ان نقسو في البحث عنها ،
ولنر ما فيها من نقائص بشيء من المسامحة .
لا بد في هذه الدنيا من فضيلة سهلة ذلول^(٤) ؛
فالعمل الكامل يختار من الامور اوساطها ،
وينصح بالاعتدال في الحكمة كما في غيرها^(٥) .
انها لحماقة ليس لها من نظير
ان نأخذ النفس تهذيب الصغير والكبير^(٦) .
ويقول له وهو يحاوره :

اجل ، فعيوب البشر التي تحرك بالشكوى منك اللسان
نقائص محتومة مزوجة بطبيعة كل انسان ؛
وان عيني لا تقضى لرؤية الماكر النفقي ذي المظالم
اكثر مما تقضى لرؤية القبان الجامعة في الملاحم ،
او القردة المؤذية والذئاب الضارية^(٧) .

«١» الايات ٧٣-١١٧ «٢» الايات ١١٨-١٢٠ «٣» البيتان : ١٤٣-١٤٤

«٤» الايات : ١٤٥-١٤٩ «٥» البيتان : ١٥١-١٥٢ «٦» البيتان : ١٥٧-١٥٨

«٧» الايات : ١٧٣-١٧٨

ومما يزيد في ثنائهم ألسنت ودغل صدره أن له في المحكمة دعوى يوشك أن يخسرها ، لأنه لا يميزها اهتمامه ، ولا يعمل بنصيحة فيلانت الذي يريد أن يشمر بالواقع والا يطمئن الى عدالة القضاة ، بل يزورهم على انفراد ويلتمس معونتهم ، على عادة الناس في ذلك الحين او في كل حين ؛ ولكنه يأبى ذلك اياه شديداً ، لأن دعواه على حق وكفى . فاذا اقنعه فيلانت بأنه خاسر الصفقة لا محالة اذا سلك هذا الطريق ، اجاب انه بلذ ان يضع حقه ليذكي نار البغضاء على الناس في صدره !

ثم ان ألسنت يحب مثابة أيما (١) تدعى سليمان ، على ما فيها من خلاف معه في الخلق : فهو صريح يابس الطبع مستقيم النهج سيئ الظن في الناس ، يفر منهم وينأى عنهم ؛ وهي كنوم مرنة ملتوية الطبع ، تحب الخلطة وتكره الوحدة ، ولا يهمها الناس ، كرموا او لؤموا ، لا تحبهم ولا تكرههم ، ولكنها تحب عشرتهم على كل حال . هذا الخلاف في المزاج بين الرجل وفتاته ، وجهه الشديد لها ، ثم حرصه على ان يكون وفياً لطبعه اميناً على فضائله هو الذي يملكك على التفكير والابتسام ، ولا اقول على الضحك قان امير الملهاة لم يقصد هذه المرة الى الاضحاك ، ولكنه قصد الى التخليل العميق والمرض الطبعي الخالص من كل عبث او تهريج . كان المقول بعد اذ رأى ألسنت عيوب صاحبه ونعاهها مراراً عليها ان يستعجب لميل آخر ملامته لمبدئه وطبعه ، ميل الفتاة « اليانت » (٢) ، ابنة عم حبيبته ، فهي تحترمه وترنو اليه . هذا ما يشير به عليه صديقه فيلانت ، ولكنه يجيب بقوله :

ذلك حق يردّه عليّ العقل كل نهار ،

بيد ان العقل ليس بالذي يقود الحب (٣) .

ويقطع عليها الحديث «اورونت» (٤) ، احد اصدقاء الغانية المترددين على صالحتها . وهو ذو مكانة في البلاط يفاخر بها . كما انه يؤمن بشاعريته ، لأن بعض الظرفاء يبدون اعجابهم بنظمه السخيف . هذه هي تقيصة الرجل . وهو بعدد حسن المعشر خفيف الظل . إن احب شيء الى نفس «اورونت» ان يجد أذنّاً تصغي اليه ولساناً يثني عليه . وهو يتوسل الى هذا بدعائه الساذج الحقير . فما يكاد يرى « ألسنت » حتى يمثل دوره التقليدي ليمهد لقراءة شعره . فهو يغمزه بثنائه ويكشف له عن امله في مصادقته ، وألسنت مشغول عنه ، لا يلتقي اليه بالآ . فاذا نبهه الرجل بقوله :

«١» هلك عنها زوجها Eliante «٢» «٣» البيتان ٢٤٧، ٢٤٨ «٤» Oronte

اليك ، اذا أحبت ، انما يساق الخطاب (١)

واستأنف مديحه وبالح فيه ما شاء ، لم يستطع ألسنت ان يكتم استغرابه لأنه يشترط في الصداقة ان تأتي عن تعارف طويل واحترام أكيد (١) . أليس هذا بالحق ؟ بلى ، ولكن ذكاء ألسنت لا ينفذ الى أكثر من هذا ؛ اذن لما كلف نفسه عناء ذلك الشرح ولما قابل الرجل بمثل ذلك الجفاء ؛ لأن اورونت أهون من ان يجابه بالحقيقة ، وغرضه أيسر من ان يصرف عنه بمثل هذا الاعراض ؛ انه لا يريد الا ان يقرأ بضعة أبيات ويحظى ببعض التشجيع ؛ ان الصراحة فضيلة في كبريات الامور وحيث تميمت اذى او تكشف عن حق ، اما في صفات الامور وتوافها ، واما اذا آذت النفوس وعقدت المشاكل فهي خفة وهي حماقة . لم يستطع اورنت ان يتألف صاحبنا ألسنت باسم الصداقة اذن ، ومع ذلك فالتصيدة في جيبه لضايقه وتريد ان تلمس طريقها الى آذان الناس ؛ فلا بأس في ان يقوم بمحاولة اخرى ، فيذكر وظيفته في القصر ومكانته من قلب الملك ، ويومي من طرف خفي الى استعداد له يد المعونة . حتى اذا فرغ من التملق وادعاء الصداقة والتلويح بالوجهة والاعراء باسداء المعونة ، ايقن انه فتح من جلسه مغلق سمعه وضمن اعجابه وثناءه ؛ ولكن ألسنت يستعفيه من هذه المهمة ، ويعتذر اليه بما في طبعه من صراحة جارحة ، وما في طبع الناس من حرص على التقريظ وضيق بالتجريح . فيؤكد له اورونت ان الصراحة رغبته والنقد طلبته ، وانه يعد الثناء في غير محله خديعة والسكوت عن الهفوات لؤماً ؛ فما عليه الا ان يدلي برأيه في غير خوف ولا محاباة . ثم يشرع اورونت في قراءة قصيدته ، وهو يقف بين حين وآخر ليقول انه يهيم ان يعرف رأي صاحبه في اسلوب القطعة ، او ليلفت نظره الى انه لم يبذل في نظمها أكثر من ربع ساعة ، او ليصني الى عبارات الاعجاب يغمره بها فيلانت . أما ألسنت ، فقد سبق ان وصفناه بمحاجة الصدر وقرب النظر ، ولا تزيد الحوادث الا تأييداً لهذه الصفة فيه وتمكيناً . انه يتمتع بفضائل رفيعة كثيرة . فهو قوي الشخصية كما يتجلى من هذا الاهتمام الذي يلقاه من ابطال الرواية ، رجالها ونسائها ، مرهف الذوق ، صريح ، عزوف عن الدنايا ، ولكنه بالمقابل متعصب ، يصعب على نفسه وعلى غيره ، نزق يستشيط ويحمي لاهون الامور ، متشائم ، يفسد عليه سوء الظن بالناس حياته . مستوحش حديد ، يكره الناس ويكره عشرتهم ، ثم هو قليل الفطنة في امور الحياة ، ينقصه ما يمكن ان نسميه

(١) البيت ٢٦١ (٢) الايات ٢٧٧ - ٢٨٤

« بالذكاء العملي » . لقد نفقت عنده كلمات اورونت ، فظن ان الرجل جاد في طلب النقد الصريح ، راغب عن الثناء التافه ؛ فطفق يتحدث بما يحول في خاطره عن غثاثة هذا الشعر وقلة مائه ، واستغرب من صاحبه ان يعنّي نفسه بفن لم يُخلق له ولم يحتج اليه ؛ ونسي اورونت ما قدّم من قول ، فلم تعجبه صراحة السست واحتج عليها ، وتطوّر الجدل الى الغضب ، وانتهى الغضب الى التهديد والقطيعة .

فيلانت هو الذي حجز بين الرجلين ووضع حدًا لنقارهما . وهو الذي فهم الموقف من اوله وعرف كيف يتصرف بذكاء ومكر . ليس في طبع الرجل لؤم ولا في مكره شر . ولكنه حاذق اريب يعرف متى يجب ان يفهم الكلمات بمعانيها ومتى يجب ان يفهم ما وراء الكلمات . انه يقرأ ما بين السطور اذا طاول هذا التعبير . قرأ في وجه اورونت الغرور وحب الثناء ، فلم يصدق ما قاله من رغبته في النقد النافع النزيه . من اجل هذا رأته لا يرضن عليه بمبارات الاعجاب ، ولا يعبأ بما يوجه اليه ألسست من نظرات العتاب . لا شك انه كان أبعد نظرًا من صاحبه في فهم حديث اورونت وتحسس رغبته . ولا شك في انه استطاع بتصرفه هذا ان يرضي غرور اورونت ويتقّ غضبه . ولكننا مع ذلك نتساءل : ألم يكن في المستطاع ارضاء هذا الشويمع المختال بطريقة اخرى لا تؤذي غروره ولا تزيد في ضلاله ؟ اليس اجدر بفيلانت ان يعدل عن هذا الرياء الظاهر في مبالفته في المدح الى كلمات معدودة يصرف بها محدثه بالتي هي احسن ، فيتقّي اذاه من غير ان يزيد في عماه ؟ لقد تقول ان اورونت احقر من ان يجابه بالحقيقة ولكنه كذلك اقل من ان يحملنا على ان نشيد بفنه ونسبح بحمده ! بل كان في مستطاع فيلانت ان يلزم جانب السكوت فلا يمدح ولا يذم ، وهذا اكرم له واسلم ، لأنه حين اشاد بذكاء اورونت واطنّب ، كسب غضب صاحبه ألسست ، من غير ان يريح احترام اورونت ؛ وآية ذلك ان اورونت لم يلتفت اليه ولم يفكر فيه ولم يجبه بغير جملة واحدة ! ومن يدري ، لعل فيلانت حين نجا من غضب اورونت لم ينج من احتقاره . ولعل أورونت حين صب نقمته على ألسست كان يشعر نحوه بالاحترام في اعماق وجدانه ! ومن يدري ، فلو ان فيسلانت اقتصد في ريائه اولزم جانب الحياد لما شجع اورونت على الاسترسال في صلفه ولما اخرج موقف صديقه . اننا لا ننكر ما في شخصية فيلانت من سلاسة ومماحة وأرّحية ، فقد جملة المؤلف د حلما مخلصا في صداقته ، كما يقول الاستاذ جيراند ، يفيض عن احتداد صديقه ألسست وتحامله ، ويفيض رحمة وعفواً عن نقائص الناس وضعفهم ، وينسى نفسه

امام صديقه المتشائم ، فينصح له بالزواج من صديقتيه اليانت على حبه الشديد لها في الخفاء ، (١) . بيد اننا لا نرى الوجهة واحترام النفس في اسرافه في التعلق ، كما لم نر الحصافة في صراحة ألسنت وجفائه . ويبقى ان ألسنت على خطئه يحظى باحترامنا لان الجفاء في الحق اهون من النفاق بالباطل . ولا معدى لنا هنا من ان نعجب من ان مولير الذي هاجم النفاق في روايته الخالدة « طرطوف » بما لم يهاجمه به كاتب آخر ، نراه قد تطامن رأسه ولانت قناته امام سلطان المجتمع المعاني ، فأصبح يدعو في « كاره البشر » الى المجاملة والمواذعة ، بل اخذ يدعو الى المداينة ، ويراها شرطاً اساسياً لتوثيق عرى الالفة والمحبة بين الناس ، ولدفع المكروه والعوائق من طريقهم ! ! .

. . .

نحن الآن في الفصل الثاني من الرواية ، وفي صالة الغانية سيليمين ، حيث نراها تصني الى عبارات الشكوى والزجر والتهديد يتدفق بها صاحبها ألسنت ، لأنها تستكثر من المشراء ولا تصفيه الهوى من دونهم . ولكنها تحتج بانها لا تملك ان تطرد الناس من حضرتها ، وفيهم من ترتبط به مصالحها ، وتأخذ على ألسنت غيرته ، وتؤكد جهاله . وفيما هي تجامله وتخفف من حدته يدخل عليها المريكيزان « أكاست » و « كليتاندر » (٢) ، يرافقه فيلانت ، وابنة عم للغانية تدعى « إليانت » (٣) ، فيستقبلهم صاحبنا غاضباً كظيما ، ويصني اليهم يثبون على اعراض الناس ولا يخلون احداً من ذمهم؛ فيحمل نفسه على السكوت أولاً ، حتى اذا طال حديث الغيبة ولم يبق في قوس الصبر منزع ، رأته ينفجر على هؤلاء الميائين لوماً وتقريماً ، فتنبري سيليمين بحبيبة ، ويلج الجدال وينذر بالشر ، واذا بخفير يفاجىء القوم ويكلف ألسنت بمرافقته الى المحكمة لتقضي بينه وبين خصمه المتشاعر اورونت !

فاذا كان الفصل الثالث رأيت المريكيزين وحدهما يتبادلان حديث الفخر والاختيال فقد اغتنم مولير الفرصة لينال في شخصها من مكانة المريكيزات جميعاً ، كما نال منها في بعض ملاحيه السابقة . فهو هنا يجهز على هذه الطبقة من النبلاء فيعرض سخائفهم ومضاحكهم ، بما يصور فيهم من تخنث وتبذل وجفاء طبع وأثرة وزهو (٤) :

لا يي المال والشباب ، وانا سليل بيت

(١) مقدمة رواية Le Misanthrope P : 11 Clitandre, Acaste (٢)

(٣) Eliante (٤) المقدمة ص 10

يستطيع ان يدعي النبالة ببعض الحق .
 واعتقد اني بالمتزلة التي يخولني اياها محتدي
 قلما تطاولت نفسي لعمل لا اكون به جديراً .
 اما الشجاعة التي يجب ان نخصها بكبارنا ،
 فالناس يعلمون - ولا فخر - ان لي منها حظاً . . .
 واما الذكاء فلا ينقصني ولا شك ؛ لي ذوق رفيف
 بحيث احكم من غير درس واخوض في كل حديث . . .
 ثم اني حاذق ، حسن السميت ، بادي الحسن ،
 لا سيما اسناني الجميلة وقوامي الممشوق . . .
 لقد بلغت من الخطوة والرعاية اكثر مافي الامكان ،
 فالنساء يحببني حباً ، والمليك يزيدني قرباً .

ويخرج الرجلان لدى وصول الفتاة « ارسينوا (١) » ، وهي شخصية سمجة يضمها
 مولير بازاء سيليمين لتتوضح بالتضاد ميزات كل منهما ، وليغز مرة اخرى من جانب
 المناقشين . فيسيلمين هي الغانية الظريفة المولعة بعشرة الناس ، والتي لا يطيب لها عيش من
 غير هالة من المعجبين من حولها ، وهي بعد مرهفة الحس ، متوقدة الذكاء ، لا ترى
 حرجاً في ان تبسط لسانها في نواقص الناس اذا اتاح لها ذلك ان تبين عن شفوف ذهنها
 وبعد نظرها . ثم انها على فطنتها وبما حاة طبعها ملول متقلبة لا تفهم حديث القلب ولا
 تدرك قيمة الوفاء . بيد أنها قد اوتيت من قوة الاغراء بصباها وظرفها وجمالها ما يشفع لها
 ويخفي عيوبها (٢) .

اما « ارسينوا » فليس شيء من هذا يشفع لها ، الى روح شريرة غدور ، يزيد في
 وضاعتها هذا الرياء الذي يظهر في احتشامها الكاذب ، وفي ستار من الفضيلة المتكافة
 تخفي وراءه خبثها ومكرها . همها الدهر ان تنقل من صالة الى أخرى لتتصد هفوات
 الناس وتزئد فيها وتكبرها (٣) .

هكذا عرض الشاعر صورة دقيقة حية لهاتين الفتاتين ؛ بعد ان قدم لنا في الفصل
 الاول وصفاً عميقاً بارعاً لبطال الرواية الست ، بما اختار من ظروف مواتية لتجلية
 شخصية بفضائلها ومساوئها ، وبما وفق اليه من رسم صورة اخرى دقيقة واضحة المعالم ،

(١) Arsinoé (٢) المقدمة ص 11 - 10

تناقض في اوصافها صورة المتشائم ، فتزيدها قوة ووضوحاً ، اعني صورة « فيلانت » الذي يذهب الى التفاؤل ويجري مع الدمثة والطبع المسباح .

. . .

ماذا يدور بين الفتاتين من حديث ؟ انه حوار طريف جداً كنا نحب ان ننقله اليك كاملاً لولا ضيق المجال ، فلنكتف بتلخيصه اذن :

تستقبل الفاتية صديقتها بالترحاب ، فلا تلبث هذه ان تعلن المهمة الخطيرة التي قدمت من اجلها . تقول « ارسينوا » بأسلوبها الخبيث الماكر ان الصداقة يجب ان تظهر في الامور التي تهمننا ؛ واذ كان الشرف هو رأس فضاءلنا ، فقد جئت ابرهن على صداقتي بالتحدث اليك في امر يمسك . ذلك ان نقرأ من خيار الناس تجدوا عنك بالأمس فلم يعجبهم سلوكك الصاحب وتهالكك على اللذات واسرافك في قبول الزوار . وقد بذلت ما استطعت للدفاع عنك ، غير ان هناك اموراً لا نملك الدفاع عنها ، فلم أر بداً من الاعتراف بانك مخطئة شيئاً بسيرتك المريبة التي ارتضيها لنفسك . وانا يا سيدتي ارى انك اعقل من ان تسيئي فهم هذه النصيحة النافعة ، واعيدك ان تفسبها الى غير دوافع المحبة التي تربطني بك .

هذا النقد اللاذع والمكر الكثيّر لا يخرج الفاتية عن هدوئها ولا يذهب بانسها وبشاشتها ، بل هي تقبّض أسلوب الفتاة المخادعة لتكيل لها من بضاعتها . تجيب سيليمين بانها جد شاكرة لصديقتها حسن صنيعها هذا ، وهي لا توفّيها حقها الا اذا قابلتها بنصيحة اخرى تتصل بشرفها كذلك ؛ فقد كانت سيليمين تزور بالامس جماعة من الفضلاء ، وكانوا يتحدثون عن المسكارم الصحيحة ، ثم دار الحديث على « ارسينوا » ، فاذا القوم ينحون باللائمة على تزمّتها وصاحب ورعها . ان اصطناع الوقار والاسترسال في حديث الحكمة والشرف ، وهذا القلق في احترام النفس ، وهاتين السينتين التقيتين ترميهما على كل شيء ، والدروس والمظاات ترسلها دراكاً ، ونواهيها الشديدة عن امور طاهرة بريئة ، كل اولئك كان موضع النعمة العامة . كانوا يقولون : ما فائدة هذه الهيئة الملتصمة وهذا المظهر العاقل الذين يكذبها كل ما عداها ؛ اذا كانت لا تهان في صلاة ابداً فانها تجلّد خدمها ولا توفّيهم اجورهم . واذا كانت ما تتي تتظاهر بالعبادة أينما حلت ، فانها تضع المسحوق الابيض وتحرص على ان ترضي بمجالها . ثم هي تحجب الصور العارية مع انها تعشق العري الحقيقي . اما انا فقد دافعتُ عنك ما وسعني الدفاع ،

واكدت لهم انهم يقتابونك من حيث لا يشعرون ؛ ولكنهم اجمعوا على انك تحسنين صنعاً اذا مشغلت بعبوبك عن عيوب الآخرين ، اذا بدأت بنفسك فتهيتها عن غيها قبل ان تفكري باصلاح الناس . . . هذا ولم يفت سيليمين بدورها ان تضع ثقتها بالصديقة المرائية لتقبل نصحتها بصدر واسع ونفس كريمة .

لم تعجب هذه النصائح السيدة الواعظة واحتجت عليها ؛ ولكن سيليمين أصرّت على سلامة نيتها واكدت انها بحاجة ماسة الى تبادل النصيح دائماً وتذاكر ما يقال عنها ؛ فاذا تمادت ارسينوا في ابداء امتعاضها ، لم تجد الغانية بداً من ان تلجج لها الى ما بينهما من فارق في العمر ، والى ان التظرف يليق بالصبا المتفتح كما ان الاحتشام يناسب الشباب المدبر ، فهو حقيق ان يخفي العيوب او يخفف من بشاعتها . وآلت هذه الاشارة السيدة المرائية فثارت واحتجت . هنالك واجهتها سيليمين بالحقيقة الصراح ، فهي تعلم ما تروجّه عنها الصديقة الناصحة من اكاذيب في كل مكان ؛ لا شيء الا لان الاقدار حرمتها ما لم تحرم سيليمين من صبا وجاذب وجمال . عندئذ تعود المرائية الى نغمتها القديمة ، فتقول انها لا تنفس على صاحبها بحب غير شريف ، وانها غير عاجزة عن ان تسوق في ركابها المعجبين والمهينين اذا سلكت طريق الغانية وآثرت اللذة على الفضيلة ؛ ثم تخرج سيليمين ويدخل ألسنت ليأخذ نصيبه من خداع المناققة البغيض وحديثها الكذاب .

. . .

ربما كانت (ارسينوا) تتكلف الوقار وتلجج بالفضيلة مسايرةً لغريزة النفاق في نفسها . غير انها في حديثها مع ألسنت تكشف لنا عن سبب آخر راهن ، وهو حبها لهذا الرجل المستقيم الفاضل ، واملها في اجتذابه اليها بما تظاھر به من عفة ورزاة . فاذا انفردت به رأيتها بادية السرور لملاقاته ، لا تعرف كيف تلتمس السبيل للخوض في حديث معه . فاذا رئت لحاله وآلت لاعراض القصر عنه ، صارحها انه لا يشعر بالغبن ولا يعتقد بهذا الاعراض ؛ واذا نوهت بمناقبه ومنّت عليه إشاداتها في المجامع بذكره ، جابهها باحتقاره لهذه العادة السيئة التي درج عليها المعاصرون بأسرافهم في الاماديج يطلقونها على الصغير والكبير :

ان النفس لتلفظ هذه الاماديج ترمي بها هام الرجال .
فلقد اذاعت الجريدة اسم خادمي ، الى هذا وصلت الحال .

واذا وعدته بأن تبذل وساطتها لتلتصق له عملاً في القصر ، اجاب انه لم يخلق لئلا
هذا العمل الذي يحد من حريته ولا يتفق مع صراحته ، ويكلفه ما لا يطيق من خداع
ونفاق .

تدع الفتاة حديث الكفاية والالمية والقصر ، فهو حديث عارض تمهد به الى
حديث خطير قررت ان تفتح ببه الرجل المتشائم ، لترزعق ثقته بالفانية سيليمين ،
وانتظلي به من دونها . انها الآن تبدي اسفها لهذا الصديق الذي علقت آماله بفتاة لا
تشاكله نبلاً وامانة ووفاء ؟ وتستصعبه معها الى منزلها لتضع امام عينيه دلائل قاطعة
على خيانة صاحبه وجحودها .

• • •

ومنظر آخر طريف يمرضه علينا المؤلف في الفصل الرابع ، فيدفعنا الى العطف
على بطله المتشائم ويغرينا بالابتسام من تشدده فيما لا موجب فيه للتشدد ، وهو منظر
تلك المحاكمة ينقله اليها فيلانت في حديثه مع صاحبه (الياث) . ليس أوقف للنظر
ولا ابحث على التفككة من شهود هذا الخلاف في قاعة المحكمة بين ألسنت وصاحبه الوجه
المتشاعر . عبثاً حاول القضاة ان يلينوا من مريكة الرجل ويحملوه على الاعتراف
بشاعرية خصمه ، والفكاهة كلها قائمة على هذه السذاجة التي تتناول القضية بمنتهى الجد
وتحرص على ان تشهد فيها بمنتهى الصدق ! قال ألسنت :

كلا يا سادتي كلا ، فانا لا ارجع عن قولي ،
وسأجاريكم في كل شيء ، ما خلا هذا المطلب .

ماذا يفيظه ، وما عساه ان يقول لي ؟

أينقص من قدره أنه لا يحيد الكتابة ؟

ماذا يضره رأيي الذي لا يحمله محملاً طيباً ؟

لقد يكون الرجل شريفاً وهو لا يحسن نظم القريض ؛

فهذه امور لا تمس الشرف من قريب ولا من بعيد .

انا اعتبره رجلاً فاضلاً في كل شيء ،

رجلاً ذا مكانة وجدارة وقلب ،

ما شئت من نبيل وفضل ، بيد أنه شاعر رديء . . .

تسمع « آليات » خبر ألسنت ، فلا يسمها ، على استغرابها امره ، الا ان تبدي .

شديد اعجابها باستقامته وفضيلته النادرة . ويشحدث اليها « فيلانت » عن حب صاحبه للغاية الفجور ، ومن حديث الصديقين ، نفهم ان « فيلانت » يحب « اليانت » ، ولكنه مخلص لصديقه ، يطيب له ان ينزل لهذا الصديق عنها ، اذا كان في ذلك ما يسعده ويرضيه . اما « اليانت » فلا ترى حرجاً ان تفتح ذراعها وتضم اليها هذا الوحداني العبوس ، اذا صدف عنه صاحبته ، وأحب ان يربط مصيره بمصير اليانت !! واذن فالمؤلف حين اراد ان ينقد شخصية بطله لم يرد ان يخسه حقه من المحبة والاكبار .

فاذا كانت مبالغة الرجل وسذاجته وكشاؤمه تلقى التعجب والابتسام ، فان صدقه ونزاهته وعزوفه عن الدنيا يلقى العطف والاحترام . ما من احد يقرأ الرواية ويفهمها فهماً جيداً يستطيع ان ينكر الاهتمام الكبير والحرمة البالغة للذين يحوطان الرجل اينما كان ، ولا ان ينكر ما يمكنه له صديقه فيلانت من خالص الود ، وما يثيره في نفس « ارسينوا » و « اليانت » من صادق الحب . حتى الغاية العابثة الملول - سيليمين - فهي تعدّه اقرب عشاقها الى قلبها واحرام بمطفها . لقد استنكر الاديبان الكبيران فينيون وروسو ان يسخر المؤلف من بطله الفاضل وعدا ذلك خطيئة لا تغتفر (١) ؛ ونسي الرجلان ان مولير لم يُعَفِّ احدًا ذا اهمية في الرواية من نقده . حتى فيلانت ، فلك ان تلومه على اسرافه في التفاؤل وغلوّه في التزلّف ، كما سبق ان فعلنا . ولا يذهبن عنك ان في السمت مشابه من مولير ، والانسان قد يظن ليعيوبه ولكنه لا يستخف نفسه على كل حال . ان مولير الذي يعتبر « زعيم الثورة الادبية في الدور الثاني من القرن العظيم » (٢) ، تلك الثورة التي صرفت الاذواق عن ادب الفخامة والخيال العقلي ، ووجهتها الى الطبيعية والتصوير النفسي والنقد الاجتماعي ، ليلبغ ذروة الواقعية في « كاره البشر » حيث يشيح بوجهه عن كل عبث او تهريج ، وحيث يرسم لنا صوراً تامة لاناس مثلنا ، فيهم عناصر الخير والكمال ممزوجة بعناصر الشر والنقصان .

• • •

كان الصديقان يتفاوضان في امر ألسنت عندما دخل عليها مغيظاً يائساً يحمل في يده رسالة حب كتبتها سيليمين الى احد عاشقها ؛ واغلب الظن ان ارسينوا هي التي القها اليه ، لتزغ بينه وبين صاحبته . انه يكاد يتميز من النيط ولا تهدأ غواربه الا بالانتقام . ولكن اسلوبه في الانتقام غريب فطير يحمك مرة اخرى على الابتسام : فهو

(١) L.T. 260 ، رواية : Le Misanthrope : 95—96 P : (٢) 266 Faguet

يقدم قلبه لاليات مؤكداً انها ستكون موضع حبه العميق واحترامه وعنايته ، يقدمه متعالياً متفضلاً بعد ان أخبرها بخطئه صاحبه ويأسه من استصلاحها ؛ ولكنك لشعر انه غير جاد فيما يمرض ؛ وانما هي احدى بدوات الرجل ، لا يرضي بها اليات ولكن ليكيد بها لسليمين ، الفتاة التي لا يزيد مكرها وعقوقها الا حباً لها وتلفاً بها . والا فما رجوعه الي صالتها وحرصه على مقابلتها ؟

• • •

انصرف الصديقان وبقي ألسست ينتظر عودة الغانية ؛ فما ان اقبلت حتى اخذ يطرها وابلاً من لعناته . وعرفت الماكرة الفضب في وجه الرجل فعمدت الى السخرية تبدد بها غضبه . لقد كان يشك في وفائها ، اما الساعة ففي يده الدليل القاطع على خيانتها ؛ كان تبدلها وخلاعتها لم يكونا من قبل كافرين ليرداه عن عشرة الفتاة ويؤايساه من محبتها ؛ ان متاعب الرجل كلها في ظهوره في غير وسطه الملائم ، وان الفكاهة كلها في هذه المبادي القويمة يلجج بها ألسست في موطن النفي والفجور ؛ قال ألسست ان خداع الغانية قد اطار صوابه ووقع عليه كل موقع . وليس ذلك لانه يريد ان يفرض عليها حبه فرضاً ، فهو يعلم ان القلوب لا تنكسر على حب ، وان هوى النفس لا يقالب . وانما آلمه منها وأوجده عليها أنها منته الحب ووعدته الوفاء ، ثم سخرت منه وغدرت به . لن يقف مكتوف اليدين امام خيانة هذه المرأة ابداً ، ولقد آذنها بحرب لا هوادة فيها ولا لين . ورأت سليمان الرسالة ، ولكنها لم تضعف ولم تفقد دهاها وحضور ذهنها ؛ بل صعدت فيه بصرها وقالت متحدية بذلك الاسلوب الماكر الذي نتقنه الغانيات من سكان القصور - ولم يصور الشاعر أرسوقراطية القصور وتعقيدها والتواءها في غير هذه الرواية - قالت متحدية : أهذا ما أطار صوابك اذن ؟ وخيل الى الرجل ان صاحبه تعتم بالانكار ، ولكنها كذبت ظنه ولم تنكر ؛ أتراها لا ترى حرجاً ان تكتب الى ذلك الشويمر اورونت وان تحدته بوفائها وتبثه اشواقها ؛ هنا تقلب الفتاة لصاحبها ظهر الحزن وتتركه في حيرة من امره ، اذ تنكر ان تكون الرسالة الى اورونت ، كما آلت في روعه ، او الى كائن من كان من الرجال ؛ انها رسالة الى احدى صديقاتها ؛ وان ألسست في نظر الغانية مهووس تمبث به الاوهام ، وحيب عرف مقامه فتناول ؛ فاذا حاول ان يستزيدها علماً ابت ان يزيد لأنها لا تريد ان تضع امامها موضع الشكوك ، وتصامت عنه ووكلته الى وساوسه ؛ فاذا التقى العاشق ينحني

عوده امام هذه الصلابة ويُغمض على ما في صاحبته من خداع ، واذا به يروح لها بشديد .
غرامه ، ويؤكد لها انه ما كان ليتحدّ وينذر بالويل لولا حبه الالاهب الصادق ؛
أرأيت الى هذا الفن المصقّى في تصوير البيئة الفرنسية الرفيعة ، والى هذه
المقدرة العجيبة في الفوص على النفوس واستجلاء اسرارها ، وإبراز ما يصطرع فيها من
فكر وعواطف ورغبات ؟

• • •

هأنذا في الفصل الخامس ؛ وامامك المست قد بلغ من التشاؤم منتهاه ومن
سوء الظن بالناس اقصاه ، بعد ان خسر دعوى له في القضاء . لقد وطّد العزم جازماً
على ان يعتزل هذا المجتمع المنافق الظالم ، الى صحراء خلوية لا يكلم فيها انسياً ولا يراه :
كل الدلائل كانت ضد خصمه ، الشرف ، الامانة ، الطهر والقوانين . في كل مكان
يلهجون بعدالة قضيته ؛ ومع ذلك فانه قد خسرها . لماذا ؟ لأنه اطمأن الى وجدان القضاء
وابت عليه الكرامة ان يستميلهم اليه بغير الحق . اما خصمه فقد عرفه الناس خوفاً ائباً
لاخلاق (١) له من مروءة او فضل، ولكن المكر والرياء استطاعا ان يقلبا وجه العدالة وان
يفتنبا له الحق من صاحبه . ومعنى ذلك ان هذا المعتدي الآثم قد تؤجّ فاحشته بحكم
القضاء ؛ ثم انظر الى أين تصل سفاهة الانسان : ان خصمه لم يكتف بما سلبه من حقه ،
بل اخذ يوزّع على الناس كتاباً قبيحاً ممنوعاً باسم المست . اما اورونت ، ذلك المتشاعر
الذي تورّط صاحبنا بمصارحته برداءة شعره ، فقد كان يدعم موقف الخصم الجبان ،
لا لشيء الا ان المست لم يرد ان يغشه ، وأدلى اليه برأيه صادقاً . واورونت بعد هو الذي
حمله على قول الحقيقة حملاً ، بما زعم له من حرصه عليها واحتقاره لمن لا يجسرؤ على
المصارحة بها . هؤلاء هم الناس ؛ وهذا هو مصير الامانة والصدق والاستقامة ؛ أفيرجوه
بعد هذا كله صديقه ؟ فيلانت ، ان يكون واسع الذرع محباً للناس حريصاً على عشرتهم ؛
لا شك ان مولير كان جاداً في تقده المجتمع على لسان بطله المتشائم ، اذ لا ينبغي لنا دائماً
ان نفسى من حياة المؤلف تلك الفترة القائمة التي اوحى اليه بنظم هذه الملهاة العظيمة ،
كما لا ينبغي لنا ان نفسى ما بين مولير وبطله من تقارب وتشابه في ظروف العيش والمزاج .
على ان مولير لا يريد لبطله ان يبتئس ولا يريد له ان يتشائم ويفقد قدرته على الكفاح وامله

(١) الخلاق : النصيب

بالحياة . انه لا ينكر مافي مقاسد المجتمع وظلم الانسان للانسان من محنة ، ولكن المحنة الكبرى أن تسود قلوبنا وتسوء نفوسنا فنضطغن على الناس ونفارق الجماعة ، من حيث يجب ان نثبت في الميدان وتقاوم احزاب الشر ونصلح من امر هذه الدنيا . ان مولير لا ينكر قيمة الفضائل التي يتحلى بها بطله ، من صدق وصراحة في الحق واستقامة ، ولكنه لا يريد له ان يكون فظاً غليظ القلب ، بل كيمساً مدارياً ، يتناول الأمور برفق ، وحاذقاً ذكياً يفرق بين جدّ المواقف وهزلها ، فللاول الصراحة في الحق والمضاء فيه ، وللآخر تلك الاغصاة الكريمة السمحة ، وتلك الابتسامة الذكية الحلوة .

• • •

اثنان من عشاق الغانية حاكت في صدرهما الوسواس وقررا ان يكشفاهما بها ويسألاها ان تعلن موقفها صريحاً امامها ، هما ألسنت واورونت . واحست الماكرة بمخرج الموقف وألست من الرجلين شهوة للكلام ففسحت لهما في التحدث بمسا في نفسيهما ريثما تستعيد هدوءها لتحكم لهما جواباً مسدداً . قالت الخبيثة : لكما الله من رجلين ملحين زائعين ؛ وليس ذلك أني مترددة بينكما ، لا اعرف ما يقضي به القلب ؛ ولكنني لا أرى الحكمة في ردّ الخائب منكما في حضرة الفائز . ان الرجل الذي وضعت فيه آمالي ليكفيه ما يمرره من حيي ، ويغنيني عنده عن ان أجبه الناس بين يديه باعراضي . وأخيراً فبحسب الحب ادلة رقيقة ليعلم شقاءه وخيبة مساعيه .

قالت هذا بمباراة مضطربة تعكس لنا ما في نفسها من حيرة واضطراب ، كما نبه الى ذلك الشارح الاستاذ ف . جيراند (١) .

بيد ان الرجلين لم يقنعا بهذا القول الغامض المبهوش وأصررا على الفتاة ان تصارحها بمن تختاره منها ، واكدوا لهما انها سيتقبلان صراحتهما راضيين ؛ ولكنهما ما زالت تداور وتراوغ حتى أشرف عليهم فيلانت واليانت ، ثم المريكيزان أكاست وكليتاندر ومعها السيدة أرسينوا .

• • •

دخل المريكيزان يحملان رسائل كانت سيليمين قد كتبتهما الى كل منهما فتبادلاهما وقرأها ؛ ما من رجل منهم جميعاً الا ذكرته هذه الغاوية في رسائلها ورحمته بسخريتها . وقف احدهم يقرأها عليهم وجعل كل منهم يصليها لعناً وهزواً ؛ وتقدمت ارسينوا ، تلك

Le Misanthrope P : 83 في Félix Girand (١)

السيدة المرائية التي كادت لسليمين في الخفاء ، تقدمت توبّخ صاحبته على عقوبتها
لألسست ؛ ولكن ألسست قاطع هذه السيدة الماكرة بعنف وأبان لها الاحتقار وصارحها
ان دفاعها عنه مبالغ فلن يحمله على التفكير فيها ولا على الانتقام من صاحبته بها ؛
وانسحبت ارسينوا وانسحب أكاست وكليتاندر واورونت ؛ وتوجه السست الى فتاته
يصني الى اعترافها بكبير خطئها ، ويلوم نفسه على عجزه عن هجرها ، ثم يعرض عليها
عقود شريطة ان تعزل الناس معه في وحدته ، في صحرائه ؛ ولكن الفتاة ترّعب من ذكر
العزلة والصحراء ، وتكتفي بالموافقة على الزواج ؛ فيأبى ألسست ، ويتغلب لشأومه ونفوره
على حبه ؛ فيهجر صاحبته ويعلن انه لن يلبس بعد اليوم هؤلاء الناس ولن يختار شيئاً على
حياة الوحدة ؛ ثم يخرج ، ويتقدم فيلافت من صاحبته اليانت فيطلب يدها وتوافق الفتاة
الطيبة ويسدل الستار .

• • •

مجمع الادباء على ان رواية « كاره البشر » هي اعظم ما ولدته عبقرية مولير ، وعلى
لحالم الفكرية التي لا تجارى . ومع ذلك فقد كان اقبال الجمهور عليها
، ثم اخذ يزداد شيئاً فشيئاً ، ولكنها لم تصادف النجاح الذي صادفته
روايتا « طرطوف » و « البخيل » على كل حال . ويعزو اكثر النقاد ذلك الى خلو الرواية
من عقدة مسرحية تقري الجمهور بتابعها الى النهاية (١) . والحق اننا عندما قرأناها
استوقفنا فقدان العنصر القصصي فيها ، فلا حبكة ولا مفاجآت ولا حوادث ذات بال ؛
فالقاري لهذه الرواية يحظى بمتعة عقلية بعيدة عن الجو التمثيلي وشبيهة بتلك المتعة
المظلمة التي يصادفها حين يقرأ المحاورات الفلسفية لافلاطون . فالرواية في الاساس قائمة
على فكرة تؤيدها احاديث ومواقف قد أحسن المؤلف اختيارها واحكم عرضها ، ولكنه
لم يستطع ان يبعث فيها الحركة والحياة اللذين لا بد منها في كل اثر تمثيلي ؛ فجاءت رواية
« كاره البشر » تمثيلية هي اصلح لرجال الفكر ، كما يقول فولتير ، منها لجاهل الشعب ،
وأجدر بالقراءة منها بالتمثيل (٢) . العمل الروائي كله قائم على هذا التحليل الرائع
للطبائع . والدعابة كلها تصدر عن هذه الدراسة الرفيعة الرائقة للعادات (٣) . حتى خاتمة

(١) راجع نبذة من آراء الادباء في الصفحات 98—91 الملحق برواية Le Misanthrope
تم الصفحتين 5—6 من مقدمتها ثم L.U مادة Le Misanthrope ، ثم L.T. P: 260
(٢) Le Misanthrope 95 (٣) L.U مادة Le Misanthrope :
— ٢٢ —

الرواية ، فليس فيها ما يفاجئ النظارة ويهز مشاعرهم ؛ لقد أعلن ألسنت هجره للفنائه العابثة وفارقها غاضباً ، فهل كان هذا الهجر حاسماً ام انه احدى بدوات البطل المتشائم وظاهرة من ظواهر ارادته الكلية ، فلا نلبث ان نراه يعود سيرته الاولى ، فيشكوسطوة الحب ويندد بالمكر والخداع ثم يستسلم لسحر مالكنه من جديد ؟ لا نعلم ، ولكن بما لا شك فيه ان سواد الشعب لا يرحب بقصة تنهى باشارة استفهام حار كهذا (١) . ماذا اراد مولير من هذه الملهاة ؟ اراد ان يقدم الى رجال عصره أثراً فنياً خالصاً من كل دعابة او عبث او خروج عن الطبيعة ، فخيّل اليه انه يستطيع ان يركّز هذا الاثر على دعامتين لا ثالث لهما : اولاهما فكرة في فلسفة المجتمع تنادي بالحبّة والتسامح في معاشرّة الناس وبالرفق والحكمة في معاملتهم والتعاون معهم لتحقيق الخير العام ؛ والاخرى صورة معروضة في لوحات فنية محكمة للحياة الاجتماعية الراقية في القرن السابع عشر بكل ما كان فيها من تبذّل وتستّر ورياء وادعاء وسخف وتزوّت ؛ هذه اللوحات او المشاهد المتتالية تواكب الفكرة العامة وتؤيدها وتسير بها عند النهاية الى قلب القارئ وعقله . والحق ان مولير وفّق في الدعوة الى فكرته الفلسفية هذه وفي رسم صورة دقيقة لتلك الحياة الاجتماعية بما ليس وراءه مطّاع لراغب او زيادة لمستزيد . غير انه لم يصب شاكلة الصواب من الوجهة المسرحية الفنية الخالصة . وليس ذلك لانه لا بد لكل تمثيلية من عقدة او حبكة او قصة ، سُمّها ما شئت ، تدور عليها وتلتبس لها الحلول ؛ كلا ، فقد سبق ان بينا في دراستنا لمبادئ المسرح الاتباعي امكان الاستغناء عن هذه الحبكة ، والاستعاضة عنها بصورة حية تقدّم عن حياة امة او رجل عظيم . . . على ان يكون في هذه الحياة ما يثير اهتمام النظارة ويمسك عليهم صبرهم الى آخر دقيقة . ولا شك ان مولير خطا خطوة جبارة في الادب الواقعي حين صرف النظر عن العقدة في « المتأنقات المضحكات » و « مدرسة النساء » وخصوصاً في « كاره البشر » . وحسبك ان تعلم ان شيخ المسرح في العالم - ونعني به شيكسبير - قد توجّج حياته الفنية الجليلة برواية لا عقدة لها بالمعنى المعروف ، وذلك في آخر دراماته : « هنري الثامن » . غير ان في حياة هنري الثامن كملك ما يثير الحركة والحياة فوق خشبة المسرح وما يبعث على الاهتمام البالغ الذي لا بد منه في كل تأليف مسرحي ، الامر الذي خلت منه رواية « كاره البشر » وفقدت عنصرها

(١) مقدمة الرواية 8 : P

فعالاً من عناصر القوة فيها . وشيء آخر لم يصب فيه المؤلف كبدا الحقيقة وهو تركيزه هذه الملهة على فكرة عقلية وسوقه ابطال الرواية الى احاديث جدلية مملة احياناً ولا تتفق كثيراً مع طبيعة الحوار الروائي الناشط ؛ وهذه ظاهرة تستوقف النظر في أكثر ملاهي الكوميدي العظيم ؛ فأنت تشعر امام هذه الملاهي انك مقبل على دراسة موضوع قبل كل شيء ، وان هذا الموضوع يتحكم في فن المؤلف ويحمده به عن التجرد الفني والمهدف التصويري الاول ، كما انه يرد الحوار احياناً اذ يسوقه الى سلسلة مناقشات تعليمية لا تلائم طبيعة المسرح .

• • •

لم يكن الجمهور وحده هو المسئول عن هذا الفتور الذي قوبلت به رواية « كاره البشر » ، بل كان مولير كذلك مسئولاً الى حد بعيد . على ان مولير لم يسلك في الرواية هذا الطريق الا بعد اختبار وطول نظر . فقد علمت انه لم يبدأ خيراً وسماً من وقت او جهد في نظمها ، بل استمر في انشائها عامين كاملين . يرى الاستاذ ف . جيراند ان الشاعر لم يكن ليخفي عليه شيء من اسرار مهنته وانه اعلم الناس بذوق الجمهور ؛ فهو لم يلق هذا الاعراض لجهل منه او اهمال ؛ ولكنه قصد هذه المرة الى عمل فني خالص ووطد النية على تحقيقه اياً كانت العاقبة (١) . ومع اننا لا نجادل في الفرض الذي رمى اليه الشاعر ، وهو رسم صورة انتقادية للبيئة الاجتماعية وللرجل الثقور ، فاننا نشك كثيراً في انه كان يتوقع هذه النتيجة حين تخطى مقتضيات المسرح . فالرجل ممثّل يعيش من مهنته وتعيش معه فرقة كبيرة ، فهو ينظر الى كسبه اولاً والى فنه بعد ذلك . بل اننا سنقيم الدليل على انه كان لا يرى فناً في غير ارضاء الجماهير واجتذابهم الى مسرحه . بيد أنه احب ان يسير في مذهبه الجديد الى آخر الشوط وشجعه على ذلك نجاح بعض رواياته الاولى على خلوها من الحبكة ؛ فاستغنى هذه المرة عن الحبكة والفكاهة الصارخة معاً ، واصبح اسير فكرة واحدة توجه عمله كيفما تريد ؛ فقصّر بذلك في حق الجمهور والفن : فاما تقصيره في حق الجمهور فلما انه حين صرف النظر عن التهريج والحبكة وتوغل في جدله العقلي حرم النظارة لذة كبيرة وان لم تكن رفيعة ؛ واما تقصيره في حق الفن فلما انه اغفل مقتضيات المسرح من حركة وتبديل وحياة ، فضلاً عما في وحدتي الزمان والمكان

من تضيق ، فاصبح النظارة مضطرين الى ان يقسروا انبساهم الى بضعة اشخاص في صالة واحدة ساعتين كاملتين !

كان مولير اذاً يجاري تفكيره الفني عندما كتب اثره العظيم هذا ، ولكنه لم يوفق فيه من الناحية المسرحية كثيراً . وقد أثر هذا الاخفاق ، او على الاصح هذا النجاح الذي لم يكن يحقق آماله ، في نظراته الى الفن على ما يظهر لنا تأثيراً كبيراً ، بدليل عودته في ملاحيه التالية الى الحبكة والتفاته الشديد الى عنصر الفكاهة ، بيد أنه لم يتخل عن القيد الفكري والاخلاقي الا نادراً ، أعني انه لم يتنازل عن ان يكون ملاحيه فكرة تدعو اليها ، كما في « النساء العالمات » و « مريض الوم » ، او غرض اخلاقي كما في « البخيل » .

• • •

لم يمض شهران (١) على اخراجه « كاره البشر » حتى فرغ من رواية اخرى ثرية ذات ثلاثة فصول هي : « الطيب رغم أنه » (٢) . لم يهاجم هذه المرة احداً ، فقد آذته عداوة الناس وقتضت عيشه ؛ ولم يستغن عن الفكاهة والحبكة ، فقد آلمه اعراض النظارة عن رواية لا حوادث فيها ولا عقدة ولا هرل . فرأس ما يعني به الآن هو ان يرضي جمهوره بما يثير من اهتمامه ويستجيب الى رغبته في الضحك والسرور . انه يريد النجاح اولاً ، وما يترامى له انه فن بعد ذلك . ان رغبة الجمهور مقدمة عنده على قواعد ارسطو وهوراس وشابلان ودوينياك (٣) ، بل على رغبته هو واجتهاده : « انكم تقوم مضحكون بمبادئكم التي تشغلون بها بال الجهلاء وتقلقوننا بها على الدوام . . . وبودني لو اعلم أليست القاعدة الكبرى ، قاعدة القواعد ، هي ان تقوز بالرضى وحسن القبول (٤) » ، « ان المؤلفات التي تجاري القواعد لا تسر احداً ، والمؤلفات التي تسر لا تجاري القواعد ؛ فالقواعد اذاً لم توضع بفهم وإحكام . » ولم يكن مولير بدعاً في مذهبه هذا ، بل كانت بوالو وراسين على هذا الرأي كذلك . قال الاول : « سر الفن ان تعجب وتؤثر » ، وقال الثاني : « القاعدة الاساسية هي ان تعجب وتؤثر » ، وما دون ذلك خدَم لهذه القاعدة وسبيل اليها (٥) :

كان الخطاب سيجاناريل يقسو على امرأته ويوسعها ضرباً ؛ فارادت ان تفتقم منه ،

(١) Molière 180 (٢) Le Médecin malgré lui (٣) d'Aubignac
(٤) Van Tighem 63 (٥) Faguet 284

فأُسرَّت الى خادمي الرجل الطيب « جيرونت (١) » ، اللذين كانا يبحثان عن طبيب لابنة سيدهما « لوسيد (٢) » ، أن سجاناريل طبيب لا يجارى ، ولكنه لا يتمد مريضاً ولا يبذل علماً ومعروفاً إلا تحت وطأة المصا . نجحت خطة المرأة ، وقبض الرجلان على الزوج الخطاب ، وأرغماه بمصاهما على الاعتراف بأنه طبيب ، ثم ألبساه ثوب الطبيب وقبعته ، وقاداه الى سيدهما ، ليلتمس دواء شافياً للفتاة التي تظاهرت فجأة بالبكم . وآلس الخطاب سداجة في السيد وفيمن حوله ، فنشط يعمل بكل ما فيه من جهل وتهريج ، وكان مع ذلك موضع ثقة الجميع واحترامهم . لقد تبين ان الفتاة لا تشكو الا رغبة الاسرة في منعها من الزواج بشاب احبته اسمه « لياندر (٣) » . فجاء به متنكراً في زي صيدلي الى غرفة الفتاة ، فسرعان ما عرفتة ، وعاد اليها نطقها . ثم سئل على العاشقين سبيل الفرار . ولقد كاد عمله هذا يكلفه غالياً جداً ، لولا ان الشاب العاشق مالبث ان عاد : لقد توفي عمته منذ هنية ، فورث عنه مالا كثيراً ؛ وقد صحَّ ظنه ان القوم لن يتأدوا في جفائهم بعدما يعلمون من ثرائه ؛ وهكذا تزوج العاشقان (٤) .

ما هي الفكرة التي اراد الشاعر ان يدعو اليها ؟ ما هو المغزى الاخلاقي الذي يرمي اليه ؟ ليس للرواية فكرة ولا ترمي الى هدف الاستعادة جماهير المعرضين عن مسرحه ، وردت قتهم اليهم بمقدرة الشاعر على اشاعة المرح في نفوسهم . فجعله غرضه و« كذبه (٥) » الاضحاك ، ولا شيء غير الاضحاك .

ثم منطقية الحوادث ؛ كيف أُلحِيت امرأة الخطاب هذا الكيد لزوجها ، كيف صدق الرجلان قولها ، كيف تجرأ خادمان على ضرب طبيب ؟ من أين جاءه بقعة الطبيب وثوبه ؟ كيف أذعن الخطاب بهذه السهولة لرغبة الخادمين فمثل دور الطبيب ؟ كيف جاز الأمر على الأب وافراد الأسرة ؟ ثم كيف تُنكَّر لهم الشاب العاشق في زي صيدلي فلم يعرفوه وعرفتة الفتاة ؟ وهذه الفتاة كيف استطاعت ان تمثل دور البكاء بهذه البراعة ؟ ثم كيف اتفقت هذه الوفاة ومن اين هبطت هذه الثروة في ساعة العُسرة ؟ وادا صحَّ بعض هذه المستبعدات فكيف صحَّت كلها معاً ؟ الحق ان مولير لم يقصد هذه المرفة الى الحقيقة ، وانما قصد الى مفاكهة الناس ؛ غير أن الناس كانوا يرتضون رواية ذات فكرة

(١) Géronte (٢) Lucide (٣) Léandre (٤) استعنا في تلخيصها على :

Le médecin malgré lui : مادة Larousse du xx me siècle

وعلي L.T. : 260 (٥) سمي ، جهده

او مغزى اخلاقي كما ارتضوا طرطوف وكما سترام برضون « النساء العالمات » على ان
يمازج الاحاديث النافعة بعض ما عند الشاعر من فكاهة وخفة روح ؛ ولكن مولير لم يكن
في حالة تقسية تسمح له بالتفكير في المودة الى هذه الطريقة : كل من حوله كان إلثبا
عليه (١) ، كانت الفرقة كلها مهددة بالشتات ، فلم يَمن هذه المرة إلا بأن بلغت اليه انظار
الجمهور ويهفي اليه قلوبهم . والحق ان الجمهور ضحك لهذه الرواية وضحك حتى لم يستطع
ان يفكر فيما فيها من إحالات ومستبعدات . انظر الى الخطاب سجاناريل وقد توفّر على
مهنته بمجد واهتمام يستضحك لها الوقور ، واضحك ملء شديك على ما يكشف في حججه
من علم غزير : . . . غير ان هذه الابخرة التي حدثكم عنها ، عندما مررت من الطرف
الأيسر ، حيث الكبد ، الى الطرف الأيمن ، حيث القلب ، اتفق ان الرئة ، التي ندعوها
باللاتينية « أرميان » ، وهي ذات اتصال بالدماغ ، الذي ندعوه باليونانية « ناموس »
بواسطة الثريان الأجوف ، الذي ندعوه بالعبرية « كويل » ، اتفق ان الرئة صادفت
الابخرة المذكورة وهي في طريقها تملأ تجاويف عظم الكتف ؛ وبما ان لابخرة
المذكورة . . . افهموا جيداً هذا الدليل ، ارجوكم . . . وبما ان لابخرة المذكورة
بعض الخبث . . . اتوسل اليكم ان تصفوا جيداً لهذا . . . ، اقول بعض الخبث الناشئ
عن . . . اتقبهوا من فضلكم ، الناشئ عن حادية الأخلاط المولدة في تجويف الحجاب
الحاجز ، فكان أن هذه الابخرة . . . اوسابوندوس ، نويس ، پوتارينوم ،
كيساميلوس : هذا على الضبط هو ما أمرض ابتك . . . وقد شاع استعمال هذه الجملة
الأخيرة على سبيل السخرية لوصف كل بيان ينطوي على الجهل والادعاء . ثم اضحك
لسذاجة الأب الذي وقف مشدوهاً امام هذا النطاسي الكبير ، ولم يهجم في خاطره الا
وسواس ضئيل ، بإح به امام سجاناريل في هيبة وخشوع : « ايس في المستطاع مناقشة
الامور على نحوٍ اصلي ، ولا شك . ولم استغرب إلا شيئاً واحداً : هو مكان الكبد
والقلب . يلوح لي انك تضعها في غير موضعها : فالقلب في الطرف الايسر ، والكبد في
الطرف الايمن . » قال سجاناريل : « نعم ، لقد كان الأمر كذلك فيما مضى ؛ غير اننا
بدلاً لنا كل ذلك . » لقد درج الناس منذ عهد مولير على استعمال هذه العبارة الأخيرة :
« اننا بدلاً لنا كل ذلك » للسخرية من اعمال الاصلاح يؤتي بها على غير ما يرضي الذوق
السليم والوجدان المستقيم (٢) .

(١) اي كانوا مجتمعين عليه بالفلم والعداوة (٢) راجع la rousse du xx me siècle

فتوخي الضحك اذن غاية نفعية لا تختلف عن توخي التعليم او عن اقحام
 المواعظ او عن ترويح بعض الآراء ؛ وآية ذلك ان الشاعر يخرج عن الطبيعة اذا جعل
 همه وديته ضحك صاغيته ، كما يخرج عنها اذا اقحم علمه ونصائحه وآراءه . فليست
 رواية مولير هذه باللباة الصحيحة ، ولكنها نوع آخر من الفن : هي تهرجة Farce
 رائمة ، عظيمة ، ما شئت لها من ضروب الثناء . فليس بالهين ان يوالي الممثل على
 النظارة الفكاهة بهذا التدقيق وهذه السهولة ، حتى يغربوا في الضحك (١) ولا يابهوا
 لصحة القصة ومنطق الحوادث . اذا اردت ان يكبر طحالك وينفخ من الضحك ، كما
 يقول شيكسبير (٢) ، فانا انضحك بقراءة مولير ، وبخاصة روايته هذه وروايته
 الأخرى « البورجوازي النبيل » ؛ واذا ركبت الهم وغرب عنك الحظ فليس أروح
 على النفس وليس اطب لأدوائها من قراءة آثار مولير . يقول الاستاذ لانسون : « ان
 فكاهة مولير لتجاسس في بابها سمو كورني . » وجاء في موسوعة « لاروس القرن
 العشرين » (٣) : « ان مولير الذي قام بدور سجاناريل ، قد افسح المجال لطبعه السيئ
 من الدعاية الطلقة الصارخة ، في هذه التحفة من الجذل الدافق . » ليس آثار مولير
 فحسب ، بل حياته نفسها يعود عليك تصفحها بالصبر والشجاعة والرضى . اقرأ حياة
 هذا الشاعر النابغة فقها مسلاة احزانك وعضدك في المواقف الأزمان ؛ اي رجل
 هذا الذي كتب « كاره البشر » ومثلها ثم راح يكتب « الطبيب رغم انقه » ويقوم بالدور
 الاول فيها ؟ اي قلب هذا الذي ينبض بالألم ، ثم يفيض بهذا المعين من السرور ؟
 واتر الشاعر انتاجه بعد ذلك فكتب : « مالميسرت » « الصقلي » « أمفيتريون »
 « جورج داندان » (٤) والجدير بالذكر أنه كتب « أمفيتريون » شعراً مرسلأ ؛
 وانه وفق في أكثر هذه الملاحى في الخطوة عند جمهور الباريسيين (٥) . ثم أخرج رواية
 « البخيل » عام ١٦٦٨ ، وهي احدى روايته الشهيرة ؛ وقد عاد فيها الى تركيز الموضوع
 على مغزى اخلاقي ؛ فرسم صورة فكاهية للبخيل وحلل نفسيته وعرض صوراً أخاذة
 عن تدبيره واعماله . غير انه لم يهمل فيها عنصر الفكاهة ، وهو الضامن الاول لنجاح

(١) أغرب في الضحك : بالغ فيه (٢) في روايته : الليلة الثانية عشرة Twelfth Night

(٣) مادة Le Médecin malgré lui (٤) Le Sicilien, Méricerte

George Dandin, Amphitryon كتب الاخيرتين عام ١٦٦٨ (٥) راجع ما

جاء في كتاب : Molière عن هذه الروايات بين ٢٠٩—١٨٥

المهارة في ذلك الحين . لقد عاد اليه هدوء اعصابه واخذت نظراته الى الفن تتغير . لن يكون عمله بعد اليوم هزلاً محضاً ، ولن يكون جدّاً محضاً : « لا حقيقة من غير دعاية ، ولا دعاية من غير حقيقة »^(١) ، هذا هو المبدأ الذي جهد لتحقيقه في روايته الجديدة ، والذي وضعه نصب عينيه في انتاجه الادبي بعد ذلك ؛ وهو المبدأ الذي نادى به زعماء الانباعيين . قال بوالو في منظومته الشهيرة « بفن الشعر » :

الا فلنُضِيفْ على الدوام قريحَتكم الولود
لطيفَ الفكاهة الى كل درسٍ مفيد
القارئُ اللبيب يتجنبُ العبث في تسليهِ
ويريد ان يعود عليه بالربح كل وقت يمضيه^(٢) .

وقديماً أدلى الناقد الروماني هوراس ، وهو الذي تأثر به ادباء الانباعيين في القرن السابع عشر ، بنصيحته الى الشعراء فقال : « اذا شئت ان تستميل اليك الجمهور فامزج النافع بالمتع ، لتثني اليك قلب القارئ »^(٣) وانت تقيده علماً^(٤) :

كان البورجوازي الأرمل « هارباجون » يعيش في باريس مع ابنه « كليان » وابنته « إيزا » . وكان على سعة ثرائه بخيلاً كز^(٥) ، يقتر على نفسه وعلى اهل بيته ؛ وتلمح اثر الحرمان في ثياب خدمه الرثة وفي تحول خيله ، اذ قضت الظروف ان يكون له خدم وعربة وخيل ، اما هو فقد كان يشتر ماله^(٦) بالربا الفاحش . وكان في حوزته مبلغ كبير من المال قد أممته واقلقه ، لأنه لم يكن يثق بالصناديق الحديدية ، فدفنه في ارض حديقته وما زال يخاف ان تمتد اليه يد اللصوص . تعرفت ابنته الى شاب أنقذها من خطر دام فأحبته ووعدته سرّاً بالزواج ؛ وقد استطاع ان يكون على مقربة منها اذ تولت ادارة اعمال ابها . غير أن هارباجون كان يريد ان يزوجها شيئاً يدعى « آلسيم » ، لانه رضي ان يصير اليه « من غير بائنة » ، وهو تمير ذهب بعدئذ مثلاً . اما ابنه فقد احب فتاة فقيرة اسمها « ماريان » فأضطره الاتفاق عليها الى التفكير في الاستدانة من احد المرايين . وقد اعلمته الوسيطة ان مرابياً رضي ان يقرضه مبلغ خمسة عشر الف ليرة ، ولكن بفائدة ظالمة ، وعلى ان يؤدي اليه خمس المبلغ من سقط متاعه ، مقدراً باضعاف ثمنه ؛ فلما وفد الفتى على هذا الدائن الجشع ألفاه اياه ، فتبادل الرجلان

(١) Lanson 529 (٢) P : 98 L'Art poétique (٣) يابساً ، متقبضاً

(٤) ثمر الرجل ماله : ثناء وكثرة



هريغوون: — تعال ، يجب ان اري ، ارني يدك
لافليش : — ها ها .

قوارص السكلام ، وجرت يراعة المؤلف بمنظر من اروع المناظر الفكاهية . وزاد الحبكة تعقيداً ان هارباجون يرغب في الاقتران بماريان ، وقد كلف الوسيلة المذكورة ان تفاوض ام الفتاة في هذا الموضوع ، فعادت اليه بموافقة الأم ، وادهمته ان الفتاة تكره الشبان ولا يستهويها غير الكحول ؛ وزعمت له أن ماريان عدلت ذات مرة عن الزواج من رجل بعد اذ تبينت انه دون الستين ، وبعد اذ رآته يوقع عقد الزواج من غير ان يضع نظارتين على عينيه ؛ وانها لا تزيّن غرقها إلا بصور الشيوخ الغانين ، كما تورن والملك بريام والمجوز لسطور والاب انشيز محمولا على كفتي ابنه . ثم هي تبدد وساسه وتقنعه بكفاءته ان يكون زوجاً للفتاة : فبحسبه انه شيخ ذو لجة يحمله السعال وبزينة الرداء القديم ؛ هنا تخرج الملهة عن الطبيعة وتنحط الى التهريج ؛ وهو امر شائع في ملاهي مولير ، فبينما هو يسير بحكمة واتزان ، اذا هو يبالغ حتى يخرج الى المحال ، ليهز شعور الجماهير ويدفع بهم الى الضحك العنيف . غير ان شيئاً آخر ينغص على الرجل سروره : لن تقدم اليه «ماريان» بائنة ؛ فالوسيلة تجهد أن تبين له ان الفتاة الفقيرة اقدر على الاقتصاد ورعاية مصالح الزوج ، ولكن هذا القول لا يقنع الشيخ البخيل ؛ فاذا ما طلبت منه الوسيلة بعض المال تصام عنها ولم يأبه للاحاها .

وفي الفصل الثالث نجد « هارباغون » قد ازمع على اقامة مأدبة لصاحبه ، احتفالاً بالعقد المنوي توقيعه . وهو الآن يضاعف الاوامر الى « الملمم جاك » ، وهو حوذي البخيل وطباخه ، ان يقتصد ما امكن في النفقات . ويريد فالير عشيق ابنته ان يتلمّقه ، فيؤيده في طلب الاقتصاد ويدين له ان امثال هذه المآكل يضر بالصحة ، « وان الانسان يأكل ليعيش ، لا يعيش ليأكل . » وتقع هذه الكلمات برداً وسلاماً على قلب البخيل :

البخيل : ما احسن ما قلت ! اقرب اقبلك لهذه الكلمة . هذه اجمل حكمة سمعتها في حياتي . يجب ان نعيش لنأكل ، لا ان نأكل لنـ . . . لا ، ليس هكذا . كيف كان قولك ؟

فالير : انما يجب ان نأكل لنعيش ، لا ان نعيش لنأكل .

البخيل : نعم . اسمعت (١) ؟ من هو الرجل العظيم الذي فاه بذلك (٢) ؟

فالير : لا اذكّر الآن اسمه .

(١) يخاطب المعلم جاك (٢) يعود الخطاب الى فالير

البخيل : تذكر أن تكتب لي هذه الكلمات . اريد ان انقشها بحروف الذهب على مدفأة غرفتي (١) .

غير ان هارباجون لم يكن يطمئن الى موقف ابنه من ماريان . ان الشكوك لتعبت به وتأكل قلبه . وانه يريد ان يحتال لابنه ليعلم حقيقة امره . فهو يكشفه بسدوله عن الزواج بالفتاة ، بعد ان فكّر جيداً في شيخوخته ، ويقترح عليه ان يتزوجها هو . فتجوز الحيلة على الشاب ويبوح لوالده بسرّه . هنالك يرمي هارباجون قناعه ، ويأمر ابنه ان يصرف النظر عن الفتاة ؛ فيأبى الولد ويمتلكه العناد ، وتلجّ الخصومة بين الاثنين ويتخرج الموقف ويكفرّ الجو . ولكن « لافليس » ، احد الخدم ، قد نبش الصندوق ، وافنقدها البخيل فلم يرها ، فطار لبه ، ونسي امر الزواج ، واندفع يهتف عن يأسه ، بنجوى مضحكة مؤثرة ممّا . وسلم الخادم الصندوق الى ابن سيده « كليانت » ، ولكن الشكوك حامت حول فالير ، وطليب اليه ان يصرح بحقيقة اسمه ففعل . بالروعة المصادفة لقد عرفت فيه ماريان اخاها ، وعرف فيها الشيخ « آكسيل » ولديه ، وكان قد اضعها في حادثة غرق . عندئذ فاجأ القوم كليانت ، واخذ يعرض على ابيه اعادة مسروقه اليه ، على ألا يفكر بعد اليوم في الزواج من ماريان . وأفرخ روع البخيل ، ورُدّت اليه روحه فرعان ما اعلن موافقته ، ورضي الجميع ان يتزوج فالير إلزا ، وكليانت من ماريان ، وشملت المتزوجين أرميئة الشيخ الغني « آكسيل » ، اذ تعهد ان يقوم بكل النفقات .

. . .

هذه هي الصورة التي رسمها الشاعر للبخيل ، وهي كما ترى صورة طريفة كارية عابثة ممّا . وتمد رواية البخيل من أروج ملاهي مولير . فقد أحصي لها ١٦٧٨ عرضاً في دار التمثيل الباريسية الشهيرة « بالكوميدي فرنسيز » ، ما بين عامي ١٦٨٠ — ١٩٣٢ . ومع ذلك فقد كان استقبال الجمهور لها فاتراً آنذاك . لماذا ؟ لأن مولير لم يجد الوقت الكافي لينظم ملهاته هذه شعراً ؛ وكان الجمهور لا يأبه لغير الرواية المنظومة : « أنجنون هو مولير ، ام تراه يظننا من الغباوة بحيث نرضي خمسة فصول ثراً ؟ » ، وارتاح راسين لاخفاق خصيمه ، فلما التقى الناقد الطيب بوالو قال له : « رأيتك امهد قريب في ملهات مولير ، وكنت تصحك وحدك ! » ، لقد كان بوالو حقاً يثار على مشاهدة الرواية تأييداً لصديقه (٢) . على ان اكثر النقاد لا يرون في نثر الرواية ما يظن في جودتها ، بل يرون

(١) الفصل الثالث ، المنظر الاول (٢) L'Avare : 5, Molière : 215

ذلك اوفى بالفرض وأجرى مع الطبع ، وخصوصاً في الملهاء ، لانها اقرب الى نفوسنا وألصق بحياتنا اليومية من المأساة . ليس طبيعياً ان تجري السنة المشملين بالشعر في روحاتهم وغدواتهم ، وفي صفوهم وكدرهم ، ومن سوقهم الى ملكهم . فالتأثر أكثر انفساحاً من النظم الذي لا يمتد فيه النفس كما قال ناقد عربي قديم (١) ، بأكثر من عروضه وضربه ؛ وهو لغة الحوار الطبيعية . يقول « فينيون » : « اذا صح ظني فان نظمنا يفقد أكثر مما يحجب بالقوافي : يفقد كثيراً من التنوع ، والبساطة ، والانسجام . فكثيراً ما يعني الشاعر نفسه في طلب قافية ، فيضطر الى ان يعد حديثه او ان يقطعه . وقد يحتاج الى بيت او بيتين لا لزوم لهما تمهيداً لبيت ثالث مطلوب . ثم ان الناظم يهمل ان يلتصق بالقوافي الفنية أكثر مما يهمل عمق الفكرة والعاطفة ، وجلاء العبارة وطبيعتها ، وجمالها وروعها (٢) . » انما يقوم الشعر على سمو العاطفة وجلالة الفكرة واقتدار الخيال وتناغم الالفاظ ، وكل اولئك يكون له النثر افسح وأكثر طواعية . ان الذي يضع في يديه الأغلال ويفرض على نفسه ان يعدو على رجل واحدة ، ثم يثب الي غير غرض الا المفاخرة بالمسافة التي يقطع هو مشعبذ* نمجب منه ولا نحترمه ، ولكننا نحترم الرجل الذي يستفيد من حريته ويجري كما خلقه الله على رجلين ، ويضع امامه هدفاً غير التفاخر الزائف . تقول ما دام دوستال : « ان من طبيعة النظم ان تحول احياناً دون التعبير عن العواطف بمفويتها وعمقها الانساني . . . هذا الى ان النظم من شأنه ان يمنع بعض التعابير الطبيعية السهلة التي لها وقع كبير في النفوس (٣) ، على اننا لا نشكر ما في النثر من قيود ، ولكنها قيود طبيعية ، لا نقرضها على انفسنا فرضاً لا لشيء الا للتفاخر « بالصعوبة المذلة » كما يقول « فونتونيل (٤) . » بل ان الكتابة النثرية ابعد مثلاً من النظم . فاذا كان الناظم يستطيع ان يعنى طبعه ويفتنم الراحة ، متكلاً على ما يختار من وزن يجري معه الى آخر القصيدة ، فان النثر - ولا سيما النثر الشاعر - لفي يقظة دائمة وجهد متصل ليختار الانعام الكثيرة التي تناسب معانيه ، وليحسن تأليف ما بين هذه الانعام ، تأليفاً لا يعتمد على عادة رتيبة مريحة ، بل على دواعي معنوية ولفظية مستجدة . اني اشبه القصيدة المنظومة

(١) المثل الناثر ٣٣٧ والناقد هو ابو اسحاق الصابي* (٢) Van Tieghem : 94 (٣) 167—164 (٤) La difficulté vaincue ، الكتاب السابق ص 94 وفونتونيل Fontenelle هو ابن اخي كورني ، ولد في روان ١٦٥٧ وامتد به الأجل حتى عاصر فولير ، اذ مات الاوّل عام ١٧٥٧ ومات الآخر عام ١٧٧٨ . وكان لفونتونيل سلطان ادبي كبير : عن L.U. مادة Fontenelle

بذلك المقاطع الفنية المرقصة التي لا يصعب علينا موالاتها من اول مرة ؛ اما القصيدة
النثرية ، فهي تلك الانغام العلية التي لا تحرك الأرجل ولا يمكن ان تجاريها حركات
الراقصين ، لدقة نغماتها وتعديدها ، لمساوقها المعاني الانسانية في اغوار النفس وتجاوزها
تلك التفاعيل الرتيبة الضيقة . فالصعوبة في النثر انما تعود الى ما نضع نصب اعيننا من
مطلب في جليل ، الى ما نبغني تحقيقه من تعبير صحيح عن هواجس النفس القصيبة ،
الى ما نفشده من جمال اصيل . يقول احد النقاد : « ان تكرار التفاعيل والقوافي بهذا
الاصرار اصبح اليوم مصدر سأم لنا (١) . » ان الاوزان في وضعها الراهن لمهي بنت تلك
العقلية المنقرضة التي كانت تعتقد ان الجمال لا يقوم الا على اساس التناظر ، في الموسيقى
والشعر والرسم والبناء . فالشعر لم يكن يرضي الاذواق ما لم يتناظر شطراه ، والدار لم
تكن تعجب ساكنها ما لم يكن جناحها متشابهين . يقول مارمونتيل (٢) : « خذ مأساة
لراسين ، وانقلها الى النثر ، على ان تحرص على اداء افكاره واساليه وتعايره بدقة ، وعلى
ألا تغفل إلا زينة الوزن والقافية ، . . فسيق لهذه المأساة جمالها وتأثيرها كاملين (٣) . »
أفترانا عندما نقلنا اليك « برينيس » و « فيدر » نثراً استطعنا ان نحقق فكرة مارمونتيل
هذه ؟ النظم موسيقا ، لا جدال في ذلك ، بيد أنه ليس بالموسيقا الفضلى ، وان خفيت
علينا نواقصها بحكم العادة ؛ وليس جريها على نغم واحد هو اهم ما يزهنا فيها ، فهي
تجسس كثيراً من تفكيرنا وشعورنا ، وهي لا تستجيب بما فيه الكفاية للتعبير عن وثبات
خيالنا ، وهي لا تستطيع ان تلائم ملائمة صحيحة بين معانيها والفاظنا ، ولا ان تعكس
جميع الالخان التي تهزج بها نفوسنا ؛ هذا الى انها تجور بناعن القصد ، فتحملنا على قبول
كثير من المعاني النافذة لا شيء إلا أن صاحبها استطاع ان ينظمها في ابيات ، كما تحملنا
على غض النظر عن استعمال كثير من التماير والألفاظ والصيغ المهجورة التي ما كنا
لنسمح لاحد ان يستعملها في النثر ، ولكننا نكتفي معه في النظم بان تكون جارية على
قياس او مذكورة في معجم ؛ تقول مدام دوستال : « انما الشعر حالة صميمية في القلب ،
يمكن التعبير عنها بالنثر كما يمكن التعبير عنها بالنظم ، على ان النثر في الواقع كان اجود
تعبيراً عنها في أدبنا من النظم (٤) . » وآية ذلك عند مدام دوستال : أن الذين بلغوا

(١) عن 94 Van Tieghem (٢) Marmontel « ١٧٢٣ - ١٧٩٩ م »

(٣) P : 95 (٤) Van Tieghem : 167

ذروة المزاج الشعري من بين ادباء فرنسا كانوا ناهرين ، من امثال بوسيه ، وباسكال ، وفينيلون ، ويفون ، وروسو (١) .

هذه كلمة نسوقها هنا لأن لها علاقة ماسة بموقف الجمهور في القرن السابع عشر من رواية البخيل ، بل برأي الاتباعيين حين ذاك على العموم ؛ هذا الى اننا نثرنا لك في هذا الكتاب خمس مسرحيات منظومة ، مع شديد حرصنا على مراعاة أسلوب كل شاعر ، فاجبتنا ان نبسط بين يديك الاسباب لثلاث تدفع في لومنا على غير علم .

. . .

ومع ذلك ، فالرواية لا تخلو من المغامر الفنية ، ولكن هذه المغامر ليس من طبعها ان تنفّر الجماهير ، لا بل انها ادعى لقبطتهم واقبالهم . فالفكاهة هنا تقوم في الاساس على ما يمكن ان ندعوه « بتضخيم البخل » ، لا على الغوص الى اعماق البخيل وعرض نفسيته بكل ما فيها من تعقيد والتواء . وهذا التضخيم من شأنه ان يستدرّ الضحكات ، غير أنه لا يعطينا صورة دقيقة حيّة عن البخيل كما نراه في الحياة . ان بخيل الحياة أعقد وأمعن في التكم من هارباجون . واذا قابلنا بين هارباجون وطرطوف وأليست ، رأينا ان مولير لم يكن هذه المرة دقيقاً ولا عميقاً . فاذا كانت نقائص أليست من الخلفاء بحيث تدق عن فهم بعض ذوي الفطنة ، واذا كانت مقدرته على الباس عيوبه لباس الفضيلة بحيث تفري بالدفاع عنها كاتسبا عظيما كروسو ؛ ثم لئن استطاع طرطوف ان يصوّر نفاقه ديناً ويطلّي موبقاته بطلاء الحق ، حتى جاز مكره على بعض افراد الاسرة ولم يغير رأيهم فيه إلا ما شاهدوا بالعين من فجوره ؛ فبخل هارباغون من الميوب المكشوفة التي تنادي على نفسها ولا يخفف من حدتها تحفظ ولا تخويه . ان فكرة الجاحظ عن البخيل أشبه بالحق والصق بالحياة . فقد يكون بين بخلائه الحكيّر الشحيح ، فاذا هو يحاول ان يوهمك بأنه طلق اليدين وهوب ؛ وقد يكون بينهم الداهية ذو اللسن الذي يصرفك بخفة روحه عن ان تستوخم حرصه . وبخلاؤه لا يجاهرون بحرصهم الا عندما يأوون الى بعضهم ، او عندما يغلبون على أمرهم وتعرض مصالحهم للضياع . وفيما عدا ذلك فهم لا يتحرجون من التظاهر بنداءة الكف او الزهد في حطام الدنيا . وهم اقصد على فلسفة بخلهم ودعمه بكل ما دعا اليه الفقل والعقل من وجوب الاقتصاد ، حتى ليؤكد

(١) P : 168 من المصدر السابق ، ثم كتاب Idées et doctrines littéraires

P : 41—42

بعضهم يخذعونك عن انفسهم ويقنعونك بصدق نظرم !

. . .

كان مطلع عام ١٦٦٩ عهد يمن للفرقة . ففي الخامس من شباط « فبراير » من هذا العام سمح لها بتقديم « طرطوف » الى الجمهور (١) . وازدحمت صالة المسرح بوفود المتفرجين ازدحاماً عجيباً متصلاً محاظلمات تلك الساعات الرهيبة وعوض الفرقة عن اضرارها في تلك المعركة التي كانت تُظن بلا نهاية . وهكذا انتصر إمام الملهاة الفرنسية على خصومه ، وسجل في هذه الرواية العظيمة نقده اللاذع للمناققين ، وبصورة غير مباشرة لطبقة رجال الدين حين ذاك . ولا نشك في ان الشاعر بعمله هذا كان في طليعة العاملين على نشر بذور النعمة على الاوضاع الاجتماعية في صفوف الشعب ، وقد نمت هذه البذور وتفرعت حتى اصبحت نعمة شاملة في القرن الثامن عشر ، تتناول في تطرفها الدين نفسه ، حين عصفت الثورة الفرنسية بالعقائد المقدسة وابطلت سلطة الكنيسة (٢) . يقول ج . ب . شو : « الكنيسة التي لا يجد الأحرار والمفكرون لأنفسهم مكاناً فيها ، بل الكنيسة التي لا تربى ، مع عليها اعتقاداً صادقاً منها بان الفكر اذا تحرر حتماً قاد الى نفس . الكنيسة اليها ، فهي كنيسة لا يمكن ان يكون لها مستقبل في الثقافة . وهي فوق ذلك كنيسة لا تؤمن بصدق تعاليمها ، وزندقة بابتداعها وهي أن اللاهوت والعلم شيئان متناقضان يتنازعان ولأء الانسان (٣) . » وقال : « لن ادع القارئ يستنتج مما قيل أن المرء لا يستطيع ان يجمع بين الاخلاص في الكتلكة وخاصة القسس ؛ فكل البابوات المصلحين كانوا من اشد خصوم القساوسة ، بل كانوا من النقم الكبرى عليهم . وكل المذاهب الدينية الكبرى انما نشأت بسبب عدم الرضا عن القساوسة فالمذهب الفرنسيكاني نشأ بسبب تعجرف القسس وكبريائهم ، والمذهب الدومينيكي نشأ بسبب كسل القسس وفتورهم في الدين ، ومذهب اليسوعيين نشأ بسبب جهل القسس وجودهم وضياع النظام فيهم (٤) . »

. . .

غير انه لم ينقض الشهر حتى وفقد مولير اباه . لقد كان برّاً به ، ينفق عليه

(١) ص 7—6 من Le Tartuffe م 122—121 م 218

(٢) Braunschvig : 3 (٣) مقدمة جان درك ٣٠٦ - ٣٠٧

(٤) ص ٣٠٤

بسخاء ، ولكنه كان يتحاماه ، لما يرى من ضيق خلقه كلما أمن في الشبخوخة . وأقبلت الدنيا على الشاعر ، فالملك يرفعه وبعضه والجمهور يشجعه ، والثروة تزداد عنده يوماً بعد يوم ؛ بيد أنه كان يشعر بالخطاط قواه ، وكان أحياناً يبدو أليماً حزناً (١) . وفي هذا العام اخرج « المسيو دي پورسونياك » (٢) . وفي العام التالي اخرج : « المشاق الباهرون » و « البورجوازي النبيل » ، وهي ملهسة ثرية راقصة Comédie-ballet يتميز فيها الحوار التمثيلي بالموسيقا والرقص (٣) ، كتبها الشاعر استجابة لرغبة الملك في رواية ترفيهية بتخللها بعض المشاهد التركية (٤) . ذلك ان لويس الرابع عشر كان استقبل في العام الماضي موقداً تركياً لم يكن فيما يظهر مجاملاً ولا لين الجانب ، فأثار سخطاً اقوم في فرساي ، حتى جعلوه مدار عيهم . وكان الادياء الفرنسيون قد اخذوا يولون الحياة التركية طرفاً من اهتمامهم ، الى جانب التاريخ الروماني واليوناني والاسباني . فكتب « سكيديري Scudéry » عام ١٦٤١ قصة ناجحة بمنسوان « ابراهيم » : وكتب « روترو » (٥) « ملهسة الأخت » (٦) ، ادار فيها الحوار على لسان احد اشخاصها بالتركية ؛ وكتب « لوتاي » (٧) عام ١٦٦٠ « حكاية تركية » (٨) ، نالت اعجاب الملك . واهم من ذلك كله مأساة : « بيازيد » (٩) لراسين :

قصة هذه الملهسة ، كما هو الحال في اكثر ملاهي مولير ، هي الزواج الذي يعترض طريقه سخط احد الاهلين . وانما يظهر ابداع مولير في تنويع الموضوع والفكرة لا في تنويع الحبكة والحوادث . وقد اختار هذه المرة للمهسة موضوع : الرجل حديث النعمة ، الطامع الى الوجاهة . فالسيد جوردان ، تاجر القماش ، لا يكتفي بما اصاب من غني ، بل يرغب في الوجاهة ، ويأمل ان يصبح ذات يوم نبيلاً . فهو يبنى بلباسه ، ويجهد في تهذيب عاداته وتثقيف نفسه بمختلف العلوم والفنون . استحضر لاجل ذلك استاذاً يعلمه الموسيقا ، وآخر للرقص ، وثالثاً للفلسفة ، ورابعاً للبراز . . . فقد صمم الرجل ان يتعلم « كل ما يستطيع تعلمه » . دعاهم جميعاً الى داره ، في وقت واحد ، ودعا معهم الخياط ، فاذا هؤلاء السادة يختلفون فيما بينهم وينتهي بهم الأمر الى القتال ؛ ولشد ما كانت دهشة

(١) Molière 218—225 Monsieur de Pourceaugnac (٢)
(٣) Le Bourgeois Gentilhomme : 5 (٤) L.T. 262 (٥) Rotrou
(٦) La Soeur (٧) Lulli (٨) Récit turquesque (٩) Bajazet
راجع المصدر السابق في الصفحة نفسها ، والمصدر السابق : 7



السيد جوردان : — يا الفتاة الوقاح !
نيكول : — أمّا إنك لمضحك هكذا . هي ، هي !

السيد جوردان حينما عرف ان الكلام اما ان يكون ثراً واما ان يكون شعراً ، وحينما عرف انه يصنع النثر على غير علم منه ! ، وفطن احد النبلاء المفلسين ، ويدعى دورانت ، الى سداجة الرجل ، فأخذ يقترض منه المال ، مؤكداً له انه « يتحدث عنه في غرفة الملك » وأنه سيستميل اليه المركيزة الحسنة « دوريمين » . على ان المحتال النبيل لم يكن يعمل في الواقع الا لنفسه . اما السيدة جوردان التي لم تكن راضية عن حماقات زوجها ، فانها لم ترحب بالنبيل الماكر في بيتها . ثم ان للسيد جوردان حماقة اخرى : انه يريد ان يزوج ابنته من احد النبلاء ، على الا يكون اقل من مركيز . ولكن الفتاة لم تكن فارغة القلب ، بل كانت تعشق الفتى « كليوت » ، وما كان « كليوت » اميراً ولا مركيزاً ، ولكن رجلاً من سواد الشعب ؛ فليس في استطاعته ان يصير الى السيد جوردان الا بحيلة ؛ والخدام الذي « كوفيل » هو الذي سيدبر الأمر : اذ تنكّر بزي تركي وجاء الى السيد جوردان يومه بان « ابن التركي » العظيم « لمح ابنته فأحبها ، وهو في طريقه الى باريس ؛ ولم يلبث « كليوت » ان جاء بنفسه ، متنكراً في زي تركي » كذلك ، واستطاع هذه المرة ، بفضل لقبه المزيف ، ان يحظى بمواقفة الأب الساذج ، الذي لم يكن لانهجته حد بانعام صهره ، صاحب السمو الملكي ، برتبة « الماموشي » عليه ؛

• • •

يرى الشاعر الفرنسي فيكتور هيجو في المقدمة المشهورة لرواية « كرومويل » ، Cromwell ان الفن ليس من شأنه ان يعطي الحقيقة المطلقة La réalité absolue ، من دون تهويل وتضخيم ؛ وانما هو « مرآة تجميع » تجعل من بصيص النور ضياءً ، ومن الضياءً هلياً . فالمبالغة هي الدعامة الفنية التي يستطيع بها الروائي ان يبرز صورته ويلفت اليها الانظار ويثبتها في الازهان . الفن في نظر هيجو لا يكتفي بمرض صورة طبيعية تتناول الشيء نفسه La chose-même بل يتجاوز ذلك الى عرض صورة مكبرة تبرز فيها حركات النفس وسكناتها بشكل يسترعي النظر . ومن عجب ان يلتقي زعيم المدرسة الابتداعية في هذه النظرة لإمام الملهة الفرنسية وأبا التراجيديا الاتباعية . فقد رأينا كورني يصور الناس خيراً مما هم عليه ، وها نحن اولاء ترى مولير يصورهم شرّاً مما هم عليه . اعني ان الاول يغالي في فضائل ابطاله ليقدم لنا درساً في الاخلاق ايجابياً ، وان الثاني يحسّم مناقص الانسان ويقالي في تصوير مضاحكه ليقدم لنا درساً في الاخلاق سلبياً . كلا

الرجلين لا يمثلان الطبيعة ، وان شئت قلت انهما يجسمان الطبيعة ، فهما لا يخرجان عليها ، ولكنهما يدفنان بها الى الامام ليوضحاها ويثبتاها في النفوس . الارادة الخيرة عند كورني تدفع رووبك الى قتل ابي حبيبته انتقاماً لشرف ابيه ، وتدفع بشيمين الى مطاردة عشيقها لاثار لأبيها . الفضيلة الحق عند كورني ان يتخطى الرجل مودة القوي فيقتل اخوة زوجه ، او اخوة حبيبته اذا قضت بذلك مصلحة بلاده . أما ان يريق الجندي دمه فقط في سبيل وطنه ، فهذه فضيلة عادية ، آلاف تحملوا بها وآلاف سوف يتخطون . والحال عند مولير لا يختلف كثيراً عما عند سلفه ، فهو يعتمد كذلك الى المغالاة وبراهها شرطاً أساسياً لنجاح مسرحه . هذا الثري المتدين « اورغون » الذي راجت عنده حيل الفلاح المتافق : « طرفوف » حتى فضله على زوجه وولده ، وتنازل له عن ماله ، ولم يسمع فيه نصيح الناصحين ولا لوم اللامئين ؛ وهذا البورجوازي الذي الذي يتنكب ويريد ان يتعلم في سنه العاليه كل شيء ، فيستحضر هذا العدد من الاساتذة ويأبى ان يزوج ابنته من غير امير (١) ؛ وهذا البخيل الذي يصدق ان فتاة في ريتن الصبا تحب شيخاً بخيلاً كزناً لعتاشاة بصره وتحدث ظهره وسعاه (٢) ؛ وهتان الصورتان اللتان عرضها المؤلف للمدعي المتحذلق في دور « فيلامانت (٣) » ، وللصحيح المتوهم المرض في دور « ارغان » : كل اولئك اشخاص حقيقيون ، بيد أنهم يظهرون لنا مجسمين وراء مجهر الكوميدي الكبير . فهو يجسم العيوب الخلقية ، وفن الاضحاك عنده قائم في الاساس على ذلك . غير اننا نتساءل عن الفائدة التي توخاها مولير من هذا التضخيم للطبيعة . أي العبرة الخلقية ؟ اذا كان ذلك فنحن لا نرى رأيه ، لان اشد المتحذلقين يرضى عن نفسه ولا يرى تحذلقه شيئاً بالنسبة الى « فيلامانت » ؛ ولأنك قد تكون اسبق في البخل من « هارباجون » ولكنك بخيل غير احق ، تعرف كيف تخفي بخلك ، ولا تسف الى درجة بخيل مولير . وكثير من محدثي النعمة يحبون التباهي وينشدون الجاه والرفعة ، ولكنهم اذا قرءوا مولير تطفئ عيوب السيد جوردان فتعجب عنهم عيوبهم . انما نستفيد العبرة المثلى اذا عرف الكاتب كيف يزج الستار عن العيوب المكتمة ، وينهنا الى تصريفات البطل الدقيقة . فنقطة الضعف عند مولير ان الضحك في مسرحه يقوم على الغلو ، وان بعض الشخصيات الاولى عنده سخفاء سخاق ، يضحك عملهم ولكن لا يهذب الادواق ولا يتمتع المقول . وبقينا ان السيد جوردان هذا مجنون ،

(١) رواية البورجوازي النبيل (٢) رواية البخيل (٣) رواية النساء العالمات

بل هو كذلك بشهادة زوجته ، ثم بشهادة خادمه (١) . ان الذي يتمتع المقول هو تلك الفسكاهة التي تتساقط اليها من الاجوبة السريعة المفحمة ، ومن الغمز الرقيق من جانب المخاطب ، ومن تناقض الاشخاص الطبيعيين ، ومن هفواتهم ، ومن محساورتهم ستر عيوبهم واطماعهم ومن مغالطاتهم ومعاكسة الاقدار لهم وانكشاف خفاياهم منها جهدوا لسترها . اتنا لا ننكر ذلك على مولير ، واتنا لنكبر فيه هذه المقدرة الفائقة في تصوير الطبائع الخالدة والمعادن السائدة ، وفي الغوص الى اعماق النفوس وبش دوافعها ووسائلها وغاياتها ، وتجليه عيوبها وآفاتنا ، وفي ابراز الأضرار والآلام التي ينكشف عنها المحرف الفرائز ودخل (٢) النبات وتحكم السي من المعادن ؛ نكبر هذا كله واشياء كثيرة معه ؛ بيد انه لا يسعنا الا ان نلفت النظر الى ما يخالط مسرحه من بعض التهاويل والمبالغات التي تشوب ملاحظه العظيمة ، والتي قد تهبط ببعضها الى مصاف « التهاويل » العابثة . هذه التهاويل تنفخ صدرك بالضحك ، فليس من كاذب يبرع مولير في الاضحاك ، ولا نظن ان هناك من يعالیه فيه او يدانيه ، ولكنها لا تملأ ذرات نفسك ولا تنفذ الى اعماقها ؛ لأنها حين تمحيد عن الطبيعة وتهبط عن المستوى المقول لما قبلها ولما بعدها ، تخرج عن حظيرة تلك المتع العقلية الشائقة التي تهذب الزوج وتسمو بالفكر وتوسع نطاق التجارب الانسانية النافعة . يقول پاسكال : « يجب ان تقتصر جهد الامكان على الطبيعي البسيط ، فلا نكبر ما هو صغير ، ولا نصغر ما هو كبير » (٣) .

• • •

كتب بعد ذلك « بسپشه » (٤) ، بالاشتراك مع كورني ، ثم « خداح سكاپان » (٥) ، و « الكونتيس دوسكارانيا » (٦) ، ١٦٧١ . لقد خففت صوت الاعسداء من حوله واصبحت حياته الزوجية نفسها أهدأ وأسعد ، اذ عادت أرماند الى عش الزوجية وقد هذبها الايام شيئاً وطامنت من غلوائها (٧) . كان ذلك في خريف ١٦٧٠ . ان مولير اليوم أهناً حالاً وانعم بالآ . غير انه فقد بعد عامين شريكته وصديقه الوفية : « مادلين »

(١) Le Bourgeois Gentilhomme : 91, 99 (٢) دخل النبات : سوءها

وفسادها (٣) Pensées : P : 12 (٤) Psyché (٥) Les fourbe-

Confesse d'Escarbagnas (٦) rics de Scapin

(٧) Histoire de la Lit. fran. illustrée Tome : Molière 266—268

Les Femmes savantes (٨) 2 P : 13

١٦٧٢ . وفي هذه السنة نفسها اخرج احدى ملاهيه العظيمة : « النساء العالئات » (٨) ،
يهاجم فيها التكلف الذي سبق ان سخر به في « المتأفكات السخيفات » ، كما يهاجم فيها
الحذقة التي صار اليها التكلف الأدبي ، وخصوصاً بين النساء اللواتي «جنّ جنونهن عند
اللفة اليونانية وعلوم الفلسفة والفلك والفيزياء ، واخذن يحقرن امور البيت ويهملنها .
لم يكن خصماً لتعليم المرأة ، ولكنه لم يرد لها الفرور ، وارادها « ان تعرف كيف
تجاهل الاشياء التي تعرفها . » ان فكرته لتتحقق في « هنريت » ، الفتاة الذكية ، التي
تهم زوجها وبيتها أكثر مما تهتم بالنحو والفلسفة . سخر من المتكافين ومن المتكلفات ،
وسخر من المتحذلقين ومن المتحذقات ، وبخاصة من رجلين آذياه وتعقباه بهجائهما ،
احدهما هو الواعظ « كوتان » (١) الذي صورهُ مولير في دور « تريستوتان » اي :
الأحمق المثلث ، ليسخيف فيه نموذج الشاعر المدعي المحتال بذكائه ، الذي يعرف اين
يمرض شعره السخيف لينال عليه الاستحسان ؛ والآخر هو الأديب « ميناج » (٢) الذي
صوره في دور « فاديس » ليمثل به دور المدعي المحشو « باليونانية » واللاتينية ، والذي
المتحذقة ويُقبَلُنته « حباً باليونانية » :

بيت البورجوازي « كريزال » انقطعن الى العلم : الزوجة ،
والابنة والاخت . لا يحيد عنهن غير « هنريت » ، الابنة الثانية ، فهي على علمها
وفطنتها لا تلج باحاديث العلم ، ولا ترمي الا الى الزواج من حبيبها الطيب « كليتاندر » .
غير ان هذا الشاب لم يكن مزوداً بما يرضي الأم : انه لا يأبى على المرأة ان تتعلم ،
ولكنه لا يحب الحذقة ، خصوصاً عند النساء ؛ ثم هو لا يكنّ الا احتقاراً لمعبود
البيت ، هذا المدعي السخيف « تريستوتان » . كان يجب على الأب ، كريزال ، ان
يفرض ذلك الشاب الذكي الحب فرضاً على امرأته المتنطعة (٣) المستبدة « فيلامنت » ؛ بيد
أنها « خيفة الخلق » ، وهو لا يستطيع في حضرتها إلا ان يذعن ويلزم السكوت .
وقد بلغ من سخف الأم واعتدادها برأيها ان قررت ان تعطي صديقها المدعي « تريستوتان »
ابنتها الرشيدة الطيبة . على ان هذا الاب على ضعفه كان يجب ابنته حباً جماً ولا يريد
لها زوج السوء هذا ، وكان اخوه « آريست » لا يفتأ يشد من ازره ويلفت نظره الى ما
يصيب ابنته من فاحش الفتن من هذا الزواج البغيض ، وبين له أن تريستوتان لم يكن
طامعاً الا في مال الفتاة ، وان قلبه لم يخفق بحبها ابداً ؛ فكان الاب المسكين يكرر

(٣) المتحذقة

Ménage (٢)

Cotin (١)

الحلف انه سيملي ارادته في اللحظة الحاسمة . وجاءت هذه اللحظة إذ استدعت الزوجة كاتب العدل ، واذا هي تملي عليه اسم تريسوتان واذا الأب يملي اسم كليتاندر ، وصاح الكاتب « أزوجين ! هذا أكثر مما تسمح به العادة ! » لقد كادت الغلبة تكون للزوجة الرعناء لو لم يحضر العم آريست في الوقت المناسب حاملاً خبراً لايسر : لقد أصبح كريزال صفر اليدين من كل مال على اثر خسارته احدى دطاويه واعلان افلاسه . هنالك ازاح تريسوتان الستار عن نفسه الخبيثة وانسحب . غير ان هذا الخبر المكدر لم يكن الا حيلة اعدّها العم الأريب ليدفع المنافق المتحذلق عن رغبته ، وليظهر المصلح الحقيقيته . لقد ثبت كليتاندر الى جانب الأسرة ، وأصر على ان يقاسمها شقاء حالها الموهوم ، فهو الآن يحظى باحترام الاسرة ، ويفوز بالفتاة الحبيبة ، وسط افراح الجميع (١) .

كان نجاح الرواية باهراً، فتمثلت احدى عشرة مرة متتالية، وأخزّت السيدين اللذين غرّيا بدم الشاعر وناصباه العداء (٢) ؛ ولكنها دمغت بسخرتها على الخصوص اوساط النساء اللواتي كن يتمدّحن بعلمهن وذكاتهن ، وكانت الى جانب « المتأثقات السخيفات » عاملاً حاسماً في قطع دابر الحذقة والآنافة المصطنعة ؛ فأصبح النساء في القصر وفي العاصمة يتحاشين ان يُعرفن بأنافة الحديث ووفرة المعرفة ، كما يتحاشين الخلعة والفسوق (٣) ؛

• • •

كانت (مريض الوهم) آخر ما كتب الكوميدي العظيم وآخر ما مثل . سخر فيها من اوهام المرض ، ولم يُنفِ اصداقاء الاطباء من عبثه ؛ فكانه حين احس بقرب الأجل ، اراد ان ينتقم منهم مرة اخيرة :

تعرض علينا هذه المهلة جنون السيد « أرغان » الذي يعتبر نفسه مريضاً ، على الرغم من دلائل العافية عليه ؛ فهو يقضي ايامه بين الأدوية والاطباء . انه يريد ان يزوج ابنته « آنجيليكا » من طبيب يدعى « توماس ديافوري » ، وهو ابن طبيب آخر ، وابن اخي طبيبه الخاص ، السيد « بيرجون » . بهذه الطريقة سيحصل على « نعمة العلاج الضروري » ، ومن جهة أخرى كان يريد ان يحرم هذه الفتاة ، ليجعل الارث كله لامراته

(١) اعتمدنا في تلخيص بعض اجزائها على L.T. 262 (٢) Molière 284

Les Femmes Savantes : 102 (٣)

الثانية « بيلين » . ألم يلفت نظرك رأي الكاتب السي* في الآباء ؟ غير ان للفتاة حاميين : خالها وخادمتها . ان الخادمة كثيراً ما تضطلع بمهام خطيرة في مسرح مولير ، وتستطيع ان تصورها على وجه العموم امرأة تصنف (١) ، صريحة ، جريئة ، مخلصه ؛ مهمتها ان تدفع عن فتاة كل ملهه ما عسى ان ينالها من أذى الآباء الحق والآنانيين . ان رأس ما يعنينا به الآن أن يعننا زواج الفتاة من « توماس » ، هذا الأبله المتحذلق المضحك ، الذي خرجته المدارس لعهد قريب ، وأن يمتددا لزواجه من حبيبها « كليانت » . لقد نجحنا في ذلك ؛ وبقي عليهما ان يفسدا على الزوجة الماكرة خطتها لحرمان الفتاة الغافلة ؛ فيها بيتنان للزوج ان امرأته لم تؤثره الا لفتاه ، والبرهان على ذلك ميسور ، فلما عليه الا يأذن باعلان موته ، ليرى كيف تخف « ارملة » ، بادية السرور لتسلبه اوراقه ، على حين تصفق (آنجيليكا) وحبيبها لمول المصاب . تأثر الاب بحزن الشابين فوافق على اقترانها ، على ان يجعل كليانت من نفسه طبيباً . ولكن الخال يقترح على مريض الوهم ان يرتدي هو ثوب الطبيب وقبعته فلن يتقصه شيء ليكون طبيباً !

فأنت ترى ان موضوع هذه الملهاة كارب عابس ؛ ومع ذلك فقد استطاع إمام الملهاة ان يشع فيه المرح والابتسام ، ماذا اقول ؟ بل الضحكات المدوية التي تهتز منها أقطارك وتفحص لها الأرض ؛ « فأرغان » ، راجع مذكرة الصيدلاني ، ودرس الموسيقى يعطيه كليانت متنكراً ، وزيارة الخطيب الطبيب وابيه ، واماديج الاول السخيفة ، وغضب السيد « بيرجون » وانذاره المريض بكل الامراض ، والاستشارة الطبية تقوم بها الخادمة في زي طبيب ، واخيراً ذلك الاحتفال الفك ، باللغة اللاتينية المزورة ، الذي قلدوا فيه « أرغان » لقب دكتور . . . كل اولئك مواقف ضاحكة تتخلل المناظر المؤلمة وتبدد عبوسها .

منهجه الفني

اراد مولير ان يهيج في المسرح الاتباعي منهجاً جديداً ليقرب من الطبيعة ويحقق حداً اقصى من الواقعية ، فأيناه يخرج على طريقة الشعراء في عصره ، وعلى رأسهم كورني ، فيهمل المواضيع التاريخية ، ويوجه اهتمامه الى الحياة الاجتماعية في عصره :

(١) المرأة بين الاربعين والخمسين

« اذا كنت تصور نقائص الناس ، فلتصورها على ما يوافق الطبيعة . . . ثم انك لاتفعل شيئاً اذا لم تصور رجال عصرك (١) . »

ورأيانه يصرف نظره عن مواضيع البطولة والارادة والعظمة التي حفل بها مسرح سلفه كورني ، ابي المأساة الاتباعية ، لأن الملهاء لا تمتشى بطبعها مع امثال هذه المواضيع ، كما يقول الامتاذ فاجيه (٢) كما انه وثب وثبة جريئة في المذهب الواقعي فاستغنى عن الحكمة ، اعني عن قصة ذات بداية وعقدة وتطور ونهاية ، ولكنه فضل ان يعود اليها بعد ذلك ، اذ كان يلس فائدتها المسرحية في الملهاء ؛ لان الملهاء ، بحكم موضوعها الذي لا يبلغ من الخطر ما يبلغه موضوع المأساة او الدراما ، تستفيد كثيراً من حبكة طبيعية تكون من الملهاء بمنزلة الاساس ، وتحرك اهتمام النظارة وتغريهم بمتابعة العرض بسلاسة وشوق . غير ان مولير قد لفت الانظار الى ان الحكمة المسرحية ليست ضرورة قصوى ، والى ان بالامكان التنازل عنها احياناً . ومن الجدير بالذكر ان ملاهيه المحبوبة والتي لا حبكة لها كانت تصيب نجاحاً بالغاً كما رأينا ، قال احد الممثلين في عصره : « ان هذا الشيطان مولير يجتذب الجميع اليه (٣) » ، وقال احد حساده : « انه لمار على الفرنسيين ان ينفضوا من حول المؤلفات الجديدة ، وان تجتذب هذه الحماقات باريش كلها اليها (٤) » ،

وشيء آخر رأى فيه مولير عوناً على تحقيق مذهبه الداعي الى الطبيعة والتقرب من الواقع وهو النظر الى ابطاله من اكثر من جهة واحدة ، وهذا ما يمكن ان يدعى بتعقيد شخصياته ؛ فقد كان يرى ان الشخصية البسيطة التي لا تعقيد فيها انما هي فكرة في رأس المؤلف لا انسان ينبض بالحياة ؛ وهو لا ينكر ان في الحياة شخصيات ساذجة لا التواء فيها ، ولكنه يرى انها تافهة لا شأن لها . اما الذين يشغلون المراكز المرموقة ويؤثرون في من حولهم فهم ذوو صفات كثيرة واضحة ، ويقول مولير : « ليس من التناقض في شيء ان يكون المرء سخيلاً في بعض الاشياء وليبياً في غيرها (٥) » ،

هذا التعقيد في الصفات يقود الى نتيجة منطقية وهي : خلط الفكاهة بالأسى . فالحياة كالانسان في تعقيدها وتمدد وجوها ، فيها مايسر وفيها ما يؤلم ، وهذا معنى قول «موسيه (٤)» : « كان ينبغي لنا ان نبكي من حيث ضحكنا . » وكثيراً ما يكفر الجو وتعتقد المواقف في ملاهيه مولير وتنحس انقاس النظارة اشفاقاً على ثروة تسكاد تضيع ،

(١) 275—268 Faguet (٢) المصدر السابق 268—267 (٣) 275

(٤) Musset راجع المصدر السابق 276

او فتاة ترغب على الزواج ، او بيت ينذر بالخراب ؛ ولكن مولير سرعان ما يلقي بفكاهته الرشيقية يبدد بها مخاوف المتفرجين ويرد اليهم صفوهم . اما جو الحوادث في الغالب فهو جو الأسرة ، او ما يشبه الأسرة ، بكل ما فيه من حركة وحياة وتمقيد : فالمؤلف ينزع لك سقف الدار ويدعوك ان تنظر (١)

على ان تمقيد شخصياته يكون غالباً في حدود الموضوع او الفكرة التي يريد عرضها . يريد ان يصور لك بخيلاً ، فهو ينسب اليه من الصفات ما يرافق البخل او يفسح المجال لظهوره . فاذا كان بخيله غنياً فلأن البخل مع القتي اظهر ، واذا كان محباً ، فلأن الحب اذا سار في طريق الزواج استدعى بذلك كثيراً ما يفضح بخل صاحبه ؛ ويريد مولير ان يصور كارهاً للبشر ، فهو يصفه بالاستقامة والصدق وقلة الدهاء والانانية وضعف الارادة والنعمة على الناس ، وهو بعد عاشق وجيه مثقف اديب مرهف الذوق ؛ بيد ان هذه الصفات كلها يمرضها المؤلف في سياق الموضوع الذي يعالجه ، وهو النشور من البشر ، وليس في الرواية كلمة واحدة الا تدور حول الموضوع وتزكّي الفكرة التي يدعو اليها الكاتب . وكذلك طرطوف ، فليس هو بالمنافق وكفى ، ولكنه رجل جافي الطبع ، فاسد الذوق ، محب للسيطرة ، بطيئ ، اباحي ، حقود ، متضارب الأهواء ؛ بيد أن سياسته كلها لا تكاد تظهر اذا قيست بنفاقه ، او أنها لا تظهر الا لتدعم نفاقه . فالنفاق هو محور رواية طرطوف ، والتشاؤم واحتقار المجتمع هما محور « كاره البشر » والبخل هو محور « البخل » والخوف من المرض هو محور « مريض الوم » ، وهكذا قل في سائر ملاهي مولير ؛ ومعنى ذلك ان كل مسرحية تجري في حدود الموضوع الذي اختاره لها الشاعر ؛ وهذا الموضوع هو الذي سمى به مولير روايته ؛ وذلك ان دل على شيء فانما يدل على ان الناحيتين الاخلاقية والفكرية هما اللتان تسيطران على حوار الرواية وحوادثها وتدفعان بها الى النهاية . بل ان روايتي دون جوان وطرطوف لا تخرجان كذلك على هذه القاعدة ؛ فدون جوان ، وان كان في الاساس عبثاً ، فقد شاع استعماله نموذجاً للرجل الوجيـه التي الفخور الذي جعل همه ووكده الغواية والفجور . وكذلك قل في طرطوف ، فهي كلمة معناها المنافق ، ثم استعملها المؤلف اسماً طابقت مستها . كل ابطال مولير تظهر اوصافهم في معرض الفكرة التي نادى بها او الصفة الاساسية التي تصدّي لبرازها . بل ان حوادث الرواية ومناظرها لا تنتقي الالتساق في ركاب هذين العنصرين

الاساسيين في مسرحه : الفكرة والموضوع الخلقى : فاذا اضفنا الى ذلك مذهب الشاعر في الاضحاك ، وهو قائم على تضخيم احسد العيوب والمغالاة فيه ، فضلاً عن تركيز الحوار والحوادث حوله بحيث يطفئ على غيره ، علمنا كيف تتزاحم الافكار في ملامحه وتتصارع وكيف تبرز العيوب في ابطاله وتتجسد . من اجل هذا حفل مسرح مولير بالشخصيات النموذجية Personnages typiques التي عاشت في خيال الفرنسيين ودرجت في احاديثهم ، فأصبح كل من ارنولف وكرزال واراباجون وفيلانت وتريستوتان وطرطوف وأسيست ... مثلاً شاملاً Type Universel لنوع من الانسان على اختلاف الزمان والمكان . وهكذا استطاع كبير كتاب الملاهي في العالم ان ينفخ الحياة في شخصياته ويشيع الحركة في اجواء مسرحياته ، كما استطاع بفنّه العجيب ان يتخطى بأبطاله الظروف المحلية والصفات الخصوصية ، ليرسم لنا نماذج انسانية خالدة ، فيها من الفردية والامتياز ما يثبت فيها القوة والحياة ، وفيها من العمومية ما يضمن لها العالمية والبقاء .

• • •

عقد الاستاذان الكبيران مؤلفا « قصة الادب في العالم » بحثاً اضافياً عن فن « مولير » وقارنا بينه وبين امام المسرحية الانجليزية وليم شيكسبير ، فخلصنا الى نتيجة نحب ان نقناولها بالبحث :

فهما يريان ان الشاعر الفرنسي كان يحرم حين يعرض شخصاً من اشخاصه ان يديه من جانب واحد ، ويأبى ان يحلل الشخصية ويشرحها ليخرج للناس كل ما تحويه من عناصر ؛ اما الملهاة الابتداعية عند شيكسبير فتتناول الاشخاص من نواحيهم جميعاً لا تقي من عناصرهم شيئاً ولا تترك . تتبّع الملهاة لشيكسبير فتطالملك اوجه الشخص المصور وجهاً بعد وجه ، وفي اثرها تشرق عليك صفاته واحدة تلو اخرى ، يسجل لك الشاعر ادق ما يجول في نفس من يصوره فلا تفلت منه الخطوط الخافتة والخواطر القصية التي من شأنها ان تكمل الصورة ، حتى اذا ما جئت في الرواية الى ختامها استوى امامك الشخص كأنه حياً يدب ويسعى ، ويفكر ويمكر ، ويخادع ، ويضحك ويتبس ، ويسخر من غيره ويسخر منه غيره . . . اما امير الملهاة الفرنسية فيختلف عن ذلك في منهاجه اختلافاً بيناً ، فبدل ان يوسع الصورة لتشمل اطراف النفس جميعاً ، يضيق حدودها لتتقن طرفاً واحداً او طرفين من تلك النفس التي يريد

تصويرها ؛ وهو اذا ما استقر اختياره على الخصائص القليلة التي يريدنا ، راح يستخدم فنه كله في ابرازها وترسيخها في ذهن القارئ او المشاهد بحيث يصعب نسيانها
 فمولير يختار من شخصيته مساحة ضيقة يصب عليها ضوءه ، لكنه يعمق بك في هذه المساحة الضيقة ثم يعمق ويعمق حتى يصل بك الى ابدع الأغوار ؛ هو يختار ممن يريد تصويره عناصره الجوهرية ثم ما زال بها حتى يخرجها في ضوء النهار الساطع (١) .
 على أننا نحب ان نصوغ جانباً من ردنا على الاستاذين الجليلين في هذا السؤال :
 اذا كان كاتب التمثيلية مكلفاً ان يمرض دراسة عميقة شاملة لنفسيات ابطاله جميعاً ، اياً كانت منزلتهم وتأثيرهم في سير الحوادث وظروفهم ، فما هي المهمة التي يتركها للفلاسفة وعلماء النفس اذا ؟ الا يرى الاستاذان الكريمان ان كاتب التمثيلية مقيّد حين يسلسل الحوار ويصور النفوس بطبيعة المواقف ومقتضياتها ؛ وانه لا يستطيع ان يخلق المناسبات خلقاً ليقول ان بطله على علمه جبان ، وعلى بخله حسن المشرو على حبه للحياة انوف شجاع . . . ؟ كلا ، لا يستطيع الاديب الذي يؤمن برسائله الادبية ان يسخر الفن لسخره ؛ لا يستطيع ان يسخره لكشف اطواء النفس كما لا يستطيع ان يسخره للإرشاد والتعليم . ثم اي نوع ساذج من الرجال اولئك الذين يتحدثون اليك بعض الوقت فلا تلبث ان تغوص الى اعماق نفوسهم وتهتك الستار بهذه السهولة عن آرائهم واهوائهم وخباياهم ونياتهم ؛ اننا لا نعتقد ان امام الشعراء وليم شيكسبير كان يرى هذا الرأي ولا انه كان ينهج هذا النهج ؛ وعلى عمق الرجل في فهم الطبيعة الانسانية فهماً لا نظير له فيمن عرفنا من الشعراء ، وعلى براعته في تصوير المواقف والمشاعر والاعمال بما يعجز عنه البلاغ ، فاننا نشك كثيراً ان يكون قد تصدّى لهذا المطلب البعيد عن غاية الفن ؛ لا بل اننا نعتقد ان في ابطاله من تعمّد ان يحيطهم بسياج من الحذر والكتمان ، وخصوصاً اولئك الذين اختارهم من الملوك والكرادلة والقواد والساسة ، وما اكثرهم عنده ، فانك لو تتبعّت احوالهم ودرست اقوالهم لوقفت حائراً امام كثير من صفاتهم او لما ازحت النقاب عنها الا بكثير من الجهد . ان امام الشعراء يمثل في مسرحياته قطعاً كاملة من الحياة ، ولا يضع على لسان ابطاله من احاديث ولا يكشف عما في شخصياتهم من صفات الا بالقدر الذي تسمح به طبيعة الموضوع ويبعث عليه شاهد الحال . وفي هذه الحدود لا نعتقد ان شيكسبير أجرى قلماً من مولير ، والقارئ ربما

(١) قصة الادب ج ٢ قسم ١ ص ٣٢٣-٣٢٤ للاستاذين احمد امين وزكي نجيب محمود

واقفنا على ذلك بعدما عرضنا له كثيراً من روايات مولير ورسمنا له صور أبطالها ، وخصوصاً في طرطوف و كاره البشر ، وبعد ما بيننا له ان مذهب مولير هو تعقيد الشخصية الذي لا حياة لها بدونه ، ولكنه تعقيد لا يتكلفه الكاتب تكلفاً ولا يقصمه إقصاماً . نعم ان مولير يعمد الى المغالاة احياناً ويمعق في ابراز صفة ما في كل ملهاته وتضخيمها ، غير ان هذا لا يعني ان ابطاله يتخطون عن صفاتهم الاخرى ويكتمونها حين تدعو الحال ان يعلنوها .

. . .

مذهبه الاخلاقي : — يتساءل الاستاذان « لانسون وتيفرو » عما اذا كان بالامكان ان نستخلص من مسرح مولير مذهباً اخلاقياً متلاحم النسيج ؟ ثم يجيبان بالاجاب : هذا المذهب الاخلاقي انساني مستقل عن المسيحية التي لم يكن مولير يفهما . وآية ذلك في « طرطوف » حيث جاء بتعريفه الفاتر للتقوى ؛ وآية ذلك أنه أبتعد عن تأليفه مفهوم المسيحية الاخلاقي : مقاومة الطبيعة ، التجرد ، الجهد المضني للوصول الى المثل الاعلى . انه يعتقد باستقامة الفطرة وقوتها . يجب اتباع الفريضة او الفطرة ، هذا حق ، ومجاهدتها جنون ، لان لها القلبة ابدًا ؛ وان نحن غالبناها كنا سخفاء تاعسين . من اجل ذلك كان مولير يتحاز الى الشبيبة الذين يستوحون القانون الطبيعي في الحب ويخالفون آباءهم والذين يعترضون طريقهم (١) .

كان يمتد كل ما يعوق الطبيعة او يحد منها ، او يشوشها ، او يزورها . كان يريد الناس ان يكونوا كالنباتات الامينة على اصولها ، التي تؤتي أكلَ نوعها . ان أقل انحراف عن القاعدة العامة يطرف عينه او يبدو له مضحكاً (٢) . لم تكن تعنيه التقاليد المعروفة الضيقة ، لكن الطبيعة الانسانية بقوتها وصفاتها .

على انه لا بد من وضع حدود للفريضة ، فالانسان بفريزته جاني أثير (٣) ؛ هذا الى ان البخل هو غريزة « هارباجون » والنفاق غريزة « طرطوف » . فمولير يقيّد الفريضة بالعقل . العقل يرفض أثرّة العاشقين ، وينكر أثرّة البخيل والمنافق . انه يأذن لنا ان ننمي طبيعتنا ، على ان نراعي حقوق الآخرين . ليس لنا اذن ان نخضع انساناً حتى نمحو شخصيته . تلك هي خطيئة « أرنولف » الذي كان اناني النظره فقضى

(١) هذا الفصل كله ، عدا المقطع التالي ملخص من 268—270 L.T.

(٢) Molière 207 (٣) اناني

على « أنياس » ، ربيبته ، بالجهل والغباء والحرمان من كل اللذات الطبيعية . ولكن طبيعة « أنياس » تمردت ؛ وبادرت هذه البهلاء الصغيرة الى ما فيه سعادتها بشجاعة وعزم ، كما اوحى اليها الغريزة ؛ وهذا ما يقره مولير . وكذلك تجسده مهاجم بمنف الآباء الذين يريدون ان يسخروا ابناءهم لينزلوا على آرائهم او ليرضوا شهواتهم ، حينما يبلغ هؤلاء الابناء رشدهم ويكونون اعرف بمصالحهم . لقد كانت سلطة الآباء من القساوة يمكن في القرن السابع عشر ، فمولير بسخر منها ومحطما . انه ليحمل بسلطة ابوية كلها تسامح وحنان ، تقود الاولاد الى الحياة المتفتحة السعيدة .

هناك فضيلة يدعو المؤلف الى التثبث باذيلها بقوة : هي احترام الحقيقة المطلق . بيد ان صفاء ذهنه كشف له عن ان الصراحة المطلقة منافية لما تقتضيه حياة الجماعة : ومن هنا هذه الحسرة الأليمة في « كاره البشر » .

ثم خاصّة * اخرى تجلب النظر في مذهبه الاخلاقي هي اتجاهه البورجوازي : هذا الكوميدي الذي الف حياة الارتحال مدة طويلة ، والذي انغمس حياته كلها في اسرة التي تحوم حولها الشبهات ، والذي لم ينعم بزواج هادي سعيد ، كان لا يفتأ تداعب ذهنه احلام الحياة البيئية المهيثة . ومن هنا كان ميله المتصل الى المواضيع التي تمس السعادة المنزلية ، وكان يعود دائماً الى نقطتين : الزواج ، وتعليم الفتيات .

ففي الزواج يشترط اموراً اربعة : تكافؤ الظروف ، فهذا ضرورة اجتماعية . ثم تناسب المزاج ، فمن الحق ان « زواج المدعي البغيض » تريسوتان ، بالفتاة البسيطة « هنرييت (١) » ، ثم تقارب السن ، فقد اعدت الطبيعة الشبان للاقتران بالصبايا ، ولقد كان هارباجون سخيفاً حين اخذ ينافس ابنه . واخيراً : الحب المتبادل ، فهذا هو الشرط الأهم الذي يطغى على الجميع .

اما تعليم النساء ، فقد كان يكره لمن الترهّب كما يكره لمن الجهل ؛ وكان لا يريد لمن التكلف كما لا يريد لمن الخدقة . انما يسرّهم ان يفهموا الحياة الرشيدة ، المترنة ، العملية ، بذهن واضح وارادة مستقيمة ، وقلب صدوق ، كما هو الحال لدى هنرييت في النساء المالمات .

وعلى الجملة فمثله الاعلى عملياً قبل كل شيء : ما هو بالسامي ولا هو بالقاسي ؛ بل

(١) ملهارة : النساء المالمات

هو قريب المتناول ، يرمي الى سعادة الفرد والمجتمع ، ويقوم على الذوق السليم ، والعقل
المتزن ، والمحبة والتسامح .

• • •

اخلاقه وموته : - لا شك ان مولير الانسان يستحق من المحبة والمطف ما يستحقه
مولير المؤلف من الاعجاب والاحترام . واذا لم نمتعنا الاعجاب به من التعرض لنواحي
الضعف في ادبه ، فكذلك لن يدفنا المطف عليه والحب له الى ان نغمض عن عيوبه .
كان يمشي في وسط متحرر شاذ : بين الممثلين الذين كانوا في القرن السابع عشر
على جانب كبير من غرابة العادات ، وفي أسرة بيجار ، وهي من اسوئهم سلوكاً واغريهم
اطواراً . وكان لهذه الحياة اثر بعيد في نفسه ، فأخذ من رجل المسرح تحرره واحياناً
لينه وتهاونه . غير انه حافظ على ذوقه السليم ونظره السديد الى الاشياء ، وعلى ميوله
الانسانية الطيبة : فلم يكن عقوق « راسين » الذي سلبه أقدر ممثلة في فرقته وسحب منه
مأسية ووضعها بين يدي فرقة منافسة ، ولا طيش « ارماند » ورعوثها ، بقادرين على ان
يدفعا الى ان يناسب المداء صديقه القادر وامراته الخئون (١) . ان انفكاكه عن امراته
بمطلق اختياره كان شجاعة منه ونبل ، لم يحطهما بشيء من الضجة والفخار ، لانه لم يكن
يضحّي ليريج عطف الجمهور ، ولكن ليلي شعور الكرامة في نفسه (٢) . وكان مولير
عصبي المزاج ، سريع الانفعال ، الأمر الذي تفسره تلك الحياة المحمومة التي كان يكادها ؛
فاعداء اشداء تألبوا عليه من كل جانب ، وفرقة كبيرة يجب ان يلتصق لها المعاش ،
وملك يجب ان يسليته ؛ كان رئيس فرقة ، وممثلاً ، وكاتباً ، يمثل ملاهيه ومسرحيات
غيره ، بما فيها من مأسٍ وملاهٍ وتهاريج وروايات راقصة ؛ وبين هذا الاضطراب ، وفي
هذه الحياة الصحابة التي تضمنها المصوم ويرهقها العمل ، كتب مولير خلال ثلاث عشرة
سنة قرابة ثلاثين تمثيلية ، بعضها يقع في خمسة فصول ، وكثير منها تحف فنية خالدة (٣) .
فاذا وات الظروف ، وخفت صوت الخصوم ، عاد اليه صفوه ، فكان يطرب لعمل المعروف
ويبذل معونته للجميع ، واجبتة فرقته فكان هذا فوزاً عظيماً ولا ريب .
لم يعرف فيه اصدقاته كبراً ولا غيره ، وأحبهم اليه : بوالو ، شاپيل ، لافونتين . بل انه
لم يتأخر عن الثناء على راسين ، رغم اجماع المؤرخين على اساءة هذا اليه . وكان مولير

(١) L.T. 256 (٢) Molière 312 (٣) L.T. 255-256

يبدو مفكراً حالاً منطقياً على نفسه . كل الذين عاملوه كانوا يعجبون من هذا الفرق الشاسع بين مولير الرجل في هدوئه وجدده ووقاره ، ومولير الممثل الذي كان يهزّ اعطاف النظارة بفكاهته وخفة روحه (١) . وعلى شجاعته ومضاء عزيمته اخذت تخيم عليه في آخر حياته سحابة حزن اثارته آلام المرض وهموم الزوج المذب . وكان يحب الحياة الفخمة الناعمة ، فاقتى الثياب الفاخرة ، والاثاث الثمين ، والفضيات واللوحات المصورة ومنتجات الفنون . اما دأبه ونشاطه فما خبوا ولا فترا ، وانه ليحسّ بشبح الموت يقترب منه ، وان امرأته لتتشبّث بأذياله ان يخلد الى الراحة ، فيجيبها أن « ماذا تريدني ان اعمل ؟ هناك خمسون عاملاً يعيشون من كسب يومهم ، فماذا عساهم أن يفعلوا إن لم امثل ؟ اتني لا بدّ لآثم نفسي اذا تهاوت في منحهم الخبز يوماً واحداً عامداً غير مضطر (٢) . » وجمع الشاعر العظيم قواه ، وصعد خشبة المسرح ليمثل « مريض الوم » وكان ذلك في ١٧ شباط « فبراير » عام ١٦٧٣ ؛ ولقد ابدى بطولة فائقة حين تصنّع الضحك ليغالب رعشة الموت الاولى التي اعترته وهو يقوم بدوره . فلما فرغ من عمله ، ونقل الى منزله ، اشتد عليه النزع ، فأرسلوا في طب كاهن فرفض ، فأرسلوا يطلبون آخر فرفض كذلك ؛ واما لفظ نفسه الأخير لم تسمح الكنيسة بدفنه مع المؤمنين الا بعد ان ارتمت زوجته على قدمي الملك (٣) .

. . .

سأل لويس الرابع عشر الناقد بوالو عن اعظم حتملة الاقلام في عهده فقال : هو مولير يا مولاي (٤) .



Le malade imaginaire : 6 (٢) Molière 312 (١)
Malet 272 (٤) L.T. : 256 (٣)

طرطوف

او

المنافق

لؤلؤ

أشخاص الرواية

- السيدة پرنيل : ام اورغون
اورغون : زوج المير
داميس : ابن اورغون
ماريان : ابنة اورغون وعشيقة فالير
فالير : عشيق ماريان
كليالت : صهر اورغون
طرطوف : منافق متناسك
دورين : خادمة ماريان
السيد لويال : مأمور التنفيذ

مفوض الشرطة

- فليوت : خادمة السيدة پرنيل
تجري الحوادث في باريس

الفصل الاول

المنظر الاول

السيدة پرنيل ، فليبيوت ، المير ، ماريان ، دورين ، داميس ، كليانت

« يظهر ان السيدة پرنيل كانت تزور بيت ابنا (١) ،

السيدة پرنيل — هيئا ، فليبيوت ، هيئا ، فلا تُشجُ منهم بنفسي .

المير — انك تمشين مشية لا قبل لأحد بانباها .

السيدة پرنيل — اي كنّتي ، دعك من هذا ، دعك ، لا تنهني بميداً : فاننا في غنى عن هذه الاساليب .

المير — نحن نوقتيك ما يجب لك علينا ، ولكن فيمَ تسرعين الي الخروج يا أماء ؟

السيدة پرنيل — ذلك لأنني لا اطيع رؤية ما عليه هذا البيت من ادارة سيئة ، واهمال بيتن لشأني . اجل ، أخرج من عندكم وقد بلوت امركم فساءني ؛ اذ خالقم نصحي وعصيتم امرني ، ليس لشيء في هذا البيت حرمة ، كل* يرفع صوته عالياً ، فهو حقاً قصر پنتو ، ملك الصعاليك (٢) .

دورين — اذا . . .

السيدة پرنيل — انت يا صديقتي خادم وقاح طويلة اللسان : فما من امر الا تدخلت فيه وادليت برأيك عنه .

داميس — ولكن . . .

السيدة پرنيل — انت أبله ، بأربعة احرف (٣) يا ولدي ؛ انا ، جدّتك ، اقله لك ؛ وقد أنبات اباك مئة مرة انك تتخذ هيئة الوغد الخليع بنصتها وفصتها ، وانتك لن تجرّ عليه غير العذاب .

ماريان — اظن . . .

(١) المترجم (٢) اشارة الى رجل ولاء السؤال « الشحاؤون » امرهم في فرنسا ذات يوم ولكنهم لم يطيعوه في شيء . (٣) صورة لتوكيد الكلمة ، بتعداد أحرفها

السيدة برنيل — عجباً ، يا اخته ، تكلفين من الرزاة والمهدوء ما لا يتفق وخفتك وظرفك ، شد ما بعدت عنها . على انه كما يقولون ، ما من شيء أخبث من الماء الراقد ، وأنت تسيرين في الخفاء سيرة أنف منهن وأبغضها .
المسير — ولكن ، يا اماء . . .

السيدة برنيل — أرجو الا يسوءك قولي ، يا كنتي ، إنك لا تحسنين التصرف في شيء . ابدأ . كان عليك ان تكوني قدوة حسنة لهذين الولدين ، ولقد كانت امها رحماً الله أقوم منك سلوكاً وأمثل . انت مسرفة ، واتي لأنكرزي الاميرة هذا الذي تنبرجين فيه . وان امرأة لا تأبه لغير سرور زوجها ورضاه ما هي في حاجة الى كثير من الزينة .

كليانت — ولكن ، يا سيدتي ، بعد كل . . .
السيدة برنيل — اما انت يا سيدي ، فانا اجلك واحبك ؛ ولكنني لو كنت محل ابني لرجوتك الرجاء كله الا تدخل علينا ابدأ . قالت لا تقنا تعظنا بحكم لا ينبغي لكرام الناس أن يأخذوا بها . أصارحك الكلام قليلا ، ولكن هذا هو طبعي لا حيلة لي فيه ، فانا لا اراعي أمراً حين اتحدث بما في صدري .

داميس — لا شك ان صفيك السيد طرطوف سعيد جداً .
السيدة برنيل — انه رجل خير وصالح يجب ان يستمع له ، ويشق علي كثيراً ان يشغب به ويغاضبه محقق مجنون مثلك من دون ان يملكني الغضب .
داميس — كيف ؛ اسمح انا لمناق لثوام ان يختلس هنا سلطة جائرة ، فلا تملك تسلية لستروح بها الا اذا افضل هذا السيد الظريف فأذن لنا ؛
دورين — اذا سمعنا له وركنا الى حكمة فما نفعل من شيء الا كنا آثمين ، لأن هذا الميابة (١) الغيور ينهي عن كل شيء .

السيدة برنيل — ما منعكم عن امر الا احسن منعكم . فهو الى طريق الله يقودكم ، وعليك يا بني ان تحت الناس جميعاً على محبته .

داميس — كلا ، يا جدتي ، ما باستطاعة ابني ولا باستطاعة غيره ان يكرهني على ان اريد له الخير : وانا ا كذب نفسي واخذعها اذا تكلمت على نحو آخر ؛ ان اساليه

الميابة : الكثير العيب للناس

ابداً تثيرني؛ وانا اتوقع لها تواب وذبولاً ، وارى ألا محيد لي ذات مرة عن غضبة عاصفة مع هذا القروي الجافي .

دورين — حقاً إن مما يغيظ النفس ان ترى رجلاً مجهولاً يتأمر في هذا البيت ويتحكم ، صعلوكاً لا شأن له ، جاءنا حافي القدمين في ثياب ثمنها ستة أفلس ، يبلغ به الامر ان ينسى حاله وان يخالف الجميع ويماندنهم ويأمرهم وينهاهم .
السيدة برنيل — وقائي الله ! أما انه لو انقصاد الجميع لأوامره الصالحة لتحسنت الأمور كثيراً .

دورين — تتوهّمينه قديساً : صدقيني ، كل عمله نفاق في نفاق .
السيدة برنيل — انظروا الى هذا اللسان !
دورين — انا لا اثق به ولا بخادمه لوران الا على كفيل أمين .
السيدة برنيل — لا اعرف حقيقة الخادم ، اما السيد فانا على يقين من انه رجل متقى وخير . وما اردتم به الشر ولا جفوتموه الا لأنه يخبركم بمخائلكم جميعاً . وان يشر فغضباً على الخطيئة ، وغيرة على الدين .

دورين — نعم ؛ ولكن لماذا نراه ، ولا سيما منذ بعض الوقت ، لا يحتمل ان يتردد احد الى هذا المنزل . ماذا تنكر السماء في زيارة بريئة حتى يشتم رؤوسنا بلفظه وضجيجه ؟ اتريدون ان اعبّر فيما بيننا عما في نفسي ؟ اذاً فانا اعتقد أنه هاتم بسيدتي غيور عليها (١) .

السيدة برنيل — اسكتي ، وروني فيما تقولين . فما هو بالوحيد الذي يلوم على تلك الزيارات : كل هذه الحركة واللبكة اللتين تتبعان العشراء ، والعجلات التي لا تنفك مغروسة امام الباب ، وهؤلاء الخدم بمجموعهم الصاخبة ، كل أولئك يحدثون ضجة سيئة حولنا . اريد ان اعتقد ان ليس في حقيقة الامر شيء ، ولكن الناس على كل حال يلغون في ذلك ، وهو امر غير مستحسن .

كليانت — ماذا ! أتحرّمين عليهم يا سيدتي ان يتكلموا ؟ اذا توجب على المرء ان يتخلى عن احب اصدقائه اليه ليتفادى من هذر الناس وارجافهم تنغص عيشه وورنيق صفوه . وهل تظنين انك تكرهين الناس على السكوت حتى حين تغلين ذلك ؟

(١) اشارة بارعة بـ « بها المؤلف المنظر الثالث من الفصل الثالث

ما من وقاء لنا من طعنهم واغتيالهم؛ فلنجعل هذيانهم دبر آذانتنا؛ لنبدل وسعنا لنحيا حياة شريفة طاهرة، ولترخص للثرارين في قول ما يشاءون .

دورين — ألن يتحدث عنا جارتنا دافني، وزوجها القمي (١) بالسوء؟ ان الذين يشيرون بتصرفاتهم هزأنا دائماً اول من يلوكون اعراض الناس ويسلقونهم بالسنتهم الحداد (٢)؛ لا يقلت منهم شيء عن ايسر العلاقات، فهم يذيعون به فرحين ويمطلونه الصورة التي يريدون ان تنصرف اليها الأذهان. وانه ليخيل اليهم أنهم يسوغون اعمالهم باعمال الآخرين بعد ان يلوثوها بألوانهم ويطعموها بطابعمهم، وأنهم يلبسون مكائدهم ثوب النقاوة وراء امل كاذب في بعض المشابهة، وانهم يحوّلون الى غيرهم بعض ما يهدأ ركانهم من نبال اللوم .

السيدة برنيل — هذه الحجج كلها لا شأن لها البتة في الموضوع؛ ان زوجها يحيا حياة مثلى، وهو يصرف كل عنايته الى الله؛ اما هي، فقد علمت من بعضهم انها تستنكر كثيراً ما يجري هنا .

دورين — ما أروع المثال (٣)، وما أصلح السيدة؛ حقاً انها تعيش في زهد وورع؛ ولكنه التقدم في العمر ليس غير. تنسك ولا تسمح لأحد ان يمس جسمها؛ لقد تمتعت بمحاسنها ما استطاعت ان تجذب القلوب وتقرها؛ ولكنها اذ رأت ذبول عينيها وأقول بهجتها زهدت في الدنيا التي اعرضت عنها وأسرت جمالها الذاتي وراء نقاب الحكمة الجليل. هذا هو متقلب ذوات النشج في عصرنا هذا؛ يكبر عليهم هجر الطرفاء فلا يجدن معاذاً في ظلام همومهن الا باحتراف التقى؛ انهن يحظرن بتصمهن كل شيء ولا يتجاوزن عن شيء. ينددن جباراً بكل السان، لا عن تقوى وصلاح ولكن بدافع من الحسد الذي ينشفس (٤) على الآخرين لذات فطمهن الهرم عنها .

السيدة برنيل — تلك هي احاديث الخرافة التي ترضيكم. اي كنتي، انا مضطرة عندك الى السكوت لأن السيدة (٥) تهذر نهارها كله ولا تتي تبيدي فيه وتعيد. على اتي اخيراً أصر بدوري على الكلام؛ اقول لكم ان ابني لم يتحرر الصواب في امر بحريته

(١) الصنير الحقيير (٢) الاصل : هم اول من يتبايون غيرهم (٣) ردأ على قول برنيل : ان زوجها يحيا حياة مثلى (٤) نفس عليه شيئاً : لم يره اهلاً له . (٥) دورين

في عطفه على هذا العابد الورع وضحه اليه ، وإن السماء قد أرسلته اليكم واتم احوج ما تكونون الى من يهدي عقولكم الضالة ، وإنه لا يؤتاكم على امر لا ينبغي فيه التأنيب ، ويجب عليكم ان تسمعوا له لتنالوا السعادة وتقوزوا بالخلاص الأبدي . هذه الزيارات ، هذه الأحاديث ، هذه الحفلات الراقصة ، إن هي إلا بدع الشيطان . هناك لا تطرق الأسماع الفاظ الثموى أبدًا ، بل لغوٌ واحاديث ملفقة وأباطيل . ولقريب من هذا نصيب وافر ، فانهم لا يريحون من طعنهم ومسياتهم احداً . واخيراً فقد أتممت هذه المجالس المقلاة كثيراً ؛ آلا ان القيل والقال في اقصاه الامور ؛ وكما قال ذلك اليوم احد الوعظاء بحق : هذا برج بابل على التمام ، تبليبل (١) فيه الألسن وتخوض في كل شيء ؛ وقبل ان يحدثنا بقصة تتعلق بهذا الموضوع ...

(تشير الى كليانت)

الا ترون هذا السيد الذي يضحك بي ؟ هلاً طلبت الضحك عند اصحابك الخمق . ومن غير ان ... وداعاً يا كنتي ؛ لا اريد ان ازيد شيئاً ابداً . اعلموا اني اختصرت نصف الحديث وأتقي لن اعود اليكم الا بعد زمن طويل . « تلطم فليوت » هيا ، تحلمين وتحققين في الهواء . والله لأمر كن اذنيك . هيا ، يا قدرة ، هيا .



المنظر الثاني

كليانت ، دورين

General Organization of the Alexandria Library (GOAL)
مكتبة الإسكندرية العامة

كليانت — لا اريد ان اذهب الى هناك ابداً ، مخافة ان تأتي مرة اخرى وتخاصمني ؛ وان هذه المعجوز ...

دورين — آه ! خسارة ولا شك الا تسمعك تتحدث بهذا ؛ اذ قالت لك انها تراك انت معجوزاً ، وإنما ليست في سن تنال معه هذه الصفة .

كليانت — كم احتدت لغير ما سبب علينا ؛ وكم تتمسب لطروطها وتشبث به ؛

دورين — أوه ! الحقيقة أن هذا كله لا شأن له في جانب ابنا ؛ ولو رأيته لقلت : « هذا شرٌ منها ! » لقد قومنا بشغبينا وثورتنا من اعوجاجه ورددناه الى صوابه ،

(١) تبليبل الألسن : اختلطت

فأبدى شجاعة في خدمة اميره (١) ؛ غير انه اصبحت منذ تمسكه بطرطوف اشبه بالبليد ؛ فهو يدعو اخاه ، ويكنى له في اعماق قلبه من الحب* أكثر مما يكن لأمه وولديه وزوجه . انه امين اسراره الوحيد ، وقائد اعماله الرشيد ؛ يلاطفه ويمانه ؛ ويحيط الي* ان الانسان لا يملك لحبيته قدراً اوفى من هذا الحنان . على المائدة يريد ان يحتل اوجه مكان ؛ ويسر* ان يراه يأكل ما يأكل ستة رجال ؛ وهو يأمرنا ان نزل له عن اطياب الاشياء ؛ واذا راح يتناوب قال له : « كان الله في عونك »

(لاحظ ان المتكلمة خادم* (٢))

واخيراً فهو مفتون به ، هو بطله وهو كل ما لديه ؛ لا يمل* الاعجاب به ، ولا يفتر عن ذكره ؛ يرى أسرار اعماله اعاجيب وكل كلاته الوحي والالهام . اما طرطوف ، ذاك الذي يعرف خدمته (٣) ويريد ان ينتفع به ، فهو يملك بحيلته مئة مظهر مزوق يجذبه به ويفتنه . لا يفتأ يجر* بكاذب ورعه المغانم ، ويستعجز أن يعيننا ويخطئنا ما عشنا . لقد بلغ الأمر ان تدخل ذلك الأبله الذي اتخذ منه خادماً في تلقينا الدروس . يعتفنا بعينين تقدحان شرراً ، ويرمي برؤباننا وأحمرنا ومناديلنا . لقد مزق لنا الخائن بيده ذلك اليوم منديلاً رآه في كتاب « زهر القديسين » وقال اننا نجتمع بجريمة هائلة زينة الشيطان الى دين الرحمن .

المنظر الثالث

إليز ، ماريان ، داميس ، كليانت ، دورين

إليز — انت سعيد اذ لم تسمع ما تحدثت* (٤) به ابنا على الباب . غير أنني رأيت زوجي ، وبما انه لم يرني فساأنتظر في الأعلى بحيثه .
كليانت — انا سأنتظره هنا حرصاً على الوقت ، ولن ازبد شيئاً على تحيته .
داميس — بل أذكر له شيئاً عن زواج اختي . تحدثتي نفسي بأن طرطوف يعترض

(١) يهـ* مولير هنا حلاً لحبكة الرواية بتدخل الملك . ولحق هنا الى ان اورغون ظل اميناً للويس الرابع عشر في الحرب الاهلية التي نشبت في فرنسا بين انصاره وخصومه وهو بعد قاصر .
(٢) بين لنا مولير هنا السبب في ابتذال الكلام (٣) الخدعة : من يخدعه الناس (٤) اي السيدة برنيل .

سبيله ، وانه يبحث" ابي على اتخاذ إجراءات هامة جداً ؛ انت لا تهمل اهتمامي بذلك.
اذا كان يلهب اختي وفالير شوق واحد ، فأنت تعلم ان اخت هذا الصديق عزيزة
علي" ؛ واذا وجب . . .
دورين — لقد دخل .

المنظر الرابع

اورغون ، كليانت ، دورين

اورغون — أه ! صباح الخير يا اخي .
كليانت — كنت ذاهباً في زهرة^(١) ، ويسرني أن اراك تعود . فالحقول لم تزدهر
كثيراً في هذا الوقت .
اورغون — دورين . . . انتظر يا صبري ، ارجوك . هل تأذن لي ان استطلع قليلاً
اخبار البيت ؟

(يخاطب دورين)

هل جرى كل شيء بخير هذين اليومين ؟ ماذا يعملون هنا ؟ كيف صحتهم ؟
دورين — لقد لُزمت الحنجرتي سيدتي اول امس حتى المساء وكالت تعاني صداعاً غريباً
لا يدرك .
اورغون — وطرطوف ؟
دورين — طرطوف ؟ حسن جداً ، جسيم لحيم ، وجه نصير ، وفم عقيق .
اورغون — يا للسكين !
دورين — لقد عافت^(٢) نفسها الطعام عند المساء فلم تتناول من عشاها شيئاً ، كان
الأم شديداً في رأسها .
اورغون — وطرطوف ؟
دورين — تناول العشاء وحده امامها ؛ واصاب بورع كبير^(٣) حجلتين ونصف
فخذ من خديعة^(٤) .
اورغون — يا للسكين !

(١) في زهرة : ليست في الاصل (٢) كرهت الطعام (٣) تلفت دورين هنا نظر سيدةها
الى اسلوب طرطوف التريب في التقى (٤) طعام من اللحم .

دورين — ومضى الليل كله فلم يغمض لها جفن ، اذ حالت الحرارة دون اغفائها ،
 ووجب علينا ان نسهر الى جانبها حتى الصباح .
 اورغون — وطرطوف ؟
 دورين — الخ عليه نوم لذيذ فمضى الى غرفته حاملاً فارق المائدة ، وقد اندس بغتة في
 فراشه الدافئ حيث نام هادئاً الى الغد .
 اورغون — يا للمسكين !
 دورين — وفي الأخير ، اقنعناها بفائدة الفصد ؟ وفازت في الحال بالراحة .
 اورغون — وطرطوف ؟
 دورين — لقد استعاد شجاعته كما يجب وحصن نفسه امام الآلام فشرّب على الفطور
 اربع عبّات كبيرة ليعوض ما فقدت السيدة من دم .
 اورغون — يا للمسكين !
 دورين — واخيراً فصحة الاثنين جيدة ؟ وسأبلغ سيدتي درجة اهتمامك بشفاها .

المنظر الخامس

اورغون ، كليانت

كليانت — انها تهزأ بك يا اخي في وجهك ؟ واقول لك بصراحة من غير ان اقصد الى
 اسخاطك : إنها على حق . هل تحدث الناس يوماً بمثل هذه الأهواء ؟ وهل
 يكون لرجل من السحر ما يفسيك في سبيله كل شيء ، وما يصل بك ، بعد ان
 اصلح من شأنه عندك وتلافي فقره ، الى درجة انك . . .
 اورغون — بحسبك هذا يا اخي : انت لا تعرف الذي تشكتم عنه .
 كليانت — لا اعرفه ، اذا اردت ؟ ولكن انعلم على كل حال اي رجل يمكن ان
 يكونه . . .
 اورغون — لو عرفته يا اخي لملك عليك لبك ولما اتى منه اعجابك . انه رجل . . .
 رجل . . . ها . . . رجل في النهاية . من يأخذ بارشاده بنعم بسلام عميق ،
 وتهن في عينه الدنيا هوان الدمعة (١) الحقيرة . اجل ، لقد تركتني احاديثه رجلاً

(١) الدمعة : آثار الناس وما سوتوا

آخر ؟ علمني الا انني بالموذة الى احد ، وصرفني عن اقتناء الاصدقاء ؛ حتى لارى
المنية تستأمر بالأخ والأولاد والأم والزوجة من دون ان تهتز احدى جوارحي .

كليات — يا لهذه المواطف الانسانية يا اخي !

اورغون — ها ! لو كنت رأيت كيف قابلته لظهرت له من صادق الود ما اظهر .
في كل يوم كان يأتي الكنيسة في دماثة ولطف ويجلس على ركبتيه امامي . كان
يجذب انظار الحفيل اجمع بحرارة صلواته ؛ كان يفتحب ويملكه الوجد فيقبل
الأرض خاشعاً في كل اللحظات ؛ فاذا خرجت سبقي مبادراً ليقدم الي المساء
المقدس على الباب . واذا علمني غلامه الذي يحذو في كل شيء حذوه بفقره وبجأله
التي كان عليها ، رحب اقدم له المطايا ؛ ولكنه كان يرّد الي بعضها دائماً بجفاء
وأدب وهو يقول « هذا كثير ، نصفه يكفي ويزيد ؛ انا لا استحق رحمتك . »
فاذا رفضت ان استرد شيئاً ، جعل يوزعه امام عيني على الفقراء . واخيراً
اجتذبتني الي السماء الي بيتي ، فبدا كل شيء منذ ذلك الوقت في يمن واقبال . ارى
انه لا يخلي احداً من لومه ، وانه يعنى عناية فائقة بزوجتي حفظاً لشرفي ؛ فهو
يحذّرني الرجال الذين يصانعونها بأعينهم ، ويغار عليها اصناف ما اثار . على انك
ربما لم تصدق الى اين ترقى غيرته الدينية : انه يخطيء نفسه لائقه الأسباب ،
ويرى المار والفضيحة في أيسر الأمور ، حتى لقد بلغت به الحال أن رأيناه ذلك
النهار يوسع نفسه لوماً وتبكيئاً على انه التقط برغوثاً وهو يصلي وعلى انه قتله
بحدة وغضب .

كليات — يقيناً يا اخي ، انت مجنون . هل تسخر مني بمثل هذه الأحاديث ؟ وماذا
تريد من وراء هذا المزاح كله . . .

اورغون — ابي لأجد ربح الفسوق والضلال في كلامك يا اخي . اراك مولماً بهما في
نفسك قليلاً ؛ ولا بد ان يجرّ عليك حادثاً سيئاً كما انذرتك مراراً .

كليات — هذا هو حديث امثالك المعروف . يريدون ان تعمى قلوب الناس مثلهم .
فاسق من له عينان مبصرتان ، ولا حرمة ولا ايمان ان لا يعبد زورم ورياءم .
كلا ، ما كان لاحاديثك جميعها ان تخيفني قط . انا اعرف ما اقول والله يرى ما في
قلبي . وما نحن لأصحابك المرائين بعبيد .

في الدنيا من يتكلف التقى كما فيها من يتكلف الشجاعة ؛ وكما ان الابطال المناوير

ليسوا اولئك الذين يملثون الدنيا جلبة وفخاراً ، فكذلك الاتقياء الصالحون الذين علينا ان نهندي هديهم ونسير على آثارهم ليسوا اولئك الذين يملثون الأرض رياء ونفاقاً . واعجباً ! الا تلمس الفارق بين التقوى والنفاق ؟ هل تريد ان تتحدث عنها بلهجة واحدة ، فتكرّم الوجه المستعار تكريمك الوجه الأصيل ، وتعدل الأخلاص بالمكر وتخلط بين المنظر والخبر ، وتقدر الطيف قدرك الشخص ، وتسوّي بين الدرهم الصحيح والدرهم الزائف ؟ الحق ان اكثر الناس غريبون ! ابداً لا ترام يماشون الطبع السليم ، وحدود العقل عندم ضيقة حرجية ؛ في كل صفة يتعدّون حدوده ؛ يبسطون ايديهم بالسوء الى انبل الأشياء ليتجاوزوها ويدفعوها امامهم .

اورغون — اجل ، لا شك انك يا اخي علامة محترم ، تجمع فيك علم الأوّلين والآخرين ؛ انت الحكيم الأوحد والعالم المفرد ، انت فيلسوف العصر (١) ، ينطق بالقول الفصل . اما سائر الناس فجملة اغبياء بالقياس اليك .

كليات — لست يا اخي علامة محترماً ، وليست المعرفة وفقاً علي ولا حبيسة لأجلي . وغاية ما اعرفه هو بموجب القول : ان اميّز الحق من الباطل والخبيث من الطيب . وادا كنت لا ارى ارفع قدراً من الاتقياء الكاملين ، ولا انبل ولا اجمل في هذا العالم من الحماسة الدينية الصحيحة ، فانا كذلك لا ارى ابغض ولا احقر من ظاهر مDAHن لورع كاذب ، من هؤلاء الدجّالين اتقياء الأسواق ، الذين يفتكسون بنفاقهم اقدس واشرف ما عند الأحياء ويسخرون به كما يشاءون ، لا وازع لهم ولا رقيب عليهم ؛ هؤلاء الذين انقادت نفوسهم للمنفعة فاتخذوا من التقوى حرفة واتجروا بها ، وارادوا ان يشتروا الخطوة والدرجة العلية بلهجات اعين كاذبة وتواجد مزور مصطنع ؛ اقول من هؤلاء الذين يهرعون بحماسة غريبة الى المال عن طريق الدين ، الذين يتحرّقون ويتوسّلون بالصلاوات ويمطون الناس ويطلبون منهم وسط البلاط ان يعتزلوا الحياة ، الذين يعرفون كيف يوقّون بين ورعهم ونفاقهم ، فهم غضاب حاقدون لا ايمان لهم قد أشربوا في قلوبهم المكر والخديعة ؛ ترام اذا ارادوا سوءاً بالإنسان أخفوا موجدتهم ووحشيتهم سفاهة وراء مصلحة الدين ؛ فيزداد خطرهم حين ينف غضبهم بازدياد ما يتخذونه من اسلحة فكبرها

(١) الاصل : انت كاتون زمانك ، وكاتون هذا حكيم روماني

ونقدتها ، وبقدر ما تميل شهواتهم التي اعتدنا ان نجلبها ونرضيها الى الفتك بنا
بالسنان المقدس . وانا لنرى كثيراً مثل هذا الخلق الذميم منهم . بيد أن اتقياء
القلوب تسهل معرفتهم . ان عصرنا ليعرض عليك منهم يا اخي نماذج رائعة : انظر
الى برياندر ، الى اورونت ، الى ألسيدام ، الى پوليدور ، الى كليتاندر ؛ ما من
احد ينازعهم هذه الصفة ؛ ما منهم احد دعي بالفضيلة ولا حميل عليها . لا يلوح
عليهم هذا الزم هو البغيض ؛ وورعهم شريف كريم وطيب^(١) . لا يوجهون الى
اعمالنا لاذع اللوم : لأنهم يرون في هذا اللوم ادعاءً وعتواً كبيرين ؛ بل يتركون
التفصيح والتشدق لغيرهم ؛ فان يلومونا ويمظنوناً بفاعلمهم قبل اقوالهم . لا
يألون ظاهر الشر ، فقد ألهمت نفوسهم ان تحسن الحكم على الآخرين . لا
يعرفون ما المكيدة ولا يبيتون المكر ؛ ترى كل همهم وعنائهم في ان يعيشوا سعداء ؛
ابداً لا يتعصبون على الخاطئ ، ولكن على الخطيئة فحسب . يأبون ان يغالوا في
الغيرة فينتصروا للسماء اكثر مما تريد هي منهم . هؤلاء حزبي ، وهذا ما يجب على
المرء ان يفعله ، وهذه هي القدوة التي يجب ان تأكس بها . اما صاحبك ، فالحق انه
ليس على هذا المثال : وانما اطريت زهده ونسكه عن عقيدة نبيلة طيبة منك ،
ولكنه قد سحرك على ما اعتقد بهرج قوله وزائف نوره .

اورغون — سيدي الصبر العزيز ، هل قلت كل شيء ؟

كليانت — نعم .

اورغون — « يريد الذهاب » : استأذنك .

كليانت — لي كلمة ، من فضلك ، يا اخي . دعنا من هذا . انت تعلم انك اعطيت
فالير كلمتك في ابنتك .

اورغون — نعم .

كليانت — ولقد ضربتم موعداً لزواج سميد .

اورغون — صحيح .

كليانت — لماذا تؤجل الاحتفال اذن ؟

اورغون — لا اعلم .

كليانت — ااتكون في رأسك فكرة اخرى ؟

(١) وطيب : سهل

- اورغون — ممكن .
كليانت — أتريد ان تخلف وعدك ؟
اورغون — لم أقل هذا .
كليانت — ما من شيء يمنعك فيما اظن ان تفي بما وعدت .
اورغون — سنرى .
كليانت — هل تقتضيك كلمة تفوه بها هذا التدقيق كله ؟ لقد رغبت اليّ فالير ان
ازورك لهذا الأمر .
اورغون — الحمد لله على هذا !
كليانت — ولكن بماذا أخبره ؟
اورغون — بكل ما يرضيك .
كليانت — لكن من الضروري ان نعرف مقاصدك ، فما هي ادن ؟
اورغون — هي ارادة السماء .
كليانت — ولكن لتكلم جادين . لقد وعدت فالير ، فهل تفي بوعدك ام لا ؟
اورغون — وداعاً .
كليانت — « وحده » - اني لأخاف على حبه (١) الشر . ويجب علي ان اطلعه على
كل ما جرى .



(١) حب فالير

الفصل الثاني

المنظر الاول

اورغون ، ماريان

اورغون — ماريان .

ماريان — ابي .

اورغون — اقتربي ، عندي ما أسره اليك .

ماريان — عمّ تبحث ؟

اورغون « ينظر في غرفة صغيرة » — أنظر هل هناك من قد يسمعتنا ؟ لأنّ هذا

المكان الصغير عرضة للمفاجأة . حسن ، ها نحن في امان . لقد عرفت فيك دائماً

يا ماريان روحاً وديعة ، وكنت عليّ دائماً عزيزة كذلك .

ماريان — انا مدينة لحيّتك بالكثير يا ابي .

اورغون — لقد احسنت قولاً يا ابنتي . ومن اجل ان تكوني جديرة بهذا الحب يجب

عليك الا « تمنّني » بغير رضاي .

ماريان — وهذا ما اضع فيه اسمي ما اطمح اليه من مجد كذلك .

اورغون — حسن جداً . ماذا تقولين في ضيفنا طرطوف ؟

ماريان — من ، انا ؟

اورغون — انت . فكري جيداً كيف تهيئين .

ماريان — وا اسفاه ! سأقول عنه ، انا ، كل ما تريد .

اورغون — هذا هو التكلم بعقل . قولي اذن يا بنّيتي إن الكفاية والفضل يتلازمان

في شخصه كله ، وانه يقع من قلبك موقفاً حسناً ، وانه يسرّك ان تزيّنه باختياره

زوجاً لك . ماذا ؟ « ماريان تتراجع مدهوشة »

ماريان — ماذا ؟

اورغون — اي شيء ؟

ماريان — ماذا تقول ؟
 اورغون — ماذا ؟
 ماريان — هل أخطأتُ فهمك ؟
 اورغون — كيف ؟
 ماريان — عمن تريد يا أبي ان اقول إنه يقع من قلبي موقماً حسناً ، وانه يسرني ان اراه باختيارك زوجاً لي ؟
 اورغون — عن طرطوف .
 ماريان — لا شيء من هذا يا ابت ، واقسم لك . لماذا تتطقي بمثل هذا المهجر ؟
 اورغون — لكنني اريد ان يكون ذلك حقيقة واقعة ؟ وبحسبك أنني رسمته وعقدت النية عليه .
 ماريان — كيف ؟ اتريد يا ابي ؟ . . .
 اورغون — نعم يا ابتي ، احب ان اصل بزواجك اسرتي بطرطوف . سيكون قرينك ، لقد جزمت هذا الأمر ، وبما اتي ، كما ترغيبين ، أ . . . (١)

المنظر الثاني

دورين ، اورغون ، ماريان

اورغون — ماذا تصنعين هناك ؟ ان الفضول الذي يلح عليك لقوي يا صديقتي حتى جئت
 لتسمعيني علينا على هذه الصورة .
 دورين — في الحقيقة ، لا اعلم ، هل هو خبر يصدر عن ظن ام عن مصادفة . غير انهم اخبروني بهذا الزواج فتلقيت الأمر على انه عبث محض .
 اورغون — كيف ؟ هل الأمر مما لا يصدق ؟
 دورين — الى درجة أنني يا سيدي لا اصدقك فيه انت نفسك .
 اورغون — اعرف جيداً كيف احملك على تصديقه .
 دورين — نعم ، نعم ، انك تقص علينا حكاية مسلية .
 اورغون — لا اقص عليك الا ما سترانه بعد قليل .

(١) يلح دورين تسترق السمع

دورین — خرافات !
اورغون — ليس ما اقلوه لعباً يا ابتي.
دورین — هيّا ، لا تصدقي اباك ابدأ ، فهو يهزل .
اورغون — اقول لك . . .
دورین — كلا ، لن نصدقك مهما فعلت .
اورغون — ان غيظي اخيراً . . .
دورین — خير ! نصدقك اذاً . وهو شرٌّ لك . ماذا ؟ هل من الممكن يا سيدي ، مع ما يبدو عليك من عقل ومالك من لحيّة عريضة في منتصف وجهك ، ان يبلغ بك الجنون أن تريد . . . ؟
اورغون — اسمعي . لقد تجاوزت حدك في هذا البيت واصبح لك عليه بعض الدلائل التي لا ترضيني . أليس لك يا صديقتي ذلك .
دورین — لتتكلم غير غاضبين ، يا سيدي ، ارحوك . هل تسيخرن الناس بمؤامرتك هذه ؟ مالا يبتك والمابد الناسك ؟ إن له مشاغل اخرى فليفكر فيها . ذلك ، وما يجدي عليك مثل هذا الزواج ؟ لأي سبب تختار ، مع كل ما عندك من مال ، صبراً صلوفاً . . . ؟
اورغون — صه . اذا لم يكن معه شيء ، فاللهي انه من هنا يجب ان يحترم . ان فقره ولا ريب هو فقر شريف لا يفص منه بل يرفعه فوق اعلى المراتب ؛ ذلك بأنه انما حرم ثروته لأهماله شئون الحياة الدنيا وتعلقه الوثيق بالامور الأبدية . غير انه قد يجد في موتي وسائل تخرجه من حيرته وتعيده الى ثروته : ان له اقطاعاً وممتلكات كما يدعونها في البلد بحق ؛ وهو ، كما نراه ، نبيل ولا شك .
دورین — نعم ، ذلك ما يقوله هو ؛ وهذا الزّهو يا سيدي لا يلائم التقوى كثيراً . لا ينبغي لمن يستمسك بالحياة المتدسّسة ان يفاخر بقلبه ونسبه . ان اسلوب التقوى المتواضع لا يسمح بهرج هذا التسامي والطمع في الرفعة . ما نفع هذه الخلاء ؟ . . . لكن هذا الكلام يؤذيك : لتتكلم عن شخصه ولنترك وجهته ونبله . أتمليك رجلاً مثله فتاة مثلها من غير ان ترهقها عذاباً ؟ اليس ينبغي لك ان تفكر فيما يناسب وتنظر الى ما وراء هذا الاتحاد من عواقب ؟ هلا علمت أننا نخاطر بفضيلة فتاتنا حين تقاوم ذوقها في زواجها ، وأن انتواءها ان تحيا حياة شريفة منوط بصفات

الزوج الذي نمنحها اياه ، وأن الذين يلفتون نحوهم الانظار ويشار اليهم في كل مكان بالبنان يحملون نساءهم في الغالب على ما نراهن عليه من سوء الحال . انه لمن الصعوبة يمكن ان تكون النساء وفيات لبعض الأزواج على مثال ما ؛ ومن يهب لفتاته رجلاً تبغضه يسأل امام الله عمداً تقتله من خطيئات . انظر الى اي الممالك يسلمك هذا العزم .

اورغون — اقول لكم ان علي ان اتعلم منها كيف اعيش .
دورين — ليس اقوم من ان تعمل بارشادي .

اورغون — لا ينبغي لنا ان نلهو يا ابنتي بهذا الهذر : اعلم ما يجب لك ، وانا ابوك . كنت اعطيت فالير كلتي فيك ، ولكن ، فضلاً عما يشاع عن ميله الى المقامرة ، يحيل اليّ كذلك انه على شيء من الفسق لأنني لم اره قط يتردّد الى الكنائس .
دورين — تريد ان يبادر اليها في اوقاتك المعينة ، مثل اولئك الذين لا يذهبون اليها الا ليراهم الناس ؟

اورغون — لا اطلب رأيك في ذلك . وأخيراً فالثاني خير الناس صلةً بالسما . وهو غني لا مثيل له . هذا الزواج سيغمر أمانيكما بالخيرات ، ستهلان فيه من مسرات الحياة وستهلان . ممّا ستميشان ، في اشواقكما الوفيّة ، كطفلين حقيقيين ، كقماريين ؛ الى نزاع مكدر ابدأ لا تصيران ، وستجملين منه كل ما تريدين .

دورين — هي ؟ لن تجمل منه غير بليد احق ، بالتأكيد .
اورغون — هاه ، اي كلام !

دورين — اقول ان له تصرف الاحق وهيئته ، وان تأثيره على ابنتك يا سيدي سيتغلب على كل ما لها من فضيلة .

اورغون — أقصري عن مقاطعتي ، وفكري بالصمت ، ولا تضعي انفك فيما لا شأن لك به .

دورين — ما أردت فيما اقول الا خيرا يا سيدي .

« تقاطعه دائماً حين يلتفت ليكلّم ابنته »

اورغون — هذا افراط في العناية وتجاوز ؛ أسكتي ، من فضلك .

دورين — لو لم أحبيك . . .

اورغون — لا اريد حب احد .

- دورين — اريد ان احبك ، يا سيدي ، بالرغم منك .
 اورغون — آه ؛
 دورين — شرفك عزيز علي ، ولا اطيع ان تمرّض للذعات كل انسان ولزاته .
 اورغون — الن تسكتي ابدأ ؟
 دورين — وجدائي لا يطاوعني فاتركك تقوم بمثل هذه المصاهرة .
 اورغون — التسكتين يا حية ؛ يا خبثات . . . ؟
 دورين — أه ! أتقي و غضوب ؟
 اورغون — اجل ؛ ان صبري ليرفض امام هذا اللغو الكثير ، واريد جازماً ان تخرسي .
 دورين — ليكن . غير اني اذا لم اقل شيئاً فليست اقل تفكيراً في ذلك .
 اورغون — فكري اذا شئت ؛ لكن اصرفي همك الى ألا تتحدثي عما في ذهنك ابدأ ؛
 او... يكتي يتجه الى ابنته ، وإذ رُزقت الحكمة فقد نظرت في كل الأشياء
 واشبعها تفكيراً .
 دورين — اكاد أجن من اني لا استطيع الكلام « تسكت حين يدبر رأسه اليها »
 اورغون — ليس طرطوف بالشباب الأنيق ؛ ولكنه قد فطر على صورة
 « يتحوّل اورغون الى امامها ، وينظر اليها وذراعه مشبوكتان »
 دورين — اما لإنها لمحظوظة ! لو كنت في مكانها لما تزوجني رجل مرغمة من غير
 ان ينال جزاءه ؛ ولأريته عقب الاحتفال ان المرأة نقمة حاضرة في كل آن .
 اورغون — « يخاطب دورين » - واذاً فانت لا تعبتين بقولي ؟
 دورين — ما تشكي ؛ انا لا اكلك .
 اورغون — ما تفعلين اذا ؟
 دورين — اكلم نفسي .
 اورغون « الى جانب » - عال . يجب ان ألطمها بيدي جزاء سفها وتطاولها .
 « يتهاى للطمها ؛ ودورين قد انتصبت واقفة لا تشكلم حين يوجه اليها نظره »
 يجب ان تستحسني عزمي يا ابنتي وان تعتقدي ان الزوج . . . الذي عرفت ان
 اختاره لك . . .
 « يخاطب دورين » لماذا لا تحدثين نفسك ؟
 دورين — ليس عندي ما اقوله .

اورغون — كلمة صغيرة كذلك .
 دورين — لا احب ، انا .
 اورغون — حقاً ، كنت اترصدك .
 دورين — انها حمقاء في اعتقادي !
 اورغون — واخيراً ، يجب عليك يا ابنتي ان توثقيني حتي من الطاعة ، وان تظهرني امام
 اختياري هذا كل امثال .
 دورين — « هاربة » - اهزأ كل الهزء بنفسني إن انا رضيت بمثل هذا الزوج .
 اورغون (يريد ان يلكها فتقوته) — ان معك هنا يا ابنتي وباءاً بأثم من يمش معه .
 احسّ اني لست الآن في حالة استطيع معها ان اتابع : لقد ألهمت بحديث كلامها
 نفسي . سأخرج الى الهواء لأستشعر الراحة قليلا .

المنظر الثالث

دورين ، ماريان

دورين — خبريني ، هل نسيت الكلام ، وهل عليّ ان امثل في هذا دورك ؟ اسمعحين
 لهم ان يمرضوا عليك نواياهم الحقاء ولا تدفعينها عنك ولو بكلمة صغيرة ؟
 ماريان — ماذا تريدني ان افعل امام اب مستبد ؟
 دورين — ما يجب لتدفعني مثل هذا الاذى عن نفسك .
 ماريان — كيف ؟
 دورين — ان تقولي له إن القلب لا يجب قط عن طريق الآخرين ، وإنك تزوجين
 لاجلك لا لأجله ، وان هذا الامر يهينك انت ، فأياك يجب ان يعجب الزوج لا
 اياه ؟ فاذا كان طرطوف عزيزاً عليه فيمقدوره ان يزوجه ولن يحول بينها شي .
 ماريان — اعترف ان للاب علينا سلطاناً عظيماً حتى انني لم آس قط في نفسي القوة على
 التفوق بشي .
 دورين — لكن لننعم النظر في الأمر . لقد تقدم اليك فالير ، فارجو ان تخبريني
 أتحيينه ام لا ؟
 ماريان — آه ! ما اشد ما تظلمين حيي ، يا دورين ! أيجوز لك ان توجهي الي مثل

هذا السؤال ؟ ألم افتح لك قلبي مئة مرة في هذا الموضوع ؟ الا تعلمين الى اين يبلغ

هيامي به ؟

دورين — من اين لي ان اعلم ان لسانك ينطق بما في قلبك ، وان هذا الحب قد ملك

منك القلب حقاً ؟

ماريان — تؤذيني كثيراً انت يا دورين بشكك ، فقد عرفت عواطفني الصحيحة كيف

تبدو للعيان بقوة .

دورين — وفي الأخير ، فانت تحبينه اذن ؟

ماريان — حباً عظيماً .

دورين — وهل يبدو لك أنه يحبك الحب نفسه ؟

ماريان — اعتقد هذا .

دورين — وهل تتحرقان كلما شوقاً الى ان يقترا احداً بالآخر كذلك ؟

ماريان — بلا شك .

دورين — واذاً ، فما هو أملك في ذلك الزواج الآخر ؟

ماريان — ان انتحرا اذا هم اقتسروني عليه .

دورين — عال ! تستجيرين بما لم اكن افكر به ؛ ليس لديك مخرج من هذا المأزق

غير الموت ؟ الدواء مدهش ولا شك . اخنق غيظاً حينما اسمع امثال هذه الألفاظ .

ماريان — يا أكلبي ! في اي مزاج سوء ترتدين ! انك لا ترين لآلام الناس .

دورين — لا ارئي ابدأ لمن يفوه بالترهات فاذا جد الجذخارت قواه كما تفعلين .

ماريان — ولكن ماذا تريدن ؟ اذا كنت أخجل . . .

دورين — الحب يتطلب الحزم وثبات الجنان .

ماريان — ألم اظهر حزمًا وثباتاً من اجل فالير وحبه ؟ أليس من واجبه هو ان يحصل

علي من ابي ؟

دورين — كيف ؟ اذا كان ابوك شكساً جافياً ، يلعب به طرطوفه ويركبه ، وهو

ينقض ما أبرم من امر زواجك ، فهل يجوز ان يُعزى الذنب الى عشيقك ؟

ماريان — ولكن ، االكشف في اختياري عن قلب والهِ هائم برفض جري واحتقار

شديد ؟ اخرج من اجله ، مها برعت مناقبه ، عن خفر المرأة وعن واجب الفتاة ؟

وهل تريدن ان يشهر الناس حي ف . . . ؟

دورين — لا ، لا ، لا اريد شيئاً . ارى انك تريد ان تكوني للسيد طرطوف ؛
وعندما افكر في الأمر ارى أبي اخطئ — بين احوال ان اصرفك عن مثل هذا
الزواج . اي حق لي في مقاومة رغباتك ؟ المفققة من اساسها رابحة . السيد
طرطوف ! أوه ! أوه ! اليس هذا الذي يعرضونه من الالهية : كان الحق ان السيد
طرطوف ، اذا احسنا النظر في الأمر ، رجل نزيه لا يعرف الخالبسة ولا يفهم
الشعوذة ، ولأن تكوي زوجه حفظ غيبضته . ها هم الناس يتوجونه بالعلم
والفخار . نبييل في بلده ، كريم في ذاته ؛ اذناه حراوان ووجهه لامع نصير :
مستعشرين مع مثل هذا الزوج في سرور وجهد .

ماريان — يا ألهي ! . . .

دورين — ما اشد فرحتك عندما ترين نفسك امرأة لهذا الزوج الرائع !
ماريان — أقصري ، ارجرك ، عن مثل هذا الكلام ، أمدني بمعونتك على مدافعة هذا
الزواج . انتهى الأمر ، خضعت ، وانا على استعداد لأفعل كل شيء .

دورين — كلا ، على الفتاة ان تطيع أباه ولو اراد ان يمنحها الفرد زوجاً . حظك جميل
جداً : ما يشكك ؟ ستذهبين في العجالة الى بلدته الصغيرة وسترينها حاملة بالأعمام
وابناء العم وستمتعين كسراً بجادة تسم . سيزيرونك الطبقة الراقية اولاً ،
ستزورين (١) بمناسبة قدومك المهرين زوجة الحاكم وزوجة القاضي ، وستشرفانك
بأريكة تجلسين عليها . هناك ، في عشاء المهر ، ان ترجئي حفلات الرقص مع الفرقة
الكبيرة ، اعني الممارين والقردها حوتين والاشعب احياناً ، وذلك اذا كان زوجك . . .

ماريان — آه ! انك تميميني ؛ احري بك ان تتركني في افاتني بذصائحك .

دورين — انا خادمك .

ماريان — ايه ! دورين ، رحمة . . .

دورين — يجب ان يقع هذا الأمر ، جزاء لك .

ماريان — يا عزيزتي !

دورين — كلا .

ماريان — اذا كان ما اعلنته من رغبات . . .

(١) لاحظ السخرية في قولها : ستزورين . بدل سيزورن

- دورين — ابدأ: طرطوف زوجك ، وستستمتعين به .
 ماريان — تملين اني افزع اليك دائماً ؟ فاجمليني . . .
 دورين — كلا ، ستكونين ، في الحقيقة ، طرطوفية .
 ماريان — خير ! اذا كان حالي لا يؤثر فيك ، فدعيني بعد الآن استسلم ليا سي : منه
 الشمس المون وانا اعرف الدواء الناجح لآلامي « تريد ان تذهب »
 دورين — هو لا لا ! عودي . عدلت عن حنقي . يجب ان ارحمك ، مها يكن .
 ماريان — ارأيت ، اذا لم مرضوني لهذا العذاب العظيم ، فانا اقول لك يا دورين إنه
 يجب ان اموت .
 دورين — لا عليك . من الممكن ان نمنع بلباقة . . . لكن ها هو فالير عشيقك .

المنظر الرابع

فالير ، ماريان ، دورين

- دورين — أشجع ياسيدتي خبر لم اكن اعلمه ، وهو ولا شك خبر جميل .
 ماريان — ما هو ؟
 فالير — أنك تزوجين طرطوف .
 ماريان — صحيح أن والذي قد وضع في رأسه هذه النية .
 فالير — ابوك ، ياسيدتي . . .
 ماريان — قد غير رأيه : فانه مرض علي هذا الأمر منذ هنية .
 فالير — ماذا ؟ اتجدتين ؟
 ماريان — نعم ، أجد . لقد كشف عن رأيه بصراحة في هذا الزواج .
 فالير — وما هي النية التي عقدتها ؟
 ماريان — لا اعلم (١) .
 فالير — الجواب مناسب . الا تعلمين ؟
 ماريان — لا .
 فالير — لا ؟

(١) احتدت ماريان من سؤال فالير ، فنشأ سوء التفاهم وتقام من جواب الى آخر .

- ماريان — بم تفصح لي ؟
- فالير — انصح لك ان تأخذي هذا الزوج .
- ماريان — بهذا تشير علي ؟
- فالير — نعم .
- ماريان — حقيقة ؟
- فالير — لا شك . الاختيار عظيم ويستحق ان نعيره اذنًا صاغية .
- ماريان — حسن ! اتقبل يا سيدي مشورتك .
- فالير — لن تجدي مشقة ، علي ما اعتقد ، في اتباعها .
- ماريان — ليس أكثر مما عانيت في الادلاء بها .
- فالير — انما ادليت اليك بها لأدخل السرور الي قلبك ، يا سيدي .
- ماريان — وانا سأتابعها رغبة في ارضائك .
- مورين — لئلا يكون وراء هذا .
- فالير — أهكذا يجب الناس ؟ وهل كنت تخدعيني اذًا حين . . .
- ماريان — لا تشكلم عن هذا ، ارجوك . لقد قلت لي بصراحة إن علي ان اقبل ذاك الذي يريدون ان يقدموه الي زوجاً ؛ وانا اعلن عن رغبتني في القبول ، لأنك كرمت علي بهذه النصيحة النافعة .
- فالير — لا تنذرني بنصائحك . لقد سبق ان عقدت نيتك ، وانت تشبئين بحجة واهية لتسمحي لنفسك بنكث العهد .
- ماريان — صحيح ، لقد عيرت جيداً .
- فالير — لا شك ؛ وان قلبك لم يشعر قط بمحوي بحب اكيد .
- ماريان — يا اسف ! المتحرر في تفكيرك .
- فالير — نعم ، نعم ، انا حر ؛ ولكن نفسي التي آذيتها ربما سبقتك في مثل هذا العزم ؛ وانا اعرف الى من أمد يدي واحمل رغباتي .
- ماريان — آه ! لا اشك في ذلك ؛ ثم ان الحب الذي يثيره ما فيك من فضل وكفاية . . .
- فالير — يا ألهي ! لنندع الفضل والكفاية : لا شك ان حظي منها ضئيل ، وانت علي ذلك شاهدة . انا اعرف من تتفتح نفسها لتضميني اليها ولن تجد معابة في تعويض خسارتي .

ماريان = ليست الخسارة فادحة ؛ وستعزى عن هذا التحول بسهولة .
 فالير = سأبذل جهدي ؛ لك ان تثقي بذلك . ان القلب الذي بنسنا ليحرك فينا
 نحوه الكرامة فيجب ان نبذل كل جهدنا لنسيانه كذلك . واذا لم نصل في ذلك
 الى الغاية ، فيجب ان نظاهر بالوصول اليها على الاقل . وانها لخساسة لا تقتفر ان
 نظهر الحب لمن بهجرنا .

ماريان = هذه العاطفة ولا شك ، نبيلة سامية .
 فالير = سامية جداً ؛ وينبغي على كل انسان ان يقرأها . واعجباً ! تريد ان احتفظ
 لك بحرارة حي الى الأبد ، وان اراك تصيرين امام عيني الى ذراعين آخرين ولا
 اضع في مكان آخر قلباً ترفضينه ؟
 ماريان = على العكس : من جيتي ، هذا هو الذي اتمناه . وكنت اريد لو ان الأمر
 قد انتهى .

فالير = اتريدينه ؟
 ماريان = نعم .
 فالير = كفاني اهانة ، يا سيدتي ، وسأرضيك الآب « يخلو خطوة ليذهب
 ولكنه يعود دائماً »

ماريان = عال .
 فالير = تذكرني على الاقل انك انت التي اكرهتي على هذا المسمى الأخير .

ماريان = نعم .
 فالير = وأن ما انتويته ما هو الا على غرارك .
 ماريان = على غراري ، ليكن .
 فالير = يكفي : سيكون ما اردت في الوقت الميّن .
 ماريان = حسن جداً .

فالير = انت ترييني ، هذا آخر العهد بيني وبينك .
 ماريان = يا حبذا .
 فالير = ماذا (١) ؟

(١) يتظاهر بساع شي.

- ماريان = ماذا ؟
- فالير = الست تناديني ؟
- ماريان = انا ؟ انت تحلم .
- فالير = حسن ! اتابع ادأ خطاي . وداعاً يا سيدتي .
- ماريان = وداعاً يا سيدي .
- دورين = اما انا ، فارى انكما قد اخعما رشدكما بهذا الهذيان . وانما تركتكما تحتصان
كما تشاءان لأرى الى اين يصل هذا كله اخيراً . شولا ! يا سيد فالير .
- « تمسك بذراعك لئلا تفتنه وتظهر له بمقاومة شديدة »
- فالير = ويحك ؟ ماذا تريدان يا دورين ؟ دورين = تمال الى هنا .
- فالير = كلا ، كلا ، لقد ملكني القصب . لا ينبغي ان تصرفني أبداً عن عمل ما ارادته .
- دورين = قف .
- فالير = كلا ، هذا امر قد بُت فيه
- دورين = آه !
- ماريان = رؤيتي تؤلمه وحضورى يطرده ، من الخير ان اترك له المسكان .
- دورين = « تترك فالير وتسرع الى ماريان ، الى الأخرى ! الى اين تركضين ؟
- ماريان = دعيني دورين = يجب ان تعودى .
- ماريان = كلا ، كلا يا دورين ؛ عبثاً تستبقيني .
- فالير = ارى جيداً ان منظرى عذاب لها يحسن ولا شك ان انقذها منه .
- دورين = « تترك ماريان وتبادر الى فالير ، كذلك ؟ لياخذكما الشيطان ان انا
تركتكما ! أترك هذا المزاح وتعاليا الى هنا . » تجرهما »
- فالير = ولكن ما قصدك ؟
- ماريان = ماذا تريدان ان تفعل ؟
- دورين = ان اوفى بينكما وان التمس لكما مخرجاً . اجنونا انما افتعما الى هذا النزاع ؟
- فالير = الم تسمعي كيف خاطبتي ؟
- دورين = اجنونة انت حتى احدثت ؟
- ماريان = الم تشهدى الأمر ، الم ترى كيف عاملني !
- دورين = غباوة من الطرفين . انها لا تنفى بغير ان تصون نفسها لك ، شهادة منى .

وهو لا يحب غيرك ، وأمنيته الوحيدة ان يصبح لك زوجاً ، اؤكد لك ذلك بحياتي.

ماريان = لم يعطيني اذاً مثل هذه النصيحة ؟

فالير = ولم تطلبين نصيحتي في موضوع كهذا ؟

دورين = كلاهما مجنون . هات ، ليعطيني كل منكاً يده . هيا انت .

فالير = وهو يعطي دورين يده ، = ما تفيد يدي ؟

دورين = آه ! انت ، يدك .

ماريان = وهي تعطيني يدها ايضاً ، = ما نفع هذا كله ؟

دورين — يا ألهي ! أسرها ، تقدما . انكنا تحبان بعضكما بعضاً اكثر مما تفكران .

فالير = لكن لا تُصغي (١) كثيراً وانظري الى الناس قليلاً من غير بغضاء .

د ماريان تدير طرفها الى فالير في اقسامة خفيفة ،

دورين = اقول لكما الحقيقة ، فالمشاق مجانين !

فالير = يا الله ! اليس من حق ان اتشكى منك ؟ أصدقيني ، الم تتخاين في سرورك

بما قلت لي من امر محزن مؤلم ؟

ماريان = الم تكن ، انت ، اكثر الرجال عقوقاً . . . ؟

دورين = لنترك هذه المجادلة الى وقت آخر ، ولنفكر في رد هذا الزواج البغيض .

ماريان = خبرينا اذاً الى اي الوسائل نرجع ؟

دورين = سنرجع الى كل الوسائل . ابوك يهزل وينطق بالأباطيل . ولكن يحسن بك

انت ان تتظاهري بقبول لطيف لحقه ، ليسهل عليك في حالة الخطر ان تتمطلي (٢)

هذا الزواج المعروض . اذا وجدنا الوقت الكافي فقد نتدارك كل شيء . فادعي

تارة ان مرضاً ما قد فاجأك فهو يقضي فسحة من الوقت ؛ وادعي اخرى بتطيرك

بصادفة ميت او كسر مرآة او رؤية ماء وحيل في المنام . وفي النهاية ، ان احسن

ما في الأمر انهم لا يستطيعون ان يزوجوك بغير فالير الا اذا وافقت وقلت : نعم .

ولكن يلوح لي انه يُستحسن ليكون النجاح ضمن الايراكا احد تتحدثان معاً

ابداً . « تخاطب فالير » اخرج ، ووسط اصحابك لتعطلي بما وعدت به ؛ سنوقظ

جهود اخيه (٣) وسندفع الحالة (٤) الى جانبنا . وداعاً .

(١) لا تكوني صبية (٢) تسوّي (٣) اخي اورغون (٤) المير

فالير « مخاطب ماريان ، = مها تكتن جهودنا جميعاً ، فان املي الاكبر في الواقع ، معقود بك .

ماريان « مخاطب فالير ، = لا اضمن لك ارادة ابي ؛ غير اني لن اكون لأحد غير فالير .

فالير = كم تقمريني بالسروور ! ومها يجرؤ . . .

دورين = أه ! ابدأ لا يمل" المشاق هذرم . اخرج ، اقول لك .

فالير « يخطو خطوة ويعود ، = اخيراً . . .

دورين = يا لكما من ثرثارين ! اذهبي من هذه الجهة ، وانت ، اذهب من تلك .

« تدفع كلاً منها من كتفه ،



الفصل الثالث

المنظر الاول

داميس ، دورين

داميس = لأصيق^١ في الحال ، ولأعامل معاملة الوغل الذي في كل مكان ، اذا صدني
وقار او سلطان عن قصدي ، واذا لم اقم بأمر راعب جري !
دورين = اتوسل اليك ، بعض هذا الاستعداد : لم يزد ابوك على ان يمدد^٢ بذلك تحدثاً .
الانسان لا ينجز كل ما يدور في رأسه ، والطريق طويل بين النية وتحقيقها .
داميس = يجب ان اضع حداً لهذا الأمر ، وان القي في اذنه كلمتين في الأقل .
دورين = رويدك ، تمهل ! دع امره (١) لنهاية خالتك ، كما نفعل فيما يختص بأبيك . ان
لها بعض النفوذ عاياه وهو يجارها في كل ما نقول ، ويمكن جداً انه يشعر بميل
اليها . ان شاء الله ان يكون هذا صحيحاً ! فسيكون شيئاً جيداً . واخيراً فصاحتك
تقتضيها ان تستدعيه : وهي تريد ان تسبر غوره عن هذا الزواج الذي يقلقك وان
تعرف ما يحبك في صدره ، ثم تعلم بما قد يولّد من خصومات ضارة اذا هو وصل
بهذا العزم املاً . خادمه يقول انه يصلي ، ولم اتمكن من رؤيته ؛ غير ان هذا
الخادم قال لي انه نازل . اذهب ادأ وارجره ان تتركني انتظره .
داميس = استطيع ان اشهد هذه الحادثة .
دورين = ابدأ . يجب ان يكونا وحيدين .
داميس = لن اقول له شيئاً .
دورين = انت تسخر ؟ نعرف هياجك المعتاد . هذه اصح طريقة لانساد الأمور ،
اذهب .

داميس = كلا : اريد ان اري من دون غضب .
دورين = ما اشد غيظك ! لقد جاء . انسحب .

(١) امر طرطوف

المنظر الثاني

طرطوف ، لوران ، دورين

طرطوف « وقد ابصر دورين » = لوران ، أشدد بالسوط قميصي واسأل الله
المساعدة على الدوام . اذا اتوا لـبيروني ، فاني ذاهب اقسم مال الصدقات
على السجناء .

دورين = اي تصنع واي صلف !

طرطوف = ما تريدني ؟

دورين = ان اقول لك . . .

طرطوف « يسحب مندبلا من جيبه » = آه ! يا آلهي . ارجوك ، قبل ان تشكمني
خذي هذا المنديل .

دورين = كيف ؟

طرطوف = استري هذا الصدر الذي لا يمكنني ان اراه : يمثل هذه الاشياء تؤذي
النفوس ، ان هذا ليثير الخواطر الآثمة .

دورين = انت اذن سهل على الغواية وللتحج على حواسك تأثير كبير ؟ لا اعرف
حقيقة اي حرارة تشترك : غير اني لست سريرة الشهوة ، انا ، ولقد اراك عريان
من الاعلى الى الأسفل من غير ان يفريني جلدك .

طرطوف = ليكن في كلامك شيء من الحشمة ، والا فاني منسحب في الحال .

دورين = لا ، لا ، انا التي سأتركك مرتاحاً ، وليس لي غير كلمتين اقولها لك . السيدة
نازلة الى هذه الغرفة ، وهي ترجوك السماح لها ان تتحدث اليك بكلمة .

طرطوف = وا اسفاه ! بكل رضى وسرور .

دورين « لنفسها » = كم يرق ! الحقيقة ، اتني دوماً على رأبي فيه .

طرطوف = أعن قريب تأتي ؟

دورين = اظن اني اسمعها . نعم ، هي بنفسها . اترككما معاً .

المنظر الثالث

المير ، طرطوف

طرطوف = لتمنحك رحمة السماء صحة الروح والجسم الى الأبد ، ولتبارك ايامك بقدر ما يتعنى لك اوضع اولئك الذين يلهمهم حبها .

المير = انا مدينة كثيرًا لهذا الدعاء الشريف . ولكن لناخذ كرسيًا نستريح عليه .

طرطوف = كيف تتحدّثُكَ الآن ؟

المير = وهي جالسة ، = بخير ، لقد انصرفت الحى منذ قليل .

طرطوف = ليست صلواتي اهلا تستنزل هذا الفضل ؟ غير انني ما اتهلّت الى السماء ابتهالاً الا وهو يرمي الى شفائك .

المير = لقد اكرت اهتماماً بي .

طرطوف = لا يمكن ان اكثر اعزاز صحتك الغالية ، وبودّي لو اعيدها اليك ببذل صحتي .

المير = انك بذلك تدفع الخير المسيحي الى الأمام ، وانا مدينة لك بالكثير على كل هذا المعروف وحسن الالتفات .

طرطوف = ما افعله من اجلك اقلّ مما تستحقين بكثير .

المير = اردت ان اسارك امرًا ، ويسرنى كثيرًا ان لا احدهنا يترقبنا .

طرطوف = وانا كذلك مسرور جدًا ؟ ولا شك انه يا سيدتي بروقي ان اراني وحيداً معك ؟ تلك فرصة سألت الله ان يتيحها لي ، فلم يمنحها الى هذه الساعة .

المير = اما انا ، فما اريده هو حديث كلمة ، تفتح لي فيها قلبك ولا تكتمني شيئاً (١) .

طرطوف = وانا كذلك لا اريد من فضلك الذي لا مثيل له الا ان اكشف لك عن كل نفسي ، وان اقسم لك على ان الضجة التي احدثتها عن الزيارات التي تلتقيها بحاسنك (٢) ما هي نتيجة بغضاء لك ، بل هي من فرط الوداد الذي يدفعني ، ومن محض شعور . . .

(١) دابيس يفتح خلسة باب الغرفة التي انسحب اليها فتحة صغيرة ليسمع المحادثة .

(٢) يعتمد المؤلف هذا الاسلوب المتكلف في حديث طرطوف .

المير = انا ايضاً افسرها تفسيراً حسناً ، واعتقد ان سعادتي الابدية هي التي تثير اهتمامك هذا .

طرطوف « يضعظ على طرف اصابعها » = اجل ، يا سيدتي ، من دون شك ، وان رعايتي الى درجة . . .

المير = اوف ، لقد آلمت يدي بضغطك .

طرطوف = هذا فرط الود . لم ارد قط ايلاسك ، وكنت بالأحرى . . . « يضع يده على ركبتها ،

المير = ما تفعل يدك ؟

طرطوف = اديتن ثوبك ، نسيجه ناعم .

المير = أه ! من فضلك ، دع ، الدغدغة تؤثر في كثير . « تبعد كرسيها وطرطوف يقرب كرسيه ،

طرطوف = يا آلهي ! ما اروع الصناعة من هذه الناحية ! انهم يعملون في ايماننا بصورة عجيبة ؛ ابدأ لم نرم من قبل يمهرون في كل شيء الى هذه الدرجة .

المير = صحيح . ولكن لتكلم قليلاً في قضيتنا . يقال ان زوجي يريد ان ينقض عهده ويعطيك ابنته . قل لي ، اصحيح هذا ؟

طرطوف = لقد حدثني بكلمتين عنه ، ولكنه يا سيدتي ، اذا اردت الصدق ، ليس هذا بالسعادة التي احب اليها ، وارى في مكان آخر جواذب الهناء الرائعة التي اهفو اليها .

المير = ذلك انك لا تحب شيئاً مما في هذه الحياة الدنيا .

طرطوف = ليس في صدري قلب من حجر .

المير = اما انا ، فاعتقد ان زفرائك الى السماء تتوجه ، وأنه ما من شيء في هذه الدنيا يستوقف رغباتك .

طرطوف = الحب الذي يربطنا بالهاسن الخالدة لا يمت فينا الميول الفانية ، وحواسف سرعان ما تسجرها صنائع الله الكاملة . ان جماله لينعكس في امثالك ، ولكنه قد استودعك اندر عجائبه : لقد افاض على وجهك بهاء يهر الميول ويأسر الألباب ؛ ولم استطع ان اصوب نظري اليك ، ابتها المخلوقة الكاملة من غير ان اعجب فيك . رب العالمين ومن غير ان اشعر بقلبي يخفق بحب لاهب اسام اجمل التصاوير التي

يتجلى فيها . لقد خفت اول بدء ان تكون هذه الرغبة الخفية مكرماً ماهرماً من الشيطان ؛ حتى لقد عزمت على ان اهرب من عينيك ، حين خيل الي انك عثرة في سبيل نجاتي . بيد أنني عرفت اخيراً ، ايها المليحة الحبيبة ، ان هذا الهوى يمكن الا يكون من الاثم في شيء ، واتي استطيع ان اوفسق بينه وبين العفة والحشمة ، وهذا الذي يبعثني على ان اسلم قلبي اليه . اعترف ان جرأتي على تقديم قلبي اليك هي جرأة عظيمة . غير انني انتظر في رغباتي كل شيء من لطفك ومعروفك ، ولا شيء من جهود ضمني ونقصي الباطلة ؛ فيك املي ، وفلاحي ، وراحة بالي ، عليك يتوقف عذابني او نعيمي ، واخيراً فسأكون بقرارك وحده سعيداً اذا شئت وشقياً اذا احببت .

المبر = التصريح ظريف تماماً ، ولكنه ، في الحق ، مدهش . كان يجب ، فيما يظهر لي ، ان تلسح قلبك على نحو احسن ، وان تعقل قليلاً في مثل هذا القصد . ان ناسكاً مثلك ، يذكره في كل مكان . . .

طرطوف = أه ! ان لسكي لا يفض من شعور الرجل في نفسي ؛ وحين تقع العين على مفاتك السماوية يستسلم القلب ولا يبحث في شيء . اعلم ان مثل هذا الخطاب يسدو مني غريباً ؛ ولكنني يا سيدتي ، بعد كل شيء ، لست ملاكاً ؛ واذا تكبرت اقرارني الذي لفظته ، فلتلومي محاسنك الجميلة فيه . فمذ تلات امامي انوارها العلوية اصبحت سيدة آمرة على نفسي ؛ ان عذوبة نظراتك السماوية التي لا توصف تغلبت على مقاومة قلبي العنيدة ؛ لقد انتصرت على كل شيء ؛ على صياحي ، على صلواتي وعلى دموعي ، ولفت رغباتي كلها الى ناحية محاسنك . لقد حدثت عيناوي وزفراتي بذلك الف مرة ، وأحمد الآن للساني زيادة في الايضاح . اذا انت تأملت بنفس حليلة شدائد عبدك الذليل ، اذا وجب ان تتفضل الطافك بتخفيف آلامي وان تنازل فتضع الي وجودي الحقير ، فسيكون لي من اجلك دائماً ، يايتها الأعجوبة الحلوة ، نسك منقطع النظير . لن يضار شرفك معي أبداً ، وليس ثمة ما يخشاه من طرفي . ان كل هؤلاء الظرفاء في البلاط الذين تحب بهم النساء هم صاحبون في اعمالهم ، عابثون في اقوالهم ، نراهم لا يفترقون عن التباهي بما اصابوه من نجاح ؛ وما نالوا خيراً الا نشره ، فيدنسون بلسان طائش يأتمنه النساء المذبح الذي يضحي فيه قلوبهم . ولكن الناس الذين من امثالنا يتحرقون بنار كامنسة ، واثن معهم مطمئنات دائماً على اسرار كن . ان مراعاتنا لسمعتنا يضمن للحبيبة كل شيء ؛ فينا



طرطوف: — وأخيراً فساكون بقراركِ وحده سميداً
إذا شئتِ وشقياً إذا أحببتِ .

نحن انما نجد حين نتقبل قلبنا الحب الذي لا تشوبه الفضيحة والسرور الذي لا ينتصه الخوف .

المير = اصفيت الى حديثك ، وقد اوضحت فصاحتك بعبارة قوية عما في نفسك . الا تخشى ان انقل لزوجي هذه الرغبة الملائفة ، وان يكون اطلاعه السريع على حب في هذه الصورة سبباً لافساد الصداقة التي يحملها لك ؟

طرطوف = اعلم عظيم حلمك ، وانك ستفقرين لي تهووري ، وستلتهمسين في ضعف الانسان لي عذراً على انفعالات حب لا يقع منك موقماً حسناً ، وانك ستأخذين بعين الاعتبار حين تنظرين الى هيئتك ، اني لست اعمى ، وان الرجل من لحم ودم .
المير = غيري قد يتلقى هذا الأمر على شكل آخر ؟ ولكني اريد ان اكشف عن رصاتي . لن اتحدث بالأمر الى زوجي ؟ ولكنني اريد ، بالمقابل ، شيئاً منك : وهو ان تحت بصراحة ومن غير ممحاكة زواج فالير من ماريان ، وان تعدل انت نفسك عن استغلال سلطة جائرة تريد ان تنعش املك على حساب رجل آخر ، و . . .

المنظر الرابع

داميس ، المير ، طرطوف

داميس « وقد خرج من غرفة صغيرة كان قد توارى فيها » : كلا يا سيدتي ، كلا ، هذا يجب ان يشبع . كنت في هذا المكان حيث استطعت ان اسمع كل شيء ؛ ويظهر لي ان رحمة السماء قادتي اليه لتخزي كبرياء خائن يضر بي ، لتفتح لي طريقاً للانتقام من نفاقه ومن وقاحته ، ولتزيل ضلال ابي وتضع له في وضوح النهار نفس فاجر يمددك عن الحب .

المير = كلا ، داميس : يكفي ان يصير عاقلاً ، وان يبذل جهده ليستحق العفو الذي تمهدت به . لا تناقضني في هذا الأمر فقد وعدت به . وليس من طبعي اثاره الضوضاء : المرأة تهزأ بامثال هذه الحماقات . ولا تزعج بها اذني زوجها ابدًا .

داميس = لك اسباب لتتصرفي على هذه الصورة ، ولي اسباب للعمل على صورة اخرى . في تجنبه المكروه فكاهته ودعابة ؛ ولقد طال انتصار ما لورعه الكاذب من سفه الكبرياء على غيظي الحق ، واقام بيتنا واقمه . لقد افراط الخداع في توجيه ابي ،

وافسد علي وعلى فالير حبنا . يجب ان اصحح له رأيه في الخائن ، وقد قبض لي الله طريقاً سهلة لذلك . فاشكره على هذه الفرصة السانحة ، وهي أنفـس من ان افراط فيها : والا فهو جدير ان يسلبنيها ، اذا هي حصلت في يدي ولم انتفع بها .

المير = داميس . . .

داميس = كلا ، ارجوك ، يجب ان افعل مايسدور برأسي . ان روحي الآن في فيض من سرورها . عبثاً ترجو كلماتك ان تحملني على ترك لذة الانتقام لنفسي . اريد ان أهـي الأمر وهذا هو بالدقة مايرضيـني .

المنظر الخامس

اورغون ، داميس ، طرطوف ، المير

داميس = سنزعج قدومك يا ابي بمحدث جديد اذهلنا وحيـرنا . لقد كوفئت جيداً على ملاطفاتك الكثيرة ، وهذا السيد يترف بعطفك وحنانك ويحزيك بها أوفى جزاء . لقد كشف عن حبه لك وغيرته عليك : اقل ما في الأمر انه يهتك حرمتك ويلوث شرفك ؛ فاجأته وهو يروح للسيدة بحبه الائم . انها رقيقة الطبع ، يحملها الافراط في الرصانة على ان تحتفظ دوتك بالسر ؛ ولكنني لاسـتطيع ان اترفق بمثل هذه الوقاحة ، واعتقد ان في كلماتك اياها اساءة اليك .

المير = نعم ، اعتقد انه لا يجوز للمرأة ابداً ان تمكر صفو زوجها بباطل هذه الأحاديث ، وأنه ليس على هذا يتوقف الشرف ، وانه يكفينـا ان نعرف كيف ندافع عن انفسنا : هذا رأيي . ولو كان لي عندك يا داميس كلمة مسموعة لما تفوهت بشيء .

المنظر السادس

اورغون ، داميس ، طرطوف

اورغون = هل يصدق ، يأتيها السماء ، ماسمعته ؟

طرطوف = اجل ، يا اخي ، فانا شرير ، مجرم ، مذنب شقي ملاّن بالخطايا ؛ بل اكبر

فاجبر وجد على الزمان ؛ كل لحظة من حياتي مثقلة بالدلس والاوزار ؛ ماهي الا ركام
من ذنوب وارجاس ؛ وارى ان الله يريد ان يخزيني في هذه المناسبة جزاء ما كسبت
يدي . ومها عظمت الجريمة التي قد آلام فيها ، فانا لا اريد ان يكون لي كبرياء
الدفاع عن نفسي منها . صدق ما يقال لك ، اغضب ، أطردي كالحجر من بيتك ؛ فلما
ينزل بي من عار الا وانا استحق منه الزيادة .
اورغون « لابنه » — آه ؛ يا خائن ، أنتجاسر ولشين فضيلته العفّة بهذا الزور والبهتان ؟
داميس — كيف ؟ هل يحملك ما تصطنعه هذه النفس المرائية من وداعة على
تكذيب . . . ؟

اورغون — اسكت ، ايها الطاعون البغيض .
طرطوف — آه ؛ دعته يتكلم : انت تخطيء اذ تؤنبه ، واولى بك ان تصدق ما يقول .
لماذا تكون معي على كل هذه السباحة في عمل كهذا ؟ هل تعلم ، بعد كل شيء ،
ما انا به خليف ؟ هل تركز يا اخي الى ظاهري ؟ وهل تحسن الظن بي لما تراه من
هيئتي ؟ كلا ، كلا ؛ انك تنخدع بالظاهر ، وما انا بأقل مما يعتقدي ، مع الأسف ؛
كل الناس يحسبون اني رجل صالح ، ولكن الحقيقة الخالصة هي اني لا اسوي
شيئا . « مخاطب داميس » :

نعم يا ولدي العزيز ، تكلم : صفني بالخداع والفضيحة ، لقبسني بالضال ، بالهوس ،
بالقاتل ، أثقاني بأكره من هذه الأسماء : فلن اناقضك في شيء ، لقد استأهلتها ؛
وأريد ان احتمل عارها راکما ، عاراً ازلته بي خطايا حياتي .

اورغون « لطرطوف » : — لقد افرطت يا اخي « لابنه » الا يخشع قلبك يا خائن ؟
داميس — كيف ؟ هل تفتنك كلماته الى درجة . . . ؟

اورغون — أسكت يا وغد « لطرطوف » : ايه ؛ يا اخي ، انهض ، ارجوك ؛
« مخاطب ابنه » ، يادنس ؛

داميس — يمكنه . . .

اورغون — اسكت .

داميس — اكاد اخفق ؛ كيف ؟ تظنني . . .

اورغون — لئن نبست بكلمة واحدة لأحطيم درايعك .

طرطوف — سألتك بالله يا اخي ألا تحتد . أفضل ان اقاسي العذاب على ان

بصبي به سبي خدش بسيط .

اورغون « لآبته ، — : يا لك من عاق !

طرطوف — دعه في سلام . اذا وجب ان اجثو على ركبتني " لألتمس منك العفولة . . .

اورغون « لطرطوف ، — يا أسف ! التت كسخر ؟ « لآبته » : سوء لك ! انظر طيب قلبه !

داميس — اذن . . .

اورغون — صه !

داميس — كيف ؟ انا . . .

اورغون — سكوت ، اقول ؛ انا لا يخني علي السبب الذي يبعثك على مهاجمته : كلهم

تبغضونه ؛ وارى اليوم امرأني وولدي " وخذامي كلهم يتميزون غيظاً منه ؛ انكم

لا تتورعون من استعمال كل شيء ضده بدون حياء لتنجسوا هذا الرجل العابد عن

بيتي . ولكنني سأبذل الجهود لاستبقائه كلما بذاتموها لاستبعاده . سأسرع في منحه

ابنتي إرغاما لكبرياء أسرتي جميعاً .

داميس — اظن انك تحسن اليه اذا قبلت يده (١) ؟

اورغون — نعم ، يا خائن ، وسيكون ذلك منذ هذا المساء اغاظة لكم . آه ! انني

أفتحكم جميعاً ، وسأريك انني يجب ان اطاع وأتني السيد النافذ الكلمة . هيا ،

اسحب كلامك ، ايها المحتال ، وأنت نفسك بالحال على قدميه تترضاه .

داميس — من ، انا ؟ هذا اللص ، الذي بخداعه . . .

اورغون — آه ! أترادد يا صعلوك ، وتوجه اليه الشتائم ؟ إبنوني عصاً إبنوني عصاً !

« لطرطوف ، لا تهجزي . « لآبته » هيا ، فلتخرج من بيتي لساعتك ، ولا

تجسرن على العودة اليه .

داميس — نعم ، سأخرج ، ولكن . . .

اورغون — اعجل واترك المكان . احرمك يا وغد ارثي ، وأتبعك فوق ذلك لعنتي .

المنظر السابع

اورغون ، طرطوف

اورغون — يهين بهذه الصورة قديساً طاهراً !

(١) إشارة الى ان هوى طرطوف في الزوجة لا في الفتاة « المترجم »

طرطوف — يا آلهي ! تجاوز عنه فيما حدثه لي من الألم « لأرغون » لو علمت بأي حزن
أراهم يجتهدون أن يسودوا صفحتي عند أخي . . .

أورغون — واحسرتاه !

طرطوف — ان مجرد التفكير بهذا الجحود يؤلم نفسي أشد الألم . ما يعتريني من كراهة
له ونفور منه . . . ان قلبي من الانقباض بحيث اعجز عن الكلام ، ويلوح لي انني
سأقضي نحبي بسببه .

أورغون «سارع باكياً الى الباب الذي طرد منه ولده» — يا نذل ! يؤسفني ان يدي اشفقت
عليك ، ولم تصرعك من اول الأمر . استعد هذوءك يا أخي ولا تغضب .

طرطوف -- لنضرب صفحاً عن هذا النزاع المكدر . ارى ما اثيره في هذا البيت من
بليلة واضطراب ، واعتقد انه من الضروري يا أخي ، ان افارقه .

أورغون — كيف ؟ اتمزح ؟

طرطوف — انني مبغوض فيه ، وارى انهم يحاولون ان يهيجوا شكوكك في
صديقي واخلاصي .

أورغون — ماذا يهم ؟ هل ترى قلبي مصغياً اليهم ؟

طرطوف — لن يقصروا في متابعة جهودهم ولا شك ؛ ولعل هذه الوشايات نفسها التي
اقت الآن ترفضها تعود في مرة اخرى فتصني اليها .

أورغون — كلا يا أخي ، ابدأ .

طرطوف — آه ! ان المرأة يا أخي تستطيع ان تخدع زوجها بسهولة .

أورغون — لا . لا .

طرطوف — أسرع واتركني انتزع منهم ، بائتمادي عن هذا المسكان ،
كل سبب للحملة علي .

أورغون — كلا ، ستبقى ؛ فالأمر يتعلق بحياتي .

طرطوف — خير ! واذن يجب ان اقهر نفسي . ومع ذلك ، اذا كنت تريد . . .

أورغون — آه !

طرطوف — ليكن ما تريد : لنضع حديث هذا الأمر . ولكنني اعرف كيف يجب ان
انصرف بعد هذا . ان الشرف خطر وسريع التأثر ، والصدقة تقتضي ان اتلافى
الضوءاء وابعد عن مواضع التهمة . سأجتنب امرأتك ، ولن تراني . . .

اورغون — كلا ، ستعاشرها وانف الجميع راغم . ختنق الناس غيظاً هو اكبر
لذاتي ، واريد ان يروك معها في كل آن . وليس هذا فحسب : أريد ان
اتخذهم جميعاً فلا ادع لي وريثاً سواك . وسأنزل لك لساعتي هذه ، وفق الأصول
المرعية تماماً ، عن كل " ما املك " . ان صديقاً طيباً مخلص الود اتخذته صهرأ
لهو اكرم عليّ واحب اليّ من الولد والزوجة والأهل . الا تقبل

ما اعرض عليك ؟

طرطوف — اتكن ارادة الله في كل شيء .

اورغون — يا للمسكين ! لنسرع في تحريرك بهذا . وليهلك الحساد مكرهين

صاغرين !



الفصل الرابع

النظر الاول

كليات ، طرطوف

كليات — نعم ، كل الناس يلفطون بهذا الامر ، ولك انت تثق بما اقول . ليست فضيحة هذا الخبر بما يشرفك ، لقد رأيتك ايها السيد في الوقت المناسب لاصارحك رأيي بكلمتين . انا لا ابالي كل ما يمرضون ؛ بل انخطاوا واحمل الامر على العكس . فلنفرض ان داميس لم يحسن التصرف ، وأنه أخطأ في اتهامك : اليس من شعبة المسيحي ان يتجاوز عن الخطيئة ، وان يكبت شهوة الانتقام في نفسه ؟ وهل ترضى ان يطرد الولد في محاصمتك من بيت ابيه ؟ اعيد عليك مرة اخرى واقول في صراحة : إنه ما من صغير ولا كبير الا تعاطفه الامر وشق عليه ؛ واذا رصحت الي هذه الامور ولم تزدها سوءا . ضح لله بنضبك وأصلح ما بين الولد وابيه .

طرطوف — والسفاه ! اما انا ، فآتمنى من كل قلبي هذا الصلح : انا لا اكن له يا سيدي نفورا ؛ اسامحه في كل شيء ، ولا اعتب عليه شيئا ؛ وكنت احب من صميم فؤادي ان اسفحه ، لو لا ان السماء لا يمكن ان ترتضي ذلك ؛ فاذا عاد الى هنا ، علي انا ان اخرج . ان الائتلاف فيما بيننا ، بعد عمله الذي لم يكن له من مثيل ، قد يجر الفضيحة : الله يعلم ماذا سيظن الناس في هذا الوفاق ؛ لعلهم يعزونه الى محض المكر والدهاء ، وسيقولون في كل مكان اني أحسست بمجريتي فرحت اصطنع الحب واتكلفت الرضى على الذي يشتهي ، وإن قلبي يخشاه ويحاييه املا في حمله على السكوت .

كليات — افك تتحمل لنا اعداءا مختلفة ، وتنطع في حججك ياسيدي وتكثف . ما لك ومصلحة السماء ؟ هل هي في حاجة اليها لتجازي الجرمين ؟ دع لها ما يجب لانتقامها ؛ لا تفكر بغير ما فرضته من المعفو عن الاساءة ؛ ولا تلتفت ابدا الى احكام الناس اذا انت اثبتت اوامرها السامية . واعجبا ! يحول التفاتنا

السخيـف الى ظنون الناس دون روعة العمل الطيب ؛ كلا ، كلا ، لنعمل دائما
بما يأمر الله ولا نشغل بالنا بأيما شاغل آخر .
طرطوف — لقد ذكرت لك ان قاي يصفح عنه ، وهذا يا سيدي هو العمل بما توصي
به السماء ؛ ولكنها لا توصي ان اعيش معه بعد فضيحة هذا اليوم وعاره .
كليات — وهل تأمرك يا سيدي ان تفتح أذنك لما يشير به على ابيه محض هوى عابر ،
وان تقبل العطية التي يقدمونها اليك من مال يقتضيك الحق الا تطلع منه
في شيء ؟

طرطوف — الذين يعرفونني ان يفكروا في ان هذا هو عمل قس طامعة . ان كل
ما في هذه الدنيا من عرض لا يغريني ، وبريقة الخلوب لا يزهيني ؛ واذا انا
عزمت على ان اقبل من الاب هذا العطية التي اراد ان يقدمها الي ،
فذلك لأتي والحق يقال اخاف ان يقع هذا المال كله في ايدي شريرة ، ان يصير الى
اناس يستغلونه في العالم استغلالا اثما ، ولا يتفقونه ، كما انوي انا ، لمجد السماء
وخير الاقرباء .

كليات — رويدك ، يا سيدي ، لا تكن لك هذه المخاوف الدقيقة التي تثير شكاكوتي
وارث حق . لا تتضابق في شيء واسمح له ان يمتلك ثروته على مسئوليته ؛ اعلم
ان تصرفه فيها على غير وجهها افضل من ان يلومك الناس على ان زويت المال عن
صاحبه . وإن أعجب فمن افك قبلت من غير حشمة ولا ربكة عرضه عليك ؛
ذلك بأني اتساءل اخيراً : هل في احكام التقى الصحيح ان تبرأ الوارث الشرعي
ماله ؟ واذا كانت السماء قد وضعت في قلبك عوائق لا تغلب في مساكنة داميس ،
فليس الاولى بك وانت الرزين الارب ، ان تفسح بشرف من هذا المكان ،
والا ترضى منهم هكذا ان يحميدوا عن كل صواب ويطردوا منه ابن البيت ؟
صدقي ، انك بذلك تعطي عن اخلاصك يا سيدي ...

طرطوف — الساعة الثالثة والنصف يا سيدي ؛ ان فرضاً دينياً يطلبني في الاعلى ؛
اعذرني على تركك في الحال .

كليات — آه .

المنظر الثاني

إلمير ، ماريان ، دورين ، كليان

دورين — رحماك ، ابدلك جهدك معنا لأجلها ، يا سيدي : ان نفسها تكابد عذاباً
مميّناً ؛ ان الاتفاق الذي عقده ابوها لهذا المساء يشعرها باليأس في كل آن . انه
آت . لنوحد جهودنا ، ارجوكم ، ولنحاول ان نصرّفه بالقوّة او بالحيلة عن هذه
النبتة البغيضة التي اقامتنا جميعاً واقعدتنا .

المنظر الثالث

اورغون ، إلمير ، ماريان ، كليان ، دورين

اورغون — ها ! ينشرح صدري بان اراكم مجتمعين . « لماريان » اني احمل في هذا
الصك شيئاً يثير ضحكك ، وانت تعلمين ما يعني هذا .
ماريان — « على ركبتيها » يا ابي سألتك بالله الذي يعلم المي وبكل ما عساه ان يحرك
قلبك ، لما تخلّيت قليلاً عن حقوقك الأبوية ولما أعفيتني من هذه الطاعة ؛ لا
تكرهني بهذه الشرعة القاسية على ان يبلغ بي الحال ان اشكو الى الله ما انا مدينة
به اليك ؛ وهذه الحياة ، واسف ، التي منحتنيها لا تجعلها يا ابي منكودة ناعسة .
اذا عاكست املًا حلوا كنت اثمير ، ومنعتني ان اكون لمن احب ، فألقذني
على الأقل بحملك وكرمك اللذين اتضرع اليهما على ركبتيك ، من عذاب أن
اكون لمن أنفر منه وأمقته ، ولا تجعلني على اليأس باستعمالك مطلق سلطتك علي .
اورغون « وقد احس بالحنان والعطف » : — ايها القلب كمن حازماً بيتاً ، اياك وضعف
الانسان .

ماريان — : ان تعلّقك به وحدّ بك عليه لا يؤلّمني ابداً ؛ إجهر بهما ، امنحه مالاً ،
وادا لم يكف هذا فضم اليه مالي (١) كله : اوافق على ذلك راضية مختارة وأتركه
لك ؛ ولكن لا تصل ، في الاقل ، الى شخصي ، وأذن ان يُبلي الزهد في
الدير ما قسمه الله لي من ايام ناعسة .

(١) اي مالها الذي ورثته عن امها

اورغون — آه ! هؤلاء تماماً عابداً ، حين يجارب الاب ملهاب غرامن ! انتصي !
كلما تكرّرت قبولته زدت جدارة به : اكبحي جماح عواطفك بهذا الزواج ولا
تقلقي رأسي أكثر مما فعلت .

دورين — لكن ماذا ... ؟

اورغون — اسكتي ، انت ؛ خاطي من في زمرك : أمتنع جازماً ان تنبسي بكلمة
واحدة .

كليانت — اذا اذنت ان نمجيك ببعض النصح ...

اورغون — ان لك اطيب ما في الدنيا من نصائح يا اخي ، انها معقولة جداً وانا أجلبها
غاية الاجلال ؛ ولكن استأذذك الا اعمل بها .

المير — « تزوجها » عندما ارى هذا لا اعرف ماذا اقول ، وان عمالك لينير اعجابي :
تكذبنا في حادث اليوم معناه انك متأثر به كل التأثر ، وأنه يدرك كيف يريد .
اورغون — معذرة ، انني احكم بالظاهر : اعرف مجاراتك ابني الخليل ؛ خفت ان
تستنكري منه الشكر الذي ينصبه لهذا الرجل المسكين ؛ واخيراً فقد كنت
أهدأ من ان تصدقي ، ولو كان الأمر صحيحاً لظهر اضطرابك على نحو آخر .

المير — هل يستدعي اعتراف بسيط من حب هانج ان يثور شرفنا ويصخب ؛ الا
نستطيع ان نمجيب على كل ما يمسه الا والنار في اعيننا والشتائم في افواهنا ؛ اما
انا ، فانتني اسخر بكل بساطة من امثال هذه الاحاديث ، ولا ترضيني الضجة
عليها بحال ؛ احب ان نظهر حكمتنا بلطف وحسن تأن ، ولست في شيء من
هؤلاء الجفاة الذين يصطنعون الحشمة والذين يذودون عن شرفهم بالخاب والأنياب
ويريدون ان يشو " هو الأتفه كلمة وجوه الناس : وقائي الله من حكمة كهذه ! اريد
فضيلة غير شيطانية ، واعتقد ان برود رفض رزين لا يقل شأناً في رد القلوب .

اورغون — اخيراً ، انا اعرف الأمر ولا سبيل الى ان اغيّر شيئاً .

المير — اعجب ، مرة اخرى لهذا الضعف الغريب . ولكن ما تقول ان انا
اريتك انما ننهي اليك الحقيقة ؟

اورغون — ترينني ؟

المير — نعم .

اورغون — كلام .

المير = كيف ؟ اذا انا وجدت وسيلة فاريتك عياناً ؟
 اورغون = قصص في الهواء .
 المير = يا لك من رجل ! أجبني في الأقل . لا اكلك في تصديقنا ؟ ولكن لنفرض
 الآن اننا اربناك من مكان ما كل شيء واسمعنا كه بوضوح ، لماذا تقول حينئذٍ عن
 رجلك الصالح ؟
 اورغون = في هذه الحالة ، اقول إن . . . لا اقول شيئاً ، لأن هذا غير ممكن .
 المير = لقد اشتط بك الضلال اكثر مما ينبغي ، وانت بذلك تقالي في اتهام في بالخداع .
 يجب ان أشهدك كل ما يقال لك ، من قبيل التسلية ليس غير .
 اورغون = ليكن : اوافق على اقتراحك . سنرى مهارتك . وكيف
 تستطيعين الخروج مما تضمنتيه .
 المير = « دورين ، أحضريني طرطوف .
 دورين = « لا لميره انه مكثار خبيث ، قد يصعب خدعه .
 المير = كلا : الانسان يخدع بمن يجب بسهولة ، والزهو والصفاء يجبران الى غش
 المرء نفسه . انزليه لي . « لكليات وماريان ، واتما ، انسجبا .

المنظر الرابع

المير ، اورغون

المير — قدم هذه المنضدة ، واجلس تحتها .
 اورغون — كيف ؟
 المير — اختفاؤك جيداً مسألة ضرورية .
 اورغون — لماذا تحت هذه المنضدة ؟
 المير — آه ، يا آلهي ! دعني اعمل . في رأسي قصد ، وستحكم عليه . اجلس هناك ،
 اقول : فاذا جلست فاحذر ان يراك وان يسمعك .
 اورغون — الحق ان مسابرتي هنا كبيرة ؟ ولكن يجب ان نراك تخرجين من مشروعتك .
 المير — اظن انك لن تراجعني في امر . « تحاطب زوجها تحت المنضدة » :
 سأسس موضوعاً غريباً على الأقل : لا تقنص أبداً . يجب ان تسمح لي بقول كل

ما يمكن ان اقله ، وذلك لاقنعك كما وعدت . سأحذر اللثام عن هذا المنافق باللفظ وحسن التآني ، فانا مضطرة الى ذلك ؛ سأعلل رغبات حبه الداعر ، وسأفسح مجالاً رحباً لهوّه . وبما انني انما اظاهر بمواقفة رغباته من اجلك انت وحدك ومن اجل ان اخزيه ، فسأكف حالاً تقنع ، ولن تصل الأمور الا الى حيث تريد . عليك انت ان تقف حبه الطائش وتصورن زوجتك وألا تمرضها إلا لما يجب لتبين خطأك : هذا شأنك ، ستصرف فيه كما تريد ، و . . . لقد جاء . تهيأ ، وحاذر ان تظهر .

المنظر الخامس

طرطوف ، المير ، اورغون

طرطوف — أبلغوني أنك تريدن ان تكلميني في هذا المكان .
المير — نعم . لدي اسرار ابوح لك بها ، ولكن جرّ هذا الباب قبل ان اقولها لك ، وانظر في كل مكان لئلا يفاجئنا احده . طرطوف يغلّق الباب ويمود ، ان حادثاً شبيهاً بذلك الذي جرى منذ هنية ما هو بالتأكيد ما يجب لنا هنا . مثل تلك المفاجأة ما مرّني قط ؛ لقد اثار بي داميس اشد الخوف ، ولقد رأيت جيداً أنني بذلت وسمعي لأفسد عليه خطته واهدئي من ثورته . صحيح ان الاضطراب ملكني الى درجة انه لم يخطر لي قط فكرة تكذيبه ؛ ولكن من هنا كان كل شيء بفضل الله على احسن ما يرام وكالت الامور بذلك اكثر اماناً . ان الاحترام الذي يضمرونه لك قد بدّد العاصفة . لا يمكن ان تحوم حولك شبهة من زوجي . وهو يريد ان نكون ممّا في كل آن (١) مبالغة منه في ازدراء المزاعم السيئة وضوضائها : بسبب هذا استطيع غير خائفة لوماً ان اختلي بك هنا ، وهو الذي يسمح لي ان افتح لك قلباً لعله عجل قليلاً في تقبل حبك .
طرطوف — هذا القول صعب على الفهم يا سيدتي ، فلقد كنت تتحدثين منذ هنية بلهجة اخرى .

(١) في المنظر الاخير من الفصل الثالث يقول طرطوف : سأعجب زوجتك . فبدّ عليه اورغون بقوله : « كلا ستماشرها وأقف الجميع راغم . . . واريد ان يركب معها في كل ساعة » .

المير — آه ! اذا كنت مغيظاً من مثل هذا الرفض ، فما اجهلك بقلب المرأة ! وما اقل
 علمك بما يريد افهامه حين يدفع عن نفسه بهذا الفتور الشديد ! في هذه اللحظات
 دائماً يكافح خفراً ما يقدم اليها من لطيف العواطف . ومها يكن عسذرها فيما
 يسيطر علينا من حب فاننا لا بد واجدات دائماً في الاعتراف به بمض الخجل ؛
 فأبى اولاً ونتمنع ؛ ولكننا نلشمر بالهيئة التي نتخذها باستجابة قلبنا واذعانه ، وبأن
 فلنا يدفعه الشرف فيعترض اماينا ولكن من مثل هذه الصدود يرجي كل شيء .
 لا شك انني بهذا اقدم بين يديك اعترافاً جريئاً ولا اراعي مقتضيات عفتنا الا
 قليلاً ؛ وبما ان الكلمة في هذا قد افلنت مني اخيراً ، فأرجو ان تخبرني : هل
 كنت أصراً على منع داميس ، وهل كنت اصغي بكل رفق الى اسبابك في تقديم
 قلبك ، وهل كنت اتلقى الأمر على نحو ما رأوني افعل ، اذا لم يكن في مقدمة هذا
 القلب ما يسرني ؟ وحين اردت انا نفسي ان أجبرك على رفض الزواج (١) الذي
 اعلن منذ قليل ، فنادا عسى ان يفهمك هذا الالحاح اذا انت لم تفهم منه أنني وضعتك
 نصب عيني ، ولم تفهم ما يجزء علي من شقاء هذا المقد الذي سيقسم في الأقل
 فؤاداً اريده لي جميعاً ؟

طرطوف — ان سماع هذه الكلمات يا سيدتي من فم حبيب لهو لذّة فائقة : وشهدها
 يسيل في جميع حواسي جرات كبيرة من عذوبة لا عهد للناس بها . لسعادة رضاك
 فابة ما ابذل من جهد ، وفؤادي يلتبس غبطته الكبرى في اجابة رغباتك . غير ان
 قلبي يسألك الآن ان تعطيه الحرية في الأقدام على التشكك قليلا في سمادته . فلقد
 احسب هذه الكلمات حيلة شريفة لتضطرني الى تقض ما يتهيا لي من زواج ؛ واذا
 وجب ان اعبر لك بصراحة عما في نفسي ، فاننا لن اركن الى معسول الأحاديث مالم
 يؤكد لي جميع ما ذكرته شيء مما احن اليه من نعمك ، ويزرع في نفسي ثقة
 راسخة بما تضمنين لي من ساحر العطف والوداد .

المير — تسمل لتنبه زوجها — كيف ؟ تريد ان تمضي بهذه السرعة وتزح من اول مرة
 غرام قلبي ؟ اما انني لأركب الصعب واكلف نفسي العناء لاقدم اليك اعترافاً
 سائماً عذبا ؛ فهلا يكفيك هذا ايضاً ؛ الا يمكن ان نتوصل الى مرضاتك

(١) زواج طرطوف من ماريان ،

الا اذا بذلنا لك أقصى معروفنا ؟

طرطوف — كلما كان الانسان غير اهل لمعروف ضعف امله فيه . من الصعب ان تطمئن
امانينا الى اقوال . وان الشكوك اتعرونا بسهولة في الحظ الجيد ، فلا تركن اليه الا
بعد ان نستمتع به . اما انا الذي لا اعتقد الا قليلا بجدارتي بان انال عطفك ، فاني
ارتاب بسعادة جرأتي (١) ؛ ولن اصدق شيئاً يا سيدتي ان لم تُرضي سمير حي
بالحقائق .

المير — يا آلهي ! كم يطنى حبك ويتحكم ، وفي اي هم غريب يلقي بنفسي ! كم يتخذ
على القلوب من شديد السلطان ، وكم يمتد في الوصول الى ما يبتغيه ! واعجبا ! الا
يمكن ان ندفع عن نفسنا مطاردتك ؟ الا تنسح لنا وقتاً لتنفس ؟ هل يليق ان
تأخذ بالقساوة البالغة ، وان تريد ما تريد بلا إجمال ولا احسان ، وان تسيء هكذا
بجهدك الملحاح اغتنام الضعف الذي تراه في نفوس الناس من اجلك ؟

طرطوف — ولكن اذا كنت تنظرين الي طاعتي ونحياتي بعين سمحة عطوف ، فلم تأبين
ان تقيمي لي الدلائل ؟

المير — ولكن كيف اوافق على ما تريد من دون ان ابوء بغضب السماء التي طالما
لهجت بذكرها ؟

طرطوف — اذا لم يكن مانع لتحقيق رغباتي غير السماء ، فان ازالة مثل هذا المانع
يسيرٌ عليّ ، ولا ينبغي لهذا ان يحتمس قلبك ابدًا .

المير — ولكنهم قد اخافونا كثيراً باحكام السماء !

طرطوف — في امكاني ان ابدد لك هذه المخاوف المضحكة ، وانا عليم بفن ينزع
الوساوس . حقاً ان السماء تحرّم علينا بعض المسرات ، فاسق داعر هذا الذي
يتكلم (٢) ، غير اننا نجد ما يؤمن الوفاق معها ؛ فهناك علم يرخي من قيود وجداننا ،
حسب مختلف الحاجات ، ويقوم خطأ العمل بخلوص نيتنا ونقاها . على هذه
الأسرار يا سيدتي يمكن ان اطلعك ، وما عليك الا ان تسلسي لي قيادك . أجيبي
رغبتي ولا يداخلك الفزع ابدًا : اضمن لك كل شيء ، واحمل الضرر على عاتقي .
« المير تسعمل بقوة » تسملين بشدة يا سيدتي ؟

(١) يعتمد المؤلف في حديث طرطوف هذا الاسلوب (٢) المؤلف

المير — نعم، أنا في عذاب.

طرطوف — يقدم إلى المير لفافة من ورق — : هل لك في قطعة من رب^(١) السوس ؟

المير — انه زكام مستعص ، ولا شك ، وارى ان كل عصير العالم لا يغني هنا شيئاً .

طرطوف — في الحق ان هذا مؤسف .

المير — نعم ، أكثر مما تعبّر الكلمات .

طرطوف — وفي النهاية ، ان وسواسك تهون ابادته : لك ان توقفي هنا بالكتمان التام ، وما السر^(٢) الا بضوضائه ؛ وشيوع الفضيحة في الناس هو الخطيئة ، ولا معصية في معصية السر^(٣) .

المير — وقد سمعت مرة اخرى : — واخيراً ارى أنه يجب ان اجمع على القبول ، يجب ان اوافق على اجابة كل ما تريد ، وارى انه ليس لي في اقل^(٤) من هذا ان ازعم انك راض ، وأنتك قنعت وسلمت . لا شك انه يسوءني ان اصل من الامر الى ذلك ، واذا انا تجاوزته فمضطرة كارهة ؛ ولكنك باصرارك على اكراهي عليه ، وبامتناعك من الركون الى كل ما يقال ، وبما تريد من بينات اضمن واوثق ، كسمرني ان لا بعيد لي عن ان اوطن نفسي على القبول وعلى إطابة خواطر الناس . اذا كان في هذا القبول خطيئة ما ، فالخسران والتثريب على الذي دفعني الى هذه المعصية ؛ ولا يجوز ان يقع الذنب ولا شك علي^(٥) .

طرطوف — اجل يا سيدتي ، احتمله انا ؛ والأمر في ذاته . . .

المير — افتح الباب قليلاً ، وارجوك ان تتحسّس من زوجي في هذا المشى .

طرطوف — ما حاجتك الى التحفظ منه ؟ فيما بيننا ، هذا رجل تقوده من انقه الى كل ما نريد . انه ليفضّر باحاديثنا كلها ، وقد وصلت به الى درجة انه يرى كل شيء من غير ان يصدق شيئاً^(٦) .

المير — وان يكن : اخرج لحظة ، ارجوك ، وانظر بدقة في كل مكان في ظاهر الغرفة .

(١) الربّ : ختارة العصير (٢) طاهر الخطاب الى طرطوف وحقيقته الى اورغون الذي بقي ساكناً في غيبته (٣) اتنى احد النقاد على سوليير لانه لم يفتل السخرية من سداجة اورغون بلسان « أخيه المقدس » سخرية قد تؤثر في نفسه اكثر من تعرض طرطوف لزوجته .

المنظر السادس

اورغون ، المير

اورغون « يخرج من تحت المنضدة » — : اعترف لك ، هذا رجل قبيح ! لا تقطع حبرتي
 وذهولي ، وكل هذا يوسعي ألماً .
 المير — عجباً لك ! اخرج بهذه السرعة ! انهزأ بالناس ؟ « عدت تحت البساط ، لم يحين
 الوقت بعد ؟ انتظر الى الأخير لتثبت في الأمر ، لا تركن الى سائج الظنون .
 اورغون — كلا ، ما خرج من الجحيم شر من هذا .
 المير — يا آلهي ! لا ينبغي لللسان ان يصدق بخفة وطيش . دعك تقنع جيداً قبل ان
 تسلم ، ولا تمجل ابداً فتتخدم . « تضع زوجها وراءها »

المنظر السابع

طرطوف ، المير ، اورغون

طرطوف « وهو لا يرى اورغون » — كل شيء يا سيدتي يشارك بهصيب في ارضائي : لقد
 جلت بنظري كل هذه الشقة ؟ لا احد فيها ؟ وان نفسي الجذلى . . .
 اورغون — مهلاً ! اسرفت في مطاوعة هواك ، وما كان ينبغي لك ان ترخي لفرامك
 العنان . أه ! أه ! يا رجل التقى والصلاح ، تريد ان تغدر بي وتخدعني ! كم كستيم
 نفسك الى الشهوات ! كنت تستزوج ابنتي وتطمع في امرأتي ! لقد طالما ارتبت
 بصحة هذا ، وكنت اظن دائماً انك ستغير لهجتك (١) . ولكن الدلائل قد
 اندفعت الى الامام بصورة كافية : حسب هذا ، لا اريد ، انا ، زيادة
 على ذلك .
 المير « لطرطوف » — : انما كنت بهذا كله خلافا لطبيعتي ومزاجي : ولكنهم ارادوني
 على معاملتك هكذا .

(١) بين اورغون هنا مادعاء الى حلول الانتظار . فقد بليت ثقته بطرطوف أن خيل اليه أن
 الامر لا يبدو أن يكون نوعاً من اللعب والزاح ، وأن طرطوف سيمود فينطق بالجد .

طرطوف — عجباً لك ! اتصدق ... (١) ؟
 اورغون — هيسا ، من دون ضوئا ، ارجوك . ارحل عن هذا البيت ، ومن
 غير إحفال ولا اكرام .
 طرطوف — قصدي ...
 اورغون — هذه الأحاديث ليست في وقتها ؛ يجب ان تغادر البيت عاجلاً
 في الحال .
 طرطوف — عليك انت ان تغادره (٢) ، انت الذي تتحكم وتسيطر . البيت
 يخصني ؛ سأعلن الأمر ، ولأريتك ان لا طائل في الالتجاء الى هذا الرّوّان
 الذي لتبحث عن نزاع معي ، وأنتك لست حيث تفكر اذ تسمى الى بالأهانة ،
 وأن لدي ما أخزي به الخداع وأؤدّب به ، (٣) ما انتقم به للساء التي تفعلها ، وما يحمل
 الندامة الى اولئك الذين يتكلمون هنا باخراجي .

المنظر الثامن

المير ، اورغون

المير — ما هذا الكلام اذن ؟ وماذا يعني به ؟
 اورغون — الحقيقة ، انا في حيرة وارتيباك ، وليس في الأمر ما يضحكني .
 المير — كيف ؟
 اورغون — اري خطئي فيما يقوله لي ، ان نزولي له عن اموالي يهوش فكري .
 المير — عن اموالك ...
 اورغون -- نعم . هذا امر انتهى . ولكن هناك امر آخر كذلك يقلقني .
 المير — وما ذاك ؟
 اورغون — ستعلمين كل شيء . ولكن لننظر بالمجمل اذا كان في الاعلى صندوق باقية .

(١) طرطوف يبدل جهداً اخيراً لاستئيد من سداجة اورغون . (٢) قبل ان يلفظ طرطوف
 هذه الجملة نراه يلازم الصمت اولاً ، ثم يأخذ معطفه ويعتمر قمته ويسير نحو الباب . هناك ،
 يلتفت ويحدّ النظر الى اورغون ، ثم يذف بصوت لاذع بهذه الكلمات : عليك انت ان
 تغادره . . (٣) اشارة الى الصندوق التي سيحيي ذكرها في الفصل التالي .

الفصل الخامس

النظر الاول

اورغون ، كليات

كليات — الى ابن تسرع ؟

اورغون — يا وبلي ! ما يدريني ؟

كليات — يلوح لي انه يجب ان نبداً فنتشاور فيما يمكن عمله في هذا الحادث .

اورغون — تلك الصندوقة توسعني هماً ، بل انها لتحمل البأس الى قلبي اكثر من سائر الأمور .

كليات — هذه الصندوقة اذن سر خطير ؟

اورغون — هي امانة استودعنيها في تكتم عظيم ارغاس بنفسه ، ذلك الصديق الذي ارثي لحاله (١) . لهذا فقد وقع اختياره عليّ عند هربه . انها اوراق ترتبط بها حياته واملاكه ، على ما قاله لي .

كليات — ولم اذن تركتها ليدين أخريتين ؟

اورغون — كان ذلك بسبب مشكل وجداني : ولقد ساررت به خائني رأساً بلا ابطاء ؟ فأقنعني ان الافضل ان اعهد بها اليه ، ليكون لي من الانكار مخرج معين فيما اذا تمجرى البيت ، وبذلك يكون ضميري آمناً مطمئناً اذا انا انكرت الحقيقة وأقسمت لهم انها ليست في حوزتي .

كليات — هأنذا في حالة سيئة ، اذا انا اخذت بظاهر الأمر ، في الأقل . وان نزولك له عن مالك وثقتك هذه به ، اذا صارحتك بشموري ، هما تصرفان طائشان . قد يكلفك عسيراً مع هذه الرهون ؟ ثم ان اثارك اياه ، مع ما يملك من امرك ، حق آخر منك . وكان عليك ان تلتصق وسيلة أوطأ من هذه . اورغون — كيف ؟ تحت ظاهر جميل من الحساسة الدينية المؤثرة ، يخفي قلباً ماكراً ونفساً خبيثة ! وانا الذي آويته في كنفي سائلاً صلوفاً لا يملك من

(١) لاه محكوم عليه

شيء...! انتهى الأمر ، انتني لأزهد في جميع الاختيار : وسأحمل لهم بعد الآن
مقناً راعياً شنيعاً ، ولا تكون لهم شرماً من شيطان .

كليانت — حسن ! هذه غضباتك ! ما من شيء تحتفظ فيه بمزاج لطيف رضى ؟ في
جادة الصواب ابدأ لا يسير عقلك ، فما تنفك متنعلاً من تقريظ الى افراط .
انت ترى خطأك ، ولقد عرفت انك كنت خدعة متقى مغتعل ؟ ولكن ما الذي
يدعوك في اصلاح نفسك الى ان تهافت في سقطة اكبر ، والى ان تلبس (١)
قلوب الأتقياء الصالحين جميعاً بقلب خوان اثم ؟ واعجباً أفان مكر بك خبيث
مذيق اللسان (٢) بجرأة وراء بهرج فخم من ملامح عابسة كاذبة ، أفانت تزعم
ان الناس في كل مكان على شاكلته ، وان ليس في الدنيا دين صادق ؟ اترك
للفاسقين هذا الاستنتاج السخيف ، ميّز بين الفضيلة وظواهرها الكاذبة ، لا
تجازف ابدأ بمحكّمك ولا تسرع ، واتخذ بين ذلك مكاناً وسطاً : حاذر اذا
استطعت ان توقّر الخدياع والنفاق ، ولكن اياك ان تنقص الورع الصحيح
كذلك ؟ فان كان ولا بد من شطط وافراط ، فاحرى بك ان تخطئ من تلك
الجهة الاخرى (٣) .

المنظر الثاني

داميس ، اورغون ، كليانت

داميس — ماذا ؟ احق أن هذا اللص يتوعدك يا ابي ؟ وأنه ما من فضل الا محام
من قلبه ، وان كبرياء اللثيمة التي تستحق كل مقت وسخط تتخذ من فواضلك
سلاحاً عليك ؟

اورغون — اجل يا ولدي ، واني لاشعر من ذلك بالآلام لا مثيل لها .

داميس — دعني ، اريد ان اجدع له اذنيه الأفتين . لا ينبغي لنا ان نلين امام
سفيه وتطاوله ؛ عليّ انا ان أريحك منه بضربة واحدة ، يجب ان أقضي عليه
لنتخلص من الأمر .

كليانت — هذا كلام اليافع الرير بالضبط . هدى من فضلك هذا الهيجان الصاحب :

(١) تخلط (٢) منق اللسان : كدوب (٣) لاحظ كيف يجامل المؤلف اللقاء هنا لتجنب قمتهم « المترجم »

نحن نعيش في ظل مملكة وفي زمن يمود فيه استعمال الشدة على مصالحنا بالأذى.

المنظر الثالث

السيدة پرنيل ، ماريان ، إلير ، دورين ، داميس ، اورغون ، كليانت

السيدة پرنيل = ماذا ؟ لقد بلغتني اسرار خفيفة ؟
اورغون = تلك طرائف شهدتها عيناى ، وأنت ترين بم كوفت على عظيم خدماتي.
لقد ضمنت الي باخلاص رجلاً بائساً ، آويته واتخذته لي أخاً ، وكنت اثقله كل
يوم بأيادي البضاء : اعطينته ابنتي وكتبت له جميع ما املك ؛ وفي الوقت نفسه ،
كان هذا الخائن يحاول العزم الآثم ، يحاول ان يغوي زوجتي ، ولم يكتف كذلك
بمحاولته الدنيئة ، فهو يجترى على ان يتهددني بما احسنت به اليه ، ويريد لهلاكي
ان يستعين بميزة له علي قلته اياه ابادي الطائشة ، ان يطردني من ارضاتي التي
آويته فيها ، وأن يردني الى الحالة التي انتزعت منها .

دورين = يا للمسكين !

السيدة پرنيل = لا استطيع ابدأ يا ولدي ان اصدق انه اراد ان يرتكب جريمة بهذه
الفضاعة .

اورغون = كيف ؟

السيدة پرنيل = ما زال رجال الخير محسدين .

اورغون = ماذا تعنين اذن بكلامك ، يا امي ؟

السيدة پرنيل = أن من في بيتك يحيون حياة غريبة ، وانا اعرف جيداً ما يحملون له
من بنضاء .

اورغون = ما صلة هذه البنضاء بما يقال لك ؟

السيدة پرنيل = قلت لك مئة مرة حيناً كنت صغيراً : ان الفضيلة في الدنيا
معدبة دائماً :

ولقد يموت الحاسدون وليس يتقطع الحسد

اورغون = ولكن ما صلة هذا المقال بامور اليوم ؟

السيدة پرنيل = انهم يخلقون لك مئة حكاية سخيفة عنه .

اورغون = قلت لك انني رأيت كل شيء بعيني .
 السيدة برنيل = ان خبث النمامين لعظيم .
 اورغون = ستهلكيني يا اماء . اقول لك انني رأيت بأم عيني جريمة شماء .
 السيدة برنيل = لالسن دائما سموم تنفثها ، وما من شيء في هذه الدنيا يستطيع ان
 يدفعها عن نفسه .
 اورغون = انت تتناولين حديثا لاروية فيه ولا تفكير . اقول لك رأيت ، رأيت ،
 بأم عيني رأيت ، أعني رأيت : امن الواجب ان اعينه على مسامك مئة مرة ،
 وان أصبح صياح اربعة رجال ؟
 السيدة برنيل = ان الطبيعة عرضة للظنون الخاطئة ، وانما يفسر الخير بالشر على الأكثر .
 اورغون = يجب ان افسر بالخير الرغبة في معانقة زوجتي ؟
 السيدة برنيل = لهتك الناس وفضيحتهم ، ينبغي ان يكون بين يديك اسباب حق ،
 وكان عليك ان تنتظر ربما تتوثق في الأمور .
 اورغون = يا للشيطان ! والسبيل الى ان اتوثق فيها اكثر من ذلك ؟ كان يجب اذن
 يا أم ان انتظر ان اراه امامي . . . ستحمليني على ان افوه بالخلل .
 السيدة برنيل = واخيرا فنحن نرى له نفسا هائمة صادقة في ورعها . وانا لا استطيع ان
 أمر في فكري ابدأ أنه اراد ان يحاول ما تذكرون .
 اورغون = كفى ، لو لم تكوني أُمي لمسا عرفت ما كنت اقله لك ، لقد ملكني
 الغضب .
 دورين — لأورغون ، تموهل* عدل* ياسيدي في امور هذه الدنيا : كنت تأبى ان
 تصدق ، وهي بدورها لا تصدقك .
 كليانت = نصيب في الترهات اوقانا يجب ان نبذلها في اتخاذ الحيلة وحسن التدبر .
 ينبغي الا نقفل ابدأ عن وعيد هذا الوغد اللثيم .
 داميس = كيف ؟ ابلغ وقاحته هذا الحد ؟
 إلير = اما انا ، فلا اعتقد ان هذه الدعوى ممكنة ، فليس فوق هذا الجحود جحود .
 كليانت = لا تطمئنني الى هذا ، ستكون له وسائل يجوز بها جهوده عليكم . أن
 وطأة الدسائس لتقلق الناس بأقل من هذا وتربكهم في وعر المشاكل . واعدود
 فأقول : ما كان ينبغي لك ان تثيره الى هذا الحد ، وفي يده هذا السلاح .

اورغون = صحيح ، ولكن ما اصنع ؟ امام غرور هذا الخائن لم املك شعوري .
 كليانت = كوديت من صميم قوايدي لو انهم استطاعوا ان يصلحوا ما بينكما بطل
 من الوفاق .
 المير = لو علمت ان بين يديه مثل هذه الاسلحة لما اوسعت مجالاً لكل هذه المخاوف ، ...
 اورغون = «لدورين، ما خطب ذلك الرجل ؟ أسرع واعلمي خبره . انا تماماً في حالة
 أزار فيها »

المنظر الرابع

السيد لويال ، السيدة پرنيل ، اورغون ، داميس ، ماريان ، دورين ، المير ، كليانت .
 السيد لويال — نهارك سعيد يا اختي (١) العزيزة ؟ انذني لي ارجوك ، في مخاطبة السيد.
 دورين — هو في اجتماع ، واشك في انه يستطيع الآن رؤية احد .
 السيد لويال — لا اريد ان أثقل عليكم هنا . لن يكون في محيبي ما يسوءه ، على ما
 اعتقد . وانما جئت في امر يسر .
 دورين — اسمك ؟
 السيد لويال — قولي له اني قد أتيت لخبره من قبل السيد طرطوف فقط .
 دورين «لأورغون» — هذا رجل جاء في لطف وايناس ، وقد اوفده السيد طرطوف ،
 في امر يقول إنه يسرك .
 كليانت — يجب ان ترى ما شأن هذا الرجل وما عساه ان يريد .
 اورغون — لعله جاء يصلح ما بيننا . اي شعور اظهر له ؟
 كليانت = لا ينبغي ان يظهر له شيء من نفورك واتقباضك ؟ واذا تكلم عن الوفاق
 فيجب ان تصغي اليه .
 السيد لويال = السلام يا سيدي . اهلك الله عداك ، وبلغتك منك ، بقدر ما اتفق لك .
 اورغون = هذا المدخل اللطيف يلائم حكمي ، وبشئ من الآن بالوفاق .
 السيد لويال = لقد كانت اسرتك دائماً عزيزة علي ، وكنت خادماً للسيد ابيك .

(١) كان طرطوف يدعو اورغون اخاه وداميس ابنه ، وهذا مندوبه يدعو دورين أخته .

اورغون = سيدي ، ينجلني كثيرًا الا اعرفك والا اعرف اسمك ، ارجو عفوكم .
 السيد لويال = اسمي لويال ، ومعناه : شريف (١) ، من أبناء نورمانديا ، واقوم
 بوظيفة «مباشر ذي عصا» (٢) يرغم انف الحسود . ويسرنني أني امارس اعباءها
 بكثير من الشرف منذ اربعين عاماً بفضل الله . آيتك يا سيدي ابلغتك اذا اذلت ،
 دعوى من قرار ما .

اورغون = كيف ؟ انت هنا ... ؟
 السيد لويال = كفك غضبك يا سيدي ! ما هو الا انذار رسمي ، امر باخلاء
 المكان ، منك ومن بليك وبأن اضع متاعكم خارجاً ، واوسع مكاناً لآخرين ، من
 غير مطل ولا ابطاء ، كما تقضي به الحاجة ...

اورغون — انا ، اخرج من هنا ؟
 السيد لويال — نعم يا سيدي ، اذا احببت . البيت الآن ، كما تعلم ، يخص السيد الطيب
 طرطوف بلا جدال . هو السيد الحاكم من الآن وصاعداً على اموالك ، بموجب صك
 انا حمله : وهو مستوفي الشروط ، لا مجال لأحد ان يعترض عليه .

داميس — في الحق ان هذه الوقاحة عظيمة وانا بها معجب .
 السيد لويال — ايها السيد ، ليس لي اقل علاقة بك : إن شغلي مع ابيك : انه عاقل
 ووديع ، وهو اعلم بواجب الرجل الطيب من ان يريد بحال مقاومة العدالة .
 اورغون — ولكن ...

السيد لويال — اجل يا سيدي ، انا اعلم أن مليوناً لا يفريك بالعصيان ، وأنتك ستسمع
 لي كما يفعل الرجل الشريف ، أن اتخذ هنا الأوامر التي تلقيتها .

داميس — لا يبعد يا سيدي المباشر ان تجرّ العصا هنا على ثوبك الأسود .
 السيد لويال — مر ابنك ان يسكت او ينسحب يا سيدي . والا فانا آسف لاضطراري
 ان اكتب ، ولأن اراك مسجلاً في صورة الدعوى .

دورين — هذا السيد شريف ظاهره غير شريف !
 السيد لويال — اتقي اعطف على رجال الخير والصلاح كثيرًا ، ولم أحجب ان آخذ على
 عاتقي تبليغ هذه الأوامر يا سيدي الا لأسرك ولأسيدي اليك معرفاً ، الا لاحول

(١) « ومعناه : شريف » ليست في الاصل ، وفيها يأتي من كلام الخادمة دورين سبب هذه التريادة .

(٢) مأمور التنفيذ تقريباً

دون انتدابهم لهذه المهمة رجالاً لا ينطوي على مثل ما يدفعني من عوامل المودة لك
فيذهب معك مذهباً غير لطيف

اورغون — وهل هناك اسوأ من ان يؤمر الناس بالخروج من ديارهم ؟
السيد لويال — لديك مهلة ، فأنا اؤجلك الى الغد ، لا يجاز الأوامر يا سيدي . غير أنني
سأتى الى هنا فأقضي الليل مع عشرة من رجالي بلا فضيحة ولا ضوضاء . يجب ان
تأنييني حسب الاصول المرعية بمفاتيح بابك قبل التسوم من فضلك . سأبذل وسعي
لئلا اكدر راحتك ولن اسمح بشيء غير مناسب . ولكن عليكم في الغد ، منذ الصباح
الباكر ، ان تظهروا رشاقة وخفة في إخلاء البيت حتى من اصغر متاع .
سيساعدكم رجالي ، وقد اخترتهم اقوياء لينهضوا بخدمتكم ويضعوا كل شيء خارجاً .
ليس في المستطاع افضل من معاملتي هذه على ما ارى ؛ ثم اتى ارجوكم ان تبادلوني
ما في معاملتي من مساحمة عظيمة وألا تزعجوني في القيام بما تقضي به وظيفتي .
اورغون — والى جانب ان نفسي لتطيب عن مئة من اجمل ما بقي معي من الريالات في الحال ،
لو اتى استطيع ان اضرب هذا الخائن بجمع الكف اقوى ضربات ممكنه .

كليات — دعه ، لا تفسد الأمور .

داميس — امام هذه الجرأة الغريبة يصعب علي ان املك نفسي ، وان يدي لتحكمني .
دورين — مع ظهر حسن جداً كهذا ، في اعتقادي يا سيد لويال ، لا بأس عليك من
بضعة عَصِي .

السيد لويال — لا نمجز عن مجازاة هذه البذاءة يا صديقي ، وليست النساء بمجازاة
من العقاب .

كليات — لننّه هذا كله يا سيدي ؛ كفى ؛ هات هذه الورقة بالمجلد من فضلك واتركنا .
السيد لويال — الى الملتقى . اسبغ الله عليكم الهناء والسرور جميعاً .
اورغون — اخذك الله واخزى من ارسلك !

المنظر الخامس

اورغون ، كليات ، ماريان ، المير ، السيدة پرنيل ، دورين ، داميس

اورغون — حسن ، أنت ترين يا أم اذا كنت محقاً ، ويسمك ان تحكي مع ذلك

من هذه الدعوى : فهل عرفت أخيراً غدره وخيائته ؟
السيدة برنيل — لقد اعتقيل لساني دهشاً ، ولكأنني احترُ من السحاب !
دورين « لاورغون » — تخطي ، اذ تشككي ، وبغير الحق توبخه ، فهذا ما يتفق ومراميه
الدينية . ان فضيلته لتبلغ كمالها في حب القريب . انه يعلم ان المال طالما افسد الانسان
فهو يريد ان ينتزع منك ، بدافع من الاحسان الخالص ، كل ما عسى ان يقف عشرة
في سبيل نجاتك .

اورغون — اخرسي : هذه هي الكلمة التي يجب ان توجه اليك دائماً .
كليانت — « لاورغون » هيا ننظر بأي نصيحة يجب ان تأخذ .
المير — اذهب وافضح جرأة هذا الناكر للجميل . هذه الوسيلة تبطل مفعول الصك .
ستبدو خيائته اخس من ان يؤذن له بان يصيب ما يؤمل من نجاح .

النظر الخاصي

فالير ، اورغون ، كليانت ، المير ، ماريان ، السيدة برنيل ، داميس ، دورين

فالير — يؤسفني ياسيدي أن جئت بما يحزنك ؛ ولكن اراني مكرهاً بخطردام . ان
رجلا من اخص اصداقائي يعرف اتهامي بكم فأفشي لي بلباقة سرّاً رسمياً ، وقد بث
اليّ إعلاماً من شأنه ان يحملك على الهرب من فورك . الخبيث الذي استطاع ان
يدسط نفوذه عليك زمناً طويلاً قد شكاك منذ ساعة الى الأمير ، ووضع بين يديه ، في
جملة ما رماك به من نبال ، صندوقاً هاماً تخص مجرمات تطارده الحكومة ، وقال انك
احتفظت بسرّها الآثم غير عابئ . بواجب الرجل نحو سيده . لا علم لي بتفاصيل
الجريمة التي يعزونها اليك ، ولكن امرأ صدر ضدك ، وقد كُتِف هو بنفسه ان يرافق
الموكل بالقبض عليك ، لضمان المجازة على الوجه الأكمل .

كليانت — هاهي حقوقه تممدها القوة ؛ من هنا يحاول الخائن الذي يدعي بحقه في
ارزاقك ان يستولي عليها .

اورغون — اعترف ان الرجل حيوان رذيل !
فالير — ان ايسر ابطاء قد يضر بك اضراراً عظيماً . عرّبي على الباب اتسهب بك ،
وقد جئتكم معها بالف ريال . لا تضيع وقتاً ابداً : ان سهمه لناخذ ، وهو من النوع

الذي انما نقيه بالفرار . اقدم لك نفسي لاقودك الى مكان امين ، واريد ان اراقك
في هربك حتى النهاية .
اورغون — كم انا مدين لأيدائك البيضاء ! وسأرد هالك شاكرًا في وقت آخر ؛ وارجو
الله ان يوفقي لأكفئك ذات يوم على جميلك هذا . الوداع . لتمعنوا
انتم الآخرون . . .
كليات — اسرع : سنفكر يا اخي بعمل ما يجب .

المنظر السابع

مفوض الشرطة ، طرطوف ، فالير ، اورغون ، المير ، ماريان
السيدة برنيل ، دورين ، كليات

طرطوف — مهلاً قليلاً ياسيدي ، مهلاً ، لا تسرع : لن تذهب بعيداً في التماس
مأواك ، فانت سجين الأمير .
اورغون — يا خائن ، كنت تدّخر لي هذا السهم للاخير : هذه هي الطمعة التي تقضي بها
عليها الفاجر الأثيم ، وهأنت تتوّج بها كل خياناتك .
طرطوف — ليس في سبابك ما يستطيع ان يثيرني ، وقد تعلمت ان تحمل كل شيء في
سبيل الله .
كليات — الاتزان عظيم ، اعترف .
داميس — في اي سفة يتلاعب الخبيث بالدين !
طرطوف — لن يكون لشوراتكم كلها ان تهيجني ، ولا افكر في غير
القيام بواجبي .
ماريان — ان لك ان ترجو من هذا مجداً عظيماً ، فالقيام بهذه المهمة شرف
كبير لك .
طرطوف — لا يمكن لهذه المهمة الا ان تكون شريفة حين تصدر عن السلطة التي
بمشتي الى هذه الأماكن .
اورغون — ولكن هل تذكرت ان يدي قد احسنت اليك ايها الناكر الفضل ،
وانزعجتك من البؤس والشقاء ؟

طرطوف — نعم ، اعرف ما تلقيت منها من معونات ؛ ولكن مصلحة الامير هي واجبي الأول ؛ ان شدة هذا الواجب المقدس المعادلة لتخني في قلبي كل شكران ، وانا اضحي لمثل هذه الروابط القوية بالصدق والزوجة والاهل وبنفسي معهم .

المير — يا المتناق !

دورين — ما امكر اساليبه وما اعلمه بالاستخفاء وراء الحجج الجميلة يتخذها من كل مقدس كريم !

كليان — ولكن اذا كان ما تنباهي به من الغيرة على اميرك من السجال بحيث تدعي ، فما الذي اوجب ألا تظهر هذه الغيرة إلا بعد ان باغتك اورغون وانت تحاول الوصول الى امرائه ، وألا تفكر بالوشاية به إلا بعد ان اضطره شرفه الى طردك ؟ ما كنت لأذكر منحه اياك كل ما في يده لألفتك عن الوشاية ؛ ولكنك اذ تريد ان يعامل هذا اليوم معاملة المجرم فلماذا رضيت ان تأخذ منه شيئاً ؟

طرطوف « المفوض » : خلصني يا سيدي من هذا الصخب ، وتفضل بتنفيذ امرك ، ارجوك .

المفوض — نعم ، لقد تأخرت كثيراً عن تنفيذه ولا شك : لقد دعوتني للقيام به في الوقت المناسب ؛ إتبعني لذلك بالحال الى السجن الذي أعطته ماوي لك .

طرطوف — من ؟ انا يا سيدي ؟

المفوض — نعم انت .

طرطوف — لماذا السجن اذا ؟

المفوض — لست اريد ان ايسن لك الأسباب . « يخاطب اورغون » : هدي اميرك يا سيدي روعك من هذا الخوف العظيم . نحن نعيش في رعية امير بكره الخداع ، امير كريم ينفذ بينيه الى اعماق القلوب فلا يؤخذ بشيء مما للخادعين من مكسر ودهاء . وقد حباه الله بصيرة وقادة تلقى على الامور دائماً نظرات سديدة اربية . فما من شيء يزينها ، ولا يتورط عقله الحصيف في ظلم ابداء . يولي رجال الخير براً باقياً ، ولكنه لا يظهر هذه الحماسة لهم من غير هدى وتميز ، فحبه لرجال الخير الحقيقيين لا يصدّه عن علم ما يقترفه الادعياء الكاذبون . وما

كان لهذا (١) ان يفرّ به وهو الذي امتنع على فتح ادق وامكر . لقد خلص الأمير ببارع فهمه من اول الأمر الى ما في طوية هذا الرجل من ندالة ولؤم . لقد اختان نفسه من حيث جاء يلصق بك التهمة ، وكشف للامير ، فقبل من نبال العدالة الألهية ، أن في برديه خائنة (٢) مشهوراً ، وكان قد خبّر عنه بغير هذه الصفة ؛ وهذا بيان مفصل من فظائع يمكن ان تؤرّخ في مجلدات . لقد استقبح المليك بوجز القول عقوقه الدنيء وبفيه عليك . واضاف هذا العمل الى سلسلة فظائمه ، ولم يأمرني بطاعته الى هذا الحد الا ليرى كيف تنحط الوقاحة الى اسفل دركاتها ، ثم ليحملك بواسطته على خطئة فتسجزم امرك وتنتهي ما بينك وبينه . اجل ، لقد امرني ان اجرّد الخائن بين يديك من كل اوراقك التي يزعم انه صاحب الحق فيها . ثم انه ابطال بما له من سلطة مطلقة قيود ذلك الصك الذي يملكه جميع ارزاقك ؛ واغفر لك اخيراً هذه الخطيئة المكتسبة التي أزلت فيها نفي صديقك ؛ ذلك ما يكفي به على سابقتك في دعم حقوقه بولائك وغيرتك (٣) ، ليُعْلَم أنه يعرف كيف يميز الثواب حتى حين لا يخطر لنا على بال ، وأنه ما كان ليخس الجدارة والفضل حقها ابداً ، وأنه أذكر للخير منه للشر .

دورين — الحمد لله !

السيدة رنيل — الآن اردد انقاسي .

المير — نتيجة طيبة !

ماريان — من كان يجرو على التحدث بهذا !

اورغون «لطرطوف» — جميل! هانتذا يا خائن . . .

كليانت — على رسلك (٤) يا اخي ، توقف ، ولا تنحدر الى امور لا تليق بالحر الكريم ؛ دع الشقي وحظ العائر . حسبه وخزات ضميره ترهيقه وتمضيته ، فلا تكن لها عوناً فتزيده غماً على غم ؛ وأحرى بك ان تتمنى له أن يتخذ قلبه في هذا النهار سبيله السعيد الى احضان الفضيلة ، وأن يقوم سيرته

(١) يشير الى طرطوف (٢) صينة مبالغة من خائن (٣) راجع المنظر الثاني من الفصل

الاول (٤) مهلا ، اتد

بتكرمه رذيلته ، ولعلك تستطيع ان تخفف وطأة عدالة الأمير حين تتوجه اليه
وتجثو بين يديه شاكرًا رحمته ولطف معاملته .
اورغون — نعم ، لقد أحسنت قولاً : هيا نبتج ونظر على قدميه رضا
وشكرنا على ما جانا به من جميل الأحسان . وبعد ان نوفي بمض ما لهذا
الواجب الأول علينا ، فلنقم بمسا يقضي به واجب آخر ، ولنكافي بزواج سعيد
أوار حب كريم صادق في فالير .



النساء العالمات

لمولير

اشخاص الرواية

- كريزال : — رب اسرة شعبية حسن الحال .
 - فيلامنت : — زوجة كريزال .
 - أرماند : — ابنتا كريزال وفيلامنت .
 - هنريت :
 - آريست : — اخو كريزال .
 - بيليز : — اخت كريزال .
 - كليتاندر : — عشيق هنريت .
 - تريستوتان : — احد المتحذلقين .
 - فاديوس : — عالم .
 - مارتين : — خادمة .
 - ليين : — خادم .
 - جوليان : — خادم فاديوس .
 - كاتب عدل .
- الحوادث تجري في باريس

الفصل الاول

المنظر الاول

ارماند ، هنريت

ارماند — عجباً لك ! أترغبين يا أختاه عن جميل اسم «الفتاة» وما فيه من حلوة وظرف ، وتجريئين على الاغتياب بزواجك ؟ أليكون لهذه الامنية الوضيعة ان تدور في رأسك ؟

هنريت — نعم يا أخت .

ارماند — هذه النعم هل تطاق ؟ أيمكن ان يصنئ اليها من غير ألم ؟

هنريت — أي شيء في الزواج يحملك يا أختاه على ... ؟

ارماند — أه ! يا آلهي ! أف لك !

هنريت — كيف ؟

ارماند — أه ! اقول أف لك ! ألا تدركين أي شيء كرهه يسوقه الى الذهن لفظ كهذا حالما يجري به اللسان ، وبأي صورة غريبة عساه ان يؤدي النفس ، والى أي منظر دنس يجر الفكر ؟ ألا ترتعدين لذلك ابداً ؟ أليستطيعين ان توطئي النفس على نتائج هذه الكلمة ؟

هنريت — نتائج هذه الكلمة عندما اتصورها تربني زوجاً واولاداً وبيتاً ؟ واذا جاز لي ان ابحث في الأمر فاني لا ارى شيئاً يؤدي النفس وترعده الاوصال .

ارماند — بالله ! اليكون لهذه العلاقات ان ترضيك ؟

هنريت — ومادا تصنع الفتاة في سنني خيراً من ان تربط اليها في صفة الزوج رجلاً يحبها وتحبه ، وان تتذوق بهذا الاتحاد المشفوع بالمودة والحنان لذادات حياة بريئة ؟ اليس لهذا الرباط الموفق طلاوة وجاذب ؟

ارماند — يا آلهي ! ما احط مستوى فكرك ! ما أحقر الدور الذي تلعبينه على مسرح هذا العالم اذ تحبسين النفس على شؤون البيت ، واذا تقصرين النظر على زوج كالصنم

وأولاد كالعب ! فبلا تركت الى اجلاف الناس ودهماهم شواغل منحطة من هذا القبيل . الى اغراض اعلى فلتسمهمتك ؛ فكري في تذوق لذات انبل ، احقري الحواس والمادة ، واستسلمي للفكر مثلنا استسلاما . ان لك من امنا قدوة حسنة يشرفها الناس باسم العالمة في كل مكان . حاولي مثلي ان تكوني ابنتها بحق ، وكوني مiale الى تلك الوداعة اللطيفة التي يسكبها في القلوب الشغف بالمطالعة . لا تكوني أمة يستعبد بها الرجل بقوانينه ويستذلها ، وتزوجي يا اختاء الفلسفة التي ترفعنا على الناس وتمنح العقل السلطان الأكبر ، بما تخضع لقوانينها الجانب الحيواني الذي تحطنا منه الشهوة الرعناء الى مقام البهائم . ذلك هو الغرام الجميل ، تلك هي العلاقات الحلوة التي يجب ان تشغل ايام الحياة . ان ما يشغل به كثير من النساء انفسهن ليبدو لي من الضمة بمكان .

هنريت — الله الذي قدر الأمور وأحكمها انما خلقنا لوظائف مختلفات ؛ وليس كل ذهن مركباً من مادة صالحة للفلسفة . فان يكن عقلك مخلوقاً للتخليق حيث ترتفع نظرات العلماء ، فان عقلي مخلوق يا اخت ليسير أرضاً أرضاً وليقتصر في ضعفه على الشئون الصغيرة . لا ينبغي لنا ابدأ ان نجد عما رسمته لنا السماء بحق ، وليتبع كل منسا ما توحى به غريزته . اقبلي ، بوثة عبقريتك العظيمة الرائعة ، في اماكن الفلسفة العالية ، على حين يلزم فكري هذه الفانية ونعم بمباهج الزواج الأرضية . فان اختلفت اغراضنا هكذا فسيكون باستطاعتنا معاً ان نحتذي مثال امنا : اما انت فمن ناحية الروح والرغبات النبيلة ، واما انا فمن ناحية الحواس واللذات الوضيعة ؛ انت من ناحية الانتاج الفكري والمعرفة ، وانا من ناحية الانتاج المادي يا اختاء .

ارماند — اذا اردنا ان نسير على خطة انسان ما فيجب ان نحتذيه في جميل سجايه ؛ ليس من القدوة بها في شيء ان نسل مثلها ونبصق .

هنريت — على انه ما كنت لتصبحي حيث تفاخرين لو لم يكن لامي غير هذه السجاي الحسان ؛ ومن حسن حظك يا اختاء ان عبقريتها السامية لم تشغل نفسها على المدى بالفلسفة . ألا فلتفضلني وتسمحي لي بامور حقيرة انت مدينة بمحباتك لها ، وحذار ان تريدني على ان احذو حذوك فتحولي بذلك بين عالم صغير والحياة .

ارماند -- أرى ان عقلك لن يشفى من جنون إصراره على الزواج ؛ ولكن هلا
اعلمتي من فضلك بمن تفكرين فيه . فهل عسيت ان تطمحي ببصرك الى كليتاندر؟
هنريت -- وما لي ألا اطمح اليه؟ أتموزه الكفاية والفضل؟ أأكون اختياراً وضيعاً؟
ارماند -- كلا ؛ بيد أنه من هجر القصد وفحشه ان تريد فتاة انتزاع الثمنه من
اختها ؛ وما كان مجهولاً بين الناس ان كليتاندر حفيّ بي محبّ لي .

هنريت -- نعم ؛ ولكن حفاوته بك ذهبت ادراج الرياح ، فأنت لا تهبطين أبداً
الى حقارة الانسان : لقد عدت عن الزواج الى غير رجعة ، واستأثرت الفلسفة
بحبك غير منقوص . فلماذا يضريك ان اطمح ببصري الى كليتاندر بعد اذ لم يهجم
لك به خاطر ؟

ارماند -- ما كان لسلطان العقل على الحواس ان يعدل بنا عن التذاذ الحفاوة والملق؛
ولربما رددنا الفاضل الكفيّ زوجاً وقبلناه محباً عابداً في معيّننا .

هنريت -- لا مانع عندي ان يوالي حبه واعجابه لكمالك ؛ ولا أزيد على ان آخذ ما
قدّمه اليّ غرامه من عطف ورعاية سبق ان نبذتها .

ارماند -- ولكن هل انت كلّ مطمئنة الى ما يقدمه اليك عاشق مغضب ؟ ام
حسبت ان حبه لمينيك راسخ وثيق ، وانّ سعي حبه لي قد خبا واندر ؟

هنريت -- هذا ما قاله لي ، وانا اثق به .

ارماند -- لا تكوني يا اختاه مسرفة في ظنك الجميل ، وثقي انه إذ يدعي تركي اليك،
لا يفكر في الموضوع جيداً ويخادع نفسه .

هنريت -- لا علم لي بهذا ؛ ولكن من اليسير علينا ، اذا أحببت ، ان نستوضحه
الأمر . أراء آتياً ؛ في استطاعته ان يجعلنا على بيّنة من هذه القضية .

المنظر الثاني

كليتاندر ، ارماند ، هنريت

هنريت -- لتخرجني من شك الفتى فيه اخي ارجوك يا كليتاندر ان تشرح ما في
قلبك غني وعنّها ؛ اكشف لنا خفاياه وتفضّل باعلامنا ايّ الاثنتين على حق في
التطاول اليه .

ارماند = لا ، لا ، لا اريد ابداً ان افرض على هواك قساوة الافصاح عن نفسه :
 انا ارفع على الناس حرمتهم وأعلم ما اشد ما يربكهم تكاتمهم الاعتراف وجاهاً .
 كليتاندر ويخاطب ارماند = كلا يا سيدتي ، فان قلبي الذي قلما اخفى شيئاً لا يرى
 حرجاً في صراحة الاعتراف ؛ مثل هذه الخطوة لا تلقي بي في مأزق قط .
 وسأعترف بمجلاء وصراحة بأن الملائق الحلوة التي اقف عندها وبأن حيي وورغباتي
 هي في هذه الجهة ، ويشير الى هنريت . لا ينبغي لك (١) ان تفضي لهذا الاعتراف
 لانك انت التي أردت ان تسير الأمور في هذا الاتجاه . لقد جذبتني محاسنك ،
 وأقمت لك الدليل الكافي بلطف زفرا تي على حرارة حيي ، اذ نذر لك قلبي غراماً
 خالداً ؛ بيد أن عينيك لم ترضيا بغنيمة . فعانيت تحت نيرهما اهانات واهانات ،
 وتسليطاً على قلبي باغيتين مزهوتين ؛ فلما بهظتني المتاعب ورحت بي الموم جعلت
 أبحث عن أسرٍ أرحم وغلّ اللين ؛ فوجدتها يا سيدتي في هاتين العيين ، ويشير
 الى هنريت ، ولأغليين قدرهما الى الأبد . برحيم نظراتهما جففتنا دموعي ، ولم
 تأتفا ان تقبلا ما عرضت محاسنك عنه . لقد أثر في نفسي طيبها واخلصها
 النادرين فلن نستطيع قوة ان تترعني من اغلال حيي ؛ واني أجزؤ الآن فاناشدك
 يا سيدتي ألا تحاولي التأثير على حيي ابداً ، وألا تجهدي في استعادة قلب عازم على
 ان يموت في هذا الغرام الحبيب .

ارماند = واعجباً ! من قال لك يا سيدتي ان لدينا هذه الرغبة واننا أخيراً جد
 مهتمين بك ؟ اراك اذ تتصور ذلك من الفكاهة بمكان ، واذ تصرح لي به على
 جانب كبير السفه .

هنريت = على رسلك يا اختاه ، اين هو إذن علم الأخلاق الذي يسيطر على الجانب
 الحيواني منا ويلوي عنان غضبنا ؟

ارماند = واثت التي تحدثيني عنه أتى لك ان عملي به ، حينما مستجيبين لما يظهرون
 لك من حب ، من دون ان تستأذني اولئك الذين انعموا عليك بالوجود ؛ الا
 فاعلمي بان الواجب يخضعك لأحكامهم ، وانه لا يسمح لك ان تحجي الا من يختارونه
 لك ، وأن لهم السلطة المطلقة على قلبك ، وان من الاجرام ان تتصرفي به بنفسك .
 هنريت = اشكر طيبك واخلصك اللذين اظهرتهما لي اذ احسنت ارشادي الى ما

(١) هنا يعود الخطاب الى ارماند

يقضي به الواجب . ان قبي سيمعمل في سلوكه وفق ارشادك . ولأريتك يا اختاه انني أفيد منه ، هأنذا اطلب الى كليتاندر ان يسمي لدعم حبه بموافقة أبوي .
فعلبك يا كليتاندر ان تجمل سلطتك علي شرعية وأن تميح لي ان احبك من غير انهم .
كليتاندر = ان ادخر وسعاً في العمل بقوة على تحقيق ذلك ، وانما كنت انتظر منك هذه الاستجابة اللطيفة .

ارماند = تحتالين يا اخت ويبدو من وجهك انك تتصورين ذلك يحزنني .
هنريت = انا يا اخت ! ليس شيء من ذلك . أعلم ان صوت العقل هو المسيطر على حواسك دائماً ، وانك ، بما اخذت من دروس في الحكمة ، فوق امثال هذا الضعف . ما أبعدني عن اتهامك بالحزن ، وانا اعتقد انك في هذا المقام ستفضلين بالسمي لي للفوز بأمنيتي ، فتؤيدين مطلبي وتستعجلين ساعة زواجنا السعيد .
التمس منك ذلك ؟ وللعمل به ...

ارماند = عقلك الصغير يريد أن يأخذ من الهزل بنصيب ، وارك جد مزهوة بقلب طرحته لك .

هنريت = انت مع اطراحك اياه لا شك لاتأبسته ؛ ولو كان في ميسور عينيك ان تجفاه لسميت راضية اليه .

ارماند = انا لا اتنازل للإجابة على هذا ، انها احاديث سخيفة لا ينبغي سماعها .
هنريت = حسناً تصمين ؛ انك تطهرين من الوقار ما لا يستطيع ادراكه .

المنظر الثالث

كليتاندر ، هنريت

هنريت = لشد ما دهشت لاعترافك الصريح .
كليتاندر = ما أجدها ان تعامل بعنل هذه الصراحة ؛ ان اقل ما يليق بجنون تعاملها وخيلاتها هو هذه الصراحة . ولكنني متوجه الى ابيك يا سيدتي بعد اذ سمحت لي ...

هنريت = الأخمين ان تستميل امي : من طبع ابي ان يوافق على كل شيء ، ولكنه لا يدعم بالقوة ما يبت فيه . لقد منحته السماء نفساً طيبة جعلته يخضع لارادة زوجته من

غير ابطاء ؛ هي التي تحكم ، وهي تملئ ارادتها بلهجة حاصمة فتكون كالتقانون . كنت أحب ان تبدي لها ولعمتي شيئاً من الجمالة ، وعقلاً يداري أوهامها ، فتحظي بحرارة احترامها .

كليتاندر — خلقت صريحاً ، ابدأ لم استطع ، حتى من اجل اختك ، ان احابي طباعها ؛ فالنساء العليات لسن من ذوقي . اوافق على ان تأخذ المرأة بنصيب من كل علم ، غير اني لا اريد لها ابدأ ذلك الحرص الكريه على ان تجعل نفسها عالمة لا شيء . الا ان تكون عالمة ؛ وأحب منها إذا طرح موضوع ما ان تعرف كيف تتجاهل في الغالب الاشياء التي تعرفها ؛ وأخيراً فاني اريد ان تكتم عليها ، وان تكون مثقفة ولكن غير راغبة ان يعرف الناس ذلك عنها ، غير معدة اسماء المؤلفين ، او متشدقة بالكلمات الكبيرة ؛ او ملوحة بذكاها في احاديثها الصغيرة (١) . اني أكن أكبر الاحترام لأمك ، ولكنني لا استطيع بحال ان استحسن اوهامها ، ولا ان اكون صديقاً لما تقول من اشياء ، وللاماديج التي تكيلها لذلك الرجل الذي جعلته بطلاً للفكر . ان صديقها السيد تريستوتان ، ليثيرني ويضجرني ، واكاد اخرج عن هدوئي اذ اراها توقّر رجلاً كهذا ، وتضع في مصاف جبابرة العقول رجلاً احمق يهزأ الناس في كل مكان بما يكتب ، متحدثاً تصدق ريشته الولود اوراقاً انما تنفع الباعة في الأسواق .

هنريت — كل ما في كتاباته وأحاديثه يبدو لي مضجراً ؛ أرى لي ذوقاً كذوقك ونظراً شبيهاً الى حد بعيد بنظرك . بيد ان له على والدتي تأثيراً كبيراً فعليك ان تتكره النفس على محاملته شيئاً من مجاملة . العاشق يحاسن حيث يميل قلبه ، ويريد ان يتودّد الناس جميعاً ؛ انه لا يترك مخلوقاً بمحاده (٢) ، بما في ذلك كلب البيت ، فهو يلاطفه ويوادّه .

كليتاندر — نعم ، انت على حق ؛ غير ان السيد تريستوتان يثير في اعماق نفسي غيلاً طاعياً . لا استطيع ان اوافق ، لكسب تأييده ، على تلوّث نفسي بالتناء على مؤلفاته ؛ بها تمثّل لعيني اول الأمر ، فكنت اعرفه من دون ان اراه . رأيت في فوضى كتاباته التافهة التي يعطينا اياها ما يمرضه شخصه المدّعي اينما كان ، ورأيت تعاليه المستمر وزهوه واعتداده برأيه ، ثم هذا الارتياح بالثقة البالغة التي تجعله

(١) كليتاندر هو الشخصية المثلى في الرواية ، وهو الذي يسر عن آراء مولير (٢) بخالفه ويساديه

دوماً راضياً عن نفسه ، ابدأً باشاً لكفائته ، شاكرًا قريحته على ما تجود به ، غير راضٍ ان يستبدل اجماد قائدٍ عظيمٍ بشهرته .
 هنريت — أما انك لحديد البصر اذ ترى كل هذا .
 كليتاندر — الى سجنه يصل الأمر ، فد رأيتُ ، من الشعر الذي يرمي به رؤوسنا ، ما عسى ان تكون هيئة الشاعر ؛ حتى لقد بلغ حزري لسياء وجهه أنني صادفت ذات يوم رجلاً في القصر ، فراهنت على انه تريسوتان نفسه ، ثم تبينت ان صفقة الرهان كانت في الواقع رابحة .
 هنريت — يا للحكاية العجيبة !
 كليتاندر — ليست بحكاية ؛ انما ذكرت لك الحادث كما جرى . لكن أرى عمرك .
 إنذني من فضلك ، ان اصارحها بسرنا ، لأكسب عطفها وتأييدها عند والدتك .

المنظر الرابع

كليتاندر ، بيليز

كليتاندر — اسمحي يا سيدتي لعاشق ان يفتنم فرصة هذه اللحظة السعيدة ليحدثك وليكشفك بالغرام البريء الذي . . .
 بيليز — أه ! على هينتيك يا سيدي ! حذار ان تسرف في كشف دخيلتك لي . فان كنت قد نظمتك في صف عشاقى فملكك ان تكثني بعينيك ترجافاً ، فلا تشرح لي ابدأً بلغة اخرى وغالب ليست في نظري الا اهانة . أحبتي ، أنثى الزفرات ، تمحرق شوقاً الى جمالي ؛ على ان يُسمح لي ألا أعلم من ذلك شيئاً . في يدي ان أغض النظر عن لبيب غرامك المكتوم ما دمت لا تتجاوز التعبير الصامت ؛ ولكن اذا اراد الفم ان يتدخل في الأمر فعلياً ان أفيك بمبدأ عن ناظري الى الأبد .
 كليتاندر — لا تتوجسي خيفة من نيائي . هنريت هي الفتاة التي ملكت قلبي وأسرتي يا سيدتي . ولقد جئت اتوسل بحرارة الى مكارم اخلاقك ان تدعم الحب الذي ينطوي عليه قلبي لحاسنها .
 بيليز — أه ! حقاً ان في هذه اللفتة دكاء ، اعترف بذلك . ان حسن تخلصك يستحق الثناء ؛ في كل ما قرأت من روايات لم اجد ابرع من هذا .
 كليتاندر — ليست هذه لفتة ذكاء ابدأً يا سيدتي ، ما هي إلا محض اعتراف بما في نفسي .

لقد أوثقت السماء قلبي الى محاسن هنريت باغلال حب لا انقصاص لها . لقد بسطت
هنريت علي سلطانها الحبيب ، والزواج من هنريت هو الخير الذي اطلول اليه .
في ميسورك ان تصنعي الكثير لأجلي ، وكل ما اريده منك هو ان تتكرمي
فتعضدي آمالي .

بيليز — اري الى أين ترمي رفيق طلبك ، واعرف ماذا يجب ان افهم من اسم هنريت .
الايماءة بارعة ، وسأناهلك عليها (١) فأقول في جملة الأشياء التي يقدمها لي القلب
لاجبيك بها : ان هنريت (٢) عصية على الزواج ، وان عليك ان تكتوي بسمير
هواها من دون ان تؤمل شيئاً .

كليتاندر — هيه يا سيدتي ، ما تقع هذا التعقيد ؟ لم تريدن ان تفكري فيما لا وجود له ؟
بيليز — يا إلهي ! دع التكاليف جانباً : لا تدفع عن نفسك ما باحت لي به نظراتك مررات
ومررات . بحسبك انتا أنسنا بهذه اللفتة البارعة التي خطرت لجسك ، والتي نجب
ان نوطن النفس على تقبل ما فيها من خضوع وتكريم ، بما أقيت عليها من طابع
الأحترام ، ولكن على ان ينير سبيلها الشرف فلا تقدم الى مذبحي إلا
مذهب الأماني (٣) .

كليتاندر — لكن ...

بيليز — الوداع . يكفي ما قلناه لهذه المرأة ، فاتي قلت لك اكثر مما ينبغي لي ان اقول .
كليتاندر — لكن ضلالاً ...

بيليز — أقصر . بدأت اخجل ، لقد بذلت عفتي جهداً مدهشاً .

كليتاندر — أتمنى ان أشفق ان أحبيبتك ؛ وعقل ...

بيليز — كلا ، كلا ، لا اريد ان اصفي الى شيء آخر . « تخرج »

كليتاندر — ليذهب الشيطان بهذه المجنونة واوهامها ! هل رأى الناس ضرباً لها في
الجرى مع الاوهام ؟ لأذهب ولأفوض شخصاً آخر بالمهمة التي أقيت الي ، ولأخذ
المعونة هذه المرة من رجل عاقل .



(١) إي سأفعل مثل ما فعلت ، فأذكر هنريت وأعني نفسي . (٢) تريد نفسها . (٣) لاحظ
لغة المتأثفات المتكلمات في ذلك العصر .

الفصل الثاني

المنظر الاول

آريست (١)

اجل ، سأغدو عليك وشيكاً بالجواب . لأسمعن* ولأوكذن* ولافعلن* كل
ما يجب . ما أكثر ما يجد العاشق ما يقول ، وما اقل اصطباره على تحقيق
ما يريد ! أبداً . . .

المنظر الثاني

كريزال (٢) ، آريست

آريست — أه ! حرسك الله يا اخي .
كريزال — وايتاك ، يا اخي .
آريست — أتعلم ما جاء بي الى هذا المكان ؟
كريزال — كلا ؛ ولكي مستعد ، اذا شئت ، ان أعلم .
آريست — أتعرف كليتاندر من زمن بعيد ؟
كريزال — بدون شك ، وأراه يتردد علينا .
آريست — ما رأيك فيه يا اخي ؟
كريزال — رجل شرف وذكاء وقلب وحكمة ؛ قليل هم امثاله .
آريست — ان له رغبة قادت خطاي الى هذا المكان ، ويسرني ان تميزها التفاتاً .
كريزال — عرفت* المرحوم اياه في رحلتي الى روما .
آريست — حسناً جداً .

(١) آريست يوجه وعوده الى كليتاندر ، بعد مقابلة جرت بينها وراء الحاجر . ثم اخذ طريقه الى
خشب المسرح ، بينما لا يزال كليتاندر حيث كان (٢) مولير نفسه قام بدور كريزال .

كريزال = كان يا اخي احد الوجاهه الطيبين .
 آريست = كذلك يقال .
 كيرزال = لم نكن حين ذاك قد تجاوزنا الثامنة والعشرين ، كنا على اعتقادي ، في
 ريمان الشباب .
 آريست = اعتقد ذلك .
 كيرزال = كنا نميل الى السيدات الرومانيات ، وكان الناس جميعهم يتعجبون
 هناك عن مجونا كنا نثير الحسد (١) .
 آريست = عظيم جداً . ولكن لندخل في الحديث الذي قدمت هذا المكان لأجله .

المنظر الثالث

بيليز ، كيرزال ، آريست

آريست = لقد اتخذني كليتاندر ترجاناً عن نفسه عندك ، فان قلبه متيماً بحال هنريت .
 كيرزال = كيف ! ابنتي ؟
 آريست = نعم ، لقد شغفت كليتاندر حباً ؛ ابدأ لم ار عاشقاً اكثر ضراماً .
 بيليز = كلا ، كلا ، فهمت ما تعني . انت تبجل الحكاية ، فالأمر ليس كما تظن .
 آريست = كيف يا اخوتي ؟
 بيليز = لقد موّه كليتاندر عليك ، انما أغریم قلبه بغفلة اخرى .
 آريست = تسخرين . أليست هنريت بالتي يحبها ؟
 بيليز = كلا ، انا على يقين من ذلك .
 آريست = لقد حدثني هو نفسه بالأمر .
 بيليز = أه ! نعم .
 آريست = ترين يا اخوتي انه عهد الي ان أخطبها على ايها هذا اليوم .
 بيليز = حسن جداً .
 آريست بل انه الح علي ان استعجل ميعاد هذا العقد .
 بيليز = هذا احسن . لا يستطيع احد ان يخادع بالطف من هذه الطريقة . فيما بيننا ،

(١) لاحظ هنر كيرزال ، فهذه احدي صفاته « المرء »

ان اسم هنريت هو فكاكة ، هو تقاب دكي ، هو يا اخي وسيلة لستر حب آخر انا
 بأسراره عليمة ، واريد من كل قلبي ان اصحح لكما ، انما الاثنين ، خطأ كما .
 آريست = ولكن مادمت يا اختاه تعلمين اشياء كثيرة ، فاذا كرمي لنا ، من فضلك ، هذا
 المخلوق الآخر الذي يحبه .
 بيليز = أتريد ان تعرفه ؟
 آريست = نعم . من هو ؟
 بيليز = انا .
 آريست = افت ؟
 بيليز = انا نفسي .
 آريست = هيه ، يا اخت !
 بيليز = ماذا تعني بهذه « الهيه » ؟ وماذا في كلامي من عجيب ؟ خلقت على نحو
 استطيع معه ان اقول فيما ارى انها ليست المرة الوحيدة ابسط فيها سلطاني على قلب
 رجل ؟ وإن دورانت ، وداميس ، وكليونت ، وليسيداس ليستطيعون ان يروكم
 اتقي لا أخلو من ملاحه .
 آريست = أهؤلاء يحبونك ؟
 بيليز = نعم ، بكل قوام .
 آريست = هل صارحوك بذلك ؟
 بيليز = ما من أحد أعطي هذه الحرية : لقد بلغ من إجلالهم لي أنهم لم يتحدثوني الى
 اليوم عن حبهم ابدأ . تعاليم الصامته تنوب عنهم في تقديم قلوبهم وعرض خدماتهم .
 آريست = تكاد العين لا تقع على داميس ههنا ابدأ .
 بيليز = تلك مبالغة في احترامه وخضوعه .
 آريست = ودورونت يؤذيك بالفاظ قارصة اينما سار .
 بيليز = تلك لاحتداده وغيظه وحسده .
 آريست = اما كليونت وليسيداس فقد تزوجا .
 بيليز = ذلك لليأس الذي رددت اليه غرامها .
 آريست = اعتقادي يا اخت ان هذا يوم صراح .
 كريسال = عليك ان تتخلي عن اوهامك هذه .

بيليز = آه ! اوهام ! اتقولون انها اوهام ! اوهام ، انا ! حقاً ! ان اوهام كلمة موفقة !
اغتبط لهذه الاوهام كل الاغتباط يا اخوي ، ولم اكن ادري ان لدي اوهاماً .

المنظر الرابع

كريزال ، آريست

كريزال = اختنا مجنونة ، نعم .
آريست = جتنوها ينمو يوماً فيوماً . ولكن لنعاود الحديث مرة أخرى . ان كليتاندر
يطلب منك هنريت زوجاً له : انظر اي جواب تردّ به على هواء .
كريزال = هل من داعٍ للسؤال ؟ اوافق من جماع قلبي واعتبر الاصرار اليه
شرفاً فريداً .
آريست = انت تعلم انه ليس بالثني وان ...
كريزال = هذا امر لا شأن له : انه غني بفضيلته ، ذلك كنز ثمين (١) ؛ ثم اني وأباه
لم نكن إلا واحداً في جسمين .
آريست = لننتحدث الى امرأتك ولنعمل على ان نستميلها الى ...
كريزال = يكفي ، لقد قبلته سهراً (٢) .
آريست = نعم ، ولكن لدعم موافقتك لا بأس ان نحصل على رضاها . هيتا ...
كريزال = أتراك تسخر ؟ لا داعي لذلك . انا اجيب عن زوجتي وآخذ القضية
على عاتقي (٣) .
آريست = لكن ...
كريزال = اقول دعني اعمل ولا تخش شيئاً . سأمنحها لتقبل الأمر .
آريست = ليكن ذلك . سأذهب في الحال لأتبعين موقف هنريت ، وسأعود
لأعرف ...

(١) كريزال ليس بالشخصية الفضلى في نظر المؤلف ، ولكنه مع ذلك لا يخلو من فضائل .
« المرّب » (٢) كريزال ، على جنبه لا يخلو من اعتداد ، وهذا من طريف صفاته .
« المرّب » (٣) في اصرار كريزال على تجاهلها في غيابها ، ثم في شدة خوفه منها في
حضرتها ، كما ستري ، فكاهة حلوة « المرّب »

كريزال = هذا امر قضي . سأحدث بذلك الى زوجتي من دون إبطاء .

المنظر الخامس

مارتين ، كيرزال

مارتين = أما انتي لسعيدة ! وا اسفاه ! ما اصدق قولهم : من يرد اغراق كلبه يشبهه بالكلب ، وخدمة الغير ليست بالمال الموروث (١) .

كيرزال = ما هذا ؟ ما بك يا مارتين ؟

مارتين = ما بي ؟

كيرزال = نعم .

مارتين = بي . أني سرحت هذا اليوم يا سيدي .

كيرزال = سرحت ؟

مارتين = نعم ؛ سيدتي طردتي .

كيرزال = لا افهم هذا . كيف ؟

مارتين = توعدمتي ، اذا لم اخرج من هنا ، بأن تصفني مئة عصا .

كيرزال = بل تبقيين ؛ انا راض عنك . زوجتي كثيراً ما تحمي : فانا لا اريد . . .

المنظر السادس

فيلامنت ، بيليز ، كيرزال ، مارتين

فيلامنت = يا للعجب ! ألني اراك يا خبيثة ؟ اخرجي سريعاً يا امرأة السوء ، هيا ، غادري هذه الاماكن ، واياك ان تظهرني يوماً امام عيني .

كيرزال = ترفتي قليلا !

فيلامنت = كلا ، قضي الأمر .

كيرزال = ايه !

فيلامنت = اريد ان تخرج .

(٤) لاحظ ان الحكمة الشعبية تعتمد على الامثال

- كريزال — ولكن اي ذنب جنت لتخرج هكذا . . .
- فيلامنت — كيف ! أتشد أزورها ؟
- كريزال — كلا ، ابدأ (١) .
- فيلامنت — أنظاها علي ؟
- كريزال — يا آلهي ، لا ، مازدت علي ان سألت ما ذنبها .
- فيلامنت — هل انا بمن يطردونها بغير سبب مشروع ؟
- كريزال — لا اقول هذا ؛ ولكن علينا حين نعامل ذوبنا ان . . .
- فيلامنت — كلا ، ستخرج من هنا ، اقول لك .
- كريزال — خير ، نعم . هل قلنا لك شيئاً آخر ؟
- فيلامنت — لا اريد اية معارضة لما ابدى من رغبات .
- كريزال — موافق
- فيلامنت — وعليك ان تكون زوجاً عاقلاً فتحتاج الي وتغضب لغضبي .
- كريزال — هكذا اصنع . نعم ، ان زوجتي تطردك بحق يا خبيثة ، وجريمتك لا تستحق العفو .
- مارتين — وماذا صنعت اذن ؟
- كريزال « بصوت منخفض » — في الحق اني لا ادري .
- فيلامنت — بلغ من سوء خلقها ألا تلقي الى ذلك (٢) بالآ .
- كريزال — هل أثارت سيخطك بكسرهما مرأة او بعض الآنية الصينية ؟
- فيلامنت — اكنت لذلك اطردها ؟ وهل تصور اني اثور لأمر تافه كهذا ؟
- كريزال « يخاطب مارتين » — ما معنى هذا ؟ « يخاطب فيلامنت » ، فالأمر من الخطر
بمكان ؟
- فيلامنت — من غير شك . أأكون امرأة طائشة ؟
- كريزال — ام تراها اضاعت بنها ونها اريقاً او صحيفة من فضة ؟
- فيلامنت — ليس هذا بشيء .
- كريزال — اوه ! اوه ! عليها اللعنة ! ماذا ؟ ام تراك باغتها وهي تخون الامانة ؟
- فيلامنت — الامر ادهى من كل ذلك .

(١) كريزال يختلف مع زوجته في كل شيء ، ولكنه يخافها « المرء » (٢) كلمة غامضة
يسيرها المؤلف بحواراته الفكه « المرء »

كريزال — ادهى من كل ذلك ؟

فيلامنت — ادهى .

كريزال — كيف ، يا للشيطان ، ايها اللعينة ! أوه ! فهل عساها ان . . .
فيلامنت — لقد بلغت من الوقاحة حداً لا مثيل له ، فخرجت سمعي ، بمد ثلاثين درساً ،
بتورطها بكلمة جافية منحطة سبق لـ « فوجولا (١) » أن جزم بخطها .

كريزال — أهذا هو . . .

فيلامنت — كيف ! اتظل الدهر لا تبالي بتحذيرنا ، فتخرج على اساس العلوم جميعاً ،
على النحو الذي يبسط سلطانه على الملوك انفسهم ويخضعهم بدون كلفة لقواعده !
كريزال — اراها قد اقترفت افطع الجرائم .

فيلامنت — واعجبا ! الا ترى هذا الذنب مما يجاوز العقو ؟

كريزال — بلى ، بلى .

فيلامنت — كنت اتخى ان تلمس لها عذراً (٢) !

كريزال — اعوذ بالله !

بيليز — الحق انها امور مؤسفة : ان مارتين تهدم كل بناء ، بعدما اُلفتت قواعد اللغة
مئة مرة .

مارتين — كل ماتفظون به جيد ، على ما اعتقد ؛ ولكني لا استطيع ان اتكلم طمطانيتمكم .

فيلامنت — يا قصيرة النظر ! تدعين طمطانية اللغة المبنية على العقل وحسن الاستعمال !

مارتين — اذا استطعنا ان نتفاهم فكل لغة نبتّر بها جيدة ، ولا يبقى لاحاديثكم
الجميلة ولا فائدة (٣) .

فيلامنت — حسناً ، الا ترون الى اسلوبها مرة اخرى ! « ولا فائدة ! »

بيليز — يا للدماغ العنيد ! اينبغي لك ، على ما بُذل معك من عناية متصلة ، ان تضيعي
جهودنا في تعليمك الكلام صحيحاً ! هذه « ولا » تعود بك الى الخطأ ، وهي كما
قلنا لك زائدة ، لا لزوم لها .

(١) نحوى شير ١٥٨٥ - ١٦٥٠ (٢) تريد التهديد « المرَب » (٣) تذكر جهود

ماليرب والمجمع اللغوي في وضع قواعد اللغة آن ذاك ، « المرَب » . جرى هنا فيما يتعلق
بمسحة هذه البارة بعض التصرف اللغوي لصالح الفكرة

مارتين — يا ربي ! أنا مدرسنا مثلكم ، وأنا بتكلم صحيح مثل ما يتكلموا عندنا (١) .
 فيلامنت — آه ! كيف السبيل الى تحمل هذا ؟
 بيليز — اي إخلال فاحش بقواعد اللغة !
 فيلامنت — الاخلال الكافي لقتل اذن حساسة !
 بيليز — الحق ان عقلك مادي صرف . « أنا » ماهي الا مفردة ؛ اما « درسنا » فقد
 أسندتها الى الجمع ، أتريدن ان تنتهي القاعدة طول عمرك ؟
 مارتين — من قال انه يمتحن القاعدة او القائمة ؟
 فيلامنت — يا للساء !
 بيليز — لقد فهمت « القاعدة » بغير معناها ؛ سبق ان حدثتك من اين جاءت هذه الكلمة
 مارتين — ثأت من « شايو » او من « أوتوي » او من « بوتتواز » ، هذا امر
 لا يعني .
 بيليز — يا للروح القروية ! ان قواعد الفعل والفاعل والصفة والموصوف ، تعلمنا
 أحكام الكلام .
 مارتين — اريد ان اقول لك يا سيدتي اني لا اعرف هؤلاء الناس ابدًا .
 فيلامنت — اي استشهاد ، اي موت !
 بيليز — هذه اسماء الفاظ ، وعلينا ان نعرف كيف نوفق بينها معًا .
 مارتين — فلتتفق فيما بينها او لتتضارب ، ماذا يهم ؟
 فيلامنت « لأختها (٢) » — ايه يا الهي ! ضعوا حدًا لحديث كهذا . « ثم لزوجها : »
 ألا تريد ، انت ، ان تخرجها ؟
 كريزال « الى جانب » — بلى . علي ان اوافق على عيبتها . اذهبي يامارتين ؛ لا
 تفضيها ، انسحي .
 فيلامنت — كيف ! اتخشى ان تخرج احساس اللعينة ؟ اراك تتحدث اليها بلهجة
 محاسنة ملاطفة !
 كريزال « بصوت عال » — انا ؟ ابدًا . هيسا ، اخرجي . « بصوت منخفض : »
 اذهبي يا بنتي المسكينة .

(١) عندما تحاول مارتين الكلام الصحيح تورط في اخطاء اكبر « المرعب »

(٢) يريد احت زوجها « المرعب »

النظر السابع

فيلامنت ، كريزال ، بيليز

كريزال — انت راضية ، فهاهي ذي قد خرجت ؛ لكني لا أقر* هذه الطريقة في الاخراج ابدأ : انها بنت تليق بالأشياء التي تقوم بها ، وقد طردتها لسبب تافه .
فيلامنت — تريد ان احتفظ بها دائماً في خدمتي لأجعل اذني في عذاب لا ينقضي ، لأنقض كل قانون للعادة وللعقل ، بركام وحشي* من عيوب الكلام ، بالفاظ مهلهلة مرتقة ، بأمثال تحجي* بها من مجاري الأسواق ؟

بيليز — الحق ان جيبنتنا يندى لاحاديثها . انها لا تنفك تعمل في «فوجولا» (١) ، تهشماً وتحطياً ؛ وأيسر مغالط هذه الطبيعة الجافية هو كثرة الحشو أو توالى الحروف المتنافرة .
كريزال — وماذا إن أخلت بقواعد فوجولا ، ما دامت تقوم بواجبها في المطبخ ؟ أما انا فافضل ان تمالج مالدتها من بقول على ان تحسن ربط الأسماء بالافعال ؛ لنقل بمدند كلمة رذلة نابية ولتكررها مئة مرة ، على ألا تحرق لحم طعامي او تكرر ملحاً . انا أحيأ بالحساء الطيب لا بالكلام الجيد . أبدأ لا يعلم فوجولا كيف يحيد إعداد الحساء ؛ ومالرب وبناك ، على علمها بالكلم الجميل ، قد يكونان غيبين بشئون المطبخ (٢)

فيلامنت — لكم يعض* النفس هذا الحديث الغليظ! واي* حقارة لمن تسمي بالانسان ان ينفط* ابدأ لشئون المسادة وألا يسمو الى قضايا الروح ؛ هل الجسم ، هذا العرض التافه ، من الاهمية ، من نفاسة القدر بحيث تقصر عليه كل تفكيرنا ؟ اليس اجدر بنا ان نطرح ذلك بعيداً جداً .

كريزال — نعم ، ان جسمي هو أنا ، واريد أن أعني به . هو عرض تافه اذا اردت ولكنه عزيز علي* .

بيليز — الجسم والعقل يا اخي يظهران جنباً الى جنب ؛ بيد أنك لو أصغيت الى ما

(١) التحوي الشير (٢) هنا تظهر صفة أخرى لكريزال ، انه لا يهتم بغير بطنه . لو اقلب

الحال ، فتمت الزوجة شيئاً بامور البيت ، وعني الزوج شيئاً بامور العلم ، لاستقام الامر .

« المرب »

يقول العلماء لعرفت ان للعقل قدم صدق (١) على الجسم ! وان رأس ما ينبغي ان
 يعني به ونبذل الجهد من اجله هو ان نفذي عقولنا بلبان العلم .
 كـريـزال — اذا كنت تفكرين في تغذية عقلك ، فملكك باللحم الشهي ، كما يقول
 الناس ؛ (٢) اراك لا تعيرين اهمية ابداء . . .
 فيلامنت — آه ! «اهمية» هذه شديدة على اذني ؛ انها تزخم على نحو غريب .
 بيليز — حقاً ان الكلمة هرة جاسية .
 كـريـزال — أتريدن ان اتكلم ؟ آن لي اخيراً ان انفجر ، ان ارفع القناع وأفرغ غيظي .
 الناس ينعوتونكن «بالجنون» ، وانه ليشغل على قلبي . . .
 فيلامنت — كيف اذن ؟

كـريـزال — انما اوجه الخطاب اليك يا اخت (٣) . فأنفه الأخطاء في الحديث يهيجكن ؛
 مع انكن تقترفن في نصركن خطيات افطع . كتبكن التي لا تنتهي لا لستني ؛
 واذا استثنينا كتاب «بلوتارك» الكبير الذي اطوي فيه ياقاتي ، فان عليكن ان تحرقن
 هذه الاشياء التي لا فائدة لها كلها ، وان تتركن العلم لعلماء المدينة ؛ من الحسن ان
 ينحى عن مخزن الحبوب في البيت هذا المنظار الطويل الذي يخيف الناس ، ومثة خطامة
 ذات منظر بفيض ؛ لا ينبغي لكن ان تتقبن عما يجري في القمر ، حتى تستطعن
 ان تلتفتن قليلا الى ما يجري في الدار التي يجد كل شيء فيها في هرج ومرج . ليس
 من المعقول ان تدرس المرأة كل الاشياء وتحيط علماً بها ؛ ولأن تحمل اولادها على
 العادات الحسنة ، وان تدير امور البيت ، وان تكون منتبهة الى خدمها ، ثم ان تنظم
 النفقات باقتصاد : تلك هي الأمور التي على المرأة ان تتوفر على دراستها وتجعلها محور
 فلسفتها . آباؤنا في هذا الخصوص كانوا قوماً راشدين ؛ كانوا يقولون : بحسب المرأة
 ان يرق ذكاؤها الى حيث تعرف الصيدادة من السروال . لم يكن لساوهم يقرأن
 ابداً ، ولكن كن يعشن جيداً . امور البيت هي كل ما يدور بينهن من احاديث
 المعرفة ؛ اما كتبهن فكشبان وخيط وابرة يصنعن بها البسة بناتهن . لساء اليوم
 بعيادات من هذه العادات : يردن ان يكتبن ويصرن مؤلفات ؛ هامن علم يرينه جد

(١) اي ان له على الجسم سابقة وفضلا . والتعبير العربي قريب جداً من الفرنسي «المرب»
 (٢) لـل كـريـزال يتمد التطرف في مادته ليقف على طرف قبض من اخته وزوجته «المرب»
 (٣) كـريـزال أجراً مع اخته منه مع زوجها «المرب»

هميق، ولا سيما لساء هذا البيت فقد لا يبرعن^(١) لساء بيت في العالم . افهمض الأسرار
ينكشف لمن يطوع^(٢)؛ انهن يعرفن كل شيء في بيتي ما خلا ما يجب ان يعرف ،
يعرفن كيف يجري القمر ونجم القطب وزهرة وزحل والمريخ ، بما لا علاقة لي به
ابداً ؛ وفي عبث هذا العلم الذي يلجفن في طلبه أراهن لا يدريين ما حال قدر
الطعام الذي انا في حاجة اليه . ان خدعي^(٣) ليتوقون الى العلم ليحفظوا برضاكن ،
فلا شيء يتهاونون به تهاونهم بواجباتهم ؛ الجدل هو عمل من في بيتي جميعاً ، وهو
لا يدع لهم مسكناً عقل . هذا يحرق شوائي وهو مستغرق في قراءة قصة ، وذاك
يحلم بأبيات من الشعر عندما اطلب ماءً ؛ وعلى الجملة فاتي اراهم يقتدون بكن وارايني
آتي بالخدم ولا أخدم . بقيت لي على الاقل خادم مسكينة لم تبذل به هذه الآفة
الوخيمة ، فها هي ذي تطرد شر طردة لما انها لم تكلم كما يريد فوجولا . اقول لك
يا اخت ان هذا السلوك يؤذي ، لاتي ، كما ذكرت^(٤) ، اليك اتوجه بالكلام^(٥) .
لا احب ابداً كل هؤلاء الذين يلججون باللاتينية في هذا البيت ، ولا سيما السيد
تريستوتان هذا . فهو الذي اذاع اسمكم باشعاره ؛ وما يتحدث بغير الهراء والباطيل .
انهم يتحررون ما يقول بعد اذ يقول ؛ اما انا فأرى له دماغاً مصدعاً مخملاً .

فيلامنت = يا لساء ؛ اي حقارة في النفس واللسان ؛

بيليز = هل اجتمعت الاجسام الصغيرة اتقل بما اجتمعت لتكوينه ؛ أي الدنيا عقل آتفه
وأغبي تؤلفه الذرات^(٦) ؛ أي يمكن ان اكون من هذا الدم نفسه ؛ لترهقني آلام
الموت لأنني من جنسك ؛ انه لا يسعني إلا ان اغادر من الخزي مكاني .

المنظر الثامن

فيلامنت ، كريزال

فيلامنت = أليديك سهم آخر تطلقه ؟

(١) ينقاد ، من طاع ، يطوع . (٢) لقد اغتني كثير من طبقة البورجوازية حتى بدّوا
بترائهم بعض النبلاء ، وكان لهم خدم وحشم « المررب » . (٣) يؤكد ذلك خوفاً من
ان تصدّي له روجه . (٤) إنها تتحدث بلغة العلم في عصرها . فقد أعلن الفيلسوف
جاسندي حين ذاك ان الذرات تتجمع فتؤلف الاجسام والعقول .

كريزال = انا؟ كلا . دعينا من حديث الخلعام ؛ انهي الأمر . لناخذ في حديث آخر .
 ابنتك الكبيرة تبدي نفورا من روابط الزواج ؛ الخلاصة أنها فيلسوفة ، لا أقول
 عنها شيئا ؛ لقد احسنت تربيتها أيتها إحسان . بيد أن اختها تختلف عنها مزاجا ؛
 فاري اننا نحسن صنعا اذا مهدنا لهزيت ان تختار لنفسها زوجا ...
 فيلامنت = هذا ما فكرت فيه ؛ أريد ان اكشفك بالنيّة التي عقدتها . هذا السيد
 ترسوتان الذي تتجشون علينا ذنب عشرته ، والذي لم يتشرف باعجابكم ، هو الرجل
 الذي اتخذها لها زوجا ، وانا اعلم منك في الحكم بنفاسة قيمته . الحاجة هنا
 لا جدوى فيها ، وقد جزمتم في الأمر من جميع جهاته . على الأقل لا تنبس بكلمة
 عن اختيار هذا الزوج ، فانا اريد ان أسبقك في التحدث عنه الى ابنتك . لدي
 الاسباب الجديرة بمحملها على اقرار خطي ، ولا شك اني سأعلم انك حدثتها بشيء
 إن فعلت .

المنظر التاسع

آريست ، كريزال

آريست = ماوراءك يا أخي ؟ لقد خرجت زوجتك ، واري جيدا ان حديثا دار بينكما .
 كريزال = اجل .
 آريست = ماذا كانت النتيجة ؟ تفوز بهزيت ؟ هل وافقت ؟ هل انهيتم القضية ؟
 كريزال = لم تم بعد .
 آريست = انراها ترفض ؟
 كريزال = كلا .
 آريست = ام تراها تتردد ؟
 كريزال = أبدا .
 آريست = ماذا اذن ؛
 كريزال = ذلك انها تعرض رجلا آخر ليكون لي صهرا .
 آريست = رجل آخر يكون صهرك ؟
 كريزال = رجل آخر .

آريست — ما اسمي ؟

كريزال — السيد تريسونان .

آريست — عجباً ! هذا السيد تريسونان . . .

كريزال — نعم ، هذا الذي يفيض في حديث الشعر واللاتينية .

آريست — او افقت عليه ؟

كريزال — انا ؟ ابدآ ، لا سمح الله .

آريست — بماذا اجبت ؟

كريزال — لم اقل شيئاً ؟ وانا مرتاح لسكوتي ، لئلا ارتبط بشيء .

آريست — السبب وجيه جداً ، لقد خطوتَ بذلك خطوة كبيرة (١) . هل استطعت

على الاقل ان تعرض عليهما كليتاندر ؟

كريزال — كلا : لاني عندما رأيتها تتحدث عن صهر آخر ظننت الخير في ألا اتقدم ابدآ .

آريست — حقاً ان حكمتك نادرة الى آخر حد ؟ الا تخجل من رخاوتك ؟ أفي الدنيا

رجل يتدلى به الضعف الى ان يترك لزوجته مطلق السلطان والى ان يخشى

إبطال ما امرت ؟

كريزال — يا ألهي ؟ انت يا اخي تتحدث في الموضوع بنفس مطعنة ، غير عالم كم تنقل

الضوضاء علي . احب الراحة والسلام والوداعة كثيراً ، وزوجتي رهيبه بسوء

مزاجها . انها تصاب بحنا وتأسينا باسم الفيلسوفة ، بيد أن ذلك لا ينقص شيئاً من بدوات

غضبها . ان ادبها الذي لا يقيم للمادة وزناً ليس له من تأثير على عفيف غيظها . مها

يكن الامر الذي تخالفها فيه تافهاً فانك لا تأمن عواصفها العاتية ثمانية ايام . انها

لا تكاد تتكلم حتى ترتعد لها فراسي . لا أعرف الى اين اذهب ، فهي تتين حقيقي .

ومع ذلك ، علي ان ادعوها بيا قلبي ويا حبيبيتي ، على خبثها وفظاعتها .

آريست — كفي ، انت تسخر . فيما بيننا ، أصبحت امرأتك بفضل جبنك سيدة

عليك . لم توطئ سلطانها إلا على ضعفك ؛ منك انما اخذت لقب السيدة ؛ انك

تستسلم طائعاً لزهوها وصلفها ، فتتركها تقودك كالبيمة صاغراً . واعجباً ! أتعجز

بعد اذ رأيت معاملة الناس اياك عن ان تحزم امرك ذات مرة على ان تكون رجلاً ،

(١) يسخر « المرب »

وان تنزل امرأتك على رأيك ، وان تشجع وتقول : اريد ذلك ؟ أتتركهم من غير خجل يضعون بافتك للاوهام السخيفة التي تستحوذ على الاسرة ، ويقتلون رجلاً احق ثروتك كلها لست كلمات من اللاتينية يبدى فيها ويميد ، ذلك المتحدلق الذي لا تقي امرأتك تسبق عليه لقب الذكي الأريب والفيلسوف النجيب ، الذي لا يعدله انسان في نظم الاشعار الرقيقة ، وهو ، كما تعلم ، اقل من هذا كله ؟ كفى ، مرة اخرى ، انها لسخافة ، وان نذالك لجديرة بالضحك .

كريزال — نعم ، انت على حق ، وانا ارى اني على باطل . هيتا ، يجب ان اظهر اخيراً قلباً اشجع يا اخي .

آريست — احسنت قولاً .

كريزال — انه لمن الخسة بكان ان يدعن الرجل لسلطان امرأة .

آريست — حسن جداً .

كريزال — لقد استغللت رقي أكثر مما ينبغي .

آريست — صحيح .

كريزال — واستمتعت ببهاحة طبعي أكثر مما يجب .

آريست — لا شك في ذلك .

كريزال — اريد ان ايتن لها هذا اليوم ان ابقي هي ابقي ، واني انا ولي امرها . لاني اريد ان اختار لها زوجاً يوافقني .

آريست — هأنذا عاقل كما اريدك ان تكون .

كريزال — انت من جانب كليتاندر ، وتعرف مسكنه : جثي به يا اخي في الحال .

آريست — اني مبادر اليه من ساعتي هذه .

كريزال — لقد طالما تحملت ؛ اريد ان اكون رجلاً وأقف الجميع راغم (١) .



(١) ليت يغفل ما يقول ! « العرب »

الفصل الثالث

المنظر الاول

فيلامنت ، ارماند ، بيليز ، تريسوتان ، ليدين

فيلامنت — لنجلس هنا حتى نصفي في يسر الى هذه الالبات ، فمن الضروري ان
نزنها كلمة كلمة .

ارماند — اتحرق شوقاً لرؤيتها .

بيليز — وانا اموت شوقاً اليها .

فيلامنت — « تخاطب تريسوتان » : ان ما يخرج منك ليجذبني ويفتني .

ارماند — اتي اشعر بلذة لسماك لا مثيل لها .

بيليز — ان ما تتحف صمي به هو غذاء نفيس .

فيلامنت — لا تترك رغباتنا الملحة تذوي بطول الانتظار .

ارماند — اسرع .

بيليز — بدر ، عجل لنا لذتنا .

فيلامنت — قدّم مقطّعاتك الى صبرنا النافذ .

تريسوتان — الى فيلامنت ، — وا اسفاه ! انه طفل وليد^(١) يا سيدتي . لا شك ان من

حظه ان يشير عطفكم ، فانا انما ولدته في رحابكم .

فيلامنت — يكفيه انك ابوه ليكون حبيباً اليّ .

تريسوتان — ان استحسنك بمثابة امّ له .

بيليز — يا له من ذكي !

(١) يعني ابيات الشعر .

المنظر الثاني

هنريت ، فيلامنت ، ارماند ، بيليز ، تريسوتان ليين

فيلامنت « الى هنريت التي تريد الانسحاب (١) ، لماذا تريد ان اذن ان تهربي ؟

هنريت = خشية ان اعكر حديثكم الممتع .

فيلامنت = اقتربي ، تعالي خذي حظك بكلتا اذنيك من لذة الاستماع لهذه الاحاديث .

هنريت = لا افهم كثيراً جمال ما يكتب ، وان قضاياء الذكاء ليست عملي .

فيلامنت = لا اهمية لهذا ، ثم ان لدي سرًا يجب ان اكشفك بعدئذ به .

تريسوتان « الى هنريت = ليس في المعارف ما يشوقك ، فأنت لا تلتفتين الا الى ان

تكوني موضع الفتنة والاعجاب .

هنريت = لا هذا ولا ذاك ؛ ليس لدي من رغبة . . .

بيليز = أه ! لنفكر بالطفل الوليد ، ارجوك .

فيلامنت « الى ليين ، هتأ ، ايها الغلام الصغير . الينا بمقاعد .

« يقع الخادم بكرسيه ،

انظروا الغي ! اينبغي لك ان تقع بعدما تعلمت كيف تتوازن الاشياء ؟

بيليز = الا ترى يا جاهل اسباب سقوطك ، وأنه يعود الى انك أبعدت عن النقطة الثابتة

ما ندعوه بمركز الثقل ؟

ليين = انتبهت الى ذلك يا سيدتي وانا طريق الارض .

فيلامنت = يا ليليد !

تريسوتان = من حسن حظك انه ليس بزجاجة .

ارماند = أه ! في كل ما تقول ذكاء !

بيليز = نبع لا ينضب .

فيلامنت = قدّم لنا عاجلاً طعامك (٢) اللذ .

تريسوتان = يلوح لي ان صحناً واحداً من ثمانية ابيات شيء قليل بالاضافه الى هذا

الجوع العظيم الذي تعرضونه امامي ؛ وارى اني لا اكون مخطئاً ههنا باضافتي على

(١) هنريت ليست متعلقة كآبها واختها وعمتها (٢) شعر

المقطعة (١) والنتفة (٢) آياتاً مقبلة كانت إحدى الأميرات استعذبتها . أنها فكاهة
حلوۃ يلتمع الذكاء في كل كلمة منها ، واطن انكم ستستملحونها كثيراً .
ارماند = لا اشك في ذلك .

فيلامنت = لنصنع جيداً في الحال .
بيليز « تقاطعه كلها اراد ان يقرأ » = اشعر بقلبي يخفق من الآن سروراً . احب
الشعر حباً جما ، ولا سبها حين يكون في آياته لفتات انيقة .
فيلامنت = اذا لم نكف عن الكلام فلن نستطيع القراءة .
تريسوتان = سو . . .

بيليز « الى هنريت » = السكوت يا ابنة اخي (٣) .
ارماند = واعجبا ! دعيه يقرأ .
تريسوتان = آيات الى الاميرة « اوراني » عن مرضها بالحمى :

لقد غفا رشذك
حين عاملت بالحسنى
اقسى اعدائك
وأوتيتها خير مأوى (٤) .

بيليز = آه ! يا المعطلع الجميل !
ارماند = ولثفتة الانيقة !
فيلامنت = هو وحده يملك الموهبة في نظم السهل من الاشعار .
ارماند = يجب ان نلقي سلاحنا عند قوله : « لقد غفا رشذك »
بيليز = قوله « أوتيتها خير مأوى » من السحر بمكان .
فيلامنت = احب « بالحسنى » و « مأوى » ، ما اجمل ما يسجع هذان اللفظان !
بيليز = لنشعر سمعنا ما تبقى .
تريسوتان : =

لقد غفا رشذك
حين عاملت بالحسنى

(١) شعر لا يتجاوز سعة آيات (٢) الشعر لا يدو بينين (٣) ما احراها هي ان تسكت
فان هنريت لم تتبس بحرف ! « المغرب » (٤) نصرنا قليلا في التعريب

اقسى اعدائك
وأوتيتها خير مأوى .

ارماند — « غفارشدك ! »

بيليز — « أوتيتها خير مأوى ! »

فيلامنت — « بالحسنى » و « خير مأوى ! »

تريسوتان : —

ألا فاطريها مها يقال ،
من مسكنك الفخيم
حيث نهاجم هذه الجاحدة
حياة جميلة بغير حياء .

بيليز — آه ! على هينتك ، دعني من فضلك انتفس .

ارماند — امنحنا اذا تحب فرصة لظهار اعجابنا .

فيلامنت — أشعر تلقاء هذه الايات بشيء لا أعرف ما هو يجري في اعماق النفس .
ويحمل على الاغماء .

ارماند — « الا فاطريها مها يقال ،

من مسكنك الفخيم . »

ما أجمل قوله « من مسكنك الفخيم » ! كم استعملت الاستعارة بذكاء !

فيلامنت — « أطريها مها يقال . » آه ! ما اروع الذوق في قوله : « مها يقال ! » هذا
على ما ارى موضع لا يقدر بشمن .

ارماند — ان قلبي كذلك ليعشق قوله « مها يقال »

بيليز — انا على رأيك ، « مها يقال » موقفة .

ارماند — احب لو كنت نظمتها .

بيليز — هي بوزان قطعة كاملة .

فيلامنت — ولكن هل تقيمون جيداً موضع الدقة فيها مثلي ؟

ارماند وبيليز — اوه ! اوه !

فيلامنت — « أطريها مها يقال . » يجب ان نأخذ الحتمي هنا بعين الاعتبار ؛ ثم :
لا تكثرني لشيء ، لهنزي بالاقاويل والباطيل ، هذا هو معنى قوله : « أطريها مها

يقال . ، « مها يقال ، مها يقال ! ، هذه الـ « مها يقال » تقول أكثر مما يخيّل إلينا
بكثير . أما أنا فلا أعلم ما إذا كنتم تشبهوني ، غير أنني أسمع تحت هذه الكلمة
مليون كلمة .

بيليز — الحق إنها تعني أشياء أضخم من لفظها .
فيلامنت « تريسوتان » — ولكن ، عندما نظمت هذه الـ « مها يقال » اللطيفة هل عرفت
أنت كل ما فيها من حياة وقوة ؟ هل كنت تفكر جيداً في كل ما تدل عليه ، وهل
كنت تفكر حين ذاك في شعنها بالذكاء ؟

تريسوتان — عجباً لك !
ارماند — إن هذه « الجاحدة » لتدوي في رأسي ، هذه الحمى الجاحدة ، الظالمية ،
الرزيلة ، التي تسيء إلى الذين يجعلون لها مأوى من أنفسهم .
فيلامنت — وأخيراً ، إن كلتا هاتين الرابعتين رائعتان . لننتقل مسرعين إلى القطعة
التالية ، أرجوك .

ارماند — آه ! إذا شئتم ، مرة أخرى : « مها يقال . »
تريسوتان — « اطردوها مها يقال »
فيلامنت ، ارماند ، بيليز — « مها يقال ! »
تريسوتان — « من مسكنك الفخم »
فيلامنت ، ارماند ، بيليز — « مسكنك الفخم ! »
تريسوتان = « حثّتها هذه الجاحدة »
فيلامنت ، ارماند ، بيليز = « يا للحمى من « جاحدة ! »
تريسوتان = « حياة جميلة بغير حياة . »
فيلامنت = « حياة جميلة ! »
ارماند وبيليز = آه !

تريسوتان = عجباً لها ! ألا توقّر المنزلة التي أنت فيها ،
فتتطاول على دمك الزكي » ،

فيلامنت ، ارماند ، بيليز = آه !
تريسوتان : = ونسيّ إليك الليل والنهار !
فهلّا توجهت بها إلى الحمام

وكففت عن مراعاتها ومحاباتها
وأغرقها انت يديك .

فيلمنت = أقد وهنت عزائمنا .

بيليز = وأغمي علينا .

ارماند = فتحن نموت من فرط السرور .

فيلمنت = الف رعشة حلوة تمرينا .

ارماند = فهلا توجعت بها الى الحمام

بيليز = وكففت عن مراعاتها ومحاباتها

فيلمنت = وأغرقها انت يديك .

بديك انت ، هناك ، أغرقها في الحمام .

ارماند = كل خطوة في اشعارك تطالعنا لفتة حلوة .

بيليز = أنزه الطرف فيها مأخوذة اللب اينما يمتحت .

فيلمنت = لن نستطيع السير فيها الا على اشياء جميلة .

ارماند = انها مسالك دقيقة ملائى بالرياحين .

تريسوتان = تبدو لكم القطعة اذن . . .

فيلمنت = رائحة ، مبتكرة ، لم ينظم احد شيئاً جميلاً مثلها .

بيليز « الى هنريت ، كيف ! الا تهيج عاطفتك لدى هذه القراءة ! اما انك يا ابنة

اخى لغريبة الاطوار .

هنريت = كل انسان في هذه الدنيا يكون في المظهر الذي يستلهمه يا عمي ، وما كل

من توخى الذكاء بذكي .

تريسوتان = لعل اشعاري ازعجت الآنسة .

هنريت = ابدأ : لم اكن استمع .

فيلمنت = آه ! لنر القطعة الأخرى .

تريسوتان = في عربة بلون القطيفة مهداة الى سيدة من صديقاتي (١) .

فيلمنت = هذه العناوين لا تتخلو ابدأ من شيء طريف .

(١) هذه القطعة والتي قبلها مقتبستان من ديوان « الآثار الانيسة » لشاعر مغمور اسمه كوتان

Cotin كان بينه وبين مولير خصومة ، وقد دعاه ، بتريسوتان ومعناه : الرجل المثلث الحماقات .

ارماقد = ان جدتها لتمهد الاذهان لمة ذكية .
 تريسوتان : لقد باعني الحب أغلاله بياض الثمن
 فيلامنت ، ارماقد ، بيليز = آه !
 تريسوتان : حتى انه كلفني الى الآن نصف ثروتي ؛
 فاذا ما رأيت هذه العربة الجميلة ،
 حيث يرتفع الذهب الكثير كتلاً كتلاً
 فيدهش البلاد كلها
 ويذهي بالنصر سيدتي (١) . . .

فيلامنت = « يذهي ! » هذا من العلم .
 بيليز = الصيغة جميلة تقدّر بليون .
 تريسوتان : فاذا ما رأيت هذه العربة الجميلة ،
 حيث يرتفع الذهب الكثير كتلاً كتلاً
 فيدهش البلاد كلها
 ويذهي بالنصر سيدتي ،
 فلا تذكرني نوعها الخمي ابدأ ،
 ولكن اذكرني انها من مالي انا .

ارماقد = اوه ! اوه ! اوه ! هذا لم يكن منتظراً ابدأ .
 فيلامنت = هو وحده يستطيع ان يكتب بهذا الدوق .
 بيليز = فلا تذكرني نوعها الخمي ابدأ
 ولكن اذكرني انها من مالي انا .

هذه كلمة تقصرف : « مالي ، من مالي ، الى مالي »
 فيلامنت = لا اعرف اذا كنت مهينة الخاطو لموضوعك منذ الساعة التي عرفتك فيها ،
 ولكنني شديدة الاعجاب بشعرك وثررك .
 تريسوتان « الى فيلامنت » = لو كنت اردت ان تربنا شيئاً من عندك لظهرنا نحن
 كذلك بدورنا اعجابنا .

(١) تصرف بسيط

فيلامنت = لم اصنع شيئاً من الشعر ، غير ان لي ان أوصل التمكن عن قريب من اطلاعك ، كصديق ، على ثمانية مقاطع من مخطط مجعنا (١) . لقد اقتصر افلاطون على الفكرة وحدها عندما عالج موضوع « جمهوريته » ؛ ولكنني اريد ان ادفع الى التحقيق الفكرة التي سطرتها على الورق : ذلك لاتي احسن بكرة غريب لما يعزى الينا من نقص في عقولنا ؛ واريده ان انتقم لنا جميعاً مادمننا على قيد الحياة من هذه المنزلة الوضيعة التي يجعلنا الرجال فيها اذ يقصرن مواهبنا على صفائر الامور ويوصدون في وجوهنا باب المعارف العظيمة (٢) .

ارماند = انها لاهانة كبرى لبنات جنسنا ألا يوسموا جهود ذكائنا إلا الى الحكم على ثوب او معطف ، او على جمال العمل في ابرة او جمال قطعة مطرزة .

بيليز = يجب ان نفرض عنا عار هذه القسمة وان نحرر فكرنا بقوة من كل عبودية .
تريسوتان = يعلمون في كل مكان شديد حرمتي للسيدات ؛ فان كنت ذا حفلة بسبريق اعينهن ، فانا أعظم انوار عقولهن كذلك .

فيلامنت = ان بنات جنسنا لينصفنك ايضاً في هذه الامور ؛ بيد أننا نريد ان ندين لبعض الاذهان التي يعاملنا عليها المختال باحتقار : أن النساء مزودات كذلك بالملم وأن في ميسورهن ان يؤلفن مجتمعات ثقافية تجري في ذلك على انظمة احسن ؛ وأننا نريد ان تجمع الشمل في مجعنا على حين انهم يفترقون (٣) ، فنمزج اللغة الجميلة بالعلوم الرفيعة ، ونكتشف الطبيعة في الف تجربة ، وتأخذ بعين الاعتبار ، في كل قضية تعرض علينا ، اتجاه كل مذهب ، من دون ان نضيع فيه .

تريسوتان = انا مرتبط من جهة النظام بمذهب « البير ياتيسم » (٤) .

فيلامنت — من ناحية المجرّدات انا احب الافلاطونية .

ارماند = يجبني « ابيقور » بمقائده القوية .

بيليز = اما انا فاراني انسجم مع مذهب الاجسام الصغيرة (٥) ، لكن تقبّل فكرة

(١) كانت الحلقات والمجامع العلمية الخاصة رائجة السوف في ذلك الزمن وقد سخر بها مولير في « المتحدثات السخيفات » ثم هنا في « النساء العالمات » (٢) را ظهر لنا هذا الاحتجاج معقولا ، لولا اننا نفهم ما تعنيه فيلامنت من المعارف الطيعة ، وهي لامتدو في الحقيقة الاباطيل والمخافات . (٣) تستند انفصال المجمع اللنوي الذي انشأه ريشليو عن مجمع العلوم الذي انشأه كولير . (٤) نظرية لارسطو . (٥) التي تألفت منها على رأي ايسقور الاجسام والارواح .

الفراغ يصعب عليّ ، وافضل القول بوجود الجسم اللطيف .
 تريسوتان — ان ديكارت ، فيما يتعلق بالجاذبية ، يميل الى اتجاهي كثيراً .
 ارماند — يعجبني حديثه عن الزواج .
 فيلامنت — وانا حديثه عن العوالم المتساقطة .
 ارماند — انتظر بفارغ الصبر افتتاح مجمننا واشتهارنا باختراع ما .
 تريسوتان — انا لرجو كثيراً من واسع معرفتك ، فالطبيعة قلما استغلت عليك .
 فيلامنت — اما انا فقد توصلت ، ولا فخر ، الى اكتشاف ، اذ رأيت بمجلاء رجلاً
 في القمر .
 بيليز — انا لم ار رجلاً على ما اعتقد ، ولكني رأيت اجراماً كما اراكم .
 ارماند — سنبحر ، الى جالب العلوم الطبيعية ، في النحو والتاريخ والشعر والاخلاق
 والسياسة .
 فيلامنت — في علم الاخلاق امور كسبوبي ، وقد كان فيما مضى رغبة العقول الكبيرة ؛
 بيد اني افضل الرواقيين ، ولا اجد شيئاً يضارع جمال حكمتهم .
 ارماند — عما قليل يرى الناس ما سنضع للغة من قواعد ؛ ولنا لتأمل ان نحدث في
 هذا الباب ثورة . ان لدينا كراهية عقلية او غريزية تدفع كلاً منا لان يفض اشنع
 البغض عدداً من الكلمات ، ما بين افمال واسماء تبادلنا الرغبة في هجرها . سنعد
 احكاماً قاضية عليها ، اذ يجب ان نسهل محادثاتنا العلمية بالقضاء على مختلف هذه
 الالفاظ التي نريد ان نطهر النثر والشعر منها .
 فيلامنت — لكن اجمل نوايا مجمننا ، لكن المشروع النبيل الذي يملأ جوانحي غبطة ،
 الهدف الحميد الذي ستنني عليه العقول الذكية من الاجيال القادمة جميعاً : انما هو
 الغاء هذه المقاطع الكلامية القذرة التي تنزل الفضائح في اجمل الكلمات ، هذه
 الألاعيب الدائمة لحتى العصور كلها ، هذه التوافه الباردة يتندّر بها اشرار الناس ،
 هذه الموارد تراكم علينا الفاظاً متجاذبة المعاني منقطة بتمهن بها كرامة النساء .
 تريسوتان — تلك هي على التحقيق مقاصد تدعو الى الاعجاب ؛
 بيليز — ستري نظامنا الاساسي بعد ان نفرغ منه .
 تريسوتان — لن يموزه الجمال والحكمة .
 ارماند — سنكون بقوانيننا الحاكمين على كل التآليف . لقواعدنا سيخضع النثر

والشعر جميعاً : لن يتمتع بالذكاء احد غيرنا وغير أحبائنا . سنبعث في كل مكان
عن شيء نعيه ، ولن نرى احداً سوانا يعرف الكتابة .

المنظر الثالث

ليين ، تريسوتان ، فيلامنت ، بيليز
ارماند ، هنريت ، فاديوس

ليين « الى تريسوتان ، سيدي ، هنالك رجل يريد التحدث إليك . انه يرتدي
السواد ويتكلم بصوت عذب .

تريسوتان — انه ذلك الصديق العالم الذي الح علي ان امنحه شرف معرفتك .
فيلامنت — انت مفوض في استقامة . الى ارماند وبيليز : لنظهر ذكاءنا جيداً على
الاقل . « هنريت الذاهبة » : — مكانك ! قلت لك بكلمات واضحة إن لي حاجة إليك .

هنريت — ولكن ما هي ؟

فيلامنت — تعالي ، ستحاطي علماً بذلك بمد هنية .

تريسوتان — هذا هو الرجل الذي يموت شوقاً اليك . انا اذ اظهره لكن لا اخشى
الذم على اتي قبلت في يتكلم رجلاً غريباً عن جماعتنا : فانه يستطيع ان يأخذ محله
بين العقول النيرة .

فيلامنت — اليد التي تقدمه تذكر عظيم قدره .

تريسوتان — انه يفهم المؤلفين القدماء فهماً جيداً ، ويعرف اليونانية كما يعرف الفرنسية

فيلامنت — اليونانية ! يا للساء ! اليونانية ! انه يعرف اليونانية يا اخي !

بيليز = آه ! اليونانية يا ابنة اخي !

ارماند = اليونانية ! أعذب بها !

فيلامنت = ماذا ! السيد يعرف اليونانية ! آه ! تلتطف وأذن لنا يا سيدي ان نناقك
جداً باليونانية .

« يقبلن جميعاً ، حتى هنريت التي ترفضه ،

هنريت = اعذرني يا سيدي ، فانا لا أفهم اليونانية .

فيلامنت = للكتب اليونانية حرمة عجيبة عندي .



هنريت ترفض تقبيل فاديوس وتقول له :
اعذرني يا سيدي ، فانا لا أفهم اليونانية .

- فاديوس — أخشى ان اثقل عليك يا سيدتي بتقديم احترامي اليكن هذا النهار بدافع من رغبتي الشديدة ، فلملي كدّرت حديثاً علياً .
- فيلامنت — مع اليونانية يا سيدي لن يُضار أحد .
- تريسوتان — وعلى الجملة فانه ينظم روائع الشعر كما يؤلف نفاكس النثر ، وهو يستطيع اذا اراد أن يطلعكن على شيء ما .
- فاديوس — تقيصة المؤلفين هي انهم يفرضون الحديث عن انتاجهم فرضاً ، أنهم لا يكتفون ولا يملّون من قراءة اشعارهم المتعبة ، في القصر (١) والبلاط ، في المخادع وعلى الموايد . اما انا ، فلا اجد ، حسبما اشعر ، احق من مؤلف يستجدي النساء أني سار ، ويستوقف آذان اول القادمين ويجعلهم قرايين في الغالب لاشعاره . انا ابدأ لا أبدي هذه الرغبة المنيدة الجمعاء ، بل أقتدي في ذلك برأي احد اليونان ، إذ منزع بصريح العبارة جميع الحسكاء من الحاحهم الزري في قراءة آثارهم . هاكم بعض الاشعار القصيرة لأجل المحبين الشباب أريد ان اعرف رأيكم فيها .
- تريسوتان — لشعرك روعة ليست للآخرين .
- فاديوس — ان فينوس وآلهات الجمال لتسود اشعارك .
- تريسوتان — لديك اللفتة البارعة وحسن اختيار الألفاظ .
- فاديوس — نرى في كل ما تكتب تصويراً للعادات والأهواء .
- تريسوتان — لقد رأينا عندك اسلوباً في نظم قصائد الرعاة يفوق بملاحته ثيسوكريت وفرجيل (٢) .
- فاديوس — لمقطعاتك الغنائية معرض نبيل انيق لطيف أين منه الشاعر هوراس .
- تريسوتان — هل هناك ما يجاري غنائياتك في الحب ؟
- فاديوس — في الامكان ان نرى ما يساوي ما تصنع من قصيد ؟
- تريسوتان — هل هناك شيء في جمال مزدوجاتك الصغيرة ؟
- فاديوس — ام ما يعدل تنفك ذكاءً وخفّة روح .
- تريسوتان — لا سيما في الثلاثيات فأنت موضع الاعجاب .
- فاديوس — لقد بلغت حدّ الروعة في سجعك وتجنيسك .

(١) قصر الدالة . (٢) الشاعر اليوناني ثيسوكريت (٣٠٠ - ٢٢٠) ق م والشاعر اللاتيني فرجيل (٧٠ - ١٩) ق م أجادا نظم قصائد الرعاة .

- تريسونان — لو استطاعت فرنسا ان تعرف مقامك . . .
- فاديوس — لو انصف المصر اصحاب العقول النيرة . . .
- تريسونان — لطفت الشوارع في مربة مذهبة .
- فاديوس — ولنصب لك الجمهور التايل . فيتابع خطابه لتريسونان : هذه ثلاثية ، وأريد ان تذكر في صراحة . . .
- تريسونان — هل رأيت قطعة شعرية صغيرة عن الحمى التي تعترى الاميرة اورانيا ؟
- فاديوس — نعم ، قرئت علي البارحة في ثلة من الاصحاب .
- تريسونان — أتعرف مؤلفها ؟
- فاديوس — كلا ؛ غير أنني اعرف جيداً ان قطعته غثة نافذة ، اذا اردنا ان نتكلم من غير محاباة .
- تريسونان — كثيرون مع ذلك وجدوها مثار الاعجاب .
- فاديوس — هذا لا يدفع انها حقيرة ؛ ولو قرأتها لرأيت فيها رأيي .
- تريسونان — أعلم اني لست من ذوقك ابدًا ، وان قليلاً من الناس يستطيعون ان ينظموا امثالها .
- فاديوس — اعوذ بالله ان انظم مثلاً ؛
- تريسونان — أوكد ان احداً لا يستطيع ان يذمها ؛ وحجتي الكبرى هي انني صاحبها .
- فاديوس — انت ؟
- تريسونان — انا .
- فاديوس — لم اكن على علم بالأمر اذن .
- تريسونان — ذلك اننا لم نحظ برضاك لسوء حظنا .
- فاديوس — يظهر انني حينما أصغيت اليها كنت شارده الفكر ، او أن الذي قرأها علي قد شوهها . ولكن دعنا من هذا الحديث ، وانز ثلاثيتي .
- تريسونان — الثلاثيات في ذوقي شيء لا ماء فيه ولا حياة . انها لا تجاري الذوق الحديث انها تزخم بروائح القدم .
- فاديوس — الثلاثيات مع ذلك تسحر اناساً كثيرين .
- تريسونان — هذا لا يمنع انها لا تروقي .
- فاديوس — ما كانت لتسوء من اجل ذلك .

تريسونان = المتحذلقون بمحبون بها ويهللون لها .
 فاديوس = ومع ذلك (١) لا فراك بها من المعجبين .
 تريسونان = انك لتعزو في غباوة صفاتك الى الآخرين .
 فاديوس = بعنتي الخبث ترمي بسبوك الناس .
 تريستون = هيا ايها الشويمر ، يا مسود الاوراق .
 فاديوس = اخرج يا حائك الثلاثيات ، يا خزي المهنة .
 تريسونان = اخرج يا بائع المتقيات ، يا سارق القدامى السفية .
 فاديوس = اخرج يا آذن المدارس . . .
 فيلامنت = على رسلكما ايها السيدان ، ماذا تريدان أن تصنعا ؟
 تريسونان = اذهب ، اذهب فأرجع المسروقات الخزية جميعها ، تلك التي يتقاضاك اياها
 اليونان والرومان .
 فاديوس = اذهب واعترف امام الاشهاد على جبل البرناس (٢) بانك قد شوهت اشعار
 هوراس في سبيل اشعارك .
 تريسونان = تذكر كتابك وقلة احتفال الجمهور به .
 فاديوس = تذكر كتبك وقد آل امره الى المستشفى .
 تريسونان = مجدي وطيد الاركان ، عبثاً تريد تمزيقه .
 فاديوس = اجل ، اجل ، سأبث بك الى ناظم الاهاجي (٣) .
 تريسونان = وسأبث بك انا كذلك .
 فاديوس = يسرني انه يعاملني بصورة مشرفة . لقد مستني بنقد خفيف عابر ، من بين
 عديد من المؤلفين (٤) الذين يحترمهم القصر (٥) ؛ ولكنه ابدأ لا يدعك في شعره
 بسلام ، وكيف التفتنا وجدناك عرضة لوخزاته .
 تريسونان = من هنا انما اصبحت في منزلة مشرفة . انه يضعك بين الجمهور كرجل لا
 شأن له ، ويعتقد انه يكفي لاخترايك ضربة واحدة ، فلا يشرفك ابداء بموالاة
 الضرب عليك ؛ اما انا فيهاجني على انفراد كخصم نبيل يبدو له انه في حاجة الى

(١) مع حذقتك « المغرب » . (٢) جبل الوحي الشعري عند اليونان . (٣) بالو ، وقد
 حل بشدة على كوتان الذي يسميه مولير هنا تريسونان ، اي الرجل المثلث الحماقات .
 (٤) امتال : شابلان ، سكيديري ، كينو . (٥) قصر العدالة ، وهو يومئذ مآلف الشعراء .

قواه جميعاً لملافاته . ان طعناته التي لا يني يوالها علي لتبين انه لا يؤمن بنصره
علي ابدأ .

فاديوس = لتعلمتك ريشتي اي رجل استطيع ان اكون .
تريسوتان = ولترينك ريشتي استاذك لك .
فاديوس = اتحدك في الشعر والنثر واليونانية واللاتينية .
تريسوتان = حسناً ! سنتقي على انفراد في حانوت « بارابان » (١)

المنظر الرابع

تريسوتان ، فيلامنت ، ارماند ، بيليز ، هنريت

تريسوتان = لا تؤاخذيني يا سيدتي بما غضبت ، فأنا انما ادافع عن رأيك في المقطوعة
التي تجرأ على مهاجتها .

فيلامنت = اريد اعادتك الى صفوك . لكن لتحدث في شأن آخر . اقتربي ياهنريت .
ان نفسي لني قلق منذ وقت طويل من انك لا تكشفين عن بادرة ذكاء ؛ بيد اني
وقعت على طريقة لتحصيلي منه على شيء .

هنريت = انك بذلك تعنين نفسك من اجلي بما لا ضرورة له . ليست احديث العلم مني
في شيء . احب ان اعيش في حرية ويسر ، ولا بد في كل ما تقولون من بذل جهد
كبير للتوصل الى الذكاء . ذلك مطمع لم يدُر في خلدي ابدأ . اناسعيدة كل السعادة
يا امي من اني غبية لا افقه شيئاً . ولأحب الي ألا اخوض الا في احديث مألوفاً
من ان ارهق النفس للتفوه بالفاظ حسان .

فيلامنت — نعم ؛ ولكن ذلك يؤذيني ، وليس من مصلحتي ان اتحمل في ولدي عاراً
كهذا . ان جمال الوجه زينة نافهة او زهرة عابرة او بهجة هنية ، ليس منوطاً الا
بالبشرة البسيطة . لكن جمال الذهن دائم ثابت . لقد بحثت اذن طويلاً عن وسيلة
لمنحك الجمال الذي لا تعني عليه السنون ، لبث الرغبة في العلوم في نفسك ، لادخال
المعارف الجيلة الى ذهنك ؛ واخيراً فان الفكرة التي حازت حسن قبولي هي ان اصلك

(١) طابع آثار مولير وبوالو .

برجل ثاقب الذكاء ؛ وهذا الرجل هو السيد ترسوتان الذي أفرض عليك ان
تعتبريه الزوج الذي اختاره لك .
هنريت = انا يا امي ؟
فيلامنت = اجل ، انت . تباهي قليلاً .
بيليز «الى ترسوتان» = افهم ما ترمى اليه . عينك تطلبان موافقتي لتضع في مكان آخر قلباً
املكه . لا بأس ، انا اريد ذلك . اني متخيلة عنك لهذه الرابطة ؛ انه زواج يأخذ
بيدك الى الاستقرار .
ترسوتان «لهنريت» = لا اعرف ماذا اقول لك وانا في نشوة سروري ؛ ان هذا الزواج
الذي اراهم يشرفوتي به يا سيدتي لتيجعلني . . .
هنريت = مهلاً يا سيدي ! فانه لم يتم بعد ؛ لا لسرع كثيراً .
فيلامنت = يا له من جواب ! اتعلمين جيداً انه اذا . . . ؟ يكني ، فالت تفهميني .
« الى ترسوتان » ستكون عاقلة . هيا ، لنذهب وشأنها .

المنظر الخامس

هنريت ، ارماند

ارماند = نرى عناية امنا بك في ازدياد ؛ ليس في مكنتها ان تختار احسن من هذا الزوج الفذ .
هنريت = اذا اعجبك اختياره فلم لا تأخذه ؟
ارماند = أنت التي منحت يده لا انا .
هنريت = اتنازل لك عنه ، على اعتبار انك اخي الكبرى .
ارماند = لو ان الزواج يستهويني مثلك لتقبلت تقدمتك بمنتهى السرور .
هنريت = لو ان في رأسي مثلك محلا للمتحدثين لرأيتك جده لائق بي .
ارماند = مع ذلك ، على اختلاف اذواقنا في هذا الأمر ، فان علينا يا اختاه ان نطيع
والدينا ؛ لأننا علينا كامل السلطة ؛ وعبثاً نظنين انك بمنتهىك . . .

المنظر السادس

كريزال ، آريست ، كليتاندر ، هنريت ارماند

كريزال « يخاطب هنريت ويقدم اليها كليتاندر » = هيا يا ابنتي ، يجب ان تقرمي خطي .

اخلعي هذا القفاز . صافحي هذا السيد واعتبريه في نفسك منذ الآن ذلك الرجل
الذي اريد ان تكوني زوجه .
ارماند = ميلك الى هذه الناحية من القوة بمكان يا اختي .
هنريت = علينا يا اختاه ان نطيع والدينا ؛ فلاب كامل السلطة علينا .
ارماند = للام نصيب من طاعتنا .
كريزال = ما معنى هذا ؟
ارماند = اقول انني اخشى كثيراً ألا تكون على وفاق مع والدتي في هذا الأمر ، وان
زوجاً آخر . . .
كريزال = اخبرني ياثرثرة . اذهبي وتلفسي معها ما شئت ، ولا تتدخل في شيء من
اعمالها . أنبهني بفكرتي وحذريها جيداً ان تأتي وتلهب بأقوالها أذني . هيا ، أسرع .
آريست = حسن جداً : لقد صنعت العجائب .
كليتاندر = يا لها فورة ! ما اشد غبطتي ! ما ألطف حظي .
كريزال = الى كليتاندر : « هيا ، خذ يديها واخطير اماننا . » الى آريست : « خذها
الى غرفتها . آه ! يا لحو الدلال ! يهيج فؤادي لمظاهر الحنان هذه ؛ ان هذا ليهيج ايام
شيخوختي ، واني لأذكر صباتي وايام غرامي الأول .



الفصل الرابع

المنظر الاول

ارماند ، فيلامنت

ارماند — اجل ، ما من شيء استطاع ان يحملها (١) على التردد. انها تفاخر بطاعتها. كاد قلبها لا ينتظر الاذن ليلقي بنفسه بين ذراعي كليتاندر ؛ فلكنها أحرص على التهاون بأوامر أمها منها على الاحتفال بإرادة أبيها .

فيلامنت — لأريتها لأوامر من منا يأمر العقل ان تخضع ، لأعرفتها أننا يجب ان يحكم : أمها ام ابوها ، العقل ام الجسم ، الروح (٢) ام المادة .

ارماند — مستحقين على ذلك التهنئة في الأقل ؛ ان هذا السيد الصغير غريب التصرف اذ يريد ان يصبح صهراً لك بالرغم منك .

فيلامنت — لم يبلغ بعد حيث يطمح قلبه. كنت استحسنه، وكنت ارتاح لحبكا (٣) ؛ لكنه في تصرفاته كان لا يرضيني ابداً . انه يعرف أنني بحمد الله آخذ من الكتابة بنصيب ، ومع ذلك فانه لم يطلب اليّ يوماً ان أقرأ عليه شيئاً .

المنظر الثاني

كليتاندر «داخلاً» برفق ومحاذراً ان يرى . ارماند . فيلامنت .

ارماند — ما كنت لاسمح لو كنت مكانك ان يصبح زوجاً لهزيت أبداً . لقد يمعنون في الاساءة اليّ إن دارت في اذهانهم فكرة أنني اتناول الموضوع بلهجة فتاة مغرصة ، وان الدور الدنيء الذي رأوه يمثله معي يجعل في صدري غلا خفياً له . أما إن النفس لتتحصن من امثال هذه الآفات بالعون القوي الذي تمدنا به الفلسفة، فبها نستطيع ان نسمو على كل شيء ؛ بيد أن معاملتها إياك على هذا النحو معناها اكراهك على ما تريد إكراهها . فمعارضة رغباتها بتعلق بكرامتك ؛ وجملة

(١) الضمير يعود الى هنريت (٢) تصرفنا عند هذه الكلمة قليلا . (٣) كان كليتاندر يخطب ودّ ارماند ثم عدل عنها الى احتها .

القول أن هذا رجل يجب الا يفوز ابداً برضاك . ابداً لم ألس عنده ، عندما كنت اناقله الحديث ، أنارة من احترام لك في اعماق قلبه (١) .

فيلامنت — يا للغي الحقيير !

ارماند — مهما يدوي في الآفاق مجدك فانه يقف من الثناء عليك موقف الجامد البارد .

فيلامنت — يا للجافي المتوحش !

ارماند — عشرين مرة قرأت عليه من آثارك المتجددة شعراً فلم يسغه ولم يلتفت اليه .

فيلامنت — ياله من بليد !

ارماند — ما اكثر ما كنا نتخاصم في ذلك ؛ وقد لا تصديقين بكم من السخائف . . .

كليتاندر — زه ! على هيئتك يا سيدتي ، أجلي . قليلاً من المعروف ، او على الاقل ،

قليلاً من المروعة والصدق . بأي سوء أردتك ؟ ما هي اساءتي حتى تميدني كل ما

أوتيت من فصاحة لمقاومتي ؟ حتى تريدي التنكيل بي ، وتبذلي غاية الجهد لتبعضيني

الى الذين احتاج اليهم ؟ تكلمي ، قولي ، أنسى هذا الحقد الخفيف ؟ اريد ان

تكون السيدة في ذلك قاضية عدلاً .

ارماند — لو كان في صدري الحقد الذي به أتتهم لوجدت ما أجوز به . لأئت اهل له ،

إذ ان للحب الاول حقوقاً من القداسة بحيث يجب ان نضحي له بمستقبلنا ونزهد

بمياتنا ، فذاك احري بنا من ان نكتوي بنار حب جديد (٢) . ما من قبساحة

كفء للمدول عمن نحب ، وكل قلب خالس بعده هو في عرف الاخلاق قلب

بغيض وضيع .

كليتاندر — ألسمين ياسيدتي نقضاً للهود العمل الذي اضطرني اليه زهوك وعتوك ؟

ما زدت على ان اطعت الأمر الذي فرضه علي ، فاذا انا اجتاحت سيئة نحوك فهما

وحدما السبب . لقد امتلك جمالك بادي الأمر قلبي ؛ فاكثوى بسعير هواك

عامين اثنين ، ولم يعرض له شاغل ملح او واجب او حرمة او خدمة إلا قدمها على

مذبح الحب . هذا الغرام المستعركله ، هذه العناية البالغة جميعها لم يستطيعا ان

يعطفاك شيئاً علي ؛ رأيتك حرباً على أماني المذاب : هذا الذي رفضته عرضته

(١) كثيراً ما تجتمع صفة الخبث والدناءة في ابطال مولير الى صفة الحمق والبلاهة «المرب» .

(٢) كانت ارماند تصد كليتاندر وتعالى عليها ، فلما اجتواها ورعب عنها الى اختها هيريت .

وجدت عليه وحاولت أذاه «المرب» .

على غيرك . أنظري ياسيديتي ، أعلي إثم هذا الأمرام عليك ؟ أأقلى هو الذى
 بادر الى التغير ام انت دفعته اليه ؟ انا الذى تركتك ام انت التى طردتني ؟
 ارماند — اتدعو حرباً على امانيك انتزاع ما فيها من وضاعة والرغبة فى العدول بها
 الى تلك الطهارة التى يقوم عليها جمال الحب ؟ الا تستطيع ان تصرف تفكيرك في
 خالصاً بقياً من علاقات الحواس ؟ الا تستطيع اتحاد القلبين هذا فى لطيف لذته
 حيث لا دخل للجسدين البتة ؟ اما انك عاجز عن ان تحب إلا حباً غليظاً تدعمه
 روابط المادة جميعاً ؟ فاذا اردت ان أبقي على حب انشأته فيك فلا بد من الزواج
 ومن كل ما يتبعه . آه ! ياله من حب عجيب ! وما بعد النفوس الراقية عن
 التحرق بهذا اللهب الأرضي ! ابدأ لا يكون للحواس نصيب من اشواقهم ،
 وجميل غرامهم لا ينبغي سوى تزواج القلوب ؛ فهو يهد فيما خلا ذلك زهده فى
 شيء قبيح . انها لنار صافية جلواء كنار السماء ؛ معه لا ينفث المرء الازفرات
 شريفة ، ولا يتشهى قط دنس الرغائب . ما من رجس يشوب اهدافهم . يحبون
 للحب ، لا لشيء سواه . الى العقل وحده توجه عواطفهم ، وما كانوا ليلتفتوا
 ابدأ الى ان لهم اجساماً .

كليتاندر — اما انا فمن اسف انى ارى ياسيديتي ان لي جسماً ، كما ان لي روحاً ؛
 احس انه اكبر شأنًا من ان اصرف عنه النظر . هذا الزهد والتجرد لم اتصنعهما
 قط ؛ لقد ابت على السماء هذه الفلسفة ، فروحي وجسمي يسيران جنباً الى
 جنب . وكما قلت ، فانه ما من شيء اجمل من هذه الاماني المهدبة التى لا توجه
 لخير العقل ، من اتحاد القلوب ، من هذه الافكار الرقيقة المجردة من علاقات
 الحواس ؛ بيد ان هذه المودات هي اصنى وارقى من ان اطلول اليها : انا على
 جانب من جفاء الطبع ، كما تهمني ؛ أحب بجماع نفسي ، واعترف ان حبي يقتناول
 المحبوب كله . ان ذلك لا يستدعي شديد العقاب ، وانا وان كنت لا املك على جميل
 عواطفك ، أرى الناس فى هذا العالم ينهجون نهجي ، والزواج متعارفاً دارجاً ،
 يعتبره الجميع رابطة من العذوبة والشرف بحيث تسمح لي ان اشتهي الزواج بك ،
 من دون ان يفسح لك ما فى هذه الفكرة من حرية مجالا للاستياء .
 ارماند — حسناً ياسيدي حسناً ، ما دامت عواطفك الخافية لا تصني الي وتريد
 ان تقضي لباتها . فما اتى اردت ان اعيدك الى حرارتك ووفائك فيجب ان التمس

روابط الاعم وقود الجسم ، فاناسأحمل النفس على تقبل ما يجب لاجلك اذا
كانت امي توافق عليه (١) .

كليتاندر — لقد فات الوقت يا سيدي : فتاة اخرى اخذت المكان ؛ يمثل هذا المتقلب
سأكون مدخول النية فاسد المروءة إن انا اسأت الى الفتاة التي لذت بلطفها من
غروورك واختيالك .

فيلامنت — ولكن هل تعتمد يا سيدي على تأييدي ، عندما تمنني النفس بذلك الزواج
الآخر (٢) ؟ ألا خبرني ، أتعلم وانت سادر في اوهاكم ان لدي زوجاً آخر
حاضراً لهزيت ؟

كليتاندر — هيه يا سيدي ؛ أنعمي النظر فيمن تختارين ، أرجوك ؛ عرضيني ، من
فضالك ، لمار اقل وطأة ؛ لا تردني الى ذلك المصير الزري بان اراني منافساً
للسيد تريسونان . ان حبك للأذكيا الذي لا أتفق معك فيه لماجز عن ان يضع
في طريقي خصماً اقل منه نبلا . كثيرون هم الذين خيل الى الناس ذوي الاذواق
الرديئة انهم اهل فطنة وحذق فأعجبوا بهم وقدومهم ؛ غير ان السيد تريسونان
لم يستطع ان يفر احداً ، فالكل يوقون كتاباته حقها . في كل مكان ما خلا
هذا نرى الناس يقدرونه قدره الحق . وان ما اثار بالغ دهشتي عشرين مرة هو
أنكن ترفن الى السماء ترهاته التي قد تستوخنها لو انكن نظمتها .

فيلامنت — اذا كنت تقضي فيه قضاء يختلف عنا فلا ننظر اليه بغير المينين اللتين
تنظر بهما اليه .

المنظر الثالث

تريسونان ، ارماند ، فيلامنت ، كليتاندر

تريسونان — جئكم بخبر عظيم . لقد نجونا لحسن الحظ يا سيدي (٣) من خطر اذ
كنا نأمن . دنيا بالقرب منا مرت على نطلاق واسع ، وسقطت خلال منظومتنا ؛

(١) ارماند . على اعجابها بتريسونان تفضل ان تزوج كليتاندر ! انها هنا تدير ولا شك
بوحى العزيمة السليمة . «المرب» . (٢) زواجه من هنريت . (٣) يخص فيلامنت بين حين وآخر
بخطابه ، لأن في يدها دفة الامور . ان تريسونان ، الى ادعائه ، متفق يعرف من اين تؤكل
الكثف «المرب» (٤) كليتاندر .

ولو انها صادفت في طريقها ارضنا لتحطمت إرباً إرباً كقطعة من زجاج .
 فيلامنت — لنؤجل هذا الحديث الى وقت آخر ، فلن نجد فيه السيد ذوقاً ولا معنى ؛
 انه يستطيع بحب" الجهالة ، وينفض الذكاء والعلم .
 كليتاندر — هذه الحقيقة تتطلب بعض التلطيف . اني شارح قصدي يا سيدتي : فانا
 انما اكره العلم والذكاء اللذين يفسدان الناس فقط . هذه اشياء جميلة نافعة في
 حقيقتها ؛ بيد اني افضل ان اكون في صف الجهلاء على ان اكون عالماً
 كبعض الناس .

تريسونان — اما انا فليست اري ان العلم قد يفسد الاشياء مهما يكن تأثيره .
 كليتاندر — واليك رأيي انا : ان العلم قد يخلق الحقى الكبار في الاعمال والأقوال .
 تريسونان — انه لزعم خطير .
 كليتاندر — برهان ذلك على ما اعتقد من السهولة بمكان ، فهو لا يستدعي ذكاء ولا حذقاً .
 واثن اعوزتي الأسباب ارد" اليها هذا الأمر فانا لا تموزي الامثلة المشهورة .
 تريسونان — تستطيع ان تذكر من هذه الامثلة من لا يدل" ذكرهم على شيء .
 كليتاندر — لن اذهب بعيداً لألتبس المثل .
 تريسونان — اما انا فلا اجد هذه الامثلة الذائبة الصيت .
 كليتاندر — انا اراها وأراها حتى تكاد تفقأ عيني" .
 تريسونان — كنت اعتقد الي اليوم ان الجهالة هي التي تخلق الحقى ، لا المعرفة .
 كليتاندر — اخطأ ظنك كل" الخطأ ، واما لك زعيم ان الاحق العالم هو اشد حماقة
 من الأحمق الجهول .
 تريسونان — الرأي المتعارف بين الناس يناقض اقوالك ، لأن الجاهل والأحمق
 لفظان مترادفان .
 كليتاندر — اذا انت اردت ان تنقل المناقشة الى استعمال الكلمة فالعلاقة اقوى بين :
 متحدثلق وأحمق .

تريسونان — النبوة في احد اللفظين اصرح وواضح .
 كليتاندر — والدراسة في اللفظ الآخر تزيد طبيعة الغباء تعقيداً .
 تريسونان — المعرفة تحتفظ في نفسها بقيمتها السامية .
 كليتاندر — المعرفة في النبي" تصبح امرأ في غير محله المناسب .

تريسونان = يبدو ان للجهالة في نظرك جمالا عظيماً ، فما اكثر ما تدافع عنها .
كليتاندر = اذا كان للجهل ما يزيئنه في قلبى ويحببته الي فذلك منذ وقعت عيناى على بعض العلماء (١) .

تريسونان = هؤلاء العلماء لو عرفتهم لرأيتهم في منزلة بعض الأفراد المتبينين .
كليتاندر = نعم ، ولكن اذا وثقنا بأقوالهم هم . بيد أننا لا نركن الى ما يدعون .
فيلامنت والى كليتاندر = يلوح لي يا سيدى...
كليتاندر = رحماك يا سيدتى ، ان السيد لمن القوة ؛ كان من غير ان تهضي لمؤازرته ؛
لقد عانيت الكثير من هذا المهاجم القاسي ؛ وادا كنت ادافع عن نفسي فمتراجماً .
ارماند = لكن القساوة الجارحة في كل جواب ترد به... .

كليتاندر = مؤازرة اخرى ؛ تنازلت عن موضوعي .
فيلامنت = امثال هذه الخصومات محتمل في الحادثات ، على ألا تتناول الاشخاص .
كليتاندر = زه يا آلهي ! ليس في كل هذا ما ينتقص من قدره ؛ انه يفهم التهم كما يفهم الفرنسية ، ولقد أحس بسهام اخرى كثيرة تخيظه فلم يبال بها وسخر منها .
تريسونان = ما كنت لأدهش ، في المعركة التي اخوضها ، لرؤية السيد يناصر هذه القضية . لشد ما انغمس في البلاط ، هذا يكفي ؛ من مصلحة البلاط ان يناصر الجهالة ، فالسيد يدافع عنها بحكم انتسابه اليه .

كليتاندر = اما انك لشديد الموجدة (٢) على هذا البلاط المسكين ، وان شقاءه لعظيم اذ يراكم كل يوم ايها المتذاكون تحبون باللائمة عليه ، واذ تخاصمون ساخطين ناقلين ، واذ يحملون على ذوقه الرديء ولا تهمون احداً سواء في إخفاقكم . الا فلتسمح لي يا سيد تريسونان ان اقول لك ، على جزيل الاحترام الذي يوحى به اسمك الي ، إنكم تحسون صنعا ، انت وزملاؤك ، اذا تحدثتم عن البلاط على نحو اللطف ؛ وإنه اذا عرفنا كيف نتفهمه ليس من العباوة ، في حقيقته ، كما يدور في خلدكم ايها السادة ؛ وإن لديه ما لدى الناس من رشدي تصدى به للحكم على الاشياء ؛ وان من فيه لا يخلون من ذوق سليم ؛ وان الذكاء الاجتماعى يفضل عنده ، ولا محابة ، علم الخدلة المظلم كله (٣) .

(١) امثالك ، الذين هم على شاكلتك . (٢) الحقد . (٣) كان المناقون والمتحدلقون اعداء مولير ، فكان في حاجة الى تأييد القصر كحاجته الى تأييد النظارة .

تريسونان = نرى يا سيدي نتائج ذوقه الحسن .
 كليتاندر = في اي ناحية ترى هذه النتائج سيئة يا سيدي ؟
 تريسونان = الذي اراه يا سيدي هو ان «راسيوس» و «بالدوس» هما فخر فرنسا في
 العلم ، وان عظيم فضلها الظاهر في وَضَح النهار لم يجذب اليها قط انظار القصر
 وهباته (١) .

كليتاندر = ارى الشيء الذي يثير الملك وسخطك ، وارى انك تحتشم يا سيدي ان
 ان تنظم نفسك مع الجماعة . واجاريك فلا اضحك في الحديث ، ثم اسألك : ماذا
 صنع الدولة بطلاك اللببيان هذان ؟ ماذا اجدت عليها كتاباتها فيكون من حقها
 ان يتهاها بدمم الانصاف ويضججا بشكواها حينما كانا من انها لا توالي عطفها
 وهباتها على القابها العلمية ؟ اما ان معرفتها ضرورة لازمة لفرنسا ! واقصر ما
 احوجه لكتبتها ! يالوح لثلاثة صماليك (٢) في دماغهم الصغيرانهم اذا طبعوا وُجِّلِدوا
 فقد أصبحوا اشخاصاً ذوي مكانة في الدولة ؛ يخيل اليهم انهم بأقلامهم يرسمون
 مصائر التيجان ؛ وأن لهم ان يروا الروائب تطير اليهم لأقل ضجة يثرونها بانتاجهم
 وان عيون الناس شاخصة اليهم ؛ وان يجد اسمهم يتدق في كل مكان ؛ وأنهم في
 العلم آيات بيّنات لانهم يملكون ما قال الآخرون قبلهم ، لأن كان لهم مدى ثلاثين
 سائماً عيون وآذان ، لانهم أمضوا تسعة آلاف سهرة او عشرة يخلطون في
 اليونانية واللاتينية ، ويحملون الذهب بسلاب قائمة من اشياء عتيقة تحتويها الكتب ؛
 قوم لا ينفكون سكارى بما عرفوا ؛ كل فضلهم أنهم اغنياً بنزعج الهنر ، قاصرون
 في كل شيء ، يعوزهم الشعور الطبيعي ، ويجمعون في انفسهم المضحك والخبيث
 بحيث يكرهون الى الناس الذكاء والعلم .
 فيلامنت : أما إن حماسك لشديدة ، وهذا الاحتداد يشير الى اتجاه طبيعتك ؛ انه
 اسم المنافس الذي يشير في نفسك . . .

المنظر الرابع

جولييان ، تريسونان ، فيلامنت ، كليتاندر ، ارماند
 جولييان : : العالم الذي كان في زيارتكم منذ قليل ، والذي لي الشرف ان اكون خادمه ،

(٣) لا تنس ان الوزير كولير كان يوزع الملبات والرواتب حين ذاك على العلماء والكتاب القرنينين
 والا جانب ، بأمر لويس الرابع عشر وارشد الاديب شابلان . (٢) راسيوس ، بالدوس ، تريسونان .

يحشك يا سيدتي على قراءة هذه البطاقة .

فيلامنت = مهما يكن الذي تريد ان اقرأه هاماً ، فاعلم يا صديقي ان من الحماسة ان تأتي فنلقي بنفسك وسط حديث ما ، وان عليك ان تقابل الخدم حتى تستبتي لك ان تدخل كخدام يعرف كيف يعيش .

جوايان = سأدوّن هذا يا سيدتي في كتابي .

فيلامنت «تقرأ» = «تفاخر تريسوتان يا سيدتي بان سيمزوّج ابنتك . أعلمك بان فلسفته لا تطمح الى غير أموالكم ، وبانك تحسنين صنعا إن لم تبتي في هذا الزواج ما لم تري القصيدة التي أولفها ضده . بانتظار هذه الصورة التي اريد ان أجلوه فيها عليك بجميع الوانه ، فانا ابعث اليك بمؤلفات هوراس وفرجيل وتيرانس وكاتيل ، حيث ترين في الهوامش اشارات الى جميع المواضع التي سرقها .»

فيلامنت «تتابع» = هاتم ترون ، في هذا الزواج الذي أمتني النفس به ، رجلا فاضلا كفيّا ينوشه الاعداء من كل جانب ؛ هذه النعمة البالغة تدعوني اليوم الى القيام بعمل يُخزي الحساد ويربهم ان جهودهم لتحطيم المشروع سوف تعجل انجازهم . أنقل هذا كله الى سيدك في الحال ، وقل له اني اريد ان اريه كبير احترامي لآرائه النبيلة وأنها جديرة بالاتباع ، ومن اجل ذلك فسأزوّج ابنتي ليلقي هذه من السيد تريسوتان . وانت يا سيد كليتاندر ، تستطيع ان تشهد توقيع المقد صديقاً للأسرة ، فأنا ادعوك اليه . واث يا ارماند وجهي في طلب الكاتب العدل وامضي الى اختك فأخبرها بالأمر .

ارماند = لا حاجة الى اخبار اختي ، وسيأخذ السيد كليتاندر على عاتقه ان يسرع نحوها ليحمل اليها بعد هنية الخبر ، وليهتئها لعصيانك .

فيلامنت = سنرى أينما اكبر سلطانا عليها ، وما اذا كان في امكاني ان ألزمها الواجب .
«تخرج»

ارماند = اسفي كبير يا سيدي من ان الأمور لا تجري تماماً وفق خططك .

كليتاندر = سأعمل بقوة يا سيدتي على الا اترك في قلبك هذا الاسف العظيم .

ارماند = أخشى الا يؤدي جهدك الى نتيجة مرضية .

كليتاندر = عسى ان تخيب خشيته .

ارماند = اتمنى ان يكون الأمر كذلك .

كليتاندر = انا متأكد من ذلك ، ومن انك ستعطيني عليه .
ارماند = اجل ، سأخدمك بكل قواي .
كليتاندر = انا شاكر لك خدمتك هذه جزيل الشكر .

المنظر الخامس

كريزال ، آريست ، هنريت ، كليتاندر .

كليتاندر = انا لمان لم تكن في عوني لأكون من الخاسرين : لقد رفضت السيدة
زوجك رغباتي ، انها تريد تريسوتان صهرًا لها .
كريزال = ولكن اية رغبة عابثة امتلكتها ؟ لماذا تريد هذا السيد تريسوتان ؟
آريست = انما تغلب على منافسه (١) بما له من شرف النظم باللاتينية .
كليتاندر = انها تريد ان تعقد الزواج ليلتها هذه .
كريزال = ليلتها هذه ؟
كليتاندر = ليلتها هذه .
كريزال = وهذه الليلة اريد ان اخالفها فأعقد قرانكما (٢) .
كليتاندر = بعثت طلب الكاتب العدل لتحرير الصك .
كريزال = وسأبعث في طلبه ليحرر ما يجب .
كليتاندر = وعلى السيدة ارماند ان تنبئ اختها بالزواج الذي يراود ان تهتئ قلبها له .
كريزال = وانا آمرها بقوة ان تهتئ يدها للزواج الآخر . لأريستهم هل من سيد
غيري يأمر في بقي وينهى . سنعود ، انتظرينا يا هنريت . هيا ، اتبعني يا اخي ،
وانت كذلك يا صهري .
هنريت «لأريست» = وا اسفاه ! ثبتت قلبه دوماً على هذه الحال .
آريست = لن ادّخر وسعا في خدمة حبكما .
كليتاندر = مهما يعيدوا حيي بقوي المعونة فان املي الوطيد معقود على قلبك يا سيدتي .
هنريت = اما قلبي فلك ان تتأكد منه .
كليتاندر = لا يسعني إلا ان اكون ناعم البال اذ يخف لنجدتي .

(١) يريد : كليتاندر . (٢) لاحظ شجاعة كيرزال في غياب زوجها «المرب»

هنريت = انت ترى على اي* رابطة يرغبون ان يكرهوه .
كليتاندر = مادام هو لي ، فلست اجد ما اخشاه .
هنريت = سأحاول كل شيء لتحقيق امانينا العذاب ؛ فاذا لم أحظَ بك فهناك معتزل
فأوي اليه (١) وسيعصمني إن اكون لفيرك .
كليتاندر = فلتحفظني السماء العادلة من ان أتلقى منك على الحب هذا البرهان .



(١) تريد : الدير

الفصل الخامس

المنظر الاول

هنريت ، تريسوتان

هنريت — عن الزواج الذي تستعد له أمي انما اردت ياسيدي ان أسر اليك حديثاً ؛ فقد أحسب ، والبيت في القلق الذي اراه عليه ، أن في استطاعتي ان اردك الى الصواب . أعلم أنه يخيل اليك اني قادرة على ان احمل اليك مع رغباتي مالاً وفيراً على سبيل المهر ؛ غير أن المال الذي يقيم الناس له وزناً كبيراً لا شأن له في نظر الفيلسوف الحق ، ولا ينبغي لك ان تقتصر في احتقار المال والاجاد الباطلة على الكلام دون العمل .

تريسوتان — من اجل هذا فليس المال بالذي يسحرني فيك ؛ جاذبيتك ، عينك النافذتان الوديعتان ، ملاحظتك ، هيئتك : تلك هي الارزاق التي جذبت نحوك اماني ورفيقي عواطفي ؛ لهذه الكنوز وحدها انما انا عاشق .

هنريت — انا جده مدينة لكريم عاطفتك . في هذا الحب وإحسانه ما ينجلني ، اذ يؤسفني ياسيدي ألا استجيب له . انا اقدرك حقاً قدرك ، غير أنني أجد ما يمنع من حبك . لا يستطيع القلب ، كما تعلم ، أن يكون لثنين ، وانا اشعر بان كليتاندرهوسميد قلبي . أعلم أنه دونك في المزايا ، وأن عيني لم نحسنا اختيار زوجي ، وانك كنت حريئاً ان تنال اعجابي بمئة منقبة ؛ وارى جيداً اني على خطأ ، بيد أنه ليس في يدي ان اصنع غير هذا ؛ وكل ما يستطيعه العقل من التأثير علي هو أن يحملني على ان أبغض النفس لهذا العمى .

تريسوتان — إن منحهم اياي يدك التي جعلوني اتناول اليها سيسلمني هذا القلب الذي يملكه كليتاندر ؛ ان لي ان اثق كل الثقة بأنني استطيع بموالة عنايتي بك ان اجد الفن الضروري للتعجب اليك .

(١) تريد : الدبر

هنريت — كلا؛ لقد ارتبطت نفسي بجمها الأول، ولن يكون لها ان تتأثر يا سيدي
بكبير عنايتك. في ميسوري ان أوضح هنا عن نفسي معك، وليس في اعترافي ما
يسوءك. ليست حرارة الحب المنبعث في القلوب بنتيجة للفضل والألمية، كما تعلم.
ان للهوى في ذلك دخلا، فاذا ما اعجبنا انسان صعب علينا في الغالب ان نذكر
لذلك من سبب. لو كان الحب يا سيدي بالاختيار والحكمة لحظيت بقلبي وبجماع عاطفتي؛
بيد اننا نرى الحب يسير على نحو آخر. دعني، ارجوك، لهامي، ولا تعتمد الى هذه
الشدة التي يريدون بهاجلي على طاعتك. عندما يكون الرجل شريفاً يأبى ان يكون
مديناً لشيء مما لآبائنا من السلطة علينا؛ انه ليكره ان يضحي لنفسه بمن يحب، ولا
يريد ان يحصل على قلب إلا من نفسه. لا تدفع والدتي الى ان تمارس على رغباتي
حقوقها الصارمة بهذا الاختيار. أزعج حبك عني، واحمل الى فتاة اخرى تكريم
قلب نفيس كقلبك.

تريسونان — السيل الى ان يفوز هذا القلب برضاك؟ افرضي عليه أحكاماً يطبق
تنفيذها. أفي يده ألا يحبك؟ الا اذا فارقت يا سيدتي ملاحظتك ورغبت عن عرض
جمالك السهاوي على الميون...

هنريت — بحسبك يا سيدي؛ لنندع هذا الحديث الشائك. لديك الكثيرات من «ايريس»
و«فيليس» و«امارانت» (١)، اللواتي تصورن جمالهن في شعرك اينما كنت،
واللواتي طالما اقسمت لهن على حرارة حبك...

تريسونان — عقلي هو الذي يتكلم، لا قلبي. في الشعر انما أرى عاشقاً لهن؛ غير أنني
أحب في الحقيقة هنريت المعبودة.

هنريت — ايه! رحماك يا سيدي...

تريسونان — اذا كان في هذا ما يسوءك، فاني غير مستعد ان انتهي عن اساءتي. هذه
الحرارة التي تجهلونها الى اليوم لتتندروا لك خالد المني؛ لاشيء يستطيع ان يقف اندفاعها
الرغيب؛ ومع ان محاسنك تثبط جهودي (٢) فانه ليس في ميسوري ان ارفض نجدة
امك التي ترغب في مكافأة غرام جسد أثير؛ واني اذا فزت بلطيف السعادة

(١) بطلات القصائد الريفية، كان كوتان يعبد، تحت هذه الاسماء، المعبجات بشعره من النساء.

وكوتان هذا هو الذي يتكلم به مولير تحت اسم تريسونان.

(٢) لا تنس ان المتكلم احد المتحذلقين.

فامتلكتك فلا اهمية عندي للطريق التي اتوصل بها الى ذلك .
هنريت — ولكن هل تعلم أننا نخاطر أكثر مما يخيّل إلينا إذا أردنا ان نعلم الى الشدة
للتأثير على القلب ، وأنه ليس من المستحسن ، إذا أردنا الصراحة ، ان تقترن بفتاة
على الرغم منها ، وأن في مكنها حين تُكرّره على امر كهذا ان تبلغ في النعمة حداً
يخشاه الزوج ؟

تريسوتان — ليس في هذا الحديث ما يقلقني ، فالعاقلة يستعدّ لكل حادث . لقد شفي
بالعقد من اعراض الضعف العامة ، فهو يترفع عن امثال هذه الأمور ، ولا يعتريه
غمٌ لما ليس في يده رده .

هنريت — في الحقّ يا سيدي اتني جد معجبة بك ؛ ولم أكن اظن ان الفلسفة على هذا
الجمال الرائع ، اذ تعلم الناس هكذا ان يستمسكوا بامثال هذه الحوادث . هذه
الصلابة التي انقردت بها جديرة ان يُوسّع لها المجال ، جديرة ان تجيد من تحبها
وتولي أمرَ اظهارها للوجود عنايةً خاصة ؛ ولما كنت لا اجرو في الحقيقة على
الاعتقاد بأن أهل لأن اعطيها كل مالها من روعة وبهاء ، فانا اتركها لأخرى
غيري وأقسم لك فيما بيننا على اتني أصرف النظر عن سعادة الاقتران بك .
تريسوتان — عما قليل نرى كيف ستسير الأمور ، فقد جاءوا بالكاتب المدل .

المنظر الثاني

كريزال ، كليتاندر ، مارتين ، هنريت

كريزال — أه ، بنيّتي ، انا مسرور لرؤيتك . هيتا ، تعالي قومي بواجبك وأنزلي
رغباتك على ارادة ابيك . اريد ، اريد ان أعلم امك كيف تعيش ؛ ولأمعن في
احتقارها ، هأنذا قد جئت رغم أنها بمارتين ولتقيمّن في هذا الدار .
هنريت — عزيمتك تستحق الثناء . إعمل على ألا تغيّر هذا المزاج . كن حازماً في ارادة
ما تتمناه ؛ ولا ينبغي لك أن تؤثني من طيب قلبك . لا تلن قناتك ، واجتهد ألا
تكون الغلبة لأبي عليك .
كريزال — عجباً لك ! أنظنيني أبه ؟
هنريت — أعوذ بالله من ذلك !

- كريزال = أنا احق ، من فضلك ؟
هنريت = لم اقل هذا .
كريزال = ام يظنون اني عاجز عن اتخاذ موقف حازم كما ينبغي للرجل العاقل ؟
هنريت = كلا يا ابي .
كريزال = أأكون معنى ذلك أتني في منشي هذه ليس لدي الذكاء الكافي لأكون سيداً في بيتي ؟
هنريت = على العكس .
كريزال = ام ان عندي هذا الضمف في النفس بحيث اترك زوجتي تقودي صاغراً ؟
هنريت = ايه ! كلا يا ابي .
كريزال = ماذا اذا ؟ اراك سخيقة بالتحدث هكذا الي .
هنريت = إن كنت ازعجتك فما تلك برغيتي .
كريزال = ارادتي يجب ان تتبع في كل شيء هنا .
هنريت = حسن جداً يا ابي .
كريزال = ليس لأحد سواي الحق ان يحكم في هذه الدار .
هنريت = نعم ، انت على حق .
كريزال = انا الذي أشغل رئاسة الأسرة .
هنريت = متفقاً .
كريزال = انا الذي يجب ان التصرف ببيتتي .
هنريت = نعم .
كريزال = اعطيتي السماء مطلق السلطة عليك .
هنريت = من يقول لك العكس .
كريزال = وسأريئك انك اذا اردت زوجاً فإليك ان تنقادي لايك لا لأملك .
هنريت = وا اسفاه ! أما انك لتداعب بهذا أعذب آمالي ؟ تقبل طاعتي ، هذا كل ما اريد .
كريزال = سري اذا كانت زوجتي المخالفة لرغباتي . . .
كليتاندر = ها هي ذي تقود الكاتب المدل .
كريزال = كونوا جميعاً في عوني (١) .

(١) ما أشجع حين تنيب زوجه وما اجبنه حين تحضر ! « العرب »

مارتين — دعني ، سأعني بتشجيعك ، اذا اقتضى الأمر .

المنظر الثالث

فيلامنت ، بيليز ، ارماند ، تريسونان
الكاتب العدل ، كيرزال ، كليناندر ، هنريت ، مارتين

فيلامنت « الى الكاتب » — الا تستطيع ان تغير اسلوبك الجافي وان تكتب لنا عقداً بلغة جميلة ؟

الكاتب — اسلوبنا جيد جداً ، وسأكون أحق يا سيدتي إن اردت ان أغير فيه كلمة واحدة .

بيليز — آه ! يا لها بربرية وسط فرنسا ! تفضل يا سيدي على الأقل في سبيل العلم فعبّر عن المهر بالعملة اليونانية ، وأرّخ بالألفاظ الرومانية .

الكاتب — انا ؟ إن رحت استجيب يا سيداتي لطلبكن ، فسأجعل نفسي سخريّة بين رفاقي جميعاً .

فيلامنت — عبثاً تشككي من هذه الغثائية . هيا يا سيدي . تقدّم من الطاولة للكتابة .

« ثم تلمح مارتين فتقول : « زه ! زه ! هذه السفينة ما زالت تجرؤ على الدخول ؟

لاذا ، من فضلك ، أعدها اذن الى بيتي ؟

كيرزال — بعد هنية ، حين تفرغ ، سأقول لك السبب . لدينا الآن امر آخر لننجزه .

الكاتب — لنشرع بالعقد . اين هي اذن العروس ؟

فيلامنت — التي ازوجها هي الصغرى .

الكاتب — جيد .

كيرزال — نعم . ها هي ذي يا سيدي ؛ اسمها هنريت .

الكاتب — حسن جداً . وأين هو العروس ؟

فيلامنت — « مشيرة الى تريسونان » — الزوج الذي امنحها هو السيد .

كيرزال « مشيراً الى كليناندر » : — والذي اريد انا شخصياً ان تقترب به هو السيد .

الكاتب — أزوجان ؟ هذا اكثر مما تسمح به العادة .

- فيلامنت — لماذا تتوقف ؟ ضع تريسوتان صهراً لي يا سيدي ، ضمه (١) .
 كريزال — ضع كليتاندر ، يا سيدي ، ضمه صهراً لي .
 السكاتب — تقاهما اذن ، وبحكم ناضج فلتتفقا فيما بينكما على الزوج .
 فيلامنت — اتبع ، اتبع يا سيدي ما اختاره .
 كريزال — أعمل ، أعمل يا سيدي حسبما اري .
 السكاتب — ألا خبروني اي الاثنين اذن اطيع .
 فيلامنت «الى كريزال» — ماذا اذن ! أتقاوم الاشياء التي أريدها ؟
 كريزال — لا اطيق ألا يسعوا الى ابنتي إلا حباً للمال الذي يرون في اسرتي .
 فيلامنت — حق ، انه يفكر في مالك جيداً ، وهنا شاغل لا ثقى جداً برجل الحكمة !
 كريزال — على كل حال لقد اخترت كليتاندر زوجاً لها .
 فيلامنت «مشيرة الى تريسوتان» — وانا هذا هو الذي أريده زوجاً لها : اختياري سيثبع ،
 هذه قضية محترمة .
 كريزال — ماذا ؟ تتناولين الأمر بصورة جازمة حاسمة !
 مارتين — ليس للمرأة ابدأ ان تأمر ، ونحننا (٢) يجب ان نترك الكلمة العليا للرجال .
 كريزال — أحسنت القول .
 مارتين — تسريحي وإن تحقق مئة مرة فسأقول : لا ينبغي للدجاجة ابدأ ان تغتشي
 قبل الديك (٣) .
 كريزال — من دون شك .
 مارتين — ونرى ان الرجل يصبح سخريه الناس اذا لبست امرأته لباس
 الرجال في بيته (٤) .
 كريزال — صحيح .
 مارتين — سأقول هذا : لو كان لي زوج لأردت ان يكون سيد البيت . ما كنت لاجبه
 ابدأ إن ذل وخضع ؟ فاذا بدا لي ان أجاده ذات يوم ، اذا رفعت صوتي في حديث ،

(١) ما أشق هذه الساعة على هنريت وكليتاندر ، لاسميا وأن ظهريهما « آريست » ما يزال غائباً .
 حقاً ان الجدة القاسي يمتزج في مسرح مولير بالمسزل الصاخف « المغرب » . (٢) تريد :
 ونحن لا تنس مشكلة مارتين الكبرى ، أعني جعلها الحو « المغرب » . (٣) لا تنس
 ان المتكلمة خادم . « المغرب » (٤) الاصل : اذا لبست امرأته السراويل في بيته .

فاتي أجد من المستحسن كثيراً ان يخفض صوتي ببعض صفعته .
كريزال — هذا هو التكلم كما ينبغي .

مارتين — سيدي عاقل اذ يريد لابنته زوجاً مناسباً .

كريزال — نعم .

مارتين — ، اذا ترفضون لها كليتاندر ، وهو ما هو من الشباب وحسن الهيئة . لماذا ،
من فضلكم ، تعطونها عالماً لا ينقطع عن الانتقاد والتصحيح ؟ هي في حاجة الى زوج ،
لا الى مربّي ؛ انها لا تريد ان تعرف اليوناني ولا اللاتيني ، فلا حاجة بها الى
السيد تريسونان .

كريزال — حسن جداً .

فيلامنت — يجب ان نتحملها تهذر كما لثمتي .

مارتين — لا يصلح العلماء إلا للوعظ على المنابر ؛ وبخصوص زوجي ، انا ، فقد قلت
الف مرة : لا أريد ان اقترن برجل ابداء . ليس العلم ابداء بالذي ينبغي لشئون البيت ؛
الكتب لا تليق بالزواج ؛ اريد ، اذا طلبوا ذات يوم يدي ، زوجاً ليس له كتاب
سواي ، زوجاً لا يعرف الفأ ولا باء ، زوجاً ، ولتفكر سيدتي كما تشاء ، لا يكون
دكتوراً الا من اجل امرأته .

فيلامنت د الى كريزال ، — هل انتهى هذا ؟ وهل يكفي ما استمعتُ بهدوء الى
مترجمتك الفاضلة !

كريزال — بالحق نطق .

فيلامنت — وانا ، لأوجز هذه الحاجة ، يجب ان تُنفذ رغبتني بصورة جازمة . هنريت
وتريسونان سيقترنان في الحال ؛ قلت ذلك ، اريده ، لا تجاوبني ؛ واذا كنت قد
اعطيت كليتاندر كلمتك ، فاعرض عليه ان يتزوج الكبرى .

كريزال — هذا تدبير حسن في هذه القضية . انظري : هل توافقين على ذلك ؟

هنريت — هيه ! يا أبت !

كليتاندر — هيه ! يا سيدي !

بيليز — كان في المستطاع ولا شك ان تقدم له عروضاً يكون عنها أَرْضى وبها أسعد^(١)

(١) ما رالت بيليز المسكينة تهدي بجها الاطلاطوني ا « العرب » .

بيد أننا آقننا فيما بيننا ضرباً من الحب الذي يجب ان يكون نقياً مثل كوكب النهار؛
فيه يُقبل الجوهر العاقل ، واكتننا نطرد عنه المادة ذات الطول والعرض .

المنظر الرابع

آريست ، كريزال ، فيلامنت ، بيليز
هنريت ، ارماند ، تريسونان ، الكاتب
كليتاندر ، مارتين

آريست — يؤسفني ان أعكّر احتفالاً بهيجاً بالحزن الذي عليّ ان احمله الى هذا المكان.
في هتين الرسالتين احمل خبرين اشعر بقساوة وقعها عليكم . « يخاطب فيلامنت :
احداهما لك ، جاءني بها وكيلك . « يخاطب كريزال : « والأخرى لك ، جاءني
من « ليون » .

فيلامنت — أي شقاء جدير بتكديرنا عسام ان يكتبوا الينا ؟

آريست — في هذه الرسالة شيء منه فاقريها .

فيلامنت « تقرأ : »

« سيدتي ؟ رجوت السيد أخاك (١) ان يسلمك هذه الرسالة ، وفيها ما لم
أجرؤ على مخاطبتك فيه . ان اهمالك الكبير لأعمالك كان سبباً لئلا يخبرني كاتب
محاميك للقيام بما يجب ، فخرست دعواك لإطلاقاً ، وكان يجب ان ترجيها . »
كريزال « الى فيلامنت » - دعواك قد خسرت !

فيلامنت — لشدة ما تضطرب ! لم يهتز قلبي لهذه الضربة البتة . ألا فلتظهر نفساً ارقى

من نفوس الدهماء باهوانك سهام القدر مثلي . « تابع القراءة » :

« لقد كلفك اهمالك أربعين ألف دينار؛ فقضت المحكمة عليك بدفع هذا

المبلغ مع النفقات . »

قضت عليّ ! آه ! هذه الكلمة جارحة ، لم توضع لنير المجرمين .

آريست — انه على خطأ ، حقاً ، وإن لك ان ترفعي صوتك بالدهشة . كان عليه ان

(١) آريست

يكتب انك مرجوة بقرار المحكمة ان تدفني عاجلا اربعين الف ديناراً مع النفقات .

فيلامنت — انظر الأخرى .

كـريـزال « يقرأ » :

« سيدي ؛ الصداقة التي تربطني بالسيد أخيك تجعلني أهتم بكل ما يخصك . أعلم انك وضعت ثروتك بين أيدي « ارجانت » و « دامون » . وأحيطك علماً أنها اعلنا افلامها في اليوم نفسه . »

يا للساء ! أأفقد دفعة واحدة هكذا ثروتي كلها !

فيلامنت — عجباً ! يا للانفعال الخزي ! كل هذا ليس بشيء . ليس ثمّة مصيبة فاجعة في نظر الحكيم الحق ، فانه اذا خسر كل شيء فلت يحضر نفسه . لئن عملنا ، ولنترك حزنك : « تشير الى تريسوتان » : ماله يكفيننا ويكفيه .

تريسوتان — كلا يا سيدتي ، دعي عنك استعجال هذا الأمر . اري الناس كلهم يعترضون سبيل هذا الزواج ، وليس في نيّتي اكراههم على امر لا يحبونه .

فيلامنت — هذه فكرة طرأت عليك في وقت قصير ! لقد جاءت إثر محنتنا يا سيدي ! تريسوتان — ضجرت أخيراً من هذه المعارضة كلها ؛ أفضل ان أعدل عن هذه القضية الشائكة ، ولا أريد بحال قلباً لا يهب نفسه .

فيلامنت — اري ، اري منك ما رفضت ان اصدقة الى الآن عنك ، وهو مالا يشرفك . تريسوتان — نستطيع ان نري في كل ما تريدن ، فأنا لا اهتم بالطريقة التي ستفسرين بها الأمر ؛ على اني لست بالرجل الذي يتحمل عار الرفض الذي علي ان اتحمّله هنا مرّة إثر أخرى : أستحق ولا شك ان أحظى منكم باحترام اوفر ، وأنا اودّع الذين لا يرغبون في . « يخرج »

فيلامنت — ما أوضح ما كشف نفسه النفعية الجشعة ! ما أبعد ما فعله عن الفلسفة ! كليتاندر — انا لا اتمدح بالفلسفة ؛ ولكنني على كل حال اربط مصيري بمصيركم على الملأ يا سيدتي ؛ وأجرو فأقدم لكم شخصي والمال الذي تملكون ان الحظ قد جاءني به .

فيلامنت — بهرتي يا سيدي بهذه الخلال الكريمة، وأريد أن أتوج بالخير حبك. أجل،
أوافق ان يحظى غرامك اللاعج بهرتي، و . . .

هنريت — كلا يا اماء، غيرت الآن فكري. اسمحي لي ألا ألي طلبك.
كليتاندر — عجباً لك! أتحوين بيني وبين السعادة حين أرى الجميع يستجيبون لي؟
هنريت — أعرف المال القليل الذي في حوزتك يا كليتاندر، وقد تمنيت دوماً ان تكون
زوجاً لي عندما رأيت ان هذا الزواج يحقق أعذب آمالي وبصاح من أمرك؛ ولكنني
وقد نزلت بنا المصائب، احبك حباً لا يسمح لي، ونحن في هذا الضيق، ان
أحتلك اثماله.

كليتاندر — كل حظ يحلو معك لي؛ كل حظ بدونك لا يطاق.
هنريت — هكذا يتكلم الحب في سورته دائماً. لتجنب الامور التي تمقبتنا ندماً وحسرة.
ما من شيء يبلي جدّة هذا الحب الذي يشدّ بعضنا الى بعض الا الحاجات المنفصة
الى أشياء الحياة؛ فكثيراً ما يؤدي الأمر الى ان يتبادل الطرفان اثمهم في الهدوم
والمصاعب التي تلي غرامها.

آريست — الى هنريت، — أليس ثمة ما يدعوك لمداومة الزواج من كليتاندر غير السبب
الذي ذكرت؟

هنريت — لولا ذلك لو جدم قلبي بسرع اليه؛ وما أترك يده إلا حباً له.
آريست — لتقترنا اذن بجميل الروابط. لم احمل اليكم إلا اخباراً باطلة؛ تلك حيلة،
نجدة لم تكن منتظرة، قت بها لخدمة حبكما، ولأوضح لأختي خطأها ولأبين لها
ماذا عسى ان يكون فيلسوفها عند التجربة.

كريزال — الحمد لله على ذلك!

فيلامنت — قلبي يطفح سروراً للغم الذي سيعتري هذا الهارب النذل؛ ذلك هو جزاء
طمعه اللذي، اذ يرى هذا الزواج يتم في روعة وبهاء.

كريزال — الى آريست، — انا كنت اعرف جيداً انك ستزوجها.

ارماند — الى فيلامنت، — وعلى هذا فأنت تضحّي بي لأجلها.

فيلامنت — أبداً ان تكوني انت الضحية، فالفلسفة تخفّ لنجدتك لتري بعين قريرة
حبها يكلل بالنجاح.

بيليز — خذوا بعين الاعتبار أني في قلبه . طالما دفع اليأس الغضوب المفاجي الى
الزواج ، ثم تكون الندامة مدى الحياة .
كريزال « الى الكاتب » — هيا يا سيدي ، اتبع الأمر الذي أصدرته ، وسجل العقد
على النحو الذي ذكرته (١) .



(١) هذا الامر الحازم من كريسال بعدما تراجع امام زوجته يحمل على الانسجام . ههنا موضع
الفكاهة في شخصية هذا الرجل « العرب »

فهرس الجزء الثاني

صفحة	
٢١٧	الدور الثاني : دور التفتح والأزدهار .
٢٢١	بوالو .
٢٢٨	نماذج من شعره : حقوق الناقد ؛ فائدة الاعضاء ؛ شذور من كتاب « فن الشعر » .
٢٤٨	راسين .
٢٩٢	رينيس : لراسين .
٣٣٨	فيدر : لراسين .
٣٨٥	مولير .
٤٤٤	مذهب الفني .
٤٤٩	مذهب الاخلاقي .
٤٥١	اخلاقه وموته .
٤٥٣	طرطوف : لمولير .
٥١٥	النساء العالمات : لمولير .



